

ЛСВНА

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

VIII

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

6  
1-973

Ф И Р Д О У С Ї  
Ш Ā Х - Н Ā М Е

К Р И Т И Ч Е С К И Й Т Е К С Т

1970  
66

Т о м V I I I

С О С Т А В И Т Е Л Ь Т Е К С Т А Р . М . А Л И Е В

П О Д Р Е Д А К Ц И Е Й А . А З Е Р А

М О С К В А • 1 9 7 0

И (Иран)

Ф 62

## СОДЕРЖАНИЕ

Указатель . . . . .	5
Текст . . . . .	§ 10-1

Настоящий, восьмой, том продолжает публикацию основанного на пяти древнейших рукописях критического текста эпической поэмы Фирдоуси "Шāх-нāме". Восьмой том включает текст от "Царствования Йаздигарда" до "Царствования Хурмузда" (включительно).

7—3—4  
III—69

Ф И Р Д О У С Ъ

Ш А Х - Н А М Е

том VIII

*На персидском языке*

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор *В. В. Волгина*

Технический редактор *С. В. Цветкова* Корректор *О. Л. Щигорева*

---

Сдано в набор 26/III 1968 г. Подписано к печати 28/V 1970 г. Формат 84×108<sup>1/16</sup>.  
Бум. № 1. Печ. л. 28,25. Усл. п. л. 47,46. Уч.-изд. л. 39,12. Тираж 3600 экз.  
Изд. № 2078. Зак. № 418. Цена 3 р. 90 к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 Главполиграфпрома  
Комитета по печати при Совете Министров СССР, пер. Аксакова, 13



# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- 1
- ابو الفضل (Абу-л-Фазл)  
Ануширван 2457.
- ابوالقاسم (Абу-л-Қасим) — султан Махмуд  
Ануширван 3884.
- آذربادگان (Азарбадаган)  
Ануширван 60, 509, 2323; Хурмуз 1736.
- آذرپناه (Азарпанāх)  
Хурмуз 1338.
- آذرگشاسب (Азар-гушасб) — полководец Бахрама  
Чубяна  
Хурмуз 800, 1106.
- آذرگشاسب (Азар-гушасб)  
Ануширван 202, 510, 922, 2345, 2389, 4134;  
Хурмуз 1338, 1947, 1752.
- آذرْمهر (Азармихр)  
Қубад 303, 314.
- اران (Арāн)  
Қубад 208.
- ارجاسب (Арджасб)  
Ануширван 1769, 1836, 1859, 1894, 2276,  
2277; Хурмуз 318, 488, 1266, 1272.
- اردبيل (Ардабил)  
Йаздгирд 83; Ануширван 61; Хурмуз 288,  
404.
- ارداشیر (Ардашйр) — служитель храма, жрец  
Йаздгирд 319, 321, 327, 330, 349; Ануширван  
1367, 1822, 1885, 1982.
- ارداشیر (Ардашйр), царь  
Ануширван 377, 379; Хурмуз 1399.
- أردُن (Урдун)  
Ануширван 725, 748.
- آرش (Ариш)  
Ануширван 235.
- ارمينيه (Арминийа)  
Ануширван 61; Хурмуз 288, 333.
- آزادسرو (Азадсарв)  
Ануширван 990.
- اسفنديار (Исфандиār)  
Хурмуз 321, 487, 1685.
- اسکندر (Искандар)  
Ануширван 4237.
- اصطخر (Истахр)  
Қубад 2, 303; Хурмуз 226, 1401.
- اصفهان (Исфхан)  
Ануширван 59.
- افرازدز (Афраздиз), крепость Пармуды  
Хурмуз 1022.
- افراسياب (Афрасийāб)  
Ануширван 1769, 1836, 1851, 1859, 1894,  
2274, 1266.
- الانان (Алāнāн)  
Ануширван 332, 344, 373.
- البرز (Албурз)  
Йаздгирд 290.
- آمل (Амул)  
Ануширван 293.
- آموی (Амуй)  
Ануширван 1775, 2239, 2269, 2273.
- انطاکیه (Антакийа)  
Ануширван 648, 662, 667, 684.
- انوشیروان (Ануширван) или نوشیروان (Нушйр-ра-  
ван) см. также کسری (Қисра)  
Қубад 373, 384; Ануширван 54, 165, 207,  
219, 244, 247, 263, 273, 349, 353, 372, 440,  
448, 461, 490, 561, 666, 689, 693, 702, 772,  
779, 782, 796, 953, 971, 975, 977, 1018, 1023,  
1043, 1047, 1049, 1279, 1310, 1359, 1361,  
1369, 1414, 1547, 1567, 1593, 1606, 1610,

- 1613, 1619, 1624, 1628, 1655, 1704, 1809, 1968, 2033, 2148, 2149, 2252, 2258, 2294, 2550, 2580, 2645, 2791, 3338, 3352, 3358, 3411, 3421, 3501, 3513, 3538, 3650, 3656, 3666, 3745, 3815, 3886, 4081, 4218, 4234, 4287, 4399, 4400, 4404, 4407; Хурмуз 66, 69, 204, 207, 209, 284, 384, 937, 1648.
- اورمزد (Аурамазд)  
Анушйрвāн 3492.
- آهرمن (Āхриман)  
Анушйрвāн 767, 862, 871, 1128, 1503, 1649, 1844, 2281, 2403, 2422, 2425, 2441, 2446, 2462, 3739, 3778, 3802, 4276, 4313; Хурмуз 150, 171, 212, 788, 1382, 1754, 1770.
- اهواز (Ахвāз)  
Қубād 146, 154, 174, 208; Анушйрвāн 62; Хурмуз 469.
- ايران (Īрāн)  
Йāздгирд 97, 178, 182, 184, 294, 308, 309, 310, 315, 317, 321, 323, 330, 347, 351, 352, 364; Қубād 24, 36, 46, 65, 90, 107, 113, 115, 185, 200, 214, 229, 290, 326; Анушйрвāн 179, 280, 294, 306, 319, 321, 327, 333, 338, 346, 428, 495, 521, 618, 632, 651, 706, 745, 923, 1721, 1761, 1805, 1836, 1861, 1862, 1896, 1897, 1900, 1912, 2026, 2054, 2065, 2068, 2080, 2101, 2217, 2236, 2242, 2254, 2277, 2368, 2369, 2374, 2654, 2678, 2727, 2731, 2751, 3638, 3738, 3798, 4086, 4110, 4142, 4165, 4168, 4228; Хурмуз 147, 152, 167, 193, 296, 297, 327, 328, 351, 375, 376, 443, 509, 618, 628, 718, 726, 746, 748, 813, 834, 853, 907, 939, 960, 1043, 1075, 1120, 1219, 1242, 1255, 1297, 1348, 1406, 1436, 1536, 1539, 1540, 1556, 1630, 1644, 1650, 1662, 1695, 1745, 1749, 1857, 1873, 1875.
- ايزد گشسب (Йāзд-гушасб) — полководец  
Бахрāма Чубина  
Хурмуз 557, 800, 1055, 1558.
- ايزد گشسب (Йāзд-гушасб)  
Хурмуз 67, 72, 75, 88, 90, 93, 94, 103, 175, 1418, 1421.
- آيين گشسب (Āйин-гушасб)  
Хурмуз 1315, 1317, 1722, 1725, 1764, 1776, 1779, 1784, 1791, 1797, 1806, 1828, 1829, 1842, 1852.
- ب
- بابک (Bāбак)  
Анушйрвāн 168, 171, 175, 176, 180, 182, 189, 191, 196, 197, 203, 208.
- بادان پيروز (Bādāн-и Pīrūз)  
Хурмуз 1740.
- بارزوی (Bārзуй)  
Анушйрвāн 3343, 3374, 3389, 3392, 3403, 3410, 3415, 3427, 3438, 3443, 3449.
- باطرون (Bāтрун)  
Анушйрвāн 4148.
- بامين (Bāmин)  
Анушйрвāн 2630, 3788.
- بخارا (Bухārā)  
Анушйрвāн 1781, 2091, 2273.
- بدال (Badāl)  
Хурмуз 287.
- بردع (Bарда’)  
Анушйрвāн 1955; Хурмуз 404, 406.
- برزمهر (Bурзмихр)  
Хурмуз 67, 175.
- برزين سالار (Bарзйн-сālār)  
Анушйрвāн 3711.
- برک (Bарак)  
Йāздгирд 100, 115; Анушйрвāн 1271, 1011.
- بسطام (Bисṭām)  
Анушйрвāн 2240.
- بغداد (Bағдād)  
Хурмуз 629, 1719.
- بالاش (Balāш)  
Йāздгирд 89, 91, 180, 185, 207, 214, 222, 354, 358, 368, 372.
- بلخ (Balх)  
Анушйрвāн 1775, 2272, 2630, 3788; Хурмуз 320, 1026, 1356, 1464, 1500, 1699.
- بلوچستان (Bалуджистāн)  
Анушрвāн 369, 377, 380, 1949.



- بندوی** (Бандуй) 1585, 1597, 1606, 1646, 1669, 1673, 1675, 1679, 1690, 1765, 1767, 1838, 1841, 1843, 1848, 1849, 1856.  
 Қубад 314.
- بندوی** (Бандуй), дядя Парви́за  
 Хурмуз 1761, 1862, 1868.
- بوزرجمهر** (Бузурджмихр)  
 Ануширван 994, 997, 1001, 1008, 1054, 1061, 1077, 1111, 1115, 1135, 1137, 1225, 1318, 1319, 1369, 1397, 1417, 1418, 1421, 1496, 1554, 2395, 2602, 2626, 2669, 2676, 2686, 2704, 2709, 2750, 2769, 2773, 2787, 2801, 2805, 2808, 3443, 3448, 3469, 3474, 3494, 3500, 3503, 3517, 3527, 3546, 3553, 3572, 3584, 3585, 3590, 3594, 3605, 3611, 3648, 4160, 4164, 4169, 4182, 4188, 4196, 4298, 4310.
- بهرام** (Бахрām)  
 Йаздгирд 94, 115, 128, 132, 146, 234, 237, 309; Хурмуз 402.
- بهرام** (Бахрām) — один из рыцарей, потомков Сийа-вуша  
 Хурмуз 911, 914, 918, 1572, 1574, 1579.
- بهرام آذرسيهان** (Бахрām-и А́зармихāн)  
 Хурмуз 143, 152, 159, 161, 163, 172, 187, 196, 216, 218, 221.
- بهرام تل** (Бахрām-тил)  
 Хурмуз 1097.
- بهرام چوبينه** (Бахрām-и Чубина)  
 Хурмуз 380, 402, 405, 407, 414, 434, 436, 439, 442, 445, 454, 467, 472, 510, 511, 526, 535, 544, 570, 574, 581, 590, 595, 600, 623, 628, 637, 643, 649, 651, 671, 684, 690, 702, 776, 779, 780, 788, 791, 815, 817, 819, 822, 823, 834, 840, 841, 858, 879, 894, 898, 907, 918, 927, 973, 983, 987, 988, 1006, 1011, 1017, 1028, 1040, 1043, 1044, 1050, 1053, 1055, 1059, 1093, 1149, 1194, 1195, 1203, 1210, 1217, 1224, 1227, 1236, 1243, 1245, 1257, 1275, 1316, 1318, 1327, 1353, 1356, 1359, 1361, 1372, 1376, 1403, 1406, 1412, 1415, 1416, 1417, 1420, 1434, 1435, 1442, 1444, 1448, 1462, 1470, 1471, 1475, 1476, 1482, 1496, 1498, 1514, 1515, 1528, 1549, 1565, 1572,
- بهرام گور** (Бахрām-и гур)  
 Йаздгирд 101, 103; Ануширван 1833, 2283;  
 Хурмуз 402.
- بهزاد** (Бихзād)  
 Қубад 314.
- بهمن** (Бахман)  
 Ануширван 3492, 3798.
- بيستون** (Бистун)  
 Ануширван 2353.
- بيورد** (Бйвард)  
 Хурмуз 1742.
- پ**
- پارس** (Пāрс)  
 Йаздгирд 90; Қубад 31, 41, 100; Ануширван 62; Хурмуз 469, 627, 1401.
- پرموده** (Пармӯда)  
 Хурмуз 963, 967, 977, 1014, 1021, 1022, 1028, 1029, 1031, 1037, 1050, 1062, 1076, 1094, 1099, 1110, 1171, 1174, 1189, 1197, 1203, 1296, 1301, 1305, 1331, 1353, 1354, 1539, 1708
- پيداگشسب** (Пейда-гушасб)  
 Хурмуз 801, 1282, 1291, 1528, 1572, 1584.
- پيروز** (Пйрӯз)  
 Йаздгирд 22, 28, 37, 39, 42, 79, 87, 88, 91, 97, 113, 125, 137, 142, 146, 152, 158, 160, 167, 178, 206, 211, 226, 243, 257, 302, 318, 340, 361; Қубад 3; Ануширван 1847, 1627.
- پيروز** (Пйрӯз) — город  
 Йаздгирд 82.
- پيروز** (Пйрӯз) — полководец  
 Ануширван 535, 891, 912, 926.
- خسرو پرويز** (Парви́з Хусрау)  
 Хурмуз 236, 238, 242, 246, 248, 251, 253, 311, 1667, 1701, 1711, 1716, 1723, 1728,

1733, 1738, 1743, 1751, 1758, 1760, 1762,  
1850, 1854, 1857.

پیروز کام (Пирузкām) — название города  
Йаздгирд 80.

پیکند (Пайканд)  
Йаздгирд 269.

پیل مست (Пялмаст)  
Хурмуз 1741.

## ت

ترک (Турк — в смысле Тӯрāн)  
Йаздгирд 310; Анушйрвāн 1826, 1827, 1828,  
1841, 2200, 2366, 2375; Хурмуз 309, 1043.

ترمذ (Тирмиз)  
Йаздгирд 36; Анушйрвāн 1776.

توران (Тӯрāн)  
Йаздгирд 240; Қубād 200; Анушйрвāн 1826;  
Хурмуз 814, 820, 959, 966.

تهمتن (Тахамтан) — см. رستم (Рустам)  
Хурмуз 516.

## ج

جاماسب (Джāмасб)  
Қубād 119, 189, 196, 197; Хурмуз 1678.

جامشيد (Джамшйд)  
Йаздгирд 53, 221; Анушйрвāн 3796.

جمهور (Джамхӯр)  
Анушйрвāн 2814, 2819, 2827, 2837, 2848,  
2886, 2898, 2927, 2976, 2987.

جند شاپور (Джунд-и Шāпур)  
Анушйрвāн 745, 777, 959.

جيحون (Джайхӯн)  
Йаздгирд 103, 116, 129, 335, 346, 351; Ану-  
шйрвāн 1740, 1756, 1907, 1940, 2231, 2234;  
Хурмуз 309, 387, 388, 980, 1024, 1712.

## چ

چاچ (Чāч)  
Йаздгирд 140; Анушйрвāн 1039, 1741, 1772,  
1827, 1835, 1939, 1995, 2086, 2256, 2269,  
2271.

چغانی (Чагāни) — богатырь  
Анушйрвāн 1814, 1819, 2272.

چغانی (Чагāни)  
Йаздгирд 34; Қубād 167, 170.

چين (Чин)  
Йаздгирд 310, 358; Қубād 187; Анушйрвāн  
274, 905, 1735, 1736, 1739, 1740, 1747, 1749,  
1754, 1766, 1767, 1768, 1805, 1816, 1826,  
1827, 1828, 1888, 1897, 1907, 1910, 1911,  
1917, 1931, 1936, 1941, 1988, 1998, 2011,  
2018, 2033, 2039, 2065, 2073, 2081, 2091,  
2097, 2101, 2103, 2106, 2117, 2135, 2136,  
2139, 2140, 2153, 2156, 2170, 2190, 2201,  
2204, 2207, 2227, 2236, 2242, 2254, 2264,  
2356, 2366, 2375, 2731, 2816, 2835, 3020,  
3069, 3188, 4117, 4230; Хурмуз 319, 351,  
355, 361, 959, 966, 1111, 1151, 1158, 1161,  
1328, 1333, 1351, 1359, 1373, 1453, 1695.

## ح

حلب (Халаб)  
Анушйрвāн 4143, 4144, 4148.

حلوان (Хулвāн)  
Қубād 208.

حمزه (Хамза) — полководец хазарцев.  
Хурмуз 290.

## خ

خاقان (Хāқāн) см. ساوشاه (Сава-шāх)  
Хурмуз 1200, 1230, 1236, 1239, 1246, 1249,  
1284, 1285, 1286, 1288, 1291, 1293, 1295,  
1306, 1328, 1333, 1334, 1337, 1344, 1347,  
1351, 1355, 1359, 1373, 1691.

چين خاقان (Хāқāн-и Чин)  
Анушйрвāн 1736, 1739, 1744, 1753, 1758,  
1761, 1767, 1771, 1773, 1778, 1805, 1810, 1816,  
1817, 1818, 1826, 1835, 1838, 1841, 1850,  
1888, 1893, 1895, 1902, 1904, 1911, 1927,  
1930, 1931, 1988, 2011, 2012, 2018, 2033,  
2068, 2081, 2089, 2097, 2103, 2106, 2110.

2117, 2135, 2139, 2140, 2147, 2153, 2155,  
2166, 2175, 2179, 2185, 2189, 2191, 2195,  
2205, 2254, 2263, 2282, 2283, 2321, 4093,  
4230; Хурмуз 180, 219, 351, 353, 355, 383,  
1103, 1150, 1153, 1158.

ختلان (Хутлан)  
Анушйрвāн 2272.

ختن (Хутан)  
Анушйрвāн 1768, 1827, 2269, 2290.

خراد (Харрад) — полководец Хурмуза  
Хурмуз 332, 335, 583, 594, 603, 614, 785,  
817, 1205, 1243, 1258, 1449, 1362, 1363,  
1472, 1479, 1488, 1489, 1518.

خراسان (Хурасан)  
Анушйрвāн 58, 1859, 1872, 3728; Хурмуз 18,  
308, 1698.

خرداد (Хурдād)  
Қубād 314.

خزه اردشير (Хурра-и Ардашир)  
Қубād 302.

خزر (Хазар)  
Анушйрвāн 62; Хурмуз 286, 303, 331, 338.

خنجست (Ханджаст)  
Хурмуз 1741.

خوارزم (Хāразм)  
Анушйрвāн 307, 2273.

خوزيان (Хузиан)  
Хурмуз 567.

خوشنواز (Хушнавāз)  
Йаздгирд 93, 102, 105, 112, 120, 138, 141,  
144, 153, 156, 158, 169, 171, 231, 243, 246,  
268, 280, 282, 287, 298, 313, 320, 337, 348,  
364; Қубād 96, 165; Анушйрвāн 1808, 2285;  
Хурмуз 1623.

د

دنبار (Данбар)  
Анушйрвāн 2832, 2833, 2834, 2836, 2900,  
3297.

ديلم (Дайлам)  
Анушйрвāн 394, 410, 2324.

ر

راد قرخ (Рād-Фаррух)  
Хурмуз 400.

رامبرزين (Рамбурзйн)  
Қубād 363, 874, 879, 885, 924, 944.

рай (Рай)  
Анушйрвāн 2645, 2647, 2674, 2685, 2686,  
2687, 2688, 2703, 2734, 2739, 2742, 2746,  
2747, 2748, 2751, 2756, 2767, 2776, 2778,  
2784, 2800, 2802, 3354, 3357, 3361, 3362,  
3369, 3405, 3423, 3424, 3429.

рай (Рай) — город  
Анушйрвāн 2642.

رستم (Рустам)  
Хурмуз 483, 509, 512, 514, 974, 1618, 1621.

رشنواد (Рашнавād)  
Анушйрвāн 550.

رودكي (Рудакй)  
Анушйрвāн 3461.

روم (Рум)  
Қубād 187, 201; Анушйрвāн 63, 322, 427,  
430, 439, 456, 459, 462, 466, 487, 526, 591,  
599, 602, 655, 665, 694, 706, 707, 710, 715,  
716, 747, 880, 889, 897, 928, 1713, 1715,  
1720, 1723, 1860, 1915, 1955, 2338, 2375,  
2731; 3581, 3610, 3678, 3738, 4083, 4109,  
4133, 4146, 4228, 4233, 4251, 4257; Хурмуз  
282, 326, 329, 727, 1428, 1704.

рай (Рай)  
Йаздгирд 81; Қубād 53, 54; Хурмуз 1399,  
1673, 1686, 1699.

ز

زابليستان (Забулистан)  
Йаздгирд 210, 228; Қубād 88.

زردشت (Зардушт)  
Қубād 308.

زرد هشت (Зардхушт) — прозвище главного жреца и  
везира Қисры  
Хурмуз 74, 105.

زر مهر (Зармихр)

Қубад 125, 128, 134, 142, 151, 155; Хурмуз  
1638, 1640.  
**زروان** (Зирвāн)  
 Анушйрвāн 1577, 1584, 1589, 1591, 1596,  
 1601, 1612, 1616, 1620, 1634, 1648, 1652,  
 1657, 1658, 1665, 1668, 1671, 1678, 1683,  
 1699.  
**زم** (Зам)  
 Анушйрвāн 1775, 2273.  
**زندواست** (Занд[ва]вест)  
 Қубад 310, 513; Анушйрвāн 74, 990, 991,  
 993, 996, 999, 1338; Хурмуз 340.  
**زيب خسرو** (Зиб-и Хусрау)  
 Анушйрвāн 668, 678, 681.

## س

**ساری** (Sārī)  
 Анушйрвāн 293.  
**ساسان** (Sāsān)  
 Анушйрвāн 286; Хурмуз 1717.  
**سام اسفنديار** (Сām-и Исфандиār)  
 Хурмуз 1742.  
**ساوه شاه** (Sāva-shāh)  
 Анушйрвāн 1495; Хурмуз 273, 274, 307, 310,  
 315, 336, 342, 415, 416, 437, 473, 536, 549,  
 580, 596, 601, 603, 613, 622, 630, 635, 646,  
 662, 675, 680, 689, 768, 785, 787, 794, 827,  
 830, 838, 856, 874, 877, 879, 883, 890, 930,  
 958, 987, 991, 1006, 1013, 1018, 1041, 1081,  
 1112, 1539, 1643, 1708.  
**سغد** (Sūgd)  
 Анушйрвāн 1736, 1787, 1893, 1894, 2256,  
 2271.  
**سقلاب** (Сақлāб)  
 Анушйрвāн 2366, 2375.  
**سقتيلان** (Сақйилāн)  
 Анушйрвāн 4147.  
**سمرقند** (Самарқанд)  
 Ыаздгирд 151; Анушйрвāн 2256, 2271.  
**سنجه** (Санджа)  
 Анушйрвāн 1771.  
**سند** (Синд)

Анушйрвāн 2632, 2737.  
**سندلی** (Сандалий)  
 Анушйрвāн 2818, 2834, 2844, 2901, 2939,  
 2961, 2967.  
**سوفزای** (Суфазāй)  
 Ыаздгирд 90, 208, 211, 245, 247, 250, 268,  
 270, 279, 281, 284, 290, 297, 311, 316, 341,  
 355, 362, 366; Қубад 24, 26, 28, 37, 49, 58,  
 63, 65, 78, 81, 104, 115, 124, 127; Хурмуз  
 1629, 1635.  
**سومان** (Сумāн)  
 Анушйрвāн 1776, 2272.  
**سیاوش** (Сийāvуш)  
 Хурмуз 486, 912, 1269, 1323, 1528.  
**برزین** (Сймā-и Бурзйн)  
 Хурмуз 148, 153, 159, 161, 166, 169, 185.

## ش

**شاپور** (Шāпур) — писец  
 Анушйрвāн 1367, 1822.  
**شاپور رازی** (Шāпур-и Рāзй)  
 Қубад 49, 52, 56, 57, 66, 73, 75, 81, 84, 99.  
**هرمزد شاپور** (Шāпур-и Хурмузд)  
 Анушйрвāн 2280.  
**شادان برزین** (Шādāн-и Бурзйн)  
 Анушйрвāн 3337.  
**شاهک** (Шāхак)  
 Хурмуз 1325, 1326.  
**شاهوی** (Шāхўй)  
 Анушйрвāн 2811, 2812.  
**شگنان** (Шугнāн)  
 Анушйрвāн 1775.  
**شمامس** (Шаммāс)  
 Анушйрвāн 882.  
**شوراب** (Шурāб)  
 Анушйрвāн 576.  
**شيراز** (Шйрāз)  
 Ыаздгирд 209; Қубад 24, 35, 77, 102; Хурмуз  
 1742.  
**شيران** (Шйрāн)  
 Хурмуз 1741.  
**شيرزبل** (Шйрзйл)



Хурмуз 1740.  
 بهرام شیروی (Ширу-и Бахрам)  
 Ануширван 533, 721, 723.

عموريه ('Аммүрийа)  
 Ануширван 4143.

ص  
 صدری (Садра)  
 Ануширван 760.

غ  
 غاتفر (Гатфар)  
 Ануширван 1757, 1760, 1773, 1782, 1793,  
 1806, 1832, 1837, 1853, 1939.

ض  
 ضحاک (Заххак)  
 Қубад 180.

ف  
 فارقین (Фарқин)  
 Қубад 204.  
 فرات (Фурат)  
 Хурмуз 292.  
 فراخان (Фарāхāн)  
 Ануширван 3787.

ط  
 طلخند (Талханд)  
 Ануширван 2810, 2811, 2840, 2885, 2908,  
 2926, 2940, 2962, 2965, 2969, 2974, 2984,  
 2990, 2992, 2997, 3011, 3013, 3026, 3043,  
 3061, 3071, 3078, 3080, 3106, 3112, 3115,  
 3125, 3136, 3141, 3176, 3192, 3210, 3211,  
 3225, 3232, 3237, 3240, 3251, 3259, 3265,  
 3290, 3330, 3331, 3333.

فراین (Фарāйн)  
 Қубад 314.  
 فروریوس (Фурфүрияус)  
 Ануширван 606, 617, 685.  
 فرهاد (Фархад)  
 Ануширван 534.  
 فریدون (Фарйдун)  
 Қубад 180, 181, 310; Ануширван 301, 311;  
 Хурмуз 937.

طوس (Тус)  
 Хурмуз 1626.  
 طهمورث (Тахмұрас)  
 Ануширван 893.  
 طیسفون (Тисфун)  
 Қубад 2, 59, 103, 105, 184; Ануширван 2319,  
 2322, 2353, 4258; Хурмуз 526, 544, 719,  
 1703, 1714, 1735, 1821, 1859.

فغانیش (Фағанйш) I  
 Йаздгирд 30, 31 (Фағанй), 34.  
 فغانیش (Фағанйш) II  
 Ануширван 1815, 1888, 2285, 2300.  
 فغنور (Фагфур)  
 Ануширван 1936, 1993, 2135, 3069; Хурмуз  
 361, 615, 622, 625, 632, 769, 991.

ع  
 عباس ('Аббас) — полководец хазарцев  
 Хурмуз 290.  
 عراق (Ирақ)  
 Ануширван 63.  
 عزیز ('Узайр)  
 Қубад 310; Ануширван 740.  
 عمان ('Амман)  
 Хурмуз 1741.

ق  
 قارن (Қарин)  
 Хурмуз 1629.  
 قالینیوس (Қалйниус)  
 Ануширван 622, 627, 644, 677, 685.  
 قباد (Қубад)  
 Йаздгирд 87, 162, 177, 318 (Кай-Қубад),  
 321, 322, 326, 330, 338, 342, 346, 350, 354,  
 358, 371; Қубад 1, 24, 35, 38, 42, 51, 57, 100,  
 115, 116, 120, 129, 138, 157, 159, 163, 169,

176, 179, 182, 191, 208, 211, 215, 218, 239,  
243, 246, 255, 268, 273, 276, 293, 306, 319,  
330, 350, 359, 374; Анушйрвāн 68, 98, 461,  
3825, 3831, 4408, 4416, 4465, 4468; Хурмуз  
1633, 1635, 1637.

قچغارباشی (Каджгарбашӣ)

Анушйрвāн 1768, 2256.

قنوج (Қаннудж)

Анушйрвāн 2642, 2674, 2737, 2742, 2748,  
2781, 2787, 3371, 3427.

## ک

کابلستان (Қабулистан)

Йаздгирд 210.

کاوس (Кāвус)

Анушйрвāн 3796; Хурмуз 482, 484, 1615,  
1626.

کرزبان (Қарзбāн)

Анушйрвāн 2630.

کرمان (Кирмāн)

Хурмуз 1742.

کسری (Кисрā)

Қубād 178, 198, 282, 291, 293, 295, 296, 299,  
301, 305, 306, 320, 331, 335, 339, 342, 346,  
352, 359, 360, 364, 371, 374; Анушйрвāн 1,  
71, 176, 189, 190, 202, 281, 338, 367, 476,  
478, 492, 550, 591, 639, 686, 690, 695, 703,  
705, 726, 751, 760, 769, 802, 874, 906, 915,  
990, 1017, 1022, 1032, 1056, 1078, 1113,  
1137, 1225, 1489, 1549, 1560, 1639, 1669,  
1715, 1731, 1739, 1742, 1806, 1824, 1878,  
1905, 2069, 2125, 2128, 2223, 2247, 2261,  
2287, 2328, 2334, 2357, 2437, 2442, 2447,  
2503, 2529, 2531, 2534, 2581, 2591, 2619,  
2644, 2657, 2671, 2709, 2770, 2806, 3363,  
3434, 3471, 3487, 3497, 3607, 3645, 4083,  
4085, 4097, 4099, 4105, 4126, 4219, 4263,  
4295, 4392; Хурмуз 174, 219, 937.

کشان (Кушāн)

Анушйрвāн 1787.

کشمیر (Кашмир)

Анушйрвāн 2816, 2835, 3069, 3188, 3297.

کشواد (Қишвād)

Хурмуз 485.

کایله (Қайла)

Анушйрвāн 3401, 3406, 3416, 3420, 3430,  
3455.

کوچ (Кӯч)

Анушйрвāн 2325.

کیحسرو (Кай-Хусрау)

Йаздгирд 221; Анушйрвāн 2275; Хурмуз  
1271.

کی شاه (Кай-шāх)

Анушйрвāн 4284; Хурмуз 482, 484.

کی قباد (Кай-Қубād)

Йаздгирд 168, 221; Хурмуз 219, 1665.

کیومرث (Кайумарс)

Анушйрвāн 893.

## گ

گردیه (Гардйā)

Хурмуз 1349, 1554, 1598, 1670.

گوزاسب (Гурзасб)

Анушйрвāн 3729.

گرگان (Гургāн)

Анушйрвāн 291, 293, 1891, 1893, 1905, 2240,  
2263, 2313, 3667.

گستههم (Густахм) — дядя Парвйза

Хурмуз 1761, 1862, 1868, 1877.

گشتاسب (Гаштасб)

Анушйрвāн 2277; Хурмуз 319, 1271.

گشсب (Гушасб)

Анушйрвāн 535; Хурмуз 402, 1514, 1646.

گشسب (Гушасб)

Анушйрвāн 3715.

گل ززیون (Гул-Заррйун)

Анушйрвāн 1741, 1770, 1772, 1940, 2290.

گو (Гув)

Анушйрвāн 2823, 2825, 2826, 2838, 2840,  
2883, 2909, 2914, 2926, 2939, 2962, 2965,

- 2966, 2969, 2990, 2998, 3012, 3015, 3037,  
3040, 3043, 3061, 3071, 3082, 3102, 3118,  
3125, 3132, 3136, 3146, 3148а, 3148б, 3175,  
3176, 3178, 3179, 3193, 3213, 3217, 3232,  
3234, 3235, 3260, 3262, 3265, 3271, 3289,  
3292, 3294, 3299, 3330.
- گودرز (Гударз)  
Хурмуз 48, 1518, 1626.
- گیلان (Гилан) и (Гилан)  
Анушйрван 61, 371, 394, 396, 401, 406, 410,  
412, 1949, 2324.
- گیو (Гйв)  
Хурмуз 1626.
- ل
- لهراسب (Лухрасб)  
Хурмуз 319, 1271.
- م
- ماچین (Мачин)  
Анушйрван 1941.
- ماخ (Мах)  
Хурмуз 16.
- مازندران (Мазандаран)  
Анушйрван 4163.
- مامون (Мамун)  
Анушйрван 3453.
- ماهآذر (Махазар)  
Хурмуз 68.
- مای (Май)  
Анушйрван 1779.
- مای (Май) — царь  
Анушйрван 2833, 2836, 2839, 2842, 2844,  
2900, 2927, 2980, 2987, 3297.
- محمد (Мухаммад)  
Анушйрван 3817.
- محمود (Мухамуд)  
Анушйрван 3817, 3819, 3882.
- مداین (Мадайн)  
Қубад 206; Анушйрван 412, 658, 781, 870,  
879, 1889, 2355, 3471, 4139; Хурмуз 269.
- مرغ (Мурут)  
Анушйрван 1789, 3142, 3297.
- مرو (Марв)  
Йаздгирд 228, 238, 240; Анушйрван 990,  
991, 1004, 1019, 2239, 3758, 3762; Хурмуз  
277.
- مرورود (Марвруд)  
Хурмуз 276.
- مزدک (Маздак)  
Қубад 210, 216, 229, 239, 245, 258, 276, 277,  
280, 281, 292, 293, 294, 298, 306, 311, 319,  
320, 332, 338, 342, 344, 348, 350.
- مسیح (Масйх)  
Қубад 310; Анушйрван 493, 736, 740, 741,  
849, 850, 894, 916, 917, 937, 949, 950, 951,  
4094.
- مکран (Мукран)  
Анушйрван 2731.
- منذر (Мунзир)  
Анушйрван 415, 419, 427, 433, 428, 443 444,  
455, 468.
- مندیا (Мандйя)  
Қубад 204.
- مهبود (Махбуд)  
Анушйрван 1555, 1570, 1573, 1576, 1579,  
1583, 1594, 1599, 1604, 1630, 1631, 1632,  
1639, 1640, 1641, 1656, 1658, 1660, 1667,  
1689.
- مهراس (Михрас)  
Анушйрван 697, 701, 703.
- مهران دبیر (Михран-дабир)  
Хурмуз 524.
- مهران ستاد (Михран Ситад)  
Анушйрван 2126, 2128, 2137, 2139, 2152,  
2165, 2175, 2194, 2228, 2235, 2321, 2356;  
Хурмуз 339, 344, 394, 405, 410.
- مهراک (Михрак)  
Қубад 57; Анушйрван 3734.
- مهرونش (Михруш)  
Анушйрван 839.

ن

- نرسی (Нарси)  
Йаздгирд 162; Анушйрвāн 2279, 2280.
- نسا (Нисā)  
Анушйрвāн 3746.
- نستوه (Настух)  
Хурмуз 337.
- نصر (Наср)  
Анушйрвāн 3456.
- نوش زاد (Нушзād)  
Анушйрвāн 737, 749, 752, 759, 768, 783, 794,  
796, 802, 805, 846, 853, 864, 868, 875, 880,  
883, 888, 892, 913, 926, 932, 939, 945, 958.
- نیل (Нйл)  
Анушйрвāн 790, 1953, 3210; Хурмуз 872.
- نیمروز (Нимруз)  
Анушйрвāн 1721.

و

- وستوی (Вастуй)  
Хурмуз 1741.
- ویسه گرد (Вйсагирд)  
Йаздгирд 36; Анушйрвāн 1776.

ه

- هاماوران (Хамāварāн)  
Хурмуз 482, 1619.
- هرمز (Хурмуз)  
Йаздгирд 20, 22, 23, 27, 40, 41, 86; Қубād  
302; Анушйрвāн 2280.
- هرمزد (Хурмузд) — Ахурамазда  
Хурмуз 1171.
- هرمزد (Хурмузд) — сын Анушйрвāна  
Анушйрвāн 3827, 4293, 4304, 4309, 4346,  
4394, 4405, 4407; Хурмузд 14, 17, 70, 96,

102, 114, 121, 127, 131, 181, 183, 194, 203,  
210, 215, 220, 244, 278, 291, 293, 349, 419,  
524, 528, 580, 1382, 1490, 1648, 1661, 1662,  
1664, 1715, 1720, 1726, 1728, 1760, 1872.

- هرمزد خرداد (Хурмузд-и Ҳаррād)  
Анушйрвāн 537.
- هرات (Харй, Харāt)  
Хурмуз 15, 273, 276, 588, 598, 599, 602, 607,  
658, 686, 690, 701, 961.

همدان گناسب (Хамадāн-гушасб)  
Хурмуз 460, 803, 1527, 1588, 1591.

هندوستان (Хинд и Хиндустāн)  
Анушйрвāн 274, 322, 363, 365, 373, 1720,  
1915, 1955, 2632, 2641, 2645, 2705, 2737,  
2789, 2813, 2815, 3017, 3213, 3253, 3270,  
3347, 3354, 3368, 3426, 3821, 4230.

هوشنگ (Хушанг)  
Анушйрвāн 893.

هیتالیان (Хйтāлийāн)  
Йаздгирд 38, 99, 102, 238, 358; Қубād 145,  
168, 174, 1735, 1736, 1755, 1756, 1774, 1781,  
1794, 1807, 1816, 1817, 1826, 1828, 1829,  
1833, 1844, 1853, 1938, 1989, 2290, 2731,  
4117; Хурмуз 1011.

ی

- یزد گرد (Йаздгирд)  
Йаздгирд 1, 36; Анушйрвāн 2282, 4284.
- یزد گرد (Йаздгирд) — писец  
Анушйрвāн 1367, 1386, 1416, 1425, 1495,  
1822, 2079, 2803.
- یلان سینہ (Йалāн-сйна)  
Хурмуз 445, 802, 1054, 1105, 1422, 1425,  
1432, 1466, 1527, 1566, 1567, 1646, 1660.
- یمان (Йаман)  
Анушйрвāн 3687; Хурмуз 375.



Т Е К С Т

ازین بی‌پیشش ای‌در نشاید بدن  
بکافور شبرای بپوشید موی  
ورا خسرو نامور بار داد  
که با خرمی باد جان تو جفت  
بنی‌یکی برو شاد از بامداد  
همه پاک بردند پیشش نماز

چو یابم ازین سر بپاید شدن  
چو گردون بپوشید گل‌گونه<sup>1</sup> روی  
بر شاه شد قیصر از بامداد  
چو خسرو ورا تنگدل دید گفت  
اگر رفت خواهی بکام تو باد  
برین برنهادند و گشتند باز

---

<sup>1</sup> گل‌گونه (в тексте конъектура).

مگر پیشش آید همی شاه روم  
بقیصر رسانید یکسر سخن  
سوی شاه رفتن همان روی دید  
ز کسری همی بر فرازد سهرم  
زمانه بیندد بپیشش کمر  
همی نازد از فترّ او تاج و گاه  
سر دشمنش سنگ خارا بود  
ورا بخت فرخنده پاسخ دهد  
ستاره ز گردون پذیرد نماز  
بنازد همیشہ سپهر روان  
نه نیز از بزرگان دانا شنید  
زمانه بدو مانده اندر شگفت  
ورا داد هم در زمان شاه بار  
دو تا شد بر او و بردش نماز  
نشاندش جهاندار در پیشگاه  
فزونتر ز اندازه بنواختش  
نپاید که بیند ز بنده گناه  
نگه کردن شهر ایران و بوم  
کیا بر چمن سرو آزاد گشت  
کزین رنج مارا بدل نیست کین<sup>1</sup>  
ز رنج و ز گنج و ز بهر کلاه  
ز کسری رخس گشت خندان و شاد  
زمان از کجا پیش او رفتہ شد  
که زان جایگه باز گردد بجای  
که دستوری از شاه ایران زمین

که خسرو نگردد ازین مرز و بوم  
برفت آن زمان فیلسوف کهن  
چو قیصر ازان سان سخنها شنید  
بگفتار برین کار فرمان برم  
کرا پیشت یاری بود دادگر  
بفرمان او تابد از چرخ ماه  
وگر خاک چون مشک سارا بود  
فلک پیشش او سر بپستی نهد  
بدیدارش آید جهانرا نیاز  
ز کردار فرخنده نوشین روان  
که چون او دگر شاه گیتی ندید  
وزان جایگه ساز رفتن گرفت  
چو قیصر پیامد بر شهریار  
بدید آن سر و تاج کسری نیاز  
همی آفرین خواند بر فترّ شاه  
چو نزدیک شد شاه بنواختش  
بکسری چنین گفت قیصر که شاه  
بببین آمدن شاهرا سوی روم  
که از فترّ او مرزها شاد گشت  
بدو گفت کسری باندیش ازین  
چه باید ز دادستن(!) آن گناه  
چو قیصر شنید این زمین بوسه داد  
چو بایست گفته همه گفته شد  
چو کرد آن زمان قیصر روم رای  
بدان فیلسوفان سخن گفت ازین

<sup>1</sup> K (в тексте конъектура). که این رنج مارا بدین نیست کین<sup>1</sup>

دگر گفت کای شاه فرخ نژاد  
 ز کار کیومرث تا این زمان  
 بیگفتا شناسم بدین از خدای  
 خدایان بد بخشش و خدایان داد  
 چنو شاه نسیپرد گاه کیان  
 که اوپست بر نیک و بد رهنمای

IV

(پادشاهی کسری نوشین روان, VI после б. 4075)

جهان تا تواند بید نسیپرد  
 نکو گوی باشد نکو جوی نیز  
 سرانجام از کارها بنیگردد  
 بکوشد باآزم خورد و بزرگ  
 بنیکی گراید دلش تا توان  
 چو دادد که آخر ورا بگذرد  
 ندارد همی مر بدی را بچیز  
 براندازه دسترسی او خورد  
 نه چون میشد بکار و نه گرگ  
 ز بد شسته دارد همیشسه روان

V

(پادشاهی کسری نوشین روان, K, VI после б. 4081)

شد اندر نهان کار او آشکار  
 ز کردار نیکو بود بیگمان  
 همی تا بجایست چرخ و زمین  
 همین باد آیین و کردار شاه  
 بدان تا چو نوشین روان قباد  
 ازان مازند گفستار او پادگار  
 چنن بین نام آرنده جاودان  
 ز هرکس بچانش بود آفرین  
 روانش بنیکی نماینده راه  
 کند هر کس از داد محمود یاد

VI

(پادشاهی کسری نوشین روان, K после б. 4254)

پيامد بر شاه نوشین روان  
 بگوید که بر خسرو دادگر  
 ببندد بدین عهد و پیمان کند  
 که قیصر دژم گشت شاه جوان  
 که هر سال چندین فرستیم زر  
 وز اندیشه ما دل آسان کند



## II

پادشاهی کسری نوشین روان) VI перед б. 950)

نگه کن بدین گفت من سر بسر  
 مرا شاه بتر که خشنود نیست  
 چو دیوان شدم تیز در کار او  
 همان بودن و رفتنم باد گشت  
 نباید که پیچد دل مادرم  
 شه آزار دارد تو خشنود باش  
 برسم مسیحا کنی دم کفن  
 برافکن نوذی هم اندر زمان  
 ز پور نو آیین و لشکرش  
 سوی مادرش با فغان و خروش  
 که بر خیره شد شاهزاده تپاه

چنین گفت با من که ای پیر سر  
 که از رفتنم دل پر از دود نیست  
 ز کم دانشی چشمم آزار او  
 کنون بودنی بود و روزم گذشت  
 شما شاد باشید چون بگذرم  
 بگوییدش از من که پدرود باش  
 چو جان رفته باشد ازین تیره تن  
 باسقف چنین گفت پس پهلوان  
 بنزدیکت مهربان مادرش  
 فرستاد اسقف یکی تیزهوش  
 چنین گفت پس پهلوان با سپاه

## III

پادشاهی کسری نوشین روان) K после б. 3813, VI после б. 3814)

ترا پادشاهی و عمر دراز  
 که آید بدرگاه هر پامداد  
 که آمد بر موبد موبدان  
 که او هست مشغول در کار من  
 که چون تو جهان شاه نارد دگر  
 همیشه بماناد با تو بومهر  
 ندانیم کز چیست آزاد او  
 ورا دزد بر دست بی مهر تیز  
 بدان تا روانش نباشد برنج  
 که دزدان بیارند شناسد مگر

دگر گفت کای شاه گردن فراز  
 یکی مرد بی نیام جوینده داد  
 بود روز چندان چراغ ردان  
 بگفتا بدین نیست آزار من  
 یکی گفت با شاه خورشید فر  
 جهاندار چون تو ندارد سپهر  
 بیک مه نگردد زو داد او  
 چنین داد پاسخ که اندر حجیز  
 بدو دادهام همچنان من ز گنج  
 من از بهر آن دارم او را قدر

# ملحقات

## I

(K. после б. 945). پیادشاهی کسری نوشین روان)

به از خامشسی هیچ پیرایه نیست  
خرد را ز تو بگسسد داوری  
خنک بندهای کآزشی انباز نیست  
خرد بر سر جان چو افسر بود  
به از دوست مردی که نادان بود  
بد آز و تیمار ازو برگذشت  
نگردد کسی خیره در کار کرد  
زیادرا ز گفتار خامش کند  
فراموشگر گردد و ناسپاس  
سناد کساد و بناد سپرد (۱۶)  
تن دشمن او را چو مزدور گشت  
چنان دان که پیروز شد در نبرد  
وزان آتشت بهره جز دود نیست  
ندانند کس آهن بر آزدن  
بدانش بزرگ و توانا بنود  
بدانند گذشت از بند روزگار  
ز دل دانشی دیو بیرون کنیند  
ز اندرز فرزندانده که کرد یاد

ز دانش چو جان ترا مایه نیست  
چو بر دانش خویشی مهر آوری  
توانگر بود هر کرا از نیست  
مندارا خرد را برادر بود  
چو دانا ترا دشمن جان بود  
توانگر شد آن کسی که خرسند گشت  
بگفتار اگر خیره شد رای مرد  
هران کسی که دانش فرامش کند  
خرد چون گسست از دل مرد و زانی (!)  
هزینخه چنان کن که بایندت کرد  
خردمند کز دشمنان دور گشت  
چو داد از تن خویشتن داد مرد  
مگوی آن سخن کافداران سود نیست  
میندیشی از آن کنان نشاید بدن  
فروتن بنود شاه دانا بود  
هران کسی که او کرده کردگار  
پرسهتیدن او را بنافزون کنیند  
چو این گفته بشنید پاسخ بداد

بزان سان که هامون برآید بچوش  
 بمآیدند بیچاره زان داوری<sup>1</sup>  
 زره دار با لشکر و ساز خنوش  
 سواران بندرگاه رفتند گنم  
 دلاور بدرگاه شاه آمدند  
 مچوید پید آرم شاه اندکی  
 ازین پس مر اورا مخواستید شاه  
 بروبر کنید آب ایران کبکست  
 نشانیم بر گاه او شاه نو  
 بشمارا سپاریم ایران زمین  
 بیک سو خرامیم با همو هان  
 گرفتند نفرین بآرام شاه  
 کجا دست یازد بخون پسر  
 هم آنگه زدند آتش اندر درش  
 بنزدیک آن تخت بآفرینی  
 ز تختش نگویند بر گاشتنید  
 شد آنگاه آن شمع رخشان سپاه  
 ز گنج آنج بد پاک برداشتند  
 دل اندر سرای سپنجی میند  
 برآید بجا بر سرای شپنج  
 گذشت آن سخن کاید اندر شمار  
 نگوید سخن تا بدی نیشنود

شکستند زندان و بر شد خروش  
 بشهر اندرون هرک بد لشکری  
 همی رفت گسسته هم و بندوی پیش  
 یکایک ز دیده بشکستند شرم  
 ز بازار پیش سپاه آمدند  
 که گر گشت خواهید با ما یکی  
 که هر مز بگشستست از رای و راه  
 بمبادا ره او بیازید دست  
 شمارا بویم اندرین پیشرو  
 وگر هیچ پستی کنید اندرین  
 یکی گوشه ای بس کنیم از جهان  
 بگفتار گسسته هم یکسر سپاه  
 که هرگز مبادا چنین تاجور  
 بگفتار چون شوخ شد لشکرش  
 شدند اندر ایوان شاهنشهری  
 چو تاج از سر شاه برداشتند  
 نهادند پس داغ بر چشم شاه  
 ورا همچنان زنده بگذاشتند  
 چنین دست کردار چرخ بلند  
 گهی گنج بینهیم ازو گناه رنج  
 اگر صد بود سال اگر صد هزار  
 کسی کو خریدار نیکو شود

1870

1875

1880

1885

<sup>1</sup> 17

- 1850 بسی نیز نزدیک خسرو شدند چنان شد<sup>2</sup> که از بی‌شمانی رمه چو آگاهی آمد بر<sup>3</sup> شهریار ز تنگی<sup>5</sup> در بار دادن بی‌است برآمد ز آرام وز<sup>7</sup> خورد و خواب بدربر<sup>11</sup> سخن رفت چندی ز شاه یکی گفت بهرام شد جنگجوی دگر<sup>13</sup> گفت خسرو ز<sup>14</sup> آزار شاه بماندند زان<sup>15</sup> کار گردان شگفت چو در<sup>16</sup> طیسفون بر شد این<sup>17</sup> گفتگوی 1860 سر بندگان پر شد از<sup>18</sup> درد و کین سپاه اندکی بد<sup>20</sup> بدرگاه بر بوندوی<sup>22</sup> گسستهم شد<sup>23</sup> آگهی همه بستگان بند برداشتند<sup>24</sup> کزان<sup>25</sup> آگهی باز جوید<sup>26</sup> که چیست ز کار زمانه چو آگه شدند 1865
- بمردانگی در جهان نو شدند<sup>1</sup> پراگنده گردد بروز دمه ز آیین‌گشسب آنک بد<sup>4</sup> نامدار ندیدش<sup>6</sup> کسی نیز با می بدست همی بود با دیدگان<sup>8</sup> پر<sup>9</sup> آب<sup>10</sup> که پورده فروهشت از<sup>12</sup> بارگاه بتخت بزرگی نه‌است روی همی سوی ایران گنارد سپاه همی هر کسی رای دیگر گرفت ازان پادشاهی بشد رنگوبوی گزیدند نفرینش بر<sup>19</sup> آفرین جهان تنگ شد بر دل شاه بر<sup>21</sup> که تیره شد آن فر شاهنشاهی یکی را بران کار بگماشتند ز جنگ‌آوران بر در شاه کیست ز فرمان بگشتند و بی‌ره شدند<sup>27</sup>

VI— (нет рифмы); پر از غم دل و دست بر سر شدند— K<sup>1</sup>

گروهی سوی خسرو آمد به راه \* تنی چند رفتند نزدیک شاه  
VI— K<sup>7</sup> ندیده— VI<sup>6</sup> از اندازه— VI<sup>5</sup> آن گو— VI<sup>4</sup> K<sup>4</sup> سوی— VI<sup>3</sup> K<sup>3</sup> بد— VI<sup>2</sup> K<sup>2</sup>  
K—доб.:<sup>10</sup> پر ز— K<sup>9</sup> دیدگانی— VI<sup>8</sup> از آرام و از

ز هر سو چو دشمن چو انبوه بود \* ز پریز و بهرام نستوه بود  
از— VI<sup>16</sup> ازان— VI<sup>15</sup> K<sup>15</sup> از— K<sup>14</sup> یکی— VI<sup>13</sup> ز پورده فروهشتن— K<sup>12</sup> بدین بر— LI<sup>11</sup>  
K—доб.:<sup>21</sup> شد— VI<sup>20</sup> نفرین بسی— VI<sup>19</sup> نفرین ابر— K<sup>19</sup> شد پر از— VI<sup>18</sup> K<sup>18</sup> آن— VI<sup>17</sup> K<sup>17</sup>

بسی نامور نزد بهرام شد \* وزان کار بهرام بدنام شد  
برآورد هر جای آواز تیز \* که شاه جهانست خسرو بریز  
داند— VI<sup>26</sup> که آن— VI<sup>25</sup> بسته بگذاشتند— LI<sup>24</sup> رفت— VI<sup>23</sup> K<sup>23</sup> و— VI<sup>22</sup> K<sup>22</sup>  
VI— 6. оп.<sup>27</sup>

بدانست کو دست یازد بخون  
جهانجوی چندی پرو<sup>2</sup> لایه کرد  
نه من خواستم رفته جانم ز شاه<sup>5</sup>  
چه کردم که بد کردن آراستی  
سرآمد بدو بزم و هم کارزار<sup>8</sup>  
که آگه زبند زان سخن لشکرش  
بویژه که دارد سوی جنگ<sup>10</sup> روی  
همی تاخت تا پیش بهرام شد<sup>12</sup>  
کجا<sup>14</sup> بد سگالیده بد بر قنیت  
زبند آگه از رای<sup>17</sup> کم پیش تو  
بدین<sup>18</sup> سر بگیتی که خواهد گریست  
که آمد بجنگ از در<sup>19</sup> شهریار  
بدان رفته بود<sup>20</sup> از در پادشا  
بخواب اندرون سرش برداشتی  
که بر تو بگریند زار<sup>21</sup> انجمن  
نظاره بران<sup>22</sup> لشکر و کشور<sup>23</sup>  
دل مرد بدکار<sup>24</sup> بییدار کرد  
بیاورده بود<sup>25</sup> از در شهریار<sup>26</sup>  
ز لشکر<sup>27</sup> بسی پیش بهرام شد<sup>28</sup>

چو همسایه آمد بخیمه درون  
بشمشیر زد دست خونخوار<sup>1</sup> مرد  
بدو<sup>3</sup> گفت کای مرد<sup>4</sup> گم کرده راه  
چنین داد پاسخ که گر<sup>6</sup> خواستی  
بزد گردن مهتر نامدار<sup>7</sup>  
ز خیمه بیاورد پیرون<sup>9</sup> سرش  
مبادا که تنها بود نامجوی  
چو از خون آن کشته بدنام<sup>11</sup> شد<sup>12</sup>  
بدو گفت اپنک<sup>13</sup> سر دشمنیت  
که<sup>15</sup> با لشکر آمد<sup>16</sup> همی پیش تو  
بپرسید بهرام کین مرد کیست  
بدو گفت آیین گشسب سوار  
بدو گفت بهرام کین پارسا  
که با شاه مارا دهد آشتی  
تو بادافره یابتی اکنون ز من  
بفرمود داری زدن بر درش  
نگون بخت را زنده بر دار کرد  
سواران که آیین گشسب سوار  
چو کار سپهبد بفرجام شد

1835

1840

1845

(метр VI-оп. 4 همی - K, I, IV, VI 3 بدو - K, I, IV 2 خونریز - K, I, IV, VI 1  
کشته شدن آیین گشسب - VI کشتن مرد خونی آیین گشسب را - I 5 Доб. заголовки: Л-  
رزم و هم کارزار - VI بدو نیز هم روزگار - Л 8 تاجدار - K 7 اگر - I, IV 6 بر دست همسایه  
14 K, I 14 کاپنک - VI 13 رفت - K 12 بدرام - VI 11 رزم - VI 10 پر خون - K, I, IV, VI 9  
K- 19 ازین - VI برین - K 18 راز - VI 17 آید - Л 16 چو - K, I, IV, VI 15 که او - IV, VI  
K- 24 برو شد همه لشکرش - VI 23 برو - K 22 بگرید بزار - VI 21 بد - K 20 بر  
K- 28 доб. б.: 27 K, VI - مردم 26 K - б. переставлен со след. б. 25 K - بد 24 K - بد رای

کنی چندی رفتند نزدیک شاه \* گروهی بهر سوی راه و راه

- که این بتتر<sup>1</sup> از تخمه<sup>2</sup> ازدها  
 رهی را نبد<sup>4</sup> فر شاهنشاهی  
 بتتر بد بخنجر سرش بدگمان<sup>8</sup>  
 چو شد خشک همسایه را خواند پیش  
 بسی برمنش<sup>9</sup> آفرین کرد<sup>10</sup> نیز  
 بتتر زود نزدیک شاه جهان  
 نگر تا نباشی بر شهریار  
 ز رفتن پراندیشه بودش روان  
 کشیدم بدم<sup>12</sup> ناچمان<sup>13</sup> و چران<sup>14</sup>  
 ازان گرم و تیمار و بدبختیم<sup>16</sup>  
 بجوش آمد<sup>17</sup> اندر تنم مغز و خون  
 پس از<sup>20</sup> نامه شاه بگشاد بند  
 ز کار جهان در شگفتی بماند  
 همی گفت کین<sup>22</sup> مهتری را سزاست  
 مگر یاد زین بد<sup>24</sup> بخواب آمدش  
 بیاساید<sup>26</sup> از رنج و آویختن  
 چنان بد<sup>28</sup> که با باد انباز<sup>29</sup> گشت  
 کسی را ندیدد اندران بارگاه  
 نه کتر نه یاور<sup>30</sup> نه شمشیر و اسب  
 نگر<sup>31</sup> تا چه پیش آردش روزگار<sup>32</sup>
- نمایست کردن ز زندان رها  
 همی گفت شاه این سخن با رهی<sup>3</sup>  
 چو آید بفرمای تا در زمان<sup>5</sup>  
 نیش<sup>7</sup> و نهاد از برش<sup>8</sup> مهر خویش  
 فراوانش بستود و بخشید چیز  
 بدو گفت کین نامه اندر جهان  
 چو پاسخ کند زود نزد<sup>11</sup> من آر  
 ازو بستند آن نامه مرد جوان  
 همی گفت زندان و بند گران  
 رهانید یزدان ازان<sup>15</sup> سختیم  
 کنون باز کردم سوی طیسفون  
 زمانی همی بد بره بر<sup>18</sup> نزد<sup>19</sup>  
 چو آن نامه پهلوانرا<sup>21</sup> بخواند  
 که این مرد همسایه جانم بخواست  
 بخونم کنون گر<sup>23</sup> شتاب آمدش  
 بپیند کنون رای<sup>25</sup> خون ریختن  
 پر اندیشه دل ز ره<sup>27</sup> بازگشت  
 چو نزدیک آن نامور شد ز راه  
 نشسته بخیمه در آیین گشسب  
 دلش پر ز اندیشه شهریار

نهان - VI - 5 رهی بنده - K - 4 سخنها رهی - VI - 3 بچه - K, I, IV - 2 هست - VI - 1  
 10 K, I, IV, بی منش - K, I, IV - 9 نهادش بر - K - 8 نوشت - JI, IV, VI - 7 ناگهان - VI - 6  
 14 K - 6. переставлен تا چمان - VI - 13 بسی - I, IV - همی - K - 12 پیش - I, IV - 11 خواند - VI -  
 со след. б. همی بود بر ره - I, IV - 18 آرد - VI - 17 از بند و از - K - 15 از بند و از - K - 16  
 28 K, I, همی گفتم این - I, IV, VI - این - K - 22 پهلوانی - K - 21 آن - VI - 20 نوند - K - 19  
 راه - JI - 25 این بد - VI - ازین بد - I, IV - جان ز تن بد - K - پس - JI - 24 چون - IV, VI -  
 I, IV, VI - نه یار و - K - 30 همباز - I - 29 شد - K, I, IV, VI - 28 ز ده - VI - 27 برآساید - VI - 26  
 یکی - I, IV - بدان - K - 31 بر او - VI - 6. on. 32

- بدو گفت هر کس که<sup>1</sup> اختر شناس<sup>2</sup> یکی پیرزن مایه دار ایندرست  
1795 سخن هرچ<sup>4</sup> گوید نیاید<sup>5</sup> جز آن چو بشنید گفتارش<sup>7</sup> آیین گشسب<sup>8</sup>  
چو آمد بپرسیدش از کار شاه بدو گفت ازین<sup>10</sup> پس تو<sup>11</sup> در گوش من  
1800 بپستتر برآید ز تیره تنم همی گفت با پیرزن راز<sup>14</sup> خویش  
میان اندران مرد کورا ز<sup>16</sup> شاه بپیش زن فالگو<sup>19</sup> برگذشت  
بدو<sup>21</sup> پیرزن گفت کین<sup>22</sup> مرد کیست 1805 پسندیده هوش تو بر دست اوست  
چو بشنید آیین گشسب این<sup>25</sup> سخن که از گفت اختر شناسان شنید  
که هوش تو بر دست همسایه ای برآید به راه دراز اندرون  
1810 یکی نامه بنوشست نزدیک شاه

1 K, I, IV - گفت کسی گفت 2 K - اختر شناس 3 VI - آرد پذیری 4 IV, VI -  
L - کردارش K گفتار L 7 همه بودن بیگمان VI 6 نیاشد K, I, IV, VI 5 هرچه  
که - K, I, IV, VI 11 ازان K, I, IV, VI 10 بزبان VI ووزو - I, IV ازان K 9 آذر گشسب  
کورد K 16 آوای L 15 رای L 14 1805. VI - после этого б. помещен б. 13 کشته VI 12  
این - I, IV 22 برو L 21 گذر VI 20 فالزن - I, IV 19 با وی برانید VI 18 و - K 17  
آن - K, I, IV, VI 25 VI - см. прим. к б. 1800. 24 باشدش بتن VI - بگیتی - K, I, IV 23  
K 30 یاری - I, IV 29 بی تباری - I, VI 28 روزگار VI - گفتهای - I, IV 26  
доб. б.:

وزا هندیدیه داد و گسی کورد زود \* وز اندیشه ها خورد و خوابش نبود  
که من خواستم VI که برکاشتم من ز راه - I, IV که این را که برداشتم من ز راه - K 31  
بهر سر بر راه

کجا شاه فرزانه افگند<sup>1</sup> بن  
 بزندان شاه اندرون چاره جوی<sup>2</sup>  
 همی رفت خواهد سوی کارزار  
 فرستاد کای<sup>5</sup> مهتر نام جوی  
 نگویم<sup>7</sup> همانا که خود دانیم  
 دوان با تو آییم برین<sup>8</sup> کارزار  
 چو یابم رهایی ز زندان تنگ<sup>10</sup>  
 کسی را بر شاه گیتی<sup>11</sup> دمان<sup>12</sup>  
 بزندان بهیم و گزند اندرست<sup>14</sup>  
 بدان تا کنون با من آید<sup>15</sup> براه  
 بپیش تو در<sup>17</sup> کی کند کارزار  
 بخواهی<sup>21</sup> ز من چشم داری بمزد  
 اگر زو بتر نیز پتیاره نیست  
 چنان بد کنش دیو<sup>23</sup> خون ریزرا  
 همی راند چون باد لشکر براه  
 بجایی که لشکر فرود آورد  
 کسی دارد از اختر<sup>25</sup> و فال بهر<sup>26</sup>

همی ساخت آیین گشسب این سخن  
 یکی مرد بد بسته از شهر اوی  
 چو بشنید کآیین گشسب سوار  
 کسی را<sup>3</sup> ز زندان بنزدیک<sup>4</sup> اوی 1780  
 ز شهرت یکی مرد<sup>6</sup> زندانینم  
 مرا گر بخواهی تو از شهریار  
 بپیش تو جانرا<sup>9</sup> بکوشم بچنگ  
 فرستاد آیین گشسب آن زمان  
 که همشهری من بمند اندرست<sup>13</sup> 1785  
 بمن بخشید او را جهاندار شاه  
 بدو گفت شاه آن<sup>16</sup> بد نابکار  
 یکی مرد خونریز<sup>18</sup> و<sup>19</sup> بیکار<sup>20</sup> دزد  
 ولیکن کنون<sup>22</sup> زین سخن چاره نیست  
 بدو داد مرد بدآمیزرا 1790  
 بیاورد آیین گشسب آن سپاه  
 بدین گونه تا شهر<sup>24</sup> همدان رسید  
 بپرسید تا زان گرانمایه شهر

<sup>1</sup> K— که افگند شاه سرافراز—<sup>2</sup> I—это мисра, б. 1779 и первое мисра б. 1780 оп. <sup>3</sup> VI—

<sup>4</sup> K— یکی را <sup>5</sup> K—(!) کسی را فرستاد نزدیک—<sup>6</sup> K, I, IV, VI— بسته <sup>7</sup> K,  
 I, IV, VI— بگویم <sup>8</sup> K, I, IV, VI— بدین <sup>9</sup> K, I, IV, VI— با جان—<sup>10</sup> K—доб.:

بنزد تو جانرا گروگان کنم \* ز دیدار تو رامش جـان کنم  
 بمند—<sup>14</sup> Л, K— بزندان درست—<sup>13</sup> Л, K— بنزدیک شاه جهان—<sup>VI</sup> دوان—<sup>12</sup> I, IV— ایران—<sup>11</sup> K—

هم اکنون همی با من آید—<sup>I, IV, VI</sup> بدین کار با من بپاید—<sup>15</sup> K— بدبی گناهان درست  
 بخواهی—<sup>21</sup> Л, K—(!) оп. و—<sup>20</sup> VI— оп. و—<sup>19</sup> I, IV, VI— خونی—<sup>18</sup> K, VI— او—<sup>17</sup> Л— ای—<sup>16</sup> Л—

بدین گونه—<sup>I, IV</sup> برین گونه تا سوی—<sup>24</sup> K— دزد—<sup>I, IV</sup> مرد—<sup>23</sup> K, VI— چو خود—<sup>22</sup> I, IV—

—<sup>VI</sup> که دارد همی ز اختر و—<sup>оп.; I, IV</sup> و—<sup>25</sup> Л, K— بر به

یکی پییر ازان شهر بد نام جوی \* گـرازان بـیامد بنزدیک اوی



- 1760 چو بشنید هر مژ که خسرو برفت  
 چو گسته هم و بندوی را کرد<sup>3</sup> بند  
 کجا<sup>5</sup> هر دو خالان خسرو بدند  
 جزین هرک<sup>8</sup> بودند خویشان اوی  
 بآیین گشسب آن زمان شاه گفت  
 چو او<sup>11</sup> شد چه سازیم بهرام را  
 شد آیین گشسب اندران چاره جوی<sup>13</sup>  
 بدو گفت کای<sup>15</sup> شاه گردن فراز  
 همه<sup>17</sup> خون من جوید<sup>18</sup> اندر نهان<sup>19</sup>  
 مرا نزد او پای کرده بپند  
 بدو گفت شاه این نه کار منست  
 سپاهی فرستم تو سالار باش  
 نخستین فرستیش یک<sup>25</sup> رهنمون  
 اگر مهتری جوید و تاج و تخت  
 وگر همچنین نیز<sup>29</sup> بهتر بود  
 ز گیتی یکی بهره اورا<sup>31</sup> دم  
 مرا بکسر از کارش آگاه کن
- 1765  
 1770  
 1775

IV — بند کردن هر مزد گسته هم و بندوی را — I, VI, VI — Доб. заголовки: 2 و I, VI — Доб. 1  
 برد مرد — I, IV, VI — K 4 کرده — I, IV, VI — K 3  
 هر که — I, IV — K 8 1762—1763 оп. VI — 66. 7 تو (!) — I 6 که این — I, IV — K 5 که آن — K 5  
 مرا بی خرد مرد خودکامرا — K 12 چنو — I, K 11 رای — IV — درد — I, VI — K 10 بی — IV — 9  
 راهرا — K 14 رای جوی — I, IV — راه جوی — K 13 بیخرد مرد خودکامرا — VI خرد خودکامرا — I, IV  
 چو بین نباشد — I چونین ز من شد — VI, K 16 ای — I, IV — 15 رای را — VI این رای را — I, IV  
 کیست — K 20 جهان — VI 19 چون بد — VI 18 همی — I, IV, VI — K 17 چونین بما شد — IV  
 — K, I, IV, VI — 25 اهریمنست — K 24 راه — I, IV, VI — 23 وگر — VI 22 نهان — I, IV, VI — K 21  
 ویژه — I, IV, VI — K 29 نیکبخت — K 28 بپند سرش — K 27 بپند — I, IV — 26 فرستش یکی  
 بر نهیم — K, VI — 32 دهیم — K, VI — 31 بفرجام کارش بهتر — VI بفرجام کارش نکوتر — I, IV — 30  
 مرو راه — I, IV, VI — K 33

بزی<sup>1</sup> شاد و آرام و دل<sup>2</sup> ارجمنند  
 زمانتی توان<sup>3</sup> پیش آذرگشسب  
 روانرا بیزدان نمایش<sup>4</sup> کنیم  
 گزند<sup>5</sup> ترا برنشینند سوار  
 سپاسی بران<sup>6</sup> کشتگان برنهم  
 پر از بیمم از شاه و آن<sup>10</sup> اندر من  
 بیایند و سوگندهای گران  
 که پیمان من زان<sup>18</sup> سپس<sup>14</sup> نشکنند  
 نترسم ز پیکار<sup>16</sup> آهرمنی<sup>17</sup>  
 همه سوی آذر نهادند روی  
 که مهر تو بنا دیده داریم راست<sup>20</sup>  
 ز هر سو برافگند<sup>21</sup> کار آگهان  
 بدرگاه رفتند برسان شیر<sup>22</sup>  
 مگر<sup>24</sup> چاره نو بسازد دگر<sup>25</sup>

نگر تا نداری هراسی از گزند  
 زمانی بنخچیر تازیم اسب  
 برسم نیکان<sup>4</sup> نیایش<sup>5</sup> کنیم  
 گر از شهر ایران چو سیصد هزار  
 همه پیش تو تن بکشتن دهیم  
 بدیشان<sup>9</sup> چنین گفت خسرو که من  
 اگر<sup>11</sup> پیش آذرگشسب این<sup>12</sup> سران  
 خورند و مرا یکسر ایمن کنند  
 بیاشم<sup>15</sup> بدین مرز با ایمنی  
 یلان چون شنیدند گفتار اوی  
 بخوردند سوگند زان<sup>18</sup> سان که خواست<sup>19</sup>  
 چو ایمن شد از نامداران نهان  
 [بفرمان خسرو سواران دلیر  
 که تا از گریزش<sup>23</sup> چه گوید پدر

1750

1755

IV—доб:

چو بادان و پیروز و هم شیرزیل \* که با داد دریا بد و زور پیمیل  
 چو شیران و ویسای یزدان پرست \* چو رعمان و خنجست چون پیمیل مسبت  
 ز کرمان چو بپرود گرد سوار \* ز شیران چو سام و چو اسفندیار

توان—K<sup>3</sup> آرام دل—VI بزی رام و شادان دل و—IV, I خندان دل و—K<sup>2</sup> بدی—I<sup>1</sup>  
 بدانش بیزدان—K<sup>6</sup> بکار نیماگان ستایش—VI<sup>5</sup> بکردار نیکان—IV, I بکردار پاکان—K<sup>4</sup>  
 K<sup>9</sup> بدان—I<sup>8</sup> گزیده—K<sup>7</sup> ز آتش بیزدان نمایش [نیایش—VI]—I, IV, VI ستایش  
 VI—K<sup>14</sup> زمین—K<sup>18</sup> آن—IV از—K<sup>12</sup> مگر—K<sup>11</sup> و از—VI, I<sup>10</sup> بایشان—VI  
 K—<sup>19</sup> ازان—IV<sup>18</sup> کردار آهرمنی—K<sup>17</sup> تیمار—IV, I<sup>16</sup> بیاشم—VI<sup>15</sup> از بس (!)  
 چنان چون بود در خور مهتران—K<sup>20</sup> سوگندهایی که خواست—VI سوگندوا آن سران  
 و فرق الجواسیس و اصحاب الأخبار فی جمیع—B. õп. B—IV, I, VI—K<sup>22</sup> فرستاد—K<sup>21</sup>  
 گزندی—IV<sup>23</sup> الأقطار لیعلموه بأحوال ملوک عامة و بأخبار أبنیه و ما هو فیها خاصة  
 مگر—K<sup>25</sup> دگر—K<sup>24</sup>

1735 بیامند دوان<sup>1</sup> پیش خسرو بگفت  
 چو بشنید خسرو که شاه جهان  
 شب تیره از طیسفون درکشید  
 نداد آن سر پر بها<sup>4</sup> رایگان  
 چو آگاهی آمد بهر مهتری  
 که خسرو بیازرد از<sup>7</sup> شهریار  
 بپرسش گرفتند گردنکشان  
 چو بدان پیروز و چون شیر زیل<sup>11</sup> 1740  
 چو شیران و وستوی<sup>14</sup> یزدان پرست  
 ز کرمان چو بیورد گرد<sup>17</sup> و<sup>18</sup> سوار  
 یکایک بخسرو نهادند روی  
 همی گفتم هر کسی که ای پور شاه  
 از ایران و از<sup>24</sup> دشت نیزهوران 1745

گفتار اندر<sup>3</sup> VI-доб. заголовок: همی خون او جوید اندر- VI<sup>2</sup> دمان- I, IV, VI<sup>1</sup> K,  
 بر- VI<sup>7</sup> مرزبانی ز هر- IV<sup>6</sup> بر- K, I, VI<sup>5</sup> بی بها- K<sup>4</sup> گریختن خسرو پیر و پدر  
 چو نداد (I) - I<sup>11</sup> گریزان شد دست از بد روزگار- IV<sup>10</sup> خارمایه- VI<sup>9</sup> بشهرست- K<sup>8</sup>  
 K<sup>13</sup> - دل بود- VI<sup>12</sup> پیروز و چون شیر بیل  
 گرفتند چون باد و چون آب تندی \* که با داد و دل بود و پتا زورمند  
 K<sup>15</sup> - ز عمان چو پیروز- K ز شیراز استلا- I<sup>14</sup> I - б. оп.; IV - 66. 1741-1743 оп.  
 I, K - б. помещен перед б. 1743; VI - б. оп.  
 I<sup>19</sup> - б. оп. و- I<sup>18</sup> پیروز گرد- I چو لهراسب کند- K ز گرگان چو پیروز گرد- I<sup>17</sup> L  
 K<sup>20</sup> - обратный порядок мисра и доб.: و- VI<sup>20</sup> شام و- VI<sup>20</sup> доб.:

چو با داد کسری بد و زور بیل \* که با داد دریا بد و رود نیل  
 ایتر کسی لشکر و خواسته \* بهر شهر و برزن بر آراسته  
 فاجتمع عند خلق كثير منهم و قبيهم بدان و فیروز و شیرزیل: 1740-1742: 66. B - содержание  
 VI<sup>22</sup> - سپاهی- K<sup>21</sup> و بیورد صاحب کرمان و سام این اسفندیار صاحب شیراز و قالوا:  
 (нет. рифмы); K<sup>25</sup> - доб.: و- I<sup>24</sup> و- I<sup>24</sup> فروزنده- K<sup>23</sup> نامجوی  
 بیامند چندانک خواهی برت \* ز فر تو نازد همه لشکرت

که از ما همی سر بخواهد کشید<sup>2</sup>  
 سبک داشتن بیشتر زین چه چیز<sup>4</sup>  
 که بی تو مپیناد میدان و<sup>6</sup> اسب<sup>7</sup>  
 مر این شوخرا<sup>11</sup> گم کنم از<sup>12</sup> جهان<sup>13</sup>  
 شب تیره با شاه بنشاندند  
 ز خسرو بپرداز روی زمین  
 بافسون ز دل مهر بیرون کنم  
 چو او<sup>15</sup> مست گردد شبان سیاه  
 ازان به<sup>17</sup> کجا دست یازم<sup>18</sup> بخون<sup>19</sup>  
 برو خواب<sup>21</sup> و آرام کوتاه شد

که خسرو بمردی<sup>1</sup> بجایی رسید  
 درمرا همی مهر<sup>3</sup> سازد بنیز  
 بپاسخ چنین گفت آیین گشسب<sup>5</sup>  
 بدو<sup>8</sup> گفت هرمز<sup>9</sup> که در<sup>10</sup> ناگهان  
 نهانی یکی مرد را خواندند  
 بدو گفت هرمزد فرمان گزین<sup>14</sup>  
 چنین داد پاسخ که ای دون کنم  
 کنون زهر فرماید از گنج شاه  
 کنم زهر با می بجام<sup>16</sup> اذرون  
 ازین ساختن حاجب آگاه شد

1725

1730

میخ—<sup>3</sup> K, I, IV. B—б. оп. که با ما همی رزم خواهد کشید—<sup>2</sup> Л. ز مردی—<sup>1</sup> K, VI

آذین گشسب—<sup>5</sup> B—здесь и далее. نذادم بدلش اندر از بد چه چیز—<sup>VI</sup> سبکتر چه چیز—<sup>4</sup> Л.

و K—оп. <sup>6</sup> I, IV—б. оп.; K—доб.: <sup>7</sup>

اگر چند پرویز فرزند تست \* نباید که باشد چو در بند تست

شومرا—<sup>VI</sup> <sup>11</sup> من—<sup>10</sup> K, I, IV, VI. هرمزد—<sup>9</sup> Л (метр нарушен). چنین—<sup>8</sup> K, I, IV, VI

در—<sup>12</sup> K. <sup>13</sup> K, I, IV, VI—доб.:

چنین گفت با نامور نامجوی \* که بی تو مبادا همه کام اوی [کس نام اوی—<sup>VI</sup>]

همان زهر با—<sup>16</sup> K. چن او—<sup>15</sup> I. هرمز مرا برگزین—<sup>I, IV, VI</sup> هرگز مرا برگزین—<sup>14</sup> K

دوب.: <sup>19</sup> K—доб. یازی—<sup>I, IV</sup> که تا دست یازی—<sup>18</sup> K. بد—<sup>17</sup> Л. جام می

من آن زهر با می بجام افکنم \* بدین سان به آید که دام افکنم

ببد خسرو آگه ز کار گزند \* نشسته به آرام گاه اندروچند

همه رامش و می ورا کار بود \* نه با نامدارانش پیکار بود

بتی خواستی مجلس آرای شاه \* نوازنده و ماه رخ نیکخواه

VI—доб.:

خود آگه نه خسرو ازین برگزند \* نشسته به آرامگاه ارجمند

همه رامش و رود و می کار بود \* بیک هفته دو روز بشکار بود

شب دلنواز و می خوشگوار \* پرستید و آگه نبود او ز کار

کام—<sup>21</sup> I, VI. ازان—<sup>20</sup> VI

- 1710 چنین گفت زان<sup>1</sup> پس که هرگز<sup>2</sup> بخواب  
هر آن گه که خسرو نشینند بتخت  
بفرمان او کوه<sup>4</sup> هامون کنم<sup>5</sup>  
همی خواست تا بر در<sup>7</sup> شهریار  
همی یاد کرد این<sup>8</sup> بنامه درون  
1715 به بازارگان گفت مهر درم<sup>9</sup>  
چو خسرو نباشد ورا یار و پشت<sup>12</sup>  
چو آزر مهها بر زمین<sup>13</sup> برزنم<sup>14</sup>  
نه آن<sup>17</sup> تخمه را کرد یزدان زمین<sup>18</sup>  
بپامد<sup>21</sup> فرستاده<sup>21</sup> نیک پی  
1720 چو نامه بنزدیک هرمنز رسید  
پس آگاهای آمد ز مهر<sup>25</sup> درم  
بپیچید و شد بر پسر بدگمان
- نمیبینم رخ شاه با جاه و آب<sup>3</sup>  
پسرت آن گرانمایه<sup>4</sup> نیکبخت  
بیابان ز دشمن چو جیحون کنم<sup>6</sup>  
سرآرد مگر بی گنه روزگار  
فرستاده آمد سوی طیسفون  
چو<sup>10</sup> هرمنز بیند<sup>11</sup> بپیچد ز غم  
ببیند ز من روزگار درشت  
همی<sup>15</sup> بیخ ساسان ز بن برکنم<sup>16</sup>  
گه آمد که برخیزد آن<sup>19</sup> آفرین<sup>20</sup>  
ببغداد<sup>22</sup> با نامداران ری  
رخش گشت زان<sup>23</sup> نامه چون<sup>24</sup> شنبلید  
یکایک بران غم بیفزود<sup>26</sup> غم  
بگفت این<sup>27</sup> بآیین گشسب آن زمان

مرا شست برکش از آب— I, IV گرچه باشی بتاب— K<sup>3</sup> دیگر— IV<sup>2</sup> ازان— K, I, IV<sup>1</sup>  
بد کردن بهرام هرمنز در بر پسرش خسرو— IV— доб. заголовок: پشست برکش ز آب— VI  
K, VI— доб.: K, VI— доб.: K, VI— доб.: K, VI— доб.: K, VI— доб.:  
اگر کودکست او بشاهی سزاست \* زمانه ندارد همی کشت راست  
پذیرفتم او را بشاهنشاهی \* ازین پس جز او را نباشم رهی  
که بهرام را ترس پرویز بود \* که در پادشاهی دلاویز بود  
VI— первый б. этих добавлений дает так:  
اگر کودکست او بشاهی سزاست \* وفادار نی چون تو او بیوفاست  
а третий б. дает после б. 1714. K, I, IV— سر— VI— оп. (метр нарушен). L—<sup>8</sup>  
هرمنز— K, I, IV, VI<sup>11</sup> که— K<sup>10</sup> مهر و درم— VI<sup>9</sup> میخ درم— K, I, IV<sup>9</sup> آن— K  
همه— K, I, IV, VI<sup>15</sup> برزنیم— K, I, IV, VI<sup>14</sup> زمی— K, VI<sup>13</sup> کشت (I)— I<sup>12</sup> ببیند  
K, I, IV, VI<sup>18</sup> جهان آفرین— L<sup>18</sup> این— K, IV, VI<sup>17</sup> برکنیم— I, IV, VI<sup>16</sup> ساسانیان برکنیم— K<sup>16</sup>  
K, VI<sup>22</sup> پماده— K<sup>21</sup> I— б. оп. که برخیزد از وی همه آفرین— VI<sup>20</sup> این— IV  
VI<sup>27</sup> برافزود— K, I, IV<sup>26</sup> میخ— K, I, IV<sup>25</sup> برگوده— K<sup>24</sup> ازان— I, IV, VI<sup>23</sup> ز بغداد  
بگفتا

نهانی همی جست جای<sup>1</sup> مهنی  
 که سالار<sup>2</sup> بنوم<sup>3</sup> خراسان سبزید<sup>4</sup>  
 بخرداد فرخنده در<sup>5</sup> ماه دی  
 بفرمود پس تا سزای درم<sup>6</sup>  
 درم مهر بر<sup>8</sup> نام خسرو کند  
 سخنگوی و اندر خور<sup>12</sup> کنار نغز  
 بفرمود بردن سوی<sup>14</sup> طیسفون  
 که پیکر بریشم بد و زرش<sup>17</sup>  
 برزد و<sup>20</sup> کند مهر اورا نگاه  
 دلور بسان<sup>23</sup> خجسته سروش  
 سخن گفت هرگونه از<sup>25</sup> بیش و کم  
 ز رزمی کجا<sup>26</sup> کرده بد با سپاه<sup>27</sup>  
 ز مغانع وز<sup>29</sup> دوکدان سپاه

سپهر درم داد و اسب و رهی  
 ز لشکر یکی پهلوان برگزید  
 پیرانندیشه از بلخ شد سوی ری  
 همی کرد اندیشه در<sup>5</sup> بیش و کم  
 بسازند و آرایش<sup>7</sup> نو کنند  
 ز بازارگان<sup>8</sup> آنک<sup>10</sup> بد<sup>11</sup> پاک مغز  
 بهر آن<sup>18</sup> درمها بیده درون  
 بیاریند<sup>15</sup> پرمایه دیبای روم<sup>16</sup>  
 بخزید<sup>18</sup> تا آن<sup>19</sup> درم نزد شاه  
 فرستادهای خواند<sup>21</sup> با شرم<sup>22</sup> و هوش  
 یکی نامه بنوشت با<sup>24</sup> باد و دم  
 ز پرموده و لشکر ساوه شاه  
 وزان خلعتی کآمد اورا ز شاه<sup>28</sup>

1700

1705

8 K-доб.: و قلند بلاد خراسان آحد امراءه-B بوم و-VI و بوم-J 2 راه-VI تخت-K 1

خراسان بدو داد با لشکری \* نشاپور با بلخ و مرز هری  
 آرایش-I, IV, VI سپارند و آرایش-K 7 درم-IV 6 از-I, IV, VI اندیشه-K 5 و-K 4  
 ز بازارگان یکی-VI 11 آنکه-IV 10 (метр нарушен) بیمار-K 9 درم مهر-K 8  
 بیاورد و گفتا که در-I, IV بدو داد و گفت انج از-K 14 از-J 13 اندکخور-K 12  
 بمادی (!) ز دیبای پرمایه-K 16 بیانی (!)-VI بیاورد-J 15 بیاورد و گفت آنچه از-VI  
 بود-I, IV, VI که نیکو فریسم (!) بود زر و بوم-K 17 ازین مایه دیبای روم-I, IV روم  
 K-доб.: زر [ور-доб. VI] بوم

بماید خریدن بدین سیم و زر \* چنان چون بدود از در قاجور  
 I 20 این-VI خردند و برند این-IV خرید و برید آن-I 19 بفرمود-K بخردند-J 18  
 K-25 پر-I, IV 24 نشان-K 23 جست بارای-I, IV, VI 22 خواست-K 21 ببینند-IV  
 K, I, IV, VI-26 که او-27 K, I, IV-28 misra переставлено со вторым misra след. б.; VI - misra  
 переставлено с первым misra след. б. و آن-I, IV و از-K, VI 29 پگاه-VI 28

کنه آباد بادا برو بوم ری  
 قزون<sup>3</sup> آفریناد ایزد چو تو<sup>4</sup>  
 سر منیگسازان ز می خیره شد  
 شنب تیره گشت از درفشش<sup>6</sup> نژند<sup>7</sup>  
 بفرمود تا شد دبیر بزرگ  
 نمیشند<sup>10</sup> پر بوی و رنگ و نگار  
 دلی پر پشیمانی و باد سرد<sup>12</sup>  
 نگه دارم<sup>15</sup> از بهر ارز ترا<sup>16</sup>  
 ترا هم چو که تر برادر شوم  
 نداری جدا بوم<sup>17</sup> ایران ز چین<sup>18</sup>  
 در گنج گدرد آمده باز کرد<sup>20</sup>

بخوردند بر یاد او چندی می  
 کزان بوم خیزد<sup>1</sup> سپهبد چو تو<sup>2</sup>  
 پراگنده گشتند چون تیره شد  
 چو برزد سنان آفتاب بلند<sup>5</sup>  
 سپهدار بهرام گبرد<sup>8</sup> سترگ  
 بخاقان یکی نامه ازنگواز<sup>9</sup>  
 پیوزش کنان گفت<sup>11</sup> هستم بدرد  
 ازین پس من آن<sup>13</sup> بوم و مرز ترا<sup>14</sup>  
 اگر بر جهان پاک مهتر شوم  
 تو باید که دلرا بشویی ز کین  
 چو پردخته شد زین<sup>18</sup> دگر ساز کرد

1690

1695

K-<sup>5</sup> که آباد بادا ز رویت زمین-K<sup>4</sup> فرو-VI<sup>3</sup> چین-K<sup>2</sup> خیره(I)-VI<sup>1</sup>  
 سر نامداران برآمد ز-VI<sup>7</sup> برفتن-IV درفش-K<sup>6</sup> سنانرا بلند آفتاب-VI از بلند  
 نوشتند-L, IV, VI<sup>10</sup> ازتنگ وار-IV ازنگوار-I, VI<sup>9</sup> گرگ-I, IV<sup>8</sup> خواب  
 نامه بهرام چوبینه بخاقان-IV<sup>12</sup> доб. заголовок: [کزان-I] کرده-K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 بر و بوم و آن مرز تو-IV بر و بوم و آرام تو-I<sup>14</sup> برو-K<sup>13</sup> چین و پیوزش نمودن  
 VI-б. оп. نیازارم از مردی و ارز تو-IV نیازارم از کام و از نام تو-I<sup>16</sup> نیازارم-K<sup>15</sup>  
 (метр нарушен) ندانی جدا مرز این چین-VI جز از بوم ایران زمین-L<sup>18</sup> مرز-K<sup>17</sup>  
 B-б. оп.; K-доб.:

بدل یادگار گشته مگیر \* که یزدان کریسمست و پیوزش پذیر  
 همه آفرین باد بر رای تو \* بران نامور بوم و بر جای تو  
 K-доб.<sup>20</sup> زان-I, IV, VI (метр нарушен); پردخت این-K<sup>19</sup>  
 سخنها جز این نیز بسیار گفت \* فرستاده با باد در راه جفت  
 چو شد نزد خاقان چین سرفراز \* فراوان بستود و بردش نماز  
 همان نامه پهلوانرا بداد \* جز آن هم سخنها بسی کرد یاد  
 سپهدار چین شد ز پیغام شاد \* فرستاده را چیز بستیار داد  
 همان نامه را زود پاسخ نیشمت \* بیباغ بزرگی درختی بکشت  
 فرستاده بهرام را خواسته \* ز پاسخ دلش گشت آرامتبه  
 ز خاقان چو آمد همان آفرین \* دگر گونه شد پهلوان زمین

- بدرگاه او هرک<sup>1</sup> ویژه تـرنـد  
 چو بهرام گوید بران<sup>2</sup> که تـرـان  
 1670 بدو گردیده گفت کای دیوساز<sup>5</sup>  
 مکن بر تن و جان ما<sup>7</sup> بر<sup>8</sup>ستم  
 پدر مرزبان بود ما را بری  
 چو بهرام را دل بچشوش آوری  
 شود رنج این تـخـمـه ما به باد  
 1675 کنون راه بر باشی بهرام را  
 بگفت این و گریان سوی خانه شد  
 همی گفت هر کس که این پاک زن  
 تو گویی که گفتارش از دسترس  
 چو بهرام را آن نیامد پسند  
 1680 دل تیره<sup>18</sup> اندیشه دیرباب<sup>19</sup>  
 چنین گفت پس کین سرای سپنج  
 بفرمود تا خوان بهیار استند  
 برامشگری<sup>24</sup> گفت کامروز<sup>25</sup> رود<sup>26</sup>  
 نخوانیم<sup>27</sup> جز نامه هفتخوان  
 1685 که چون شد برویین دز اسفندیار

1 K, I, IV, IV-هر که 2 K, I, IV, VI-بدان 3 VI-بمندید 4 VI-доб. б.:

همانگه بمندید پایش بکین \* بیارند بپیشش کلاه و نگیین  
 5 K, I, IV, VI-دیو سیاه 6 K, I, IV, VI-براه 7 K-من 8 I-ما را  
 9 K, I, IV-همی از تو بینم 10 VI-همی از تو دم 11 VI-بخت 12 K-  
 همه دوده را 13 K-доб. б.:

نمایند هر شب خزانرا بخواب \* که پالان گرانرا بهردست آب  
 افزونترست VI-هم برترست I, IV, 16 پاکتن K-15 روز I, IV, VI-بر آشوب از امروز K-14  
 نبودش (!) VI-21 بخت VI-20 تیره یاب K, VI-19 و 18 K, IV, VI-доб. از K, I, IV-17  
 22 I, IV-بندگان 23 VI-б. оп. 24 Л, K, VI-برامشگران 25 I, IV-امروز 26 VI-زود  
 27 K-(!) بخوایم I-بخوایم 28 Л-جوان 29 VI-б. оп.



همه انجمن مانند زو در<sup>1</sup> شگفت بدانست کو راست گوید همی  
 یلان سینه گفت ای گرانمایه زن 1660  
 که هرمنز بدین چندگه بگذرد  
 ز<sup>7</sup> هرمنز چنین باشد اندر خبر  
 بتاج کیی گزر ننازد<sup>9</sup> همی  
 سخن بس کن<sup>11</sup> از هرمنز ترکزاد 1665  
 گر از کیی بمباد اندر آری شمار  
 که با تاج بودند بر تخت زر  
 ز پرویز خسرو<sup>16</sup> میندیش نیز  
 سپهردار لب را بدندان گرفت  
 جز از راه نیکی<sup>2</sup> نجوید همی  
 تو در<sup>3</sup> انجمن رای شاهان<sup>4</sup> مزن<sup>5</sup>  
 ز تخت مهی پهلوان بر خورد<sup>6</sup>  
 برادرتر شاه ایران شه<sup>8</sup>  
 چرا خلعت از نوک سازد همی<sup>10</sup>  
 که اندر زمانه مباد آن نژاد<sup>12</sup>  
 برین تخمه<sup>13</sup> بر سالیان صد<sup>14</sup> هزار  
 سرآمد کنون نام ایشان مبر<sup>15</sup>  
 کزو یاد کردن نیززد بچیز

شاهی—IV, I<sup>4</sup> بر—K, I, IV, VI<sup>3</sup> خوبی—K, I, IV<sup>2</sup> ماندند در—IV مانند اندر—I<sup>1</sup>

<sup>5</sup> K—доб.:

زن نامور رای ببا زن زنبد \* بپیرایه و عقد گردن زند  
 ابا رای و تدبیر مردان چه کار \* که مردان چو شیرند و زن چون شکار

<sup>6</sup> K—доб.:

چنین گفت دانای پیشین سرای \* که هرگز مکن سوی زن هیچ رای  
 تو مندیش ازین پرمنش رای زن \* برادرتر رای ازین سسان مزن

بنازد—IV بر بنازد(!)—K نمازد(!)—L, I<sup>9</sup> 1663. помещен после б. VI—б.<sup>8</sup> چو—K, I, IV, VI<sup>7</sup>  
 VI—بنازد—VI (в тексте конъектура). بتخت کیی گر بنازد—VI<sup>10</sup> K—доб.:

جهان پهلوانی بگیتی چنین \* که از بیم تیغش بلرزد زمین  
 بدو دوک و پنجه فرستد بیار \* مبادا چنین بدگهر شهریار  
 ز ناپاکزاده چه داری امید \* که زنگی بشستن نگردد سپید

<sup>11</sup> L—که <sup>12</sup> VI—доб.:

یکی پهلوان شیر مردی چنین \* که از بیم تیغش بلرزد زمین  
 بدو دوک و پنجه فرستد نثار \* تغو بر چنین بی هنر شهریار

هرمنز—K<sup>16</sup> بسر—VI<sup>15</sup> شد—VI سه—IV شش—K<sup>14</sup> تخت—K<sup>13</sup>

وگر چند بودی نژادش درست  
 بیامد که جوید نگین و کلاه  
 که او نیست گردد بایران زمین  
 چرا کرد زان<sup>4</sup> پس که بودی رهی<sup>5</sup>  
 که تا من ز بهرام پور گشاسب  
 تن خویش را یادگاری کنم<sup>8</sup>  
 بهرمز بدی روز پییری<sup>9</sup> جوان  
 اگر یاورانند گر<sup>10</sup> که ترند  
 همه پهلووان و<sup>12</sup> همه نامدار  
 بفرمان و راییش سرافگنده اند<sup>13</sup>  
 چنان کنز ره نامداران<sup>15</sup> سزید  
 بفرجام<sup>17</sup> بر دشمنان کام داد<sup>18</sup>  
 چنان دان که بد با تن خود کنی  
 که دانا بخواند<sup>21</sup> ترا پارسا  
 بیسیار سال از برادر که هم  
 مبادا که پند من آیدت یاد

کس از بندگان تاج هرگز<sup>1</sup> نجست  
 ز ترکان یکی نامور<sup>2</sup> ساوه شاه  
 چنان<sup>3</sup> خواست روشن جهان آفرین  
 ترا آرزو تخت شاهنشاهی  
 همی برجهاند یلان سپینه اسب  
 بنو<sup>6</sup> در جهان شهریاری کنم<sup>7</sup>  
 خردمند شاهی چو نوشین روان  
 بزرگان کشور ورا یاورند  
 بایران سوارست سپه صد<sup>11</sup> هزار  
 همه یک بیک شاهرا بنده اند  
 شهنشاه گیتی ترا برگزید<sup>14</sup>  
 نیاکانت را هم چنین نام داد<sup>16</sup>  
 تو پاداش آن<sup>19</sup> نیکویی بد کنی  
 مکن آزا بر خرد<sup>20</sup> پادشا  
 اگر من زخم پند مردان دهم  
 مده کارکرد نیاکان بباد

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—پادشاهی—تخت شاهی—<sup>2</sup> K, I, IV, VI—نام او—<sup>3</sup> I—چنین—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—بردباری کنی—<sup>5</sup> I, IV—تهی—<sup>6</sup> K—چو تو—<sup>7</sup> L—کنی—<sup>8</sup> L—بهر دانشی راد و—<sup>9</sup> L—فان یلان لایقدر آن یعمل منک شهریارا جدیدا: B—содержание б.:  
 پهلووانان—<sup>10</sup> K, I, IV, VI—چه یاور که از بندگان—<sup>11</sup> VI—سه صد—<sup>12</sup> B—б. оп. پیمر و  
<sup>13</sup> K—доб.:

جهاندار هرمزد کسری بتخت \* نشسته تو جوپای اورنگ و بخت  
 بهر—<sup>14</sup> K, I, IV, VI—نامدار—<sup>15</sup> I—رادمردان—<sup>16</sup> I, IV, VI—نامداری—<sup>17</sup> K, I, IV, VI—برکشید—<sup>18</sup> I, IV, VI—کامکار—  
 K—доб.:

مزن ای برادر تو این رای بد \* کزین رای بد مر ترا بد رسد  
 میسر نیفز فرممان دیو و دژم \* بترسوم کزین کار بیمنی تو غم  
 مگرد از ره پرخرد—<sup>19</sup> K, VI—این—<sup>20</sup> L—  
 بخواند—<sup>21</sup> VI—

- مباد این گمان و<sup>2</sup> مباد این<sup>3</sup> کلاه  
 جهانگیر و برگستوانور<sup>5</sup> سوار  
 همان گپیو و گودرز و هم طوسرا  
 بایرانیان کار<sup>9</sup> برگشته شد  
 آرام بنشست برتخت ناز<sup>11</sup>  
 که آورد گناه<sup>15</sup> مہی باز جای  
 ز<sup>17</sup> ایران برفتند گردنکشان  
 شود کہتری<sup>18</sup> شہر پار<sup>19</sup> زمین  
 بزرگی و تاج از پی<sup>21</sup> پادشاست  
 نیاریم در پیشه<sup>5</sup> شہر گرگ  
 همه<sup>24</sup> دودہرا<sup>25</sup> داد خواهی مباد  
 سر سوزای<sup>26</sup> از در تاج دید  
 کجا<sup>27</sup> بود در پادشاهی پیش پشت  
 دلاور سواری گوی<sup>29</sup> کی<sup>30</sup> نژاد  
 کہ کین پدر باز خواهد مگر<sup>32</sup>  
 کہ با تاج بر تخت شاهی<sup>33</sup> سزید  
 برو آفرین خواند گردان سپہر<sup>34</sup>  
 بجوید<sup>35</sup> کند تیز بازار خویش
- مرا تخت زز باید و بسته<sup>1</sup> شاه  
 گزین کرد ز<sup>4</sup> ایران ده و دو ہزار  
 رھانید از<sup>6</sup> بند کاوسرا  
 همان شاه<sup>7</sup> پیروز<sup>8</sup> چون کشته شد  
 دلاور شد از کار آن<sup>10</sup> خوشنواز  
 چو<sup>12</sup> فرزند<sup>13</sup> قارن بشد سوزای<sup>14</sup>  
 ز پیروزی او<sup>16</sup> چو آمد نشان  
 کہ بر وی بشاهی کنند آفرین  
 بایرانیان گفت کین<sup>20</sup> ناسزاست  
 قباد ار چه خردست گردد بزرگ  
 چو<sup>22</sup> خواهی کہ شاهی<sup>23</sup> کنی بینژاد  
 قباد آن زمان چون بمہدی رسید  
 بگفتار بدگوهرا نشی بکشت  
 وزان<sup>28</sup> پس بستند پای قباد  
 بزرمہر دادش یکی پرهنر<sup>31</sup>  
 نگہ کرد زرمہر کسرا ندید  
 چو بر شاه افگند زرمہر مہر  
 ازو بند برداشت تا کار خویش

کیانی کمر با- VI<sup>3</sup> گمانی- I, IV<sup>2</sup> زیبا بود بسته- VI ایران و پا بند- I<sup>1</sup>  
 نیز- K, I, IV, VI<sup>7</sup> رها کرد ازان- K, I, IV, VI<sup>6</sup> برگستوان وز- VI<sup>5</sup> از- K, I, IV, VI<sup>4</sup>  
 I, IV, VI- ازان کار او- K<sup>10</sup> بر ایرانیان روز- VI بر ایرانیان کار- K, I, IV<sup>9</sup> پیروز- IV<sup>8</sup>  
 VI-<sup>15</sup> سوفرای- IV, VI- سرفزای- I<sup>14</sup> برزین- K<sup>13</sup> نہ- I, IV, VI<sup>12</sup> باز- VI<sup>11</sup> او  
 K, I,<sup>20</sup> سرفراز- VI<sup>19</sup> کہتر- K<sup>18</sup> از- K, I, IV, VI<sup>17</sup> بدان پہلوانان- VI<sup>16</sup> تخت  
 خویشرا- IV<sup>25</sup> مہی- I, IV<sup>24</sup> نامی- VI<sup>23</sup> تو- K, VI<sup>22</sup> از در- K, I, IV, VI<sup>21</sup> این- IV  
 ازان- K<sup>28</sup> کہ او- K, I, IV, VI<sup>27</sup> سرفراز- VI- سوفرای- IV- سرفزای- I- برفراز- K<sup>26</sup>  
 K-<sup>32</sup> بیہنر- IV- بدگہر- K<sup>31</sup> با- IV<sup>30</sup> کبی- I, IV, VI<sup>29</sup> کہ بد- K<sup>29</sup>  
 K, I,<sup>34</sup> تخت مہی- VI<sup>33</sup> زو بخواید مگر- VI- زو بجوید مگر- I, IV- جوید از تاجور  
 IV, VI- ب. оп. <sup>35</sup> VI- نجوید

همان خواهرش نیز بهرام را  
 نه نیکوست<sup>3</sup> این دانش و رای تو  
 بسی بد که بیکار بد تخت<sup>4</sup> شاه  
 جهانرا بمردی نگه داشتند  
 هر آن کس که دانا بد و<sup>7</sup> پاک مغز  
 بداند که شاهی به از بندگیست<sup>10</sup>  
 نبودند<sup>13</sup> یازان<sup>14</sup> بدتخت کیان  
 بیستند وزیشان بهی<sup>16</sup> خواستند  
 نه بیگانه زیبای<sup>18</sup> افسر بود<sup>19</sup>  
 ز کاوس شاه<sup>22</sup> اندرآیم نخست  
 که بر آسمان اختران بشمرد  
 بخواری<sup>26</sup> و زاری بساری فتاد  
 چو گودرز و چون رستم پهلوان  
 ازان<sup>32</sup> پس کجا<sup>33</sup> شد بهاماوران  
 کس آهنگ این<sup>34</sup> تخت شاهی نکرد  
 چو گفتند با رستم ایرانیان  
 یکی بانگ برزد بر آنکس که گفت  
 که با شاه باشد کجا پهلوان

بگفت آن سواران<sup>1</sup> خود کامرا<sup>2</sup>  
 بکژی خرامد همی پای تو  
 نکرد اندرو<sup>5</sup> هیچ کهتر نگاه<sup>6</sup>  
 یکی چشم بر تخت نگماشتند  
 ز هر گونه اندیشه‌ای راند<sup>8</sup> نغز<sup>9</sup>  
 همان سرفرازی ز<sup>11</sup> افگندگیست<sup>12</sup>  
 همه بندگی را کمر بر میان<sup>15</sup>  
 همه دل بفرمانش آراستند<sup>17</sup>  
 سزای بزرگی بگوهر<sup>20</sup> بود<sup>21</sup>  
 کجا راه<sup>28</sup> یزدان همی باز<sup>24</sup> جست  
 خم چرخ گردنده را بشکرد<sup>25</sup>  
 از اندیشه<sup>28</sup> کژ وز بد<sup>27</sup> نهاد<sup>26</sup>  
 بکردند<sup>29</sup> رنجه برین<sup>30</sup> بر روان<sup>31</sup>  
 بیستند پایش بماند گران  
 جز<sup>35</sup> از گرم و تیمار ایشان<sup>36</sup> نخورد  
 که هستی تو زیبای تخت کیان  
 که با دخمه<sup>37</sup> تنگ باشی بد<sup>37</sup> جفت  
 نشستند بآیین و روشن روان

VI-5 بخت-IV-4 که تیرست-VI-3 بدانندیش بدکامرا-VI-2 سرفراز-K-1  
 اندیشه آردش-I اندیشه آرند-K, IV-8 بود-I, IV-7 K-66. 1608-1609 on. اندران  
 افگندگی-K, I, IV-12 گر-IV از-I نه-K-11 بندگی-K, I, IV-10 VI-66. 1610-1611 on. VI-9  
 از ایشان و می-K-16 بیسته میان-VI-15 نازان-K نازان(!)-VI-14 بیودند-IV-13  
 از تخت-I, IV-19 نه بیکار در تخت و-K-18 VI-6. on. بفرمان بیماراستند-K, I, IV-17  
 بار-K, VI-24 که اورا ز-VI-23 کی-K-22 بدند-I, IV-21 و گوهر-VI-20 و افسر بدند  
 بدین-IV, VI-30 نکردند-K, VI-29 کژ و تاریک یاد-VI-28 کژوارون  
 آن-IV, VI-34 که او-K, IV, VI-33 وزان-IV, VI-32 I-66. 1618-1619 on. بدروان-VI-31  
 بادی تو-K-37 بجز درد و تیمار شاهان-VI-36 او کس-K-36 چو-K-35

- 1590 سـخـن هـرچ<sup>1</sup> گـویـی بـر وی کـسـان  
بـگـو<sup>3</sup> و آنـچ<sup>4</sup> دانـی بـکار انـدرون  
چـنـین گـفـت هـمـدان گـشـسـب<sup>7</sup> بـلـند  
ز نا آمده بـد بـتـرسـی<sup>9</sup> هـمـی  
بـکـن کار و<sup>10</sup> کـرده بـیـزدان سـپـار  
تـن آسـان نـگـردد سـر انـجـمـن  
1595 ز گـفـتـار شـان خـواهر پـهـلـوان  
بـران<sup>14</sup> داوری هـیـچ نـگـشـاد لـب  
بـدو گـفـت بـهـرام کـای پاک تـن<sup>16</sup>  
ورا گـردیـه هـیـچ پـاسـخ نـداد  
چـنـین گـفـت او<sup>19</sup> با دـبـیر<sup>20</sup> بـزرگ  
گـمانـت چـنـینـسـت کـین<sup>22</sup> تـاج و تـخت  
1600 ز<sup>24</sup> گـیـتی کـسـی را نـبـد<sup>25</sup> آرزوی<sup>26</sup>  
مگر<sup>28</sup> شـاهـی آسـانـتر از بـندگـیـسـت  
بـر آـیـین شـاهـان پـیشـین<sup>32</sup> رویم  
چـنـین داد پـاسـخ مـر اورا دـبـیر<sup>34</sup>  
1605 هـم آن گوی<sup>36</sup> و آن کـن که رای آیدت

6. переставлен K- گفتار اورا رسان- JI<sup>2</sup> پاک- VI- راز و- I<sup>1a</sup> هرچه- K, IV, VI<sup>1</sup>  
I, 6 بنیک و بد- I, IV- بنیک و ببد- K<sup>5</sup> آنچه- IV, VI<sup>4</sup> بگوی- I, VI<sup>3</sup> со след. б.  
نترسی- K- نرسی (!)- JI<sup>9</sup> بر در مایگان- K<sup>8</sup> همداکشسب- JI<sup>7</sup> آزمون- IV  
K- بازی کند روزگار- VI- بینی تو خار- K<sup>12</sup> تازی- K, IV<sup>11</sup> و- JI<sup>10</sup> оп.  
نیکزن- I, IV, VI<sup>16</sup> شید- K, I, IV, VI<sup>15</sup> بدین- I, IV- بدان- K, VI<sup>14</sup> خیره روان  
بند دادن گردیده خواهر بهرام چوپینه بهرامرا: IV-доб. заголовков: I<sup>18</sup> ز گفتار- K, I, IV, VI<sup>17</sup>  
چنین گفت- I, IV- چنانست کز- K<sup>22</sup> б. оп. I, IV<sup>21</sup> دیگر بپیر- VI<sup>20</sup> پس- K<sup>19</sup>  
سپاه- VI و فزونی و نیرو و [نیروی- K] بخت- K, I, IV<sup>23</sup> چنانست کین- VI کین  
VI- خو- IV<sup>27</sup> آرزو- IV<sup>26</sup> نبود- I, IV, VI<sup>25</sup> به- VI<sup>24</sup> فزونی و پیروز بخت  
VI<sup>31</sup> داستان- K<sup>30</sup> برین- K, I, IV, VI<sup>29</sup> اگر- VI وگر- K, I, IV<sup>28</sup> فرخنده خوی  
I, IV<sup>35</sup> ورا مر دبیر- K<sup>34</sup> سخن جمله از موبدان- VI<sup>33</sup> پیشی- JI<sup>32</sup> доб. б. 1610.  
بدان- K<sup>37</sup> گو و- JI<sup>36</sup> 66. 1604-1607 оп.

بدو گفت کین را مپندار<sup>1</sup> خرد  
 چنین گفت زان<sup>2</sup> پس پیداکشسب<sup>4</sup>  
 چه بینی چه گوئی بدین<sup>5</sup> کار ما<sup>6</sup>  
 چنین گفت پیداکشسب<sup>9</sup> سوار  
 یکی موبدی داستان زد برین<sup>12</sup> 1580  
 اگر<sup>14</sup> پادشاهی کند یک زمان  
 به از بنده بودن بسال<sup>15</sup> دراز  
 چنین گفت پس با دبیر بزرگ  
 دبیر بزرگ آن زمان لب بست  
 ازان<sup>20</sup> پس چنین گفت بهرام را 1585  
 چو در خور<sup>22</sup> بجوید<sup>23</sup> بیابد<sup>24</sup> همان  
 ز چیزی که بخشش کند دادگر  
 بهمدان<sup>27</sup> گشسب آن زمان گفت باز

که دیهیم را خرد<sup>2</sup> نتوان شمرد  
 که ای تیغ زن شیر تازنده اسب  
 بود گاه<sup>7</sup> شاهی سزاوار ما<sup>8</sup>  
 که ای از یلان<sup>10</sup> جهان<sup>11</sup> یادگار  
 که هر کس که دانا بد و پیش بین<sup>13</sup>  
 روانش بد پدرد سوی آسمان  
 بگنج جهاندار بردن<sup>16</sup> نیاز<sup>17</sup>  
 که بگشای لبر تو ای پیر گرگ  
 بانبوه<sup>18</sup> اندیشه اندر<sup>19</sup> نشست  
 که هر کس که جوید<sup>21</sup> بود کام را  
 درازست و یازنده دست<sup>25</sup> زمان  
 چنان دان که کوشش بیاید بمر<sup>26</sup>  
 که ای گشته<sup>28</sup> اندر نشیب و فراز

Б-содержание бб. بزرگست و آنرا مپندار-I, IV, بزرگست این را مدارید-VI, K, 1  
 إن الله تعالى قادر ما بین ترقی هذا الخاتم وانحداره على أن يمد بضيع عيد: 1574-1575  
 فيجعله ملكا كبيراً و شهرياراً جليلاً و من يستر له ذلك فلا ينبغى أن يعده أمراً صغيراً  
 I, IV, بهمدان گشسب<sup>4</sup> K, I, IV, ازان<sup>3</sup> که این کار را خرد-VI, خوار-K, 2  
 تو در کار-K, 6 تو در-I, IV, VI, 5 بنداکشسب-B دیگر بنداکشست-VI, بایزدگشسب  
 VI, B, ایزدگشسب-I, IV, همدان گشسب-K, 9 من-K, 8 تخت-K, I, IV, VI, 7 من  
 به ری-L, I, IV, VI, 12 در جهان از یلان-I, IV, 11 در VI-دوب. گوان-K, 10 بنداکشسب  
 I, IV, 15 که گر-K, 14 دانا بود [بُد و-VI] نیکپی-I, IV, VI, دارد بد و نیک پی-L, 13  
 قد قال حكيم الرى لأن تعيش يوماً واحداً وأنت ب-17 باشد-K, I, IV, VI, 16 بسالی  
 اندیشگان-K, VI, 19 باندوه-L, 18 ملك خير لك من أن تعيش ألفاً و عليك لغيرك أمر  
 نعود(!)-L, 28 خود-I, 22 جوید برد نامرا-VI نامرا-I, IV, K, 21 وزان-I, IV, VI, 20  
 K-25 ب. ب. ب-ب. نیابد-IV, چو اندر خور خود بجوید-K, نیابد(!)-L, 24 بجوید-IV, VI, 25  
 فرازست با دید-VI, (метр нарушен); تا زنده در زمان-IV, بجوید بیاید همی آن زمان  
 VI-28 همداکشسب-L, 27 نیابد گذر-I, IV, نیارد بمر-K, VI, 28 دست زمان  
 تلخته

- 1560 همه کارهای شماما ایزدیست  
 نیاید که رای<sup>3</sup> پلنگ آوریم  
 مجوید ازین<sup>4</sup> پس<sup>5</sup> کس از من سخن  
 اگر جنگ سازید<sup>7</sup> یاری کنیم<sup>8</sup>  
 چو خشنود باشد ز من<sup>9</sup> پهلوان  
 چو بهرام بشنید گفتار اوی  
 ازان<sup>13</sup> پس یلان سیندر را دید و گفت<sup>14</sup>  
 یلان سینه گفت ای سپهدار<sup>16</sup> گرد  
 چو پیروزی و فرهی یابد اوی<sup>17</sup>  
 که آن<sup>20</sup> آفرین باز نفرین شود  
 چو یزدان ترا فرهی داد و بخت  
 ازو گهر پذیر یافزون شود<sup>23</sup>  
 ازان<sup>25</sup> پس به بهرام بهرام گفت  
 چه گویی کزین<sup>27</sup> جستن تخت و گنج<sup>28</sup>  
 بختن دیدد بهرام ازان داوری  
 بدو گفت چندانک<sup>34</sup> این درهوا
- 1565  
 1570  
 1575
- ز مردی وز<sup>1</sup> دانش و بخردیست<sup>2</sup>  
 که با هر کسی رای جنگ آوریم  
 کزین باره ام پاسخ<sup>6</sup> آمد بین  
 بپیش سواران سواری کنیم<sup>8</sup>  
 بر آنم که جاوید مانم<sup>10</sup> جوان  
 میانجی همی دید<sup>11</sup> کردار<sup>12</sup> اوی  
 که اکنون چه داری سخن در<sup>15</sup> نهفت  
 هر آن کس که او راه یزدان سپرد  
 بسوی بدی هیچ نشتابد<sup>18</sup> اوی<sup>19</sup>  
 وزو چرخ گردنده پر کین شود  
 همه<sup>21</sup> لشکر و گنج با تاج<sup>22</sup> و تخت  
 دل از ناسپاسی پر از خون شود<sup>24</sup>  
 که ای با<sup>26</sup> خرد یار و با رای جفت  
 بزرگیست<sup>29</sup> فرجام گر<sup>30</sup> درد و رنج<sup>31</sup>  
 ازان<sup>32</sup> پس برانداخت<sup>33</sup> انگشتی  
 بماند شود بنده ای پاکدشا

<sup>1</sup> K, I, IV-از و <sup>2</sup> K-доб.:

نیاکان تان پهلوانان بدند \* ز تخم بزرگان و شاهان بدند  
 کزین در VI- باره ام دانش- K, I, IV<sup>6</sup> نباید که داند- VI<sup>5</sup> زین- K<sup>4</sup> راه- K, I, IV<sup>3</sup>  
 باشم VI-<sup>10</sup> مرا- VI<sup>9</sup> کنید- J<sup>8</sup> سازی تو- VI جوید- K سازیم- J<sup>7</sup> مرا دانش  
 دید گفت- I نیز گفت- K, VI<sup>14</sup> وزان- I<sup>13</sup> دیدار- J, I, IV, VI<sup>12</sup> همی کرد- J<sup>11</sup>  
 VI-<sup>20</sup> او- J, VI, VI<sup>19</sup> نگشاید- K<sup>18</sup> او- J, VI, VI<sup>17</sup> جهاندید- VI<sup>16</sup> تو اندر- K, I, IV, VI<sup>15</sup>  
 I, VI-<sup>25</sup> شوی- K<sup>24</sup> پرافسون شوی- K<sup>23</sup> یاران- I, IV-<sup>22</sup> همان- K, I, IV, VI<sup>21</sup> از  
 و گر- I<sup>30</sup> فزون نیست- VI<sup>29</sup> گنج و تخت- VI<sup>28</sup> چه بینی ازین- K<sup>27</sup> بر- VI<sup>26</sup> وزان  
 J-<sup>33</sup> وزان- I, IV, VI<sup>32</sup> K, I, IV, VI-<sup>31</sup> رنج سخت- VI<sup>31</sup> اگر- IV  
 چندانکه- IV, VI<sup>34</sup> بپنداخت

من<sup>1</sup> از راز پردخته<sup>2</sup> کردم<sup>3</sup> دلم  
 پس پرده<sup>4</sup> نام<sup>5</sup> پنهان  
 خردمندرا گردیده نام بود  
 1550 چو از پرده گفت برادر شنید  
 بران<sup>10</sup> انجمن شد سری<sup>11</sup> پر سخن  
 برادر چو آواز خواهر شنید  
 چنان<sup>15</sup> هم ز گفتار ایرانیان  
 چنین گفت پس گردیده با سپاه  
 1555 ز گفتار خامشی چرا ماندید<sup>17</sup>  
 ز<sup>19</sup> ایران سرانید و<sup>20</sup> جنگ آوران  
 چه بینید<sup>23</sup> یکسر بکار اندرون  
 چنین گفت ایزدگشسب<sup>26</sup> سوار  
 زبادهای ما گر شود تیغ تیز

б. доб. K-بگویند چاره که بنهم دلم-I, IV<sup>4</sup> گردد-VI<sup>3</sup> پردخت-I, IV<sup>2</sup> نه-K<sup>1</sup>  
 شما نیز هم راز این بنگرید \* بگویند بر ما برین ره زنیید  
 далее доб. опущенные выше бб. 1521-1524 и б.:  
 سپهرا ز هر گونده<sup>4</sup> آزمود \* که در دل ز لشکر ورا بیم بود  
 I, IV-доб.:  
 شما چاره‌ها هرچ دانید زود \* ز هر نیک و بد باز گویند زود  
 7 K-доб. выше опущенный б. 1525; و آرام-VI دل انجام و آرام-I, IV<sup>6</sup> نامور برده-JI<sup>5</sup>  
 و از-K<sup>8</sup> رای زدن بهرام با خواهر و موبدان [ایرانیان-IV] доб. заголовок: IV, VI  
 دلی-K, VI<sup>11</sup> دران-VI بدان-K<sup>10</sup> ز گفتار پاسخ فرود آورید [آرمید-IV]-I, IV<sup>9</sup>  
 بخواهر-VI فرود آرمید-K فراوان دید(!)-JI<sup>14</sup> و-K, JI<sup>13</sup> оп. 12 I, IV-бб. 1551-1552 оп.  
 که ای-I, IV<sup>16</sup> چنین-I, IV<sup>15</sup> (в тексте коньктура). B-оп. б. (в тексте коньктура).  
 رخ بآب اندرون-I, IV نیفشانده اید-K<sup>18</sup> مانده اید-K, I, IV, VI<sup>17</sup> نامداران و گردان شاه  
 سرایند و-JI سواران و-I, IV سرانند و-K<sup>20</sup> از-K, VI<sup>19</sup> برافشانده اید-VI شانده اید  
 I, IV-б. بیدار دل مهتران-I, IV کنداوران-K<sup>22</sup> و-K<sup>21</sup> оп. (в тексте коньктура).  
 переставлен со след. б. 23 VI-بینید-24 VI-چو یاری دهید-25 K-چو روزگار-26 JI-آذرگشسب  
 چه باشید حیران چنین سرنگون-I, IV اندرون



برای شما هر کسی را نیاز<sup>1</sup>  
 چنین سر بپیچید<sup>2</sup> ز آیین و راه<sup>3</sup>  
 نباید که بر خسته باید<sup>4</sup> گریست  
 ز مژگان فروریخت خونین سرشک  
 شود کار آسان بـهـا<sup>7</sup> بر دراز  
 بداننده گویم یکسر نهان<sup>9</sup>  
 بدین<sup>12</sup> مایه لشکر بفرمان شاه<sup>13</sup>  
 وگر چند ماند<sup>16</sup> بگیتی بسی  
 اگر<sup>18</sup> سوی ایران کشیدی سپاه  
 وزان پس همی داشت<sup>20</sup> آهنگ روم  
 که کس در جهان آن شگفتی ندید  
 نه شان<sup>22</sup> پیل ماندیم زان پس<sup>23</sup> نه گنج  
 توانگر شد آشفته شد بر<sup>25</sup> سپاه  
 که آسان سر از بند بیرون کنیم  
 وزین چاره<sup>27</sup> بی رنج<sup>28</sup> پرداختست  
 بدین<sup>30</sup> خستگی<sup>31</sup> تا چه درمان<sup>32</sup> کنی

که ای نامداران گردن فرار  
 ز ما مهتر آزرده شد بی گناه  
 چه سازید و درمان این کار چیست  
 هر آن<sup>5</sup> کسی که پوشید درد از پزشک  
 ز داندگان گر بپوشیم راز<sup>6</sup> 1535  
 کنون دردمندیم اندر جهان<sup>8</sup>  
 برفتم ز ایران<sup>10</sup> چنین<sup>11</sup> کینه خواه  
 ازین<sup>14</sup> پیش لشکر نمیند<sup>15</sup> کسی  
 چو پرموده<sup>17</sup> گرد با ساوه شاه  
 نیرزید<sup>19</sup> ایران بیک مهره موم 1540  
 بپرموده و ساوه شاه آن رسید  
 اگر چه فراوان کشیدیم<sup>21</sup> رنج  
 بنوی<sup>24</sup> یکی گنج بنهاد شاه  
 کنون چاره<sup>26</sup> دام او<sup>26</sup> چون کنیم  
 شهنشاه را کارها ساختست 1545  
 شما هر یکی<sup>29</sup> چاره جان کنید

بر ما بیايد - K, VI - 4 از رزمگاه - VI - 5 بپيچيد - K - 2  
 1 I, IV - 66. 1531-1532 op. 3 هر که - K - 5  
 دردمندم - K, VI - 8 آسان ما - Л - 7 وگر دست ازین کار داریم باز - I, IV - 6  
 9 K, VI - 9 من اندر نهان  
 برفتم از ایران - K, VI - 10 I, IV - 6. op. بدان - K, VI - 12  
 11 I, IV - 11 چو ما رفته ایم اندرین - I, IV - 12  
 13 I, IV - 6. переставлен со след. б. بدان - K, VI - 12  
 14 K, VI - 14 چنان دان ز دشمن نترسد - I, IV - 15  
 16 VI - 16 باشد - VI - 16 ترک - K, I, IV, VI - 17  
 18 VI - 18 همی کرد - VI - 20 که گر - VI - 18  
 19 K, IV, VI - 19 نیرزیدی - VI - 20  
 21 VI - 21 ازان پس - I, IV - 22  
 23 K, VI - 23 نه خود - K - 22 کشیدند  
 24 K, I, IV, VI - 24 این کار را - VI - 27 این کار را - I, IV - 26  
 25 K - 25 چاره و رنج - I, IV - 28 چاره بلخ - K - 28  
 26 K - 26 مر این در در - VI - 31 برین - K - 30  
 29 K, I, IV, VI - 29 کسی - K - 30  
 31 VI - 31 تا چه درمان کنی - K - 32  
 32 K - 32 доб.:

بدان تا بپیچیدیم کار جهان \* چه دارد بدین راز اندر نهان

- شکسته دگر باره<sup>1</sup> خنجر بود  
 چنیین شاه بر گاه هرگز مباد  
 اگر نیز بهرام پور گشسب<sup>4</sup>  
 1515 ز بهرام مه مغز بادا<sup>7</sup> مه پوست  
 سپهبد چو گفتار ایشان شنید  
 بلشکر چنیین گفت پس پهلوان  
 که خنجر بر زمین بر شه-ریار  
 کنون یک بیک چاره جان کنید  
 مگر کس فرستم ز لشکر براه<sup>11</sup>  
 1520 وگر نه مرا روز<sup>13</sup> برگشته گیر  
 بگفت این و خود ساز دیگر گرفت  
 پراگند بر گرد کشور<sup>16</sup> سوار  
 بیاید<sup>18</sup> بنزدیک ایرانیان  
 1525 برین نیز بگذشت یک روزگار<sup>20</sup>  
 از آن پس گرانمایگانرا بخواند  
 چو همدان گشسب<sup>24</sup> و دبیر بزرگ  
 چو بهرام گرد آن<sup>25</sup> سپاوش نژاد  
 هیمی رای زد با چنیین مهتران<sup>27</sup>  
 1530 چنیین گفت پس پهلوان سپاه<sup>30</sup>

خود بزرگشت (!) K-<sup>4</sup> VI-б. оп. بدتر بود-IV<sup>3</sup> ز دستانش-K<sup>2</sup> بار-I, IV<sup>1</sup>  
 8 Л- باد و-I, VI<sup>7</sup> گذارند اسب-I بدان خاک درگه نشاید گذشت-K<sup>6</sup> برین-IV<sup>5</sup>  
 12 K- دگر گفت با نامداران شاه-K<sup>11</sup> همان-K<sup>10</sup> باشند-VI<sup>9</sup> K-б. оп. دوست  
 لشکر-Л, VI<sup>16</sup> نمازی-IV<sup>15</sup> 1521-1529 оп. K-66. 14 همان-K<sup>14</sup> من امروز-Л<sup>13</sup> بدین راز دشمن  
 B-оп. подробности. 17 نهان-VI<sup>17</sup> 18 پیامد-VI<sup>18</sup> 19 I, IV-اورا-VI بر کار اورا-IV<sup>19</sup>  
 همدا-Л<sup>24</sup> راز دل-VI<sup>23</sup> وزان-VI<sup>22</sup> بخواندند-I<sup>21</sup> یک-روز کار-IV<sup>20</sup>  
 29 I, IV- و I, IV, VI-доб. 28 پهلوان-Л<sup>27</sup> و-VI<sup>26</sup> آن I, IV, VI-оп. 25 گشسب  
 31 IV- با سپاه-K, I, IV<sup>30</sup> رای زدن بهرام با بزرگان لشکر Л-доб. заголовок: جنگ آوران  
 32 K-порядок бб.: 1532, 1531, 1530, 1533, 1534. پیپر

پشیمان شد از دوکدان<sup>1</sup> شهریار  
 برین بر نیامد بسی روزگار  
 یکی سلّه<sup>3</sup> پر خنجرى داشته<sup>4</sup>  
 بی آورد و بنهاد در پیش شاه  
 بفرمود تا تیغها بشکنند<sup>6</sup> 1505  
 فرستاد نزدیک بهرام باز  
 بدو نیمه<sup>11</sup> کرده نهاده بجای  
 فرستاد و ایرانیانرا بخواند  
 چنین گفت کین هدیه شهریار  
 پر اندیشه شد لشکر از کار<sup>18</sup> شاه 1510  
 که یک روزمان<sup>18</sup> هدیه شهریار

پیغام بهرام: IV—доб. заголовок: VI—б. оп.; I, IV—پرنگار<sup>2</sup> I, IV—کار خود—IV کرده خود—I<sup>1</sup>

K—доб.: چوبینه نزد هر مزد شاه

بخراد گفت ای سر بخردان \* چه آید ز اسپهبد و آن ردان  
 ندانم چه آمد ازان دیوزاد \* برین قخمه نامور کیقتاد  
 ز خراد برزین بپرسید شاه \* چه گفتند ازان زن بدانجا سپاه  
 بهرمز چنین گفت کای شهریار \* سپه یکسره زان زن تاجدار  
 همی گفت کان بخت بهرام بود \* که بس خوب و فرخنده و رام بود  
 چو بشنید ازو این سخن شهریار \* بترسید سخت از بد روزگار  
 برداشته—K<sup>5</sup> خنجر بر افراشته—I, IV, پر من خبر داشته—K<sup>4</sup> سلّه—B سکه—L<sup>3</sup>  
 VI—<sup>6</sup> ثم آناه رسول بهرام بسله مملوّه خنجر يشعر بانه حرب له: B—  
 بی کار—K<sup>10</sup> افگنید—VI<sup>9</sup> سایه (!)—L<sup>8</sup> در این—VI—بران—IV—بدان—K, I<sup>7</sup> بشکنید  
 K—<sup>11</sup> بدیدش پس آن تیغهای دراز—VI بی کار و بی مر دراز—I, IV; (нет рифмы); بی روی باز  
 :доб. K, VI—<sup>15</sup> سکه—L<sup>14</sup> پاکیزه رای—VI<sup>13</sup> بد مرد و—I, IV—<sup>12</sup> بدو نیم  
 همی گوید این لشکر بی بها \* سر یک تن از من نیابد رها  
 ازیرا که این لشکر بی بهاست \* سر خنجر این را که گفتم گواست  
 قال لهم: ... إنه أشر بکسر : B—  
 I, IV—доб. вариант второго б. этих добавлений; B—  
 L—<sup>18</sup> ز گفتار—I, IV, VI—<sup>17</sup> رای—VI<sup>16</sup> هذه الخنجر الى أن نينه فيكم قطع الخنجر  
 نابکار—K<sup>20</sup> دوک با—K, I, IV, VI—<sup>19</sup> روز آن

1 ز دل بر یکی سرد باد آمدش  
 که گفت او بیچید ز تخت تو روی<sup>2</sup>  
 بزبان جای خرد برزین نشاند  
 که بگشای لب تا چه<sup>3</sup> دیدی براه  
 سخنها یکایک همه<sup>5</sup> کرد یاد  
 همه داستانهها بیاید زدن  
 میان بیابان<sup>8</sup> بی بر<sup>9</sup> سرای<sup>10</sup>  
 پرستار پیشش اندرون شاهوار<sup>13</sup>  
 که برخواند<sup>15</sup> از گفته<sup>14</sup> داستان  
 که آن گور دیوی بود در<sup>16</sup> نهان<sup>17</sup>  
 پدید آمد<sup>18</sup> اندر دلش کاستی  
 بدان<sup>20</sup> تخت جادوزنی<sup>21</sup> ناسپاس  
 چنان تاج و تخت بزرگی نمود  
 چنان دان<sup>26</sup> که هرگز نیاید بدست<sup>27</sup>  
 ز بلخ آوری سوی این<sup>30</sup> بارگاه

چو گفتار موبد بیاد آمدش  
 همان نیز گفتار آن فال گوی  
 سبک موبد موبدانرا بخواند  
 بخرد برزین چندی گفت شاه  
 بفرمان هرمز<sup>4</sup> زبان برگشاد  
 بدو شاه گفت این<sup>6</sup> چه شاید بدن  
 که در همیشه گوری بود رهنمای<sup>7</sup>  
 بر<sup>11</sup> تخت زرین یکی<sup>12</sup> تاجدار  
 بکردار خوابیست<sup>14</sup> این داستان  
 چنین گفت موبد بشاه جهان  
 چو بهرام را خواند از راستی  
 همان کاخ جادوستانی<sup>19</sup> شناس  
 که بهرام را آن<sup>22</sup> سترگی نمود<sup>23</sup>  
 چو برگشت ازو<sup>24</sup> پرمنش گشت و<sup>25</sup> مست  
 کنون چاره ای<sup>28</sup> کن که<sup>29</sup> تا آن سپاه

ز انج - VI -<sup>3</sup> که گفتند پیچید از تخت اوی - VI - بفرجام روی - K -<sup>2</sup> به - I, IV -<sup>1</sup>  
 برو - VI - همی - I - همه یک بیک - K -<sup>5</sup> شاه او - VI - او چون - IV - او خود - I - دلاور - L -<sup>4</sup>  
 - K, VI -<sup>11</sup> سر - L -<sup>10</sup> که بیند - VI - بیینی - I, IV -<sup>9</sup> و L -<sup>8</sup> رهنما - L -<sup>7</sup> آن - VI -<sup>6</sup>  
 اندرش پیشمار - VI - پرستندگان جمله با گوشوار - K -<sup>13</sup> یک - IV -<sup>12</sup> اجر - I, IV - یکی  
 K -<sup>14</sup> -<sup>13</sup> -<sup>12</sup> -<sup>11</sup> -<sup>10</sup> -<sup>9</sup> -<sup>8</sup> -<sup>7</sup> -<sup>6</sup> -<sup>5</sup> -<sup>4</sup> -<sup>3</sup> -<sup>2</sup> -<sup>1</sup>

بر تخت زرین یکی زیرگاه \* نشسته بروبر زنی همچه و ماه  
 K -<sup>17</sup> ب. помещен  
 K, I, IV -<sup>16</sup> بد اندر - K, I, IV -<sup>15</sup> که یاد آید - K, I, IV, VI -<sup>14</sup> خوابست - I, IV -<sup>14</sup>  
 K, I, IV, -<sup>20</sup> کاخ را [چون - K] گورستانی - K, I, IV -<sup>19</sup> آرد - I, VI - آید - L, K -<sup>18</sup> 1497. ب. 1497.  
 K -<sup>23</sup> این - VI - زن - I, IV - زن جادویی - I, IV - زر جادویی - K, VI -<sup>21</sup> بران - VI -  
 VI -<sup>27</sup> شد - I, IV, VI -<sup>26</sup> گشت پرسان - I, IV -<sup>25</sup> او - K -<sup>24</sup> فزود - I, IV, VI -<sup>23</sup> فزود  
 K -<sup>28</sup> -<sup>27</sup> -<sup>26</sup> -<sup>25</sup> -<sup>24</sup> -<sup>23</sup> -<sup>22</sup> -<sup>21</sup> -<sup>20</sup> -<sup>19</sup> -<sup>18</sup> -<sup>17</sup> -<sup>16</sup> -<sup>15</sup> -<sup>14</sup> -<sup>13</sup> -<sup>12</sup> -<sup>11</sup> -<sup>10</sup> -<sup>9</sup> -<sup>8</sup> -<sup>7</sup> -<sup>6</sup> -<sup>5</sup> -<sup>4</sup> -<sup>3</sup> -<sup>2</sup> -<sup>1</sup>

بددل داغ آن دوکدان تو بود \* همی دیو و چاره بران بر فزود  
 آن - L -<sup>30</sup> ساز - I, IV -<sup>29</sup> چاره آن - K -<sup>28</sup>

- 1470 بنزدیک<sup>1</sup> بهرام بردش ز راه بدو گفت بهرام<sup>3</sup> کای دیوساز<sup>4</sup> چنین داد پاسخ که ای پهلوان همی گفت کاید<sup>7</sup> بدن روی نیست مرا و ترا بیم کشتن بود
- 1475 چو بهرام را پهلوان سپاه بدو گفت بهرام شاید بدن زبانی که بودش همه باز داد بدو گفت زان پس که تو ساز<sup>13</sup> خویش وزین روی خرد برزین نهان همه گفتنیها بدو باز گفت
- 1480 چنین تا<sup>15</sup> ازان<sup>16</sup> بیشه و مرغزار وزان رفتن گور و آن<sup>19</sup> راه تنگ وزان رفتن کاخ<sup>22</sup> گوهر نگار یکایک بگفت آن کجا دیده بود ازان تاجور مازد اندر شکفت
- 1485

1 I - پهلوان گفت - 3 K, I - بدگناها - VI بیگناهی - 2 I, IV - چو نزدیک - VI - 1  
 9 K, I - از ایدر - 8 K, I, IV, VI - ایدر - 7 K, I, IV - ما - 6 VI - نزد - 5 K, I, IV, VI - دیرساز  
 12 K - доб. б. - بنیکی و بد - 11 K - اندر آب اندرین - 10 IV - б. переставлен со след. б.

بگفت این و خود ساز دگر گرفت \* نگه کن کنون تا بهمانی شکفت  
 VI - مگذر ز پیش - 14 K - وزان پس بدو گفت کن [کان - I، هان - IV] کار - 13 K, I, IV, VI -  
 Доб. заголовки: IV - همه - 18 I, IV - 17 بدن - 16 K, I, IV - چنان هم - 15 VI - بازار خویش  
 آگاهی یافتن هر مزد از حال - VI گریختن خرد برزین از بهرام چوپینه بنزد هر مزد  
 22 K, I, IV, VI - چندان - 21 K, I, IV, VI - از - 20 I, IV, VI - از - 19 K - بهرام چوپینه  
 24 K - обратный порядок мисра. - پرستنده و آن - 23 K, VI - کاخ [تاج - I, IV] و تخت [تاج - VI]  
 دگر آنچه در دل بگفت و - VI بشنیده بود - 26 K - هر چه ازان [زان - IV] - 25 K, I, IV -  
 28 VI - б. оп. - هر چه - 27 K, IV - شنود

بدانست کو شد دلپیر و<sup>1</sup> سترگ<sup>2</sup>  
 بگفت آنچه دانست و دید و شنید<sup>3</sup>  
 بدانست کان رنجها شد کهن  
 که کاری چنین بر دل آسان مگیر  
 بر شاه باید شدن تیره شب<sup>5</sup>  
 همان تخت زیر اندرشی عاج گشت<sup>7</sup>  
 همه<sup>9</sup> چاره از<sup>10</sup> رفتن آمد بجای  
 شب تیره<sup>11</sup> از بلخ<sup>12</sup> بگریختند<sup>13</sup>  
 ز روشن روانه‌های بیدارشان  
 بتاز<sup>15</sup> از پس این<sup>16</sup> دو ناهوشیار  
 ابا او دلپیران روز نبرد<sup>17</sup>  
 رسید و برآشفت برسان گرگ<sup>19</sup>  
 بماند گراننش ز ره باز گاشتن<sup>22</sup>

نگه کرد کارش دبیر بزرگ  
 چو نزدیک خراد برزین رسید  
 چو خراد برزین شنید این سخن  
 چنین گفت پس با گرامی دبیر  
 نباید<sup>4</sup> گشاد اندرین کار لب  
 چو<sup>6</sup> بهرام را دل پر از تاج گشت  
 زدند اندران<sup>8</sup> کار هر گونه رای  
 چو رنگ گریز اندر آمیختند  
 سپهبد چو آگه شد از کارشان  
 یلان سینه را گفت با صد<sup>14</sup> سوار  
 پیامد از آنجا بکردار گورد  
 همی راند تا در<sup>18</sup> دبیر بزرگ  
 ازو چیز<sup>20</sup> بستد همه هرچ<sup>21</sup> داشت

1460

1465

1 دلپیری—VI 2 K—доб. б.:

پیامد ز پیشی سپهبد دژم \* ازان کار گشته دلش پر ز غم  
 3 VI—

بند نزدیک خراد شد او چو دود \* ابا او بگفت آنچه دید و شنود  
 4 Л, K—باید 5 IV, VI—نیمشب Б—б. оп. 6 K, I, IV, VI—که 7 K—доб.:

ندانست هرمز کزان سان نشان \* که خلعت فرستد همی دوکدان  
 بچربی همی باز بایست خواند \* بسی داستاذهها بروبر بخواند  
 پس آنگه بماند گراننش ببست \* چنان چون بود شاه یزدان پرست  
 چو هرمز نباشد دگر خیره سر \* ندانم چه آرد بشه‌رش پسر  
 8 VI—доб. Л 9 K, I, IV—همی 10 VI—چاره 11 IV—بتیرشب 12 VI—باغ 13 Л—доб.

از پی این K—16 بساز VI—15 پانصد K—14  
 زاголовок: خبر یافتن بهرام از گریختن موبدان  
 IV, VI—آن از پی 17 K, I, IV, VI, Б—б. оп. 18 I, IV—اندر 19 K, VI—

پیامد یلان سینه برسان گرگ \* رسید آنگه‌ی در دبیر بزرگ  
 20 K—خیره 21 K, IV, VI—هرچه 22 K, IV, VI—باز داشت

بمردند پویان بجای نشان  
 که با تاج تو<sup>2</sup> مشتتری باد جفت  
 همپیشه شکیمبا دل و رای زن<sup>3</sup>  
 تو گفستی بیمارید<sup>5</sup> از چشم خون<sup>6</sup>  
 تو گفستی بیروین<sup>9</sup> برآورد سر<sup>10</sup>  
 سپهبد پس اندر همی راند<sup>12</sup> بور  
 همی بود بهرام را رهنمون<sup>18</sup>  
 ازان کار<sup>14</sup> بگشاد لب بر سپاه  
 چنین گفت کای<sup>16</sup> مهتر راست گوی  
 که آن کس ندید و نه هرگز شنود  
 دژم بود<sup>18</sup> سر سوی ایوان نهاد<sup>19</sup>  
 پدید آمد آن زرد رخشان چراغ  
 تو گفستی مگر آسمان<sup>20</sup> شد زمین  
 ز دیبای زربفت بالیپن نهاد  
 نشسته برو<sup>21</sup> پهلووان سپاه  
 نهاد<sup>22</sup> بسردر کلاه مری

چو نان خورده شد اسب گردنکشان  
 بدان<sup>1</sup> زن چو برگشت بهرام گفت  
 بدو گفت پیروزگر باش زن  
 چو بهرام زان کاخ<sup>4</sup> آمد برون  
 منش را دگر کرد<sup>7</sup> و پاسخ دگر<sup>8</sup> 1445  
 بیامد هم اندر پی<sup>11</sup> نرّه گور  
 چنین تا ازان بییشه آمد برون  
 بشهر اندر آمد ز بنخچیرگاه  
 نگه کرد خرد برزین بدوی<sup>15</sup>  
 بنخچیرگاه<sup>17</sup> این شگفتی چه بود 1450  
 ورا پهلووان هیچ پاسخ نداد  
 دگر روز چون سیمگون گشت راغ  
 بگسترد فرشی ز دیبای چین  
 همه کاخ کرسی زربین نهاد  
 نهادند زربین یکی زیرگاه 1455  
 نشستی بیاراست شاهنشاهی

3 K—доб.: 3 تاج ترا—K, I, IV—2 برین—IV بدین—I ازان—VI, I—4

نهادی بگفتند بسیار چیز \* جز ایشان کسی را ندانست نیز  
 همی بود—K, VI—6 همی بارد—I, IV—5 ازان گلشن—I, IV, VI—چنین تا ازان پیشه—K—4  
 منش دیگر—VI—8 منش دیگر و گفت—K, I, IV—7 از چشم خون—IV بهرام را رهنمون  
 وقالت: B—содержание бб. 1443—1445 передает так: 10 بگردون—K—9 و گفت و گویش دگر  
 المرأة لبهرام لا زال تاجك يطاول الجوزاء و قدرك يساجل السماء و لا زلت مسرور القلب  
 منشرح الصدر فخرج بهرام كأنه غير الذى دخل و كأنما أبدل طبعها آخر و خلقا آخر  
 همانگه یکی—VI—آن—I—دوب. این—K—دوب. 11 وجهه يكاد يقطر دما و كأنه صار شهريارا معظما...  
 وزان حال—VI—14 K—б. оп. 13 اذا بذلك اليعفور أمامه—B—همی راند در پیش—VI—12  
 Доб. заголовок: 19 دژم گشت و—K, I, IV—18 بنخچیرگاه—I, IV—17 ای—I—16 بروی—IV—15  
 بر تخت—VI—برگشتن بهرام چوبینه از عهد هرمزد شاه—IV داستان بهرام چوبین—I  
 نهادش—VI—22 نشست از برش—K, I, IV, VI—21 کاسمان—K—20 نشستن بهرام برابر موبدان

کزان سان بایران نه دید و شنیدند  
 نشاندند بهر پایه ای در<sup>5</sup> گهر  
 همه پیکرش گوهر و زر<sup>6</sup> بوم  
 بمالا چو سرو<sup>7</sup> و<sup>8</sup> برخ چون بهار<sup>9</sup>  
 نشستند برو پهلوان سپاه  
 بتان<sup>11</sup> پری روی بیدار بخت<sup>12</sup>  
 پرستنده ای را که ای<sup>13</sup> خوب<sup>14</sup> جفت  
 که ایدر ترا آمدن نیست روی  
 هم اکنون بیایدت بهرام پیش<sup>15</sup>  
 دلش را به برگشتن آرام ده<sup>17</sup>  
 ز<sup>21</sup> ایوان برافگند نزد سپاه<sup>22</sup>  
 پر آگند<sup>25</sup> زینها همه بشمرند<sup>26</sup>  
 بفرمان آن تازه رخ میزبان  
 بماغ از پی و واژ<sup>27</sup> برسب بدست  
 خورش ساختند از گمانی فزون

یکی طاق<sup>1</sup> و ایوان فرخنده دید  
 نهاده بایوان او<sup>3</sup> تخت زر<sup>4</sup>  
 بران تخت فرشی ز دیبای روم  
 نشستند برو بر زنی قاجدار  
 بر تخت زرین یکی زیرگاه<sup>10</sup> 1430  
 فراوان پرستنده بر گرد تخت  
 چو آن زن یلان سینه را دید گفت  
 برو تیز و آن شیردل را بگویی  
 همی باش نزدیک یاران خویش  
 بدین سان پیامش ز بهرام ده<sup>16</sup> 1435  
 همانگه<sup>18</sup> پرستنده گانرا<sup>19</sup> براه<sup>20</sup>  
 که تا<sup>23</sup> اسب گردان باخر برند<sup>24</sup>  
 در باغ بنگشاد پالیزبان  
 پیامد یکی مرد مهتر پرست  
 نهادند خوان گرد<sup>28</sup> باغ اندرون 1440

<sup>1</sup> K, I, IV, VI— کاخ <sup>2</sup> K, I, IV, VI—доб. б.:

بیک دست ایوان یکی کاخ دید \* ز دیده سر چرخ آن [او—K] ناپدید  
 پایه زر<sup>5</sup> VI—بد—Л <sup>4</sup> بطاق اندرون طاق زر—I <sup>3</sup> کاخ [طاق—K, IV] اندرون—K, IV, VI  
 (метр нарушен). و <sup>8</sup> Л—оп. <sup>7</sup> K, I, IV, VI—سرو <sup>6</sup> زرش—IV گوهر آگین و—K  
<sup>9</sup> K—доб. б.:

بسان ستونی ز سیمین زده \* پرستار پیشش همه برده  
 این—K<sup>13</sup> پیروز بخت—VI زیمای بخت—I, IV <sup>12</sup> بیابد (!)—IV بتانی—I <sup>11</sup> پایگاه—VI  
 وی اکنون بیاید همی زود—I, IV, VI وی اکنون بیاید تو می رو بپیش—K<sup>15</sup> نیک—VI  
 ازان—K<sup>18</sup> بمرگشتن اورا دل آرام ده—Л <sup>17</sup> بدین سازش پیغام بهرام ده—VI <sup>16</sup> پیش  
 نزدیک شاه—K, VI <sup>22</sup> از—K, I, IV <sup>21</sup> ز راه—Л, I, IV <sup>20</sup> فرستادگانرا—I, IV <sup>19</sup> پس  
 بشمرند (!)—Л <sup>26</sup> (в тексте конъектура). <sup>25</sup> Все ркп. — پراگنده (нет рифмы); <sup>24</sup> Л—(!)—Л <sup>23</sup> این—Л  
 IV—پراگنده را زینها بشمرند—I (нет рифмы); <sup>27</sup> L—оп. <sup>28</sup> VI—  
 I, VI—باز و—IV باز و—K <sup>27</sup> L—оп. <sup>26</sup> L—оп. <sup>25</sup> L—оп. <sup>24</sup> L—оп. <sup>23</sup> L—оп.  
 خوانی به



پس اندر همی رانند بهرام نرم  
 بدان همیشه در<sup>2</sup> جای نخچیرگاه  
 ز تنگی چو گور ژبان برگذشت  
 گرازنده بهرام و تازنده گور  
 1415 ازان دشت بهرام یل<sup>6</sup> بنگرید  
 بران<sup>7</sup> کاخ بنهاد بهرام روی  
 همی راند تا پیش آن کاخ اسب  
 عنان تگاور بدو داد و گفت  
 پیاده ز<sup>9</sup> دهلیز کاخ<sup>10</sup> اندرون  
 1420 زماندی بدر بود<sup>12</sup> اینزدگشسب  
 یلان سیننه آمد پس او<sup>14</sup> دوان  
 بدو گفت اینزدگشسب دلیر<sup>16</sup>  
 بهمین تا کجا رفت سالار ما  
 1425 یلان سیننه در کاخ<sup>19</sup> بنهاد روی<sup>20</sup>

برو<sup>1</sup> بارگی را نکرد ایچ گرم  
 بپیشش اندر آمد یکی تنگ راد<sup>3</sup>  
 بیابان پدید آمد و راغ و دشت<sup>4</sup>  
 ز گرمای آن دشت تفسسیده هور<sup>5</sup>  
 یکی کاخ پرمایه آمد پدید  
 همان گور پیشش اندرون راه جوی  
 پس پشت او بود اینزدگشسب<sup>8</sup>  
 که با تو همیشه خرد باد جفت  
 همی رفت<sup>11</sup> بهرام بی رهنمون  
 گرفته بدست<sup>13</sup> آن گرانمایه اسب  
 بر اسب تگاور بمسته میان<sup>15</sup>  
 که ای پرهنر نام بردار شیر<sup>17</sup>  
 سپهبد یل نام بردار ما<sup>18</sup>  
 دلی پر ز اندیشه سالار جوی<sup>21</sup>

پیامد بدو اندرون راه دشت—K<sup>4</sup> نیکخواه—IV<sup>3</sup> بد—I, IV, VI—K<sup>2</sup> بدو—K<sup>1</sup> و  
 چون—K<sup>6</sup> 1415—1417 оп. VI—бб. I, IV—б. оп.; I, IV—б. оп. پور—K<sup>5</sup>  
 I, IV, 10 I, IV, به—K<sup>9</sup> پیداگشسب—K<sup>8</sup> بدان—K, I, IV—<sup>7</sup> گرازنده بهرام چون—I, IV—  
 K—<sup>14</sup> گذشته بدشت—K<sup>13</sup> همی بود—K, I, IV, VI—<sup>12</sup> همی راند—K, VI—<sup>11</sup> باغ—VI—  
 I, IV—<sup>15</sup> بنزدیک اسب جهان پهلوان—K<sup>15</sup> ازان پس  
 یلان سیننه را گفت اکنون یکی \* بکاخ اندرون ران تو نیز اندکی  
 —Л<sup>18</sup> بکاخ اندرون ران تو ای نره شیر [زان بر شیرگیر—K] K, VI—<sup>17</sup> دلیر—K<sup>16</sup>  
 VI—<sup>19</sup> K—вариант б. помещен после б. 1425. I, IV—<sup>18</sup> کئی و نام بردار ما  
 K—доб.: K—سالار جو—VI—<sup>21</sup> رو—VI—<sup>20</sup> باغ

یلان سیننه را گفت اکنون یکی \* بکاخ اندرون ران تو اسب اندکی  
 вариант б. 1424 и б.:

بکاخ اندرون رفت مرد دلیر \* بهر سو نگه کرد بسپار دیر

بران گونه آن<sup>1</sup> پوشش پهلوان  
 دل هر کس اندیشه ای برگرفت  
 که خلعت بدین<sup>3</sup> سان فرستاد شاه  
 دل و جان به هر وی آگنده ایم  
 چه گوئیم با شهریار زمین  
 که ای نامور پره‌نر پهلوان  
 سگانند<sup>6</sup> بر بارگاهش سپاه<sup>7</sup>  
 بهری<sup>9</sup> چون دلش تنگ شد ز اردشیر<sup>10</sup>  
 زبان و روان پر ز گفتار سرد  
 که اصطخر بد بر زمین فخر پارس  
 چو نیک و بد من ندارد نگاه  
 که از شاه گیرد سپاه<sup>12</sup> آبروی  
 دهنده است و خواهندگان<sup>13</sup> ویم  
 که ما خود نیندیم زین<sup>15</sup> پس میان  
 نه بهرام را پهلوان سپاه  
 ز کاخ همایون بهامون شدند  
 همی داشت با پند لبر<sup>18</sup> بپند  
 سپهید ز ایوان<sup>20</sup> پیامد بدشت<sup>21</sup>  
 سزاوار می خواره<sup>22</sup> نیک بخت  
 کزان خوبتر کس نپند نگار

چو رفتند و دیدند پیر و جوان  
 بماندند زان<sup>2</sup> کار یکسر شگفت  
 چنین گفت پس پهلوان با سپاه  
 جهاندار شاهست و<sup>4</sup> ما بنده ایم  
 چه بینید بیمندگان اندرین  
 پپاسخ گشادند یکسر زبان  
 چو ارج تو اینست<sup>5</sup> نزدیک شاه  
 نگر تا چه گفت آن خردمند<sup>8</sup> پیر  
 [سری پر ز کینه دلی پر ز درد  
 پیامد دمان تا با اصطخر پارس  
 که بیزارم از تخت و ز تاج<sup>11</sup> شاه  
 بدو گفت بهرام کین خود مگوی  
 همه سر بر سر بندگان ویم  
 چنین یافت پاسخ ز<sup>14</sup> ایرانیان  
 با ایران کس اورا نخواهیم شاه  
 بگفتند و ز<sup>16</sup> پیش بیرون شدند  
 سپهید سپه را همی<sup>17</sup> داد پند  
 چنین تا دو هفته برین<sup>19</sup> برگذشت  
 یکی پیشه پیش آمدش پردرخت  
 یکی گور دید اندران مرغزار

1 K, I, IV—پر VI—بد 2 K, IV—بماند اندران—ازان—VI, I 3 VI—برین 4 VI—و op.  
 5 I, IV—آزمت اینست—VI ارجی ترا نیست 6 I—سگانیم 7 IV—это мисра, бб. 1399—1401  
 и первое мисра б. 1402 op. 8 K—سخنگوی 9 K—برین 10 VI—бб. 1399—1406 op. 11 K—  
 از—I 12 I, IV—سپه 13 K, I, IV—دارندگان 14 I—از  
 15 K, I, IV—ازین 16 Л, K, IV—از 17 IV—همه 18 VI—دلرا 19 IV—بدین 20 K—  
 رفتن بهرام چوبینه—K رفتن بهرام بر پی گور و دیدن جادورا—Л Доб. заголовки: 21 ز ایران  
 می خواره و—Л 22 دیدن بهرام چوبینه بخت خود را بشکارزنی—I, IV بشکار و حالات او

- گزندی<sup>1</sup> بزرگان پسنندی<sup>2</sup> همی  
 ازین پس<sup>3</sup> بکس نیز نشمارمت  
 شنیده سخنها همه کرد یاد<sup>4</sup>  
 شکیمایی و خامشی برگزید<sup>5</sup>  
 چنین از پی<sup>7</sup> شاه پرخاش من  
 جز از ناسزا گفت بدخواه نیست  
 بدان تا ببینند هر آنچه من<sup>9</sup>  
 اگر مر مرا خوار گیرد رواست  
 بدانندیشگان نیز<sup>10</sup> یابند<sup>11</sup> راه  
 بگفتار آهرمنان کار کرد<sup>12</sup>  
 نیزید بپیش خردمند مرد  
 بتندی<sup>13</sup> برفتم ز درگاه<sup>14</sup> شاه  
 غم و رنج و<sup>16</sup> سختی که من برده ام  
 گر از بخت ناسازگاری بود  
 که از من چنین پاک بگسست مهر  
 بپوشید پس جامه سرخ و زرد  
 نهاده<sup>19</sup> هر آنچهش فرستاد<sup>20</sup> شاه  
 ازان نامداران شاه جهان  
 پر اندیشه بد جان تاریک اوی<sup>22</sup>
- تو خاقان چین را ببندی همی  
 ز سختی که هستی فرود آرمت  
 فرستاده با خلعت آمد چو باد  
 چو بهرام با نامه خلعت بدید  
 همی گفت کینست<sup>6</sup> پاداش من  
 چنین بد ز<sup>8</sup> اندیشه شاه نیست  
 [که خلعت ازین سان فرستد بمن  
 جهاندار بر بندگان پادشاست  
 گمانی نبردم که نزدیک شاه  
 ولیکن چو هرگز مرا خوار کرد  
 از شاه جهان این چنین کارکرد  
 ازان پس کنه با خوارمایه سپاه  
 همه دیده اند آنچه<sup>15</sup> من کرده ام  
 چو پاداش آن<sup>17</sup> رنج خواری بود  
 بیزدان بنالم ز گردان سپهر  
 ز دادار نیکی دهش یاد کرد  
 بپیش اندرون دوکدان<sup>18</sup> سپاه  
 بفرمود تا هرک<sup>21</sup> بود از مهان  
 ز لشکر برفتند نزدیک اوی<sup>22</sup>

ابر شهریاران—VI گزینی—IV گزیدی—I نشینی—K<sup>2</sup> گزین—I بصر—K پسنند—JI<sup>1</sup>  
 نامه هرمزد بهرام چوبینه با: I—доб. заголовок: 4  
 (метр нарушен). VI—оп. 3 پس بخندی  
 K—доб. 5: 6. خلعت ناسزا

هران چینی کافاز بایست کرد \* بفرجام کرد و نشایست کرد  
 I, IV, VI—اینست 7 I, IV, VI—از 8 K, I, IV, VI—از 9 K, I, IV, VI—б. оп. 10 I, IV, VI—  
 K—доб. 11 K—اینست 12 K, I, IV, VI—бб. 1382—1383 оп. 13 K, I, IV, VI—  
 K—доб. 14 K—اینست 15 IV, VI—آنچه 16 JI—оп. 17 VI—این 18 K, VI—دوگدانی  
 او—JI, VI—22 هرکه—I, IV, VI—21 فرمود—VI—20 نهاد—JI, VI—19

چو بشنید بهرام برگشت ازوی  
 همی بود در بلخ چندی دژم  
 جهاندار زو<sup>3</sup> هم نه خشنود بود  
 از<sup>5</sup> آزار خاقان چینی نخست<sup>6</sup>  
 دگر آنک<sup>8</sup> چیزی که فرمان نبود  
 یکی نامه بنوشست پس شهریار  
 ندانی همی خویشتن را تو باز  
 هنرها<sup>13</sup> ز یزدان نیپینی همی  
 ز فرمان من سر بیپید چیده ای  
 نیاید همی یادت از رنج من  
 ره پهلوانان نسازی همی  
 کنون خلعت آمد سزاوار تو  
 چو بنهاد بر نامه بر مهر شاه  
 بیارند<sup>17</sup> با دوی و پندیه دوی  
 هم از شعور پیراهن لژورد<sup>18</sup>  
 فرستاده پرمنش<sup>20</sup> برگزید  
 بدو گفت کاین پیشش<sup>22</sup> بهرام بر

بتندی<sup>1</sup> سوی بلخ بنهاد روی<sup>2</sup>  
 ز کرده پیشیمان و دل پر ز غم  
 ز تیزی<sup>4</sup> روانش پسر از دود بود  
 که بهرام آزار او را بجست<sup>7</sup>  
 بمرداشتن چون<sup>9</sup> دلپری نمود<sup>10</sup>  
 بهرام کای دیو و ناسازگار<sup>11</sup>  
 چنین از بزرگان شدی بینیم<sup>12</sup>  
 بچرخ فلک برنشینی همی  
 دگر گونه کاری بسپیدی ای  
 سپاه من و کوشش و گنج من<sup>14</sup>  
 سرت با آسمان بر فرازی همی  
 پسندیده و در<sup>15</sup> خور کار تو  
 بفرمود تا دوکدانی<sup>16</sup> سپاه  
 نهاده بسی ناسزا رنگ و بوی  
 یکی سرخ مقناع و شلوار زرد<sup>19</sup>  
 که آن خلعت ناسزارا<sup>21</sup> سزید  
 بگو ای<sup>23</sup> سبک مایه بی هنر<sup>24</sup>

VI-<sup>2</sup> بتندی-I<sup>1</sup>

چو آن دید بهرام ازو باز گشت \* بتندی سوی بلخ با می گذشت  
 از آزم- K, I, IV, VI-<sup>7</sup> که جست- IV-<sup>6</sup> ز- IV-<sup>5</sup> به- K-<sup>4</sup> تیری- K-<sup>4</sup> ازو- K, I, IV, VI-<sup>3</sup>  
 نامه- Доб. заголовки: Л-<sup>10</sup> خود- I, IV, VI-<sup>9</sup> آنکه- IV, VI-<sup>8</sup> [آزار- K] او دل بشست  
 نامه هرمزد شاه- IV- نامه شاه بخشم بنزدیک بهرام چوبینه- K هرمزد بهرام چوبینه  
 I, IV, VI-<sup>12</sup> оп. б. и вместо него помещают бб. 1365-1366. مهتر نابکار- IV-<sup>11</sup> بهرام چوبینه با خلعت ناسزا  
 K-<sup>17</sup> دوکدان- Л-<sup>16</sup> اندر- K-<sup>15</sup> هنر گر- K-<sup>13</sup> 1365-1366. 1365-1366. 1365-1366. 1365-1366.  
 I, IV, VI-<sup>19</sup> سرخ ساده دو مقنای زرد- K-<sup>19</sup> پیراهنی لاجورد- K, VI-<sup>18</sup> 18 K, VI-<sup>18</sup> بیمارید  
 قمیص من الشعر و سراویل احمر و معجر اصغر و وعاء فیه قطن و مغزل- B مقناع زرد  
 I, IV, VI-<sup>20</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> б. переставлен со след. б. 20 K, I, IV, VI-<sup>20</sup> بی منش-  
 I, IV-<sup>24</sup> کای- K, VI-<sup>23</sup> این نزد- K, I, IV, VI-<sup>22</sup> بی بهار- K, I, IV, VI-<sup>21</sup> 21 K, I, IV, VI-<sup>21</sup>

- 1340 که چون بازگردی نپپیچی ز من  
 بگفتند وز<sup>1</sup> جای برخاستند  
 چو برزد سر از کوه زرد آفتاب  
 یکی<sup>3</sup> خلعت آراسته بود<sup>4</sup> شاه  
 بنزدیک خاقان فرستاد شاه  
 سه دیگگر نپیمود راه دراز  
 چو آگاهی آمد سوی پهلوان  
 ز خاقان چینی که<sup>8</sup> از نزد شاه  
 پذیره شدش پهلوان سوار<sup>10</sup>  
 علف ساخت جایی که او برگذشت<sup>12</sup>  
 1350 همی ساخت پوزش کنان پیش او<sup>15</sup>  
 چو پرموده را دید کرد آفرین  
 نپذرفت ازو هرچ آورده بود  
 همی راند بهرام با او<sup>17</sup> براه  
 بدین گونه بر تا سه منزل<sup>19</sup> براند  
 1355 چه هارم فرستاد خاقان کسی

VI—آراست پرمایه—<sup>4</sup> K, I, IV—بسی—<sup>3</sup> I, IV—<sup>2</sup> VI—б. оп. و از—<sup>1</sup> J, K, IV—

خاصه فرمود<sup>5</sup> K, I, IV—دوب.:

چه زرین کمرهای گوهر نگار \* چه از باره و طوق با گوشوار  
 هم اسمان قازی بزیرین ستام \* چه شمشیر هندی بزیرین نیام  
 أعد له خلعة رائعة رائقة تلیق بجلالة :б. содержание б. VI—دوب. второй б. этих добавлений; B—  
<sup>10</sup> K, ز راه—<sup>9</sup> I, IV—کو—<sup>8</sup> J—جوان—<sup>7</sup> VI—و شد—<sup>6</sup> K—شاه—<sup>6</sup> K—قدره و فغامة امره  
<sup>14</sup> K—ز—<sup>13</sup> J—برنشست—<sup>12</sup> K—<sup>11</sup> K, VI—نیکخواه—<sup>11</sup> K, VI—سپاه—<sup>VI</sup>  
 ب. —<sup>16</sup> J—او—<sup>15</sup> J, VI—بشهر اندرون هم بمنزل بدشت—<sup>I, IV</sup> بدیه و بکوه و بدشت  
 помещен после б. 1354. <sup>17</sup> I, IV—وی—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—بدودر—<sup>19</sup> J—بدتامنزل—<sup>20</sup> VI—б. оп.  
<sup>21</sup> VI—б. оп.; K—دوب.:

دیگک بار از وی بس آزرده گشت \* ره زاد مردی بددل درنوشست  
 نپذرفت پوزش سپهدار چین \* بهر جای اگر چند دید آفرین

کز و یادگارست مازا خرد  
 چو او<sup>2</sup> دید رنج<sup>3</sup> این نباشد شگفت  
 کزین هرچ<sup>4</sup> دیدی یکایک بگوی  
 بر آشفست زان<sup>5</sup> شاه گردنکشان  
 همی گم کند سر بر آرد بماه  
 ازان<sup>8</sup> سان که از گوهر بد<sup>9</sup> سزد  
 بیامد<sup>12</sup> مگر شد یکی شهریار  
 همه داد دادنش<sup>14</sup> بیداد گشت  
 بران نامور پیشگاهش<sup>16</sup> نشاند  
 بیفشاند آن تیره زلف<sup>17</sup> سپاه<sup>18</sup>  
 بسی رنج دیدی تو از شهر من<sup>20</sup>  
 ازو ماند پرموده اندر شگفت<sup>22</sup>  
 همان کار<sup>23</sup> بردیگر<sup>24</sup> اندازه کن  
 بیزدان پاک و بجان<sup>25</sup> سران  
 ندارد<sup>27</sup> بکاری ورا دلگسل  
 بازرگش سب و باذر پناه<sup>28</sup>  
 نگارنده زهره و مشت ریست<sup>31</sup>

همان گوشوار سپاوش<sup>1</sup> رد  
 ازین چار دو پهلوان برگرفت  
 ز شاهک بپرسید پس نامجوی  
 سخن<sup>5</sup> گفت شاهک برین همنشان  
 هم اندر زمان گفت چوپینه راه  
 یکی آنک<sup>7</sup> خاقان چین را بزد  
 دگر آنک<sup>10</sup> چون<sup>11</sup> گوشوارش بکار  
 همه<sup>13</sup> رنج او سر بسر باد گشت  
 بگفت این و<sup>15</sup> پرمودها پیش خواند  
 بیودند و خوردند تا شب ز راه  
 بخاقان چین گفت کز بهر<sup>19</sup> من  
 نشسته بیازید و<sup>21</sup> دستش گرفت  
 بدو گفت سوگند ما تازه کن  
 بخوردند سوگندهای گران  
 که از شاه خاقان نیپچید بدل<sup>26</sup>  
 بگاه و بتاج و بخورشید و ماه  
 بیزدان که او برتر از<sup>29</sup> برتر است<sup>30</sup>

کز و - VI هرچه - IV<sup>4</sup> رنج برد - VI<sup>3</sup> چنو - I, IV چنان - K<sup>2</sup> سپاوخش - VI, K<sup>1</sup>  
 J, I, IV, VI<sup>9</sup> بران - K, I, IV, VI<sup>8</sup> آنکه - IV, VI<sup>7</sup> ازان - I, IV, VI<sup>6</sup> ازو - K, VI<sup>6</sup> چنمین - VI<sup>5</sup> هرچه  
 داد - K<sup>14</sup> همی - VI<sup>13</sup> بیاید - J, VI<sup>12</sup> خود - K<sup>11</sup> آنکه - IV, VI<sup>10</sup> او - VI  
 زلف - I, IV<sup>17</sup> بسته زلف - K<sup>17</sup> جایگاهش - I, IV<sup>16</sup> بارگاهش - K, VI<sup>16</sup> و - VI<sup>15</sup> او پاک  
 (в тексте конъектура). گر عهد - I, IV<sup>19</sup> از عهد - K<sup>19</sup> ز مهر - J<sup>19</sup> 1332-1333 оп. VI<sup>18</sup> بسته  
 إن نقضت - B پذیرى بیابى بدان شهید من - I, IV<sup>20</sup> بیابى گر آیی تو از انجمن - K<sup>20</sup>  
 عهدنامه هرمزد از بهر خاقان: доб. заголовок: VI<sup>22</sup> و - VI<sup>21</sup> عهدنا لم تجتن ثمرة عنایتنا  
 نرنجد بدل - VI نیپچید دل - J<sup>26</sup> بخاک - K<sup>25</sup> همه کار برده بر - K<sup>24</sup> عهد - VI<sup>23</sup>  
 او را ازین - I برتر است - K<sup>30</sup> از - J<sup>29</sup> بیزدان پناه - VI بتخت و کلاه - K<sup>28</sup> نداند - K<sup>27</sup>  
 این چنمین گوهر است - K<sup>31</sup> او را ازان بهتر است - IV برتر است

- کسی برگرفت از کشیدن<sup>1</sup> شمار  
 دگر روز هم<sup>3</sup> بامداد پگاه  
 1310 ز میدان ببردند پنجه هزار  
 از آورده صد<sup>6</sup> گنج شد<sup>7</sup> ساخته  
 یکی تخت جامه<sup>10</sup> بفرمود شاه  
 همان بر کمر گوهر شاهوار  
 یکی آفرین خاست از<sup>13</sup> بزمگاه  
 1315 بآیین گشسب آن زمان شاه گفت  
 که چون بینی این کار چوبینه را  
 چنین گفت آیین گشسب دبیر  
 بسوری<sup>20</sup> که دستانش چوبین بود<sup>21</sup>  
 ز گفتار او شاه شد بدگمان  
 1320 هیونی پیامد همانگه سترگ  
 که شاه جهان جاودان شاد باد  
 چنان دان که برد یمانی دو بود

چون-K<sup>3</sup> ثلاثة آلاف-B سی-K<sup>2</sup> گرفتند پس آنکه بدور-VI کشنده-K<sup>1</sup> I, IV  
 همان تنگ بر-K<sup>4</sup> ز مردان که آن بد ازان نمک بار(?)-I<sup>5</sup> بزم آراست-VI و-IV<sup>4</sup>  
 همه [همان-VI]. تنگ بر بسته مردان [گردان-VI] کار-IV, VI پشت مردان کار  
 ازان گنج-VI<sup>9</sup> ازان-K, I, IV<sup>8</sup> شد گنج صد-K<sup>7</sup> از آوردگه-VI از آوردن-IV  
 -K, I, IV, VI<sup>12</sup> که-K, I, IV, VI<sup>11</sup> خامه-IV<sup>10</sup>

همان پر گوهر و گوشوار \* که گفتمی همه زر بود و گهر  
 13 I, IV ثم أمر بان يحضر بين يديه تخت من تلك الثياب المبسوطة بالذهب عنده-B  
 بپای-K, I, IV, VI<sup>17</sup> که با او نمودست اذر-K<sup>16</sup> VI-6. on. بادا-K<sup>14</sup> ساخت بر  
 گردنکش و دلپذیر-VI<sup>19</sup> و on. I, IV<sup>18</sup> کیف تری صنایع چوبین و آثار سیف و سناذه-B  
 بسوری کجا خوانش [بانش(!)-IV] چوبین بود-I, IV چوبینه بود-I<sup>21</sup> سواری-K<sup>20</sup>  
 23 K, I, IV, کهن بار دانش نوآیین بود-VI خود آتش آیین بود-K نوآیین بود-I<sup>22</sup>  
 سر [سر و-I, IV] تاج او بنده را یاد باد-I, IV<sup>26</sup> نامه داد-K<sup>25</sup> ادا-VI<sup>24</sup> شد-VI  
 جامه و گوهر-VI<sup>27</sup>





که بد در دز و هم<sup>1</sup> بدشت نبرد  
 دو موزه درو بود<sup>2</sup> گوهر نگار  
 بگوهر سر شوشه<sup>4</sup> برتافته  
 بسختند<sup>7</sup> هر یک بمن<sup>8</sup> بود هفت  
 نبرد آگه از جستین<sup>9</sup> داوری  
 دو موزه بنامه<sup>10</sup> نکرد ایچ یاد  
 همی<sup>13</sup> با سواران نشینند براسب  
 که با او شود<sup>14</sup> تا در شهریار  
 شمرد آن زمان<sup>17</sup> جمله<sup>18</sup> بر ساروان<sup>19</sup>  
 همی راند با نامداران خویش  
 ابا گنج دیرینه و با سپاه<sup>22</sup>  
 بسربریکی تاج و گریزی بدست  
 ز دهلیز<sup>24</sup> چون روی خاقان بدید  
 فرود آید<sup>26</sup> او هم چنان<sup>27</sup> با سپاه  
 پر اذیشه بد<sup>30</sup> زان سخن نامجوی<sup>31</sup>  
 ابا موبد خویش پیداکشسب<sup>33</sup>

پیامد همه خواسته گرد کرد  
 ابا خواسته بود دو گشوار  
 همان شوشه ز و برو<sup>3</sup> بافته  
 دو برد یمازی همه<sup>6</sup> زر بفت  
 سپهبد ز کشی و کنداوری  
 دو برد یمازی بیکسو نهاد  
 بفرمود زان<sup>11</sup> پس که پیداکشسب<sup>12</sup>  
 ز لشکر گزین کرد مردی هزار  
 ز خاقان<sup>15</sup> شتر خواست ده<sup>16</sup> کاروان  
 سواران پس پشت<sup>20</sup> و<sup>21</sup> خاقان ز پیش  
 چو خاقان پیامد بنزدیک شاه  
 چو بشنید شاه جهان برنشست  
 پیامد چنین تا بدرگه رسید<sup>23</sup>  
 همی بود تا چووش<sup>25</sup> بیند بره  
 بمیندش و<sup>28</sup> برگردد از پیش او<sup>29</sup>  
 پس آنگاه خاقان<sup>32</sup> چنان هم بر اسب

1280

1285

1290

شفشۀ IV - بدو I شوشه زر و بززر - J<sup>3</sup> بدو در - I, IV - پر از - K, VI - چه - VI<sup>4</sup>  
 هر یک قنشی - K<sup>8</sup> بسنجید - IV<sup>7</sup> همان - K, I, IV<sup>6</sup> ز - VI<sup>5</sup> شفشه - IV<sup>4</sup> زر بدو  
 I, IV, پیداکشسب - K<sup>12</sup> ازان - I, IV, VI<sup>11</sup> موبد - I - بپایش - J<sup>10</sup> و - J<sup>9</sup>, VI - доб.  
 I, IV - سی - K<sup>16</sup> ازان پس - K<sup>15</sup> رود - VI<sup>14</sup> که تا - K, I, IV, VI<sup>13</sup> بایزدکشسب - VI, B  
 بیآورد - VI<sup>19</sup> شمرده [شمردند - IV] شتر خواه - I, IV<sup>18</sup> شتر - K<sup>17</sup> B - б. оп.  
 آمدن خاقان بنزدیک - K آمدن فغفور پیش هرمزد - J<sup>1</sup> Доб. заголовки: J<sup>1</sup> پیش اندرون ساربان  
 آمدن خاقان پیش هرمزد - VI آمدن پرموده بنزد هرمزد شاه بایران زمین - IV شاه ایران  
 و با بدره و با - VI و با رنج دیده سپاه - I, IV<sup>22</sup> و - VI<sup>21</sup> گرفتند - K, I, IV, VI<sup>20</sup>  
 K<sup>26</sup> خویش - K<sup>25</sup> هم از دور - K<sup>24</sup> همی شد چنین تا بدو در رسید - K<sup>23</sup> سپاه  
 او - IV, VI<sup>29</sup> و - J<sup>28</sup>, VI<sup>28</sup> فرود آمد از اسب او - VI همچنمین - I, IV<sup>27</sup> فرود آمد  
 بمیرسد مرا - I, IV<sup>33</sup> گفتش - I, IV<sup>32</sup> 66. 1290-1291 оп. - K نامجو - IV, VI<sup>31</sup> شد - VI<sup>30</sup>  
 پیامد ابا موبد ایزدکشسب - VI (нет рифмы); پیش گیرد بر اسب [بدست - IV]

بکوشید و با باد<sup>2</sup> همبر شوید  
 چه مایه بود گنج آراسته  
 ز شبگیر تا شب گذشته سه پاس<sup>4</sup>  
 نیشته<sup>6</sup> نشد<sup>7</sup> هم<sup>8</sup> بفرجام کار  
 گذشته بدو<sup>11</sup> سال و<sup>12</sup> ناکاسته  
 ز دینار و گوهر که خیزد ز<sup>14</sup> آب<sup>15</sup>  
 کجا رستنش آسمانی بود  
 کجا<sup>18</sup> نام او در جهان برده<sup>19</sup> بود  
 بهر مهره ای در سه یاره<sup>20</sup> گهر  
 کسی را نبود از جهان و مهران  
 که لهراسب زان پس<sup>23</sup> بگشتاسب داد  
 که هنگام آن کس ندارد پیاد<sup>25</sup>  
 ستاره شناسان و<sup>27</sup> فرخ مهران  
 که بود اندر آن گنج آراسته  
 سخن گوی<sup>30</sup> و روشن دل<sup>31</sup> و یادگ پیر

هم اکنون از ایند ر بندز در شویند<sup>1</sup>  
 بدزبر<sup>3</sup> بیمنید تا خواسته  
 دبیران برفتند دل پر هراسی  
 سپه شد بسی یازگار از شمار<sup>5</sup>  
 بدز بر<sup>9</sup> نهد راه زان<sup>10</sup> خواسته  
 ز هنگام ارجاسب و افراسیاب<sup>13</sup>  
 همان نیز چیزی که کانی<sup>16</sup> بود  
 همه گنجها اندر آورده<sup>17</sup> بود  
 ز چیز سپاوش نخستین کمر  
 همان گوشوارش<sup>21</sup> که اندر جهان  
 که<sup>22</sup> کیخسرو آنرا بلهراسب داد  
 که ارجاسب آنرا<sup>24</sup> بدز در نهاد  
 شمارش<sup>26</sup> ندانست کس در جهان  
 نیشتنند<sup>28</sup> یکیک همه خواسته  
 فرستاد بهرام مـردی<sup>29</sup> دبیر

1265

1270

1275

<sup>1</sup> I, IV, VI در روید - <sup>2</sup> K-доб. و <sup>3</sup> K-در VI بدز در - <sup>4</sup> I, IV-66. 1263-1265 оп.

شد آخر - <sup>5</sup> VI - <sup>6</sup> ل, VI نوشته - <sup>7</sup> ل, VI نوشته - <sup>8</sup> ل, VI نوشته - <sup>9</sup> ل, VI - <sup>10</sup> K-از VI ازان - <sup>11</sup> K, VI - <sup>12</sup> ل, VI - <sup>13</sup> VI - <sup>14</sup> ل, VI - <sup>15</sup> ل, VI - <sup>16</sup> I, IV - [آنی-] <sup>17</sup> K, VI - <sup>18</sup> I, IV - <sup>19</sup> K, VI - <sup>20</sup> K - <sup>21</sup> VI - <sup>22</sup> K - <sup>23</sup> K, I, IV, VI - <sup>24</sup> VI - <sup>25</sup> K - <sup>26</sup> K - <sup>27</sup> K - <sup>28</sup> ل, IV, VI - <sup>29</sup> VI - <sup>30</sup> VI - <sup>31</sup> K - <sup>32</sup> K - <sup>33</sup> K - <sup>34</sup> K - <sup>35</sup> K - <sup>36</sup> K - <sup>37</sup> K - <sup>38</sup> K - <sup>39</sup> K - <sup>40</sup> K - <sup>41</sup> K - <sup>42</sup> K - <sup>43</sup> K - <sup>44</sup> K - <sup>45</sup> K - <sup>46</sup> K - <sup>47</sup> K - <sup>48</sup> K - <sup>49</sup> K - <sup>50</sup> K - <sup>51</sup> K - <sup>52</sup> K - <sup>53</sup> K - <sup>54</sup> K - <sup>55</sup> K - <sup>56</sup> K - <sup>57</sup> K - <sup>58</sup> K - <sup>59</sup> K - <sup>60</sup> K - <sup>61</sup> K - <sup>62</sup> K - <sup>63</sup> K - <sup>64</sup> K - <sup>65</sup> K - <sup>66</sup> K - <sup>67</sup> K - <sup>68</sup> K - <sup>69</sup> K - <sup>70</sup> K - <sup>71</sup> K - <sup>72</sup> K - <sup>73</sup> K - <sup>74</sup> K - <sup>75</sup> K - <sup>76</sup> K - <sup>77</sup> K - <sup>78</sup> K - <sup>79</sup> K - <sup>80</sup> K - <sup>81</sup> K - <sup>82</sup> K - <sup>83</sup> K - <sup>84</sup> K - <sup>85</sup> K - <sup>86</sup> K - <sup>87</sup> K - <sup>88</sup> K - <sup>89</sup> K - <sup>90</sup> K - <sup>91</sup> K - <sup>92</sup> K - <sup>93</sup> K - <sup>94</sup> K - <sup>95</sup> K - <sup>96</sup> K - <sup>97</sup> K - <sup>98</sup> K - <sup>99</sup> K - <sup>100</sup> K - <sup>101</sup> K - <sup>102</sup> K - <sup>103</sup> K - <sup>104</sup> K - <sup>105</sup> K - <sup>106</sup> K - <sup>107</sup> K - <sup>108</sup> K - <sup>109</sup> K - <sup>110</sup> K - <sup>111</sup> K - <sup>112</sup> K - <sup>113</sup> K - <sup>114</sup> K - <sup>115</sup> K - <sup>116</sup> K - <sup>117</sup> K - <sup>118</sup> K - <sup>119</sup> K - <sup>120</sup> K - <sup>121</sup> K - <sup>122</sup> K - <sup>123</sup> K - <sup>124</sup> K - <sup>125</sup> K - <sup>126</sup> K - <sup>127</sup> K - <sup>128</sup> K - <sup>129</sup> K - <sup>130</sup> K - <sup>131</sup> K - <sup>132</sup> K - <sup>133</sup> K - <sup>134</sup> K - <sup>135</sup> K - <sup>136</sup> K - <sup>137</sup> K - <sup>138</sup> K - <sup>139</sup> K - <sup>140</sup> K - <sup>141</sup> K - <sup>142</sup> K - <sup>143</sup> K - <sup>144</sup> K - <sup>145</sup> K - <sup>146</sup> K - <sup>147</sup> K - <sup>148</sup> K - <sup>149</sup> K - <sup>150</sup> K - <sup>151</sup> K - <sup>152</sup> K - <sup>153</sup> K - <sup>154</sup> K - <sup>155</sup> K - <sup>156</sup> K - <sup>157</sup> K - <sup>158</sup> K - <sup>159</sup> K - <sup>160</sup> K - <sup>161</sup> K - <sup>162</sup> K - <sup>163</sup> K - <sup>164</sup> K - <sup>165</sup> K - <sup>166</sup> K - <sup>167</sup> K - <sup>168</sup> K - <sup>169</sup> K - <sup>170</sup> K - <sup>171</sup> K - <sup>172</sup> K - <sup>173</sup> K - <sup>174</sup> K - <sup>175</sup> K - <sup>176</sup> K - <sup>177</sup> K - <sup>178</sup> K - <sup>179</sup> K - <sup>180</sup> K - <sup>181</sup> K - <sup>182</sup> K - <sup>183</sup> K - <sup>184</sup> K - <sup>185</sup> K - <sup>186</sup> K - <sup>187</sup> K - <sup>188</sup> K - <sup>189</sup> K - <sup>190</sup> K - <sup>191</sup> K - <sup>192</sup> K - <sup>193</sup> K - <sup>194</sup> K - <sup>195</sup> K - <sup>196</sup> K - <sup>197</sup> K - <sup>198</sup> K - <sup>199</sup> K - <sup>200</sup> K - <sup>201</sup> K - <sup>202</sup> K - <sup>203</sup> K - <sup>204</sup> K - <sup>205</sup> K - <sup>206</sup> K - <sup>207</sup> K - <sup>208</sup> K - <sup>209</sup> K - <sup>210</sup> K - <sup>211</sup> K - <sup>212</sup> K - <sup>213</sup> K - <sup>214</sup> K - <sup>215</sup> K - <sup>216</sup> K - <sup>217</sup> K - <sup>218</sup> K - <sup>219</sup> K - <sup>220</sup> K - <sup>221</sup> K - <sup>222</sup> K - <sup>223</sup> K - <sup>224</sup> K - <sup>225</sup> K - <sup>226</sup> K - <sup>227</sup> K - <sup>228</sup> K - <sup>229</sup> K - <sup>230</sup> K - <sup>231</sup> K - <sup>232</sup> K - <sup>233</sup> K - <sup>234</sup> K - <sup>235</sup> K - <sup>236</sup> K - <sup>237</sup> K - <sup>238</sup> K - <sup>239</sup> K - <sup>240</sup> K - <sup>241</sup> K - <sup>242</sup> K - <sup>243</sup> K - <sup>244</sup> K - <sup>245</sup> K - <sup>246</sup> K - <sup>247</sup> K - <sup>248</sup> K - <sup>249</sup> K - <sup>250</sup> K - <sup>251</sup> K - <sup>252</sup> K - <sup>253</sup> K - <sup>254</sup> K - <sup>255</sup> K - <sup>256</sup> K - <sup>257</sup> K - <sup>258</sup> K - <sup>259</sup> K - <sup>260</sup> K - <sup>261</sup> K - <sup>262</sup> K - <sup>263</sup> K - <sup>264</sup> K - <sup>265</sup> K - <sup>266</sup> K - <sup>267</sup> K - <sup>268</sup> K - <sup>269</sup> K - <sup>270</sup> K - <sup>271</sup> K - <sup>272</sup> K - <sup>273</sup> K - <sup>274</sup> K - <sup>275</sup> K - <sup>276</sup> K - <sup>277</sup> K - <sup>278</sup> K - <sup>279</sup> K - <sup>280</sup> K - <sup>281</sup> K - <sup>282</sup> K - <sup>283</sup> K - <sup>284</sup> K - <sup>285</sup> K - <sup>286</sup> K - <sup>287</sup> K - <sup>288</sup> K - <sup>289</sup> K - <sup>290</sup> K - <sup>291</sup> K - <sup>292</sup> K - <sup>293</sup> K - <sup>294</sup> K - <sup>295</sup> K - <sup>296</sup> K - <sup>297</sup> K - <sup>298</sup> K - <sup>299</sup> K - <sup>300</sup> K - <sup>301</sup> K - <sup>302</sup> K - <sup>303</sup> K - <sup>304</sup> K - <sup>305</sup> K - <sup>306</sup> K - <sup>307</sup> K - <sup>308</sup> K - <sup>309</sup> K - <sup>310</sup> K - <sup>311</sup> K - <sup>312</sup> K - <sup>313</sup> K - <sup>314</sup> K - <sup>315</sup> K - <sup>316</sup> K - <sup>317</sup> K - <sup>318</sup> K - <sup>319</sup> K - <sup>320</sup> K - <sup>321</sup> K - <sup>322</sup> K - <sup>323</sup> K - <sup>324</sup> K - <sup>325</sup> K - <sup>326</sup> K - <sup>327</sup> K - <sup>328</sup> K - <sup>329</sup> K - <sup>330</sup> K - <sup>331</sup> K - <sup>332</sup> K - <sup>333</sup> K - <sup>334</sup> K - <sup>335</sup> K - <sup>336</sup> K - <sup>337</sup> K - <sup>338</sup> K - <sup>339</sup> K - <sup>340</sup> K - <sup>341</sup> K - <sup>342</sup> K - <sup>343</sup> K - <sup>344</sup> K - <sup>345</sup> K - <sup>346</sup> K - <sup>347</sup> K - <sup>348</sup> K - <sup>349</sup> K - <sup>350</sup> K - <sup>351</sup> K - <sup>352</sup> K - <sup>353</sup> K - <sup>354</sup> K - <sup>355</sup> K - <sup>356</sup> K - <sup>357</sup> K - <sup>358</sup> K - <sup>359</sup> K - <sup>360</sup> K - <sup>361</sup> K - <sup>362</sup> K - <sup>363</sup> K - <sup>364</sup> K - <sup>365</sup> K - <sup>366</sup> K - <sup>367</sup> K - <sup>368</sup> K - <sup>369</sup> K - <sup>370</sup> K - <sup>371</sup> K - <sup>372</sup> K - <sup>373</sup> K - <sup>374</sup> K - <sup>375</sup> K - <sup>376</sup> K - <sup>377</sup> K - <sup>378</sup> K - <sup>379</sup> K - <sup>380</sup> K - <sup>381</sup> K - <sup>382</sup> K - <sup>383</sup> K - <sup>384</sup> K - <sup>385</sup> K - <sup>386</sup> K - <sup>387</sup> K - <sup>388</sup> K - <sup>389</sup> K - <sup>390</sup> K - <sup>391</sup> K - <sup>392</sup> K - <sup>393</sup> K - <sup>394</sup> K - <sup>395</sup> K - <sup>396</sup> K - <sup>397</sup> K - <sup>398</sup> K - <sup>399</sup> K - <sup>400</sup> K - <sup>401</sup> K - <sup>402</sup> K - <sup>403</sup> K - <sup>404</sup> K - <sup>405</sup> K - <sup>406</sup> K - <sup>407</sup> K - <sup>408</sup> K - <sup>409</sup> K - <sup>410</sup> K - <sup>411</sup> K - <sup>412</sup> K - <sup>413</sup> K - <sup>414</sup> K - <sup>415</sup> K - <sup>416</sup> K - <sup>417</sup> K - <sup>418</sup> K - <sup>419</sup> K - <sup>420</sup> K - <sup>421</sup> K - <sup>422</sup> K - <sup>423</sup> K - <sup>424</sup> K - <sup>425</sup> K - <sup>426</sup> K - <sup>427</sup> K - <sup>428</sup> K - <sup>429</sup> K - <sup>430</sup> K - <sup>431</sup> K - <sup>432</sup> K - <sup>433</sup> K - <sup>434</sup> K - <sup>435</sup> K - <sup>436</sup> K - <sup>437</sup> K - <sup>438</sup> K - <sup>439</sup> K - <sup>440</sup> K - <sup>441</sup> K - <sup>442</sup> K - <sup>443</sup> K - <sup>444</sup> K - <sup>445</sup> K - <sup>446</sup> K - <sup>447</sup> K - <sup>448</sup> K - <sup>449</sup> K - <sup>450</sup> K - <sup>451</sup> K - <sup>452</sup> K - <sup>453</sup> K - <sup>454</sup> K - <sup>455</sup> K - <sup>456</sup> K - <sup>457</sup> K - <sup>458</sup> K - <sup>459</sup> K - <sup>460</sup> K - <sup>461</sup> K - <sup>462</sup> K - <sup>463</sup> K - <sup>464</sup> K - <sup>465</sup> K - <sup>466</sup> K - <sup>467</sup> K - <sup>468</sup> K - <sup>469</sup> K - <sup>470</sup> K - <sup>471</sup> K - <sup>472</sup> K - <sup>473</sup> K - <sup>474</sup> K - <sup>475</sup> K - <sup>476</sup> K - <sup>477</sup> K - <sup>478</sup> K - <sup>479</sup> K - <sup>480</sup> K - <sup>481</sup> K - <sup>482</sup> K - <sup>483</sup> K - <sup>484</sup> K - <sup>485</sup> K - <sup>486</sup> K - <sup>487</sup> K - <sup>488</sup> K - <sup>489</sup> K - <sup>490</sup> K - <sup>491</sup> K - <sup>492</sup> K - <sup>493</sup> K - <sup>494</sup> K - <sup>495</sup> K - <sup>496</sup> K - <sup>497</sup> K - <sup>498</sup> K - <sup>499</sup> K - <sup>500</sup> K - <sup>501</sup> K - <sup>502</sup> K - <sup>503</sup> K - <sup>504</sup> K - <sup>505</sup> K - <sup>506</sup> K - <sup>507</sup> K - <sup>508</sup> K - <sup>509</sup> K - <sup>510</sup> K - <sup>511</sup> K - <sup>512</sup> K - <sup>513</sup> K - <sup>514</sup> K - <sup>515</sup> K - <sup>516</sup> K - <sup>517</sup> K - <sup>518</sup> K - <sup>519</sup> K - <sup>520</sup> K - <sup>521</sup> K - <sup>522</sup> K - <sup>523</sup> K - <sup>524</sup> K - <sup>525</sup> K - <sup>526</sup> K - <sup>527</sup> K - <sup>528</sup> K - <sup>529</sup> K - <sup>530</sup> K - <sup>531</sup> K - <sup>532</sup> K - <sup>533</sup> K - <sup>534</sup> K - <sup>535</sup> K - <sup>536</sup> K - <sup>537</sup> K - <sup>538</sup> K - <sup>539</sup> K - <sup>540</sup> K - <sup>541</sup> K - <sup>542</sup> K - <sup>543</sup> K - <sup>544</sup> K - <sup>545</sup> K - <sup>546</sup> K - <sup>547</sup> K - <sup>548</sup> K - <sup>549</sup> K - <sup>550</sup> K - <sup>551</sup> K - <sup>552</sup> K - <sup>553</sup> K - <sup>554</sup> K - <sup>555</sup> K - <sup>556</sup> K - <sup>557</sup> K - <sup>558</sup> K - <sup>559</sup> K - <sup>560</sup> K - <sup>561</sup> K - <sup>562</sup> K - <sup>563</sup> K - <sup>564</sup> K - <sup>565</sup> K - <sup>566</sup> K - <sup>567</sup> K - <sup>568</sup> K - <sup>569</sup> K - <sup>570</sup> K - <sup>571</sup> K - <sup>572</sup> K - <sup>573</sup> K - <sup>574</sup> K - <sup>575</sup> K - <sup>576</sup> K - <sup>577</sup> K - <sup>578</sup> K - <sup>579</sup> K - <sup>580</sup> K - <sup>581</sup> K - <sup>582</sup> K - <sup>583</sup> K - <sup>584</sup> K - <sup>585</sup> K - <sup>586</sup> K - <sup>587</sup> K - <sup>588</sup> K - <sup>589</sup> K - <sup>590</sup> K - <sup>591</sup> K - <sup>592</sup> K - <sup>593</sup> K - <sup>594</sup> K - <sup>595</sup> K - <sup>596</sup> K - <sup>597</sup> K - <sup>598</sup> K - <sup>599</sup> K - <sup>600</sup> K - <sup>601</sup> K - <sup>602</sup> K - <sup>603</sup> K - <sup>604</sup> K - <sup>605</sup> K - <sup>606</sup> K - <sup>607</sup> K - <sup>608</sup> K - <sup>609</sup> K - <sup>610</sup> K - <sup>611</sup> K - <sup>612</sup> K - <sup>613</sup> K - <sup>614</sup> K - <sup>615</sup> K - <sup>616</sup> K - <sup>617</sup> K - <sup>618</sup> K - <sup>619</sup> K - <sup>620</sup> K - <sup>621</sup> K - <sup>622</sup> K - <sup>623</sup> K - <sup>624</sup> K - <sup>625</sup> K - <sup>626</sup> K - <sup>627</sup> K - <sup>628</sup> K - <sup>629</sup> K - <sup>630</sup> K - <sup>631</sup> K - <sup>632</sup> K - <sup>633</sup> K - <sup>634</sup> K - <sup>635</sup> K - <sup>636</sup> K - <sup>637</sup> K - <sup>638</sup> K - <sup>639</sup> K - <sup>640</sup> K - <sup>641</sup> K - <sup>642</sup> K - <sup>643</sup> K - <sup>644</sup> K - <sup>645</sup> K - <sup>646</sup> K - <sup>647</sup> K - <sup>648</sup> K - <sup>649</sup> K - <sup>650</sup> K - <sup>651</sup> K - <sup>652</sup> K - <sup>653</sup> K - <sup>654</sup> K - <sup>655</sup> K - <sup>656</sup> K - <sup>657</sup> K - <sup>658</sup> K - <sup>659</sup> K - <sup>660</sup> K - <sup>661</sup> K - <sup>662</sup> K - <sup>663</sup> K - <sup>664</sup> K - <sup>665</sup> K - <sup>666</sup> K - <sup>667</sup> K - <sup>668</sup> K - <sup>669</sup> K - <sup>670</sup> K - <sup>671</sup> K - <sup>672</sup> K - <sup>673</sup> K - <sup>674</sup> K - <sup>675</sup> K - <sup>676</sup> K - <sup>677</sup> K - <sup>678</sup> K - <sup>679</sup> K - <sup>680</sup> K - <sup>681</sup> K - <sup>682</sup> K - <sup>683</sup> K - <sup>684</sup> K - <sup>685</sup> K - <sup>686</sup> K - <sup>687</sup> K - <sup>688</sup> K - <sup>689</sup> K - <sup>690</sup> K - <sup>691</sup> K - <sup>692</sup> K - <sup>693</sup> K - <sup>694</sup> K - <sup>695</sup> K - <sup>696</sup> K - <sup>697</sup> K - <sup>698</sup> K - <sup>699</sup> K - <sup>700</sup> K - <sup>701</sup> K - <sup>702</sup> K - <sup>703</sup> K - <sup>704</sup> K - <sup>705</sup> K - <sup>706</sup> K - <sup>707</sup> K - <sup>708</sup> K - <sup>709</sup> K - <sup>710</sup> K - <sup>711</sup> K - <sup>712</sup> K - <sup>713</sup> K - <sup>714</sup> K - <sup>715</sup> K - <sup>716</sup> K - <sup>717</sup> K - <sup>718</sup> K - <sup>719</sup> K - <sup>720</sup> K - <sup>721</sup> K - <sup>722</sup> K - <sup>723</sup> K - <sup>724</sup> K - <sup>725</sup> K - <sup>726</sup> K - <sup>727</sup> K - <sup>728</sup> K - <sup>729</sup> K - <sup>730</sup> K - <sup>731</sup> K - <sup>732</sup> K - <sup>733</sup> K - <sup>734</sup> K - <sup>735</sup> K - <sup>736</sup> K - <sup>737</sup> K - <sup>738</sup> K - <sup>739</sup> K - <sup>740</sup> K - <sup>741</sup> K - <sup>742</sup> K - <sup>743</sup> K - <sup>744</sup> K - <sup>745</sup> K - <sup>746</sup> K - <sup>747</sup> K - <sup>748</sup> K - <sup>749</sup> K - <sup>750</sup> K - <sup>751</sup> K - <sup>752</sup> K - <sup>753</sup> K - <sup>754</sup> K - <sup>755</sup> K - <sup>756</sup> K - <sup>757</sup> K - <sup>758</sup> K - <sup>759</sup> K - <sup>760</sup> K - <sup>761</sup> K - <sup>762</sup> K - <sup>763</sup> K - <sup>764</sup> K - <sup>765</sup> K - <sup>766</sup> K - <sup>767</sup> K - <sup>768</sup> K - <sup>769</sup> K - <sup>770</sup> K - <sup>771</sup> K - <sup>772</sup> K - <sup>773</sup> K - <sup>774</sup> K - <sup>775</sup> K - <sup>776</sup> K - <sup>777</sup> K - <sup>778</sup> K - <sup>779</sup> K - <sup>780</sup> K - <sup>781</sup> K - <sup>782</sup> K - <sup>783</sup> K - <sup>784</sup> K - <sup>785</sup> K - <sup>786</sup> K - <sup>787</sup> K - <sup>788</sup> K - <sup>789</sup> K - <sup>790</sup> K - <sup>791</sup> K - <sup>792</sup> K - <sup>793</sup> K - <sup>794</sup> K - <sup>795</sup> K - <sup>796</sup> K - <sup>797</sup> K - <sup>798</sup> K - <sup>799</sup> K - <sup>800</sup> K - <sup>801</sup> K - <sup>802</sup> K - <sup>803</sup> K - <sup>804</sup> K - <sup>805</sup> K - <sup>806</sup> K - <sup>807</sup> K - <sup>808</sup> K - <sup>809</sup> K - <sup>810</sup> K - <sup>811</sup> K - <sup>812</sup> K - <sup>813</sup> K - <sup>814</sup> K - <sup>815</sup> K - <sup>816</sup> K - <sup>817</sup> K - <sup>818</sup> K - <sup>819</sup> K - <sup>820</sup> K - <sup>821</sup> K - <sup>822</sup> K - <sup>823</sup> K - <sup>824</sup> K - <sup>825</sup> K - <sup>826</sup> K - <sup>827</sup> K - <sup>828</sup> K - <sup>829</sup> K - <sup>830</sup> K - <sup>831</sup> K - <sup>832</sup> K - <sup>833</sup> K - <sup>834</sup> K - <sup>835</sup> K - <sup>836</sup> K - <sup>837</sup> K - <sup>838</sup> K - <sup>839</sup> K - <sup>840</sup> K - <sup>841</sup> K - <sup>842</sup> K - <sup>843</sup> K - <sup>844</sup> K - <sup>845</sup> K - <sup>846</sup> K - <sup>847</sup> K - <sup>848</sup> K - <sup>849</sup> K - <sup>850</sup> K - <sup>851</sup> K - <sup>852</sup> K - <sup>853</sup> K - <sup>854</sup> K - <sup>855</sup> K - <sup>856</sup> K - <sup>857</sup> K - <sup>858</sup> K - <sup>859</sup> K - <sup>860</sup> K - <sup>861</sup> K - <sup>862</sup> K - <sup>863</sup> K - <sup>864</sup> K - <sup>865</sup> K - <sup>866</sup> K - <sup>867</sup> K - <sup>868</sup> K - <sup>869</sup> K - <sup>870</sup> K - <sup>871</sup> K - <sup>872</sup> K - <sup>873</sup> K - <sup>874</sup> K - <sup>875</sup> K - <sup>876</sup> K - <sup>877</sup> K - <sup>878</sup> K - <sup>879</sup> K - <sup>880</sup> K - <sup>881</sup> K - <sup>882</sup> K - <sup>883</sup> K - <sup>884</sup> K - <sup>885</sup> K - <sup>886</sup> K - <sup>887</sup> K - <sup>888</sup> K - <sup>889</sup> K - <sup>890</sup> K - <sup>891</sup> K - <sup>892</sup> K - <sup>893</sup> K - <sup>894</sup> K - <sup>895</sup> K - <sup>896</sup> K - <sup>897</sup> K - <sup>898</sup> K - <sup>899</sup> K - <sup>900</sup> K - <sup>901</sup> K - <sup>902</sup> K - <sup>903</sup> K - <sup>904</sup> K - <sup>905</sup> K - <sup>906</sup> K - <sup>907</sup> K - <sup>908</sup> K - <sup>909</sup> K - <sup>910</sup> K - <sup>911</sup> K - <sup>912</sup> K - <sup>913</sup> K - <sup>914</sup> K - <sup>915</sup> K - <sup>916</sup> K - <sup>917</sup> K - <sup>918</sup> K - <sup>919</sup> K - <sup>920</sup> K - <sup>921</sup> K - <sup>922</sup> K - <sup>923</sup> K - <sup>924</sup> K - <sup>925</sup> K - <sup>926</sup> K - <sup>927</sup> K - <sup>928</sup> K - <sup>929</sup> K - <sup>930</sup> K - <sup>931</sup> K - <sup>932</sup> K - <sup>933</sup> K - <sup>934</sup> K - <sup>935</sup> K - <sup>936</sup> K - <sup>937</sup> K - <sup>938</sup> K - <sup>939</sup> K - <sup>940</sup> K - <sup>941</sup> K - <sup>942</sup> K - <sup>943</sup> K - <sup>944</sup> K - <sup>945</sup> K - <sup>946</sup> K - <sup>947</sup> K - <sup>948</sup> K - <sup>949</sup> K - <sup>950</sup> K - <sup>951</sup> K - <sup>952</sup> K - <sup>953</sup> K - <sup>954</sup> K - <sup>955</sup> K - <sup>956</sup> K - <sup>957</sup> K - <sup>958</sup> K - <sup>959</sup> K - <sup>960</sup> K - <sup>961</sup> K - <sup>962</sup> K - <sup>963</sup> K - <sup>964</sup> K - <sup>965</sup> K - <sup>966</sup> K - <sup>967</sup> K - <sup>968</sup> K - <sup>969</sup> K - <sup>970</sup> K - <sup>971</sup> K - <sup>972</sup> K - <sup>973</sup> K - <sup>974</sup> K - <sup>975</sup> K - <sup>976</sup> K - <sup>977</sup> K - <sup>978</sup> K - <sup>979</sup> K - <sup>980</sup> K - <sup>981</sup> K - <sup>982</sup> K - <sup>983</sup> K - <sup>984</sup> K - <sup>985</sup> K - <sup>986</sup> K - <sup>987</sup> K - <sup>988</sup> K - <sup>989</sup> K - <sup>990</sup> K - <sup>991</sup> K - <sup>992</sup> K - <sup>993</sup> K - <sup>994</sup> K - <sup>995</sup> K - <sup>996</sup> K - <sup>997</sup> K - <sup>998</sup> K - <sup>999</sup> K - <sup>1000</sup> K - <sup>1001</sup> K - <sup>1002</sup> K - <sup>1003</sup> K - <sup>1004</sup> K - <sup>1005</sup> K - <sup>1006</sup> K - <sup>1007</sup> K - <sup>1008</sup> K - <sup>1009</sup> K - <sup>1010</sup> K - <sup>1011</sup> K - <sup>1012</sup> K - <sup>1013</sup> K - <sup>1014</sup> K - <sup>1015</sup> K - <sup>1016</sup> K - <sup>1017</sup> K - <sup>1018</sup> K - <sup>1019</sup> K - <sup>1020</sup> K - <sup>1021</sup> K - <sup>1022</sup> K - <sup>1023</sup> K - <sup>1024</sup> K - <sup>1025</sup> K - <sup>1026</sup> K - <sup>1027</sup> K - <sup>1028</sup> K - <sup>1029</sup> K - <sup>1030</sup> K - <sup>1031</sup> K - <sup>1032</sup> K - <sup>1033</sup> K - <sup>1034</sup> K - <sup>1035</sup> K - <sup>1036</sup> K - <sup>1037</sup> K - <sup>1038</sup>

- 1245 بی‌بهرام گفت ای سزوار گاه<sup>1</sup>  
 که خاقان همی<sup>2</sup> راست گوید سخن  
 سخن گر نرفتی بدین<sup>4</sup> گونه سرد<sup>5</sup>  
 بدو گفت کین پدرگ بی‌هنر<sup>7</sup>  
 بدو<sup>11</sup> گفت خاقان که این بد مکن  
 1250 بگیتی هر آن کس که او چون تو بود<sup>13</sup>  
 همه بد سگالید و با کس نساخت<sup>16</sup>  
 همی از شه‌ن‌شاه ترسانیم<sup>18</sup>  
 ز گردنکشان او هم‌مال منست  
 ه‌ش‌پ‌وار و آه‌سته و با نژاد  
 1255 ب‌جان و سر شاه ایران سپاه  
 بپاسخ نیفزایی<sup>23</sup> و بدخوی<sup>24</sup>  
 چو بشنید بهرام زو<sup>26</sup> گشت باز  
 چو و خ‌ر‌اد‌پ‌زین و آن بخردان  
 ن‌ب‌ش‌ت‌ند<sup>31</sup> نامه بشاه جهان  
 1260 سپ‌ه‌دار با م‌و‌ب‌د م‌و‌ب‌دان

بدل در—VI بنبوش بارفتگان—K<sup>3</sup> چین—Л<sup>2</sup> سپهدار شاه—I, IV, VI—شاه—K<sup>1</sup>  
 ترا و ورا [مرا—K]—I, IV, VI—K<sup>6</sup> مرد—VI—برد—K<sup>5</sup> برین—I, IV, VI—<sup>4</sup> تو اندیشه  
 بهرام—VI—I, IV, VI—K<sup>7</sup> ترا زو چنین نیستی دل بدرد—VI—نیستی دل بدرد [روی‌زرد—K]  
 ندیدی—VI<sup>10</sup> بگوید همی حال—IV—оп.; I—Л<sup>9</sup> و—<sup>8</sup> بگوید—I [کای—VI] بی‌هنر  
 سزد بی‌پدر—VI—I, IV, VI—نگردد—K بلندی بزرگی بگرد—Л<sup>12</sup> ورا—I, IV—<sup>11</sup> همانا تو حال پدر  
 ل—<sup>16</sup> (VI—нет рифмы). درد—VI—Л<sup>15</sup> کین—VI—<sup>14</sup> مرد—Л<sup>13</sup> گر نگردم [بگردم—IV]  
 بی‌سپاس—I, IV—نامردمی سرگرفت—Л<sup>17</sup> بدسگالند و ناحق شناس—I, IV, VI—نگفت  
 که از تو—VI—همه زو—I, IV—مرا زو—K<sup>19</sup> ترسان نیم—I—<sup>18</sup> سرافراخته ناسپاس—VI  
 در—VI—بدخویی—I, IV—<sup>24</sup> نیاسایی—K<sup>23</sup> ز راه—I, IV—<sup>22</sup> بنده—Л<sup>20</sup>  
 شده—VI—سوی—K—Л<sup>28</sup> ز لشکرگه—Л<sup>27</sup> ازو—I, IV, VI—K<sup>26</sup> زکوی (!)—K<sup>25</sup> بدخویی  
 نوشتند—VI—Л<sup>31</sup> و آن—K<sup>30</sup> فآنصرف بهرام الی مخیمه—B جنگساز—I, IV, VI—<sup>29</sup>  
 ای—I—<sup>34</sup> آنگهی—VI—<sup>33</sup> هر چه [آنچه—VI] رفت—I, IV, VI—K<sup>32</sup>

ترا خشم با آشتی گر یکیست  
 چو سالار راه خداوند خویش  
 همان راه یزدان بیاید سپرد  
 سخن گر نیفزایی<sup>4</sup> اکنون رواست  
 1235 ز خاقان چو بشنید بهرام گفت  
 کنون زان گنه گر بیاید زیان<sup>7</sup>  
 چو آنجا رسی هرچ باید<sup>9</sup> بگوی  
 بدو گفت خاقان که هر<sup>12</sup> شهریار  
 1240 باید کردن بنده<sup>13</sup> خامش بود  
 چو از دور بییند ورا<sup>16</sup> بدسگال  
 ترا ناسزا خواند و سر سبک  
 بچوشید بهرام و شد<sup>19</sup> زردروی  
 بترسید زان<sup>21</sup> تیز<sup>22</sup> خونخوار<sup>23</sup> مرد  
 خرد بیگمان نزد تو<sup>1</sup> اندکیست  
 بگيرد نیفتد<sup>2</sup> بهر کار پیش<sup>8</sup>  
 ز دل تیرگیها بیاید سترد  
 که آن بد که شد گشت با باد<sup>5</sup> راست<sup>6</sup>  
 که پنداشتم کین بماند نهفت  
 نپوشم<sup>8</sup> برو چادر پرنیان  
 نه زان مر مرا کم<sup>10</sup> شود آبروی<sup>11</sup>  
 که از نیک و بد برنیگرد شمار  
 بر من<sup>14</sup> چنان دان که<sup>15</sup> بیهش بود  
 وگر نیکخواهی بود گر<sup>17</sup> همال  
 ورا شاه ایران و مغزی<sup>18</sup> تنک  
 نگه کرد خرد پرنیان<sup>20</sup> بروی  
 که او را ز باد<sup>24</sup> اندرآرد بگرد

نگیرد بدانش نیایدش - K - منشی - L<sup>3</sup> نگیرد منفرد (!) - L<sup>2</sup> نزد شاه جهان - L<sup>1</sup>  
 ز دانش نداند - VI ز دانش نباشدش پیش - IV نگیرد ز دانش بد آیدش پیش - I منشی (!)  
 :K-دوب. <sup>6</sup> K-خاک - K, VI<sup>5</sup> اگر بد نیفزایی - VI بیفزایی - K<sup>4</sup> (в тексте конъектура). مه پیش  
 بیمزدان که با تو مرا کینه نیست \* چه این کینه و درد دیرینه نیست  
 کجا نیکبیت بود ازین بد فزون \* تو بودی بنیکی مرا رهنمون  
 موشم - L<sup>8</sup> گله کم نیاید زیان - I, IV, VI گله کم نباید زیان (!) - K مباد زیان (!) - L<sup>7</sup>  
 :K-дуб.: <sup>11</sup> K-دوب. کم مر مرا - K, I, IV, VI<sup>10</sup> خواهی - K, I, IV, VI<sup>9</sup> بپوشم - K, IV, VI  
 بجای تو کردم همه نیکوئی \* کنون خود ز من جست یک بدخویی  
 بگویی آنچه داری بدل پیش شاه \* که مردی مرا بس بود پایگاه  
 چنان دان که - VI<sup>15</sup> تو او را - I, IV تو بی می (!?) - K<sup>14</sup> بند - VI<sup>13</sup> ای - VI<sup>12</sup> با - K  
 چو بشنید - K, I, IV, VI<sup>19</sup> مغز - L<sup>18</sup> یا - K, I, IV, VI<sup>17</sup> ببیند بد - K<sup>16</sup> بی مغز و  
 VI<sup>21</sup> ازان - K<sup>21</sup> بدوی - VI دروی - K, I, IV<sup>20</sup> فتغیر بهرام و أصغر وجهه - B بهرام شد  
 پای - K<sup>24</sup> از کار خونخواره - I, IV خونخواره - K<sup>23</sup> نیز - VI<sup>22</sup> ازو

- 1215 بداد-سست به-هرام کان بود زشت  
پیشیمان شد و بند او<sup>2</sup> برگرفت  
فرستاد<sup>3</sup> اسبی بززین سستام  
هماندر زمان شد بنزدیک اوی<sup>4</sup>
- 1220 همی بود تا او میانرا<sup>5</sup> به-سست  
سپه-همید همی راند<sup>7</sup> با او پراه  
به-هنگام پدرود کردنش گفت  
گرت هست با شاه ایران مگوی  
بدو گفت خاقان که مارا گله  
نه<sup>11</sup> من زان شمارم که از<sup>12</sup> هر کسبی  
اگر شه-ریار تو زین آگهی  
مرا بنند گردون<sup>13</sup> گردنده کرد  
ز گفتار<sup>15</sup> او گشت به-هرام زرد  
1225 چنین داد پاسخ که آمد نشان  
که تخم بدی تا توانی مکار  
بدو گفت به-هرام کای نامجوی  
چرا من بتو<sup>19</sup> دل بیاراستم  
ز تو<sup>22</sup> نامه کردم بشاه جهان  
1230 بدو<sup>24</sup> گفت خاقان که آن بد<sup>25</sup> گذشت  
ولیکن چو<sup>27</sup> در جنگ<sup>28</sup> خواری بود
- باب اندرافگند و ترگشت<sup>1</sup> خشت  
ز کردار خود دست برسر گرفت  
یکی تیغ هندی بززین نیام  
که روشن کند جان تاریک اوی<sup>4</sup>  
یکی باره تیزتگ<sup>6</sup> برنش-سست  
بدید آذک<sup>8</sup> تازه نهد روی شاه  
که آزار داری ز من در نهفت  
نیاید ترا<sup>9</sup> نزد او آب روی<sup>10</sup>  
ز بختست و کردم بیزدان پله  
سخنهای همی راند خواهم بسی  
نیابد نزیهد پروبر مهی  
نگویم که با من بدی<sup>14</sup> بنده کرد  
بپیچید و خشم از دلیری بخورد  
ز گفتار آن مهتر<sup>16</sup> سرکشان  
چو کاری برت<sup>17</sup> بر<sup>18</sup> دهد روزگار  
سخنهای چنین تا توانی مگوی  
ز گیتی ترا نیکویی<sup>20</sup> خواستم<sup>21</sup>  
همی زشت<sup>23</sup> تو داشتیم در نهان  
گذشته سخنهای همه<sup>26</sup> باد گشت  
گه آشتی برده-اری بود

<sup>1</sup> K, I, IV - افکنده بودست - VI افکنده شد خشک - <sup>2</sup> K, I, IV, VI - ازو  
تیزرو بارگی - VI تیزتگ باره - <sup>3</sup> I, IV - با وی میانه - VI او - <sup>4</sup> JI, K, VI - فرستادش - VI  
نیاید - I, IV - ازان مر ترا رنگ و بوی - <sup>5</sup> K - نامد در (!) - <sup>6</sup> JI - آذک - <sup>7</sup> IV, VI - راز - <sup>8</sup> VI -  
پر - VI - <sup>9</sup> VI - که - <sup>10</sup> VI - کم آید ترا زان سخن آبروی - VI ترا زان سخن رنگ و بوی  
<sup>11</sup> K, <sup>12</sup> K, I, IV - نامور - <sup>13</sup> K, I, IV - ز آواز - <sup>14</sup> K, I, IV - بد این - <sup>15</sup> K, I, IV - مرا بنده این چرخ - <sup>16</sup> VI -  
VI - <sup>17</sup> K, VI - обратный - <sup>18</sup> K, VI - که من نیکویی مر ترا - <sup>19</sup> VI - ز گفتار تو - <sup>20</sup> VI - بد - <sup>21</sup> I - ترا - VI  
همی - <sup>22</sup> K - همه عیب - VI عیب - I, IV - همان عیب - <sup>23</sup> K - همی - <sup>24</sup> K, I, IV - порядок мисра.  
که در جنگ لیکن به - <sup>25</sup> I - که - <sup>26</sup> K - همی - <sup>27</sup> IV - که اندر - <sup>28</sup> I, IV, VI

فرستاد و او را همان‌گه<sup>1</sup> ز راه چنین<sup>3</sup> گفت پرموده او را که من کنون بپیمنش<sup>4</sup> زین‌هاری شدم بدین روز خود<sup>7</sup> نیستی خوش مننش<sup>8</sup> کنون یافتیم<sup>11</sup> نامه زین‌هار 1200 مگر بامین او چون برادر شود ترا بامین کنون<sup>13</sup> چه کارست نیز برآشفت بهرام و شد شوخ<sup>15</sup> چشم بتندیش<sup>16</sup> یک تازیانه بزد بیستند هم در زمان پای اوی<sup>19</sup> 1205 چو خردبرزین چنان دید گفت پیامد بزنزد<sup>20</sup> دبیر بزرگ بیک پتر پشه<sup>21</sup> ندارد خرد بمایدش گفتن کزین<sup>23</sup> چاره نیست بزدیک بهرام رفت آن<sup>25</sup> دو مرد بگفتند کین رنج دادی<sup>28</sup> بباد

پیماده بپاورد<sup>2</sup> پیش سپاه سرافراز بودم بهر انجمن ز ارج<sup>5</sup> بلنددی<sup>6</sup> بخواری شدم که پیش آمدم<sup>9</sup> ای بد بدکنش<sup>10</sup> همی رفت خواهم بر شه‌ریار ازو رنج بر من سبک‌تر شود<sup>12</sup> سپردم ترا تخت شاهی<sup>14</sup> و چیز ز گفته‌ار پرموده آمد بخشم بران<sup>17</sup> سان که از ناسزایان<sup>18</sup> سزد یکی تنگ خرگاه شد جای اوی<sup>19</sup> که این پهلوانرا خرد نیست جفت بدو گفت کین پهلوان سترگ ازپرا<sup>22</sup> کسی را بکس نشمرد ورا بتر از خشم<sup>24</sup> پتیاره نیست زبانها پر از پند و رخ<sup>26</sup> لاژورد<sup>27</sup> سر نامور پر ز آتش مباد

فلما: B—содержание бб. 1195—1196: 1 K, I, IV, VI—پیاده 2 K, I, IV, VI—بپاورد پویان به

بیمشی و—Л 4 همی—K 3 سمع ذلك بهرام استشاط غضبا و نغد خلفه و رده راجلا ذلیلا خوبش—K 8 روی هم—VI هم—K, I, IV 7 بزرگی—VI 6 از ارج—I, VI 5 از اوج—K, IV 5: и доб. б.: این پدیدار و کیش—K 10 من آوردی—VI منست—I, IV 9 پیش

مگر نام کم بوده باز آورم \* بدین بخت کم بوده ناز آورم بند: доб. заголовок: VI—б. оп.; K, I, IV—بدین روز بر من ستمگر شود—Л 12 دارم—VI 11

تخت و آرام—I, IV—گاه و آرام—Л 14 بر تن من چه—K 13 کردن بهرام پرموده را بتیمزش—K, I, VI 16 حتی احمّرت اُحداقه و اُزبدت اشداقه—B سرخ—K, I, IV, VI 15 مگر خود—K 21 بر او—VI 20 او—K, VI 19 از گوهر بد—K 18 بدان—K, I, IV, VI 17

—K 24 وزین—IV گرین—I 23 ازین پس—K, I, IV 22 بیک پشه از بن—I, IV بدل در

—K, I, IV, VI 27 لب—IV 26 این—I, IV 25 ورا نیز ازین خشم—I ورا نیز ازین رنج داری—VI 28 لاجورد

- بدین نام در نام ایشان بهر  
 سپاه ترا مرزبانی<sup>2</sup> دهم<sup>3</sup>  
 چو نامه پیامد پر پهلوان  
 از آن<sup>7</sup> نامه اندر شگفتی بماند  
 همان خلعت شاه پیش آورد  
 سخنها ای ایرانیان هرچ<sup>9</sup> بود  
 ز گردان<sup>11</sup> برآمد یکی آفرین  
 همان نامور نامه<sup>14</sup> زینهار  
 بدان دز فرستاد نزدیک اوی<sup>16</sup>  
 فرود آمد از باره نامدار  
 همه خواسته هرچ<sup>19</sup> بد در حصار<sup>20</sup>  
 فرود آمد از دز سرافراز مرد  
 همی رفت با لشکر از دز به راه  
 چو آن دید<sup>24</sup> بهرام ننگ<sup>25</sup> آمدش
- 1185  
 1190  
 1195
- ز رنجی که بردند<sup>1</sup> یابند بر  
 ترا افسر و<sup>4</sup> پهلوانی دهم<sup>5</sup>  
 دل پهلوان نامور<sup>6</sup> شد جوان  
 فرستاده و ایرانیانرا بخواند  
 برو آفرین کرد هر کس که دید<sup>8</sup>  
 بران<sup>10</sup> نامه اندر بدیشان نمود  
 که<sup>12</sup> گفתי بچشمید<sup>13</sup> روی زمین  
 که پرموده را آمد از شهریار<sup>15</sup>  
 درخشنده شد جان تاریک اوی<sup>17</sup>  
 بسی آفرین خواند<sup>18</sup> بر شهریار  
 نبشتند<sup>21</sup> چیزی که آید بکار<sup>22</sup>  
 باسب نبرد اندر آمد<sup>23</sup> چو گرد  
 نکرد ایچ بهرام یلرا نگاه  
 وگر<sup>26</sup> چند شاهی بچنگ<sup>27</sup> آمدش

دهیم<sup>5</sup> I, IV — оп. و<sup>4</sup> I, IV, VI — دهیم<sup>3</sup> I, IV — میزبانی<sup>2</sup> K — جستند<sup>1</sup> VI  
 K —<sup>9</sup> کش بدید<sup>8</sup> K — بدین<sup>8</sup> VI — بدان<sup>7</sup> I — نامور زان خبر<sup>6</sup> VI — نامور پهلوان<sup>6</sup> K, I, IV —  
 تو<sup>12</sup> K, VI — از ایران<sup>11</sup> I, IV — ز ایوان<sup>11</sup> K — بدان<sup>10</sup> K, I, IV, VI — هرچه<sup>10</sup> IV, VI — هرکه  
 او<sup>16</sup> JI, VI — داده بد شهریار<sup>16</sup> VI — داد آن شهریار<sup>15</sup> I, IV — نامه<sup>14</sup> نامور<sup>14</sup> K — بچندید<sup>13</sup> K  
 17 JI, VI — او I, IV — бб. 1190—1191 оп.; IV — вместо этих бб. дает:

چو پژموده آگاه شد زین سخن \* دگر گونه اندیشه افگند بن  
 20 K, I, IV — доб.: هرچه<sup>20</sup> IV, VI — همی خواستند هرچه<sup>19</sup> K — کرد<sup>18</sup> K

بهرام بسپرد و بر ساخت کار  
 چو بهرام بشنید کو کرد ساز \* بر رفتن بر شاه گردن فراز  
 نگهبان فرستاد تا در حصار

IV — بند کردن بهرام پژموده را<sup>22</sup> Доб. заголовки: JI — نویسنده<sup>21</sup> I, IV — نوشتند<sup>21</sup> JI, VI —  
 اندر آمد سپهبد<sup>23</sup> K — رفتن پژموده بایران و داستان او با بهرام چوپینه<sup>24</sup> K, I, IV —  
 بچیک<sup>27</sup> (P) — VI — بچنگ<sup>27</sup> JI, K, I — اگر<sup>26</sup> K — نیک<sup>25</sup> VI — چو بشنید

- 1165 فرستادهٔ پهلوان را بخواند<sup>1</sup> یکی از جامهٔ شاهی را بخواند<sup>1</sup>  
 کمر خواست پر گوهر شاهوار  
 ستامی بران بارگی پر ز زر<sup>6</sup>  
 فرستاده را نیز دینار داد  
 چو<sup>8</sup> خلعت بدان<sup>9</sup> مرد دانا سپرد  
 1170 بفرمود پس تا بیامد دبیر  
 که پرموده خاقان چو<sup>13</sup> یار منست  
 برین مهر و منشور یزدان گواست  
 جهانجوی را نیز پاسخ نیست<sup>15</sup>  
 بدو گفت پرموده را با سپاه  
 1175 غنیمت که از لشکرش یافتی  
 بدرگه فرست آنچه<sup>17</sup> اندر<sup>18</sup> خورست  
 نگه کن بجایی که دشمن بود  
 بگیری و نگه دار و خانش<sup>20</sup> بسوز  
 گر ایدونک لشکر فزون بایدت  
 1180 بدین نامهٔ دیگر از من<sup>23</sup> بخواه  
 وز<sup>26</sup> ایرانیان هرک<sup>27</sup> نزدیک تست

فراوان سخنها—<sup>3</sup> K, I, IV, VI بخوبی—<sup>2</sup> K, I, IV بنده را پیش خواند—<sup>1</sup> J, VI

<sup>4</sup> K—доб.:

یکی دست از جامهٔ شاهی را \* قبا و کلاه افسس نامدار  
 برو کرده از—<sup>VI</sup> بر بزر—<sup>6</sup> K, I, IV یاره با جامه—<sup>VI</sup> یاره و جامه—<sup>IV</sup> جامه و یاره—<sup>5</sup> K  
 Доб. заголовки: <sup>10</sup> بران—<sup>VI</sup> بدین—<sup>9</sup> K, I که—<sup>8</sup> I در نشانده—<sup>7</sup> K, I, IV, VI سرخ زر  
 جواب نامه بهرام از هرمزد و تشریف—<sup>VI</sup> پاسخ نامه بهرام چو بدینه از هرمزد شاه—<sup>IV</sup>  
 بهرمز چو—<sup>IV</sup> چو—<sup>14</sup> K, I—оп. از ان—<sup>VI</sup> از و—<sup>12</sup> I, IV نوشتند—<sup>11</sup> J, IV, VI خاقان  
 K—<sup>19</sup> ایدر—<sup>IV</sup> آنچه—<sup>VI</sup> آنکه—<sup>IV</sup> آنک—<sup>17</sup> K, I نیز—<sup>VI</sup> نوشت—<sup>15</sup> J, IV, VI  
 فزون—<sup>VI</sup> ب. оп. <sup>21</sup> K, I, IV, VI جانش <sup>20</sup> K, I, IV, VI دشمنان را—<sup>I, IV</sup> خود بدی را  
 از—<sup>K, I, IV, VI</sup> از—<sup>27</sup> K, I, IV, VI چندانگه—<sup>IV, VI</sup> فرستمت—<sup>K, VI</sup> ما—<sup>I, IV</sup>  
 بدل رای اورا—<sup>IV</sup> بدل راستی او—<sup>I</sup> بدل راستی در—<sup>K</sup> بدان—<sup>VI</sup> هرکه—<sup>VI</sup>



فرستاده آمد بگفت این پیام  
 1150 نبشتند<sup>2</sup> پس نامه سودمند  
 که خاقان چین زینهارى شدست  
 یكى مهر و منشور باید همی  
 که<sup>4</sup> خاقان ز ما<sup>5</sup> زینهارى شود<sup>6</sup>  
 چو نامه پیامد بنزدیک شاه  
 1155 فرستاد و ایرانیانرا<sup>9</sup> بخواند  
 بفرمود تا نامه برخواندند  
 بآزادگان گفت<sup>11a</sup> یزدان سپاسی  
 که خاقان چین کهتر ما بود  
 همی سر بچرخ<sup>13</sup> فلک بر فراخت  
 کنون پیش برتر منش بنده ای  
 1160 چنان شد که بر ما<sup>16</sup> کند آفرین  
 سپاس از<sup>18</sup> خداوند خورشید و ماه  
 بدرویش بخشیم گنج<sup>21</sup> کهن  
 شما هم بیزدان نیایش<sup>23</sup> کنید

ز پیغام بهرام شد شاد کام<sup>1</sup>  
 بنزدیک پیروز شاه بلند  
 ز جنگ درازم حصارى<sup>3</sup> شدست  
 بدین مژده بر سور باید همی  
 ازان<sup>7</sup> برتری سوی خواری شود<sup>8</sup>  
 با بر اندر آورد فرخ کلاه  
 بر<sup>10</sup> نامور تخت شاهى<sup>11</sup> نشاند  
 بخواننده بر گوهر افشاندند  
 نیایش کنم من بپیشش<sup>12</sup> سه پاس  
 سپهر بلند افسر ما بود  
 همی خویشتن شاه گیتی شناخت<sup>14</sup>  
 سپهد سرى گرد و<sup>15</sup> جوینده ای  
 سپهدار سالار<sup>17</sup> ترکبان چین  
 کجا داد بر بهتری<sup>19</sup> دستگاه<sup>20</sup>  
 چو پیدا شود راستی زمین سخن<sup>22</sup>  
 همه نیکویی در فزایش کنید

1 — JI, IV, VI — نامه بهرام چوبینه بنزد هرمزد شاه بپیروزی: доб. заголовок — IV —  
 2 — JI, I, IV, 3 — L — نوشتند  
 4 — JI, I, IV, 5 — K, I, IV — ازین برتری سوی خواری — L —  
 6 — K — نوشتند  
 7 — K — نوشتند  
 8 — K — نوشتند  
 9 — K — نوشتند  
 10 — L, VI — بران  
 11 — K — نوشتند  
 11a — I, IV — نوشتند  
 12 — K — نوشتند  
 13 — K — نوشتند  
 14 — VI — نوشتند  
 15 — K — نوشتند  
 16 — VI — نوشتند  
 17 — L — نوشتند  
 18 — K — نوشتند  
 19 — K, I, IV — نوشتند  
 20 — VI — نوشتند  
 21 — I, IV, VI — نوشتند  
 22 — K — نوشتند  
 23 — K — نوشتند

همه جامه شهریار جهان \* ز ستر تا پهای آشکار و نهان  
 23 VI — ستایش

- پدرم آن دلیر جهان دیده<sup>1</sup> مرد  
 زمین سم اسب ورا بنده بود  
 بجست آنک اورا<sup>3</sup> نبایست<sup>4</sup> جست 1135  
 هنر زیر افسوس پنهان شود<sup>7</sup>  
 دگر<sup>10</sup> آنک گفستی شمار<sup>11</sup> سپهر  
 ستوران<sup>14</sup> و پیلان چو<sup>15</sup> تخم گیاه  
 بران کو چنین بود برگشت<sup>17</sup> روز  
 همی ترس ازین برگراینده<sup>19</sup> دهر 1140  
 کسی را که خون ریختن پیشه گشت  
 بریزند خونش بران<sup>23</sup> هم نشان  
 گر<sup>24</sup> از شهر ترکان برآری دمار  
 نیایم<sup>27</sup> همان پیش تو ناگهان  
 یکی بنده ای من یکی شهریار 1145  
 بجنگت نیایم همان بی سپاه  
 اگر خواهم از شاه تو زمینهار  
 وزان پس در گنج و دز مر<sup>32</sup> تراست
- که دیدی ورا روزگار نبرد  
 برایش فلک نیز پوینده<sup>2</sup> بود  
 بی پیچید ز<sup>5</sup> اندیشه نادرست<sup>6</sup>  
 همان دشمن از دوست<sup>8</sup> خندان شود<sup>9</sup>  
 فزونتر<sup>12</sup> از تابش<sup>13</sup> هور و مهر  
 شد اندر دم پرت<sup>16</sup> آسپا<sup>16</sup>  
 نمائی تو هم شاد<sup>18</sup> و گیتی فروز  
 مگر زهر سازد<sup>20</sup> بدین پای زهر<sup>21</sup>  
 دل دشمنان پر ز<sup>22</sup> اندیشه گشت  
 که او ریخت خون سر سرکشان  
 همین کین بخواهند<sup>25</sup> فرجام کار<sup>26</sup>  
 بتوسم که بر من سرآید<sup>28</sup> زمان<sup>29</sup>  
 بر بنده من کی شوم زار و خوار<sup>30</sup>  
 که دیوانه خواند مرا نیکخواه  
 چو تنگی بروی<sup>31</sup> آیدم نیست عار  
 بدین<sup>33</sup> نامور بوم<sup>34</sup> کامت رواست

فلک بر—VI بر آتش دمش نیز پوینده—I, IV, VI جوینده—J 2 جهاندار بیدار—I, IV, VI 1  
 نجست آنکه اورا بپایست—VI 4 آنچه اورا—IV ویرا—K آنچه اورا—J 3 درش نیز پوینده  
 بود—VI 9 دور—K, I, IV, VI 8 بود—VI 7 از اندیشه نادرست—VI 6 از—K, I, IV 5  
 فزونتر بد از تابش—I, IV 13 فزونتر بد—K, VI 12 شمارا—I, IV 11 یکی—K, I, IV, VI 10  
 برانی که اورا چنین—I, IV 17 شده در دم نره شیر ازدها—K 16 ز—J 15 سواران—J 14  
 ازان کین گراینده [گراینده—IV]—K, IV 19 بجائی همان شاد—I, IV دلشاد—J, VI 18 گشت  
 زهرش آمد—VI ساپد—K, IV 20 از آنک این گزاینده—VI  
 بخواهد ز تو—K 26 برآرند—VI 25 که—J 24 برین—I, IV, VI 23 دشمن از وی پر  
 VI—66 سرآری جهان—I, IV 29 سرآری—K 28 بیایم—J, K 27 از شهریار—I روزگار  
 1144—1145 op. 30 J, I, IV—K خوار خوار—J, I, IV 31 VI—K 32 نیکوی برو—VI  
 ازان پس دز و گنج و چیزم [مردم—VI]—I, IV, VI اگر لشکر و گنج و شاهی  
 و—VI—دوب. 34 J, VI—J 33 و

پیر از خون دل و دست بر سر زنان<sup>2</sup>  
 بر شاه کشور<sup>3</sup> مرا یار<sup>4</sup> خواه  
 بگیتی نخورد<sup>6</sup> آنک بر پای بست<sup>7</sup>  
 که دینار خوارست بر شهریار  
 که بر شهر ایران گوانجی<sup>10</sup> منم<sup>11</sup>  
 از<sup>12</sup> اندیشه و رای تو به کنم  
 که روشن کند جان<sup>13</sup> تاریک تو<sup>14</sup>  
 چو کارت چنین گشت دوری مجوی  
 همان گنج و<sup>18</sup> دینار داری بسی  
 بود خواسته تنگ<sup>21</sup> ناپید سپاه  
 چو بشنید زو<sup>24</sup> مرد جوینده کام  
 که راز جهان تا توانی مجوی  
 که رنج نخستینت<sup>25</sup> آمد ببر<sup>26</sup>  
 اگر تو نوی هست گیتی کهن  
 نه هرگز نماید بما نیز<sup>28</sup> چهر  
 مرا هم سپه بود و هم پیل<sup>29</sup> و کوس  
 تو دلرا بگستاختی اندر میند

نشستی برین باره<sup>1</sup> چون زنان  
 در باره بگشای و زنهار خواه  
 ز دز گنج<sup>5</sup> دینار بیرون فرست  
 اگر گنج داری ز کشور بیار<sup>8</sup>  
 بدرگاه شاهت میانجی<sup>9</sup> منم 1120  
 ترا بر همه مهتران مه کنم  
 و رایدونک رازبست نزدیک تو  
 گشاده کن آن راز و<sup>15</sup> با من بگوی  
 و گر جنگرا یار<sup>16</sup> داری کسی<sup>17</sup>  
 بزن کوس<sup>19</sup> و این کینهها<sup>20</sup> باز خواه 1125  
 چو آمد<sup>22</sup> فرستاده داد<sup>23</sup> این پیام  
 چنین داد پاسخ که اورا بگویی  
 تو گستاخ گشتی بگیتی مگر  
 بپیروزی اندر تو کشتی<sup>27</sup> مکن  
 نداند کسی راز گردان سپهر 1130  
 ز مهتر نه خوبست کردن فسوس  
 دروغ آزمایست<sup>30</sup> چرخ بلند

کنون در دزی— I, IV, VI— نشینی کنون در دزی— K<sup>1</sup> K—доб. 66.:<sup>2</sup>

تو دانی که زنهار دادم ترا \* ره جاستنت بر گشادم ترا  
 و گر نه بدی بیروان چون پدر \* بایران فرستادمی از تو سر  
 L, 7 بخورد— K بخورد (!)— L<sup>6</sup> و K, IV—доб.<sup>5</sup> گیتی شو و بار— VI<sup>4</sup> گیتی— K<sup>3</sup>  
 تو— L, I, IV, VI<sup>8</sup> همه بدرها سوی هامون فرست— VI زد [بر—L] پای بست— I, IV  
 نه در شهر— VI<sup>11</sup> (нет рифмы). میانجی— K<sup>10</sup> (нет рифмы). گوانجی— I<sup>9</sup> کشور مدار  
 و— K, VI<sup>15</sup> оп.; I, IV<sup>15</sup> K, VI—6. оп. I, IV<sup>14</sup> رای— K, VI<sup>13</sup> ز— K, I, IV<sup>12</sup> K, I, IV<sup>12</sup> ایران ترا دشمنم  
 کینهها— K<sup>20</sup> برین کوش— L<sup>19</sup> оп. و— I<sup>18</sup> بسی— L<sup>17</sup> بار— L<sup>16</sup> این رای و  
 رنجی که— I, IV<sup>25</sup> ازو— K, I, IV, VI<sup>24</sup> گفت— K, I, IV, VI<sup>23</sup> پیامد— K<sup>22</sup> ننگ— I<sup>21</sup>  
 K<sup>28</sup> تیزی— K<sup>27</sup> که بی رنج گنج آمدستت ببر— K<sup>26</sup> رنجی که بردی نو— VI جستیت  
 در باغ ما بست— I, IV<sup>30</sup> بوق— K<sup>29</sup> پای

- وز آنجا ایگه خوار و آواره شدند<sup>1</sup>  
 بانبوه و اندیشه اندر نشیست<sup>4</sup>  
 ندانست سامان جنگش کسی<sup>6</sup>  
 کنون<sup>9</sup> نیست در کار<sup>10</sup> کردن درنگ  
 ازان جنگیان برگزینند<sup>18</sup> سوار  
 ازان جنگیان<sup>15</sup> برنشاند براسب<sup>16</sup>  
 بگردن<sup>17</sup> زدن تیز<sup>18</sup> بشتافتند  
 چو بیند همه دشت را رود<sup>20</sup> خون  
 چهارم چو بفروخت گیتی فرور  
 مر آن مهتر<sup>23</sup> کشور<sup>24</sup> و دودها  
 ز گیتی چرا کردی این<sup>26</sup> دز گزین  
 کجا آن همه گنج و آن دستگاه  
 کجا آن بزرگان روشن روان<sup>27</sup>  
 که اکنون از ایشان تو<sup>28</sup> یک سوی<sup>29</sup>  
 چو باب تو اندر جهان کس نبود
- کله از بیم تیغ او سوی چاره شد  
 وزین<sup>12</sup> روی خاقان در دز<sup>3</sup> بنیست  
 بگشتند گرد در دز<sup>5</sup> بسی  
 چنین گفت زان<sup>7</sup> پس که سامان<sup>8</sup> جنگ  
 ایلان سینه را گفت تا<sup>11</sup> سه<sup>12</sup> هزار  
 چهار از ایلان نیز آزرگشسب<sup>14</sup>  
 بفرومود تا هر کرا یافتند  
 مگر نامدار از دز آید<sup>19</sup> برون  
 بید<sup>21</sup> بدر دز ازین<sup>22</sup> سان سه روز  
 پیمانای فرستاد پرموده را  
 که ای مهتر و شاه ترکان<sup>25</sup> چین  
 کجا آن جهان جستن ساوه شاه  
 کجا آن همه پیل و برگستوان  
 کجا آن همه تامل و جادوی  
 همی<sup>30</sup> شهر ترکان ترا بس نبود

<sup>1</sup> K, I, IV—

چو کین پدر [کهن کار چون—K] بر دلش \* ازان جایگه سوی آواره شد  
 تازه شد

- بانبوه اندیشگان [بر—I] درنشست<sup>4</sup> K, I, IV, VI— پرموده دزرا—<sup>3</sup> I, IV— وزان—<sup>2</sup> K—  
 بلشکر چنین—<sup>8</sup> I, IV— ازان—<sup>7</sup> K, VI— (нет рифмы).—<sup>6</sup> K— بسی—<sup>5</sup> K, IV, VI— دز اندر—  
<sup>12</sup> VI— جا—<sup>11</sup> L— نباید بپیکار—<sup>10</sup> K— I, IV— ز نو نیست کار—<sup>9</sup> VI— چنین—<sup>9</sup> VI— گفت بر دشت  
 چنینیان—<sup>15</sup> K— ایزدگشسب—<sup>14</sup> I, IV— رزمگه برگزینند—<sup>13</sup> K, I, IV, VI— بر گزیده—<sup>13</sup> L— سی  
 نامداران از آید—<sup>19</sup> L— زود—<sup>18</sup> I, IV, VI— ز گردن—<sup>17</sup> K— VI—<sup>6</sup> оп.—<sup>16</sup> K, I, IV— باسب—  
 دشت چون جوی—<sup>20</sup> K, I, IV— نامدار اندر آرد—<sup>21</sup> VI— نامدار آید از دز—<sup>20</sup> I, IV— نامدار اندران دز—<sup>20</sup> K, I, IV—  
 و—<sup>23</sup> IV—<sup>23</sup> доб— بدین—<sup>22</sup> I— برین—<sup>22</sup> K, IV, VI— نهاد—<sup>21</sup> VI— در و دشت چون جوی—<sup>21</sup> VI—  
 K—<sup>27</sup> после этого б. помещен б. 1115—<sup>27</sup> K— کرده—<sup>26</sup> VI— و—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> доб.—<sup>24</sup> L— و—  
 تو زین سان ابر—<sup>29</sup> I, IV— تو ز ایشان تو<sup>28</sup> بر—<sup>28</sup> K— ازین سان تو بر—<sup>28</sup> L—  
<sup>30</sup> K, I, IV, VI— همه

اگر<sup>1</sup> باز گردم سلیحی<sup>2</sup> بچنگ<sup>3</sup> مگر<sup>4</sup> من شوم کشته گر<sup>5</sup> تلو بچنگ  
 مکن تیز مغزی و آتش سری نه زمین سان بود<sup>6</sup> مهتر<sup>7</sup> لشکری  
 من ایدون<sup>8</sup> شوم سوی خرگاه خویش یکی<sup>9</sup> باز جویم سر راه خوبش  
 نویسم<sup>10</sup> یکی<sup>11</sup> نامه زی<sup>12</sup> شهریار گر ایدونک اندر<sup>13</sup> پذیرد مرا  
 1090 من<sup>16</sup> آن<sup>17</sup> بارگه را یکی بندهام ز سر<sup>18</sup> کینه و جنگ را دور کن  
 چو بشنید بهرام زو<sup>20</sup> باز گشت چو از جنگ آن لشکر<sup>23</sup> آسوده شد  
 1095 همی گشت<sup>25</sup> برگرد دشت نبرد چو برهم نهاده بد<sup>27</sup> انبوه گشت  
 مر آن<sup>29</sup> جای را نامداران یل سلیح سواران و<sup>31</sup> چیزی که دید  
 یکی نامه بنوشت زی<sup>34</sup> شهریار بگفت آنک<sup>35</sup> مارا چه آمد بروی  
 1100

اگر<sup>1</sup> K, I, IV, VI — (нет рифмы). بسیمیم جنگ<sup>3</sup> K — سلاح<sup>2</sup> I, IV — همی<sup>1</sup> IV —  
 اگر<sup>9</sup> K — اکنون<sup>8</sup> K, I, IV, VI — و<sup>7</sup> K — доб. سزد<sup>6</sup> VI — یا<sup>5</sup> K, I — IV, VI — با<sup>5</sup> K, I —  
 14 K, I, وی در<sup>14</sup> VI — او در<sup>13</sup> K, I, IV — زمین<sup>12</sup> VI — نبیسیم یک<sup>11</sup> K — نبشتم<sup>10</sup> IV —  
 (метр нарушен) و<sup>18</sup> K — доб. این<sup>17</sup> I, IV — مر<sup>16</sup> K — ترا<sup>15</sup> K — تاختن<sup>15</sup> IV, VI —  
 VI — بدساز شاه<sup>21</sup> K — ازو<sup>20</sup> K, I, IV, VI — تو یکی<sup>19</sup> I, IV — برزم آمدی بی منشی<sup>19</sup> K —  
 VI — خویش<sup>25</sup> K — شاه<sup>24</sup> K — که بدساز شاهی هم آواز<sup>22</sup> I, IV — بدساز بد او  
 I, IV — بیالای سنگی<sup>28</sup> K — نهادند و<sup>27</sup> K, I, IV, VI — باز<sup>26</sup> K, I, IV — یکی گشت  
 بدین [بدان — IV] شهر<sup>30</sup> K, I, IV — همان<sup>29</sup> K, I, IV — بیالای سنگین  
 نامه بهرام<sup>33</sup> Доб. заголовки: IV — یکایک همه<sup>32</sup> VI — ز<sup>31</sup> I, VI — خواندند [خوانند — K]  
 نامه بهرام بهرمزد و احوال پرمزده گفتن<sup>VI</sup> — نزد پرمزده و پاسخ دادن پرمزده اورا  
 و از<sup>36</sup> I, IV — این<sup>36</sup> K — آنکه<sup>36</sup> IV, VI — آنچ<sup>35</sup> K — زمین<sup>34</sup> VI —

بجستند ترکان جنگی ز جای<sup>2</sup>  
 که شیر ژیانرا بدرید گوش  
 ز دست چپ لشکر و<sup>3</sup> دست راست  
 شب تیره و<sup>5</sup> نیزه‌های دراز  
 زمین و هوارا<sup>7</sup> همی سوختند  
 ز خون سنگها جز بمرجان<sup>8</sup> نماند  
 دهن خشک و لبها شده لاجورد<sup>9</sup>  
 شب تیره گون<sup>11</sup> دامن اندرکشید  
 خروشی چو شیر ژیان برکشید<sup>12</sup>  
 تو گرد دلیران جنگی مگرد  
 روا باشد از شیر مادر مکی<sup>14</sup>  
 بخون ریختن چند باشی دلیر  
 بخشکی پلنگ و بدریا نهنگ<sup>16</sup>  
 برآم<sup>17</sup> که هستی تو درنده شیر  
 برو<sup>19</sup> داشت تا بود گردان سپهر<sup>20</sup>  
 که بخشایش آورد خورشید<sup>22</sup> و ماه  
 مرا هم چنان دان که کشتی بزار<sup>24</sup>  
 ار<sup>25</sup> ایدونک ترکیم ار<sup>26</sup> آزاده‌ایم  
 نیابی مرا تا نیاید زمان

چو آواز کنوس آمد و کرنای<sup>1</sup>  
 ز لشکر بران سان برآمد خروشی  
 بتاریکی اندر دهاده بخاست  
 یکی مر دگرا<sup>4</sup> ندانست باز  
 بخنجر<sup>6</sup> همی آتش افروختند  
 ز ترکان جنگی فراوان نماند  
 گریزان همی رفت مهتر چو گرد  
 چنین تا سپیده دمان بردمید<sup>10</sup>  
 سپهدار ایران بتیرکان رسید  
 پرموده گفت ای گریزنده مرد  
 نه مردی هنوز ای پسر<sup>13</sup> کودکی  
 بدو گفت شاه<sup>15</sup> ای گراپنده شیر  
 ز خون سران سپر شد روز جنگ  
 نخواهی شد از خون مردم تو سپر  
 بریده<sup>18</sup> سر ساوه شاه آنک مهر  
 سپاهی بران<sup>21</sup> گونه کردی تپاه  
 ازان<sup>23</sup> شاه جنگی منم یادگار  
 ز مادر همه مرگرا زاده‌ایم  
 گریزانم و تو پس اندر دمان

1070

1075

1080

1085

چو در شب [چو بر در - VI] - I, IV, VI - چو در شب خروشی آمد از دیده‌گاه - K<sup>1</sup>  
 5 LI, I, یکی مرد خودرا - K<sup>4</sup> و - IV<sup>3</sup> ازان رزمگاه - K<sup>2</sup> خروشی آمد از کرنای  
 IV -<sup>8</sup> هوا و زمین را - I, IV, VI هوا و زمینش - K<sup>7</sup> ز چیعون - LI<sup>6</sup> و - IV, VI  
 تو مردی - K<sup>13</sup> I, VI -<sup>12</sup> ب. op. تیره زو - LI<sup>11</sup> برکشید - K<sup>10</sup> I, IV -<sup>9</sup> ب. op. بمرگان  
 K, I,<sup>15</sup> 1075. VI -<sup>14</sup> K - (!?) باشدت بدرکی نیابی که تو  
 K, VI -<sup>18</sup> بران نه - LI, K<sup>17</sup> بدریا نهنگ و بخشکی پلنگ - K, I, IV<sup>16</sup> شاه گفت - IV  
 I, IV, VI -<sup>22</sup> K -<sup>21</sup> ازان - VI<sup>21</sup> I, IV, VI -<sup>20</sup> ب. op. بدو - VI<sup>19</sup> بریدی  
 و - I<sup>26</sup> گر - K, I, IV<sup>25</sup> تو زار - IV, VI<sup>24</sup> I, IV -<sup>23</sup> وزان - I, IV<sup>23</sup> همی هور

- 1050 بیامد بدان باغ و<sup>1</sup> می درکشید<sup>2</sup>  
 طلایه بیامد پیرموده گفت  
 سپهدار ازان جنگیان شش<sup>4</sup> هزار  
 فرستاد تا گرد بر گرد باغ  
 چو بهرام<sup>5</sup> آگه شد از کارشان  
 یلان سپینها را گفت کای سرفراز  
 پس آنگاه بهرام و ایزدگشسب  
 ازان<sup>9</sup> رخنه باغ بیرون شدند  
 برآمد ز در ناله کز نای  
 سبک رخنه دیگر اندرزند  
 همی تاخت بهرام خشتی بدست  
 1060 نجستند<sup>11</sup> گردان کس<sup>12</sup> از دست اوی<sup>13</sup>  
 برآمد چکاچاک و بانگ<sup>16</sup> سران  
 ازان باغ تا جای<sup>18</sup> پرموده شاه  
 چو آمد بلشکرگه خویش باز  
 چو نیم می ز تیره شب اندرگذشت  
 سپهبد بران<sup>21</sup> سوی لشکر کشید  
 چو آمد بنزدیکی رزمگاه
- 1065
- چو پاسی ز تیره شب اندرکشید  
 که بهرام را جام و باغست<sup>3</sup> جفت  
 ز لشکر گزین کرد گرد و سوار  
 بگریزند گردنکشان بی چراغ  
 ز رای جهانجوی و<sup>6</sup> بازارشان<sup>7</sup>  
 بدیوار باغ اندرون رخنه ساز<sup>8</sup>  
 نشستند با جنگجویان بر اسب  
 که دانست کان سرکشان چون شدند  
 سپهبد باسب اندر آورد پای<sup>10</sup>  
 سپهرا یکاپک بهم برزدند  
 چنان چون بود مردم نیم مست  
 بخون گشت یازان<sup>14</sup> سر شست اوی<sup>15</sup>  
 چو پولادرا<sup>17</sup> پتک آهنگران  
 تن بی سران بد فگنده بره  
 شبیخون سگالید<sup>19</sup> گردن فراز  
 سپهدار جنگی بیرون شد بدشت<sup>20</sup>  
 ز ترکان طلایه کس اورا ندید  
 دم نای رویین<sup>22</sup> برآمد ز راه<sup>23</sup>

بهرام با - I که او با می و باغ و جامست - K<sup>3</sup> درکشید - I, IV<sup>2</sup> و - L<sup>1</sup>  
 چینیان شش - K ده - L<sup>4</sup> می جامست - VI بهرام با جام پادوست - IV باغ و جامست  
 B - IV - доб.<sup>8</sup> کردارشان - VI<sup>7</sup> و - L<sup>6</sup> سپهبد چو - K, I, IV<sup>5</sup> ستة آلاfi فارسی - B  
 K, I,<sup>10</sup> بدان - K<sup>9</sup> شبیخون کردن پرموده بر بهرام و آگاهی یافتن بهرام  
 بچستند چزار رگ (!) - IV جز اندک - I, K<sup>12</sup> نرستند - K<sup>11</sup> بچنگ اندرآمد ز جای - IV  
 K, I, IV,<sup>16</sup> او - L, VI<sup>15</sup> بازان - VI بود یاران - IV بود یازان - I تازان - L<sup>14</sup> او - L, VI<sup>13</sup>  
 K, I -<sup>20</sup> فرستاد - L, VI<sup>19</sup> (метр нарушен). خیمه - I, IV<sup>18</sup> پولاد بر - VI<sup>17</sup> زخم - VI  
 VI - سپهرا بدان - K, I, IV<sup>21</sup> ز دشت - VI بیامد بدشت - IV (нет рифмы); میانرا بیست  
 I, IV -<sup>22</sup> سرعین - I, IV<sup>23</sup> K - б. оп.

چنان شد که در دشت جایسی نماید  
 ز<sup>2</sup> دیدار ایشان همی<sup>3</sup> خیره گشت  
 بگردون برآورده<sup>5</sup> جنگی -  
 که این پیشرو را هزبرست<sup>8</sup> جفت  
 هم این<sup>9</sup> رزمرا کس خریدار نیست  
 همی خون شود زیر او تیره خاک<sup>11</sup>  
 ز دل بیم و<sup>13</sup> اندیشه بیرون کنیم<sup>14</sup>  
 همی زد ز هر گونه از جنگ<sup>16</sup> رای<sup>17</sup>  
 اگرچه سپهشان<sup>19</sup> کنون<sup>20</sup> اندکیست  
 ز گردنکشان برترین<sup>22</sup> پایه‌اند  
 که گردد سنان پیش او خار و خو  
 گرفته دل و مست گشته بخون<sup>24</sup>  
 بخون پدر خواهم<sup>25</sup> از کوه کین  
 از ایران سوی ترک بنهاد روی  
 که در چارشنیه مزن<sup>26</sup> گامرا  
 همه کار ناسودمند آیدت  
 ازین روی وزان روی بد<sup>28</sup> رزمگاه  
 بدان باغ کامروز باشیم<sup>29</sup> شاد  
 می و<sup>30</sup> رود<sup>31</sup> و<sup>32</sup> رامشگر و خوردنی

سپهرا سراسر همه برنشاند  
 سپه دید پرموده چندانک<sup>1</sup> دشت  
 ورا دید در<sup>4</sup> پیش آن لشکرش  
 غمی<sup>6</sup> گشت و<sup>7</sup> با لشکر خویش گفت  
 شمار سپاهش پدیدار نیست  
 سپهدار گردنکش و<sup>10</sup> خشمناک  
 چو شب تیره گردد شبیغون کنیم<sup>12</sup>  
 چو پرموده آمد<sup>15</sup> بپرده سرای  
 همی گفت کین<sup>18</sup> از هنرها یکیست  
 سواران و گردان<sup>21</sup> پرمایه‌اند  
 سلیمست<sup>23</sup> و بهرامشان پیشرو  
 بپیشروزی ساوه‌شاه اندرون  
 اگر یار باشد جهان‌آفرین  
 بدانگه که بهرام شد جنگجوی  
 ستاره شمر گفت بهرامرا  
 اگر زین پیچی<sup>27</sup> گزند آیدت  
 یکی باغ بد در میان سپاه  
 بشد چارشنیه هم از بامداد  
 ببردند پرمایه گسترده

1030

1035

1040

1045

<sup>1</sup> IV, VI-چندانکه <sup>2</sup> I, IV-به <sup>3</sup> K-همه <sup>4</sup> I, IV, VI-کز <sup>5</sup> JI-در آورده <sup>6</sup> K, I, که با انجمن پیشرو گشت -VI <sup>7</sup> VI-و <sup>8</sup> I, IV-هرمن هست <sup>9</sup> همان شیر پیشش همان مرد و خاک-K <sup>10</sup> IV, VI-و <sup>11</sup> K-همین K, I, IV-همان -JI <sup>12</sup> VI-با خویش-K <sup>13</sup> K-آید <sup>14</sup> K-کنم -JI <sup>15</sup> K-در سنان(12)-IV <sup>16</sup> I, IV, VI-این <sup>17</sup> IV-چنگ و نای-IV <sup>18</sup> K-در سنان(12)-IV <sup>19</sup> I, IV, VI-اسپان I, IV-مردان-K <sup>20</sup> I, IV-ز خون-I <sup>21</sup> I, IV-سلاحست-IV <sup>22</sup> JI, VI-کمترین <sup>23</sup> K, I, IV-وز روی آن-K <sup>24</sup> I, IV-برنجی-VI <sup>25</sup> K, I, IV-بسیجی-JI <sup>26</sup> VI-بزن <sup>27</sup> K, I, IV-جویم <sup>28</sup> K, I, IV-و آن روی آن <sup>29</sup> K-و آن روز-VI <sup>30</sup> JI-و <sup>31</sup> K, I, IV-تا گردد از روز-VI <sup>32</sup> IV-و <sup>32</sup> IV-می آورد



وزان<sup>1</sup> پس تو خود<sup>2</sup> جنگ پرموده ساز  
هم ایرانیمانرا فرستاد چیز  
1015 فرستاده را خلعیت آراستند  
فرستاده چون پیش بهرام شد  
غنیمت بپخشید پس بر سپاه  
فرستاد تا استواران<sup>9</sup> خویش  
1020 ببردند یکسر بدرگاه شاه  
ازو<sup>11</sup> چون پرموده شد<sup>12</sup> آگهی  
دزی داشت پرموده افراز<sup>14</sup> نام  
نهاده آنچه بودش بدز در دم  
17 جیحون گذر کرد خود با سپاه  
1025 دولشکر بتنگ<sup>19</sup> اندرآمد بچنگ<sup>20</sup>  
بدو منزل<sup>22</sup> بلخ هر دو<sup>23</sup> سپاه  
میان دو لشکر دو فرسنگ بود  
دگر روز بهرام جنگی بررفت  
نگه کرد پرموده اورا بدید

ممان تا شود خصم گردن افراز<sup>3</sup>  
نیشته<sup>4</sup> بهر شهر منشور نیز  
پس اسب جهان<sup>5</sup> پهلوان<sup>6</sup> خواستند  
سپهدار ازو شاد و پدرام<sup>7</sup> شد<sup>8</sup>  
جز از گنج ناپاک دل ساوه شاه  
جهان دیده و نامداران خویش  
سپهبد سوی جنگ شد با سپاه<sup>10</sup>  
که جوید همی تخت شاهنشاهی<sup>13</sup>  
کز آن دز بدی ایمن و شادکام  
ز دینار وز<sup>15</sup> گوهر و<sup>16</sup> پیش و کم  
بیماد گرازان سوی رزمگاه<sup>18</sup>  
بره بر نکردند جایبی درنگ<sup>21</sup>  
گزیدند شایسته دو<sup>24</sup> رزمگاه  
که پهنای دشت از در<sup>25</sup> جنگ بود  
بدیدار گردان<sup>26</sup> پرموده<sup>27</sup> تفت<sup>28</sup>  
ز هامون یکی تفتد بالا گزید<sup>29</sup>

شاه و - I, IV, VI, کار بر ما دراز - K<sup>3</sup> دگر - VI - بران - IV - برو - I<sup>2</sup> ازان - K<sup>1</sup>  
بسی گوهر و نیکویی - K<sup>6</sup> گشن - I, IV<sup>5</sup> نوشته - L, IV, VI<sup>4</sup> [I - op. و] گردن افراز  
ثم خلع علی الرسول و رده الی صاحبه فلما حصل عند بهرام - B - L - 6. op.;<sup>8</sup> پاکام - K<sup>7</sup>  
K - 10. Dob. با آن سواران - VI با او سواران - I, IV با استواران - L<sup>9</sup> فرح بجواب کتابه  
چو کار سپه سر بر سر راست کرد \* همی جنگ پرموده را راست کرد  
خبر یافتن پرموده از بهرام - L Dob. زاголовکی: L<sup>13</sup> رفت - K, I, IV, VI<sup>12</sup> ازان - VI<sup>11</sup>  
جنگ بهرام چوبینه با - VI رفتن بهرام بچنگ پرموده و بهزیمت شدن او - K چوبینه  
B - 18. Dob. به - K, I, IV<sup>17</sup> و I - op.<sup>16</sup> و از - K<sup>15</sup> آویزه - I, IV آوازه - K<sup>14</sup> پرموده  
زاголовک: K, I, IV, VI<sup>19</sup> ذکر ما جرى بین بهرام چوبین و بین پرموده ابن ساوه شاه  
VI<sup>23</sup> منزلت - K, I, IV<sup>23</sup> زمین آمد از سم اسبان بجم - VI<sup>21</sup> بهم - VI<sup>20</sup> چو تنگ  
کرد آن (!) - K, IV<sup>26</sup> پهناور و از در - I آن از در - K جنگ از بر - L<sup>25</sup> در - VI<sup>24</sup> خود با  
VI - 66. 1029-1030 op.<sup>29</sup> رفت - I<sup>28</sup> آن لشکر تری - VI<sup>27</sup>

- 1000 سه یک دیگر از بهر<sup>1</sup> آتشکده فرستاد تا هیبر بدرا دهند سیم بهره جایبی که ویران بود کند یکسر آباد جوینده مرد<sup>4</sup> بمخشید پس<sup>6</sup> چار ساله خراج نمیشتند<sup>9</sup> پس نامه از شهریار که بهرام پیروز شد بر سپاه<sup>11</sup> پرستنده بد شاه در هفت<sup>14</sup> روز فرستاده پهلوانرا بخواند مر آن نامدرا خوب<sup>18</sup> پاسخ نمشت<sup>19</sup> یکی تخت سیمین<sup>20</sup> فرستاد نیز ز هیتال تا پیش رود برک<sup>22</sup> بفرمود کان خواسته بر سپاه مگر گنج ویژه تن ساوهشاه
- همان بهر<sup>2</sup> نوروز و جشن سده که در پیش آتشکده برنهند<sup>3</sup> رباطی که اندر بیابان بود نباشد براه اندرون بیم و درد<sup>5</sup> بدرویش و<sup>7</sup> آنرا که بد تخت عاج بهر کشوری سوی<sup>10</sup> هر نامدار بریدند بی بر<sup>12</sup> سر ساوه شاه<sup>13</sup> بهشتم چو بفرخت<sup>15</sup> گیتی فروز بهر از<sup>16</sup> بر نامداران نشاند<sup>17</sup> درختی بیباغ بزرگی بکشت دو<sup>21</sup> نعلین زرین و هر گونه چیز بهرام بخشید و بنوشست چک<sup>23</sup> بمخش آنچ<sup>24</sup> آوردی از رزمگاه<sup>25</sup> که آورد باید بدین بارگاه<sup>26</sup>

غنیمت که بد پیش—VI و دیگر شدی پیش—IV, I سبک دگر از بهر—K<sup>1</sup>  
 1000—1001 впоследствии I آتش بر آتش نهند—K<sup>3</sup> مهر—IV, I, VI هم از بهر—K<sup>4</sup> кем-то зачеркнуты; B—содержание бб. 999—1001: وأمر بإحضار مائة ألف درهم وأمر بصرف بعض الی الفقراء والمحتاجین والعباد والصالحین و صرف بعضها الی بیوت النار و عمارة بشد موبد و هر چه او گفت کرد—VI بیم دزد—IV, I<sup>5</sup> مزد—IV, I<sup>4</sup> الربط و المعابر پاسخ نامه: перед б. доб. заголовок: IV—تخت و تاج—K, I, IV, VI<sup>8</sup> و—VI<sup>7</sup> بر—VI<sup>6</sup> نزد—VI و بهر—IV, I<sup>10</sup> نوشتند—VI, IV, I<sup>9</sup> بهرام و خلعت فرستادن بچنگ پژموده سر تخت ما گیتی افروز گشت—K<sup>13</sup> بریده بخنجر—VI<sup>12</sup> بر ساوه پیروز گشت—K<sup>11</sup> چو برزد سر از چرخ [کوه—K]—IV, I, K<sup>15</sup> دو هفته—IV, I پرستنده شاه دو هفته—K<sup>14</sup> بسی خوبتر داستانها براند—K<sup>17</sup> بشادی—IV, I<sup>16</sup> وزان پس چو افروخت—VI—IV, I<sup>21</sup> تختا من الفضة—B زرین—I, IV, VI<sup>20</sup> نوشت—I, IV, VI<sup>19</sup> زود—IV, I, K<sup>18</sup> من حد بلاد الهیاطله الی الوادی المعروف بوادی برک—B بزرگ—IV, I نمک—(?!)—I<sup>22</sup> چو دیدی [باشد—I]—IV, I, K<sup>25</sup> آنچه—IV, VI<sup>24</sup> داد آن دلیر سترگ—VI شاه سترگ—I<sup>23</sup> VI—б. оп.<sup>26</sup> ز بیراه و راه

نیامند ز بهرام هیچ آگهی  
 بیاید<sup>2</sup> بدین<sup>3</sup> داستانها زدن<sup>4</sup>  
 بیامد ز درگاه سالار بار<sup>6</sup>  
 که جاوید بادا<sup>7</sup> جهاندار شاد  
 برزم اندرون گیتی افروز گشت  
 وزان نامدارانش برتر نشاند  
 بکام تو شد کام آن رزمگاه  
 که بخت بداندیش تو گشت پیر<sup>10</sup>  
 که فغفور خواندیش ویرا<sup>12</sup> پدر<sup>13</sup>  
 همه شهر نظاره<sup>14</sup> آن سرست  
 بزودی خم آورد بالای راست  
 همی گفت کای<sup>17</sup> داور رهنمای<sup>18</sup>  
 تویی آفریننده هور و ماه  
 که دشمن نگون اندر آمد ز تخت  
 که یزدان بُد این جنگرا<sup>20</sup> نیکخواه  
 ز گنجی که بود از پدر یادگار  
 پرستندگانرا درم بپیشی<sup>24</sup> داد

دو هفته بدین بارگاه مهی  
 چه گوید ازین پس<sup>1</sup> چه شاید بدن  
 همانکه که<sup>5</sup> گفت این سخن شهریار 985  
 شهنشاه را زان سخن مژده داد  
 که بهرام بر ساوه پیروز گشت  
 سبک مرد بهرام را پیش خواند  
 فرستاده گفت ای سرافراز شاه  
 انوشه بدی<sup>8</sup> شاد<sup>9</sup> رامش پذیر 990  
 سر ساوه شاهست و کهنتر پسر<sup>11</sup>  
 زده بر سر نیزهها بر درست  
 شهنشاه بشنید بر پای خاست  
 همی بود بر<sup>15</sup> پیش یزدان پپای<sup>16</sup>  
 بداندیش ما را تو کردی تپاه 995  
 چنان زار و نومید بودم<sup>19</sup> ز بخت  
 سپهبد نکرد این نه جنگی سپاه  
 بیآورد زان پس صد و سی<sup>21</sup> هزار  
 سه یک زان<sup>22</sup> نخستین<sup>23</sup> بدرویش داد

نیاید<sup>2</sup> K که این خود چه بود و—VI چه دانی درین و—I, IV زین پس—K<sup>1</sup>

دوب.: K<sup>4</sup> همی—VI همه—I, IV برین—K<sup>3</sup>

کسی را نبد خورد و آرام و خواب \* دل اندر شتاب و روان پر شتاب  
 ب.: K<sup>6</sup>—دوب. K<sup>5</sup>—چو

مژده بر شهریار جهان \* بدان تا بگویند ز کار جهان  
 K<sup>11</sup>, VI—برگشت پیر—VI. سر(!)—K, L<sup>10</sup> شاه—I<sup>9</sup> بزی—K, VI<sup>8</sup> باد این—K<sup>7</sup>

میخواند—IV آنکه—L<sup>12</sup> سر ساوه و آن کهنتر پسر—I, IV سر ساوه آن مهتر پسرش  
 در—K<sup>15</sup> نظاره بر آن—K<sup>14</sup> خواندی هم آنکه [بدآنکه—VI] پدرش—K, VI<sup>13</sup> ویرا

بندرا—K<sup>20</sup> چو من زار و نومید گشتم—VI<sup>19</sup> رهنما—L<sup>18</sup> ای—K<sup>17</sup> پپا—L<sup>16</sup>

K<sup>23</sup>—سبک آن—L<sup>22</sup> گنج درم صد—I, IV, VI دینار چون صد—K<sup>21</sup> بنده—I, IV, VI

جامه خویش—VI<sup>24</sup> همه آن درم—VI سبک زان دو گنجی—IV یکی گنج ازان پس

سواران ترک و<sup>1</sup> دلیران<sup>2</sup> چینی  
 بینداخت از سر کلاه مہی  
 بران مہتران قلیخ شد روزگار  
 کسی را<sup>3</sup> نهد خورد و<sup>4</sup> آرام و خواب  
 بمژگان<sup>5</sup> همی خون دل برفشانند  
 کہ در<sup>6</sup> رزم جستین نکردند کار<sup>7</sup>  
 کہ ما داشتیم آن سپہرا زبون  
 نہ بیند کس اندر جهان یک سوار  
 دلیران نگیرند پیشش درنگ<sup>8</sup>  
 نخست از دلیران ما کودکی  
 ازین پیش گویم نیاید<sup>9</sup> شنید<sup>10</sup>  
 پر اندیشه گشتش دل<sup>11</sup> از کار اوی<sup>12</sup>  
 ببرد دل آہنگ آورد کرد  
 ہمہ نامدار از در کارزار  
 بنزدیکی رود چہ خون کشید<sup>13</sup>  
 بیامد بر شاه روشن روان<sup>14</sup>  
 همی گفت کای نامور بخردان<sup>15</sup>

رسیدند یکسر بتوزان زمین  
 چو آمد بپرموده<sup>16</sup> زان<sup>17</sup> آگہی  
 خروشی برآمد ز ترکان ہزار  
 ہمہ سر پر از گرد<sup>18</sup> و دیدہ پر آب  
 ازان<sup>19</sup> پس گوانرا<sup>20</sup> بر خویش خواند  
 970  
 بپرسید کز<sup>21</sup> لشکر بی شمار  
 چنین داد پاسخ ورا رهنمون  
 چو بہرام جنگی بہنگام کار  
 ز رستم فزونست ہنگام جنگ  
 975  
 نید لشکرش را ز<sup>22</sup> ما صد یکی  
 جہاندار یزدان ورا برکشید  
 چو پرمودہ بشنید گفتار اوی<sup>23</sup>  
 بجوشید<sup>24</sup> و رخسارگان کرد زرد<sup>25</sup>  
 سپہ بودش از<sup>26</sup> جنگیان صد ہزار  
 980  
 ز خرگاہ<sup>27</sup> لشکر بہامون کشید  
 وزان پس<sup>28</sup> کجا<sup>29</sup> نامہ پهلوان  
 نشسته جہاندار بنا موبدان<sup>30</sup>

زین - K, VI - 4 پڑمودہ - Л, IV, VI - 3 سواران - K, VI - 2 ترکی - Л - 1  
 یکی را - VI - 9 از این - I, IV, VI - 8 نہ خورد و نہ - I, IV, VI - 7 یکی را - K - 6 خای - K - 5  
 K - 13 دوب. 6: 13 گہ - K, I, IV, VI - 12 کان - K, I, IV, VI - 11 ز مژگان - VI - 10  
 ہران شاہ کو خوار دشمن گرفت \* ہمان برتن خویش ماتم گرفت  
 VI - 17 بیاید - IV - 16 لشکرش زان - I, IV - 15 لشکر او ز - K - 14  
 او - Л, K, VI - 20 شد دلش - I, IV - 19 او - Л, K, VI - 18 بتوزان این چنین برگزید  
 چو - K - 24 کرد ازان - VI - 23 بود ازان - I, IV - 22 زرد کرد - K, I, IV, VI - 21 شنید این - K - 21  
 K - 25 دوب. 6: K - 25 رسید - IV - 25 پڑمودہ  
 بدان تا بکین سرفراز شاہ \* کند روز بہرام چون شب سپاہ  
 K, I, IV - 29 پور نوشیروان - VI - 28 وز آنجایگہ - VI - 27 از آنجا - I, IV - 26 ازان پس - K - 26  
 بیچارہ ای سروان - VI - بیچارہ آن کہتران - I, IV - کہتران - K - 30 مہتران - VI -

- دبیر<sup>1</sup> نویسنده را پیش خوانند  
 ازان لشکر نامور<sup>4</sup> بی شمار  
 955 ازان<sup>6</sup> چاره و جنگ و از<sup>7</sup> هر دری<sup>8</sup>  
 وزان<sup>10</sup> کوشش و جنگ ایرانیان  
 چو آن<sup>11</sup> نامه بنوشست نزدیک شاه  
 نخستین سر ساوه بر نیزه کرد  
 سوران<sup>15</sup> بزرگان<sup>16</sup> توران زمین  
 960 بفرمود تا بر ستور نوند  
 اسپران و آن خواسته هرچ<sup>20</sup> بود  
 بدان تا چه فرمان دهد شهریار  
 همان تا بود نیز<sup>23</sup> دستور شاه  
 ستور نوند اندرآمد ز جای<sup>25</sup>  
 965 وزان<sup>27</sup> روی<sup>28</sup> ترکان همه برهنه<sup>29</sup>

فرستادن بهرام - VI-б. оп.; доб. заголовки: Л-بهرام<sup>1</sup> و L-доб.<sup>1</sup>  
 فرستادن - IV فتحنامه بهرام بنزد شاه و فرستادن ساوه شاه - K سر ساوه بدرگاه هرمز  
 VI-<sup>4</sup> فتحنامه بهرام چوپینه بهرمزد - VI بهرام چوپینه سر ساوه شاه نزد هرمزد شاه  
 I, IV, VI- جنگ و از چاره از - K<sup>7</sup> و زان - I, IV, VI<sup>6</sup> و زان - IV, VI<sup>5</sup> نامور لشکر  
 K-<sup>11</sup> ازان - K<sup>10</sup> رفت با این گران - L<sup>9</sup> سری - I<sup>8</sup> جنگ و آن [هم - I] چاره از  
 و L-доб.<sup>15</sup> که او - K, I, IV, VI<sup>14</sup> گوینده مردی براه - K<sup>13</sup> پویندهای - I, IV<sup>12</sup> این  
 960- I, IV-бб.<sup>19</sup> ازان جایگه سوی - K<sup>18</sup> و L-доб.<sup>17</sup> سواران - VI<sup>16</sup> سر آن - IV  
 966 оп. и вместо них дают:

بمزدند نزدیک شاه جهان \* درودی هم از پهلوان و مهان  
 K-доб.:

فرستاد نزدیک شاه جهان \* فرستاده رفت از در پهلوان  
 20 هرچه - K<sup>20</sup> 21 VI-бб. 961-963 оп. 22 K- فرستاده با سوران - K<sup>22</sup>  
 24 L-доб. б.: K- رهنما - L<sup>26</sup> جا - L<sup>25</sup> پژموده - L<sup>24</sup>

کشیدند رنج و سپردند راه \* بدان تا بزودی ببینند شاه  
 27 وزین - K<sup>27</sup> 28 VI- سوی - VI<sup>28</sup> 29 K- همه - K<sup>29</sup>

940 همت<sup>1</sup> ششیرمردی هم اورند<sup>2</sup> و بند همه شهر ایران<sup>4</sup> بتو زنده اند بتو گشت بخت بزرگی<sup>6</sup> بلند سپهبد توئی<sup>8</sup> هم سپهبد نژاد که فرخ نژادی و فرخ سری<sup>9</sup> پراگنده گشتند ز آوردگاه<sup>12</sup> شب تیره چون زلفرا تاب داد پدید آمد آن<sup>15</sup> پرده آبنوسی همی گشت گردون<sup>18</sup> شتاب آمدش برآمد یکی زرد کشتی ز<sup>20</sup> آب سپهبد پیامد فرستاد کس که تا هر<sup>22</sup> شد کشته<sup>23</sup> از مهتران سرانشان بپرید<sup>27</sup> یکسر ز تن 950 درفش<sup>28</sup> درفشان پس هر<sup>29</sup> سری اسپران و سرها همه گرد کرد

که هرگز بجانست میدادا گزند<sup>3</sup> همه پهلووانان ترا بنده اند<sup>5</sup> بتو زیردستان شونند ارجمند<sup>7</sup> خنک مام کو چون تو فرزند زاد ستون همه شهر و بوم و<sup>10</sup> بری<sup>11</sup> بزرگان و هم پهلووان سپاه<sup>13</sup> همان تاب او چشمرا<sup>14</sup> خواب داد برآسود<sup>16</sup> گیتتی ز آواز<sup>17</sup> کوس شب تیره را<sup>19</sup> دیرباب آمدش بیپالود<sup>21</sup> رنج و بیپالود خواب بنزدیک یاران فریادرس بزرگان<sup>24</sup> ترکان و<sup>25</sup> جنگ آوران<sup>26</sup> کسی را که بد مهتر انجمن که بودند ازان جنگیان افسری<sup>30</sup> بپرندند ز<sup>31</sup> آوردگاه نبرد

K-<sup>3</sup> و اورنگ VI- همت رای-IV, I, که با ششیر مردی و اورنگ-<sup>2</sup> LI-<sup>1</sup> ابا-VI-<sup>1</sup>  
 شهریاران-IV, I,<sup>4</sup> زمانی بنامی [تباهی-IV] زمانی گزند-IV, I, زمانه ز تو سر فرازد بلند  
 تنی-K<sup>8</sup> شده بی گزند-K, I, IV-<sup>7</sup> تخت بلندی-<sup>6</sup> LI, I, IV-<sup>5</sup> VI-66. 939-940 op.  
 بهر باره-IV, I, همی زبیدت تاج و تخت کیی-K<sup>11</sup> و-<sup>10</sup> LI-<sup>10</sup> تنی-IV-<sup>9</sup> K, I-<sup>9</sup> پپی  
 پهلووانان شاه-I<sup>13</sup> ازان جایگاه-IV, VI, I, ازان رزمگاه-K<sup>12</sup> VI-6. op. تاجورفتی کیی  
 از آوای-K<sup>17</sup> برآسوده-K<sup>16</sup> از-K<sup>15</sup> تاب چشم ورا-IV, VI, I, K<sup>14</sup> و سپاه-IV  
 بیالید-IV, VI, I, K<sup>21</sup> از-K<sup>20</sup> شب تیره و-<sup>19</sup> LI-<sup>19</sup> و VI-<sup>18</sup> آوای-IV, VI-<sup>18</sup>  
 K, VI-<sup>26</sup> و-<sup>25</sup> LI, VI-<sup>25</sup> و VI-<sup>24</sup> LI, VI-<sup>24</sup> هر که باشد کس-IV, I-<sup>23</sup> هر که-K, VI-<sup>22</sup>  
 VI-<sup>28</sup> بپرندند VI-<sup>27</sup> I, IV-<sup>27</sup> توران [ایران-I] و جنگی سران-IV, I, جنگی سران  
 از-K, I, IV, VI-<sup>31</sup> مهتری-VI, I, IV, VI-<sup>31</sup> زان چینیان لشکری-<sup>30</sup> LI-<sup>30</sup> ز هر سو-<sup>29</sup> LI-<sup>29</sup> درفش

ز مردی و از<sup>2</sup> مردمی یک سوام<sup>3</sup>  
 بکار آیمش چون بود<sup>4</sup> کار تنگ<sup>5</sup>  
 که آهستگانرا<sup>6</sup> کنم پرشتاب<sup>7</sup>  
 بدان<sup>8</sup> گونه تا بر سرت<sup>9</sup> بد رسد<sup>10</sup>  
 چون نیرنگهارا<sup>11</sup> نکردم درست  
 همان<sup>12</sup> رنج با باد انباز گشت  
 یکی پرهنر یافتی دستوار<sup>13</sup>  
 دلش گشت پر درد و رخساره زرد<sup>14</sup>  
 بکار آیدم چون شود کار تنگ  
 چنه سود آمد از جادویی بر سپاه<sup>15</sup>  
 کسی را کجا بغت خندان بود  
 جدا کرد جان از تن بی برش<sup>16</sup>  
 چنین گفت کای داور داد و<sup>17</sup> راست  
 بلندی و نیروی<sup>18</sup> شاهنشاهی  
 انوشه دلیری که راه تو<sup>19</sup> جست  
 چنین گفت کای پهلوان<sup>20</sup> سترگ  
 ندیدد و نه کسری<sup>21</sup> نوشین روان

چنین داد پاسخ که من جادوام<sup>1</sup>  
 هر آن کس که سالار باشد بچنگ  
 بشب چیزهایی نمایم بخواب  
 ترا من نمودم شب آن خواب بد  
 مرا چاره زان پیش بایست جست  
 بما اختر بد چنین بناز گشت  
 اگر یابم از تو بجان زینهار  
 چو بشنید بهرام و<sup>2</sup> اندیشه کرد  
 زمانی همی گفت کین روز جنگ  
 زمانی همی<sup>3</sup> گفت بر ساوه شاه  
 همه نیکوچهها ز یزدان بود  
 بفرمود از تن<sup>4</sup> بریدن سرش  
 چو او<sup>5</sup> را بکشتند بر پای خاست  
 بزرگی و پیروزی<sup>6</sup> و فرهی  
 نژندی وهم شادمانی ز تست  
 وزان<sup>7</sup> پس پیامد دپیر بزرگ  
 فریدون یل چون تو یک پهلوان

925

930

935

1 K, IV—جادویم VI—وز-Л 2 K, IV, VI—سوم 3 VI—شود 4 K, I, IV—  
 روزگار درنگ 5 VI—آهستگی-IV 6 روزگار درنگ  
 ترا آنچنان بد نمودم بخواب \* که تا جان تو باشد اندر شتاب  
 7 K, I, IV, 8 K—چنین یک هنررا-K 11 VI—6. op. 10 K—سررم-K 9 I—ازان-K 8  
 ترسان ز کار نبرد-K 15 K, I, IV, VI—و op. 14 I, IV, VI—همه-13 I, IV, VI—دستیار-  
 زشت راه-VI—آمدش اندران کینهخواه-K 17 بدو-Л 16 رخ لاجورد-I, IV, VI—  
 بی سرش-VI (нет рифмы); بی سرش-K 19 از آن پس  
 24 Л—دپهیم و-VI—دپهیم-K, I, IV—23 فیروزی-VI—22 I, IV, VI—و op. 21 I—چنو-I 20  
 I, IV—نه کسری نه-Л 27 نامدار-IV—26 ازان-K 25 راه از تو-VI—دلی کو برای تو  
 نه بهرام و

مگر آنک بودند گشته<sup>1</sup> اسپر  
 همه راه برگستوان بود و ترک  
 همان تیغ هندی و تیر و کمان  
 ز کشته چو دریای خون شد<sup>8</sup> زمین  
 همی گشتت بهرام گرد سپاه  
 ازان<sup>11</sup> پس بختراد برزین بگفت  
 نگه کن کز ایرانیان کشته کیست  
 بهر جای ختراد برزین بگشت  
 کم آمد ز لشکر یکی نامور  
 ز تخم سیاوش گوی مهتری  
 همی رفت جوینده چون بیمهشان  
 تن خسته و کشته چندی کشید<sup>18</sup>  
 سپهدار زان<sup>19</sup> کار شد دردمند  
 زمانی برآمد<sup>21</sup> پدید آمد<sup>22</sup> اوی<sup>23</sup>  
 ابا سرخ ترکی بد او<sup>24</sup> گریه چشم  
 چو بهرام بهرام را دید<sup>26</sup> گفت  
 ازان پس<sup>28</sup> بپرسیدش از ترک زشت  
 چه مردی و نام<sup>32</sup> نژاد تو چیست  
 905  
 روانها بغم<sup>2</sup> خسته و تن بتیر<sup>8</sup>  
 سرانرا ز ترک<sup>4</sup> آمده روز<sup>5</sup> برگ  
 بهر سوی<sup>6</sup> افکنده بد<sup>7</sup> بدگمان  
 بهر گوشه‌ای مانده اسمی<sup>9</sup> بزین  
 که تا کشته ز ایران که یابد بر<sup>10</sup>  
 که یک روز با رنج ما باش<sup>12</sup> جفت  
 کزان درد مارا بیاید گریست  
 بهر پرده<sup>13</sup> و خیمه‌ای برگزشت  
 که بهرام بد نام آن پرهنر<sup>14</sup>  
 سپهبد سواری دلاور سری<sup>15</sup>  
 مگر زو بیاید بجایی<sup>16</sup> نشان<sup>17</sup>  
 ز بهرام جایی نشانی ندید  
 همی گفت زار ای گو مستمند<sup>20</sup>  
 در بستنرا چون کلید آمد اوی<sup>23</sup>  
 تو<sup>25</sup> گفستی دل آزرده دارد بخشم  
 که هرگز میدادی تو با<sup>27</sup> خاک جفت  
 که ای<sup>30</sup> دوزخی روی<sup>31</sup> دور از بهشت  
 که زاینده را بر تو باید گریست  
 910  
 915  
 920

سران - K<sup>5</sup> همه - VI<sup>4</sup> 903-905. 66. I<sup>3</sup> ز غم - VI<sup>6</sup> همه - K<sup>2</sup> بسته - K<sup>1</sup>  
 K<sup>9</sup> بد - K, I, IV<sup>8</sup> سو پراکنده بر - VI<sup>7</sup> سو بر - K<sup>6</sup> زیر ترک اندرون پر ز  
 که تا کیست گشته از ایران تباه [کشته از ایران سپاه - K, IV, VI - K, I, IV, VI<sup>10</sup> اسپان  
 پرخاشگر - K<sup>14</sup> برزن - I, IV<sup>13</sup> رنج باشید - I, IV, VI<sup>12</sup> رنجها باش - K<sup>12</sup> وزان - K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 IV<sup>16</sup> نژادی و ایران [سوار - VI] سری - I, IV, VI<sup>15</sup> سپهدار ایران سواری سری - K<sup>15</sup>  
 ازان - K, I, IV, VI<sup>19</sup> (нет рифмы). دید - K<sup>18</sup> Л-б. оп.; VI-66. 913-914 оп.<sup>17</sup> ز جایی  
 (нет рифмы). بماندند و دیدند - I<sup>22</sup> بماند و - IV<sup>21</sup> گو [گوی - VI] سودمند - L, I, IV, VI<sup>20</sup>  
 L<sup>27</sup> و L, K, I, IV<sup>26</sup> که - K<sup>25</sup> چشمی بدی - VI<sup>24</sup> بدی - K, I, IV<sup>24</sup> او - VI<sup>23</sup>  
 I, IV, VI<sup>28</sup> بپرسید کین ترک - K<sup>29</sup> (метр нарушен). پس - L<sup>28</sup> میادا ترا  
 زاد - K, I, IV, VI<sup>32</sup> و L<sup>31</sup> - доб. این - K<sup>30</sup> ازان ترک



890 چو آورد یال یالی را بگوش<sup>1</sup> چو بگذشت پیمان از<sup>3</sup> انگشت اوی<sup>4</sup> سر ساوه آمد بخاک اندرون  
 شد آن نامور<sup>8</sup> شاه و چندان سپاه چنیمنست کردار<sup>9</sup> گردان سپهر  
 نگر تا ننازی بتخت بلند چو بهرام جنگی<sup>12</sup> رسید اندروی<sup>13</sup> برید آن سر شاهوارش ز تن<sup>16</sup>  
 895 چو ترکان رسیدند نزدیک شاه همه برگرفتند یکسر خروش  
 پسر گفت<sup>21</sup> کاین<sup>22</sup> ایزدی کار بود ز تنگی کجا راه بد بر<sup>23</sup> سپاه  
 900 بسی پیل بسپرد مردم بیای چه زیر پی پیل گشته تپاه<sup>27</sup>  
 چو بگذشت زان<sup>29</sup> روز بد به<sup>30</sup> زمان

بر—<sup>3</sup> K, I, IV, VI, <sup>1</sup> K, VI چو آورد سو فار نزدیک گوش—<sup>1</sup> K, VI  
 فلک گفت گیر و قدر گفت ده \* فلک گفت احسننت مه گفت زه  
 K—доб.:

برآمد خروشی ز ایرانیمان \* سپهر آفرین خواند بر پهلوان  
 بنامهربانیش—<sup>11</sup> J یابی—<sup>10</sup> K, I, IV آیین—<sup>9</sup> VI تاجور—<sup>8</sup> K, I, IV جای—<sup>7</sup> I, IV, VI  
 و پر خون برو—<sup>15</sup> VI غلتان—<sup>14</sup> I, IV اندرو—<sup>13</sup> VI پهلو—<sup>12</sup> K پیداست چهر  
 نبد خویش و—<sup>1</sup> I, IV بخونش بیالود پیراهنش—<sup>17</sup> K شاهوار از تنش—<sup>16</sup> K, I, IV, VI  
 پر خون—<sup>1</sup> I تنش بود پر خون—<sup>18</sup> K نیامد یکی خویش پیرامنش—<sup>VI</sup> بیگانه پیرامنش  
 ز تنگی بچاره—<sup>23</sup> K آن—<sup>IV</sup> این—<sup>22</sup> I بگفتند—<sup>21</sup> K آسمان—<sup>VI</sup> <sup>20</sup> 6. оп. <sup>19</sup> IV  
 رزمخواه—<sup>25</sup> I, IV بمرد اندران—<sup>I, VI</sup> ازان—<sup>24</sup> K, IV که آن جای بد بر—<sup>VI</sup> درآمد  
 ازان—<sup>29</sup> K, I, VI در آوردگاه—<sup>VI</sup> بر آوردگاه—<sup>28</sup> K, I کشته سپاه—<sup>27</sup> VI بشد—<sup>26</sup> IV  
 بر نه—<sup>VI</sup> نه—<sup>I</sup> ده—<sup>30</sup> J <sup>31</sup> IV— 66. 902–905 оп.

<p>همه لشکر خودیشرا بسپرید<sup>2</sup> همان<sup>3</sup> بخت بد کامکاری ببرد<sup>4</sup> زمین شد بکردار دریای نیل<sup>5</sup> پس پشت آن رنج دیده سپاه نشسته برو ساوه<sup>6</sup> رزمجوی<sup>8</sup> همه سر پر از گرد<sup>10</sup> و تیره روان همی کوفتند آن سپهرا بدست<sup>12</sup> بدان تا چرا شد هزیمت سپاه همی تاخت ترسان ز بیم گزند کمندی بیازو<sup>15</sup> کمانی<sup>16</sup> بدست ز بخت بد آمد برایشان<sup>18</sup> نشان بتازید<sup>19</sup> با تیغهای کهن بکوشید و کار سواران کنید همی بود بر تخت زر با کلاه<sup>23</sup> همی تاخت در<sup>24</sup> دشت بر سان ابر<sup>25</sup> نهاده برو چار پتر عقاب بچرم گوزن اندر آورد<sup>26</sup> شست خروش از خم چرخ چاچی بغاست<sup>27</sup></p>	<p>870 چو پیل آن چنان<sup>1</sup> زخم پیمان بدید سپه برهم افتاد و چندی بمرد سپاه اندرآمد پس پشت پیل تلی بود خرم بدان<sup>6</sup> جاپگاه یکی تخت زرین نهاده بروی<sup>7</sup> 875 سپه دید چون کوه آهن روان<sup>9</sup> پس پشت آن<sup>11</sup> زنده پیلان مست پر از آب شد دیده ساوه شاه نشست از بر تازی اسبی<sup>13</sup> سمند بر<sup>14</sup> ساوه بهرام چون پیل مست 880 بلشکر چنین گفت کای<sup>17</sup> سرکشان نه هنگام رازست و روز سخن بر ایشان<sup>20</sup> یکی تیر<sup>21</sup> باران کنید بران تل برآمد<sup>22</sup> کجا ساوه شاه ورا دید بر تازی چون هزیر 885 خدنگی گزین کرد پیمان چو آب بمالید چاچی کمانرا بدست چو چپ راست کرد و خم آورد راست</p>
--	--

K — مرد (!) — L — 4 همه — L — 3 بشکرید — I — بر درید — L, IV — 2 این چنین — K — 1  
یکی — I, IV — یکی — K — 6. переставлен с предыдущим б. L, I, IV, VI — 5. نبرد — I, IV — شمرد  
دوان — K — 9 جنگجو — VI جنگجوی — I, IV — 8 برو — VI — 7 در آن — VI تل بد اندران  
K, I, 14 اسب — VI — 13. (нет рифмы). بدشت — K — 12 پشتشان — K, I, IV, VI — 11 درد — VI — 10  
شمارا — I, IV — 18 ای — I, IV — و با — K — 17 و گری — K — 16 بیازوی — L — 15 پس — IV, VI —  
بلشکرگه آمد — VI بدان تا بد آید (!) — L — 22 تیغ — I — 21 بلشکر — VI — 20 بیازید — I, IV — 19  
کشته شدن ساوه شاه بر دست بهرام — IV, VI — доб. заголовок: تخت و زرین کلاه — K — 23  
— VI — 25 بر — K, IV — 24 چوپینه  
چو بهرام شیراوزن [چوپینه — VI] اورا بدید \* ز قربان کمان کیی برکشید  
K — этот б. доб. K — 26 بر آورد — K — 27. б. оп.; I, IV — бб. 887—888 оп.

ز دیوار بیرون تواند شدند  
 بنزدیک شاه دلیران برسد<sup>1</sup>  
 سپر بر سر آرید و خنجر دهید<sup>2</sup>  
 و گر<sup>4</sup> تیره بینند روز<sup>5</sup> سپید  
 که پیلان بیارید<sup>6</sup> پیش سپاه  
 بدیشان جهان تار و تنگ آورید<sup>7</sup>  
 غمی گشت و تیغ از میان بر کشید  
 که ای نامداران و<sup>10</sup> جنگ آوران<sup>11</sup>  
 همه یکسره ترک بر سر نهید  
 گزین بزرگان و تاج مهان  
 کمانرا بزه برنهد ناگزیر  
 سه چوبه بخراطوم پیل اندرون  
 بجنگ اندرآید و دشمن کشید<sup>15</sup>  
 یکی خود<sup>16</sup> پولاد بر سر نهاد  
 کمانرا چو ابر بهاران گرفت  
 ستاره شد از پیر<sup>18</sup> پیکان سپاه  
 ز خون شد درو دشت چون آبگیر  
 بدو<sup>20</sup> دشت پیکار بگذاشتند

هر آن کس او رخنه داند زدن  
 شود ایمن و جان باایران برد  
 همه دل بخون ریختن برنهد  
 ز<sup>3</sup> یزدان نباشد کسی ناامید  
 چنین گفت با مهتران ساوه شاه  
 بانبوه لشکر بچنگ آورید  
 چو از دور بهرام پیلان<sup>8</sup> بدید  
 ازان<sup>9</sup> پس چنین گفت با مهتران  
 کمانهای چاچی بزه برنهد  
 بجان و سر شهریار جهان  
 که هر کس که با او<sup>12</sup> کمانست و تیر  
 خدنگی که پیکانش یازد بخون  
 نشانید<sup>13</sup> و پس گرزها<sup>14</sup> برکشید  
 سپهد کمانرا بزه برنهد  
 پیل<sup>17</sup> اندرون تیر باران گرفت  
 پس پشت او اندرآمد سپاه  
 بخستند خراطوم پیلان بتیر  
 ازان<sup>19</sup> خستگی پشت برگاشتند

855

860

865

<sup>1</sup> I—رود <sup>2</sup> K, I, IV—доб.:

اگر بخت بیدار ما بردهد \* بدین جنگ مان [رنجها—K] تخت و افسر دهد  
 شد روی—K<sup>5</sup> مگر—VI<sup>4</sup> به—K<sup>3</sup> IV—это мисра, бб. 855—859 и первое мисра б. 860 оп.  
 همه خوی و جنگ نهنگ آورید—I<sup>7</sup> بیارید پیلان به—K<sup>6</sup> یابند—VI روز  
 کندآوران—K<sup>11</sup> و—оп. و<sup>10</sup> لوزان—I, VI<sup>9</sup> یلی آن—VI چو بهرام یل پیل و لشکر  
 کشانید—K<sup>13</sup> که اورا—I, VI<sup>12</sup> که او بر—K<sup>12</sup> تیغها—VI<sup>14</sup> IV—доб. опущенные выше  
 бб. 860, доб. б.:

اگر بخت بیدار یاور بود \* مر اینرا بها تخت و افسر بود  
 بران—Л<sup>19</sup> زخم—K<sup>18</sup> پیش—K, I, IV, VI<sup>17</sup> ترک—VI<sup>16</sup> и бб. 855—859.  
 درو—VI

ببستند خون ریختن را میان<sup>1</sup>  
 که آن جادویی را ندادند<sup>3</sup> راه  
 چو گرگ اندر آمد بپیش<sup>4</sup> بره  
 سوی قلب بهرام یازید دست  
 گریزان سپه دید پیش سپاه  
 نگونسار کرد و بزد بر<sup>6</sup> زمین  
 همین بود رسم و همین بود کار<sup>9</sup>  
 نه از نامداران<sup>11</sup> فرخ مهان<sup>12</sup>  
 چو شیر ژیان کو شود<sup>14</sup> گرسنه<sup>15</sup>  
 درفش سپهدار شد ناپدید  
 بران<sup>17</sup> سو که سالار بد<sup>18</sup> با سپاه<sup>19</sup>  
 گر<sup>21</sup> ایدونک این رزم گردد کهن  
 نگه کن کنون تا کدامست راه  
 کزان راه شایست بالا نمود  
 که دیوار ما آهنینست پیش

خروشی برآمد ز ایرانیان  
 نگه کرد زان<sup>2</sup> رزمگه ساوهشاه  
 بیاورد لشکر سوی میسره  
 چو یک روی لشکر بهم بر شکست  
 نگه کرد بهرام زان<sup>5</sup> قلبگاه  
 پیامد بنیزه سه تن را ز زمین  
 همی گفت زین<sup>7</sup> سان بود کارزار<sup>8</sup>  
 ندادید<sup>10</sup> شرم از خدای جهان  
 وزان پس<sup>13</sup> پیامد سوی میمنه  
 چنان لشکری را بهم<sup>16</sup> بردید  
 وزان جایگه شد سوی قلبگاه  
 بدو گفت برگشت<sup>20</sup> باد این سخن  
 پراکنده گردد بچنگ<sup>22</sup> این<sup>23</sup> سپاه  
 برفتند و جستند<sup>24</sup> راهی نبود  
 چنین گفت با لشکر آرای خویش

840

845

850

<sup>1</sup> K — доб.:

چو رستم که در جنگ کاموس بود \* برآورد از چینی و سقلاب دود  
 بد او رستم آن زمانه بچنگ \* بمیدان درون ازدهایی بچنگ  
 — I, IV — از<sup>5</sup> K, VI — میان — VI — پیش<sup>4</sup> K, I, IV — بدانند<sup>3</sup> K — ازان<sup>2</sup> K, I, IV, VI  
 :доб. заголовк: IV — <sup>9</sup> روزگار — VI<sup>8</sup> ازین — K, I, IV, VI<sup>7</sup> برزد بروی — K, I, IV<sup>6</sup> ازان  
 :доб. — K<sup>12</sup> و :доб. — I, IV, VI<sup>11</sup> ندارند — Л<sup>10</sup> گفتار رزم بهرام چوپینه با ساوهشاه  
 همی ساخت برسان آزرگشاسب \* یکی نیزه چون مار پیچان بدست  
 همی دید کامدش بدخواه پیش \* دل لشکر از بیم بدخواه ریش  
 :доб. — K<sup>15</sup> و دمان — I, IV — بود — K, VI<sup>14</sup> وز آنجا — VI<sup>13</sup>  
 سپهرا پراکنده بر دشت و کوه \* ز پیش یکی مرد گشته ستوه  
 بدان سان که بد نامدار سپاه — K<sup>19</sup> شد — IV<sup>18</sup> بدان — I, IV, VI<sup>17</sup> ز هم — I, IV, VI<sup>16</sup>  
 و :доб. — Л, IV<sup>24</sup> آن — IV<sup>23</sup> ز جنگ — I<sup>22</sup> که — Л<sup>21</sup> برگشته — IV, VI<sup>20</sup>

- 820 یکی تنند بالا بد از رزم دور<sup>1</sup> برفتند هر دو<sup>2</sup> بران برز راه نهادند بر ترگ بهرام چشم چو بهرام جنگی سپه راست کرد بغلتید در پیش یزدان بخاک<sup>6</sup>
- 825 گرین جنگ بیداد بینی<sup>10</sup> همی دلشرا<sup>11</sup> بر رزم اندر<sup>12</sup> آرام ده اگر<sup>14</sup> من ز بهر تو کوشم همی مرا و سپه راه مرا شاد کن خروشان ازان جایگه برنشست چنین گفت پس با سپه<sup>17</sup> ساوه شاه بدان تا دل و چشم<sup>20</sup> ایرانیان همه جادوان جادوی<sup>22</sup> ساختند برآمد یکی باد و ابری<sup>24</sup> سپاه خروشید بهرام کای مهتران بدین جادویها مدارید<sup>27</sup> چشم که آن سر بسر تنبل و<sup>29</sup> جادویست
- 830 بدیدند دور<sup>1</sup> بران مرز دور<sup>1</sup> که شایست کردن بلشکر<sup>3</sup> نگاه که تا چون کند جنگ هنگام چشم خروشان پیامد<sup>4</sup> ز جای<sup>5</sup> نبرد همی گفت کای<sup>7</sup> داور داد و<sup>8</sup> پای<sup>9</sup> ز من ساوه را برگزینی همی بایرانیان بر ورا<sup>13</sup> کام ده برزم اندرون سر فروشم همی<sup>15</sup> وزین جنگ ما<sup>16</sup> گیتی آباد کن یکی گرز<sup>17</sup> گاو پیکر بدست که از جادوی<sup>18</sup> اندر آید<sup>19</sup> راه بپیچد نیاید شمارا<sup>21</sup> زیان همی در<sup>28</sup> هوا آتش انداختند همی تیر<sup>25</sup> بارید ازو بر سپاه<sup>26</sup> بزرگان ایران و کننداوران بچنگ اندر آید یکسر<sup>28</sup> چشم ز چاره بر ایشان<sup>30</sup> بیاید گریست
- 835 برآمد<sup>4</sup> I, IV بهر سو<sup>3</sup> VI سه(!)<sup>2</sup> VI ای<sup>7</sup> I یزدان پای<sup>6</sup> VI ز دشت<sup>5</sup> VI جمالید رخرا بران گرم<sup>9</sup> VI و<sup>8</sup> IV оп.

برآمد<sup>4</sup> I, IV بهر سو<sup>3</sup> VI سه(!)<sup>2</sup> VI ای<sup>7</sup> I یزدان پای<sup>6</sup> VI ز دشت<sup>5</sup> VI جمالید رخرا بران گرم<sup>9</sup> VI و<sup>8</sup> IV оп. بدیدند دور<sup>1</sup> بران مرز دور<sup>1</sup> که شایست کردن بلشکر<sup>3</sup> نگاه که تا چون کند جنگ هنگام چشم خروشان پیامد<sup>4</sup> ز جای<sup>5</sup> نبرد همی گفت کای<sup>7</sup> داور داد و<sup>8</sup> پای<sup>9</sup> ز من ساوه را برگزینی همی بایرانیان بر ورا<sup>13</sup> کام ده برزم اندرون سر فروشم همی<sup>15</sup> وزین جنگ ما<sup>16</sup> گیتی آباد کن یکی گرز<sup>17</sup> گاو پیکر بدست که از جادوی<sup>18</sup> اندر آید<sup>19</sup> راه بپیچد نیاید شمارا<sup>21</sup> زیان همی در<sup>28</sup> هوا آتش انداختند همی تیر<sup>25</sup> بارید ازو بر سپاه<sup>26</sup> بزرگان ایران و کننداوران بچنگ اندر آید یکسر<sup>28</sup> چشم ز چاره بر ایشان<sup>30</sup> بیاید گریست

همی گفت کای داور راستی \* ز من دور کن کژی و کاستی  
I, IV, VI مر مرا<sup>13</sup> K خود<sup>12</sup> VI دلشرا<sup>11</sup> VI کزین جنگ پیران نه بینی<sup>10</sup> K  
I, IV, VI ازین جنگها<sup>16</sup> K-б. оп. وگر<sup>14</sup> I, IV, VI مر [دل-] ایرانیا را برو  
نیاشد بما بر<sup>21</sup> K جان<sup>20</sup> K آرد(!)<sup>19</sup> JI, I- جادوی<sup>18</sup> I, IV, VI با لشکرش  
VI-доб. نیز(!)<sup>26</sup> JI- ابر و گردی<sup>24</sup> I, IV, VI بر<sup>23</sup> VI جادوی<sup>22</sup> I, IV, VI  
ازین<sup>VI</sup> جادویها بخوابید<sup>27</sup> K, I, IV جنگ بهرام چوبینه با ساوه شاه: заголовок:  
VI- که این باد و آتش همه<sup>29</sup> VI آید لشکر<sup>28</sup> K, I, IV جادویها مغوابید  
بر ایشان<sup>30</sup> چاره

سواران جنگی و جنگ آوران<sup>1</sup>  
 که ای گرزداران زیرین کلاه  
 اگر شیر پیش آیدش گرز<sup>2</sup> پلنگ  
 با آتش<sup>3</sup> بسوزم تن و پیکرش<sup>4</sup>  
 که بگریختن<sup>7</sup> راه کوتاه بود  
 همی بود خود در میان سپاه  
 بیامد بر پهلوان سپاه<sup>8</sup>  
 گزاف زبان ترا<sup>12</sup> تازه نیست  
 چو<sup>15</sup> موی سپیدیم و گاو سپاه<sup>16</sup>  
 بر و بوم ما پاک و ایران شود  
 ز بس تیغداران توران گروه  
 ورا گفت کای بددل<sup>18</sup> شوربخت  
 ز لشکر که گفتت که مردم شهر  
 که بهرام را نیست جز دیو<sup>20</sup> جفت  
 بدان تا نمیند کسی<sup>21</sup> رستخیز  
 تلی<sup>23</sup> برگزیدند<sup>24</sup> هر دو دبیر<sup>25</sup>

ابا هر یکی سه هزار از یلان  
 خروشی برآمد ز پیش سپاه  
 ز لشکر کسی کو گریزد ز جنگ  
 بنیزدان که از تن بمرم سرش  
 ز دو<sup>5</sup> سوی لشکرش دو<sup>6</sup> راه بود  
 بر آورد ده<sup>8</sup> رش بگل هر دو راه  
 دبیر بزرگ جهاندار شاه  
 بدو<sup>10</sup> گفت کاینرا<sup>11</sup> خود اندازه نیست  
 ز لشکر نگه<sup>13</sup> کن برین<sup>14</sup> رزمگاه  
 بدین جنگ تنگی بایران<sup>17</sup> شود  
 نه خاکست پیدا نه دریا نه کوه  
 یکی بر خروشید بهرام سخت  
 ترا از دواست و قرطاسی بر<sup>19</sup>  
 بیامد بختراد برزین بگفت  
 دبیران بچستند راه گریز  
 ز بیم شهنشاه و بهرام شیر<sup>22</sup>

805

810

815

تن بی درش—K, I, IV—<sup>4</sup> بر آتش—VI—<sup>3</sup> یا—K, I, IV, VI—<sup>2</sup> سنگی دلان—K, I, IV—<sup>1</sup>  
 K—<sup>9</sup> بر آورده شد—VI—<sup>8</sup> بگریختی—K—<sup>7</sup> لشکر یکی—I, IV—<sup>6</sup> برو—VI—<sup>5</sup> بدین—I, IV—  
 и доб.: گزین بزرگان ایران سپاه

به بهرام و ایزدگشسب دبیر \* چنین گفت کای مرد دانش پذیر  
 مگر بخت—VI— جهان خود چنین—I, IV— زمانه برو—K—<sup>12</sup> اینرا—I, IV—<sup>11</sup> چنین—K—<sup>10</sup>  
 سپیدیم—I, IV—<sup>16</sup> که—K, I, IV—<sup>15</sup> بدین—I, IV—<sup>14</sup> گزین—Л—<sup>13</sup> ایرانیان  
 812—813 оп. VI— ما نحن بینهم إلا لشعرة بیضاء فی متن بقرة سوداء—B میان سپاه  
 دگر—K—<sup>19</sup> باواز گفت ای بد—I, IV— بی دل—K—<sup>18</sup> ایران چو پیران [نیران—I—]<sup>17</sup> K, I, IV—  
 ز آوای—K—<sup>22</sup> نمینند آن—VI—<sup>21</sup> از خرد نیست—Л—<sup>20</sup> گفت کای بد بن خیره سر  
 VI—<sup>25</sup> همی راه جستند—I, IV—<sup>24</sup> همی—K—<sup>23</sup> باران تیر—I, IV— اسپان و باران تیر  
 б. оп.; K—доб. б.:

بیک سو فرستند هر دو فراز \* که بینند آیین و پیکار ساز

- 790 مده جان ایرانیانرا بهداد  
 ز مردی بهخشای بر جان خویش  
 بدو گفت بههرام کز<sup>5</sup> شهر تو  
 که ماهی فروشند<sup>8</sup> یکسر<sup>9</sup> همه  
 ترا پیشه دامست بر<sup>12</sup> آبگیر  
 چو خور برزند سر<sup>15</sup> ز کوه سیاه  
 چو برزد سر از چشمه شیر شید<sup>17</sup>
- 795 بزد نای رویین و برشد خروش  
 سپهرا بیاراست و<sup>19</sup> خود برنشست  
 شمرند بر میمنه سه هزار  
 فرستاد بر میسره همچنین  
 بیک دست بر بود آزرگشسب<sup>21</sup>
- 800 بدست چپش بود پیدگشسب<sup>23</sup>  
 پس پشت ایشان یلان سینه بود  
 بپیش اندرون بود همدان گشسب<sup>27</sup>  
 که درنی زد آتش از سم اسب<sup>28</sup>
- نگه کن بدین<sup>1</sup> نامداران بهداد<sup>2</sup>  
 که هرگز نیامد<sup>3</sup> چنین کار پیش<sup>4</sup>  
 ز گیتی نیامد<sup>6</sup> جزین بهر تو<sup>7</sup>  
 بتهموز<sup>10</sup> تا<sup>11</sup> روزگار دمه  
 نه مردی بگوپال و<sup>18</sup> شمشیر و تیر<sup>14</sup>  
 نمایم ترا جنگ با ساوهشاه<sup>16</sup>  
 جهان گشت چون روی رومی سپید  
 زمین آمد از نعل<sup>18</sup> اسبان بجوش  
 یکی گرز پرخاش دیده بدست  
 زره دار و<sup>20</sup> کار آزموده سوار  
 سواران جنگی و مردان کین  
 پرستنده فرخ ایندگشسب<sup>22</sup>  
 که بگذاشتی آب دریا بر اسب<sup>24</sup>  
 که با جوشن و گرز<sup>25</sup> دیرینه بود<sup>26</sup>  
 که درنی زد آتش از سم اسب<sup>28</sup>

1 VI-درین 2 K, I, IV, VI-داد 3 I, IV-نامد 4 VI-доб.:

که چندان سپاهست با ساوهشاه \* که اندر میان بادرا نیست راه  
 فروشید VI-б. оп. 7 VI-б. оп. 8 VI-ب. оп. 9 VI-ب. оп. 10 K, I, IV-چنین داد پاسخ که از-  
 K- 11 K-با 12 K-نیز و I-با IV-با 13 Л-оп. 14 K-سنانی [شمانی-IV] و گوپال و تیر- I, IV, VI-نه مردم شناسی و گوپال و تیر-  
 K- 15 I, IV-سر بر آرد- 16 K, I, IV-سپاه و جنگ شاه و سپاه 17 Л-оп. 18 VI-سم 19 VI-оп. 20 VI-با  
 جنگ ترکان و ایرانیان و کشته شدن ساوهشاه بدست بهرام چو دینه- K- چو دین ساوهشاه را  
 با VI- 21 K- 22 K- 23 K- 24 K- 25 I, IV- 26 K- 27 Л- 28 I, IV-  
 (метр нарушен). 29 K- 30 K- 31 K- 32 K- 33 K- 34 K- 35 K- 36 K- 37 K- 38 K- 39 K- 40 K-  
 41 K- 42 K- 43 K- 44 K- 45 K- 46 K- 47 K- 48 K- 49 K- 50 K- 51 K- 52 K- 53 K- 54 K- 55 K- 56 K- 57 K- 58 K- 59 K- 60 K- 61 K- 62 K- 63 K- 64 K- 65 K- 66 K- 67 K- 68 K- 69 K- 70 K- 71 K- 72 K- 73 K- 74 K- 75 K- 76 K- 77 K- 78 K- 79 K- 80 K- 81 K- 82 K- 83 K- 84 K- 85 K- 86 K- 87 K- 88 K- 89 K- 90 K- 91 K- 92 K- 93 K- 94 K- 95 K- 96 K- 97 K- 98 K- 99 K- 100 K-

بفرمود تا سنج<sup>1</sup> و هندی درای  
کنند<sup>2</sup> آسمانرا برنگ آبنوس  
پر<sup>4</sup> اندیشه شد شاه گردن فراز  
مکن جنگ تا بامداد<sup>5</sup> پگاه<sup>6</sup>  
طلایه بپامد ز پرده سرای  
جهان شد ز لشکر پر از گفت گوی<sup>7</sup>  
فرستاد و ایرانیمانرا بخواند  
برین<sup>9</sup> گونه تا گشت گیتی سیاه  
جهان شد جهانجوی را رایگان<sup>11</sup>  
همه شب دلش<sup>18</sup> بود با جنگ جفت  
که ترکان شدند بجنگش دلیر  
برو راه بی راه و<sup>15</sup> بسته شدی<sup>16</sup>  
پیماده بماندی<sup>17</sup> نبودیش یار  
سر پرهنر پر ز تیمار<sup>18</sup> شد  
پپوشید<sup>20</sup> آن خواب و<sup>21</sup> با کس نگفت  
بپامد که بگریخت از ساوه شاه  
ازان لشکر گشن و آن رستخیز<sup>23</sup>  
نپیند که هستد با ساوه شاه  
نگه کن بدین دام آهرمنی

بپامد بدهلیز پرده سرای  
بپارند با زنده پیلان و کوسی  
چو این<sup>3</sup> نامور جنگرا کرد ساز  
بفرزند گفت ای گزین سپاه  
شدند از دو رویه سپه باز جای  
برافروختند آتش از هر دو روی  
چو بهرام در خیمه تنها<sup>8</sup> بماند  
همی رای زد جنگرا با سپاه  
بگفتند ترکان و پرمايگان<sup>10</sup>  
چو بهرام جنگی بخیمه<sup>12</sup> بگفت  
چنان دید در خواب بهرام شپیر  
سپاهش سراسر شکسته شدی<sup>14</sup>  
همی خواستی از یلان زینهار  
غمی شد چو از خواب بیدار شد  
شب تیره با درد و غم بود<sup>19</sup> جفت  
همانگاه خرد برزین ز راه<sup>22</sup>  
همی گفت ازان چاره اندرگریز  
که کس در جهان زان فزونتر سپاه  
ببهرام گفت از چه سخت ایمنی

770

775

780

785

۱ J, I, IV—صنج ۲ VI—کند ۳ IV, VI—آن ۴ K—پد ۵ I, IV—نامداران

۶ IV—доб. заголовок: گفت و گوی—K<sup>7</sup> گفتار اندر خواب دیدن بهرام چوبینه و ترسیدن

۸ K—گشت از ایشان پر از گفت و گوی—VI از آواز پر گفت و گوی—I, IV

۹ I—در خانه تنها—VI ۱۰ K, I, IV, VI—آزادگان ۱۱ K—جهانجوی

۱۲ K—بمدی—VI ۱۳ K—همی ۱۴ K—در خیمه تنها—K<sup>15</sup> بدی—VI ۱۶ K—و آزادگان

۱۷ VI—شدی و—VI ۱۸ K—بدهنر پر ز پیکار—K<sup>19</sup> I, IV—گشت

۲۰ K, I, IV—доб. و ۲۱ K, I, IV—و оп. ۲۲ VI—براه ۲۳ K—66. 786—787 находятся после б. 790;

I, IV, VI—66. 786—787 оп.



هم از کرده و کارهای<sup>2</sup> بدی  
بزرگان که با طوق<sup>4</sup> و با افسرند  
زمانه برین بر که گفتم گواست  
چه کهنتر بدان مرز پوید چه<sup>5</sup> شاه  
بشاهی نیایدی<sup>6</sup> مگر خارستان  
ز مردی مرا دوری آراستی<sup>9</sup>  
همان زبردستی نفرماییم<sup>10</sup>  
همان زنده پیلان و گاه ترا  
نه اندیشم از لشکرت یک پیشین<sup>14</sup>  
بگویی<sup>15</sup> نگیری بگیتی<sup>16</sup> فروغ  
که<sup>18</sup> پیدا شود فر<sup>19</sup> گیتی<sup>19</sup> فروز  
ببینند بر نیمه در پیش<sup>21</sup> شاه  
شده بارور<sup>23</sup> بخت برنش پیر  
چو بشنید شد روی<sup>25</sup> مهتر سپاه<sup>26</sup>  
بران<sup>28</sup> مایه<sup>29</sup> لشکر بپاید<sup>30</sup> گریست

بپیچی<sup>1</sup> ز باد افره ایزدی  
دگر آنک<sup>3</sup> گفتمی مرا کهنترند  
همه شارستانهای گیتی مراست  
سوی شارستانها گشادست راه  
اگر تو بگویی در شارستان  
دگر آنک<sup>7</sup> بخشیدنی خواستی<sup>8</sup>  
چو بینی سنانم ببخشاییم  
سپاه ترا<sup>11</sup> کام<sup>12</sup> و راه ترا  
چو صف برکشیدم<sup>13</sup> ندارم بچیز  
اگر شهر یاری تو چندین دروغ  
زمان دادهام شاهرا تا سه روز<sup>17</sup>  
بریده سرترا بدان بارگاه<sup>20</sup>  
فرستاده آمد دو رخ<sup>22</sup> چون زریز  
همی داد<sup>24</sup> پیغام با ساوه شاه  
بدو گفت فغفور کین لابه<sup>27</sup> چیست

755

760

765

1 K, I, 4 آنکه IV, VI 3 کرده کارهای I, IV همان کرده کردارهای K-2 برنجی VI-1  
بدین راه جوید مه VI- برین راه پوید چه I, IV بران راه جوید مه K-5 تاج IV, VI-  
بخشودنی خوانده I, IV, VI بخشودی و خواندی K-8 آنکه IV, VI-7 دما (!) L-6  
زر گیتی نفرماییم K- نفرماییم (!) L, I-10 دور بنشاندهای I, IV, VI- زود بنشاندی K-9  
K-دوب:

مپراد بنجشک گرد جهان \* نه از باز بر دست شاهنشهران  
11 L, VI-دوب. و 12 VI-رسم 13 VI-برکشیدی 14 K-دوب:

دگر گفته بودی پسندیدمت \* با سپه پیدی نیز بگزیدمت  
پسندیدم ناپسند آمدم \* جهاندار خود را پسند آمدم  
بایران I, IV, VI-20 تیغ VI-19 چو K-18 بروز K-17 بدانش K-16 نگویی IV-15  
برخ IV, VI-1 رخی I-22 بنیمه ببینند در پیش VI- برندت بنیمه بنزدیک L-21 سپاه  
VI-27 سپاه VI-26 سوی VI-25 همی گفت K, I, IV, VI-24 روز با I, IV- پاور K-23  
دما (!) L, K, I-30 شاه VI-29 برین IV- بدین I-28 گفته

سپه‌پارم بتو لشکر<sup>2</sup> و گاه‌ها را  
 که درویش‌را چون برائی<sup>4</sup> ز ده<sup>5</sup>  
 همه بنده بودند و من مه<sup>8</sup> بدم  
 که بفروزد<sup>11</sup> از چرخ گیتی فروز  
 فرستم بر شاه گردنکشان<sup>13</sup>  
 هم از گنج<sup>16</sup> و ز<sup>17</sup> لشکر و کشور<sup>18</sup>  
 ترا خواندمی شاه نیکی شناس<sup>19</sup>  
 که از تخت ایران نبردی<sup>22</sup> گمان<sup>23</sup>  
 بنزدیک من دختر و خواسته  
 نه رزم<sup>26</sup> آمدی با دلیران ترا  
 سرترا بخنجر بخواهم<sup>27</sup> برید  
 همان دختر و برده رنجت<sup>29</sup> تراست<sup>30</sup>  
 مرا تاج و تختست<sup>32</sup> و پیل و سوار  
 که پیچان<sup>35</sup> شد اندر<sup>36</sup> صف کارزار  
 که از کام<sup>37</sup> او<sup>38</sup> دورتر باشد<sup>39</sup> آب  
 که نزدیک شاه آمدی رزمخواه<sup>40</sup>

یکی آنک<sup>1</sup> گفتمی کشم شاه‌ها را  
 یکی داستان زد برین مرد مه<sup>3</sup>  
 نگوید که جز<sup>6</sup> مهتر ده<sup>7</sup> بدم  
 بدین<sup>9</sup> کار ما بر نیاید<sup>10</sup> دو روز  
 که بر نیزه‌ها بر سرت خون‌فشان<sup>12</sup>  
 دگر آنک<sup>14</sup> گفتمی تو<sup>15</sup> از دخترت  
 مرا از تو آنگاه بودی سپاس  
 که دختر بمن<sup>20</sup> دادی آن<sup>21</sup> زمان  
 فرستادی<sup>24</sup> گنج<sup>25</sup> آراسته  
 چو من دوست بودی بایران ترا  
 کنون نیزه<sup>2</sup> من بگوشت رسید  
 چو رفتی ستر و تاج و گنجت<sup>28</sup> تراست  
 دگر آنک<sup>31</sup> گفتمی فزون از شمار  
 برین<sup>33</sup> داستان زد یکی<sup>34</sup> نامدار  
 که چندان کند سگ بتیزی شتاب  
 ببردند دیوان دل‌ترا ز راه

740

745

750

IV- بتازی I- بتابی K- 4 به J- 3 کشور I, IV, VI- دختر K- 2 آنکه IV, VI- 1  
 VI- 8 بهر جای گوید که بهتر VI- 7 بگوید که من K- 6 نیاری بده VI- 5 بیماری  
 روز ما بر نیاید I, IV- نیامد K- کار بر ما نیاید J- 10 برین K, I, IV- 9 بودند مهتر  
 نیزه بر سرترا [هم VI-] زین I, IV, VI- نیزه بر سرت ای بدنهان K- 12 بفزود K- 11  
 آنکه IV, VI- 14 بنزدیک شه سرکشان VI- بنزدیک شاه جهان K, I, IV- 13 نشان  
 گفتمی مردم K- 19 افسرت VI- 18 و از K- 17 جنگ J- 16 آن کجا گفتمی K- 15  
 K, VI- 22 دادۀ این IV- 21 مرا I, IV, VI, K- 20 گفتمی شاه مردم شناس I, VI- 1 حق شناسی  
 (в тексте) نبرد I, IV, VI, K, J- 26 تخت I, IV- 25 فرستادن J- 24 زیان VI- 23 نبود  
 دختر و دیده رنجت VI- افسر و فر و بختت J- 29 تختت J- 28 بخواهد I, J- 27  
 همین K, I, IV, VI- 33 و VI- 32 آنکه IV, VI- 31 دختر و برده و دخت راست (!) I- 30  
 جامی می K- 38 جای VI- جام I, IV- 37 او از VI- 36 بیجان J, K- 35 پیل I- 34  
 کینه‌خواه VI- 40 ماند I, IV, VI- 39

720 ترا ای<sup>1</sup> بداختر که<sup>2</sup> بفریفتست<sup>3</sup> وگر هست مهر<sup>5</sup> ترا چهر نیست گزافی از خرد یافته کی سزد<sup>8</sup> نمازم که مانی<sup>11</sup> زمانى بپای همان ارجمندی و اختر دهم شوی بی‌نیماز از بد کهنتری 725 ترا آید آن<sup>18</sup> تاج و تختش<sup>14</sup> بچنگ ترا مانم<sup>17</sup> این<sup>18</sup> لشکر و گنج و بوم<sup>19</sup> بدین کارها فرمند<sup>20</sup> آمدی سپه تاختن<sup>21</sup> دانی و کیویا 730 ز ما این نه<sup>23</sup> گفتار آرایشست بدین روز<sup>24</sup> با خوارمایه سپاه نیابی جز این نیز پیغام من فرستاده گفت و سپهبد شنید چنین داد پاسخ که ای بد نشان جهاندار بی‌سود و<sup>28</sup> بسپارگوی 735 به پیشین<sup>29</sup> سخن و آنچه<sup>30</sup> گفتی ز پس کسی را که آید زمانه<sup>31</sup> بسر شنیدم سخنیهای ناسودمند

K—<sup>5</sup> خویش بر—<sup>4</sup> I, IV که فریفتست—<sup>3</sup> VI بدان پیش—<sup>2</sup> K, I, IV, VI آن—<sup>1</sup> I  
 VI—<sup>6</sup> 6. оп. تو—<sup>7</sup> K, I, IV نشناسدش—<sup>8</sup> I گر اشناختی—<sup>9</sup> K  
 این—<sup>10</sup> K این—<sup>11</sup> I, IV, VI باشی—<sup>12</sup> I, IV, VI ما—<sup>13</sup> I, IV, VI و—<sup>14</sup> K, I, IV, VI ازین—<sup>15</sup> K, I, IV, VI  
 این—<sup>16</sup> I, IV, VI (в тексте по T). جا شوم من—<sup>17</sup> I, IV, VI ازان—<sup>18</sup> I, IV, VI آن—<sup>19</sup> I, IV, VI فرمند—<sup>20</sup> I, IV, VI  
 IV—<sup>21</sup> I, IV, VI نیچانی—<sup>22</sup> I, IV, VI ساختم—<sup>23</sup> I, IV, VI روی—<sup>24</sup> I, IV, VI به—<sup>25</sup> I, IV, VI با—<sup>26</sup> I, IV, VI  
 ز پیشی—<sup>27</sup> I, IV, VI و—<sup>28</sup> I, IV, VI پاسخ دادن بهرام چو بینه پیغام ساوه شاه را—<sup>29</sup> I, IV, VI  
 ز مردی—<sup>30</sup> I, IV, VI آنچه—<sup>31</sup> I, IV, VI ز پیشی—<sup>32</sup> I, IV, VI  
 دلم گشت—<sup>33</sup> I, IV, VI

705 دو تن<sup>1</sup> یافتستنی که<sup>2</sup> اندر جهان  
 710 چو خورشید بر<sup>4</sup> آسمان روشنند<sup>5</sup>  
 یکی من که شاهم جهانرا<sup>7</sup> بداد  
 سپاهم<sup>9</sup> فزونتر ز برگ درخت  
 گر<sup>11</sup> از پیل و لشکر بگیرم<sup>12</sup> شمار  
 سلیحست<sup>16</sup> و خرگاه و پرده سرای  
 715 ز اسبان و مردان بیابان و کوه  
 همه شهریاران<sup>22</sup> مرا کهترند  
 اگر گـرددی<sup>23</sup> آب دریا روان<sup>24</sup>  
 نـمـردارد<sup>26</sup> از جای گنج مرا  
 715 جز<sup>28</sup> از پارسی مهترت<sup>29</sup> در جهان  
 ترا هم زمانه<sup>31</sup> بدست منست  
 اگر من ز جای اندر آرم سپاه  
 همان پیل<sup>34</sup> برگستوانور<sup>35</sup> هزار  
 بایران زمین هرک<sup>37</sup> پیش آیدم  
 715 از<sup>41</sup> ایدر مرا تا در طیسفون

1 I, IV- روشنست 2 K- تو 3 VI- کهنان 4 JI- در 5 I, IV- روشنست 6 I, IV-  
 715 VI- دگر پژمده پور- I, IV- چو پژمده فرزند- JI- 8 شاه جهانم- I, IV, VI- 7 جوشنست  
 9 JI- سپاهی- 10 I- بشنود- 11 JI- چو- VI- 12 VI- و- 13 JI- بگیرم- VI- 14 JI- دگر پور پژمده  
 15 K- وقت- 16 JI- سپاهست- 17 JI, IV, VI- زانکه- 18 K- دابدی- 19 I, IV, VI- دارد- 20 K- پیر- 21 I, IV- گردی- 22 VI- مرزبانان- 23 K-  
 24 I, IV- زبان- 25 I- زمان- 26 VI- با دیو بودی دمان- VI- 27 K- و- 28 IV- چو- 29 JI, K- مهترت پارسی- 30 JI- دابدی- 31 I, IV- و- 32 K- بر پیشه و مور-  
 33 I, IV- ب. переставлен со след. б. 34 VI- دابدی- 35 K- از- 36 K, I, IV, VI- کزان- 37 K, VI- که- 38 K- ویران- 39 K- که- 40 K- نیغزایدم- 41 VI- ز- 42 K- باشد که باید که باشد- 43 K- و دیگر بیاید- VI-

همی بود تا<sup>1</sup> آن سپه شارسستان  
 بدان جای تنگی<sup>4</sup> صغی برکشید  
 سپه بود بر میمنه چل هزار  
 همان چل هزار از دلیران مرد  
 ز لشکر بسی نیز بی‌کار بود  
 چو دیوار پیلان بپیمیش سپاه  
 پس اندر غمی شد دل ساوه‌شاه  
 تو گفتی بگرید<sup>10</sup> همی بخت او<sup>11</sup>  
 دگر باره گوردی<sup>14</sup> زبان آوری  
 فرستاد نزدیک بهرام و گفت  
 همی بشنوی<sup>16</sup> چند پند و سخن

گرفتند و شد جای<sup>2</sup> من خارستان<sup>3</sup>  
 هوا نیلگون شد زمین ناپدید  
 که تنگ آمدش جای<sup>5</sup> خنجر گزار<sup>6</sup>  
 پس پشت لشکرش بر<sup>7</sup> پای کرد<sup>8</sup>  
 بدان تنگی اندر گرفتار بود<sup>9</sup>  
 فراز آوریدند و بستند راه  
 که تنگ آمدش جایگاه سپاه  
 که بیکار خواهد بدن<sup>12</sup> تخت او<sup>13</sup>  
 فریبنده مردی ز دشت هری<sup>15</sup>  
 که بخت سپهری ترا نیست جفت  
 خرد یار کن چشم دل<sup>17</sup> باز کن

695

700

آرایش حرب میان بهرام چوپینه و : K—доб. заголовок: 3 پای— I 2 با— K 1  
 سواران— I, IV 6 چه نیزه‌گذار و چه— VI همه نیزه‌داران— K 5 تنگش— K 4 ساوه‌شاه  
 K—доб.: ژوپینور کینه‌دار

ابر میسره چل هزار دگر \* همه ناوک انداز و پرخاشخـ  
 بقلب اندرون نامور صد هزار \* سواران ژوپینور زن و نیزه‌دار  
 I, IV—доб.:

ابر میسره چل هزار دگر \* همه ناوک انداز و شیران نـ  
 بقلب اندرون نامور چل هزار \* چه نیزه‌گذار و چه خنجر گزار  
 لشکر ابر— I, IV 7 وعلى المیسرة أربعین ألفا آخرین و رقب فی القلب مثل ذلك :— B  
 8 VI—доб.:

بقلب اندرون نامور چل هزار \* سواران ژوپینور وزن نیزه‌دار  
 K—او— VI 13 شدن— K, I, IV, VI 12 او— VI 11 بگوید— I, VI 10 K—66. 697—699 оп.  
 9 перед б. доб.:

تو گفتی بدو گفت پس تیره بخت \* که بر تو بگرید همی تاج و تخت  
 پیغام ساوه شاه— IV پاسخ ساوه‌شاه از بهرام چوپین— L Доб. заголовки: 15 مردی— K 14  
 (в тексте نشنوی— K, I, IV, VI دشنوی (!)— L 16 ببهرام شاه و پاسخ دادن بهرام ساوه‌را  
 خرد آور و— IV خرد آر و چشم دلت— I یاد کن چشم دل— K و دل— L 17 چشم دل  
 چشم دل

- 675 من از خردگی راندهام<sup>1</sup> با سپاه  
 بیبرم سورترا<sup>5</sup> برم نزد شاه  
 چو من زمینهای بود ننگ<sup>6</sup> تو  
 نپینی مرا جز بروز نبرد  
 که دیدار آن ازدها مرگ تست  
 چو بشنید گفتارهای درشت  
 پیامد بگفت آنچ<sup>13</sup> دید و شنید  
 بفرمود تا کوس بیرون برند  
 سپه شد همه کشور<sup>16</sup> از گرد سم  
 چو بشنید بهرام<sup>17</sup> سپاه  
 سپهرا بفرمود تا برنشست  
 685 پس پشت بدشارستان هری  
 پیاراست با میمنه میسره  
 تو گفתי جهان یکسر از آهنست<sup>23</sup>  
 نگه کرد زان<sup>24</sup> رزمگه ساوهشاه  
 هری از پس پشت بهرام<sup>26</sup> بود  
 690 چنین گفت پس با سواران خویش  
 که آمد فریبندهای نزد<sup>30</sup> من
- که ویران<sup>2</sup> کنم لشکر<sup>3</sup> ساوهشاه<sup>4</sup>  
 نیرزد که بر نیزه سازم بره  
 بدین خردگی کردم<sup>7</sup> آهنگ تو<sup>8</sup>  
 درفشی پس پشت من لاژورد<sup>9</sup>  
 پیام<sup>10</sup> سنانم سر و<sup>11</sup> ترگ تست  
 فرستاده ساوه<sup>12</sup> بنمود پشت  
 سر شاه ترکان ز کین بردمید<sup>14</sup>  
 سرافراز<sup>15</sup> پیلان بهامون برند  
 برآمد خروشیدن گاووم  
 در و دشت شد<sup>18</sup> سرخ و زرد<sup>19</sup> و سپاه  
 پیامد زره دار و<sup>20</sup> گری بدست<sup>21</sup>  
 پیش اندرون تیغزن لشکری  
 سپاهی همه کینه کش یکسره<sup>22</sup>  
 ستاره ز نوک سنان روشنست  
 آرایش و ساز آن رزمگاه<sup>25</sup>  
 همه جای خود<sup>27</sup> ننگ و ناکام<sup>28</sup> بود<sup>29</sup>  
 جهان دیده و غمگساران خویش  
 ازان پارسی مهتر انجمن

1 K - доб.: 4 K - دوده - I, IV 3 I, IV - پیدا - 2 K 4 كهتهری آمدم - VI كهتهری راندم - 1 K

بایران برم خاک توران و چین \* نمانم یکی نامور بر زمین  
 8 I, IV - 66. كهتهری کردن - VI کردن - 7 K نمک (!) - VI جنگ - 6 K سرشرا - I, IV 5  
 13 IV - شاه - K, I, IV, VI 12 K, I, IV, VI 11 و 10 K - доб. لاجورد - K, VI 9 K, VI 677-678  
 18 K - оп. كه آمد - 17 L لشکر - K 16 K - доб. لاجورد - K, VI 15 L 14 VI - 6. оп. آنچه  
 22 K, I - یک و یک - 21 IV - 66. 685-687 оп. 20 K, I, VI - و 19 VI - کبود  
 25 I, IV, VI - ازین - I, IV ازان - 24 K, VI جوشنست - K, I, IV, VI 23 K, I, IV, VI 22 K, I, IV, VI  
 28 L - کام - 28 همان جایگاه - I, IV همان جای او - K 27 دید - I, IV, VI 26 I, IV, VI  
 30 K - نزدیک - 30 دید - I, IV, VI 29 I, IV, VI

همی خواست تا بر سرت بد رسد  
 پیام جهانجوی یک یک بداد  
 برآشفت زان نامور رزمخواه<sup>2</sup>  
 رخانش ز<sup>3</sup> اندیشه بی رنگ شد  
 پیامی بر سر نزد آن دیومرد  
 نه از<sup>6</sup> کشتنت نیز یابیم کام  
 ترا کمترین چاکران<sup>8</sup> مهترند<sup>9</sup>  
 سرت برگذارم<sup>10</sup> ازین انجمن  
 شود لشکرت یکسر آراسته  
 نجوید<sup>14</sup> جهانجوی مردانگی<sup>15</sup>  
 پیامد بنزدیک بهرام باز<sup>16</sup>  
 همانا که<sup>20</sup> بد زان سخن کام اوی<sup>21</sup>  
 که پاسخ ز مهتر نباید<sup>23</sup> نهفت<sup>24</sup>  
 نه<sup>25</sup> ننگ آید از کهتری<sup>26</sup> بر سرم  
 بتندی نجوید همی<sup>28</sup> جنگ تو

نیاوردت ای در مگر بخت بد  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد<sup>1</sup>  
 چو بشنید پیغام او ساوه شاه  
 ازان سرد گفتن دلش تنگ شد  
 فرستاده را گفت رو<sup>4</sup> باز گرد  
 بگویش که در جنگ تو نیست<sup>5</sup> نام  
 چو شاه تو در مرا کهترند<sup>7</sup>  
 گر ایدونک زنهار خواهی ز من  
 فراوان بیابی ز من خواسته  
 بگفتار<sup>11</sup> بی سود<sup>12</sup> و دیوانگی<sup>13</sup>  
 فرستاده<sup>14</sup> مرد گردنفرار  
 بگفت<sup>17</sup> آن گزاینده<sup>18</sup> پیغام اوی<sup>19</sup>  
 چو بشنید با مرد گوینده<sup>22</sup> گفت  
 بگویش که گر من چنین کهترم  
 شهنشاه و<sup>27</sup> آن لشکر از ننگ تو

660

665

670

ازان تنگدل - I ازان نامور نیکخواه - K نیکدل رزمخواه - L<sup>2</sup> K - I (нет рифмы).  
 ازان تنگدل (метр нарушен) رو - I - оп. شو - K<sup>4</sup> از - K, I, VI<sup>3</sup> بپیچید ازان سنگدل رزمخواه - VI رزمخواه  
 چاکرم - K<sup>8</sup> کهترست - I, IV<sup>7</sup> بر - L<sup>6</sup> ترا نیست در جنگ - I, IV<sup>5</sup> چاکری  
 ز کهتر ترا چاکری بهترست - IV کهتر چاکرم مهترست - I<sup>9</sup> چاکری  
 مردانگی - IV<sup>14</sup> بگوید - IV<sup>15</sup> بگفت از پی سود - L<sup>12</sup> ز گفتار - VI<sup>11</sup>  
 پیغام ساوه و جواب بهرام چوبینه: VI<sup>16</sup> - доб. заголовок: دیوانگی  
 I, IV, پوینده - K<sup>22</sup> او - K, IV, VI<sup>21</sup> همان آنچ - K<sup>20</sup> او - K, IV, VI<sup>19</sup> گزاینده - IV,  
 K - доб.:  
 VI<sup>24</sup> نشاید - VI<sup>23</sup> پیغام - VI  
 چنین پاسخ آورد پس نامجوی \* که برگرد و با شاه ترکان بگوی  
 فرستاد مازا - K کسی - L<sup>28</sup> با - I, IV, VI<sup>27</sup> کهتران - IV<sup>26</sup> چه - VI<sup>25</sup> که - K, I, IV  
 بتیزی نجوید همی - VI سوی

بپای<sup>2</sup> اندرآرم بپیل و سپاه  
 بختیدید زان<sup>3</sup> تیز<sup>4</sup> بازار اوی  
 اگر مرگ من جوید اندر نهان  
 اگر<sup>5</sup> خاک بالا بپیماید<sup>6</sup>  
 بگفت آنج بختید زان<sup>7</sup> رزمخواه  
 که چندین چرا بپدیت گفت و گوی<sup>8</sup>  
 ز ما آرزو هرچ<sup>11</sup> باید<sup>12</sup> بخواه  
 که رازی که داری برآر از<sup>18</sup> نهفت<sup>14</sup>  
 بجوید همی چون تو<sup>15</sup> فرمانبری  
 که گر رزمجویی<sup>16</sup> بهانه مجوی  
 همی آشتی جویی اندر نهان  
 بچیزی که گویی تو<sup>19</sup> فرمان<sup>20</sup> کنم  
 کرا در خور آید کلاه و کمر  
 بدان تا برآه<sup>22</sup> آیدت نیمراه  
 اگر دوستی شاه بنوازدت<sup>23</sup>  
 بدریا بچنگ نهنگ آمدی  
 که بر تو بگریزند هر مهتری<sup>25</sup>  
 پست<sup>26</sup> باد و بارانت همراه باد<sup>27</sup>

اگر کوه نزد<sup>1</sup> من آید برآه  
 چو بختید بهرام گفتار اوی  
 چنین داد پاسخ که شاه جهان  
 چو خشنود باشد ز من شایدم  
 فرستاده آمد بر ساوه شاه  
 بدو گفت رو پارس را بنگوی  
 چرا آمدستی<sup>9</sup> بدین بارگاه<sup>10</sup>  
 فرستاده آمد به بهرام گفت  
 که این شهریار است نیک اختری  
 بدو گفت بهرام کورا بنگوی  
 گر<sup>17</sup> ایدونک با<sup>18</sup> شهریار جهان  
 ترا اندرین مرز مهمان کنم  
 ببخشیم سپاه ترا سیم و زر  
 سواری فرستیم نزدیک<sup>21</sup> شاه  
 بسان همالان علف سازدت  
 و ایدونک ایدر بچنگ آمدی  
 چنان باز گردی ز دشت<sup>24</sup> هری  
 بمرگشتنت پیشی در چاه باد

645

650

655

1- I و گر<sup>5</sup> L- تیره<sup>4</sup> L, K- ازان<sup>3</sup> K, I, IV- بپا<sup>2</sup> L- پیش<sup>1</sup> K, I, IV-  
 10 K, I, IV- کنون کامدستی<sup>9</sup> VI- باید این جستجوی<sup>8</sup> K- ازان<sup>7</sup> K, I, IV- بیندازدم  
 14 VI- доб. б.: تو اندر<sup>13</sup> VI- خواهی<sup>12</sup> I, IV, VI- هرچه<sup>11</sup> K, IV, VI- رزمگاه  
 بمرآز خوردا بپاید گشاد \* که معلوم گردد ز بیداد داد  
 16 K- اگر داد خواهی<sup>16</sup> I, IV, VI- نجوید همی از تو<sup>15</sup> I, IV- نجوید همی جز به<sup>15</sup> K, VI-  
 خواهی تو<sup>19</sup> K, VI- ایدونکه از<sup>18</sup> VI- که<sup>17</sup> K- که گر داد خواهی [راز خواهی<sup>17</sup> VI-]  
 به پیش<sup>22</sup> I, IV- فرستیم بنزدیک<sup>21</sup> K, I, IV, VI- پیمان<sup>20</sup> K- گوئیت<sup>20</sup> I, IV-  
 26 IV- کهتری<sup>25</sup> I, IV- ز شهر<sup>24</sup> VI- بدشت<sup>24</sup> K- 23 IV- обратный порядок мисра.  
 27 VI- б. оп. بشب



ز لشکر بیامد یکی رزمجوی<sup>1</sup> سپهدار آمد ز<sup>5</sup> پرده سرای  
 625 چو فغفور چینی<sup>8</sup> بدیدش بتاخت  
 بپرسید و<sup>11</sup> گفت از کجا رانده‌ای  
 شنیدم که از پارس بگریختی  
 چنین گفت بهرام کین خود مباد  
 من ای‌دون<sup>14</sup> برزم آمدم با سپاه  
 630 چو از لشکر ساوه‌شاه آگهی  
 مرا گفت رو راه ایشان بگیر  
 چو بشنید فغفور برگشت زود  
 شنید آن سخن شاه شد بدگمان  
 یکی<sup>18</sup> گفت خرد برزین گریخت  
 635 چنین گفت پس با پسر ساوه‌شاه  
 شب تیره و لشکری<sup>22</sup> بی‌شمار  
 وزان<sup>24</sup> پس فرستاد مرد کهن  
 بدو گفت رو پاریسی را بگوی  
 همانا که این مایه دانی درست  
 640 بچنگت فرستاد نزد کسی  
 ترا گفت رو بر من بگیر

به - Л -<sup>5</sup> ازوی - K, I, IV, VI -<sup>4</sup> اشنید (!) - K -<sup>3</sup> آنچه - IV, VI -<sup>2</sup> نامجوی - Л -<sup>1</sup>  
 چمنده - VI - چمانش - I, IV -<sup>9</sup> چین‌را - VI - چندی - K -<sup>8</sup> پس او - VI -<sup>7</sup> درفش - K, IV, VI -<sup>6</sup>  
 VI -<sup>15</sup> ای‌در - K, I, IV, VI -<sup>14</sup> رزم - K -<sup>13</sup> کجا - VI -<sup>12</sup> و - K -<sup>11</sup> جهانجوی‌را - K -<sup>10</sup>  
 خواست - VI - گفت - K -<sup>17</sup> آنچه - VI - باز گفت آنچه [آنچه] - I, IV -<sup>16</sup> بگوپال  
 لشکر - VI, K, VI -<sup>22</sup> رفت - IV -<sup>21</sup> آن - K -<sup>20</sup> ز - L, I, IV, VI -<sup>19</sup> کسی - I, IV -<sup>18</sup>  
 خیره - IV -<sup>25</sup> ازان - K -<sup>24</sup> چنین شد چرا خوار خوار - VI - خوار کار - I, IV -<sup>23</sup> کار خوار - K -<sup>23</sup>  
 پیغام ساوه شاه - IV - پیغام فرستادن ساوه شاه بر بهرام چوبین - Л -<sup>22</sup> Доб. заголовки: سخن  
 که چندین چرا بایدت گفت - VI -<sup>27</sup> میر - Л -<sup>26</sup> بهرام شاه و پاسخ دادن بهرام ساوه‌را  
 66. 639-647 - VI -<sup>30</sup> پادشای - K, IV -<sup>29</sup> که آن - K, I, IV -<sup>28</sup> و گوی

ز خیمه فرستاده را باز<sup>1</sup> بخواند  
 بدو گفت کای ریمن پسر فریب 605  
 بر رفتی ز درگاه آن خوار شاه  
 بچنگ آوری پارسی لشکری  
 چنین گفت خرداد بر زمین پشاه<sup>8</sup>  
 گر<sup>9</sup> آید بزشتی گمانی میر  
 وگر<sup>10</sup> زمین هاری یکی نامجوی 610  
 ورا ای دونک بازارگانی سپاه  
 که باشد که آرد بروی تو روی  
 ز گفتار او شاد شد ساوه شاه  
 چو خرداد بر زمین سوی خانه رفت  
 بسیجید و<sup>16</sup> برساخت<sup>17</sup> راه گریز 615  
 بدان که<sup>19</sup> که شب تیره تر گشت<sup>20</sup> شاه  
 ز پیش پدر تا در<sup>22</sup> پهلوان  
 چو آمد بنزدیک ایران سپاه  
 که پرسد که این<sup>25</sup> جنگجویان کینند  
 ز ترکان سواری پیامد<sup>28</sup> چو گرد 620  
 سپهبد کدامست و<sup>29</sup> سالار کیست  
 که فغفور چشم<sup>30</sup> و دل ساوه شاه

دیدی (!) — JI — <sup>4</sup> سخنها فراوان — K, I, IV — <sup>3</sup> بخوبی — VI — <sup>2</sup> فرستاده ای پیش — VI — <sup>1</sup>  
 اگر — K, I, IV — <sup>10</sup> که — IV — کی — I — <sup>9</sup> بر راه (!) — VI — <sup>8</sup> بر — K, I, IV — <sup>7</sup> رام — IV — <sup>6</sup> بران — K — <sup>5</sup>  
 K — <sup>16</sup> کاینست آیین و راه — K — <sup>15</sup> ماند — I — <sup>14</sup> جنگجوی — VI — <sup>13</sup> اگر — K, I, IV — <sup>12</sup>

فرستم یکی کینه ور نزد اوی \* ببیند که تا کیست این نامجوی  
 تیره — IV, VI — <sup>20</sup> از آنجا — VI — <sup>19</sup> نیامد برو — VI — <sup>18</sup> برداشت — I — <sup>17</sup> بسیجیده  
 و امر ساوه لبته المسمی بغبور بأن یتلقى العسکر — B با سپاه — K, I, IV, VI — <sup>21</sup> برگشت  
 وزان — VI — <sup>VI</sup> وزین — K, I, IV — <sup>26</sup> آن — VI — <sup>25</sup> نزدیک — K, VI — <sup>24</sup> خرامید — K — <sup>23</sup> بر — K — <sup>22</sup>  
 VI — <sup>31</sup> جان — K — <sup>30</sup> و — VI — <sup>29</sup> از آنجا پیامد سواری — VI — <sup>28</sup> ساختن — JI, I, IV, VI — <sup>27</sup>  
 با — JI, I, IV, VI — <sup>32</sup> همی

که آنرا نشاید گرفتن شمار  
 همی زو<sup>4</sup> چو پیدای شود<sup>5</sup> لشکری<sup>6</sup>  
 مپندار کان لشکری<sup>8</sup> دیگرست  
 سخن هرچ<sup>10</sup> بشنیدی آنرا<sup>11</sup> بگوی  
 بگسترد خواهی یکی خوب<sup>13</sup> دام  
 گز او<sup>14</sup> بشنود نام و آواز تو  
 سخنها ای چرب و دراز<sup>15</sup> آورم<sup>16</sup>  
 پیامد بران سو<sup>17</sup> که فرمود شاه  
 سخنها کجا داشت<sup>19</sup> اندر نهفت  
 بجایی که بد گنج و پیل<sup>20</sup> و سپاه  
 شنیده همی گفت با او براز  
 بدان تا شود لشکر اندر<sup>23</sup> هری  
 سراپرده زد بر لب جویدار<sup>25</sup>  
 دیدند بهر ارا با سپاه<sup>26</sup>  
 پیامد دوان تا بر<sup>28</sup> ساوه شاه  
 یکی لشکر آمد بدشت هری  
 پر اندیشه شد مرد جوینده راه

یکی<sup>1</sup> نامه بنا هدیة شاهوار<sup>2</sup>  
 فرستاد آنرا- گفت ستوی<sup>3</sup> هری  
 چنان دان که بهرام کنداورست<sup>7</sup>  
 ازان راه نزدیک<sup>9</sup> بهرام پیوی  
 بگوش که من با نوید و<sup>12</sup> خرام  
 نماید که پیدای شود راز تو  
 من اورا بدامت فرار آورم  
 بر آراست خرد برزین بره  
 چو بهرام را دید با او<sup>18</sup> بگفت  
 وزان جایگه شد سوی ساوه شاه  
 ورا دید بستود<sup>21</sup> و بردش<sup>22</sup> نماز  
 بیفزود پیغامش از هر دری  
 چو آمد<sup>24</sup> بدشت هری نامدار  
 طلایه پیامد ز لشکر بره  
 طلایه بدید<sup>27</sup> آن دلاور سپاه  
 بگفت آنک<sup>29</sup> با نامور مهتری  
 سخنها چو بشنیدی زو<sup>30</sup> ساوه شاه

590

595

600

که آید بنزدش ز سوی I, IV - بر K<sup>3</sup> شهریار - K, I, IV, VI<sup>2</sup> همان VI<sup>1</sup>  
 بود - Л<sup>5</sup> همی شو - VI<sup>4</sup> همی بین - I, IV<sup>4</sup> обратный порядок мисра. I, IV<sup>6</sup> K, I, IV,<sup>7</sup>  
 آنچه - VI<sup>6</sup> هرچه - K, I, IV<sup>10</sup> ره بنزدیک - VI<sup>9</sup> لشکر - VI<sup>8</sup> جنگ آورست - VI<sup>8</sup>  
 اگر - I, IV<sup>11</sup> وگر - K, VI<sup>14</sup> تازه - I, IV<sup>13</sup> با تو بر بد - Л<sup>12</sup> از من - K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 خوب و دراز - VI<sup>16</sup> بگفتار چربت نیاز - Л<sup>15</sup> K - доб. б.:<sup>16</sup>  
 نگر تا کسی این چنین چاره ساخت \* که دشمن بچربی همی سر فراخت  
 که میداشت - VI<sup>19</sup> با وی - VI<sup>18</sup> ازان سو - VI<sup>17</sup> برین [بران - IV] سان - I, IV<sup>17</sup>  
 I -<sup>23</sup> چو دیدش بستود و بردش - VI<sup>22</sup> چو دیدش ستودش - I<sup>21</sup> چنگ پیل - VI<sup>20</sup>  
 چو دید - K, VI<sup>27</sup> K - б. оп.<sup>26</sup> I, IV - 66. 599-602 оп.<sup>25</sup> پیامد - VI<sup>24</sup> لشکرش در  
 ازو - K, I, IV, VI<sup>30</sup> آنکه - VI<sup>29</sup> در - K<sup>28</sup>



- 555 ورا آن<sup>1</sup> سخن بستَر آمد ز مرگ  
فرستاده‌ای خواست از در<sup>3</sup> جوان  
بدو گفت رو با سپهبد بگوی  
بشبگیر برگرد و پیش من آی  
بگویم بتو<sup>6</sup> هرچ<sup>7</sup> آید<sup>8</sup> ز پند  
560 فرستاده آمد بر<sup>10</sup> پهلوان  
چنین داد پاسخ که لشکر ز راه  
ز ره باز گشتن بد آید بفال  
چو پیروز گردم بیایم برت  
فرستاده آمد بنزدیک شاه  
565 ز<sup>16</sup> گفتار او شاه خشنود گشت<sup>17</sup>  
سپهدار<sup>19</sup> شبگیر لشکر براند  
همی رفت تا کشور<sup>20</sup> خوزیان  
زنی با جوالی میان<sup>21</sup> پر ز کاه<sup>22</sup>  
سواری بیامد خرید<sup>24</sup> آن جوال  
570 خروشان بیامد<sup>26</sup> بهرام گفت  
به‌های جوالی همی داشتتم  
کنون بستد از من سواری بر<sup>27</sup>اه

فرو ماند و پژمرد چون I, IV— چون تیره شد روی [سبز—K, J, 2] زن آن J—<sup>1</sup>  
زان پس بر—J<sup>4</sup> که شبگیر پیش من آی ای—K<sup>3</sup> بپژمرد شد تیره آن سبز—VI سبز  
ستود(!)—J<sup>6</sup> خواهی—K<sup>5</sup> (в тексте по T). تازان بر—I, IV, VI— چنین هم برو تا بر—K  
سوی—I, IV, VI— آیدم—VI<sup>9</sup> دانم—VI<sup>8</sup> هرچه—K, I, IV, VI— ترا—IV (метр нарушен);  
قل للملك إن الناس يتطیرون من انصراف فی المسافر—B<sup>12</sup> آنچه—IV, VI— نه بیرون—J<sup>11</sup>  
شود—K, I, IV—<sup>18</sup> من طریقہ و يجعلون ذلك فألا للعدو فی تصدیق أمله و تحقیقہ  
همه رنج—J<sup>18</sup> شاد شد شهریار—J<sup>17</sup> به—K<sup>16</sup> ازان—K, I, IV, VI—<sup>15</sup> آنچه—IV, VI—<sup>14</sup>  
K—<sup>21</sup> با لشکر—I, IV— تا لشکر—J<sup>20</sup> سپهبد به—I, IV, VI—<sup>19</sup> دیرینه‌اش گشت خوار  
بدادش—K<sup>25</sup> گرفت—VI—<sup>24</sup> همی بود—I, IV— همی برد—K<sup>23</sup> در آن قلبگاه—VI—<sup>22</sup> همی  
سپاه—K<sup>27</sup> زن آمد—K, I, IV, VI—<sup>26</sup> جوال و

که تا این<sup>3</sup> سخن باز جوید نرسنت<sup>4</sup>  
 برو تا چه بینی بمن بر بخوان<sup>6</sup>  
 نمود آگه از کار<sup>10</sup> او هیچ کسی  
 سرانجام هر کار گفستی بدوی  
 همی رانید با نیزه<sup>12</sup> پیش اندرون  
 ازو<sup>14</sup> دور بد<sup>15</sup> پهلوان سپاه  
 برو بر فراوان سر شسته داشت<sup>17</sup>  
 بنوک سنان زان سری برگرفت<sup>19</sup>  
 بینداخت آنرا بران<sup>21</sup> سو که خواست  
 کزین سان بیروم سر<sup>24</sup> سناوه شاه  
 همه لشکرش را بهم برزنم  
 پی افگند<sup>25</sup> فالی چنان چون سزید  
 بیابد بفرجام زین رنج تخت<sup>28</sup>  
 بپیچد سر از<sup>29</sup> شاه و گردد درشت  
 جهاندار با درد و غم گشت جفت

ز درگه یکی<sup>1</sup> رازداری بچسبت<sup>2</sup>  
 بنویگفت تیز از پیش<sup>5</sup> پهلوان  
 بیامد سخنگوی<sup>7</sup> پیویان<sup>8</sup> ز پس  
 که هم راهمیر بود و هم فالگوی<sup>11</sup>  
 چو بهرام بیرون شد از طیسفون  
 بنپیش آمدش<sup>13</sup> سرفروشی بر راه  
 یکی خوانچه بر سر به پیوسته داشت<sup>16</sup>  
 سپید برانگیخت اسب از<sup>18</sup> شگفت  
 همی رانید تا نیزه برداشت<sup>20</sup> راست  
 یکی اختیری کرد زان<sup>22</sup> سر<sup>23</sup> بر راه  
 بپیش سپاهش بر راه افگنم  
 فرستاده شاه چون آن بدید  
 چنین<sup>26</sup> گفت کین<sup>27</sup> مرد پیروز بخت  
 ازان پس چو کام دل آرد بمشست  
 بیامد بر شاه و این را<sup>30</sup> بگفت

540

545

550

وأنفذ—B بگفت—VI, 2 ل, VI ز درگاه با—VI ز درگاه یک—I, IV ز در با یکی—I<sup>1</sup>  
 دار از نهفت—L<sup>4</sup> تا آن—VI که با او—K رو این—L<sup>3</sup> هرمزد وراهه فی سر صاحب خیر  
 K, I, 9 جويا—K<sup>8</sup> سخنجوی—I, IV, VI<sup>7</sup> بروشن روان—VI<sup>6</sup> در—L<sup>5</sup> داند نهفت—VI  
 K—<sup>13</sup> لشکر به—I, IV<sup>12</sup> راهجوی—K<sup>11</sup> راز—VI رای—I, IV<sup>10</sup> رنج—K<sup>10</sup> نید—IV, VI  
 (метр нарушен). بود—IV<sup>15</sup> وزو—I, IV, VI<sup>14</sup> پدید آمدش—I, IV, VI<sup>14</sup> پذیره بدش  
 پاک سفتی سر—VI پاک خوانی پیوسته داست(!)—K; (метр нарушен) به سو داشت(!)—L<sup>16</sup>  
 برو نیزه بهرام و یکسر بکاشت(!)—VI بسر بر فراوان سر پخته داشت—K<sup>17</sup> شسته داشت  
 K, I, 18 رأی فی الصحراء رجلا علی رأسه زنبیل فیه عدة من رؤس الغنم—B  
 (метр нарушен) آن ازان—K<sup>21</sup> نیزه را کرد—K, I, IV<sup>20</sup> 47—548 оп. VI—66. 19 ای—IV  
 بیفگند—K<sup>25</sup> که این سر سر—VI<sup>24</sup> پس—K<sup>23</sup> ازان—I, IV, VI<sup>22</sup> آن سر ازان—I, IV  
 IV—سرانجام از رنج تخت—I سرانجام ازین کار تخت—K<sup>28</sup> این—I, IV<sup>27</sup> همی—VI<sup>26</sup>  
 فرستاده—K<sup>30</sup> ازو—K<sup>29</sup> ازین رنج یابد سرانجام تخت—VI سرانجام ازین رنج سخت  
 شهریار این—VI این هم—I, IV آمد بشاه آن

سپه‌بند<sup>۱</sup> سنوی جنگ تازید<sup>۲</sup> تفت  
 سپه‌دار<sup>۳</sup> بهرام پیش اندرون<sup>۴</sup>  
 سپه‌دار بیدار چون نره شیر  
 دلیرست و<sup>۵</sup> شادان بدشت<sup>۶</sup> نبرد  
 همه داستانها بماید زدن  
 که خود جاودان زندگی را سزی  
 بدین قیز گفترار روشن روان<sup>۱۲</sup>  
 وزو دشمن شاه زیر و زبر<sup>۱۴</sup>  
 بپیچد سر از شاه<sup>۱۵</sup> پروردگار<sup>۱۶</sup>  
 بگفتار با شاه شیری نمود  
 میالای زهر ای<sup>۱۹</sup> بداندیش دهر<sup>۲۰</sup>  
 سزد گر سپارم بدو تاج<sup>۲۲</sup> و گاه  
 که او شهریاری شود با آفرین<sup>۲۴</sup>  
 بپژمرد و لبرها بدندان گزید  
 چنین<sup>۲۷</sup> تا برآمد برین<sup>۲۸</sup> روزگار

چغرمود<sup>۱</sup> تا بشا سپه‌بند برفت  
 بشد لشکر از کشور طیسفون  
 سپاهی خردمند و<sup>۵</sup> گرد و دلیر  
 بموبد چنین گفترار هرگز که مرد  
 ازان<sup>۸</sup> پس چه گوین چه شاید بدی  
 بدو گفترار موبد که<sup>۹</sup> جاوید زی  
 بدین برز و<sup>۱۰</sup> بالای این<sup>۱۱</sup> پهلوان  
 نیشاد مگر شاد<sup>۱۳</sup> پیروزگر  
 بترسم که او هم بفرجام کار  
 همی در<sup>۱۷</sup> سخن بس دلیری نمود  
 بدو گفترار هرگز که در پای زهر<sup>۱۸</sup>  
 چون او<sup>۲۱</sup> گشت پیروز بر ساوه شاه  
 چنین باد و هرگز مبادا جز این<sup>۲۳</sup>  
 چو موبد ز شاه این<sup>۲۵</sup> سخنها شنید  
 همی داشت اندر دل این<sup>۲۶</sup> شهریار

525

530

535

سپه‌بند چو— I, IV, VI<sup>۳</sup> و K—دوب. یازید— II, I, IV, VI<sup>۲</sup> از ایوان— I, IV, VI<sup>۱</sup>

<sup>۴</sup> K—دوب. ب.:

چنو رفت شاه جهان باز گشت \* ابا موبد خویش همراز گشت

— I, IV, VI, K<sup>۸</sup> بروز شود شاد و خندان بروز— I, IV<sup>۷</sup> دلی بود— K<sup>۶</sup> و K<sup>۵</sup>—

— VI<sup>۱۲</sup> بالا و این— I<sup>۱۱</sup> و K, I—<sup>۱۰</sup> بموبد چنین گفترار— I<sup>۹</sup> ازین

بدین برز و بالا و روشن روان \* بدین کتف و بال و بر پهلوان

Б-б. оп. جهانی [جوانی—I] که شد بی بر [آید—I] آرد ببر— I, IV, VI, K<sup>۱۴</sup> ساوه— II<sup>۱۳</sup>

دریای زهر— K در پای زهر (!)— II<sup>۱۸</sup> که اندر— VI<sup>۱۷</sup> نامور شهریار— VI<sup>۱۶</sup> و K<sup>۱۵</sup>—دوب.

چنو— I, K, II<sup>۲۱</sup> زهر— IV<sup>۲۰</sup> چو آلوده گشت از— II<sup>۱۹</sup> با پای زهر— VI دریای دهر— IV

بر زمین— I, IV کند داد و راد— K<sup>۲۴</sup> بجز این مباد— K<sup>۲۳</sup> تخت— K<sup>۲۲</sup> چو او— I, IV, VI

فلما سمع الموبد بذلك سکت و— B از— VI در دل ازان— I, IV, VI, K<sup>۲۶</sup> آن— K<sup>۲۵</sup>

بران— K<sup>۲۸</sup> چنان— II<sup>۲۷</sup> عض علی شفته و آخفی...

که بد پیکرش ازدهافش<sup>2</sup> بنفش  
 سبک شاه ایران گرفت آن بچنگ  
 فراوان برو آفرین کرد یاد  
 همی خواندندش سر انچمن<sup>5</sup>  
 جهانگیر و پیروز<sup>7</sup> و روشن روان  
 که پیروز بادی و خسروپرست<sup>10</sup>  
 بمردی و گردی و فرمانبری  
 که پیروزگر باش<sup>12</sup> و روشن روان<sup>13</sup>  
 سپهبد درفش قهمتن بدست<sup>14</sup>  
 همان شادمان پهلوان سپاه  
 پدیدآمد آن زرد<sup>17</sup> رخشان سپهر  
 بکشی کرده دست اندر آن بارگاه<sup>18</sup>  
 بفرّ تو قاج<sup>20</sup> زمانه شدم  
 که با من فرستد یکی استوار<sup>21</sup>  
 سر دشمنی<sup>22</sup> زیر گرد آورد  
 رونده شود در جهان کام اوی<sup>25</sup>  
 جوانیست و<sup>26</sup> گوینده و یادگیر

بیاورد پس شهریار آن<sup>1</sup> درفش  
 که در پیش رستم بدی روز جنگ  
 چو بوسود<sup>3</sup> خندان بهرام داد  
 بهرام گفت آنک جدان<sup>4</sup> من  
 کجا<sup>6</sup> نام او رستم پهلوان  
 درفش ویست اینک<sup>8</sup> داری بدست<sup>9</sup>  
 گمانم که تو رستم<sup>11</sup> دیگری  
 برو آفرین کرد پس پهلوان  
 ز میدان پیامد بجای نشست  
 پراگنده گشتند<sup>15</sup> گردان شاه  
 سپیده چو برزد سر از کوه بر<sup>16</sup>  
 سپهبد پیامد بایوان شاه  
 بدو<sup>19</sup> گفت من بی بهانه شدم  
 یکی آرزو خواهم از شهریار  
 که ظاهر کسی کو نبرد آورد  
 نویسد بنامه درون<sup>23</sup> نام اوی<sup>24</sup>  
 چنین گفت هرمز که مهران دبیر

510

515

520

که بد—VI کجا پیکرش ازدها بد—I, IV که پیکرش بود ازدهای—K<sup>2</sup> شهریاری—I, IV<sup>1</sup>  
 VI—доб.<sup>5</sup> آنکه اجداد—IV آن نیاگان—K<sup>4</sup> بنمود—VI بستود—K, I, IV<sup>3</sup> پیکر ازدهای  
 VI—L, IV<sup>8</sup> بیدار—VI<sup>7</sup> که بد—K, I, IV<sup>6</sup> رفتن بهرام چو بینه بدشت ساوه شاه: заголовок:  
 رستمی—IV, VI<sup>11</sup> VI—б. оп. باشی بهر کار جنگ—K<sup>10</sup> بچنگ—K<sup>9</sup> آنک—K این که  
 رفتن بهرام چو بینه برزم: заголовок: L—доб.<sup>14</sup> K—бб. 515—516 оп.<sup>13</sup> پیروز بادی—VI<sup>12</sup>  
 I, IV, VI—سر<sup>17</sup> I, IV, VI—چو از کوه برزدش سر—K<sup>16</sup> (метр нарушен) کشته—VI<sup>15</sup> ساوه شاه  
 بغلتید بر خاک—I, IV بغلتید بر خاک در پیش گاه—L<sup>18</sup> ار چرخ—VI از دور—IV  
 فرستی—K<sup>21</sup> نام—I, IV<sup>20</sup> همی—K<sup>19</sup> ولما أصبح ركب الى خدمة الملك—B پیش سپاه  
 Доб. заголовки: او—K, VI<sup>25</sup> او—K, VI<sup>24</sup> بنام یکی—IV<sup>23</sup> دشمنان—L<sup>22</sup> یکی نامدار  
 لشکر کشیدن بهرام چو بینه بچنگ ساوه شاه—IV رفتن بهرام چو بینه بچنگ ساوه شاه—K  
 جوانیست—VI بزرگست و—K<sup>26</sup>



سپهبد که لشکر فزون از سه چار 490  
 دگر آنک<sup>1</sup> گفتی چهل<sup>2</sup> ساله مرد  
 چهل ساله با آزمایش بود  
 بیاد آیدش مهر نان و نمک  
 ز گفتار بدگوی وز نام و ننگ  
 ز بیامیز ز زن و<sup>5</sup> زاده و دودها<sup>6</sup> 495  
 جوان چیمز<sup>8</sup> بیند پذیرد فریب<sup>9</sup>  
 ندارد زن و کودکی<sup>11</sup> و کشت و<sup>12</sup> ورز  
 چو بی آزمایش نیاید<sup>14</sup> خرد  
 گیر ایدونک پیروز گردد<sup>16</sup> بچنگ  
 وگر هیچ پیروز<sup>18</sup> شد بر تنش<sup>19</sup> 500  
 چو بشنید گفتار او شه‌ریار  
 بدو گفت رو<sup>21</sup> جوشن کارزار  
 سپهبد پیامد ز نزدیک<sup>23</sup> شاه  
 برافگند برگستوان بر سمند  
 جهانجوی با گوی و چوگان و تیر<sup>25</sup> 505  
 سپهبد پیامد بمیدان شاه  
 چو دیدش جهاندار<sup>28</sup> کرد آفرین

1 آنکه—IV, VI 2 K, I, IV—گفتی که چل 3 IV—обратный порядок мисра. 4 Л—بیاد  
 5 Л, VI—оп. 6 I—زاده و زاده‌ها 7 I—آزاده‌ها 8 VI—چیره 9 Л—неразборчиво.  
 10 K—وَأَمَّا الشَّهَابُ فَهَمَّ بِالْعَجَلَةِ يَنْخَدَعُونَ وَفِي مَقَامٍ صَیْرَ لَا یَصِیْرُونَ B—نشیب—Л 11  
 12 Л, VI—оп. 13 I, IV—نداند 14 Л—نیاید 15 VI—بندگان دون و آن زاده  
 16 B—б. оп. 17 Л—فیروز باشد VI—گردد—Л 18 VI—طاروا فرحا و سرورا  
 19 Л—گزار VI—بهامون گذار—K و بمیدان ایوان گذار  
 20 VI—بجز 21 VI—هان 22 Л—فرجع بهرام و—B بنزدیک—VI, K, L 23  
 24 K, I, IV, VI—رومی کلاه 25 Л—تیر 26 Л—با گرز و با تیغ و تیر—Л 27 K, I, IV—چون نره‌شیر  
 28 П—уб. 29 K—و 30 K, I, IV—چون نره‌شیر

- 475 هم از جنگ ترکان<sup>4</sup> و روز کین<sup>3</sup> گزیدنی<sup>5</sup> ز لشکر ده و<sup>6</sup> دوهزار  
 بدین مایه مردم بیروز نمبرد  
 بجای جوانان شمشیرزن  
 سپهبد چین داد پاسخ بدوی  
 شنیدستی آن<sup>12</sup> داستان<sup>13</sup> مهان  
 480 که چون بخت پیروز یاور بود  
 برین<sup>15</sup> داستان نیز دارم گوا  
 که کاوسی کی را به امیوران  
 گزین کرد رستم ده و دو هزار  
 بی آورد کاوسی کی را ز بند  
 485 همان نیز گودرز کشوادگان  
 بکین سپه او ده و دو هزار  
 همان نیز پر مایه اسفندیار  
 بار جاسب بر<sup>22</sup> چاره کرد آنچه<sup>23</sup> کرد  
 از این مایه<sup>26</sup> گر لشکر افزون بود

بدین رزمگه بر بلرز د پلنگ - K-4 جنگ - K-3 چین - VI- بدین - K-2 همان - IV-1  
 LI-DOB. 6: LI-DOB. 6: بدرد باوردگه بر زمین - VI-  
 بدو گفتم به هرام کای شه ریاری \* ز تو دور بیاد ا بد روزگار  
 باشد آن - I, IV- از - K-8 برگستوان و [وز-IV]- K, IV-7 و - IV-6 گزیدم - LI-5  
 شنیدستم این - LI-12 خوبروی - IV, VI- چربگوی - I-11 و - K, I, IV, VI-10 و - LI-9  
 لشکر - IV, VI-16 بدین - I, IV-15 کزین پیش بودند اندر جهان - VI-14 از LI-DOB. 13  
 LI-DOB. 6: K- که کارزار - VI- خنجر گزار - K-18 و - LI-17  
 از ایشان بر آورد یک سر دمار \* وزان نامداران جنگی سوار  
 VI-21 و - K, IV-20 و LI-DOB. 19 K, I, IV, VI-  
 بنزدیک پییران بدان کارزار \* نبردش فزون از ده و دو هزار  
 وز - LI-27 ازان پایه - LI-26 و - LI-DOB. 25 VI- وزان - I, IV-24 آنچه - IV-23 در - K, I, IV-22  
 ز پیشینگان راه بیرون بود - VI-28

- بفرمود تا گنوش دازد بنه<sup>1</sup> 460  
 بپشت سپه بنود همدمان گشسب<sup>3</sup>  
 بلشکر چنین گفت پس پهلوان  
 کم آزار باشید و هم کم زیان  
 چو خواهید کایزد بود یارتان<sup>7</sup>  
 شب تیره چون ناله کزنای  
 بران گونه رانید یکسر<sup>13</sup> ستور 465  
 ز نیروی و<sup>15</sup> آسودگی اسب و مرد  
 چو آگاهی آمد بر شهریار  
 ز گفتار و کردار او گشت شاد  
 همه<sup>18</sup> گنجهای سلیح نبرد  
 ز اسبان جنگ آنچ<sup>20</sup> بودش<sup>21</sup> یله 470  
 بفرمود تا پهلوان سپاه  
 چنین گفت بهرام را شهریار  
 شنیدی<sup>23</sup> که با نامور<sup>24</sup> ساوشاه

1 K— کوسدار و بنه  
 2 K— میمنه میسره  
 3 K— پیدا گشسب— I یکی مرد بد نامش ایزدگشسب  
 4 K— بدست (нет рифмы).  
 5 K— خیره روشن جهانداران  
 6 K— آن VI—  
 7 L— میسرا  
 8 L— میسرا  
 9 K— یک تن I, IV, VI—  
 10 K— برآید VI—  
 11 K— بیاید VI—  
 12 K— میمنه  
 13 VI— چندی  
 14 K, I, VI— شور IV— 66. 465—466  
 15 L, I— و K, VI—  
 16 L, K— (!) دیندیشد  
 17 IV— بر ساخت  
 18 K, VI— همان  
 19 I, IV— او  
 20 K, I— آنک  
 21 IV— چندانکه بودی  
 22 IV— یکسر  
 23 L— شنیدم  
 24 K— نانا مور  
 25 VI— سپاه I— 66. 472—473  
 B— содержание этих 66: جعل علی الثقل رجلا آخر یسمى ایزدگشسب و جعل علی الساقه رجلا آخر یسمى بنداکشسب و كان من الشجعان الذین یصیدون السباع بالأذنان وسط الغاب (нет рифмы).  
 1— I یکی مرد بد نامش ایزدگشسب  
 2— K— آن VI—  
 3— L— میسرا  
 4— L— میسرا  
 5— K— یک تن I, IV, VI—  
 6— K— برآید VI—  
 7— K— بیاید VI—  
 8— K— میمنه  
 9— VI— چندی  
 10— K, I, VI— شور IV— 66. 465—466  
 11— L, I— و K, VI—  
 12— L, K— (!) دیندیشد  
 13— IV— بر ساخت  
 14— K, VI— همان  
 15— I, IV— او  
 16— K, I— آنک  
 17— IV— چندانکه بودی  
 18— IV— یکسر  
 19— L— شنیدم  
 20— K— نانا مور  
 21— VI— سپاه I— 66. 472—473

شهنشاه ایران ازان شاد شد<sup>1</sup> 445  
 ورا کرد سالار بر لشکرش  
 هر آن کس که جست از یلان نامرا  
 سپهبد پیامد برشهریار  
 که دستور باشد مرا شه‌ریار  
 بمینم ز لشکر که جنگی که اند  
 بدو گفت سالار لشکر توئی  
 سپهبد بشد<sup>9</sup> تا عرض‌گاه شاه 450  
 گزین کرد ز<sup>10</sup> ایرانپان لشکری  
 نیش‌تند<sup>13</sup> نام ده و دو هزار  
 چهل سالگانرا نیش‌تند<sup>15</sup> نام  
 سپهبد چو<sup>19</sup> بهرام بهرام بود  
 یکی را<sup>21</sup> کجا نام یل<sup>22</sup> سینه بود 455  
 سر نامداران جنگ‌گیش کرد<sup>25</sup>  
 بگرداند اسب و بگوید نژاد<sup>27</sup>  
 دگر آنک بد نام<sup>28</sup> ایزدگشسب<sup>29</sup>

ز تیمار<sup>2</sup> آن لشکر آزاد شد<sup>3</sup>  
 بابر اندر آورد جنگی سرش<sup>4</sup>  
 سپهبد همی خواند بهرامرا  
 کمر بسته با آلت کارزار  
 که خوانم عرض را<sup>5</sup> ز بهر شمار  
 گه<sup>6</sup> نام جستن درنگی که اند  
 بتو باز گردد بد و<sup>7</sup> نیکویی<sup>8</sup>  
 بفرمود تا پیش او شد سپاه  
 هر آن کس که بود<sup>11</sup> از سران افسری<sup>12</sup>  
 زره دار و برگ‌ستوانور<sup>14</sup> سوار  
 درم بر کم و پیش<sup>16</sup> ازین<sup>17</sup> شد حرام<sup>18</sup>  
 که در جنگ جستن ورا نام<sup>20</sup> بود  
 کجا سینه و دل<sup>23</sup> پر از کینه<sup>24</sup> بود  
 که پیش صف آید<sup>26</sup> بروز نبرد  
 کند بر دل جنگیمان جنگ یاد  
 کز آتش نه برگ‌گاشتی روی<sup>30</sup> اسب

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—گشت <sup>2</sup> VI—وز اندوه <sup>3</sup> K, I, IV, VI—گشت <sup>4</sup> K—66. 444—446 оп.

که مهتر—<sup>8</sup> IV—همه—<sup>7</sup> K—هم از—<sup>6</sup> IV—غرض—<sup>5</sup> IV—оп. ۱ (метр нарушен); VI—здесь и далее  
 فرستادن: <sup>12</sup> IV—доб. заголовков: بد—<sup>11</sup> IV—از—<sup>10</sup> K, I, IV, VI—بشد در زمان—<sup>9</sup> VI—تویی  
<sup>15</sup> J, برگ‌ستوان و—<sup>14</sup> IV, VI—نوشتند—<sup>13</sup> J, IV, VI—هرمزد شاه بهرامرا بچنگ ساوه‌شاه  
 دگر زین—<sup>18</sup> VI—این—<sup>17</sup> J, K—(метр нарушен). درم پرو کم پیش—<sup>16</sup> K—نوشتند—<sup>14</sup> IV, VI  
 (метр нарушен) ۱—<sup>21</sup> J—оп. ۱—<sup>20</sup> VI—کام—<sup>19</sup> K, IV, VI—سپهبدش I—سپه‌دار—<sup>19</sup> K, IV, VI—کم و بیشتر شد خرام (!)  
 سینه—<sup>24</sup> VI—او—<sup>23</sup> K, I, IV—یلان—<sup>22</sup> K—یکی را که نامش یلان—<sup>21</sup> K—یل را—<sup>20</sup> VI—(метр нарушен); VI—  
 براد (!)—<sup>27</sup> K—اندر—<sup>26</sup> K, VI—سر نامدارانش جنگی بکرد—<sup>25</sup> I—در سینه او بسی کینه  
 بهشت سپه بود همدان—<sup>29</sup> K—آزرگشسب—<sup>28</sup> J—آنکه بد نامش—<sup>27</sup> VI—یکی را که بدنام—<sup>26</sup> I, IV—  
 کجا دم اسبان گرفتنی بر—<sup>29</sup> VI—نبرداشتی در تگ—<sup>30</sup> I, IV—ایزدکشسب—<sup>28</sup> B—گشسب

وگر خود دگر گونه باشد سخن  
 425 چو نیرو ببازوی<sup>3</sup> خویش آوریم  
 نه از پاک یزدان نکوهش بود  
 چو ناکشته ز ایرانیان ده هزار<sup>6</sup>  
 چه گوید ترا<sup>7</sup> دشمن عیبجوی  
 چو بر دشمنان تیرباران کنیم<sup>9</sup>  
 430 همان تیغ و گوپال چون صد هزار  
 چو پیروزی مانمایید<sup>18</sup> پدید  
 وزان<sup>15</sup> پس بفرمان دشمن شویم  
 بکوشیم با<sup>18</sup> گردش آسمان  
 چو گفتار بهرام بشنید شاه  
 435 ز پیش جهاندار بیرون شدند  
 بهرام گفتند کاند<sup>20</sup> سخن  
 سپاهست چندان ابا<sup>21</sup> ساوه شاه  
 چنان چون تو گویی همی<sup>23</sup> پیش شاه<sup>24</sup>  
 چنین گفت بهرام با مهتران  
 440 چو فرمان دهد<sup>27</sup> نامبردار شاه  
 برفتند بیدار کار آگهان  
 سخنهاى بهرام چندانک<sup>29</sup> بود

که نیروی بازوی<sup>3</sup> VI—<sup>1</sup> I—здесь кончается лакуна. سپهید<sup>2</sup> I, IV, VI—<sup>1</sup> سپه VI—<sup>4</sup> بدین<sup>7</sup> K—<sup>5</sup> بازوی یزدان پروردگار<sup>6</sup> VI—<sup>4</sup> نا VI—<sup>5</sup> آنچه VI—<sup>4</sup> هرچه K, I, IV—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>9</sup> چو<sup>8</sup> K, I, IV, VI—<sup>10</sup> کاند<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> کاند<sup>11</sup> K—<sup>12</sup> کاند<sup>12</sup> K—<sup>13</sup> کاند<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> کاند<sup>14</sup> K—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>16</sup> I, IV, VI—<sup>16</sup> I, IV, VI—<sup>17</sup> I, IV, VI—<sup>17</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> I, IV, VI—<sup>23</sup> I, IV, VI—<sup>23</sup> I, IV, VI—<sup>24</sup> I, IV, VI—<sup>24</sup> I, IV, VI—<sup>25</sup> I, IV, VI—<sup>25</sup> I, IV, VI—<sup>26</sup> I, IV, VI—<sup>26</sup> I, IV, VI—<sup>27</sup> I, IV, VI—<sup>27</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> I, IV, VI—<sup>29</sup> I, IV, VI—<sup>29</sup> I, IV, VI—<sup>30</sup> I, IV, VI—<sup>30</sup> I, IV, VI—<sup>31</sup> I, IV, VI—<sup>31</sup> I, IV, VI—

- 405 فرستاد<sup>1</sup> و بهرام را منورده داد<sup>2</sup> جهانجوی پویان ز بگردع برفت<sup>4</sup> چو بهرام تنبگ<sup>6</sup> اندرآمد ز راه جهان دیده<sup>7</sup> روی شهنشاه دید نگه کرد شاه اندرو یک زمان
- 410 نشانهای مهرانستاد اندروی<sup>9</sup> ازان پس<sup>11</sup> بپرسید و بتواختش شب تیره چون چادر مشکبوی بدرگاه شد مرزبان نزد شاه جهاندار بهرام را پیش خواند
- 415 بپرسید زان<sup>16</sup> پس که با ساوه شاه چنین داد پاسخ بدو جنگجوی گر او جنگ را خواهد آراستن و دیگر که بدخواه گردد دلیر گه رزم چون بزم<sup>21</sup> پیش آوری بدو گفت هرمز که پس چيسترای
- 420 چنین داد پاسخ که گر بدسگال چه گفت آن گرانمایه<sup>27</sup> نیکرای<sup>28</sup> تو با دشمن بدکنش رزمجوی
- سخنهای مهران برو کرد یاد<sup>3</sup> ز گردنکشان لشکری برد تفت<sup>5</sup> بفرمود تا بار دادند شاه بران شامدار آفرین گسترید نمودش بدو<sup>8</sup> جز بنیکی گمان بدید و بخندید و شد تازه روی<sup>10</sup> یکی نامور<sup>12</sup> جایگه ساختش بیفگند و خورشید بنمود روی گرانمایگان برگشادند<sup>13</sup> راه بتخت از بر نامداران<sup>14</sup> نشانند<sup>15</sup> کنم آشتی گر<sup>17</sup> فرستم سپاه که با ساوه شاه آشتی نیست روی هزیمت<sup>18</sup> بود آشتی خواستن چو بیند<sup>19</sup> که کام تو آمد<sup>20</sup> بزیر بفرمانبری<sup>22</sup> ماند این<sup>23</sup> داوری درنگ آورم گر<sup>24</sup> بچنیم<sup>25</sup> ز جای بپیچد سر از داد بهتر<sup>26</sup> بفال که بیداد را نیست با داد جای<sup>29</sup> که با آتش آب اندر آری<sup>30</sup> بجوی

ز گردان—K, IV-5 براند—K, IV-4 بروبر شمرد—VI-3 برد—VI-2 فرستاده—K, IV-1  
جهانجوی—K-7 نیک—IV-6 خرامان بدرگه خرامید تفت—VI لشکر کسی را بخواند  
VI-12 همانگه—IV-11 تازه رو—VI-10 اندرو—VI-9 برو—K, IV-8 جهانجو چو—VI-  
: 15 K-DOB. بر تخت نزدیک خویشتن—VI-14 برگرفتند—K-13 مایه ور  
سخنهای ایران برو کرد یاد \* همان نیز گفتار مهران ستاد  
آید—IV-20 آرد—K-20 بجوید—IV-19 نه نیکو—VI-18 یا—K, IV, VI-17 ازان—K, IV, VI-16  
بحمم (!)—K-25 یا—VI-24 آن—IV-23 بدیوانگی—VI-22 نرم—IV-21 بخت در آمد—VI-  
پای—IV-29 نیکجوی—VI-28 فرستاده—IV-27 نپیچد سرافراز بهتر—VI-مهرتر—VI-26  
آمد—IV-30 روی—VI-

390 ازین کشور<sup>1</sup> این مرد را بازجوی  
 که پیروزی شاه بر دست اوست  
 بگفت این و جاننش برآمد ز تن  
 شهنشاه زو<sup>5</sup> در شگفتی بماند  
 بایرانینان گفت مهراستناد  
 395 چو با من<sup>7</sup> یکایک بگفت و<sup>8</sup> بمرد  
 سپاسم ز یزدان کزین مرد پیر  
 نشان جست باید ز هر مهتری<sup>12</sup>  
 بجویند<sup>14</sup> تا این<sup>15</sup> بجای<sup>16</sup> آورید<sup>17</sup>  
 یکی مهتری<sup>21</sup> نامبردار بود  
 400 کجا راد<sup>22</sup> فرخ بدی نام اوی<sup>23</sup>  
 بیامد بر شاه گفت این نشان  
 ز بهرام بهرام<sup>25</sup> پور گشسب  
 ز اندیشه من بخواهد<sup>28</sup> گذشت  
 که دادی بدو بردع و اردبیل<sup>31</sup>

بنپوینده شاید که گوئی بیپوی<sup>2</sup>  
 بدشمن موبان این سخن گر<sup>3</sup> بدوست  
 برو زار<sup>4</sup> بگیرمان شدند انجمن  
 همژگان همی خون دل برفشاند  
 همی داشت این راستیها<sup>6</sup> بیاد  
 پسندیده جاننش بیزدان سپرد<sup>9</sup>  
 برآمد چنین گفتن<sup>10</sup> ناگزیر<sup>11</sup>  
 اگر مهتری باشد ار کهتری<sup>13</sup>  
 همه رنجهارا<sup>18</sup> بپای<sup>19</sup> آورید<sup>20</sup>  
 که بر آخر اسب سالار بود  
 همه شادی شاه بد کام اوی<sup>23</sup>  
 که داد این ستوده بگردنکشان<sup>24</sup>  
 سواری سرافراز و<sup>26</sup> پیچنده<sup>27</sup> اسب  
 ندیدم چنو مرزبان<sup>29</sup> بدشت<sup>30</sup>  
 یکی نامور<sup>32</sup> گشت با کوس و خیل<sup>33</sup>

1 оп. و IV, VI- 4 یا- IV- هم- K<sup>3</sup> بیپویند باید که پوی بیپوی- VI- 2 مرز- VY- 1  
 395- 66. IV- 9 او- K<sup>8</sup> ما- VI- 7 داستانها- IV داستانرا- VI, K<sup>6</sup> ازان- VI ازو- K<sup>5</sup>  
 که این باشد از کهتری- K<sup>13</sup> کشوری- VI, K<sup>12</sup> یادگیر- VI- 11 گفتنی- K<sup>10</sup> 397 оп.  
 - K<sup>17</sup> ل, K<sup>17</sup> بجا- L<sup>16</sup> اورا- VI- 15 بجویند(!)- K<sup>14</sup> ل, K<sup>14</sup> کهتری باشد ار مهتری- VI-  
 - K<sup>20</sup> ل, K<sup>20</sup> (метр нарушен) کزین رنجهارو برو پای- VI- بپا- L<sup>19</sup> رنجهارو- IV, K<sup>18</sup> آورد(!)-  
 او- VI- 23 B- оп. подробности. زاد- IV, VI- داد- K<sup>22</sup> کهتری- IV شهری- K<sup>21</sup> آورد(!)-  
 پیچیده- IV بخشنده- L<sup>27</sup> و оп. و- IV, VI- 26 و K<sup>25</sup> دوستود گردنکشان(?)- L<sup>24</sup>  
 نشان چون بیایم نخواهم- VI باندیشه من بخواهم- IV باندیشه بر من بخواهم- K<sup>28</sup>  
 آمدن- IV- Доб. заголовки: 30 وگر بگذرد [بگذرم- VI] باد ماند [گردد- K] - K, IV, VI- 29  
 آمدن بهرام چوبینه پیش هرمز- VI بهرام چوبینه بایران بنزدیک هر مزد شاه  
 - K, IV- 31 آمدن بهرام چوبینه پیش هرمز- VI بهرام چوبینه بایران بنزدیک هر مزد شاه  
 :دوب. - K, IV- 33 پیل- VI- 33 مرزبان- K, IV, VI- 32 اردویل

هیونی تکاور برافکنند شاه \* به بهرام تا سر بخارد ز راه  
 سوی بارگاه آید از اردویل \* بتنها تن خویش بی کوس و پیل

پدر بگنزد او بود شهریار<sup>1</sup>  
 بسی<sup>3</sup> روزگاران بید نشمرد<sup>4</sup>  
 ز ترکان بیارد سپاهی بزرگ  
 سراسر بگمرد بران<sup>8</sup> انجمن<sup>9</sup>  
 بترسد<sup>10</sup> ز پیروز بخت<sup>11</sup> بلند  
 سواری سرافراز<sup>12</sup> مهتر پرست  
 بگرد سرش جعد موئی<sup>13</sup> چو مشک  
 سیه چرده و تندگوی<sup>15</sup> و سترگ  
 هم از پهلوانانش باشد نسب  
 ز جایی بیاید بدرگاه شاه  
 همه لشکرشرا بهم برزنند<sup>19</sup>  
 ندیدم ز خاقان کسی شادتر  
 که از دختران او بدی افسرش  
 چو آن کرده بد بازگشتم برآه<sup>20</sup>  
 که ما یافتیم از کشیدندش رنج<sup>22</sup>  
 جهانمیین خود را بکشستی نشانند<sup>24</sup>  
 ز فرزندان با درد انباز گشت  
 بپیش جهاندار شاه<sup>28</sup> رمه

سیه چشم و پرخشم و نابردبار  
 فراوان ز گنج پدر بر خورد<sup>2</sup>  
 وزان<sup>5</sup> پس یکی شاه خیزد<sup>6</sup> سترگ  
 بسازد<sup>7</sup> که ایران و شهر یمن  
 ازو شاه ایران شود دردمند  
 یکی کهتری باشدش دور دست  
 ببالا دراز و باندام خشک  
 سخن آوری<sup>14</sup> جلد و بینی بزرگ  
 جهانجوی چوبینه دارد لقب  
 چو این<sup>18</sup> مرد چاکر<sup>17</sup> باندک سپاه  
 مرین<sup>18</sup> ترکرا ناگهان بشکنند  
 چو بشنید گفت ستاره شمر  
 بنوشیمن روان داد پس دخترش  
 پذیرفتم او را من از بهر شاه  
 بیاورد چندی<sup>21</sup> گهرها ز گنج  
 همان<sup>23</sup> تا لب رود جیحون براند  
 ز جیحون دلی<sup>25</sup> پر زغم<sup>26</sup> باز گشت  
 کنون آنچه<sup>27</sup> دیدم بگفتم همه

375

380

385

VI-6. op. <sup>1</sup> ازان-K <sup>5</sup> نسیپرد-IV <sup>4</sup> پی-IV, VI <sup>3</sup> بدو-Л <sup>3</sup> بود-IV <sup>2</sup> VI-6. op. <sup>1</sup> نترسد-K نترسد(!)-Л <sup>10</sup> 375-376 op. VI-66. <sup>9</sup> بدان-K, IV <sup>8</sup> بیاید-IV <sup>7</sup> آید  
 و. IV, VI-доб. <sup>12</sup> نخت-IV و نخت(!)-Л <sup>11</sup> ویغشی علی نفسه من انقلاب الدهر-B  
 سیه چرده گرد و-IV <sup>15</sup> زبان آور و-IV, K <sup>14</sup> موی و جعدی-IV جعد و مویش-K <sup>13</sup>  
 مر آن-VI <sup>18</sup> چابک-VI <sup>17</sup> آن-VI <sup>16</sup> چنمین-K <sup>16</sup> دلیر  
 سرانجام هم سر بپیچد ز شاه \* هممیین بود چون کرد دشمن تمه  
 VI-6. op. <sup>21</sup> K, VI <sup>20</sup> چو این کرده شد باز گشتم ز راه-IV بیاوردم آن ماه رخا برآه-K <sup>20</sup>  
 دل-VI <sup>25</sup> 385. VI-доб. <sup>24</sup> همی-VI <sup>23</sup> 386-388 op. IV-66. <sup>22</sup> چندان  
 تو ای شهریار-K, IV, VI <sup>28</sup> آنچه-IV, VI <sup>27</sup> پردزم



355 پدرت آن چهاندار دانا و<sup>1</sup> راست مرا گفت جز دخت خاتون مغواه  
 بررفتم<sup>4</sup> بنزدیک خاقان چین ورا دختری پنج بد<sup>6</sup> چون بهار<sup>7</sup>  
 مرا در شبستان فرستاد شاه رخ دخترانرا بیاراستنند  
 مگر مادرت بر سر افسر نداشت 360 از ایشان جز او دخت خاتون نبود  
 که خاتون<sup>15</sup> چینی ز فغفور بود همی<sup>17</sup> مادرشرا جگر زان<sup>18</sup> بخست  
 دژم بود زان<sup>20</sup> دختر پارسا من اورا گزین کردم از دختران  
 365 مرا گفت خاتون<sup>23</sup> که دیگر گزین مرا پاسخ این بد که این<sup>24</sup> بایدم  
 فرستاد و کنداورانرا بخواند بپرسش گرفت دخترش<sup>26</sup>  
 ستاره شمر گفت جز نیکویی ازین دخت و از<sup>29</sup> شاه ایرانیمان  
 370 بیالا بلند و بمازوی<sup>30</sup> ستمیر

ز خاقان پرستارزاده نخواست<sup>2</sup> نزیبید پرستار در پیشگاه<sup>3</sup>  
 بشاهی برو خواندم<sup>5</sup> آفرین سراسر پر از بوی و<sup>8</sup> رنگ و نگار<sup>9</sup>  
 بررفتم<sup>10</sup> بران<sup>11</sup> نامور پیشگاه سر زلف بر گل بپیراستنند  
 همان یاره و<sup>12</sup> طوق و گوهر نداشت بپیرایه و<sup>18</sup> رنگ و افسون نبود<sup>14</sup>  
 بگوهر ز کردار بد<sup>16</sup> دور بود که فرزند جایبی شود دور دست<sup>19</sup>  
 گسی کردن از خانه<sup>21</sup> پادشا نگه داشتیم چشم زان<sup>22</sup> دیگران  
 که هر پنج خوبند و با آفرین چو دیگر گزینم<sup>25</sup> گزند آیدم  
 بر تخت شاهی بزانو نشاند که تا چون بود گردش<sup>27</sup> دخترش<sup>28</sup>  
 نیمی و جز راستی نشکونی یکی کودک آید چو شیر زبان  
 بمردی چو شیر و بمخشش چو ابر

353-354 оп. 355-366 IV-خواست VI-همی مادرترا بخواست-K<sup>2</sup> دارای VI-دارنده-JL<sup>1</sup>

IV, VI-<sup>7</sup> پنج دختر همه-K<sup>6</sup> خواندیم-IV, VI<sup>5</sup> بررفتم-IV, VI<sup>4</sup> پیش شاه-K<sup>3</sup>

نشستم-K, IV<sup>10</sup> رنگ مهان-VI<sup>9</sup> оп. و-JL, IV<sup>8</sup> پنج دختر بد اندر بهار [نهان-VI]

آگاه کردن موبدان: VI-доб. заголовок<sup>14</sup> بپیرایه-IV<sup>13</sup> оп. و-IV<sup>12</sup> شدم اندران-VI<sup>11</sup>

همان-K, VI<sup>17</sup> ز بد گوهری-IV<sup>16</sup> خاقان-JL, K, VI<sup>15</sup> هرمرزا از بهرام چو پینه

K-<sup>21</sup> ازان VI-شد ازان-IV<sup>20</sup> б. переставлен со след. б. K-<sup>19</sup> ازان دل-VI-زو-IV<sup>18</sup>

(метр) مرا پاسخ که این-JL<sup>24</sup> خاقان-IV, VI<sup>23</sup> ازان-VI-از-K, IV<sup>22</sup> کرد از آنجا بر

از سر و افسرش-VI<sup>26</sup> گزیند-IV<sup>25</sup> این بود کین-IV آن بد که این-K (нарушен);

ببازو-K, IV, VI<sup>30</sup> وز-JL<sup>29</sup> دختر و دخترش-VI<sup>28</sup> دختر و-IV<sup>27</sup>

\* \*

\*

یکی بنده بد شاهرا شادکام  
 بشاه جهان گفت انوشه<sup>3</sup> بدی  
 پیرسید باید<sup>5</sup> ز مهران ستاد<sup>6</sup>  
 بکنجی نشست<sup>9</sup> با زند و است 340  
 بدین<sup>12</sup> روزگاران بر او شدم  
 همی گفتم او را من از ساوهشاه  
 چنین داد پاسخ چو<sup>16</sup> آمد سخن  
 پیرسیدم از پیر مهران ستاد  
 چنین داد پاسخ که شاه جهان 345  
 شهنشاه فرمود تا<sup>22</sup> در زمان  
 تن پیر ازان کاخ برداشتند<sup>23</sup>  
 چو آمد بر شاه مرد کهن  
 پیرسید هرمز<sup>26</sup> ز مهران ستاد  
 چنین داد پاسخ بدو مرد پیر 350  
 بدانگه کجا<sup>29</sup> مادرت را ز چنین  
 بخواهندگی من بدم<sup>31</sup> پیشرو

همیشه ز—K, IV, VI—<sup>4</sup> نوشه—VI—نوشه—IV—<sup>3</sup> خشنو بنام—IV—<sup>2</sup> بیدار—K, IV, VI—<sup>1</sup>  
 مهراين شاد—IV—<sup>6</sup> پدرم آن خردمند—K, IV, VI—<sup>5</sup> تو دور چشم [دست—K]  
 پیمیری بسی—K, VI—<sup>7</sup> قال لانی ذکرت المبارحة عند الشيخ الکبیر والدی مهراين ستاد—B  
 —K—<sup>11</sup> از—K, IV—<sup>10</sup> نشستنه بکنجست—VI—<sup>9</sup> که چون او ندارد زمانه—IV—<sup>8</sup> چیز  
 —L, IV, <sup>16</sup> و از گنج—K—<sup>15</sup> به—IV—<sup>14</sup> فراوان همی در—K—<sup>18</sup> برین—K, VI—<sup>12</sup> سیر  
 —VI—<sup>21</sup> ب. оп. دارد—IV—<sup>20</sup> کار ما تو—VI—<sup>19</sup> کزان—K, IV—<sup>18</sup> گفته و—L—<sup>17</sup> که—VI—  
 —K, IV—<sup>25</sup> فی مهد—B—بهند—L—<sup>24</sup> مر آن پیررا زود برداشتند—VI—<sup>23</sup> بشنید هم—VI—<sup>22</sup>  
 —VI—<sup>29</sup> گوینده—IV, VI—<sup>28</sup> که از کار ما تو—IV, VI—<sup>27</sup> ریمن—K—<sup>26</sup> مهتر—K, IV—<sup>25</sup> پیر  
 —IV—<sup>31</sup> آمدن مهراين شاد نزد هرمزد و داستان زدن از بهرام—IV—<sup>30</sup> که مر  
 برفتم ز پیش جهاندار—K—<sup>33</sup> بیست—VI—<sup>32</sup> شدم

- ازو من<sup>2</sup> بانديشه بر برگذرم<sup>3</sup> ز مهتر بسال ار چه من كهترم<sup>1</sup>  
 كه قيصر نچويد ز ما كارزار بموبد چنين گفت پس شهريار  
 سپارم بدو<sup>5</sup> باز گردد ز<sup>6</sup> راه همان شهرا را<sup>4</sup> كه بگرفت شاه  
 خردمند و گوييا و دانش پذير<sup>8</sup> فرستاده اي جست<sup>7</sup> گرد و پذير  
 نخواستم دگر باز آن مرز و بوم<sup>11</sup> بقيصر چنين گوي<sup>9</sup> كز شهر روم<sup>10</sup>  
 چو خواهي كه مه<sup>12</sup> باشي و روز به تو هم پاي در مرز ايران مننه  
 بگفت آنچه<sup>13</sup> از شاه ايران شنيد<sup>14</sup> فرستاده چون پيش قيصر رسيد  
 نياورد جنگ اندران مرز و<sup>15</sup> بوم<sup>16</sup> ز ره باز گشت آن زمان شاه روم  
 كه از گردشان روز شد ناپديد سپاهي از<sup>17</sup> ايرانيان برگزيد  
 بپاي<sup>20</sup> اندر آرند مرز خزر فرستادشان تا بران<sup>18</sup> بوم و بر<sup>19</sup>  
 كه با فر و اورنگ و با داد<sup>22</sup> بود سپهدارشان پيش خرد<sup>21</sup> بود  
 سپاه خزر برگرفتند راه چو آمد بarmينيه در سپاه  
 گرفتند زان مرز<sup>24</sup> بسپار چيز وز<sup>23</sup> ايشان فراوان بكشتند نيز  
 كه خرد پيروز شد با<sup>25</sup> سپاه چو آگاهي آمد بنزد يك شاه  
 خردرا بانديشه اندر نشاند<sup>27</sup> بجز كينه ساوه<sup>26</sup> شاهش نماند

<sup>1</sup> K-مهترم <sup>2</sup> K-هم <sup>3</sup> K-نگذرم IV-66. 322-323 op.; VI-66. 322-324 op. <sup>4</sup> K-  
 IV- و دانای پیر- K<sup>8</sup> رفت- K<sup>7</sup> به- K<sup>6</sup> سپاریم و خود- IV<sup>5</sup> کنون شهرهایی  
 روم شهر- VI- K<sup>10</sup> گفت- IV, VI- K<sup>9</sup> و با دانش و یادگیر- VI و دانا و هم یادگیر  
 ترا باز آن بوم و بر- IV- (нет рифмы); IV- نخواستم ترا باز آن بوم و بر- K<sup>11</sup> روم سر- IV  
 VI- и доб. б. 324. <sup>12</sup> K- به <sup>13</sup> VI- آنچه <sup>14</sup> IV-66. 328-329 op.;  
 K- доб. б. 332-333. <sup>15</sup> L- و- VI- op.; VI- و مرز و- VI- <sup>16</sup> K- б. op. <sup>17</sup> K,  
 شهره خرد- K خرداد- L<sup>21</sup> پیا- L<sup>20</sup> زود ز ایران بدر- IV<sup>19</sup> بدان- VI- K<sup>18</sup> ز- IV  
 داد- VI- با بخشش و داد- K<sup>22</sup> خرداد- B سپهبد بدان کار خودرای- VI- پور خرداد- IV  
 (нет рифмы). <sup>23</sup> K- از <sup>24</sup> K- رزم VI- ازان مرز- VI- <sup>25</sup> K, IV, VI- بر <sup>26</sup> K, IV- (1) شاهوه  
<sup>27</sup> K- доб. б.:

عرض چون شنیدند بسته شدند \* برفتند ازان جایگاه کآمدند

چنین گفت موبد که بودش وزیر سپاه خزر گر بیاید بچنگ ابا رومیان داستانها زنیم ندارم بدل بییم از تازیان 305 که هم مار خوارند و هم سوسمار ترا ساوه شاهست نزدیکتر ز راه خراسان بود رنج ما چو ترک<sup>8</sup> اندر آید<sup>9</sup> ز جیحون بچنگ بموبد چنین گفت جوینده<sup>12</sup> راه بدو گفت موبد که<sup>14</sup> لشکر بساز عرضا بخوان تا بیارد شمار عرض با جریده بنزدیک شاه شمار سپاه آمدش صد هزار بدو گفت موبد که با ساوه شاه<sup>16</sup> مگر مردمی جوپی و راستی رهایی سر کهترانرا ز بد<sup>19</sup> شنیدستی<sup>21</sup> آن داستان بزرگ بگشتاسب و لهراسب از بهر دین چه آمد ز تیمار بر شهر بلخ 320 چنین تا گشاده شد اسفندیار

که ای شاه دانا و<sup>1</sup> دانش پذیر نیابند جنگی<sup>2</sup> زمانی درنگ ز بن پایه<sup>3</sup> تازیان برکنیم که از دیدشان دیده دارد زیان<sup>4</sup> ندارند جنگی گه کارزار وزو<sup>5</sup> کار ما نیز تاریکتر<sup>6</sup> که ویران کند<sup>7</sup> لشکر و گنج ما نماید<sup>10</sup> برین کار کردن<sup>11</sup> درنگ که اکنون چه سازیم با ساوه شاه<sup>13</sup> که خسرو بلشکر بود سرفراز که چندست مردم که آید بکار بیامد بیاورد بی مر سپاه<sup>15</sup> پیاده بسی در میان سوار سزد گر نشبوریم با این سپاه<sup>17</sup> بدور<sup>18</sup> افگنی کژی و کاستی چنان کز ره پادشاهان<sup>20</sup> سزد که ارجاسب آن نامدار<sup>22</sup> سترگ<sup>23</sup> چه بد کرد با آن<sup>24</sup> سواران چین که شد زندگانی بران بوم<sup>25</sup> تلخ همی بود<sup>26</sup> هر گونه کارزار<sup>27</sup>

1 IV, VI — دانای 2 K — از ایتر 3 IV — بیخ این 4 K, IV, VI — 66. 305—306 op.; Б — содержание этих бб.: 5 K — ازو 6 IV — باریکتر 7 K — شود 8 K — تنگ 9 K, IV — آمد 10 VI — نشاید 11 K — گردد 12 IV — 6. op. 13 VI — 6. op. 14 K — گوینده 15 VI — 6. op. 16 K, یکی نامه بنویس 17 K, IV, VI — برون 18 IV, VI — برون 19 K — برون 20 IV — پادشاهی 21 IV — شهریان 22 K, IV — شهریاران 23 IV — مرزبان 24 K, پر زیان پیر گرگ 25 VI — که ارجاسب رد آن گو پیر گرگ 26 VI — قوم 27 IV — خواستار 28 IV, VI — خود با

جهان‌نیده بدال<sup>1</sup> در پیش بود<sup>2</sup> که با<sup>3</sup> گنج و با لشکر خویش بود<sup>4</sup>  
 ز<sup>5</sup> ازمینیه تا در اردبیل<sup>6</sup> پراکنده شد لشکرش<sup>7</sup> خیل خیل<sup>8</sup>  
 زدشت سواران نیزه‌گزار 290  
 چو عباسی و چون حمزه‌شان<sup>9</sup> پیشرو  
 ز تاراج ویران شد آن بوم و رست  
 پیامد سپه تا باآب<sup>12</sup> فرات  
 چو تاریک شد روزگار بهی  
 چو بشنید گفتار کارآگهان 295  
 فرستاد و ایرانیانرا بخواند  
 برآورد رازی که بود از نهفت  
 که چندین سپه روی<sup>16</sup> باایران نهاد  
 همه نامداران<sup>18</sup> فرو ماندند  
 بگفتند کای شاه با رای و هوش  
 خردمند شاهی و ما که تریم 300  
 براندیش<sup>23</sup> تا چاره کار چیست

که با<sup>3</sup> گنج و با لشکر خویش بود<sup>4</sup>  
 پراکنده شد لشکرش<sup>7</sup> خیل خیل<sup>8</sup>  
 سپاهی پیامد فزون از شمار  
 سواران و گردن‌فزان نو  
 که هر مز همی باژ ایشان<sup>10</sup> بجست<sup>11</sup>  
 نماند اندر آن بوم جای نبات<sup>13</sup>  
 ز لشکر بهرمز رسید<sup>14</sup> آگهی  
 بیژمرد شاداب شاه جهان<sup>15</sup>  
 سراسر همه کاخ مردم نشاند  
 بدان نامداران ایران بگفت  
 کسی در جهان این<sup>17</sup> ندارد بیاد<sup>18</sup>  
 ز هرگونه اندیشه‌ها راندند  
 یکی اندرین کار بگشای گوش<sup>20</sup>  
 همی‌خویشتن موبدی<sup>21</sup> نشمریم<sup>22</sup>  
 بر و بوم ما را نگه‌دار چیست

نامداران نو—K 4 ابا—K, VI 3 اندالشان پیشرو—K 2 جهان‌نیده‌ای را که—IV, VI 1  
 B—оп. 288—290 K 8 بد لشکرش—VI لشکری—IV 7 اردویل—IV 6 از—IV, VI 5  
 B—оп. подробности. 9 عمرشان—VI 10 ایران—IV 11 доб. заголовок: رای زدن هرمزد با  
 B—оп. 13 ثابت—K 12 IV, VI 12 برود—IV, VI 12 ایرانیان در کار ساوه و قیصر  
 K—доб.: 15 VI—б. 14 IV—بهرمز رسید—IV 14 کأنها فی عینه کفة حابل أو غلوة نابل  
 پیشیمان شد از کشتن موبدان \* که درگاه او کم شد از بخردان  
 نبودش همی مردم رایزن \* بی‌چید هرمز درخویشتن  
 K, IV, VI 19 K, IV, VI—б. 18 K, IV—б. 17 این شگفتی—VI 17 سر—K, IV, VI 16  
 وَأنت أيها الملك ذوالعقل و صاحب الرأى و :B—содержание б.: 20 K, IV—б. 20 K, IV—б. 20  
 K, IV—22 K, IV—خویشرا مهتری—VI خویشرا موبدی—IV 21 مالك زمام الأمر و النهى  
 K—доб.:

همه موبدان و دبیران خویش \* بکشتی و گشتی ز آیین و کیش  
 23 L—دیراندیشه

- 270 بهار و تموز و زمستان و تیسر  
همی گشت گرد جهان سربسر  
چو ده سال<sup>4</sup> شد پادشاهی اش راست  
بیامد ز<sup>6</sup> راه هری ساوه شاه  
گر از لشکر ساوه گیری شمار  
275 ز پیلان جنگی هزار و نویست  
ز دشت هری تا در<sup>12</sup> مرورود  
وزین روی تا مرو لشکر کشید  
بهرمز یکی نامه بنوشته<sup>15</sup> شاه  
برو<sup>16</sup> راه این لشکر آباد کن  
280 برین<sup>18</sup> پادشاهی بخوادم<sup>19</sup> گذشت  
چو برخواند آن نامها شهریار  
وزان روی قیصر پیامد ز روم  
سپه بود رومی عدد صد<sup>26</sup> هزار  
ز شهری که بگرفت نوشین روان  
285 پیامد ز هر کشوری لشکری  
سپاهی بیامد ز راه خزر

نیاسودی آن هرمز شیرگیر - VI نه آسودی از هرمز شهرگیر - IV<sup>2</sup> هرگز - K<sup>1</sup>  
کوسی و پیلان - IV<sup>7</sup> به - K<sup>6</sup> آوای - IV<sup>5</sup> ساله - K<sup>4</sup> با - IV, VI<sup>3</sup> همی بست با - K<sup>3</sup>  
Доб. заголовки: I - گنج و پیلان و بی مر سپاه - VI گنج و پیلان و چندی سپاه - K<sup>8</sup>  
VI - تاختن ساوه شاه بایران زمین و خبر فرستادن - IV خبر یافتن هرمزد از ساوه شاه  
VI - 66. 274-275 op.; B - содержание этих<sup>9</sup> آگاهی یافتن هرمزد از آمدن ساوه شاه بچنگ  
VI - 12 جای - VI شاه - K<sup>11</sup> که - VI<sup>10</sup> فی مائه ألف فارسی و ألف و مائتی فیل: 66.  
IV, VI - 16 فرمود - K<sup>15</sup> (метр нарушен). گردش - VI<sup>14</sup> بد پراگنده - L<sup>13</sup> لب  
VI - 20 نخواهم - VI<sup>19</sup> کزین - VI<sup>18</sup> براندیشی وز رنج بنیاد کن - L<sup>17</sup> پل و  
ز لشکر - K, IV<sup>24</sup> ازان - K, IV, VI<sup>23</sup> و - IV<sup>22</sup> و - VI<sup>21</sup> بیابان سپاهست - K<sup>21</sup> ز دریا  
K - 29 VI - 66. 283-284 op. و - IV<sup>27</sup> سی - IV<sup>26</sup> بیاورد لشکر ز آباد بوم - VI<sup>25</sup>  
بد - VI<sup>30</sup> مایهور

بیران کشتن زاری<sup>2</sup> که آزر<sup>3</sup> سم  
 رسانید خسرو بفرمان شاه<sup>5</sup>  
 بیاورد هر کس فراوان شکار  
 سپهبد نژادی بلند اختری<sup>7</sup>  
 بفرمود تا که بهتر<sup>10</sup> اندر دويد<sup>11</sup>  
 بایوان و<sup>12</sup> خوالیگرش را<sup>13</sup> سپرد  
 بدان<sup>15</sup> مرد گفت ای بد بدگمان  
 نه دینار دادی بهارا نه<sup>16</sup> گنج  
 بنالم کنون از تو در پیش شاه  
 بنزودی کمر باز کرد از میان  
 بهر مهره ای در نشانده گهر  
 که کردار بد چند باید<sup>21</sup> نهفت  
 خریده نداری بهایی مکن  
 بپیچی اگر بشنود<sup>24</sup> دادگر  
 بپیروزی اندر شده نامدار  
 که از<sup>26</sup> رزم هرگز ندیدی<sup>27</sup> شکن  
 کلاه کییی بر نهاده<sup>29</sup> پیمانه  
 دلاور سری<sup>30</sup> بود با نام و ننگ

بغنج جدا کرد زو<sup>1</sup> گوش و دم  
 همان نیز تاوان بدان دادخواه<sup>4</sup>  
 وزان پس بنخچیر شد شهریار  
 سواری ردی مبرد کنداوری<sup>6</sup>  
 بره بر یکی<sup>8</sup> رز پر از غوره دید<sup>9</sup>  
 ازان خوشه چند بمرید و برد  
 بیامد خداوندش اندر<sup>14</sup> زمان  
 نگهبان این رز نبودى برنج  
 چرا<sup>17</sup> رنج ناپرده<sup>18</sup> کردی تپناه  
 سوار دلاور ز بیبیم زیان<sup>19</sup>  
 بدو داد پرمایه ز زین کمر  
 خداوند رز چون کمر دید<sup>20</sup> گفت  
 تو با<sup>22</sup> شهریار آشنایی مکن  
 سپاسی نهیم بر تو بر<sup>23</sup> زین کمر  
 یکی مرد بد هرمنز شهریار<sup>25</sup>  
 بمردی ستوده بهر انجمن  
 که هم داده<sup>28</sup> بود و هم دادخواه  
 نکردی بشهر مداین درنگ

255

260

265

<sup>4</sup> K, که بنهاد—VI آورد—IV او برد—<sup>3</sup> K بدن کشتن زاری—VI<sup>2</sup> از و—K, IV, VI  
 رزی دید کنداوری—K<sup>6</sup> بدن دادخواه—IV, VI بفریادخواه—K<sup>5</sup> بفرمان شاه—IV, VI  
 K—دوب. و کنداوری—IV دلاور سوی—K<sup>7</sup> رزی دید باز آوری—IV, VI

درو شد ز بهر خورش آن جوان \* بدو در هم می آب سرد روان  
 کهتر آنرا درود—VI آمد چو دود—IV<sup>11</sup> اسب—K<sup>10</sup> بود—IV, VI<sup>9</sup> سراسر—K, IV, VI<sup>8</sup>  
 K, <sup>16</sup> بدین—K, IV<sup>15</sup> خداوند رز در—K, IV, VI<sup>14</sup> خوالیگرانش—K<sup>13</sup> و—VI<sup>12</sup>  
 ماند—K<sup>21</sup> و—IV-دوب.<sup>20</sup> زبان—K, IV<sup>19</sup> ناخورده—K<sup>18</sup> کنون—IV<sup>17</sup> بهایش ز—VI  
 تو بیجانى [بیجایی—IV] ار بشنود—IV, VI تو این را مبر خود بر—K<sup>24</sup> من—K<sup>23</sup> بر—IV<sup>22</sup>  
 برکشیده—K, IV, VI<sup>29</sup> دادگر—VI<sup>28</sup> ندیدم—K<sup>27</sup> گه—K, IV, VI<sup>26</sup> قاجدار—VI<sup>25</sup>  
 شهری—IV, VI<sup>30</sup>

گهش خواندی خسرو شاد<sup>1</sup> کام  
 پدر نیز نشگیفستی از پسر  
 که بد شاه پرویز را برنشست<sup>3</sup>  
 نگهبان اسب<sup>4</sup> اندر آمد<sup>5</sup> دوان  
 بپیش موکل بنالید زار  
 که بر دم و گوش<sup>7</sup> بماید گریست  
 ندارد<sup>8</sup> همی که ترانرا<sup>9</sup> نگاه  
 بگفت آنچ<sup>10</sup> بشنید از<sup>11</sup> کشتزار<sup>12</sup>  
 بمر اسبرا در زمان<sup>14</sup> دم و گوش  
 شمارش بماید شمردن<sup>16</sup> که چند  
 اگر صد زیانست اگر پانصد<sup>17</sup>  
 بریزند<sup>19</sup> پیش خداوند کار  
 برانگیخت از هر سوی<sup>21</sup> مهتران  
 نبرد دم و گوش اسب<sup>22</sup> سیاه  
 بتندی بزد بانگ بر پیشکار<sup>24</sup>  
 بدان کشت<sup>26</sup> نزدیک اسب<sup>27</sup> جوان

مر اورا پدر کرده پرویز نام  
 نبود جدا یک زمان از پدر  
 چنان بد که اسبی ز<sup>2</sup> آخر بچست  
 سوی کشتمند آمد اسب جوان  
 بیامد خداوند آن کشتزار<sup>6</sup>  
 موکل بدو گفت کین اسب کیست  
 خداوند گفت اسب پرویز شاه  
 بیامد موکل بر شهریار  
 بدو گفت هرمز برفتن بکوش<sup>13</sup>  
 زیانی که آمد بران<sup>15</sup> کشتمند  
 ز خسرو زیان باز باید ستد  
 درمهای گنجی بران کشتزار<sup>18</sup>  
 چو بشنید پرویز پوزش کنان<sup>20</sup>  
 بنزد پدر تا ببخشد گناه  
 برآشفست ازان پس برو<sup>23</sup> شهریار  
 موکل شد از بیم هرمز<sup>25</sup> دوان

240

245

250

1 K - خویش 2 K - از 3 K - доб. б.:

یکی گوهری نیک تک باد پای \* که پرویز را او بدی دلگشای  
 گفتار اندر داستان خسرو پرویز پادشیمان - IV داد کردن هرمزد شاه - I  
 از پس ایدر - IV از پس او - K<sup>5</sup> کشت - VI<sup>4</sup> خشم گرفتن هرمزد بر خسرو - VI  
 کهتری را - K<sup>9</sup> که دارد - VI<sup>8</sup> گوش و دمنش - IV یال و دمش - K<sup>7</sup> کشتهزار - IV, VI<sup>6</sup>  
 K<sup>14</sup> مکوش - VI, K<sup>18</sup> کشتهزار - IV, VI<sup>12</sup> ازان - K, IV, VI<sup>11</sup> آنچه - IV, VI<sup>10</sup>  
 شد زیانش دو صد - IV<sup>17</sup> گرفتن - K, IV, VI<sup>16</sup> بدان - K<sup>15</sup> در زمان اسبرا - IV, VI  
 بگردند - VI<sup>19</sup> [بدان - VI] کشتهزار - IV, VI<sup>18</sup> صد زیانست صد بار صد - VI بار صد  
 مگر دم و گوش - IV<sup>22</sup> سوی - IV<sup>21</sup> بودش کران - VI از کهتران - IV پور از کران - K<sup>20</sup>  
 جهاندیدگانرا همه کرد خوار - K, IV, JI<sup>24</sup> زان [ازان - IV, VI] اسب او - VI, IV, JI<sup>23</sup>  
 اسبش - IV<sup>27</sup> کشته - VI برفتند - K<sup>26</sup> از پیش خسرو - VI اسبش - IV<sup>25</sup>



- 220 چه جستنی ازین<sup>1</sup> رقععه اندر همی  
 بدو گفت بهرام کای ترکزاد  
 تو<sup>4</sup> خاقان نژادی نه از کیتمیاد  
 بدانست هممز<sup>5</sup> که او دست خون  
 شنید<sup>8</sup> آن سخنیهای بی کامرا<sup>9</sup>  
 دگر شب چو برزد سر از کوه ماه  
 نماند آن زمان بر درش بخردی<sup>11</sup>  
 ز خوی بد آید همه بدتری<sup>14</sup>  
 225 وزان<sup>15</sup> پس نمد زندگانیش خوش  
 بسالی<sup>17</sup> باصطخر بودی دو ماه  
 که شهری خنک بود و روشن هوا  
 چو پنهان شدی چادر<sup>18</sup> لاژورد  
 منادی گری برکشیدی خروش  
 230 اگر کشتمندی شود کوفته  
 وگر اسب در کشتزاری رود<sup>21</sup>  
 دم و گوش اسبش<sup>24</sup> بماید برید  
 بدو ماه گردان<sup>26</sup> بدی<sup>27</sup> در جهان  
 بهر کشوری داد<sup>30</sup> کردی چنین  
 235 پسر بد مر اورا<sup>31</sup> گرامی یکی
- بخواهی ربودن ز من سر<sup>2</sup> همی  
 بخون ریختن تا نباشی تو<sup>3</sup> شاد  
 که کسری ترا تاج بر سر نهاد  
 بیازد<sup>6</sup> همی زنده بی رهنمون<sup>7</sup>  
 بزندان فرستاد بهرام را  
 بزندان دژ<sup>10</sup> آگاه کردش تپاه  
 همان رهنمائی و هم<sup>12</sup> موبدی<sup>13</sup>  
 نگر تا سوی خوی بد ننگری  
 ز تیمار زد بر دل خویش تش<sup>16</sup>  
 که کوتاه بودی شبان سپاه  
 از آنجا گذشتن نبودی روا  
 پدید آمدی کوه<sup>19</sup> یاقوت زرد  
 که ای نامداران با فتر و هوش  
 وزان رنج کارنده آشوفته<sup>20</sup>  
 کسی نیز<sup>22</sup> بر میوه داری رود<sup>23</sup>  
 سر دزد بر دار<sup>25</sup> بایید کشید  
 بد و نیکویی زو<sup>28</sup> نبود<sup>29</sup> نهمان  
 ز دهقان همی یافتی آفرین  
 که از ماه پیدا نمود اندکی

کسری - K<sup>5</sup> ز - J<sup>4</sup> نباشید - J<sup>3</sup> سر از من - K<sup>2</sup> برین - VI - بدین - K, IV<sup>1</sup>  
 ناکامرا - IV, VI<sup>9</sup> ستند - IV<sup>8</sup> با رهنمون - IV<sup>7</sup> نیابد - VI - ندارد (!) - K - نماند (?) - J<sup>6</sup>  
 چه از رهنمایان چه از بخردان - K<sup>13</sup> و همان - IV - مگر - J<sup>12</sup> موبدان - K<sup>11</sup> در - K - دژ - J<sup>10</sup>  
 K<sup>18</sup> ز سالی - K, IV, VI<sup>17</sup> پش (!) - IV, VI<sup>16</sup> ازان - K<sup>15</sup> بتری - K - مهتری - J<sup>14</sup>  
 کشته زاری شود - IV, VI - شود - K<sup>21</sup> شود مرد دهقان بر آشوفته - VI<sup>20</sup> جام - VI<sup>19</sup> پرده  
 تنش را - K<sup>25</sup> دم اسب و گوشش - K, IV, VI<sup>24</sup> شود - K, IV, VI<sup>23</sup> شب تیره - K<sup>22</sup>  
 VI<sup>29</sup> نیک از وی - K<sup>28</sup> چنان شد بدو ماه ازو - VI<sup>27</sup> کرد آن - K, IV<sup>26</sup> ابردار  
 بود اورا - IV<sup>31</sup> رای - K<sup>30</sup> که نیک و بد از وی نماندی

یکی ساده صندوق دیدم سپاه  
 بحقنه درون پارسی<sup>1</sup> رقعهای  
 بدان باشد<sup>4</sup> ایرانیانرا امید  
 ترا اندران کرد بناید نگاه  
 بنزدیک گنجور<sup>7</sup> فریادرس  
 یکی ساده صندوق و<sup>9</sup> مهری بروی  
 که جاوید بادا روانش جوان<sup>11</sup>  
 فراوان بچستن میر روزگار  
 بیاورد پویان بمهر<sup>12</sup> درست  
 فراوان ز نوشین روان کرد یاد<sup>15</sup>  
 شتابید وزو<sup>17</sup> پرنیان برکشید  
 نبشته<sup>19</sup> بران رقع<sup>20</sup> پرنیان<sup>21</sup>  
 یکی شهرپاری بود<sup>23</sup> بی همال  
 شود نام و آواز او در نهان<sup>25</sup>  
 یکی بدنژادی و آهرمندی<sup>27</sup>  
 فرو افگند<sup>29</sup> دشمن اورا ز گاه<sup>30</sup>  
 ازان<sup>32</sup> پس برآرند هوش از تنش  
 هراسان شد و پرنیان برکشید<sup>35</sup>  
 بمهرام گفت ای جفا پیشه مرد

چنین داد پاسخ که در گنج شاه  
 نهاده بصندوق در حقههای  
 نبشتست<sup>2</sup> بر پرنیان<sup>3</sup> سپید  
 بخت قدرت آن جهاندار شاه  
 چو هرمز شنید آن<sup>5</sup> فرستاد<sup>6</sup> کسی  
 که در گنجهای پدر<sup>8</sup> باز جوی  
 بران مهر بر<sup>10</sup> نام نوشین روان  
 هم اکنون شب تیره پیش من آر  
 شتابید گنجور و صندوق جست  
 جهاندار صندوق را<sup>13</sup> برگشاد<sup>14</sup>  
 بصندوق در حقه با مهر<sup>16</sup> دید  
 نگه کرد پس<sup>18</sup> خط نوشین روان  
 که هرمز بده سال و<sup>22</sup> بر سر دو سال  
 ازان<sup>24</sup> پس پر آشوب گردد جهان  
 پدید آید از هر سوی<sup>26</sup> دشمنی  
 پراگنده گردد ز<sup>28</sup> هر سو سپاه  
 دو چشمش کند کور خویش زنی<sup>31</sup>  
 بخت پدر هرمز آن<sup>33</sup> رقع<sup>34</sup> دید  
 دو چشمش پر از خون شد و روی زرد

نوشتست بران پرنیان - VI - پرنیان - VI -<sup>1</sup>  
 نوشتست - LI, IV -<sup>2</sup> کهن - K, IV, VI -<sup>3</sup> دستور - IV -<sup>4</sup> کهن - K, IV, VI -<sup>5</sup> این - K -<sup>6</sup> بدانست - VI -<sup>7</sup>  
 صندوق سر - K -<sup>8</sup> بمهری - K -<sup>9</sup> نهاده بران رقع پرنیان - VI -<sup>10</sup> بدان مهر بد - K -<sup>11</sup>  
 ازو - K -<sup>12</sup> بر حقه و مهر - VI -<sup>13</sup> مهر را حقه - LI -<sup>14</sup> برگشاد - IV -<sup>15</sup> درگشاد - IV -<sup>16</sup>  
 که جاوید بادا روانش جوان - VI -<sup>17</sup> حقه - LI -<sup>18</sup> نوشته - LI, IV -<sup>19</sup> در - VI -<sup>20</sup> و از - IV -<sup>21</sup>  
 - K -<sup>22</sup> ب. переставлен со след. б. - K -<sup>23</sup> وزان - IV, VI -<sup>24</sup> شود - IV, VI -<sup>25</sup> و - K -<sup>26</sup>  
 بی - VI -<sup>27</sup> بگاه - VI -<sup>28</sup> فرود آورد - K -<sup>29</sup> چه - K -<sup>30</sup> چو اهریمنی - K, IV, VI -<sup>31</sup> سوی  
 بردید - K, IV, VI -<sup>32</sup> بزرمهر آن نامه - K -<sup>33</sup> این - VI -<sup>34</sup> وزان - K, IV, VI -<sup>35</sup> سرزنش

که این<sup>1</sup> ترکزاده سزاوار نیست  
 که خاقان نژادست و بدگوهرست 180  
 تو گفתי که هر مز پشاهی<sup>4</sup> سزاست  
 گواهی<sup>7</sup> من از بهر این دادمت  
 ز تشویر<sup>8</sup> هر مز فرو پژمیرید  
 بزندان فرستادشان تیره شب  
 سیم<sup>13</sup> شب چو برزد سر از کوه ماه 185  
 بزندان دزدان مر اورا بکشست  
 چو بهرام آذر مهران آن<sup>18</sup> شنید  
 پیامی فرستاد نزدیک شاه  
 تو دانی که من<sup>21</sup> چند کوشیده ام<sup>22</sup>  
 بپیش پدرت آن سزاوار شاه<sup>24</sup> 190  
 یکی پند گویم چو خوانی مرا  
 ترا سودمند است از<sup>25</sup> پند من  
 باایران ترا<sup>27</sup> سودمندی بود  
 پیامش چو نزدیک هر مز رسید  
 که بهرام را پیش<sup>30</sup> شاه آورد<sup>31</sup> 195  
 شب تیره بهرام را پیش خواند  
 بدو گفت برگوی کان<sup>34</sup> پند چیست

بخریدار—K<sup>3</sup> کسی اورا پشاهی—K, IV, VI<sup>2</sup> این (метр нарушен). IV—оп. از—JI<sup>1</sup>  
 (метр нарушен). VI—گواهی—K<sup>7</sup> سپس—IV<sup>6</sup> آن VI—زان—K<sup>5</sup> شاهی مر اورا—IV<sup>4</sup>  
 K, VI—<sup>12</sup> ایشان VI—مردان—JI<sup>11</sup> کجا—VI<sup>10</sup> که—K, IV<sup>9</sup> تشویش—VI<sup>8</sup> گرامی  
 K, IV, VI—<sup>15</sup> سیمه IV—здесь и в некоторых других местах—IV<sup>14</sup> سیموم—IV<sup>13</sup> بتدبیر  
 K, IV—<sup>20</sup> شاه نو—JI<sup>19</sup> را—K<sup>18</sup> VI—б. оп. از درد—K<sup>16</sup> بپرداخت  
 JI—<sup>26</sup> زمین—K<sup>25</sup> گاه—K<sup>24</sup> همه—K<sup>23</sup> چنده نوشیده ام (!)—VI<sup>22</sup> هر—K<sup>21</sup>  
 JI—<sup>29</sup> ازان—VI<sup>28</sup> IV—б. оп. ازان—VI<sup>27</sup>  
 چو پیغام بهرام بشنود شاه \* بسالار بهرام فرمود شاه  
 K, IV, VI—<sup>34</sup> فراوان سخنها—VI<sup>33</sup> بخوبی—K, VI<sup>32</sup> آورد—JI<sup>31</sup> نزد—K, IV, VI<sup>30</sup>

که بدخواه زیما نباشد بگنج  
 که آن<sup>2</sup> پرسش شهریار جهان  
 کزان بیخ<sup>3</sup> اورا<sup>4</sup> بنیاید<sup>5</sup> گریست  
 نیاید<sup>8</sup> ازین<sup>9</sup> مهتر انجمن<sup>10</sup>  
 ز سیمای برزین مکن ایچ یاد<sup>12</sup>  
 که مه<sup>14</sup> مغز بادش بتن بر<sup>15</sup> مه پوست  
 بر آن بتتری بر<sup>17</sup> کند داوری<sup>18</sup>  
 بدو گفت کای نیک یار کهن  
 چنین دیورا آشنایی مده<sup>20</sup>  
 ز کردار و گفتار آهرمنی<sup>23</sup>  
 که تخمی پراگندهای در<sup>24</sup> جهان  
 از<sup>26</sup> آتشی نیابی<sup>27</sup> مگر تیره دود  
 بر تخت شاهنشاهی برنشاند<sup>29</sup>  
 چو ایزدگشسب<sup>32</sup> آن مه<sup>33</sup> خوب چهر  
 کرازیبد و کیست با فرهی  
 که باشد بشاهی سزاوار تر  
 زبان پاسخشرا بیاراستیم<sup>36</sup>

سزاوار گنجست اگر<sup>1</sup> مرد رنج  
 بدانست بهرام آذر-مهران  
 چگونست و آنرا پی و بیخ<sup>3</sup> چیست  
 سرانجام جز<sup>6</sup> دخمه<sup>7</sup> بی کفن<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ که ای شاه راد<sup>11</sup>  
 که ویرانی شهر ایران ازوست<sup>13</sup>  
 نگوید سخن جز همه بتتری<sup>16</sup>  
 چو سیمای برزین شنید این سخن  
 بید بر تن من گواپی مده<sup>19</sup>  
 چه<sup>21</sup> دیدی ز من تا تو یار<sup>22</sup> منی  
 بدو گفت بدست بهرام آذر-مهران  
 کزان بر نخستین تو خواهی درود  
 چو<sup>28</sup> کسری مرا و ترا پیش خواند  
 ابا موبد موبدان<sup>30</sup> برزمهر<sup>31</sup>  
 بپرسید کین تخت شاهنشاهی  
 بکتر دهم گر<sup>34</sup> بهتر پسر  
 همه یکسر از جای برخاستیم<sup>35</sup>

165

170

175

آن-IV و آن از پی بیخ-K<sup>3</sup> این-K, IV<sup>2</sup> یا-VI (метр нарушен); اگر-оп. I<sup>1</sup>  
 ازان-K<sup>6</sup> نیاید-K<sup>5</sup> مارا-IV کار مارا-K<sup>4</sup> آن شاخ و آن بیخ-VI رای و آن بیخ  
 نیابیم جز دخمه<sup>7</sup> بیگفن-IV<sup>10</sup> ازان-VI<sup>9</sup> نیابیم-K<sup>8</sup> ازین مهتر انجمن-IV<sup>7</sup>  
 VI-هیچ یاد-K, IV<sup>12</sup> گفت بهرام کای شهریار-VI گفت بهرام کای شاهزاد-K, IV<sup>11</sup>  
 بدتری-IV برتری-II<sup>16</sup> در-VI بگیتی-K<sup>15</sup> نه-II<sup>14</sup> بدوست-K<sup>13</sup> تو شمار  
 IV-<sup>19</sup> VI-<sup>18</sup> ب. оп. بدان بدتری بر-IV بدان تیزی بر سر-K پس از برتری بر-II<sup>17</sup>  
 K, IV, VI<sup>24</sup> اهرمنی-K<sup>23</sup> جفت-K<sup>22</sup> چو-VI<sup>21</sup> VI-<sup>20</sup> ب. оп. دهی-IV<sup>20</sup> دهی  
 که-IV<sup>28</sup> نیابی(!)-II<sup>27</sup> وز-K, IV, VI<sup>26</sup> که این-IV که آن-K<sup>25</sup> پراکندی اندر  
 II-<sup>32</sup> موبد پیر برزیمهر-VI<sup>31</sup> موبدان موبد-K<sup>30</sup> شاهی بزانو نشاند-K, IV, VI<sup>29</sup>  
 بیماراستید-K<sup>36</sup> برخاستید-K<sup>35</sup> یا-K, IV, VI<sup>34</sup> همه-K<sup>33</sup> آذرگشسب

- 145 بدو گفت خواهی<sup>1</sup> که ایمن<sup>2</sup> شوی  
 چو خورشید بر برج<sup>4</sup> روشن شود  
 تو با نامداران ایران بیای<sup>6</sup>  
 ز سیمای برزینت پرسم<sup>8</sup> سخن  
 پرسم که این<sup>10</sup> دوستار تو کیست<sup>11</sup>  
 تو پاسخ چنین ده که این<sup>13</sup> بدتنست  
 وزان<sup>16</sup> پس ز من هرچ خواهی<sup>17</sup> بخواه  
 بدو گفت بهرام کایدون<sup>19</sup> کنم  
 بسیمای برزین که بود از مهران<sup>21</sup>  
 همی ساخت<sup>24</sup> تا چاره‌ای چون کند  
 چو پیدا شد آن چادر عاج گون<sup>25</sup>  
 150 جهاندار بنشست بر تخت عاج  
 بزرگان ایران بران<sup>29</sup> بارگاه  
 ز در پرده برداشت سالار بار  
 چو بهرام آذر مهران پیشش رو  
 نشستند هر یک<sup>31</sup> بآیین<sup>32</sup> خویش  
 155 بهرام آذر مهران گفت شاه  
 160

4 K, IV— زشتی—<sup>3</sup> K, IV, VI— آزر—<sup>2</sup> K—<sup>1</sup> B— خواهم—<sup>1</sup> K—  
 سیمای—<sup>8</sup> K— نوان—<sup>7</sup> K— پیا—<sup>7</sup> L— و ایرانیان—<sup>6</sup> K— پیا—<sup>6</sup> L— دشت—<sup>5</sup> K— تخت—<sup>5</sup> VI— چرخ  
 اورا—<sup>6</sup> VI— چیمست—<sup>11</sup> K, IV— آن—<sup>10</sup> IV— تو دل بد مکن—<sup>9</sup> K, IV, VI— برزین پرسم  
 اهریمنست—<sup>15</sup> K, IV— و از—<sup>14</sup> K— آن—<sup>13</sup> K, VI— پسندیده—<sup>12</sup> K, IV— سرشتش ز چیمست  
 بدین—<sup>20</sup> IV— ایدون—<sup>19</sup> IV, VI— گنج و تخت—<sup>18</sup> VI— آنچه باید—<sup>17</sup> VI— ازان—<sup>16</sup> K—  
 66—<sup>23</sup> VI— گزیده پدر آن—<sup>22</sup> L— پدر و آن—<sup>21</sup> IV— گزیده یکی از نژاد کیان—<sup>21</sup> IV—  
 153—154 оп.; K— б. переставлен со след. б. <sup>24</sup> K— همی خواست—<sup>25</sup> K— سیم گون—<sup>26</sup> VI—  
 27 K— доб.: چو نعلش از

جهان بستند از لشکر هند و روم \* پیفگند فرشی بهر مرز و بوم  
 28 K, IV, VI— کس—<sup>32</sup> VI— سیمه—<sup>31</sup> IV— بدان—<sup>30</sup> K, IV, VI— نهادش بسر بر دلفروز—<sup>28</sup> K—  
 34 K— بران—<sup>33</sup> VI— ستاندند—<sup>33</sup> VI— ابر جای

- 130 که آن زهر شد بر تنش کارگر  
 فرستاده را چشم موبد بدید<sup>3</sup>  
 بدو گفت رو پیشی هرمزد گوی<sup>4</sup>  
 بدین داوری نزد داور شویم<sup>7</sup>  
 ازین پس تو ایمن منسو<sup>9</sup> از بدی  
 تو پدرود باشی ای بداندیش مرد<sup>10</sup>
- 135 چو بشنید گریان بشد<sup>12</sup> استوار  
 سپهبد پیشیمان شد از کار اوی<sup>13</sup>  
 مر آن درد را<sup>15</sup> چاره ندید  
 بمرد آن زمان موبد موبدان  
 چنینست کیهان همه<sup>20</sup> درد و رنج  
 که این روزگار خوشی بگذرد
- 140 چو شد کار دانا<sup>24</sup> بزاری<sup>25</sup> بسر  
 جهاندار خونریز و<sup>26</sup> ناسازگار  
 میان تنگ خون ریختن را بیست  
 چو شب تیره تر شد مر اورا<sup>29</sup> بخواند
- گر<sup>1</sup> اندیشه ما نیامد بپر<sup>2</sup>  
 سرشکشی ز مژگان برخ بچکبید  
 که بختت بپرگشتن<sup>5</sup> آورد روی<sup>6</sup>  
 بجایی که هر دو برابر شویم<sup>8</sup>  
 که پاداش پیشی آیدت ایزدی  
 بدآید برویت ز بد کار کرد<sup>11</sup>  
 بیاورد پاسخ بر شهریار  
 بپیچید ازان راست گفتار اوی<sup>14</sup>  
 بسی<sup>16</sup> باد سرد از جگر برکشید<sup>17</sup>  
 برو زار و<sup>18</sup> گریان شده<sup>19</sup> بخردان  
 چه یازی<sup>21</sup> بتاج<sup>22</sup> و چه نازی بگنج  
 زمانه نفسرا<sup>23</sup> همی بشمرد  
 همه کشور از درد زیر و زبر  
 نکرد ایج یاد از بد روزگار  
 بهرام<sup>27</sup> آذر مهان آخت<sup>28</sup> دست  
 بپیشی خود اندر<sup>30</sup> بزانو نشاند

چو دید-<sup>3</sup> K نتابید سر- VI نیاید بپر- IV چه آمد بسر-<sup>2</sup> K کز-<sup>1</sup> K, IV, VI

K-<sup>6</sup> دوB: سوی گشتن-<sup>5</sup> VI هرمز بگوی-<sup>4</sup> K, IV, VI

سرانجام از اندیشه نابکار \* شوی زین جهان کور و بیچاره زار  
 ز تو یافتہ دشمنان کام دل \* روانت ازین بد بماند خجل  
 پیشت-<sup>11</sup> K خود-<sup>10</sup> VI مخسب-<sup>9</sup> IV, VI بجای گهر زو برابر شوم-<sup>8</sup> K شوم-<sup>7</sup> K  
 برآشفت ازان کار کرد-<sup>13</sup> VI برفت-<sup>12</sup> K, IV, VI بروی بد از کار بد-<sup>14</sup> IV ز کردار بد  
 دوB: ل-<sup>17</sup> یکی-<sup>16</sup> IV و دوB: IV-<sup>15</sup> K, VI هیچ-<sup>14</sup> VI مرد-<sup>14</sup> VI

بدو گفت رو پیشی موبد بگوی \* کزین پس ندارد سپهرت بروی  
 K-<sup>23</sup> بنام-<sup>22</sup> IV نازی-<sup>21</sup> ل پر-<sup>20</sup> K, IV, VI همه-<sup>19</sup> K, IV, VI و-<sup>18</sup> IV, VI  
 و-<sup>26</sup> IV, VI تمامی-<sup>25</sup> K موبد-<sup>24</sup> K, IV, VI دم ما-<sup>24</sup> VI نفس مرد دانا-<sup>24</sup> IV دمادم  
 گشتش مهانرا-<sup>29</sup> K تیره شد مهترانرا-<sup>29</sup> ل یافت-<sup>28</sup> K ز بهرام-<sup>27</sup> K  
 بنزدیک گاهش-<sup>30</sup> IV

همی خورد شاه از کران تا کران  
 نگه کرد موید بدان<sup>2</sup> بنگرید  
 که زهرست بر خوان<sup>7</sup> تریاک اوی<sup>8</sup>  
 بران<sup>10</sup> کاسه زهر یازید دست  
 بران<sup>12</sup> بندگان نیز نازش<sup>13</sup> کنند  
 بیازید دست گرامی بخوان  
 ترا کردم<sup>14</sup> این لقمه پاک و<sup>15</sup> نغز  
 کزین<sup>17</sup> پس چنین باشدت<sup>18</sup> پرورش  
 که جاوید بادا سر و افسرت  
 بسپیری<sup>20</sup> رسیدم<sup>21</sup> نیفزاییم<sup>22</sup>  
 بسپاکی روان جهاندار<sup>23</sup> شاه  
 برین آرزو<sup>25</sup> نشکنی پشت من  
 بیامد نماید مرا رای<sup>26</sup> و راه  
 همی راند<sup>28</sup> تا خانه خویش تفت  
 یکی جامه افگند و<sup>30</sup> فالان بغفت  
 ازان گنجها گر ز شهر<sup>31</sup> آورند  
 ز هرمرز بیزدان بنالید زار  
 بدان تا کند کار موید نگاه

خورشها بمردند<sup>1</sup> خوالیگران  
 چو آن کاسه زهر پیش آورید  
 بران<sup>3</sup> بدگمان<sup>4</sup> شد<sup>5</sup> دل پاک اوی<sup>6</sup>  
 چو هرمرز نگه کرد<sup>9</sup> لبها بمست  
 بران<sup>11</sup> سان که شاهان نوازش کنند  
 ازان کاسه برداشت مغز استخوان  
 بموید چنین گفت کای پاک مغز  
 دهن<sup>16</sup> باز کن تا خوری زین خورشی  
 بدو گفت موید بجان و سرت  
 کزین نوشه<sup>19</sup> خوردن نفرماییم  
 بدو گفت هرمرز بخورشید و ماه  
 که بستانی این نوشه<sup>24</sup> ز انگشت من  
 بدو گفت موید که فرمان شاه  
 بخورد و ز خوان زار و<sup>27</sup> پیچان برفت  
 ازان<sup>29</sup> خوردن زهر با کسی نگفت  
 بفرمود تا پای زهر آورند  
 فروخورد تریاک و<sup>32</sup> نامد بکار  
 یکی استواری فرستاد شاه

115

120

125

оп. شد-Л 5 برگوا-К 4 ازان-VI بدن-IV, К 3 بدو-IV 2 چو بردند-IV 1  
 بدن-IV, VI, К 10 و Л-доб. 9 و او-VI, К 8 و Л-доб. 7 و او-VI, К 6  
 IV-оп.; VI, К 15 و او-IV, К 14 تارش(!)-К 13 ابر-VI بدن-IV 12 بدن-IV, К 11  
 جز این باشدت-IV, К 18 وزان-VI وزین-IV ازین-К 17 دهن-К 16 کار  
 خردمند-Л 23 بیغشاییم-VI, К 22 رسیدن-К 21 بسپیری-VI 20 نوشه-IV, К 19  
 بیاید بماند-К نماید مرا روی-Л 26 بدین آرزو-IV, VI, К برین آرزوی-Л 25 لقمه-К 24  
 (метр нарушен) و زان خانه-Л 27 بیاید نماید بما رای-VI بیاید نماید مرا رای-IV بما رای  
 (нет рифмы) همان نیز تریاک زهر-К 31 و-К 30 وزان-VI 29 همی رفت-VI 28 و Л-доб.  
 بران زهر تریاک-IV, К 32 بتازند و تریاک بهر-VI

- 95 نهادند خون پیش ایزدگشسب<sup>1</sup> پس ایزدگشسب<sup>3</sup> آنچ اندرز<sup>4</sup> بود ز دینار وز<sup>5</sup> گنج وز خواسته<sup>6</sup> بموید چنین گفت کای نامجوی که گر سر نپیچی<sup>9</sup> ز گفتار من که از شهریاران تو خوردهام<sup>12</sup> بدان<sup>14</sup> رنج پاداش بند آمدست دلی بی‌گنه پر غم ای<sup>16</sup> شهریار 100 چو موید سوی خانه شد در زمان شنیده یکایک بهرمزد گفت<sup>19</sup> ز<sup>20</sup> ایزدگشسب<sup>21</sup> آنکهی<sup>22</sup> شد درشت سخنیهای موید فراوان شنید همی‌راند اندیشه بر<sup>24</sup> خوب و زشت 105 بفرمود تا زهر خوالیگرش چو موید پیامد بهنگام بار<sup>26</sup> بدو گفت کامروز ز<sup>28</sup> ایدر مرو چو بنشست موید نهادند خون بدانست کان خون زمان ویست 110

K-<sup>4</sup> آذرگشسب-<sup>3</sup> J-<sup>3</sup> باز-<sup>VI</sup> بار-<sup>IV</sup> K,<sup>2</sup> ایزدپرست-<sup>IV</sup> آذرگشسب-<sup>J</sup> 1  
 IV, پیپراسته-<sup>K</sup> 7 گنج آراسته-<sup>K, IV, VI</sup> 6 و از-<sup>J, K</sup> 5 آنکه اندرز-<sup>VI</sup> از در بند  
 براندیش-<sup>K</sup> 10 بیپیچی-<sup>K</sup> 9 بهرمز بگوی-<sup>IV, VI</sup> 8 و از [هم از-<sup>VI</sup>] خواسته-<sup>VI</sup>  
 ازان-<sup>VI</sup> 14 بر-<sup>K, IV, VI</sup> 13 که پیش پدرت اندرون بردهام-<sup>K</sup> 12 درد و پیکار-<sup>VI</sup> 11  
 شمارم-<sup>VI</sup> نماید-<sup>J</sup> 17 در غم-<sup>VI</sup> ای-<sup>IV</sup> پرگنه از غم-<sup>K</sup> 16 بند-<sup>K, IV, VI</sup> 15  
 از-<sup>VI</sup> بر-<sup>K, IV</sup> 20 بهرمز بگفت-<sup>K, IV, VI</sup> 19 بکار آگهان گفت مرد دوان-<sup>K</sup> 18  
 21 VI-<sup>20</sup> K, IV, VI-<sup>23</sup> VI-<sup>23</sup> это мисра, б. 104 и первое мисра б. 105 оп. آنزمان-<sup>K, IV</sup> 22 آذرگشسب-<sup>J</sup> 21  
 K-<sup>27</sup> کار-<sup>VI</sup> 26 پیامیخت اندر-<sup>VI</sup> پیش او در-<sup>IV</sup> دز یک-<sup>J</sup> (?) 25 اندیشه-<sup>K</sup> 24  
 اندر کشتن-<sup>IV</sup> 29 امروز از-<sup>K, IV, VI</sup> 28 بپرسیدن-<sup>IV, VI</sup> بپرسید از  
 هرمزد شاه وزیران پدر خود بکتر



شکم گرسنه رنج بفرزایدم	همی خوردنی آرزوی <sup>1</sup> آیدم	
دوایی بدین درد ریشم <sup>3</sup> فرست	یکی خوردنی پاک پیشم <sup>2</sup> فرست	80
غمی گشمت زان جای <sup>5</sup> و آرام اوی <sup>6</sup>	دل موبد از درد پیغام اوی <sup>4</sup>	
منال ار نیاید بچانت گزند <sup>8</sup>	چنان <sup>7</sup> داد پاسخ که از کار بند	
پر اندیشه شد مغزش از خویشتن	ز پیغام او شد <sup>9</sup> دلش پر شکن	
بسرزید زان کار دل در برش <sup>11</sup>	بزدان فرستاد لغتی خورش <sup>10</sup>	
بدین <sup>14</sup> ناجوانمرد <sup>15</sup> بیفرهی <sup>16</sup>	همی <sup>12</sup> گفت کانون شود <sup>13</sup> آگهی	85
نیرزد تن ما برش <sup>17</sup> یک پیشیز	که موبد بزدان فرستاد چیز	
کند بر من از خشم رخساره <sup>19</sup> زرد	گزند آیدم زین <sup>18</sup> جهاندار مرد	
دلش بود پیچان و رخ چون زریز	هم از بهر <sup>20</sup> ایزدگشسب <sup>21</sup> دبیر	
بزدان کشد <sup>22</sup> خوردنیها برش	بفرمود تا پاک خوالیگرش	
بیامد بنزدیک ایزدگشسب <sup>24</sup>	ازان <sup>23</sup> پس نشست از بر تازی اسب	90
پر از درد و مژگان <sup>25</sup> چو ابر بهار <sup>26</sup>	گرفتندمر یک دگررا کنار	
همی رفت تا شد سخنها <sup>28</sup> کهن	ز خوی بد <sup>27</sup> شاه چندی سخن	

بر من VI- بر من یکی پاک چینی IV- همین بر من LI-<sup>2</sup> آرزو K, IV, VI-<sup>1</sup> جا-<sup>5</sup> LI-<sup>5</sup> او-<sup>4</sup> LI, VI-<sup>4</sup> چو مردم کفن دوز و بالین-<sup>3</sup> LI, IV, VI- یکی چرب و/ شیرین K, VI-<sup>6</sup> از جام-<sup>6</sup> LI, VI-<sup>6</sup> ازان جای K-<sup>6</sup> доб.:

ز کردار هرمنز بنالید مرد \* ز اندیشه رنگ رخش گشت زرد  
 ز دردش بهمانده-<sup>11</sup> VI- طعام-<sup>10</sup> VI- بد-<sup>9</sup> VI- 82-84 оп. K-<sup>8</sup> بدو-<sup>8</sup> VI- چنین-<sup>7</sup> IV-<sup>7</sup>  
 تاجور مرد-<sup>15</sup> K, IV- بدان-<sup>14</sup> VI- رسد-<sup>13</sup> IV- چنین-<sup>12</sup> IV- 6. оп. IV- بی آرام و کام  
 زان-<sup>16</sup> VI- بد آید مرا از-<sup>18</sup> K- بر ما تنش-<sup>17</sup> K- همان جان ما-<sup>17</sup> K- بافرهی-<sup>16</sup> IV-  
 IV-<sup>22</sup> آذرگشسب-<sup>21</sup> LI- مهر-<sup>20</sup> IV- چو از مهر-<sup>20</sup> K- رخسار-<sup>19</sup> IV- و کپن روی-<sup>19</sup> K, VI-  
 آب-<sup>25</sup> VI- بزدان آذرگشسب-<sup>24</sup> VI- آذرگشسب-<sup>24</sup> LI- وزان-<sup>23</sup> IV, VI- بود-<sup>23</sup> VI- برد  
 K, IV-<sup>26</sup> перед б. доб.:

نگه‌همان زندان چو او را بدید \* شد از بیم رنگ رخش ناپدید  
 نیارست گفتن بزدان مرو \* که این شهریار نیست جوشان و نو  
 فرود آمد آن پیر گریان ز اسب \* همی رفت تا پیش ایزدگشسب  
 سخنشان-<sup>28</sup> IV- ز بپدادی-<sup>27</sup> K

هر آن چیز در پادشاهی<sup>2</sup> که خواست  
 بیخسوسو شد از راه<sup>3</sup> آپین و کیش  
 بدی شاد و<sup>5</sup> ایمن ز بیم گزند  
 بدین<sup>6</sup> گونه بد<sup>7</sup> رای<sup>8</sup> و آپین شاه  
 یکی پیر و<sup>9</sup> دانا<sup>10</sup> و دیگر جوان  
 دبیر<sup>13</sup> خردمند با فر و چهر  
 خردمند و روشن دل و شاد کام  
 چو دستور بودند و همچون<sup>16</sup> وزیر  
 یکایک برآرد<sup>18</sup> بناگاه گرد  
 که روزی شوند اندرو ناسپاس  
 بیمهوده پر<sup>22</sup> بند و زندانش ساخت  
 رخانش ز اندیشه بی رنگ<sup>23</sup> شد  
 بمردی<sup>25</sup> ورا<sup>26</sup> نام بد زردهشت  
 چنان شد که دل<sup>28</sup> خسته گردد بتیر  
 نه خورد و نه پوشش نه انده گسار<sup>30</sup>  
 بموید که ای<sup>32</sup> بنده را<sup>33</sup> مغز و پوست<sup>34</sup>  
 کسی را بنزدیک من نیست راه

چنین بود تا شد<sup>1</sup> بزرگیش راست  
 برآشفت و خوی بد آورد پیش  
 هر آن کس که نزد پدرش<sup>4</sup> ارجمند  
 یکایک تبه کردشان بیگناه  
 سه مرد از دبیران نوشین راون  
 چو ایزدگشسب<sup>11</sup> و دگر برزمهر<sup>12</sup>  
 سه دیگر که<sup>14</sup> ماه آذرش بود نام  
 بر تخت نوشین راون این<sup>15</sup> سه پیر  
 همی خواست هرمز کزین هر<sup>17</sup> سه مرد  
 همی بود ز<sup>19</sup> ایشان دلش پهراس  
 با ایزدگشسب<sup>20</sup> آن زمان<sup>21</sup> دست آخت  
 دل موبد موبدان تنگ شد  
 که موبد بد و پای<sup>24</sup> بودش سرشت  
 ازان بند ایزدگشسب<sup>27</sup> دبیر  
 چو روزی برآمد<sup>29</sup> نبودش زوار  
 ز زندان پیامی<sup>31</sup> فرستاد دوست  
 منم بی زواری<sup>35</sup> بزندان شاه

65

70

75

K-<sup>4</sup> و VI-<sup>3</sup>dob. بران چیز بر پادشا شد [VI-<sup>1</sup>بد] و باشد-IV<sup>1</sup>  
 و-IV<sup>9</sup> on. رسم-VI<sup>8</sup> شد-K, VI<sup>7</sup> برین-K, IV, VI<sup>6</sup> و-K<sup>5</sup> on. بر پدرش-VI پدر  
 L-<sup>14</sup> ز پیر-IV<sup>13</sup> پر ز مهر-IV<sup>12</sup> آزرگشسب-L<sup>11</sup> پیرسر بود-VI برنا-K<sup>10</sup>  
 پنهان(!)-IV<sup>14</sup> همی ساخت هرمزد ازین هر-L<sup>17</sup> و همچو-K<sup>16</sup> آن-L<sup>15</sup> دگر آنک  
 L-<sup>20</sup> از-K, IV, VI<sup>19</sup> برآرم-VI<sup>18</sup> همی گفت با خود که من زین-VI<sup>16</sup> که تا زین  
 IV-<sup>24</sup> بپیچید و رویش پر آژنگ-IV<sup>23</sup> بیمهودگی-L<sup>22</sup> گهی-VI<sup>21</sup> بازرگشسب  
 آزرگشسب-L<sup>27</sup> مر آن پیررا-IV<sup>26</sup> بخردی-K, VI<sup>25</sup> که از گوهر پای-VI<sup>24</sup> زبد پای  
 بندرا-L<sup>33</sup> این-K<sup>32</sup> پیامش-IV<sup>31</sup> ب. on. VI<sup>30</sup> برآمد-L<sup>29</sup> کجا-L, VI<sup>28</sup>  
 VI-<sup>34</sup>dob. ب.: مغزرا-VI

چو روزی برآمد نبودش قرار \* نه خورد و نه آرام و نه میگسار  
 که من بیگناهم-VI<sup>35</sup>

45 چو بـغـشـایـش از دل کند شهـریـار  
 هر آن کسی که او پند ما داشت<sup>2</sup> خوار  
 چو شاه از تو خـشـنـود شد راستیست  
 درشتی<sup>6</sup> نـرمـیست<sup>7</sup> در پند تو  
 ز نیکی مپـرهـیز هرگز بـرنـج  
 چو اندر جهان کام دل یافتی 50  
 چو دیهیم هفتاد بر سر نهی  
 بـهـر کار درویشی دارد دلـم  
 همتی خواهم از پای پروردگار  
 که درویشـرا شاد<sup>17</sup> دارم<sup>18</sup> بگنج  
 55 هر آن کس که شد در جهان شاهـفـش  
 سرشـرا بپـیـچـم ز کنـداوری  
 چـنـین است<sup>22</sup> انـجـام و آغاز ما  
 درود جهان آفرین بر شماست<sup>25</sup>  
 چو بنشینید گفتار او انجمن  
 60 سر گنجـدازان<sup>29</sup> پر از بیم گشت  
 خردمند و<sup>30</sup> درویشی زان هرک<sup>31</sup> بود

نجوید- VI- خون- IV-<sup>3</sup> تهدید ما داشت- IV, VI- تهدید ما کرد- L<sup>2</sup> روی- VI-<sup>1</sup>  
 بزمست- L, K-<sup>7</sup> درشتی و- K-<sup>6</sup> نه از غایت کژی و- VI-<sup>5</sup> ازو- K-<sup>4</sup> دلش خوبی  
 همی- L-<sup>12</sup> شاد دلرا- VI-<sup>10</sup> (нет рифмы). رنج- VI-<sup>11</sup> نرم- L-<sup>8</sup> VI-<sup>6</sup>. op.<sup>9</sup>  
 K-<sup>16</sup> доб.:<sup>16</sup> چندی- IV-<sup>14</sup> VI-<sup>13</sup> امن یابم- VI-<sup>15</sup> چندی- IV-<sup>14</sup>  
 که درویشـرا پای روزی دهم \* هـمـه شـادی و دلفـروزی دهم  
 K, IV, VI-<sup>22</sup> داوری- VI-<sup>21</sup> نخواهم- K, IV, VI-<sup>20</sup> ندارم- K-<sup>19</sup> دارد- VI-<sup>18</sup> یاد- K-<sup>17</sup>  
 شما- IV, VI-<sup>25</sup> چنـین باد تا باد دین شما- K-<sup>25</sup> آواز- IV-<sup>24</sup> هوش- K-<sup>23</sup> همینست  
 سر- K-<sup>29</sup> ازو- VI-<sup>28</sup> ازان- IV-<sup>28</sup> بر شما- VI-<sup>27</sup> شما- K, IV-<sup>27</sup> یاد- IV, VI-<sup>26</sup>  
 درویشـرا ز- VI-<sup>31</sup> از این که- IV-<sup>31</sup> روشن روان هر که- K-<sup>31</sup> و VI-<sup>30</sup> بخردان زو  
 L-<sup>32</sup> آنگه<sup>32</sup> روشنایی- L-<sup>32</sup>

توانایی و داد<sup>3</sup> و پیمان<sup>4</sup> مراسم<sup>5</sup>  
 بنمازد بدو<sup>6</sup> مردم پارسا  
 زمانه ز بخشش باسایشست<sup>8</sup>  
 پیرمایه<sup>9</sup> بر پاسبانی کنیم  
 بر ما چنان کرد بازار<sup>10</sup> خویش  
 مدارید راز از<sup>13</sup> دل نیکخوی<sup>14</sup>  
 مرا داد آن دادن<sup>16</sup> آسان بود  
 همه شاد باشید زین<sup>17</sup> تاج و تخت  
 چو بخشایش<sup>19</sup> و داد و بخشش<sup>20</sup> مراسم  
 ز دل کینه و آز بیرون کنید  
 نمایند دو چشمش بد روزگار  
 بکوشید یکسر کهن و مهران  
 سوی ناسپاسی دلش ننگرد<sup>23</sup>  
 بود مزد آن<sup>25</sup> سوی تو<sup>26</sup> نارسان<sup>27</sup>  
 که او را<sup>28</sup> نباشد سخن جز بروی  
 تو بر وی بستستی گمانی<sup>30</sup> مبر  
 سخنهاى شاهان بخواند<sup>32</sup> همی

بهر کشوری دست و<sup>1</sup> فرمان مراسم<sup>2</sup>  
 کسی را که یزدان کند پادشا  
 که سرمایۀ<sup>7</sup> شاه بخشایشست  
 بدرویشی بر مهربانی کنیم  
 هر آن کس که ایمن شد از کار خویش  
 شمارا بمن هرچ<sup>11</sup> هست آرزوی<sup>12</sup>  
 ز چیزی که دستان<sup>15</sup> هراسان بود  
 هر آن کس که هست از شما نیکبخت  
 میان بزرگان<sup>18</sup> درخشش مراسم  
 شما مهربانی بافزون کنید  
 هر آن کس که پرهیز کرد از کار  
 بخشنودی کردگار<sup>21</sup> جهان  
 دگر آنک<sup>22</sup> مغزش بود پر خرد  
 چو نیکی فزایی<sup>24</sup> بروی کسان  
 میامیز با مردم کز گوی  
 وگر شه ریارت<sup>29</sup> بود دادگر  
 گر ایدونک گویی نداند<sup>31</sup> همی

30

35

40

IV-<sup>5</sup> برهان-IV, VI<sup>4</sup> رای-K, IV, VI<sup>3</sup> تراست-VI<sup>2</sup> بخوبی همه دست-K<sup>1</sup>  
 доб. выше оп. б. 24. L-<sup>6</sup> پرو-<sup>6</sup> سرمایۀ-IV<sup>7</sup> سرمایۀ-VI<sup>8</sup> K-<sup>8</sup>

همه کار ما داد و بخشایشست \* ز فرهنگ گیتی پر آرایشست  
 ز من-VI<sup>6</sup> بما هرچه-K, IV<sup>11</sup> جوان کرد آذر [بازار-VI]-L, IV, VI<sup>10</sup> سرمایہ-IV<sup>9</sup>  
 مدارید راز از [از-VI]-K, VI [از-VI]-L<sup>13</sup> بازار از-L<sup>13</sup> آرزو-K, IV, VI<sup>12</sup> هر چه  
 IV, K<sup>17</sup> بر-K<sup>17</sup> داد ازان دادن-K, VI دادن داد-L<sup>16</sup> دل مردم بد-K<sup>15</sup> دل نیکخو-VI<sup>14</sup>  
 شهریار-IV<sup>21</sup> پوشش-K<sup>20</sup> همان کوشش-VI<sup>19</sup> بتخت اندرون خود-K<sup>18</sup> ازین-VI<sup>18</sup>  
 K-<sup>27</sup> او-L, K<sup>26</sup> من-L<sup>25</sup> فزاید-L<sup>24</sup> VI-<sup>66</sup> 40-41 оп.<sup>23</sup> آنکه-IV<sup>22</sup> доб.:

سرمایۀ شاه بخشایشست \* زمانه ز بخشش پر آرایشست  
 چه خوانی-L<sup>32</sup> بدانی(!)-L<sup>31</sup> گمانی بستنی-L<sup>30</sup> شهریاری-K<sup>29</sup> آذر-IV<sup>28</sup>

که آرایش باغ بنهفته‌ای  
بجام می اندر کنم<sup>2</sup> یاد تو  
چو دیهیم هرمنز پیارایمت  
نبینی<sup>4</sup> پس از مرگ آزار<sup>5</sup> من

نگارا بهارا کجا رفته‌ای  
همی مهرگان<sup>1</sup> بوید از باد تو  
چو رنگت شود سبز بسته‌ایمت  
که امروز تیزست<sup>3</sup> بازار من

## [ آغاز داستان ]

پسندیده و دیده از هر دری  
سخن‌دان و با فرّ و با پال<sup>8</sup> و شاخ<sup>9</sup>  
ز هرمنز که بنشست بر تخت داد  
چو بنشست بر نامور پیشگاه  
توانا و داننده<sup>12</sup> روزگار  
گرانمایگانرا گرامی کنیم<sup>14</sup>  
چنان چون پدر داشت با داد<sup>15</sup> و فر<sup>16</sup>  
ستم دیدگانرا تن‌آسان کنیم  
همان بخشش و داد و شایستگی<sup>18</sup>  
بد و نیک هرگز نماند<sup>20</sup> زنهان<sup>21</sup>  
که از دادشان آفرین بود بهر  
بزرگی و گردی و شایستگی  
بدانندیشرا داشتند درگداز

یکی پیر بد مرزبان<sup>6</sup> هری  
جهان‌دیده‌ای<sup>7</sup> نام او بود ماخ  
بپرسیدمش تا چه داری<sup>10</sup> بیاد  
چنین گفت پیر خراسان<sup>11</sup> که شاه  
نخست آفرین کرد بر کردگار  
دگر گفت ما<sup>13</sup> تخت نامی کنیم<sup>14</sup>  
جهانرا بداریم در زیر پر  
گنه کردگانرا<sup>17</sup> هراسان کنیم  
ستون بزرگیست آهستگی  
بدانید<sup>19</sup> کز کردگار جهان  
نیایگان ما تاجداران دهر  
نجستند جز داد و بایستگی<sup>22</sup>  
ز که‌تر پرستش ز<sup>23</sup> مهتر نواز

15

20

25

IV-<sup>4</sup> مرگست VI-<sup>3</sup> بیک جام می نو کنم IV-<sup>2</sup> نو خورم II-<sup>2</sup> بوی جان VI-<sup>1</sup>  
با برگ و با برد K-<sup>8</sup> جهان‌دیده و VI-<sup>7</sup> و K-<sup>6</sup> آزار K-<sup>5</sup> بگیتی VI-<sup>6</sup> ببینی  
VI-<sup>12</sup> آن پور ماخان VI-<sup>11</sup> دارد K, IV-<sup>10</sup> با برگ و با بیخ VI-<sup>9</sup>  
K-<sup>16</sup> با زیب VI-<sup>15</sup> پدر بد بآیین IV-<sup>15</sup> کنم II-<sup>14</sup> دا (!) II-<sup>13</sup> دارنده  
کسی بد کند بردباری کنیم \* چو رنج آیدش پیش یاری کنیم  
VI-<sup>18</sup> بزرگی و گردی و شایستگی IV-<sup>18</sup> گنه‌کارگانرا K-<sup>17</sup> IV-<sup>22</sup> dob. этот б. после б. 22.  
VI-<sup>22</sup> IV-<sup>21</sup> 24, 25 и первое мисра б. 26 оп. K-<sup>20</sup> ندادید K-<sup>19</sup> بایستگی  
پرست وز-<sup>23</sup> II-<sup>23</sup> آهستگی

# [پادشاهی هرمزد<sup>1</sup>

## [دوازده سال بود

همی کرد با<sup>3</sup> بار و برگش<sup>4</sup> عتاب<sup>5</sup>  
 بمستی همی داشتی در کنار<sup>6</sup>  
 همی یاد یار آمد<sup>9</sup> از چنگ اوی<sup>8</sup>  
 کجا یافتی تیز بازار آن<sup>10</sup>  
 ز بار گران شاخ تو هم بغم<sup>11</sup>  
 بدان<sup>12</sup> رنگ رخا پیاراستی  
 همی مشک بوید ز پیراهنت  
 بلؤلو<sup>13</sup> بر از خون نسط<sup>14</sup> برزدی  
 سرت برتر از کاویانی درفش<sup>16</sup>  
 مرا کردی از برگ<sup>18</sup> گل ناماید

بخندید تـوز بر<sup>2</sup> سرخ سیب  
 که آن دستۀ گل بوقت بهار  
 همی باد شرم آمد<sup>7</sup> از رنگ اوی<sup>8</sup>  
 چه کردی که بودت خریدار آن  
 عقیق و زبرجد که دادت بهم  
 همانا که گل را بها خواستی  
 همی رنگ شرم آید از گردنت  
 مگر جامه از مشتری بستدی  
 زبرجدت برگست و چرم<sup>15</sup> بنفش  
 پیپرایه<sup>17</sup> زرد و سرخ و سپید

5

10

نجوید—VI<sup>3</sup> ازبر—VI بخنده نمود اندرو—IV نارنج با—K<sup>2</sup> نوشین روان—IV—دوب.<sup>1</sup>  
 بر—VI رایشان داد کار—K<sup>6</sup> 66. оп. 14—B عتیب—K<sup>5</sup> نار و نرگس—VI, K, LI<sup>4</sup> ابر  
 چو بد یافتی—K<sup>10</sup> ناز آمد—VI باز آمد—IV یار آید—LI<sup>9</sup> او—VI<sup>8</sup> آید—LI<sup>7</sup> کنار  
 IV—ز بازارگان بار گوهر بغم—LI<sup>11</sup> چرا تافتی سر ز بازار آن—VI خود هم از کار آن  
 پر—IV<sup>13</sup> همان—VI<sup>12</sup> ز بارگران نار و نرگس بغم—VI ز بار کز از بار گوهر بغم  
 زبرجد رخت—VI ومویت—IV نارت—K زبرجد بزرگست و چرم<sup>15</sup>—LI<sup>15</sup> رقم—K<sup>14</sup>  
 سرخ و سبز و—VI سبز و شاخ سپید—K<sup>17</sup> 4. б. помещен после б. K<sup>16</sup>—گشت خطت  
 مرگ—K<sup>18</sup> سپید

- 4455 ز دیبای زربفت پرمایه<sup>1</sup> پنچ  
 بپوشید بر ما برسیم کیان  
 بسازید هم زمین نشان تخت عاج<sup>4</sup>  
 همان هرچه ز زمین به پیش اندرست<sup>6</sup>  
 گلاب و می و زعفران جام بیست<sup>8</sup>  
 نهاده ز<sup>10</sup> دست چپ و دست راست  
 ز خون کرد باید تهیگاه خشک  
 4460 ازان<sup>13</sup> پس برآید<sup>14</sup> در گاه‌ها  
 چو زمین گونه بد<sup>15</sup> کار آن بارگاه  
 ز فرزندان وز دوده<sup>18</sup> ارجمندی  
 بیاساید از<sup>21</sup> بزم و شادی دو ماه  
 سزد گر<sup>22</sup> هر آنکو بود پارسا  
 4465 ز فرمان هر مزد بر مگذرید  
 فراوان بران نامه<sup>25</sup> هر کس گریست  
 برفت و بماند<sup>27</sup> این سخن<sup>28</sup> یادگار  
 کنون زمین سپس تاج<sup>30</sup> هر مزد شاه

ز پایین تا سر ز-K<sup>3</sup> داکار دیده(!)-J<sup>2</sup> ز هر جامه پاک زربفت-K, IV, VI<sup>1</sup>  
 بر دو-J<sup>4</sup> بر آیین پکان ما نامیان(!)-VI میندید هرگز بدی را میان-IV سر تا میان  
 بپاویزی اندر-IV بپاویخته تاج بر نیک بخت-J<sup>5</sup> ازین همنشان تخت عاج-K, IV تخت  
 هشت-J<sup>8</sup> محمر است-K, IV, VI<sup>7</sup> همه هرچ زمین بیشتر ایدرست-J<sup>6</sup> بر عاج تاج  
 وزان-K, VI<sup>13</sup> VI-б. оп.<sup>12</sup> بدوی اندرون کرده-IV<sup>11</sup> به-IV, VI<sup>10</sup> دو پشت-J<sup>9</sup>  
 IV-<sup>18</sup> VI-б. оп.<sup>17</sup> کسی نزد ما-K, IV<sup>16</sup> دگر گون بود-K, IV<sup>15</sup> درآید-J, K, VI<sup>14</sup>  
 K-доб.:<sup>20</sup> آمد-K<sup>19</sup> دوده و

روان‌شان ز اندیدیشه آزاد کن \* بخوبی روان مرا پاد کن  
 برین نامه پادشا-IV<sup>24</sup> بدین-J<sup>23</sup> ار-K<sup>22</sup> بپاید پس از-VI برآساید از-IV<sup>21</sup>  
 جهان-J, VI<sup>28</sup> برفت او و ماند-IV<sup>27</sup> کسری-K, IV, VI<sup>26</sup> عهد-VI<sup>25</sup> VI-б. оп.  
 K, IV, VI-доб.:<sup>29</sup>

چو با او جفا کرد گردان سپهر \* نباید که جوئی ازو داد و مهر  
 از گفته نیکخواه-K<sup>31</sup> تاج و اورنگ-IV, VI<sup>30</sup>

بزرگان و آزادگانرا بشهر<sup>1</sup> ز داد<sup>2</sup> تو باید که<sup>3</sup> یابند بهر  
 بیبیدادگر مرد مگذار<sup>4</sup> کار همه<sup>5</sup> گوش و<sup>6</sup> دل سوی درویش دار  
 و ایدونک دشمن شود دوستدار 4440  
 چو از خویشتن نامور داد داد بر<sup>11</sup> ارزانیان گنج بسته مدار  
 که گر پند مارا<sup>13</sup> شوی کار بند که نیکی دهش نیک خواه تو باد  
 مبادت فراموش گفتار من 4445  
 سرت سبز باد و دلت شادمان همیشه خرد پاسیمان تو باد  
 چو من بگذرم زمین جهان فراخ بجایی کزو دور باشد گذر  
 دری دور بر چرخ ایوان<sup>22</sup> بلند نیشسته<sup>23</sup> برو بارگاه مرا 4450  
 فراوان ز هر گونه افگندنی بکافور تن را توانگر کنید  
 ز آورد باید یکی خوب<sup>21</sup> کاخ نپژد بدو کرکس تیز پر  
 بهالا برآورده چون ده کمند بزرگی و گنج و سپاه<sup>24</sup> مرا  
 هم از<sup>25</sup> رنگ و بوی و<sup>26</sup> پراگندنی ز مشک از بر ترگم<sup>27</sup> افسر کنید

1 Л- ز نیک و بد تو که- VI<sup>3</sup> نیک- IV<sup>2</sup> بازارگانان شهر- K ز دهر- Л<sup>1</sup>  
 2 IV-66. 4438-4441 оп. 3 K, VI- غم 4 K, VI- 5 مسپار همان- K<sup>5</sup>  
 6 VI- و оп. 7 K, VI- 8 IV-66. 4438-4441 оп. 9 K, VI- б. оп.  
 10 K, VI- 11 K- 12 VI- 11 K- 12 VI- او نیز- K, VI<sup>10</sup> و اذا صار عدوك لك صديقاً فايك و الركون اليه- B  
 н доб.: مردم پیشه‌کار

ور ایدونکه دشمن بود دوستدار \* بشوره زمین تخم نیکی مکار  
 14 IV- доб.: 13 IV- پندهارا

تو در شورستان تخم نیکی مکار \* همه گوش دل سوی درویش‌دار  
 15 K, IV- 16 K- 17 K- وگر- 18 K- 19 K- 20 K- در- 21 K- نیکوی  
 22 VI- هم بکردار چرخ- 23 Л, IV, VI- 24 K, VI- 25 Л, IV- دو- 26 Л, IV- 27 K- تری- IV, VI- تازی  
 28 VI- و оп. 29 K- 30 VI- همان- 31 Л- 32 VI- 33 VI- تاج و کلاه- 34 VI- نوشته



- کنون من رسیدم بهفتاد و چار  
جز آرام<sup>1</sup> و خوبی نجستم برین  
امیدم چنانست کز کردگار  
گر ایمن<sup>4</sup> کنی مردمانرا بداد  
4420 پیداش نیکی بیابی بهشت  
نگر تا نباشی بجز<sup>6</sup> بردبار  
جهاندار و<sup>8</sup> بیدار و<sup>8</sup> فرهنگجوی  
بگرد دروغ ایچ گونه مگرد  
4425 دل و مغزرا دور دار از شتاب  
بنیکی<sup>13</sup> گرای و بنیکی بکوش  
نباید که گردد بگرد تو بد  
همه پاک پوش و همه پاک خور  
ز یزدان گشادی و بپزدان گرای  
4430 جهانرا چو آباد داری بداد  
چو نیکی نمایند پیداش کن  
خردمندرا<sup>20</sup> شاد و نزدیک دار  
بهر کار با<sup>21</sup> مرد دانا سگال  
چو یابد خردمند نزد تو راه  
4435 هر آن کس که باشد ترا زبردست
- ترا کردم اندر جهان شهریار  
که باشد روان مرا<sup>2</sup> آفرین  
نباشی جز از شاد<sup>3</sup> و بهروزگار  
خود ایمن بخسبی و از داد شاد  
بزرگ آنک<sup>5</sup> او تخم نیکی بکشت  
که تندی<sup>7</sup> نه خوب آید از شهریار  
بماند همه ساله با آبروی  
چو گردی<sup>9</sup> شود بخترا<sup>10</sup> روی زرد  
خردرا<sup>11</sup> شتاب اندر آرد<sup>12</sup> بخواب  
بهر نیکی و بد پند دانا نبوش  
کزان<sup>14</sup> بد ترا<sup>15</sup> بیگمان بد رسد  
همه پنندها یاد گیر از پدر  
چو خواهی که باشد ترا رهنمای<sup>16</sup>  
بود تخت آباد و دهر از تو شاد<sup>17</sup>  
ممان<sup>18</sup> تا شود رنج نیکی کهن<sup>19</sup>  
جهان یار بداندیشش تار یک دار  
برنج تن از پادشاهی مینال  
بماند بتو تاج و تخت و کلاه<sup>22</sup>  
مفرمای در بی‌نوایی<sup>23</sup> نشست<sup>24</sup>

بجز شاد—VI شاه—K<sup>3</sup> که یابم پس از مرگ—VI پس از مرگ من—IV<sup>2</sup> از نرم—II<sup>1</sup>  
—VI, IV, K<sup>7</sup> جز از—IV, K<sup>6</sup> خنک آنکه—VI آنکه—IV<sup>5</sup> که ایمن—VI گرامی—L, K<sup>4</sup>  
—K<sup>12</sup> خرد با—VI, IV, K<sup>11</sup> بود مر ترا—VI<sup>10</sup> گویی—IV<sup>9</sup> و—VI, IV<sup>8</sup> تیزی  
—K<sup>17</sup> از—VI, 6. on. بتو—K<sup>15</sup> که از—VI, IV<sup>14</sup> بنیگان—IV<sup>13</sup> آید—VI, IV  
خود ایمن—VI بود گنجت آباد و بخت از تو شاد—IV بخت آباد و بخت از تو شاد  
ومن أحسن الیک فیادر لالی مجازاته و لا تؤخرها حتی—B همی—II<sup>18</sup> بخسبی وز داد شاد  
—IV<sup>22</sup> همه کار پر—VI<sup>21</sup> هنرمندرا—IV, K<sup>20</sup> 6. on. VI<sup>19</sup> لا تخلق جدّة حسناة  
سختی و مینمای دست—K<sup>24</sup> پادشاهی—VI<sup>23</sup> گنج و سپاه—VI تخت و گنج و کلاه

چو روزش سرآمد نبودش درنگ  
 خرد گیر وز<sup>3</sup> بزم و شادی بگرد<sup>4</sup>  
 روانرا ز توپه تو<sup>5</sup> برتافتی<sup>6</sup>  
 چو<sup>7</sup> اندرز<sup>8</sup> نوشین روان یاد کرد  
 یکی نو پی افگند<sup>9</sup> موبد سخن  
 نیشستند<sup>11</sup> پس نامه‌ای بر حریر  
 به<sup>14</sup> هر مزد ناسال خورده جوان  
 دگر گفت کین<sup>15</sup> پند پور قیامد  
 پر از<sup>16</sup> رنج و تیمار و درد و بلاست  
 ز رنج زمانه دل<sup>17</sup> آزادتر  
 بماید شدن زمین سپنجی سرای  
 برخشونده روز و شب دیرباز<sup>20</sup>  
 که بر هر سری باشد او افسری<sup>22</sup>  
 دلفروز و بخشنده<sup>23</sup> و دادگر  
 خردمند و زبیمای افسر بدی  
 که در پادشاهی مرا کرد یاد

برای و بداد و<sup>1</sup> ببزم و بچنگ  
 تو ای پیر فرتوت بی توپه<sup>2</sup> مرد  
 جهان تازه شد چون قدح یافتی  
 چه گفت آن سراینده سالخورد  
 سخنهای هر مزد چون شد بمن  
 هم آواز شد<sup>10</sup> رایزن با دبیر  
 دلارای عهدی<sup>12</sup> ز<sup>12</sup> نوشین روان<sup>13</sup>  
 سر نامه از دادگر کرد یاد  
 بدان ای پسر کین جهان بی وفاست  
 هر آنکه که باشی بدو شادتر  
 همه شادمانی بمانی<sup>18</sup> بجای  
 چو اندیشه رفتن آمد<sup>19</sup> فراز  
 بجستیم<sup>21</sup> تاج کی را سری  
 خردمند ششی بود مارا پسر  
 ترا برگزیدم که مهتر بدی  
 بهشتاد بر بود پای<sup>24</sup> قیامد

4405

4410

4415

دگرد(!) JI-<sup>4</sup> و از- K, VI-<sup>3</sup> توشه- VI-<sup>2</sup> چنین شهریارم- VI- بداد و برای- K, IV-<sup>1</sup>  
 Б-б. оп.; K-доб.: چرا تافتی- IV-<sup>6</sup> از بر توپه- VI- روان از در توپه- K-<sup>5</sup> مگرد- VI-  
 اگر بخردی سوی توپه گرای \* که باشد خردمند پاکیزه رای  
 پس از پیریت روزگاران نماند \* تموز و خریف و بهاران نماند  
 ازان پس که تن جای گیرد بخاک \* نگر تا کجا باشد آن جان پاک  
 دگر نو درافگند- VI- بن افگند- IV- پی در افگند- K-<sup>9</sup> هم ایدر ز- IV-<sup>8</sup> که- VI-<sup>7</sup>  
 از- VI-<sup>13</sup> با عهد- IV-<sup>12</sup> نوشتند- JI, IV, VI-<sup>11</sup> هم او و شه- VI- هم آوای شد- K, IV-<sup>10</sup>  
 نماند- VI-<sup>18</sup> به- IV- تن- K-<sup>17</sup> ترا- VI-<sup>16</sup> این- VI-<sup>15</sup> ز- JI-<sup>14</sup> عهد نوشیروان  
 K-доб.: دیرباز- IV-<sup>20</sup> آید- K-<sup>19</sup>

جهان جهان داشتیم چند سال \* بگیتی کسری را ندیدم همال  
 نگردد بچاره چو آیدت مرگ \* شود خشک ار چند پارسست و برگ  
 لما آذای علی ثمانین- B- سال- K, VI-<sup>24</sup> رخشنده- IV-<sup>23</sup> VI-<sup>22</sup> ب. оп. نجستیم- K-<sup>21</sup>

- 4385 هر آن کس که راند سخن بر گزاف  
 بگاهی<sup>1</sup> که تنها<sup>2</sup> بود در نهفت  
 هم اندر زمان چون گشاید سخن  
 خردمند و گهر<sup>5</sup> مردم بی هنر  
 چنین بود تا بود دوران دهر<sup>7</sup>
- 4390 همه پرسش این<sup>9</sup> بود<sup>10</sup> و پاسخ همین  
 زبانها بفرمانش<sup>11</sup> گوینده باد  
 شهنشاه کسری ازو<sup>15</sup> خیره ماند  
 ز گفتار او<sup>16</sup> انجمن شاد شد<sup>17</sup>  
 نیشتنند<sup>18</sup> عهدی بفرمان شاه  
 4395 چو قرطاس رومی<sup>20</sup> شد از باد خشک<sup>21</sup>  
 بموید سپردند پیش<sup>22</sup> ران<sup>23</sup>  
 جهانرا نمایش چو کردار نیست  
 اگر تاج داری اگر گرم<sup>28</sup> و رنج  
 بپیوستم این<sup>30</sup> عهد نوشین روان  
 4400 یکی نامه<sup>31</sup> شهریاران بخوان

<sup>1</sup> L —VI بکاهد <sup>2</sup> پنهنان —VI <sup>3</sup> بود —K <sup>4</sup> L, IV, VI —ردان <sup>5</sup> K, IV, VI —  
 آن —K <sup>6</sup> IV —نگیرد <sup>7</sup> L —دور زمان <sup>8</sup> L —ازو بیگمان —IV, VI —б. оп. <sup>9</sup> K —  
 دلارای و شادان —K <sup>10</sup> IV, VI —رای و <sup>11</sup> K —همیشه جهانجوی —VI —اینست <sup>12</sup> K —  
 چو منشور او گشت —K <sup>13</sup> K —پزیرگان آن —K <sup>14</sup> K, IV, VI —درو —IV <sup>15</sup> K —  
 چو منشور او گشت —K <sup>16</sup> K —پیش —L, IV, VI —گشت <sup>17</sup> K —  
 عهدنامه شاه کسری بهرمزد —K منشور نوشتن کسری برای هرمز —L, IV, VI —از باد خشک  
 عهدنامه نوشتن کسری —VI اندر عهدنامه نوشین روان در باره پرسش —IV پیش از وفات  
 بنام هرمز

- 4370 دگر آنک پرسید<sup>1</sup> دشوار چیست  
چو بد بود و بدساز با وی<sup>4</sup> نشست  
دگر آنک گوید گوا کیست راست  
به از آزمایش ندیدم<sup>6</sup> گوا  
زیانکارتر کار گفتمی که چیست  
چو چیره شود بر دلت بر هوا  
پشیمانانی آرد بفرجام سود<sup>9</sup>  
دگر آنک گوید که گردان ترست  
چنین دوستی مرد نادان بود  
دگر آنک گوید ستمکاره<sup>13</sup> کیست  
چو کژی کند مرد بیچاره خوان  
هر آن کس که او پیشه گیرد دروغ  
تباهی که گفتمی ز گفتار کیست  
سخن چین و دو روی و بیکار<sup>16</sup> مرد  
پرسید دانا که عیب از چه پیش
- 4375  
4380
- بی آزار را دل<sup>2</sup> پیر آزار کیست<sup>3</sup>  
یکی زندگانی بود چون کیست  
که جان و خرد بر گوا بر گواست<sup>5</sup>  
گوا ای سخنگوی و<sup>7</sup> فرمان روا  
که فرجام ازان بد بماید گریست<sup>8</sup>  
هوا بگذرد همچو باد هوا  
گل آرزورا نششاید بسود<sup>10</sup>  
که چون پای جویی بدستت<sup>11</sup> سرست  
سرشتش بد و رای گردان<sup>12</sup> بود  
بریده دل از شرم و بیچاره<sup>14</sup> کیست  
چو بی شرمی آرد ستمکاره خوان  
ستمکاره ای خوانمش بی فروغ  
پر آزارتر درد آزار کیست<sup>15</sup>  
دل هوشیاران کند پر ز درد  
که باشد پشیمان ز گفتار خویش

1 K, VI — پرسد که 2 K — با دل 3 K — چیست Л — здесь кончается лакуна; IV, VI —

К — доб.: بر آزار کیست (!)

پیر آزار دل باشد و خوارتر \* چنان دان که هر کس پیر آزارتر  
Л, VI — оп. бб. بجای و خرد بر گوا کراست — K<sup>5</sup> ز بدخواه و بدساز با او — IV<sup>4</sup>  
وَأَمَّا أَضْرُ الْأَشْيَاءِ فَهِيَ سَوْءُ خَلْقِ الْمَلُوكِ : 11-ти бб. : 4372—4382; Б — содержание этих опущенных  
فاذا صحبتهم ملوك وإذا لم تصحبهم أدلوك وأما الذی يعجل الزمان إنفاده فهو الشهوة  
التي تملك من المرء فؤاده فيملقى في تحصيلها إلى يد الهوى قياده وأما الظالم الذی لا  
حياء في عينه فهو الذی زاغ عن منهج السداد و عرف بالوقاحة في كسب الفساد و من  
اتخذ الكذب حرفته والتزید دیدنه و عادته. وأما الذی ینیر كلامه للفساد فهو النمام  
оп. و — IV<sup>8</sup> 7 IV — بروبر — K<sup>6</sup> والمنافق و ذو البطالة النائة في الظلم الجهالة  
IV — (в тексте) بسور — IV<sup>8</sup> گل زرد اورا نیارد ستود — K<sup>10</sup> آید بفرجام سور — IV<sup>9</sup> 4374—4375 оп.  
بیچاره — IV<sup>14</sup> ستمکار — IV<sup>13</sup> سرشت بدآرای کیهان — IV<sup>12</sup> جویم بدستم — IV<sup>11</sup> по T).  
بیگانگانه — VI<sup>16</sup> بی آزاری و درد بازار کیست — K<sup>15</sup>

- ز فرزند پرسید دانا سخن  
 بفرزند<sup>1</sup> باشد پدر شاد دل  
 اگر مهربان باشد او بر پدر  
 دگر آنک<sup>4</sup> بر جای بخشایشست  
 4355 بزرگی که بختش پراگنده گشت  
 ز کار وی از خون خروشی رواست  
 دگر هرک<sup>8</sup> با مردم ناسپاسی  
 هر آن کس که نیکی فرامش کند  
 دگر گفست از آرام<sup>10</sup> راه گریز  
 4360 بشهری که بیداد شد پادشا  
 ز بیدادگر شاه باید گریز  
 چه گوید که دانی که شادی<sup>12</sup> بدوست  
 دگر آنک پرسد ز کار زمان<sup>14</sup>  
 روا باشد<sup>17</sup> از چند بستایدش<sup>18</sup>  
 4365 دگر آنک پرسید<sup>20</sup> از مرد دوست  
 توانگر بود چادر او پیش  
 کسی که فروتن<sup>24</sup> تر و رادتر  
 دگر آنک پرسد که دشمن کراست  
 چو گستاخ باشد زبانش بید
- وزو باییدم پاسخ افگند بن  
 ز غمها بندو دارد<sup>2</sup> آزاد دل  
 بنیکی<sup>3</sup> گراینده و دادگر  
 برو چشم را<sup>5</sup> جای پالایشست  
 بپیش یکی ناسزا بنده<sup>6</sup> گشت  
 که ناپارسایی برو پادشاست<sup>7</sup>  
 کند نیکویی مانند اندر هر اس<sup>9</sup>  
 خردرا بکوشد که بپیش کند  
 گرفتن کجا خوبتر از ستیز<sup>11</sup>  
 ندارد خردمند بودن روا  
 کزو خیزد اندر جهان رستخیز  
 برادر بود یا دلارام دوست<sup>13</sup>  
 زمانی کزو گم<sup>15</sup> شود بدگمان<sup>16</sup>  
 هم اندر ستایش بیفزایدش<sup>19</sup>  
 ز هر دوستی<sup>21</sup> یارمندی<sup>22</sup> نکوست  
 چو درویش باشد تو با او بکوش<sup>23</sup>  
 دل دوستانش<sup>25</sup> بندو شادتر<sup>26</sup>  
 کزو دل همیشه بدرد و بلاست  
 ز گفتار او دشمن آید سزد

بدو VI-مرده را-IV<sup>5</sup> آنکه-IV, VI<sup>4</sup> بگیتی-IV<sup>3</sup> گردد-VI<sup>2</sup> ز فرزند-VI<sup>1</sup>  
 هر که-K, IV<sup>8</sup> که بر پادشاهی پدر پادشاست-VI; б. оп.-IV<sup>7</sup> ناسزاپنده-VI<sup>6</sup> مرده را  
 (в тексте по T). خود نیززد پیشیز-K, IV<sup>11</sup> کارام و-K<sup>10</sup> 4357-4362 оп.-VI<sup>9</sup>  
 وأمّا الذی یفرح به فهو إما-<sup>13</sup> (в тексте по T). که دانا که شادی-IV راه گشادن-K<sup>12</sup>  
 IV,<sup>17</sup> نیم سود و زیان(!)-VI<sup>16</sup> بد-K<sup>15</sup> نهان-K<sup>14</sup> سقیق صالح أو سفیق ناصح  
 دشمنی-K<sup>21</sup> پرسیدی-IV, VI<sup>20</sup> بیفزایدیش-IV<sup>19</sup> بستایدیش-IV<sup>18</sup> دارد-VI<sup>17</sup>  
 فزونتر بد-VI<sup>24</sup> (в тексте по T). مکوش-IV نپوش-K<sup>23</sup> نازمندی-IV<sup>22</sup>  
 دوستداران-K<sup>25</sup> б. оп.-IV<sup>26</sup>

بدین<sup>1</sup> روزگار از<sup>2</sup> چه باشییم شاد  
 زمانه که اورا ببااید ستود<sup>4</sup>  
 گرانمایه تر کیست از دوستان  
 کرا<sup>6</sup> بیشتر دوست اندر جهان  
 4335 همان نیز دشمن<sup>8</sup> کرا پیشتر  
 سزاوار آرام<sup>10</sup> بودن کجاست  
 ز گیتی زیانکارتر<sup>11</sup> کار چیست  
 ز چیزی که مردم همی پرورد  
 4340 ستمکاره کش نزد<sup>14</sup> او شرم نیست  
 قیامی بگیتی ز گفتار<sup>15</sup> کیست  
 چه چیزست کان ننگ<sup>17</sup> پیشش آورد  
 بیروز تا شب برآمد ز کوه  
 چو هنگام شمع آمد<sup>19</sup> از<sup>20</sup> تیرگی  
 4345 ز گفتار ایشان<sup>21</sup> غمی گشت شاه  
 گرانمایه هر مزد بر پای خاست  
 که از شاه گیتی میداد تهنی  
 میداد که بی تو بپیم تاج  
 بپوشش جهان<sup>23</sup> پیشش تو خاک باد  
 4350 سخن هرچ<sup>26</sup> او گفت پاسخ دهم<sup>27</sup>

کدامست و- K<sup>5</sup> شنود (!)- K<sup>4</sup> داریم- K<sup>3</sup> ار- IV روزگاران- K<sup>2</sup> وزین- IV<sup>1</sup>  
 دانش- K<sup>8</sup> شاید بدو- VI که شادند ازو- K<sup>7</sup> اگر- IV<sup>6</sup> برچه- IV; (метр нарушен); برما  
 وما- 4338-4341 оп. B- VI-66. 12 (метр нарушен). زیانکار- K<sup>11</sup> و VI-دوب. 10 و VI-6. 9  
 ستمگر که نزدیک- K<sup>14</sup> زود بر- K<sup>13</sup> أضر الأشياء في هذه الدار التي هي عرضة للفتاء  
 VI- 18 نیک- IV سه چیزست آنرا که- K<sup>17</sup> دوستان پرز- K<sup>16</sup> ز گیتی بگفتار- K<sup>15</sup>  
 بپرسش- VI<sup>23</sup> شاهان و هم- IV<sup>22</sup> او چون- IV, VI<sup>21</sup> و- K<sup>20</sup> آید- VI<sup>19</sup> نیاید  
 K- 25 خای- VI<sup>24</sup> جوان

همه روز فیروز تخت تو باد \* همه چشم روشن بتخت تو باد  
 K<sup>30</sup> روز- K<sup>29</sup> بدان- K<sup>28</sup> گفتند پاسخ دهم- VI دهم- K<sup>27</sup> آنچه- VI, K<sup>26</sup>  
 دهم- VI

- 4315 بپرسید کز نی کوی سودمند<sup>1</sup>  
 چنین داد پاسخ که آنک<sup>3</sup> از نخست  
 بکوشید تا بر دل هر کسی  
 چنین داد پاسخ که هر کسی که داد  
 نگه کرد پرسنده بوزرجمهر  
 بدو گفت کز<sup>6</sup> گفتنی هرچ<sup>7</sup> هست  
 سراسر همه پرسش<sup>9</sup> یاد گیر  
 سخن را مگردان پس و پیش<sup>12</sup> هیچ  
 اگر یاد گیری چنین<sup>14</sup> بیگمان  
 که چندین<sup>16</sup> بگفتار بشتافت<sup>17</sup>  
 4325 جهانداندار آموزگار تو باد  
 کنون هرچ دانم<sup>20</sup> بپرسم ز داد<sup>21</sup>  
 ز فرزند کو بر پدر ارجمند  
 بیخشایشی دل سزاوار کیست  
 ز کردار نیکی پیشیمان کراست  
 4330 سزا کیست کورا نکوهش کنیم  
 ز گیتی کجا بهتر آید گریز

کدامست و مرد از چه - K, VI-<sup>2</sup> گرچه بود سودمند - VI- ازو گفت مرد ارجمند - IV-<sup>1</sup>  
 دل خویش او - VI-<sup>5</sup> 4316-4317 оп. VI- نخست - IV-<sup>4</sup> که آن - IV-<sup>3</sup> گردد بلند  
 VI-<sup>10</sup> گویمت - VI- پرسمت - K-<sup>9</sup> نویسم سراسر - K-<sup>8</sup> هرچه - K, IV, VI-<sup>7</sup> از - IV-<sup>6</sup>  
 IV-<sup>4</sup> بس و پیش - K, VI-<sup>12</sup> چنان چون بود مرد دانا پذیر - K-<sup>11</sup> همه پاسخ از داد  
 شوی برتر - K-<sup>15</sup> سخن - K-<sup>14</sup> داد - IV-<sup>18</sup> (метр нарушен). (в тексте конъектура). بس پیش  
 یافتند - VI-<sup>18</sup> بشتافتند - VI-<sup>17</sup> چو چونین - VI-<sup>16</sup> باب السماء مفتوح لك - B- از اختر  
 آنچه - IV, VI-<sup>22</sup> بداد - K, VI-<sup>21</sup> هرچه دانم - IV, VI- هرچه از تو - K-<sup>20</sup> روشن - IV, VI-<sup>19</sup>  
<sup>23</sup> K, VI-доб.:

بپاسخ خردمند پیدا شود \* بهر آرزو بر توانا شود  
 K-ещё доб.:

سخن همچو قفلست و پاسخ کلید \* بپاسخ بد از نیک آید پدید  
 ز - VI-<sup>26</sup> بر دل - VI-<sup>25</sup> 24 VI-б. оп.

4300 ز هفتاد چون<sup>1</sup> سالیمان درگذشت  
 چو من بگذرم زین سپنجی سرای  
 که بخشایشش آرد بدرویش بر  
 ببخشد بپرهیزد<sup>3</sup> از مهر<sup>4</sup> گنج  
 سپاسم ز یزدان که فرزند هست  
 وز ایشان بهرمزد یازان ترم<sup>8</sup>  
 4305 ز بخشایش<sup>10</sup> و بخشش و راستی  
 کنون موبدان و ردانرا بخواه<sup>11</sup>  
 بخواندش و<sup>14</sup> آزمایشش کنید  
 شدند اندران موبدان انجمن  
 جهانجوی هر مزدرا خواندند  
 4310 نخستین سخن گفت بوزرجمهر  
 چه دانی کزو جان پای<sup>16</sup> و خرد  
 چنین داد پاسخ که دانش بهاست  
 بدانش بود مردرا ایمنی  
 دگر بردباری<sup>20</sup> و بخشایشست

سر و موی مشکین چو کافور گشت<sup>2</sup>  
 جهانرا بیاید یکی کدخدای  
 بییگانه و مردم خویش بر  
 نیندد دل اندر سرای سپنج<sup>5</sup>  
 خردمند و<sup>6</sup> دانا و ایزد<sup>7</sup> پرست  
 برای و بهوشش فرازان ترم<sup>9</sup>  
 نینم همی در دلش کاستی  
 کسی کو کند سوی<sup>12</sup> دانش نگاه<sup>18</sup>  
 هنر بر هنر بر فزایش کنید  
 ز هر در پژوهنده<sup>15</sup> و رایزن  
 بر نامدارانش بنشانند  
 که ای شاه نیک اختر خوب چهر  
 شود روشن و کالبند بر خورد<sup>17</sup>  
 که داننده بر مهتران بر ماست<sup>18</sup>  
 ببندد ز بد دست<sup>19</sup> اهریمنی  
 که تنرا بدو<sup>21</sup> نام و<sup>22</sup> آرایشست<sup>23</sup>

ز گفتار چون—VI از هشتاد چون—IV که هفتاد از—K<sup>1</sup> 2 K—доб. б.:

دلی کو بدرویش بر مهتران \* بود داد و بی رنج و سود و زیان  
 3 K—доб.:<sup>5</sup> بخشش بپردازد از مرز—VI مرد—IV<sup>4</sup> نپرهیزد—K<sup>3</sup>  
 همپیشه بنیکی بود رای او \* ابـر گـاه شاهان سزد جای او  
 پروبر—VI تواناتم—K<sup>9</sup> نازان ترم(!)—IV داناتم—K<sup>8</sup> یزدان—VI, K<sup>7</sup> و—K<sup>6</sup>  
 13 VI—نزد—K<sup>12</sup> بخوان—VI<sup>11</sup> از آرایش—VI بخشایش—K<sup>10</sup> بمردی گرازان ترم  
 پژوهیده—K, IV<sup>15</sup> بداندش و—IV بدانش ورا—K<sup>14</sup> کسی را که باشد ز دانش نشان  
 نیندد دل مرد—VI<sup>19</sup> گراینده بر مهتران مهترست—K<sup>18</sup> پرورد—VI<sup>17</sup> پاک جان—K<sup>16</sup>  
 20 K—доб. б.:<sup>23</sup> بدان نام(!)—K<sup>22</sup> ازو—VI<sup>21</sup> دل مرد با داد—K<sup>20</sup>  
 فروتن سه دیگر کس و دادگر \* شکویا(!) و جویای دین و هنر



که چندی<sup>1</sup> بمانند دلم شادمان  
گذشته برو سال و<sup>2</sup> گشته<sup>3</sup> کهن  
ز لفظ من آمد پراگنده گرد  
سخنهای شاهنشهران<sup>5</sup> نو کنم  
اگر بگذرم زین سرای سپنج<sup>7</sup>

زمان خواهم از کردگار زمان  
که این داستانشها و چندین سخن  
ز همتیگام کسی شاه تا یزدگرد  
بپیوندم و باغ<sup>4</sup> بی خو کنم  
همانا که<sup>6</sup> دلرا ندارم برنج

4285

\* \*

\*

ز رای جهانباندار نوشین روان  
پر اندیشه مرگ شد شهریار  
که پیراهن داد پوشد<sup>9</sup> نخست  
بود راد و<sup>10</sup> بی رنج روشن روان<sup>11</sup>  
همه راد و بینادل و شاهفش  
جوانان با دانش و دلگشای<sup>14</sup>  
گرانمایه هرمزد بد بی همال  
برآزادگان بر بگسترده<sup>16</sup> مهر  
که جویند راز وی اندر نهان  
اگر<sup>17</sup> داستانشرا گشادی بو لب  
رسیدی بشاه جهان آگهی  
که رازی<sup>18</sup> همی داشتیم در نهفت

چه گوید کنون مرد روشن روان  
چو سال اندر آمد<sup>8</sup> بهفتاد و چار  
جهانرا همی کدخدایی بجست  
دگر کو بدرویش بر مهربان  
پسر بد مر<sup>12</sup> اورا گرانمایه شش  
بمردی و فرهنگ و پرهیز<sup>13</sup> و رای  
از ایشان خردمند<sup>15</sup> و مهتر بسال  
سرافراز و با دانش و خوب چهر  
بفرمود کسری بکار آگهان  
نگه داشتندی بروز و بشب  
ز کاری که کردی بدی یا بهی  
بموزرجه مهر آن زمان شاه گفت

4290

4295

باآخر ترا رفت باید ز جای \* چه گویی چه بینی چه آیدت رای  
بپیغزای نیکی تو تا ایدری \* که گردی ازو شاد چون بگذری  
که گفتار و کردار این روزگار \* ز ما ماند اندر جهان یادگار  
شاهنشهی - K<sup>5</sup> باز - IV<sup>4</sup> سالیان - VI<sup>3</sup> و - IV, VI<sup>2</sup> چندان - K, VI<sup>1</sup>  
جوید - K<sup>9</sup> سالش درآمد - VI<sup>8</sup> آغاز داستان: доб. заголовок: K, VI<sup>7</sup> پس آنگاه - VI<sup>6</sup>  
IV<sup>12</sup> و - K<sup>11</sup> ب. оп.; порядок бб.: 4291, 4295, 4296, 4292, 4293, 4294, 4297. و - IV<sup>10</sup>  
فزاینده - K<sup>16</sup> هنرمند - VI<sup>15</sup> با دانش رهنمای - VI<sup>14</sup> پرهیز و فرهنگ - K, VI<sup>13</sup> بود  
امراً - B - K, VI<sup>18</sup> وگر - IV<sup>17</sup>

بهر مهتری شاه بنمود دست  
 ز ماه محرم گذشته سه روز<sup>2</sup>  
 چه گفت اندرین گردش روزگار  
 گهی با خرامیم و گه با نهیب  
 یکی را فراز و<sup>4</sup> یکی را مغای  
 که بیدار و<sup>6</sup> شادند اگر خفته گان  
 همان به که آویزش<sup>9</sup> مرگ نیست  
 یکی شد چو یاد آید از روز رنج<sup>12</sup>  
 چه گوید که دردست و رنج و نیاز<sup>15</sup>  
 نه<sup>17</sup> بی راه و از<sup>18</sup> مردم نیکگوی<sup>19</sup>  
 ز مرگند بر سر نهاده دو دست  
 می و جام و آرام شد بی نمک  
 خورد یافـتـه مردم پاکرای  
 چو پیراهن شعر باشد بدی  
 روان<sup>23</sup> سوی فردوس گم کرده راه  
 تو با جام همراه<sup>24</sup> مانده بدشت<sup>25</sup>

چو تنگ اندر آمد بجای<sup>1</sup> نشست  
 سر آمد سخن گفتن موزه دوز  
 جهانجوی دهقان آموزگار<sup>3</sup>  
 که روزی فرازست و روزی نشیب  
 سرانجام بستر بود تیره خاک 4270  
 نشانی ندریم ازان<sup>5</sup> رفته گان  
 بدان<sup>7</sup> گیتی ار<sup>8</sup> چندشان برگ نیست  
 اگر صد بود<sup>10</sup> سال اگر بیست<sup>11</sup> و پنج  
 چه<sup>13</sup> آنکس که گوید خرامست و ناز<sup>14</sup>  
 کسری را ندیدم بـمـرگ آرزوی<sup>16</sup> 4275  
 چه دینی<sup>20</sup> چه اهریمن<sup>21</sup> بت پرست  
 چو سالت شد ای پیر بر نشست و یک  
 بندد دل اندر سپنجی سرای  
 بگاہ بسپنجیدن مرگ می<sup>22</sup>  
 فسرده تن اندر میان گناه 4280  
 ز یاران بسی ماند و چندی گذشت

1 K-جای 2 VI-б. оп.; B- وهذا آخر القصة المنسوبة الى الخفای

IV- سوالهای بوزرجمهر و موبدان از هرمزد و جواب او و اختیار کردن شاه اورا-K  
 رای زدن کسری با برزجمهر-VI اندر سوال کردن نوشین روان و موبدان از هرمزد شاه  
 K- ازان-VI 7 K- و 6 ازین-IV 5 فرازی-IV 4 بآموزگار-VI 3 در پادشاهی  
 باد-K 12 سی-VI نشست-K 11 باشد-VI 10 آوازش-IV 9 از(!)-IV ندادند کس ار  
 در رنج و آز و نیاز-VI 15 خرامم بناز-VI حرامست ناز-K 14 هر-K 13 اندر آمد برنج  
 K, IV, VI- 19 وز-VI ونز-IV 18 ز-K, VI- 17 (в тексте конъектура). آرزو-K, IV, VI- 16  
 دوان-IV 23 دی(!)-K 22 آهرمن-K, VI- 21 دنیا-K 20 (в тексте конъектура). نیکگو  
 K-доб.: 25 همواره-VI و هم خام-K 24

ز بد کردن آمد بحاصل زیان \* روان از گنه کردن تن توان  
 بـآغـاز اگر کار خود بنگری \* ابی شک بفرجام کیفر بری  
 مشـو شادمان گر بدی کرده ای \* که آزرده گردی گـر آزرده ای

4250 چنین داد پاسخ که از کار گنج  
 همه رومیان پیش موبد شدند  
 فراوان ز هر در سخن راندند  
 ز دینار گفتند وز گاو<sup>3</sup> پوست  
 چنین گفت موبد اگر<sup>4</sup> زر دهید<sup>5</sup>  
 بهنگام برگشتن شهریار  
 که خلعت بود شاه را هر زمان  
 برین برنهادند و گشتند باز  
 4255 بید شاه چندی بران<sup>9</sup> رزمگاه  
 ز لشکر یکی مرد بگزید گرد<sup>10</sup>  
 سپاهی بدو داد<sup>13</sup> تا باژ روم  
 وز آنجا پیامد سوی طیسفون  
 همه یکسر آباد از<sup>15</sup> سپم و زر  
 4260 ز بس پرنیانی درفش سران<sup>18</sup>  
 در و دشت گفتی که زرین شدست<sup>20</sup>  
 چو نزدیک شهر اندر آمد ز راه<sup>22</sup>  
 همه پیش کسری پیاده شدند  
 هر آنکس که پیمود با شاه راه  
 4265 همه<sup>25</sup> مهتران خواندند آفرین<sup>26</sup>

سزاوار دستور<sup>1</sup> باشد برنج  
 خروشان و<sup>2</sup> با اختر بد شدند  
 همه راز قیصر برو راندند  
 ز کاری که آرام روم اندروست  
 ز دیبا چه مایه بران سر نهید<sup>6</sup>  
 ز دیبای زر بفت باید هزار  
 چه با کهتران و چه<sup>7</sup> با مهتران  
 همه پای بردند پیشش نماز<sup>8</sup>  
 چو آسوده شد شهریار و سپاه  
 که داند شمار نشت<sup>11</sup> و سترد<sup>12</sup>  
 ستاند<sup>14</sup> سپنارد باآباد بروم  
 سپاهی پس پشت و پیش اندرون  
 بزین<sup>16</sup> ستام و بزین<sup>17</sup> کمر  
 تو گفتی هوا شد همه<sup>19</sup> پرنیان  
 کمرها ز گوهر چو پروین شدست<sup>21</sup>  
 پذیره شدندش فراوان سپاه<sup>28</sup>  
 کمر بسته و دل گشاده شدند  
 پیاده بشد تا در بارگاه<sup>24</sup>  
 بران شاه بیدار با داد و دین<sup>27</sup>

K-<sup>5</sup> که گر- K, VI-<sup>4</sup> ز گفتار گفتند و از کار- K-<sup>3</sup> خردمند- VI-<sup>2</sup> دشوار- IV-<sup>1</sup>  
 K-<sup>8</sup> б. оп. и доб. 34 бб. приложения VI.  
 دبیر سخندان چنان چون سزید- VI-<sup>12</sup> نوشت- IV-<sup>11</sup> موبدی برگزید- VI-<sup>10</sup> بدان- IV-<sup>9</sup>  
 IV-<sup>17</sup> بسپمین- IV-<sup>16</sup> با- VI- یکسر پیشی با- K-<sup>15</sup> بخواهد- K, VI-<sup>14</sup> فرستاد- K-<sup>13</sup>  
 K-<sup>19</sup> بسش پرنیان بد درفش از میان- VI- از میان- K-<sup>18</sup> (метр нарушен).  
 ز راه- K-<sup>23</sup> سپاه- K-<sup>22</sup> کمرهای زرین چو پروین زدست- K-<sup>21</sup> آیین ز دست- K-<sup>20</sup>  
 همه زر و گوهر- VI-<sup>27</sup> آفرین خواندند- VI-<sup>26</sup> چو آن- VI-<sup>25</sup> تا بسلازگاه- K-<sup>24</sup>  
 K-доб.: برافشانند

هر آنکس که از مهتران نامدار \* برو کرد یاقوت و گوهر نثار

- وزو داشت قیصر همی پشت راست  
 یکایک پرستند این تاج و گناه<sup>4</sup>  
 سخن گفت بی دانش و رهنمای<sup>6</sup>  
 که شاداست از<sup>7</sup> گنبد لاژورد<sup>8</sup>  
 سپاریم و عهدی بتازه<sup>9</sup> درست  
 که مرد فرستاده افگند بی<sup>10</sup>  
 خرد با سخن نژد او اندکست<sup>11</sup>  
 ز دانش<sup>13</sup> روانرا گرفتہ زبون  
 گرفتند پیروزی و برتری<sup>14</sup>  
 بپیچد دل از رای و فرمان<sup>16</sup> ما<sup>17</sup>  
 ز گنج و ز لشکر نداریم پاک  
 چنانچون بود مردم چابلوسی<sup>19</sup>  
 ز کار گذشتہ مکن سرزنش  
 همه پاسبازان گنج توایم  
 نباشیم ناکام<sup>22</sup> و بدروزگار  
 همه رومیان آن ندارند خرد  
 بگنج<sup>28</sup> آوریم از در<sup>24</sup> باز و ساو  
 پذیرد ز ما گرچه آن<sup>27</sup> ناسزاست
- خرد در زمانه<sup>1</sup> شهت شاه راست  
 چه خاقان چینی چه<sup>2</sup> در<sup>3</sup> هند شاه  
 اگر<sup>5</sup> کودکی نارسیده بجای  
 ندارد شهت شاه ازو کین و درد  
 همان باز زوم آنچه بود از نخست  
 بخندید نوشین روان زان سخن  
 بدو گفت اگر نامور کودکست  
 چه قیصر چه آن بی خرد زهنمون<sup>12</sup>  
 همه هوشمندان اسکندری  
 کسری کو بگردد ز پیومان ما<sup>15</sup>  
 از آباد<sup>18</sup> بومش برآریم خاک  
 فرستادگان خاک دادند بومی  
 که ای<sup>20</sup> شاه پیروز برتر منش  
 همه سر بسر خاک رنج توایم  
 چو<sup>21</sup> خشنود گردد ز ما شهریار  
 ز رنجی که ایدر شهت شاه برد  
 ز دینار پر کرده ده چرم گاو  
 بکمی و<sup>25</sup> بیشیش<sup>26</sup> فرمان راست

همی از تو - K-4 بر - K-3 چه - VI-2 وانت أعقل ملوک - B همه بوم مر - K-1  
 ز تو - IV-7 VI-6. on. همین - K-5 بدویند زیبای تخت و کلاه - VI- دارند تخت و کلاه  
 فلیکتب لنا عهد نرکن الیه - B پیاریم عهدی نماید - VI- نماید - K-9 لاجورد - K-6  
 K-11 که گشت این چنین کارهای کهن - VI-10  
 چنین گفت نوشین روان قباد \* که او نو جوانست و سر پر ز باد  
 رای خندان - IV-16 من - K-15 بهتری - K-14 روانش - IV-13 باطرون - VI- ناطرون - IV-12  
 که - K-21 توپی - K-20 помещен после этого - 6. 4243 K-6. آزاد - IV-18 من - K-17  
 بیشیت - K-26 و - IV-25 چو جنگ - K-23 باشیم با کام - K-22  
 این - K-27 بیشیش - VI- اش - VI-

هم اکنون شتر باز گردان برآه<sup>1</sup>  
 فرستاده برگشت و شد بنا درم  
 شب آمد غمی شد ز گفتار شاه  
 طلایه پراکنده برگرد دشت  
 4215 ز ماهی چو بنمود خورشید تاج  
 طلایه چو گشت از لب<sup>5</sup> کنده باز  
 که پیغامبر<sup>7</sup> قیصر آمد بشاه  
 فرستاده آمد همانگه<sup>9</sup> دوان  
 چو رومی سر<sup>10</sup> و تاج کسری بدید  
 4220 بدل گفت کینت<sup>11</sup> سزاوار گاه<sup>12</sup>  
 وزان<sup>13</sup> فیلسوفان رومی چه‌هل  
 ز دینار با هر کسی<sup>16</sup> سی هزار  
 چو دیدند رنگ رخ<sup>19</sup> شهریار<sup>20</sup>  
 شهنشاه چون دید بنواختشان  
 4225 چنین<sup>23</sup> گفت گوینده پیشرو  
 پدر مرده و ناسپرده چه‌ان  
 همه سر بر سر باژدار<sup>26</sup> توایم  
 ترا روم ایران و ای‌ران چو روم

درم خواه وز<sup>2</sup> موزه دوزان منخواه  
 دل کفشگر گشت پر درد و غم<sup>3</sup>  
 خروش جرسی خاست از بارگاه<sup>4</sup>  
 همه شب همی کرد لشکر بگشت  
 برافگند خلعت زمین را ز عاج  
 پیامد بر شاه گردن فراز<sup>6</sup>  
 پر از درد و پوزش کنان از گناه<sup>8</sup>  
 نیایش کنان پیش نوشین روان  
 یکی باد سرد از جگر برکشید  
 بشاهی و مردی و چندین سپاه  
 ز بان<sup>14</sup> برگشادند<sup>15</sup> پر باد دل  
 نثار آوریده<sup>17</sup> شهریار<sup>18</sup>  
 برفتند لرزان<sup>21</sup> و پیچان چو مار  
 بآیین یکی جایگه<sup>22</sup> ساختشان  
 که ای<sup>24</sup> شاه قیصر جوانست و نو  
 نداند<sup>25</sup> همی آشکار و نه‌ان  
 پرستار<sup>27</sup> در زینهار توایم  
 جدایی چرا باید این مرز و بوم

4 Л— زان درم پر ز غم [شد دژم—IV] 3 K, IV, VI— از—VI و از—K<sup>2</sup> 1 IV— ز راه  
 с этого б. начинается большая лакуна (лист вырван), которая поглощает 166 бб. 5 K— پس  
 (метр 7 K— پوزش نمودن رسولان قیصر نزد نوشین روان: IV—доб. заголовок: 6 IV—  
 нарушен). 11 IV— وجهه—B<sup>10</sup> همانگه فرستاده آمد—VI<sup>9</sup> 8 VI— پر گناه—VI<sup>8</sup>  
 13 K— إن هذا هو المستحق للملك القمن—B شاه—IV, VI— 12 کابینست—VI اینت  
 18 VI—б. оп. 18 آوریدند زی—IV<sup>17</sup> یکی—IV<sup>16</sup> 15 IV, VI— پر ز گفتار و—VI<sup>14</sup> روان—VI<sup>14</sup>  
 21 B—بموندند گریان—VI گریان—IV<sup>21</sup> 20 VI—تاجدار—VI<sup>20</sup> 19 IV— تازه رخ—IV<sup>19</sup>  
 24 IV, VI— این—IV<sup>24</sup> سخن—IV<sup>23</sup> پایگه—IV<sup>22</sup> 22 من الملك خدمو باکین و خشعوا و ضرعوا  
 27 K— оп. 26 VI— تاجدار—VI<sup>26</sup> 25 VI— ندانی—VI<sup>25</sup>



دلاور ششمار درم ییاد کـرد  
 چهل من درم هر منی<sup>1</sup> صد هزار  
 سپاسی ز گنجور بر سر<sup>3</sup> نهیم<sup>4</sup>  
 نبد هیچ دفتر بکار و قلم  
 فرستاده زان<sup>6</sup> کار پردخته شد  
 برنجی بگووی بیوزرجمهر  
 که بازار او بر دلم خوار نیست  
 مرا شاد گرداند اندر نهان  
 که دارد سر<sup>10</sup> مایه و هنگ<sup>11</sup> آن  
 که کوتاه کردی مرا راه گنج<sup>12</sup>  
 وزان<sup>14</sup> کفشگر نیز<sup>15</sup> بگشاد لب  
 بران<sup>17</sup> خواسته شاه بگشاد چهر  
 مبادم مگر پاک و<sup>19</sup> یزدان شناس  
 برین<sup>21</sup> گونه شادست و گیتی فروز  
 مبادا که بیداد بخراشدش<sup>24</sup>

درم چند باید بدو گفت مرد  
 چنین گفت کای پر خرد مایه دار  
 بدو کفشگر گفت من این<sup>2</sup> دهم  
 4180 بیاورد قپان و<sup>5</sup> سنگ و درم  
 چو بازارگانرا درم سخفته شد  
 بدو کفشگر گفت کای<sup>7</sup> خوب چهر  
 که اندر زمانه مرا کودکیست  
 بگووی<sup>8</sup> مگر شهریار جهان  
 4185 که اورا سپارد<sup>9</sup> بفرهنگیمان  
 فرستاده گفت این ندارم برنج  
 پیامد بر مرد دانا<sup>13</sup> بشب  
 بر شاه شد شاد<sup>16</sup> بیوزرجمهر  
 چنین گفت زان<sup>18</sup> پس که یزدان سپاس  
 4190 که در پادشاهی<sup>20</sup> یکی موزه دوز  
 که چندین درم ساخته<sup>22</sup> باشدش<sup>23</sup>

IV, K<sup>3</sup> کپن من IV<sup>2</sup> مژه هر مژه VI<sup>1</sup> مژ و هر مژ از IV<sup>1</sup> مر درم هر مری K<sup>1</sup>  
 خود VI<sup>4</sup> 66. 4179-4181 оп. и вместо них дает:

چو این دستگیری کند شاه را \* بیاید بدرگاه او راهرا  
 همان روزش از گنج تاوان دهد \* وزین هم سپاسی برسر نه  
 مرا IV<sup>10</sup> سپارم K, IV, VI<sup>9</sup> بگوید K<sup>8</sup> ای K, IV<sup>7</sup> از IV<sup>6</sup> را K<sup>6</sup> و L<sup>5</sup> оп.  
 VI<sup>12</sup> -доб.: نمگ (!) VI<sup>11</sup> سنگ IV<sup>11</sup> و آهنگ K<sup>11</sup>  
 چو ما جسته باشیم بپیوند تو \* بمکتب رود پاک فرزند تو  
 تو چون قرض دادی بدین آرزو \* بگویم بدستتور آزاده خو  
 پیامد بر VI<sup>16</sup> زود VI<sup>15</sup> ازان K<sup>14</sup> الی خدمت بزرجمهر B شاه ایران VI, K, L<sup>13</sup>  
 که بودم همه ساله VI<sup>16</sup> که هستم چنین پاک و K<sup>19</sup> ازان K, IV, VI<sup>18</sup> بدان VI<sup>17</sup> شاه  
 K<sup>24</sup> داد او K<sup>23</sup> فراوان درم VI<sup>22</sup> گشاده درم K, IV<sup>22</sup> بدین IV<sup>21</sup> کشور ما IV<sup>20</sup>  
 از ما ستم باشدش IV, VI<sup>24</sup> بگیتی چنین رنج بنیاد او

- بگنج<sup>1</sup> آنچه بود از<sup>2</sup> درم یاد کرد  
 بفرمود تا رفت بوزرجمهر  
 چه باید مرا تخت<sup>5</sup> شاهنشاهی  
 هیونان بختی برافگن بره<sup>6</sup>  
 وزو پیشتر بار دینار کن  
 که ای شاه با دانش و داد<sup>7</sup> و مهر  
 تهی دست و<sup>8</sup> بیگار باشد سپاه  
 کسی کو درم پیش دارد بدست<sup>11</sup>  
 اگر وام خواهی نگرده<sup>14</sup> درم<sup>15</sup>  
 که دانای ایران بزد داستان<sup>17</sup>  
 خردمند و شادان دل و خوب چهر  
 گزین کن یکی نامبردار گو<sup>20</sup>  
 کسی را کجا باشد<sup>22</sup> از نام بهر  
 بزودی بفرماید از گنج شاه  
 جوان و خردمند و نیکو کنش<sup>25</sup>  
 پیامد بشهری که نزدیک بود  
 برو انجمن شد بسی مایه دار  
 بگفتار او تیز<sup>30</sup> بگشاد گوش<sup>31</sup>
- پیامد بر شاه موبد چو گرد  
 درم کرد شاه اندران کار چهر  
 بدو گفت گر<sup>3</sup> گنج شاهی<sup>4</sup> تهی  
 برو هم کنون ساروان را بخواه  
 صد از گنج مازندران بار کن  
 بشاه جهان گفت بوزرجمهر  
 سوی گنج ایران درازست راه  
 بدین شهرها گرد ما هر کسست<sup>10</sup>  
 ز بازارگان و ز<sup>12</sup> دهقان درم<sup>18</sup>  
 بدین<sup>16</sup> کار شد شاه همداستان  
 فرستاده ای جست بوزرجمهر  
 بدو گفت ز<sup>18</sup> ایندر سه<sup>19</sup> اسبه برو  
 ز بازارگان و ز<sup>21</sup> دهقان شهر  
 ز بهر سپه این درم فام<sup>23</sup> خواه  
 پیامد فرستاده<sup>24</sup> خوش منش  
 پیغمبر باندیشه<sup>26</sup> باریک بود  
 درم خواست فام<sup>27</sup> از پی<sup>28</sup> شهریار  
 یکی کفشگر بود و<sup>29</sup> موزه فروش

بدره شاید-IV شاید-K<sup>4</sup> اگر-K, IV, VI<sup>3</sup> آنچه کم بود-IV<sup>2</sup> بگفت-VI<sup>1</sup>  
 با داد و-VI, IV با رای و با داد-K<sup>7</sup> 4162-4163 on. VI-66<sup>6</sup> نام-VI<sup>5</sup> بدره ماند-VI  
 گرد ما در-VI شهرها در درم هرچه هست-K<sup>10</sup> ماند-JI, IV<sup>9</sup> on. و-VI<sup>8</sup> با رای  
 VI-15 نباشی-K<sup>14</sup> دهر-VI<sup>13</sup> ز بازارگانان و-K, IV, VI<sup>12</sup> بهست-VI<sup>11</sup> کهست  
 از-K, IV<sup>18</sup> 4168-4171 on. VI-66<sup>17</sup> بدان-K, IV<sup>16</sup> کسی را کجا باشد از نام بهر  
 K, 23 باید-K, IV<sup>22</sup> ز بازارگانان و-K, IV<sup>21</sup> بعضی الكفاة ب-ل(ا)-<sup>20</sup> دو-IV<sup>19</sup>  
 K-26 که نو بد بسال و بدانشی کهن-K, IV, VI<sup>25</sup> خوش سخن-K, IV, VI<sup>24</sup> وام-IV  
 از شهرها-K<sup>28</sup> قرض-VI<sup>27</sup> وام-IV<sup>27</sup> چو در رای و اندیشه-IV نکو بین و اندیشه  
 Доб, заголовки: <sup>31</sup> (в тексте конъектура). پهن-K, IV, VI<sup>30</sup> ل-<sup>30</sup> (ل) on. و-IV, VI<sup>29</sup>  
 داستان افوشیروان و بوزرجمهر با مرد موزه دوز-IV داستان موزه فروش با کسری-JI



ستاره تو گفتمی بآب اندرست<sup>1</sup>  
 چو آگاهی آمد بقیصر ز<sup>4</sup> شاه  
 پیامد ز عموریه تا<sup>6</sup> حلب  
 سواران رومی چو سیصد هزار  
 سپاه<sup>10</sup> اندر آمد ز هر سو بچنگ  
 بیماراست بر هر دری<sup>12</sup> منجنیق  
 حصار سقییلان بپرداختند  
 حلب<sup>15</sup> شد بکردار دریای خون  
 بدو هفته از رومیان سی<sup>17</sup> هزار  
 بی اندازه کشتند ز<sup>18</sup> ایشان بتیر  
 پیش سپه کنده ای ساختند<sup>19</sup>  
 بکنده بپستند بر شاه راه  
 برآمد برین روزگاری دراز  
 سپهدار روزیده‌انرا بخواند  
 که این کار با رنج بسیار<sup>21</sup> گشت  
 سپهرا<sup>23</sup> درم بآید و دستگاه  
 سوی گنج رفتند روزیده‌ان  
 از<sup>27</sup> اندازه لشکر شهریار

4145  
 4150  
 4155

سپهر روان هم<sup>2</sup> بخواب اندرست<sup>3</sup>  
 که پر خشم ز<sup>5</sup> ایران بشد با سپاه  
 جهان کرد پر جنگ و جوش و<sup>7</sup> جلب<sup>8</sup>  
 حلب را گرفتند یکسر<sup>9</sup> حصار  
 نید جنگشانرا<sup>11</sup> فراوان درنگ  
 ز گردان روم آنک بد جاثللیق<sup>13</sup>  
 کزان<sup>14</sup> سو همی تاختن ساختند  
 بزندهار شد لشکر باطرون<sup>16</sup>  
 گرفتند و آمد بر شهریار  
 برزم اندرون چند شد دستگیر  
 بشیگیر آب اندر انداختند  
 فرو ماند از جنگ شاه و سپاه  
 بسیم وزر آمد سپهرا نیماز<sup>20</sup>  
 وزان جنگ چندی سخنها براند  
 بآب<sup>22</sup> و بکنده نشاید گذشت  
 همان اسب<sup>24</sup> و خفتان و<sup>25</sup> رومی کلاه  
 دبیران و گنجور شاه<sup>26</sup> جهان  
 کم آمد درم تنگ سیصد هزار

1 K- доб. заголовки: 2 K- IV- شد 3 K- 4 K- 5 K, IV- از 6 VI- 7 K, IV, VI- 8 K- 9 VI- 10 K, VI- 11 K- 12 IV- 13 IV- (!) 14 VI- 15 VI- 16 Л, K- 17 Л- 18 K, VI- 19 K- 20 Л, IV, VI- 21 VI- 22 K- 23 K, IV- 24 VI- 25 VI- 26 VI- 27 K, IV-

1 K- 2 K- 3 K- 4 K- 5 K, IV- از 6 VI- 7 K, IV, VI- 8 K- 9 VI- 10 K, VI- 11 K- 12 IV- 13 IV- (!) 14 VI- 15 VI- 16 Л, K- 17 Л- 18 K, VI- 19 K- 20 Л, IV, VI- 21 VI- 22 K- 23 K, IV- 24 VI- 25 VI- 26 VI- 27 K, IV-

1 K- 2 K- 3 K- 4 K- 5 K, IV- از 6 VI- 7 K, IV, VI- 8 K- 9 VI- 10 K, VI- 11 K- 12 IV- 13 IV- (!) 14 VI- 15 VI- 16 Л, K- 17 Л- 18 K, VI- 19 K- 20 Л, IV, VI- 21 VI- 22 K- 23 K, IV- 24 VI- 25 VI- 26 VI- 27 K, IV-

- 4125 چو کار آیدم<sup>1</sup> شه‌ریارم توویی  
 سخن هرچ<sup>2</sup> دیدی بخوبی بگوی  
 قنشر را بخلعت بیاراستند  
 فرستاده برگشت و آمد دمان<sup>4</sup>
- 4130 پیامد بنزدیک کسری رسید  
 ز گفتار او تنگدل گشت شاه  
 شنیدم که هر کو هوا پرورد  
 گر از<sup>7</sup> دوست<sup>8</sup> دشمن نداند<sup>9</sup> همی  
 گماند<sup>10</sup> که مارا همو دوست نیست  
 کنون<sup>12</sup> نیز یک<sup>13</sup> تن ز رومی نژاد  
 همی<sup>16</sup> سر فرازد که من قیصرم  
 کنم<sup>18</sup> زین سپس روم را نام شوم  
 بیزدان پاک و بخورشید و ماه  
 که کز<sup>20</sup> هرچ در پادشاهی اوست  
 نساید<sup>21</sup> سر تیغ مارا<sup>22</sup> پیام  
 بفرمود تا بر درش کترنای  
 همه<sup>25</sup> کوس بر کوهه ژنده<sup>26</sup> پیل  
 سپاهی گذشت از مداین بدشت  
 ز نالیدن بوق و رنگ<sup>28</sup> درفش
- 4135 همان از پدر یبادگارم توویی  
 وزین پاسخ نامه زشتی مجوی  
 ز<sup>3</sup> در باره مرزبان خواستند  
 بمنزل زمانی نجستی زمان  
 بگفت آن کجا رفت و دید<sup>5</sup> و شنید  
 بدو گفت بر خوردی از رنج راه  
 بفرجام کردار<sup>6</sup> کیفر برود  
 چنین راز دل بر تو خواند همی  
 اگر چند اورا پی و<sup>11</sup> پوست نیست  
 زمانم<sup>14</sup> که باشد ازان<sup>15</sup> تخت شاد  
 گر از نامداران یکی مهترم<sup>17</sup>  
 برانگیزم آتش ز آباد بوم<sup>19</sup>  
 بازرگش سب و بتخت و کلاه  
 ز گنج کهن پر کند گاو پوست  
 حلال جهان باد بر من حرام<sup>23</sup>  
 دمیدند با سنج و<sup>24</sup> هندی درای  
 بمستند و شد روی<sup>27</sup> گیتی چو نیل  
 که دریای سبز اندرو خیره گشت  
 ز جوش سواران زرینه کفش

VI- دید و گفت- JI-<sup>5</sup> دوان- JI-<sup>4</sup> به- IV-<sup>3</sup> آنچه- VI-<sup>2</sup> وگر خواهمت- K-<sup>1</sup>  
 گرو- K, IV- کجا- JI-<sup>7</sup> ناندیشد [بداندیشد- K] از کار و- K, IV, VI-<sup>6</sup> گفت و دید  
 وگر- IV- وگر همچو خونم پی و- K-<sup>11</sup> که ماند- JI-<sup>10</sup> بدانند- IV-<sup>9</sup> و JI, K, IV-<sup>8</sup> доб.  
 IV-<sup>14</sup> من یکی- VI-<sup>13</sup> اگر- K, IV-<sup>12</sup> وگر خون اورا پی و- VI- خون و پی رای او  
 پهلوانان- JI-<sup>17</sup> کنون- VI- همان- IV-<sup>16</sup> بران- VI- باشند ازان- K- باشد زان- JI-<sup>15</sup> بمانم  
 نشاید- IV- زمانم- K-<sup>21</sup> که گر- IV, VI- اگر- K-<sup>20</sup> VI- б. оп. -<sup>19</sup> کنون- JI-<sup>18</sup> همی برترم  
 مگر دل ز رومی رسیده بکام- IV- پاک بروی حرام- K-<sup>23</sup> من در- K, VI-<sup>22</sup> نیاید- VI-  
 کوهه بر- JI-<sup>26</sup> همان- IV, VI-<sup>25</sup> оп. و- IV- صنج و- VI, JI-<sup>24</sup> جمله بر من حرام- VI-  
 کوس و زنگ و- VI-<sup>28</sup> بمست و شد از گرد- IV-<sup>27</sup> پشت

یک امسال با مرد برنا مگو  
 بهر پایمردی<sup>3</sup> و خودکامه‌ای  
 بعنوان ز قیصر سرافراز روم  
 فرستاده شاه ایران رسید  
 4110 از اندوه و<sup>8</sup> شادی سخن هرچ گفت  
 بشد قیصر و<sup>10</sup> تازه شد<sup>11</sup> قیصری  
 ندارد ز شاهان کسی را بکس  
 چو قرطاس رومی<sup>16</sup> پیارااستند  
 4115 چو بشنید دانا که شد رای راست  
 ورا ناسزا خلعتی ساختند  
 بدو گفت قیصر نه من چاکرم  
 ز مهتر سبک داشتن ناسزاست<sup>18</sup>  
 بزرگ آنک<sup>19</sup> اورا بسی دشمنست  
 4120 چه داری بزرگی<sup>20</sup> تو از من دریغ<sup>21</sup>  
 نه از تابش او همی<sup>24</sup> کم شود

همان اسقف و موبد و رای زن \* سکویا شدند از در انجمن  
 نشستند پس پاسخ نامه زود \* چنان هم که قیصر بفرموده بود  
 سوی شاه کسری خداوند تاج \* فروزنده تاج با تخت عاج

پاسخ: IV-доб. заголовок: <sup>2</sup> هم از بهر پیشی هم از VI-واز IV-پیشین و با-K<sup>1</sup>  
 Порядок бб.: K-4106, доб. 5 бб., 4109, 4108, 4107,  
 نامداری VI-پیرمایه مردی-K<sup>3</sup> 4110, 4111, 4112, 4106-4109, 4113.

خداوند-K<sup>6</sup> نوشتیم بر VI-فرستیم بر IV-نیشتم برش K-با-<sup>5</sup> نوشتند-<sup>4</sup> JI  
 VI-جهان پیش او همچو یک مهره موم VI-در روی بوم IV-مرز و خداوند بوم  
 قیصری-JI<sup>10</sup> نماید IV-نماید-JI<sup>9</sup> و-<sup>8</sup> K بگفتش بشاه آنچه از وی شنید  
 K, VI-доб.: <sup>15</sup> و K-доб. <sup>14</sup> چه از IV-<sup>13</sup> چو-K<sup>12</sup> دارة (!)-K<sup>11</sup>

نیشته ز هر گونه در وی سخن \* ازین گونه تا نامه آمد بمن  
 بزرگی که-JI<sup>19</sup> بروم اندرون پادشاهی مرست-K<sup>18</sup> گر-K, IV, VI-<sup>17</sup> چینی IV-<sup>16</sup>  
 K-<sup>24</sup> اندر آرم-K<sup>23</sup> اگر-VI<sup>22</sup> مرا گنج دینار و گوپال و تیغ-K<sup>21</sup> مردی IV-<sup>20</sup>  
 IV-б. оп. <sup>27</sup> پر از غم VI-<sup>26</sup> چکانم-JI<sup>25</sup> نه از آزمایش همی

نزیاید جز از مرگ را<sup>1</sup> جانور  
 اگر تاج ساییم و گر خود<sup>2</sup> و ترگ  
 چه قیصر چه خاقان چو آید<sup>3</sup> زمان  
 ز قیصر ترا مزد<sup>4</sup> بسیار باد  
 شنیدم که بر نامور تخت اوی<sup>5</sup> 4095  
 ز ما هرچ باید ز<sup>6</sup> نیرو بخواه  
 فرستاده از پیش کسری برفت  
 چو آمد بدرگه گشادند<sup>7</sup> راه<sup>8</sup>  
 چو قیصر نگه کرد و<sup>9</sup> عنوان بدید  
 جوان نیز<sup>10</sup> بد مهتر<sup>11</sup> نونشست 4100  
 بپرسید ناکام پرسیدنی<sup>12</sup>  
 یکی جای دورش فرود آورید  
 یکی<sup>13</sup> هفته هر کسی که بد رای زن  
 سرانجام گفتند ما که تریم  
 سزاخود<sup>14</sup> ز کسری چنین<sup>15</sup> نامه بود 4105  
 که امروز<sup>16</sup> قیصر جوانست و نو  
 سرای سپنجست و ما برگذر  
 رهایی نیابیم<sup>17</sup> از چنگ<sup>18</sup> مرگ  
 بخاک اندر آید<sup>19</sup> سرش بی گمان<sup>20</sup>  
 مسیحنا روان ترا<sup>21</sup> بار باد  
 نشستی بیماراستی<sup>22</sup> بخت اوی<sup>23</sup>  
 ز اسب و سلیج و ز گنج<sup>24</sup> و سپاه  
 بنزدیک قیصر خرامید<sup>25</sup> تفت  
 فرستاده آمد بر تخت و گاه<sup>26</sup>  
 ز پیشی کسری دلش<sup>27</sup> بردمید  
 فرستاده را نیز نرسود<sup>28</sup> دست  
 نگه کردنی<sup>29</sup> سست و کژ دیدنی<sup>30</sup>  
 بدان نامه پادشا ننگرید  
 بنزدیک قیصر شدند انجمن  
 ز فرمان شاه جهان نگذریم  
 نه<sup>31</sup> بر کام<sup>32</sup> بایست بدکامه<sup>33</sup> بود  
 بگوهر بدین<sup>34</sup> مرزها پیشرو<sup>35</sup>

K-<sup>3</sup> پاییم یا خود-VI خود داریم اگر تاج-K<sup>2</sup> مگر مرگرا-VI خاکرا-IV<sup>1</sup>  
 چه آمد-VI هم ایدر-IV که آمد-K<sup>5</sup> که یابد ز چنگال-VI<sup>4</sup> نباشد هم-IV نیابد هم  
 VI<sup>11</sup> او-VI<sup>10</sup> مرا-IV ورا-K, VI<sup>9</sup> مرد-IV<sup>8</sup> آرد سر بدگمان-K<sup>7</sup> آرد-IV, VI<sup>6</sup>  
 بار-IV<sup>17</sup> گشاینده-K<sup>16</sup> و LI-доб.<sup>15</sup> تیغ-VI<sup>14</sup> به-K<sup>13</sup> او-VI<sup>12</sup> و آراستی  
 VI-<sup>20</sup> فرستاده شاه شد پیشکار-IV فرستاده شاه شد پیشگاه-K, VI<sup>18</sup>  
 K-<sup>22</sup> (в тексте конъектура) تیر-VI خیره-IV چو خیره(!)-K بیز(!)-LI<sup>21</sup> همنی  
 نظر بر وی افکند که دیدنی-VI<sup>24</sup> نمود-K, IV نمود(!)-LI<sup>23</sup> بهتر-VI و مهتر  
 ز شاه این-K<sup>29</sup> سراخود-LI, VI<sup>28</sup> بیک-IV, VI<sup>27</sup> گر دیدنی-LI, IV<sup>26</sup> کردن-IV<sup>25</sup>  
 بدی ز-K, IV<sup>33</sup> خودکامه-K<sup>32</sup> بدکام-IV<sup>31</sup> که-VI<sup>30</sup> ازو همچین-IV, VI<sup>28</sup> چنین  
 K, VI-доб.:<sup>35</sup> برین-K<sup>34</sup> چو دانی که-VI آنکه

چنین گفت قیصر ابا رای زن \* که پاسخ نویس از در انجمن  
 چنان چون تو دانی که باید نوشت \* نویس و پدیدار کن خوب و زشت

همانست<sup>1</sup> رای و همیمنت راه  
 4080 اگر دادگر باشدی<sup>4</sup> شهریار  
 بی‌زدان گرای<sup>2</sup> و بی‌زدان پناه<sup>3</sup>  
 ازو مانند اندر<sup>5</sup> جهان یادگار<sup>6</sup>  
 چنان هم که<sup>7</sup> از داد<sup>8</sup> نوشین‌روان

### [وفات یافتن قیصر روم و رزم کسری]<sup>12</sup>

چنین گوید از نامه<sup>13</sup> باستان  
 که آگاهی آمد باآباد روم  
 که تو زنده بادی که قیصر بمرد  
 4085 پر اندیشه شد جان کسری ز مرگ  
 گزین کرد ز<sup>19</sup> ایران فرستاده‌ای  
 فرستاد نزدیک فرزندان او<sup>21</sup>  
 سخن گفت با او بچربی<sup>24</sup> بسی  
 یکی نامه بنوشت با سوگ و درد  
 4090 که یزدان ترا زندگانی دهداد

ز گفتار آن دانشی<sup>14</sup> راستان<sup>15</sup>  
 بنزد جهاندار کسری ز روم  
 زمان و<sup>16</sup> زمین دیگری را سپرد<sup>17</sup>  
 شد آن لعل رخساره<sup>18</sup> چون زرد برگ  
 جهانان دیده و راد<sup>20</sup> و آزاده‌ای  
 بر شاخ سبز<sup>22</sup> برومند او<sup>23</sup>  
 کزین بد<sup>25</sup> رهایی نیابد کسی  
 پر از آب دیده دو رخساره زرد<sup>26</sup>  
 همت خوبی و کامرانی<sup>27</sup> دهداد

1 IV, VI—همیمنت 2 Л—گرای 3 VI—доб. 169 бб., опущенных выше «пять меджлисов Нушинравана с Бузуржмихром», первый заголовок и первый б. которых следующие: که

سخنانی که  
 بوزرجمهر گفت در مجلس اول

چنین گفت یکروز نوشین‌روان \* بفرمود کین موبدانرا بخوان  
 شاه—IV<sup>8</sup> چنین دان که—K<sup>7</sup> K—б. оп. 6 مانندی—IV, VI<sup>5</sup> باشی ای—VI<sup>4</sup>

داستان—K<sup>12</sup> K—доб. приложение V. 11 K, VI—او در—VI دارد—IV<sup>10</sup> که او—K, IV, VI<sup>9</sup>

آگاهی شدن نوشین‌روان از تباهی قیصر و نامه نوشتن—IV شاه کسری با قیصر روم  
 داستان—K<sup>15</sup> وز دانشی—VI<sup>14</sup> گفته—K<sup>13</sup> آگاهی یافتن کسری از مرگ قیصر—VI

—K<sup>20</sup> از—K, IV, VI<sup>19</sup> رخشانیش—IV<sup>18</sup> K—обратный порядок мисра. 17 K—زمانه—K, VI<sup>16</sup>

بران سبز—IV بدان سر شاخ—K<sup>22</sup> او—Л<sup>21</sup> جهانان دیده مردی—IV, VI<sup>14</sup> جهانان دیده راد  
 :доб. و لب پر ز گرد—K<sup>26</sup> پس—VI<sup>25</sup> بخوبی—VI<sup>24</sup> K—б. оп. 24 VI—او—Л<sup>23</sup> شاخ

ز نوشین‌روان گشاینده شهر \* جهاندار کسری گپرنده دهداد  
 پس از مرگ او بی‌زیانی [مهربانی—IV، کامرانی—VI]—K, IV, VI<sup>27</sup>

تو تندی<sup>1</sup> مکن هیچ<sup>2</sup> با بدگمان  
 وز اندازه گفتار او بنگذرد  
 سخنه‌های چرب آور و تازه گوی<sup>5</sup>  
 پیشیمانی آید<sup>8</sup> بفرجام پیش  
 نه کارست بیکاری ار<sup>9</sup> با هشی<sup>10</sup>  
 اگر چند با بوی و با رنگ نیست<sup>12</sup>  
 همیشه بدانش نیوشا بود<sup>14</sup>  
 پیشیمانی و تندی آرد بروی  
 نیارد دلش<sup>17</sup> سوی درد و گززد  
 نباشد بچشم جهاندار<sup>19</sup> خوار  
 باندازه یابد ز هر کار بر<sup>22</sup>  
 بلندی<sup>24</sup> و کژی<sup>25</sup> بیفزایدش  
 وگر چند گردد پراگنده گنج<sup>26</sup>  
 بپیچد ز بی‌راهی و کاستی  
 هنرمند<sup>28</sup> دینی و یزدان<sup>29</sup> پرست

اگر بدگمانی گشاید زبان  
 4065 ازان<sup>3</sup> پس چو سستی گمانی برد<sup>4</sup>  
 تو پاسخ مر اورا باندازه گوی<sup>5</sup>  
 بآزم اگر بگنی<sup>6</sup> سوی<sup>7</sup> خویش  
 چو بیکار باشی مشو رامشی  
 ز هر کار کردن ترا ننگ<sup>11</sup> نیست  
 4070 بنیکی بهر کار کوشا<sup>18</sup> بود  
 بکاری نیازد<sup>15</sup> که فرجام اوی  
 ببخشاید<sup>16</sup> از درد بر مستمند  
 خردمند کو دل کند<sup>18</sup> بردبار  
 بداند که<sup>20</sup> چندست با او<sup>21</sup> هنر  
 4075 گر افزون ازان دوست بستایدش<sup>23</sup>  
 همان مرد ایزد ندارد برنج  
 پرستش کند پیشه و راستی  
 برین برگ و این شاخها آخت<sup>27</sup> دست

1 K, IV, VI- تیزی 2 K- ایچ 3 IV, VI- وزان 4 K- بود 5 J- گو 6 J, K-  
 10 K, VI- 6. on. نه کارست بیکار اگر- IV- 9 آرد- VI- 8 کام- K- 7 افگنی- VI- دگنی (!)  
 11 VI- نیک 12 VI- نیست 13 J- کوشان 14 J-  
 IV- نیوشان بود

بهر کار کوشا بپاید شدن \* بدانش نیوشا بپاید شدن  
 کودی- IV- کودی کند- K- 18 میاور دلت- IV- 17 ببخشای- IV- 16 نیارد- VI- مبادی- IV- 15  
 یازد بهر کار سر- K, IV- 22 دا دو(!)- K- 21 بدان گه که- VI- 20 خردمند- J- 19 که بد  
 که افزونی از دوست- VI- که افزونی از دوست بفرزایدش- IV- 23 باید بهر کار سر- VI-  
 برین برد- K- 27 VI- 26- доб. приложение IV. کشی- IV- 25 بتندی- K- 24 بگزایدش  
 بدین فر و این شاخها یار- VI- برین روی بر شاخها تاخت- IV- و بر شاخها تاخت  
 28 VI- 29 IV- 29 و 28- доб. VI-

4050 گراینده باشی بکردار دین<sup>1</sup>  
 خرد را کنی با<sup>5</sup> دل آموزگار  
 همان نیز یار<sup>7</sup> گنهگار مرد  
 غم آن جهان از پی این جهان  
 نشستنت<sup>11</sup> همواره با بخردان  
 گراینده بادی<sup>14</sup> بفرهنگ و رای  
 4055 از<sup>15</sup> اندازه برنگذرانی<sup>16</sup> سخن  
 نگرداندت<sup>17</sup> رامش و رود<sup>18</sup> مست  
 بپیچی دل از هرچ نابود نیست  
 نداری دریغ آنچه داری<sup>19</sup> ز دوست  
 اگر دوست با دوست گیرد شمار  
 4060 چو با مرد بدخواه باشد نشست  
 چو جوید<sup>26</sup> کسی راه بایستگی<sup>27</sup>  
 نماید<sup>29</sup> زبان از هنر چیره تر<sup>30</sup>  
 نداند<sup>31</sup> کسی را بزرگی بچیز

برین - K, IV, VI-<sup>3</sup> ندارد - IV- نداری (!) - J-<sup>2</sup> بکردار نیکو گراید بدین - IV-<sup>1</sup>  
 کار - K- نار (!) - J-<sup>7</sup> و بفریبی از - IV-<sup>6</sup> بر - K, IV, VI-<sup>5</sup> روزگاری - K, IV-<sup>4</sup>  
 نشستنت - VI- نشستنت - J, K, IV-<sup>11</sup> بر - VI-<sup>10</sup> دارد - J-<sup>9</sup> نباشد بازار - IV- بازار  
 (в тексте конъектура).<sup>12</sup> K-<sup>13</sup> گراینده بر - K, IV, VI-<sup>13</sup> доб.:

که این رامش اندر جهان بگذرد \* مهندس مر اورا [هنر را برامش - K] همی  
 بشمرد

K-далее доб. часть опущенных выше бб. (бб. 3898, 3899, 3902, 3906-3918, 3920, 3923-3929, всего

24 бб.).<sup>14</sup> VI-<sup>14</sup> باشی - K, IV-<sup>15</sup> ز - J-<sup>16</sup> برنگذرانی (!) - J-<sup>17</sup> بر بگذرد این - IV-<sup>17</sup>

بچیزی جدایی - K, VI-<sup>19</sup> دانش روز - VI-<sup>19</sup> دانش روز - VI-<sup>19</sup> رامش روز - IV-<sup>19</sup> و روز - K-<sup>18</sup> оп. - J-<sup>18</sup> بگرداندت

دگشاید (!) - J-<sup>25</sup> دان - J, K-<sup>24</sup> آید - K, VI-<sup>23</sup> J-<sup>22</sup> б. оп. - K, VI-<sup>21</sup> وگر - K, VI-<sup>21</sup> وگر - K-<sup>20</sup>

رای پیوستگی - IV-<sup>28</sup> کسی را بآهستگی - J, K-<sup>27</sup> گوید - K-<sup>26</sup> بگشاید - K, IV-<sup>28</sup>

نماید هنر از زبان خیره تر - IV-<sup>30</sup> چیره تر - J-<sup>30</sup> نماید (!) - J-<sup>29</sup> آهستگی - IV-<sup>29</sup> بایستگی

VI-<sup>31</sup> بخواری نیا (!) - IV-<sup>31</sup> چیز دارد - IV-<sup>31</sup> بخواری (!) - IV-<sup>31</sup> نه باچیز ماند - K-<sup>32</sup> ندارد - K, IV, VI-<sup>31</sup>

نه نیز - IV-<sup>33</sup> بخواری بناچیز داری

که بر خاک باشد چو جان<sup>2</sup> بگذرد  
 که از و نیاز از که باید<sup>4</sup> نهفت  
 سزد گر ندارد خردمند باز<sup>6</sup>  
 که همواره سیری نیابی<sup>8</sup> ز گنج  
 بهوش و بآیین و با رای و کیش<sup>9</sup>  
 که باشد پرستنده<sup>10</sup> و پارسا  
 نباشد کسی از رنج او در<sup>12</sup> هراس  
 دل بدکنش را پر از بیم و درد  
 سوی بدسگال افگند رنج خویش  
 بد و نیک دارد ز دشمن<sup>15</sup> نهان  
 بنمیکت یزدان گراینده<sup>18</sup> کیست  
 روان اندر آرد بیماریک<sup>20</sup> سوی  
 ترا زین نشان رهنمای<sup>21</sup> اندکیست<sup>22</sup>  
 بدو باشد ایمن وزو در هراس  
 وزو<sup>25</sup> ایمنی چون بود<sup>26</sup> سودمند  
 بود نزد هر کسی ترا آبروی  
 بدوزخ فرستاده باشی<sup>30</sup> بنه  
 که او راز<sup>31</sup> خویش از تو دارد<sup>32</sup> نهان

چو پالود زو<sup>1</sup> جان ندارد خرد  
 بپرسید موبد ز پرهیز<sup>3</sup> و گفت  
 چنین داد پاسخ که از<sup>5</sup> و نیاز  
 تو از آرز<sup>7</sup> باشی همیشه برنج  
 بپرسید کز شهریاران که پیش  
 چنین داد پاسخ که آن پادشا  
 ز دادار<sup>11</sup> دارنده دارد سپاس  
 پر امید دارد دل نیک<sup>13</sup> مرد  
 سپه را بیماراید از گنج خویش  
 سخن<sup>14</sup> پرسد از بخردان جهان  
 بپرسید<sup>16</sup> کار<sup>17</sup> پرستش بچیمست  
 چنین داد پاسخ که تاریک خوی<sup>19</sup>  
 نخست آنک داند که هست و یکیست  
 ازو<sup>23</sup> دارد از کار نیکی سپاس  
 هراس تو آنکه که جویی<sup>24</sup> گزند  
 وگر<sup>27</sup> نیک دل<sup>28</sup> باشی و راهجوی  
 وگر بدکنش باشی و بدتنه<sup>29</sup>  
 مباحث ایچ گستاخ با این جهان

4035

4040

4045

که جان—VI که جان زو بتابست اگر—IV که جای نداشت اگر(!)—K<sup>2</sup> ازو—IV—K<sup>1</sup>  
 شرم—IV, VI<sup>5</sup> بتوان—IV, VI از چه شاید—K<sup>4</sup> و—VI, VI—JI<sup>3</sup> زو بیایست اگر  
 VI—доб.: برای و بدین و بکیش—IV<sup>9</sup> نیابد—K<sup>8</sup> نیاز آنکه—VI<sup>7</sup> راز—IV<sup>6</sup>  
 که بد پیش و پیش از همه خسروان \* که چون او نبودند هم پهلووان  
 مردم—IV<sup>15</sup> همی—K<sup>14</sup> تنگ—VI<sup>13</sup> بی—JI<sup>12</sup> دارای—VI داد وز—K<sup>11</sup> پرستنده—K<sup>10</sup>  
 بتازیک—K<sup>20</sup> باریک خوی(!)—K<sup>19</sup> نگارنده—JI<sup>18</sup> کاری—VI<sup>17</sup> بدو گفت—IV<sup>16</sup>  
 ازو—K<sup>26</sup> ازو—K<sup>25</sup> ز خونین—K<sup>24</sup> وزو—K, IV, VI<sup>23</sup> و—VI, VI—оп. 22 رهنما—JI<sup>21</sup>  
 IV—K, IV<sup>30</sup> (нет рифмы). بد بنه—IV, VI<sup>29</sup> نیک دین—IV<sup>28</sup> اگر—K, IV, VI<sup>27</sup> بوی  
 که او را خرد دارد اندر—IV<sup>32</sup> رای—K<sup>31</sup> فرستد روانت—VI فرستاد باید



- نه آن کز پی<sup>1</sup> سودمندی کند<sup>2</sup>      وگر نیز<sup>3</sup> رای بلندی کند<sup>2</sup>  
 چو رادی که پاداش رادی نجست<sup>4</sup>      بمغشید و تاریکی<sup>5</sup> از دل بشست  
 سه دیگر چو کوشایی<sup>6</sup> ایزدی      که از جان پاک آید<sup>7</sup> و بخردی<sup>8</sup>  
 بپرسید در دل هراس از چه بیش      بدو گفت کز رنج<sup>9</sup> کردار خویش  
 بپرسید<sup>10</sup> بخشش کدامست به      که بخشنده گردد سرافراز و<sup>11</sup> مه  
 چنین داد پاسخ کز ارزانیان<sup>12</sup>      مدارید باز ایچ سود و زیان<sup>13</sup>  
 بپرسید موبد ز کار جهان      سخن برگشاد<sup>14</sup> آشکار و نهان<sup>15</sup>  
 که آیین کز بینم و<sup>16</sup> ناپسند<sup>17</sup>      دگر<sup>18</sup> گردش کار ناسودمند  
 چنین داد پاسخ که زین<sup>19</sup> چرخ پیر      اگر هست با دانش و یادگیر<sup>20</sup>  
 بزرگست و داننده و<sup>21</sup> برترست      که بر داوران جهان داورست  
 بدآیین<sup>22</sup> مشو دور باش از پسند      مبین ایچ ازو سود و نا<sup>23</sup> سودمند  
 بد و نیک از او<sup>24</sup> دان کش<sup>25</sup> انباز نیست      بکاریش فرجام<sup>26</sup> و آغاز نیست  
 چو گوید بمباش<sup>27</sup> آنچ گوید<sup>28</sup> بدست      همو بود تا بود و تا هست<sup>29</sup> هست  
 بپرسید کز درد بر کیست رنج      که تن چون سراپست و جان را<sup>30</sup> سپنج  
 چنین داد پاسخ که این پوده پوست<sup>31</sup>      بود رنجه<sup>32</sup> چندانک مغز اندروست<sup>33</sup>

چو رازی که K-نجست (!) L-      سره (!) L-      بود-IV      نه از کژی او K- L-<sup>1</sup>  
 K-      بادی بچست-VI      چو داری کفن بود دادن نجست (!) IV-      پاداش رازی نجست (!)  
 K-66. 4018-4021 помещены после б. 4024.      آمد-VI      کوشان بود-VI      بپرسید و بارکم  
 آنچه سود از-VI      کز ایرانیمان K, IV-      و-VI      بدو گفت-IV      و-IV  
 که این گر بمینم K-      L-      ازو یاپسند-VI      یاپسند-IV      که آدین گزینیم ازو-IV      ازو  
 L, K, VI-      زو-VI      و-IV-66. 4024-4026      این (в тексте конъектура). L, K, VI-<sup>19</sup>  
 ازان K, IV-      آنچه از سود نا-VI      اندرین K-      نا (!) L-      بآیین  
 K-      خواهد-K, IV, VI-      بمباش-IV      نماش (!) L-      انجام-K      کس-VI      زو-VI  
 VI-      جان چون L-      همه بود و نابود تا هست-VI      همه بود و نابود و ناهست و  
 K-      رنجه-K-      مغز L-      گرد پوست-VI      بوده زوست (!) L-      زر سپست و جانرا  
 با مغز دوست (!)

<p>هر آنکس که در بیم و اندوه زیست بپرسد کزین دو گرانتتر<sup>3</sup> کدام چنین<sup>5</sup> داد پاسخ که هم سنگ کوه<sup>6</sup> چه<sup>10</sup> بیمست اگر بیم اندوه نیست بپرسید کز ما<sup>14</sup> که با گنجتر بپرسید کآهو<sup>17</sup> کدامست زشت چنین داد پاسخ که زترا<sup>19</sup> که شرم ز مردان بتتر آنک نادان<sup>21</sup> بود بگرود<sup>24</sup> بیزدان و تن پرگناه<sup>25</sup> بپرسید<sup>28</sup> مردم کدامست راست<sup>29</sup> چنین گفت کانکو بسود و زیان بپرسید کز خو چه<sup>31</sup> نیکوترست چنین داد پاسخ که چون بردبار</p>	<p>بران زندگی زار باید<sup>1</sup> گریست<sup>2</sup> کزو بیم پر<sup>4</sup> درد و ناشاد کام جز<sup>7</sup> اندوه<sup>8</sup> مشمر که گردد ستوه<sup>9</sup> بگیتی<sup>11</sup> جز اندوه نستوه<sup>12</sup> نیست<sup>13</sup> چنین گفت کان<sup>15</sup> کس که بی رنجتر<sup>16</sup> که از ارج<sup>18</sup> دورست و دور از بهشت نیاشد بگیتی نه آواز<sup>20</sup> نرم همه زندگانی بزدان<sup>22</sup> بود<sup>23</sup> بدی<sup>26</sup> بر دل خویش کرده سپاه<sup>27</sup> که جان و خرد بر دل او گواست نگوید نیندد<sup>30</sup> بدی را میان که آن بر سر مردمان افسرست بود مرد نایدش افسون<sup>32</sup> بکار</p>	<p>4065 4010 4015</p>
---	---	-------------------------------

<sup>1</sup> K, IV, VI—باید زندگانی <sup>2</sup> VI—доб:

اگر شاه باشی وگر کهتری \* ز بیم و ز درد جهان بگذری  
کزان همگروه—IV<sup>6</sup> بدو—VI<sup>5</sup> کزوم پر از—IV<sup>4</sup> بدو گفت ازین هر دو بدتر—IV<sup>3</sup>  
—K<sup>11</sup> چو—VI<sup>10</sup> چو کوه—IV<sup>9</sup> اندیشه—K<sup>8</sup> چو—IV<sup>7</sup> که بر دل چو کوه—VI  
—K<sup>13</sup> بستوه—IV, VI<sup>12</sup> ز گیتی

بپرسید از اینها گذشته بچپست \* که بر کار گیتی نباید گریست  
چنین داد پاسخ که دانش بود \* که داننده دایم برامش بود  
رنج—II<sup>18</sup> بپرسید که آهو—II<sup>17</sup> بارنجتر—IV<sup>16</sup> آن—VI<sup>15</sup> بپرسد که از ما—II, K<sup>14</sup>  
و پیران که—IV<sup>21</sup> نشسته باواز—VI نشستن نه آوای—IV آوای—K<sup>20</sup> کزین را—VI<sup>19</sup>  
—II, IV, VI—доб:<sup>23</sup> زندگانیشی کانا—IV<sup>22</sup> دانا

بپرسید مردم که نستوه تر \* چنین گفت کانکو بی اندوه تر  
—IV گردد سپاه—II<sup>27</sup> بدین—IV<sup>26</sup> نگردد بیزان (!) تن بی گناه—II<sup>25</sup> بگردد—VI, K<sup>24</sup>  
—IV, بگوید ببندد—K<sup>30</sup> دگر گفت کانکو نبد خود سزاست—K<sup>29</sup> بدو گفت—IV<sup>28</sup> قپاه  
—K<sup>32</sup> مردم که—VI کر دور(!)—IV کز ما چه—K<sup>31</sup> بکوشد نبندد [نبیند—VI—VI]  
مردم افسون نباید—VI مردم افسر ناید—IV نباید

بفرزند مانند نگردد<sup>1</sup> نهان<sup>2</sup>  
 ز بهر مزه دور گردد مزه  
 که فرزند بیند رخ زرد اوی<sup>5</sup>  
 ز کردار نیکو<sup>7</sup> پشیمان چراست  
 بگيرد<sup>8</sup> عنان زمانه<sup>9</sup> بدست  
 چو پیشی سگالد<sup>11</sup> هراسان شود  
 نهادن<sup>12</sup> دل و جان ببازار<sup>13</sup> نیک  
 که نیکی سگالید<sup>15</sup> ناسپاس  
 ز دیوان جهان نام او را سترد  
 زمانه نفس را همی بشمرد  
 چو<sup>21</sup> مرگ آمد و نیک و بد را درود<sup>22</sup>  
 بیابد<sup>23</sup> بهر جای بازار نیک<sup>24</sup>  
 بیاسود<sup>26</sup> جانرا بیزدان سپرد<sup>27</sup>  
 از<sup>28</sup> آغاز بد بود و فرجام بد  
 وزو<sup>32</sup> در زمانه بد آواز مانند  
 اگر باشد این را<sup>34</sup> چه سازیم برگ  
 اگر بگذری یافتی جان<sup>35</sup> پاک

چنین داد پاسخ که هر کو جهان  
 چو فرزند باشد بیابد مزه  
 وگر بگذرد کم<sup>3</sup> بود درد اوی<sup>4</sup>  
 بپرسد که<sup>6</sup> گیتی تن آسان کراست  
 چنین داد پاسخ که یزدان پرست  
 فزونی نجوید<sup>10</sup> تن آسان شود  
 دگر آنک گفستی ز کردار نیک  
 ز گیتی<sup>14</sup> زبونتر مر آنرا شناس  
 بپرسید کان<sup>16</sup> کس که بد کرد و مرد  
 هرا<sup>17</sup> کس که نیکی کند بگذرد  
 چه باید<sup>18</sup> همی<sup>19</sup> نیکوپی را<sup>20</sup> ستود  
 چنین داد پاسخ که کردار نیک  
 نه مرد آنک او نیک کردار<sup>25</sup> مرد  
 وزان کس که مانند همی نام بد  
 نیاسود<sup>29</sup> هر<sup>30</sup> کس کزو<sup>31</sup> باز مانند  
 بپرسد چه کارست برتر ز<sup>33</sup> مرگ  
 چنین داد پاسخ کزین تیره خاک

3990

3995

4000

بدان IV—او VI—K<sup>5</sup> داوری IV—او VI—K<sup>4</sup> کی—K<sup>3</sup> K—ب. op.<sup>2</sup> نگردد (!)—J<sup>1</sup>  
 J—<sup>10</sup> زمانرا—IV<sup>9</sup> نگیرد—IV<sup>8</sup> نیکی—K, IV, VI<sup>7</sup> بدو گفت—IV<sup>6</sup> دلبری  
 سگالد—K, IV<sup>15</sup> بگیتی—IV<sup>14</sup> ما کار—IV<sup>13</sup> نهان—IV, VI<sup>12</sup> سگالی—VI<sup>11</sup> بجوید (!)  
 نیکوپیها—IV<sup>20</sup> همه—K<sup>19</sup> مانند—VI<sup>18</sup> همان—K<sup>17</sup> بداند که آن—K<sup>16</sup> ابا  
 K—دوب.:<sup>22</sup> J—<sup>21</sup> که—J<sup>22</sup>

پراندیشه داری همیشه روان \* زمانی نباشی بدل شادمان  
 J—دوب.:<sup>27</sup> و—IV<sup>26</sup> چنین داد پاسخ که چون زاد—VI<sup>25</sup> VI—ب. op.<sup>24</sup> بیابد (!)—J<sup>23</sup>  
 چنین داد پاسخ که نیکی گمان \* همیشه بود شاد اندر گمان  
 K—<sup>33</sup> ازو—K<sup>32</sup> که او—IV<sup>31</sup> آن—IV<sup>30</sup> بیاسود—J, K, VI<sup>29</sup> مر—VI<sup>28</sup> به—K, IV<sup>28</sup>  
 آنرا—IV, VI<sup>34</sup> بپرسید کو نیست بد نزد—VI<sup>34</sup> بدو گفت بد نیست بدتر ز—IV<sup>34</sup> نزدیک  
 جای—VI<sup>35</sup>

- 3970 نـدارد تن خـویش با<sup>1</sup> رنج و درد  
بـپـرسـید<sup>4</sup> شادان دل شـهـریار  
چـنـیـن داد پاسـخ که بـیـم<sup>6</sup> گـزـند  
بدو گـفـت<sup>7</sup> شاهان پـیـشـیـن<sup>8</sup> ز بزم<sup>9</sup>  
چـنـیـن داد پاسـخ که ایشـان ز جام<sup>12</sup>  
مـرا نام<sup>14</sup> بـر جام چـیـره شـد دست  
3975 بـپـرسـید هر<sup>16</sup> کس که<sup>17</sup> شاهان بدند  
بـدارو و<sup>19</sup> درـمان و کار پـزـشـک  
چـنـیـن داد پاسـخ که تن<sup>23</sup> بی زمان<sup>24</sup>  
بـجـایـست<sup>26</sup> دارو نـیـایـد بـکار  
چـو هـنـگـامـه رفتـن آـمـد<sup>28</sup> فـراز  
3980 بـپـرسـید چـنـدان<sup>29</sup> ستـایـش کـنـند<sup>30</sup>  
ز مـانـی نـبـاشـد<sup>31</sup> بـدان<sup>32</sup> شـادـمان  
چـنـیـن داد پاسـخ که اندیشـه نیـست  
بـتـر سـم که<sup>35</sup> هر کـو ستـایـش کـند  
ستـایـش نـشـاید<sup>37</sup> فـزون ز آنـک هـست  
3985 بدو گـفـت<sup>39</sup> شـادی ز فـرزـند چـیـست

بدو گفـت<sup>4</sup> IV— 3970—3969. K—66. <sup>3</sup> همان کس—VI همان بس—IV <sup>2</sup> در—IV <sup>1</sup>  
ببزم—VI <sup>9</sup> پیشی—Л <sup>8</sup> بپرسد که—Л, VI <sup>7</sup> گـرد—IV <sup>6</sup> 3971—3970. VI—66. <sup>5</sup>  
دام—K <sup>13</sup> بجام—K <sup>12</sup> از اندوه رزم—IV, VI <sup>11</sup> زدودند—VI بگردند (!)—K بگردند—Л <sup>10</sup>  
بپرسد کزین پیشی—VI <sup>17</sup> کن—K, IV <sup>16</sup> زبانرا—IV, VI <sup>15</sup> دام—Л, K <sup>14</sup> 6. Л—  
VI, VI <sup>21</sup> بدنرا—VI بدنرا—IV <sup>20</sup> بداروی—Л <sup>19</sup> خویشرا نیکو خواهان—IV <sup>18</sup>  
IV—<sup>24</sup> تو—Л <sup>23</sup> ناید—VI <sup>22</sup> (в тексте конъектура). بپالود—IV بپالود—K بپالود (!)  
—Л <sup>28</sup> نگهدارش از—IV <sup>27</sup> بجانست—IV <sup>26</sup> این—IV <sup>25</sup> که بی سر زمان—VI بی زبان  
—Л, K <sup>30</sup> بدو گفـت چـنـدین—IV بپرسد که چـنـدین—K, VI <sup>29</sup> آید—IV неразборчиво;  
ز تن—Л <sup>32</sup> نباشی—VI نباشی—IV <sup>31</sup> (в тексте конъектура). کنی—VI کنم—IV کنند (!)  
بپرسد ز—IV بپرسید—Л <sup>35</sup> 3983—3981. K—66. <sup>34</sup> پیراندیشه داری—IV, VI <sup>33</sup> بدل—VI  
—VI <sup>36</sup> بپرسد ز—K بپرسد که—Л <sup>39</sup> آزاری—Л <sup>38</sup> نپاید—K, IV, VI <sup>37</sup> نیز—IV <sup>36</sup>  
به—IV <sup>40</sup> بپرسید

- 3950 چنمین داد پاسخ که یزدان پایک  
فلک را گزارنده<sup>2</sup> او<sup>2</sup> کند  
گر این<sup>4</sup> بنده آنرا نداند بها  
بپرسید تا تو شدی شهریار  
کزان مر ترا دانش<sup>5</sup> افزون شدست  
3955 چنمین داد پاسخ که از کردگار  
کسی پیش من بر<sup>9</sup> فزونی نجست  
زبون بود بدخواه در جنگ من  
بپرسید<sup>14</sup> در جنگ خاور بدی  
چو با باختر ساختی ساز<sup>15</sup> جنگ  
3960 چنمین داد پاسخ که مرد جوان  
هر آنکه که سال اندر آید<sup>18</sup> بشست  
سپاس از جهاندار پروردگار  
که روز جوانی<sup>21</sup> هنر داشتیم<sup>22</sup>  
کنون روز پیروی بدانندگی  
3965 جهان زیر آیین و فرهنگ<sup>25</sup> ماست  
بدو گفت<sup>27</sup> شاهان پیشین دراز  
شمارا سخن کمتر و داد<sup>29</sup> پیش  
چنمین داد پاسخ که هر شهریار

IV-<sup>5</sup> آن IV-<sup>4</sup> خود VI-<sup>3</sup> گراینده<sup>3</sup> او [خود-VI] IV, VI-<sup>2</sup> سر- VI-<sup>1</sup> کی- I-<sup>1</sup>  
بر روزگار- VI-<sup>8</sup> و I-<sup>7</sup> دستگالت- IV, VI-<sup>6</sup> رامش- VI-<sup>6</sup> کزان برتری رامش  
آهنگ- IV, VI-<sup>18</sup> و- IV-<sup>12</sup> نشست- VI-<sup>11</sup> ز- IV, VI-<sup>10</sup> پیش من- VI-<sup>9</sup>  
چو با لشکری ساختی- IV-<sup>4</sup> چرا باختر ساختی کار- I-<sup>15</sup> بپرسید که- VI-<sup>6</sup> بدو گفت- IV-<sup>14</sup>  
IV-<sup>19</sup> آمد- IV, VI-<sup>18</sup> رنج تن با روان- VI-<sup>17</sup> و راستی- IV-<sup>4</sup> از راستی- I-<sup>16</sup> ساز  
بگذاشتیم- IV-<sup>23</sup> داشتیم- IV-<sup>22</sup> که آنروز زور و- VI-<sup>21</sup> نباید- IV-<sup>4</sup> نشاید- I-<sup>20</sup> پیشش  
خویش- K-<sup>26</sup> فرهنگ و آیین- IV-<sup>25</sup> بمخشدگی- VI-<sup>6</sup> بخواندگی- I-<sup>24</sup> بگذاشتیم- VI-<sup>6</sup>  
IV-<sup>30</sup> گفتن و راز- IV-<sup>29</sup> داشتند- K-<sup>28</sup> بپرسد که- VI, I-<sup>27</sup> دین- IV-<sup>4</sup> و در جنگ  
پراندیشه بینم برین روزگار- K-<sup>33</sup> دین- IV-<sup>4</sup> و I-<sup>32</sup> تر- I-<sup>31</sup> فزونست

که دانش گرامیتر از تاج و گاه  
 ستایشش ندیدم و<sup>2</sup> افروختن  
 نگویم<sup>5</sup> کسی کو<sup>6</sup> بجایی رسید<sup>7</sup>  
 که آید<sup>8</sup> مگر خاکش آرد بزیر  
 همان نزد دانا گرامی ترست  
 تو با گنج دانش برابر مدار  
 گر آموزشی<sup>11</sup> باشد و یادگیر<sup>12</sup>  
 ز دانش جوانی بود ناگزیر  
 که بی گور او<sup>14</sup> خاک او<sup>15</sup> بی نواست  
 بکردی<sup>18</sup> همه شهریار جهان<sup>19</sup>  
 بیاد<sup>21</sup> از جاگر سرد باد آوریم<sup>22</sup>  
 که آن رسم را خود نباید ستود<sup>28</sup>  
 چنین رفتن و خوار بگذاشتن  
 سخن راندی نامور پیش ازین  
 نه از نو نه از روزگار کهن<sup>29</sup>  
 بکردار جویم همه<sup>30</sup> دسترس  
 نبود چنان پیش ایشان<sup>31</sup> دراز  
 خروش و<sup>32</sup> نیایش فزونست از آن

بدانش نگر دور باش از گناه  
 بپرسید کس را از<sup>1</sup> آموختن  
 که نیش<sup>3</sup> ز دانا نباید<sup>4</sup> شنید  
 چنان داد پاسخ که از گنج سپر<sup>8</sup>  
 در دانش از گنج نامی ترست  
 سخن مانند از ما همی یادگار  
 بپرسید<sup>10</sup> دانا شود مرد پیر  
 چنان داد پاسخ که دانی پیر  
 بر ابله جوانی گزینی<sup>13</sup> رواست  
 بپرسید کز تخت<sup>16</sup> شاهنشهران<sup>17</sup>  
 کنون نامشان پیش یاد آوریم<sup>20</sup>  
 چنان داد پاسخ که در دل نبود  
 بشمسیر و<sup>24</sup> داد این جهان داشتن<sup>25</sup>  
 بپرسید با<sup>26</sup> هر کسی پیش ازین  
 سبک دارد<sup>27</sup> اکنون نگوید<sup>28</sup> سخن  
 چنان داد پاسخ که گفتار پس  
 بپرسید هنگام شاهان نماز  
 شمارا ستایشش فزونست از آن

VI-<sup>4</sup> پیرش-IV<sup>3</sup> و VI-از-IV<sup>2</sup> بدو گفت کسرا از-IV<sup>1</sup> کسری کز-<sup>1</sup> از جنگ-<sup>8</sup> L-IV, VI-<sup>7</sup> کسیرا-VI<sup>6</sup> نگوید-IV, VI<sup>5</sup> نباید VI-<sup>12</sup> که آموزشش-L<sup>11</sup> (метр нарушен). که VI-دوب-<sup>10</sup> آمد-VI<sup>9</sup> شیر بگوید جوانی نگیرد-L<sup>13</sup> L, IV, VI-<sup>14</sup> ل, گر آموزش او بود یادگیر IV-<sup>17</sup> بخت-IV<sup>16</sup> خاک را-L, VI<sup>15</sup> بی کورا(!)-L<sup>14</sup> بر ابله جوابی بگویی-VI<sup>13</sup> همی پادشاهی تهی-IV<sup>19</sup> (в тексте конъектура). IV-<sup>18</sup> ل(!)-<sup>18</sup> شاهنشهی چون نیارم ستود-IV<sup>23</sup> آوری-IV<sup>22</sup> همی-IV<sup>21</sup> آوری-IV<sup>20</sup> VI-<sup>66</sup>. 3941-3944 оп. بپرسد-VI<sup>26</sup> بدو گفت تا-IV<sup>25</sup> بپرسد کجا-L<sup>26</sup> (нет рифмы). L<sup>25</sup> و-L<sup>24</sup> که با IV, VI-<sup>31</sup> همی-IV<sup>30</sup> VI-<sup>6</sup> оп. VI<sup>29</sup> داری-IV<sup>27</sup> (в тексте по T). IV, VI-<sup>31</sup> ل<sup>32</sup> و-<sup>32</sup> آتش

- 3915 چنبن داد پاسخ که آز و نیباز هر آنکس<sup>2</sup> که بیشی کند<sup>3</sup> آرزوی<sup>4</sup> وگر سفلیگی بر گزید او ز<sup>8</sup> رنج چو بیچاره دیوی بود دیرساز<sup>10</sup> بپرسید و گفتا که چندست و چیست<sup>11</sup> دگر<sup>13</sup> بهر ازو گنج و تاجست و<sup>14</sup> نام چنبن داد پاسخ که دانا سخن 3920 نخستین<sup>16</sup> سخن گفتن سودمند دگر آنک پیمان سخن خواستن<sup>17</sup> که چندان سراپید که آید بکار سه دیگر سخنگوی هنگامجوی<sup>20</sup>
- 3925 چهارم که دانا دلرای خواند که پیوسته گوید<sup>21</sup> سراسر سخن بپنجم<sup>23</sup> که باشد سخنگوی گرم سخن چون یک اندر دگر بافتی<sup>25</sup> بپرسید چندی که<sup>26</sup> آموختی 3930 چنبن گفت کز هرک آموختیم<sup>28</sup> همی پرسم از ناسزایان سخن
- دو دیوند بدگوهر و دیرساز<sup>1</sup> بدو<sup>5</sup> دیو او<sup>6</sup> باز گردد بغوی<sup>7</sup> گزیند برین<sup>9</sup> خاک آگنده گنج که هر دو بیک خو گرایند باز که بهری برو هم<sup>12</sup> بپاید گریست ازان مستمنندیم و زین<sup>15</sup> شادام ببخشید و اندیشه افگند بن خوشاواز خواند ورا بی گزند سخنگوی و پینا دل آراستن<sup>18</sup> وژو ماند<sup>19</sup> اندر جهان یادگار بماند همه ساله با آبروی سراپنده را مرد با رای خواند اگر نو بود داستان گر کهن<sup>22</sup> بشیرین سخن<sup>24</sup> هم باواز نرم ازو بیگمان کام دل یافستی<sup>27</sup> روانرا بدانش بیفروختی<sup>27</sup> همه فام<sup>29</sup> جان و خرد توختیم<sup>30</sup> چه گوئی که دانش کی آید بمن<sup>31</sup>

VI- 6 بدان IV, VI- 5 آرزو IV- 4 کنی VI- 3 آنکه VI- 2 بدگوهر دیوساز IV- 1 شود پر نیاز VI- پر نیاز IV- 10 بران IV, VI- 9 بر گزینی و VI- 8 ل, VI- 8 بغو IV- 7 بد وگر VI- 13 همی زو VI- شهری ازو می IV- 12 بپرسید چندست گفتار چیست IV- 11 ز بخشش L- 16 ازین VI- مستندی ازین IV- 15 بهره تاجست و گنجست IV- 14 و L- 14 بیدار دل دانیش [خوانیش VI-] IV, VI- 18 آسان سخن دانیش VI- خوانیش IV- 17 ل- 21 فرجامجوی VI- چو باشد سخنگوی و آرمجوی L- 20 متر нарушен). VI- 19 IV, 24 به پیچد VI- 23 چه گوئی که دانش کی آید بمن L- 22 گردد IV- پوشیده باشد بدو گفت چندین VI- چندانکه IV- 26 یافتی (нет рифмы). IV- یافتی (!) L- 25 زبان VI- 27 توختیم IV- 30 ازو وام IV- 29 از هر که آموختیم IV- 28 برافروختی IV- 27 گر همی پرسم از ناسزایان سخن IV- 6. оп. (в тексте по T). اگر نو بود داستان گر کهن L- 31 оп. 3930-3931 VI- 66.

- چنین داد پاسخ که داناست شاد  
 3900 بپرسید دانش کرا سودمند  
 چنین داد پاسخ که هر کو خرد  
 ز پیشی خرد را بود<sup>4</sup> سودمند  
 بگفتش که<sup>6</sup> دانش به از فرّ شاه<sup>7</sup>  
 چنین داد پاسخ که دانا<sup>11</sup> بفر  
 خرد باید<sup>13</sup> و نام و فرّ و نژاد  
 3905 چنین گفت زان پس که<sup>15</sup> زیبای تخت  
 چنین داد پاسخ که یاری<sup>17</sup> نخست  
 دگر<sup>19</sup> بخشش و دانش و رسم<sup>20</sup> گاه  
 ششم نیز کافر<sup>21</sup> دهد مهتری  
 بهفتم<sup>23</sup> که از نیک و بد در<sup>24</sup> جهان  
 3910 چو فرّ و خرد دارد و دین و بخت  
 بهشتم که دشمن بداند<sup>25</sup> ز دوست  
 نماند<sup>27</sup> پس از مرگ او نام زشت  
 بپرسیدش از داد و خردک منش<sup>29</sup>  
 دگر آنک شرمش بود با نژاد<sup>1</sup>  
 کدامست بی دانش و بی گزند<sup>2</sup>  
 بپرورد جانرا همی پرورد<sup>3</sup>  
 همان بی خرد باشد اندر گزند<sup>5</sup>  
 که فرّ و<sup>8</sup> بزرگیست<sup>9</sup> زیبای گاه<sup>10</sup>  
 بگيرد جهان سر بر سر زیر<sup>12</sup>  
 بدین چار<sup>14</sup> گیرد سپهر از تو یاد  
 کدامست وز<sup>16</sup> کیست ناشاد بخت  
 بماید<sup>18</sup> ز شاه جهاندار جست  
 دلش بر ز بخشایش داد خواه  
 که باشد سزاوار بر بهتری<sup>22</sup>  
 سخنها بروبر نماند نهان  
 سزاوار تاجست و زیبای تخت  
 بی آزاری از شهریاران نکوست<sup>26</sup>  
 بیابد<sup>28</sup> بفرجام خرم بهشت  
 ز نیکت<sup>30</sup> وز مردم بدکنش

<sup>1</sup> K—оп. 64 66. (66. 3898—3961). Частично, в искаженном виде они помещены в предыдущих эпизодах (22 бб. помещены после б. 3718, 25 бб. после б. 3809, а остальные помещены после б. 4053). <sup>2</sup> IV, VI—پرگزند <sup>3</sup> IV—66. 3900—3901 оп. <sup>4</sup> VI—با خرد جان <sup>5</sup> VI—کینش <sup>6</sup> IV, VI—بپرسید <sup>7</sup> Л—از شهریار <sup>8</sup> Л, VI—оп. <sup>9</sup> Л—доб. و <sup>10</sup> Л—کار <sup>11</sup> Л—نادان <sup>12</sup> VI—سر <sup>13</sup> VI—ماند <sup>14</sup> VI—خوار <sup>15</sup> IV—چنین <sup>16</sup> VI—از <sup>17</sup> Л—(!) داری <sup>18</sup> VI—بپاید <sup>19</sup> IV—مهتری (нет рифмы) <sup>20</sup> IV—доб. <sup>21</sup> IV—دوم آنکسی را <sup>22</sup> VI—آنکه اورا <sup>23</sup> IV—چهارم <sup>24</sup> IV—دشمن نداند <sup>25</sup> IV—که نیک و بد اندر <sup>26</sup> IV, VI—سیموم <sup>27</sup> Л, IV—بماند <sup>28</sup> Л—(!) بیابد <sup>29</sup> Л—در منش <sup>30</sup> IV, VI—از مردم بدکنش  
 VI—б. переставлен с предыдущим б.; IV—доб.:

وگر زین هنرها نیابد دو روی \* همانا که باشدت بی آبروی  
 VI—بگفتش برای و خرد در منش<sup>29</sup> ل—نیابد IV—بپاید (!) ل—<sup>28</sup> بماند<sup>27</sup> ل, IV  
 و از<sup>30</sup> IV, VI—بپرسید از راد خردک منش



[سخن پرسیدن موبد از کسری]<sup>1</sup>

- 3885 یکی پیر بد پهلوانی<sup>2</sup> سخن  
چنین گوید از<sup>3</sup> دفتر پهلوان  
که آن<sup>4</sup> چیست کز کردگار جهان  
بدان آرزو<sup>5</sup> نیز پاسخ دهد  
یکی دست برداشته باسمان  
3890 نیاید<sup>6</sup> بخواهش همه آرزو  
بموبد چنین گفت پیروز شاه  
کز آن آرزو<sup>7</sup> دل پیر از خون شود  
بپرسید<sup>8</sup> نیکی<sup>9</sup> کرا در خورست  
چنین داد پاسخ که هر کس که گنج  
3895 نبخشد نباشد<sup>10</sup> سزاوار تخت  
ز هستی و بخشش<sup>11</sup> بود مرد مه  
بگفتش<sup>12</sup> خرد را که بنیاد چیست

گفتار اندر سوالها—IV, VI سوالهایی که از شاه کسری کردند و جواب گفت—K<sup>1</sup>  
 J—<sup>4</sup> گفت کز—J<sup>3</sup> پهلوان—IV, J<sup>2</sup> [سخنانی که—VI] که از نوشین روان پرسیدند  
 بدین آرزوی—J<sup>8</sup> نخواهد—VI نخواهد(!)—J<sup>7</sup> این—IV<sup>6</sup> оп. —VI<sup>5</sup> پرسید  
 نخواهد—K<sup>12</sup> زمان—IV, K<sup>11</sup> خواند—VI<sup>10</sup> پاسخ ورا بخت—VI رای—J<sup>9</sup>  
 IV—نیاید(!)—J<sup>20</sup> ز—IV<sup>19</sup> جنگی—K<sup>18</sup> پرسد—VI, K<sup>17</sup> обратный порядок мисра.  
 IV, VI—بخشد نباشد—K نمخشد نباشد(!)—J<sup>22</sup> بیاگند یابد پناپرد—VI<sup>21</sup> نیاید  
 کند تیره گردش ورا تیر بخت—K<sup>24</sup> نیز—IV<sup>23</sup> (в тексте коньектура). بخشش نباشد  
 گر—K, IV, VI<sup>26</sup> هستی و بخشش—VI هستی و مردی—IV هستی و بخشش—K<sup>25</sup>  
 K—доб. четыре و منه—VI بده—IV بده—K<sup>28</sup> بخشش—VI بخشش—IV بخشش(!)—K, J<sup>27</sup>  
 و نبرد—VI بشاخ برومند—K<sup>30</sup> پرسد—IV, VI, K<sup>29</sup> (66. текста (66. 4076, 4078—4080).  
 بشاخ خرد نامبردار—IV<sup>31</sup> خرد

3875 بیروز و شب این نامه را پیش دار  
اگر یادگاری کنی در جهان  
خداوند گیتی پناه تو باد  
بکام تو گردنده چرخ بلند  
شهنشاه کو داد دارد<sup>6</sup> خرد  
دلپیری برزم اندرون<sup>8</sup> زوردست  
بگیتی نگر کین هنرها کراست  
3880 مجوی<sup>11</sup> آنک<sup>12</sup> چون مشتری روشنست  
جهان بستند از مردم بت پرست  
کنون لاجرم جود موجود گشت  
اگر بزم جوید همی گر<sup>19</sup> نبرد<sup>20</sup>  
ابو القاسم آن شاه پیروز و داد<sup>22</sup>

خبر در بدل داور<sup>1</sup> خویش دار  
که نام<sup>2</sup> بزرگی نگردد نهان<sup>3</sup>  
زمان و زمین نیکخواه تو باد  
ز کردار بد<sup>4</sup> دور و دور از گزند<sup>5</sup>  
بکوشد که با شرم گرد آورد<sup>7</sup>  
بود پاکدینی<sup>9</sup> و یزدان پرست  
چو دیدی ستایش مر اورا<sup>10</sup> سزاست  
جهانجوی و<sup>13</sup> با تیغ و با جوشنست<sup>14</sup>  
ز دیبای دین<sup>15</sup> بر دل آیین بست<sup>16</sup>  
چو شاه جهان شاه<sup>17</sup> محمود گشت<sup>18</sup>  
جهان بخش را<sup>21</sup> این بود کار کرد  
زمانه بدیدار<sup>23</sup> او شهاد باد

نماید نهان-IV<sup>3</sup> ز نامت-IV, VI, z نام-II<sup>2</sup> جاور-VI-دازوی-K بربر-II<sup>1</sup>  
VI-دوب.:

که چون شاه گم گردد از روزگار \* بود نام نیکو ازو یادگار  
شناسد ترا هر که یاد آورد \* برو نام تو آفرین گسترده  
K, IV-دوب. z تیمار من دور دار از گزند-VI<sup>5</sup> z تیمار بد-IV پیمان منش-II<sup>4</sup>  
زمانه ترا جاودان بنده باد \* سر بدسگالان ز بن کننده باد  
بچرخ نهم اختر و بخت تو \* که جاوید بادا سر و بخت تو  
VI-دوب.:

جهان چون ترا کام بادا چنان \* ز تو دور بادا بد بدگمان  
زمانه ترا جاودان بنده باد \* همه بدسگالت سرافگنده باد  
بچرخ نهم اختر و بخت تو \* مه و مشتری پایله بخت تو  
z تاج تو رخشنده گشته جهان \* بخدمتگری پیشگاهت مهان  
گراید بشاهی همی، برخورد-K<sup>7</sup> کز رای داد و-VI با رای و-IV راه و-K<sup>6</sup>  
بجوی-VI مجوی-II<sup>11</sup> فراوان-K<sup>10</sup> پاکدستی-K<sup>9</sup> اندر و-IV<sup>8</sup> 6. стоит после б. 3874.  
دنیا و دین-IV<sup>15</sup> جهانجوی را تیغ با دشمنست-IV<sup>14</sup> оп. و-K, VI<sup>13</sup> این که-K<sup>12</sup>  
نامه نوشین) مجوی-ب. оп.; B-оп. весь эпизод<sup>18</sup> جهانگیر-IV<sup>17</sup> آذین بست-IV, VI<sup>16</sup>  
فیروز داد-VI<sup>22</sup> جهانجوی را-K, VI<sup>21</sup> نام سرد(?)<sup>20</sup> یا-IV, VI<sup>19</sup> (روان...  
<sup>23</sup> بگردار-IV

ره برتری<sup>1</sup> باز جوی از بهی  
 ورا چون روان و تن خویش دار<sup>2</sup>  
 همی داد باید که یابند بهر  
 مکن زو بنیز از<sup>3</sup> کم و بیش یاد  
 که چون باز جویی<sup>4</sup> نیاید بچنگ  
 دو کار آیدت پیش دشوار و خوار<sup>5</sup>  
 همان بر تو روزی بکار آورد  
 ز بد دور باش و بترس از گزند  
 مکن رادی و داد هرگز بروی  
 ز مرد جهان دیده بشنو سخن<sup>6</sup>  
 که از دین بود مرد را رشک و خشم  
 دل از بهشتی گنج<sup>7</sup> بی رنج کن  
 نیاید که باشی مگر<sup>8</sup> دادگر  
 تو جز داد میسند و نفرین خواه  
 کجا آن بزرگان و<sup>9</sup> فرخ مهان  
 سرای سپنجی نماید بکس  
 وگر جنگ را لشکر انگیختن<sup>10</sup>  
 دل اندر سرای سپنجی میند  
 بدانش دلست را بیمار استم<sup>11</sup>  
 ز بن<sup>12</sup> دور کن دیورا دستگاه  
 چو بر سر نهی تاج شاهنشاهی  
 همیشه یکی دانشی پیش دار<sup>13</sup>  
 بزرگان و بازرگانان شهر<sup>14</sup>  
 کسی کو ندارد هنر<sup>15</sup> یا نژاد  
 مده مرد بی نام<sup>16</sup> ساز جنگ  
 بدشمن دهد مر<sup>17</sup> ترا دوستدار  
 سلیح تو در کارزار آورد  
 بیخشیای بر مردم مستمند  
 همیشه نهان دل خویش جوی  
 همان نیز یکی باندازه کن<sup>18</sup>  
 بدنیی گرای<sup>19</sup> و بدین دار چشم  
 هزینه باندازه گنج کن  
 بکردار شاهان پیشین<sup>20</sup> نگر  
 که نفرین بود بهر پیداد شاه  
 کجا آن سر و<sup>21</sup> تاج شاهنشهان  
 از ایشان سخن یادگارست و بس  
 گزافه مفرمای خون ریختن  
 نگه کن بدین نامه پندمند  
 بدین من<sup>22</sup> ترا نیکویی خواستم<sup>23</sup>  
 برآه خداوند خورشید و ماه

نیز—VI<sup>5</sup> خرد—K<sup>4</sup> دهر—J<sup>3</sup> گیر—J<sup>2</sup> بهترین—VI بدتری—IV بدتری—K<sup>1</sup>  
 K<sup>9</sup> سپارد—IV سپردن—K, VI<sup>8</sup> خواهی—J<sup>7</sup> بی آرز—VI بی آرز—IV, J<sup>6</sup> از و از  
 دردی باندازه کن—VI بفرهنگ کن—J<sup>10</sup> دشخوار خوار—IV, VI بمشادت فریادرس روز کار  
 ز نادان گیتی—K<sup>11</sup> همان نیکویی باندازه کن و درم را فدای تن رنج کن: 2. доб. J—  
 K, IV, VI<sup>15</sup> بمیشی—J<sup>14</sup> همه تکیه بر مرد—IV<sup>13</sup> بدنیما گرا—J<sup>12</sup> بپوشان سخن  
 K, IV, VI<sup>20</sup> ما—K, IV, VI<sup>19</sup> آویختن—IV, J<sup>18</sup> و—VI<sup>17</sup> و—J<sup>16</sup> جز از  
 بدو—IV پرو—VI<sup>22</sup> بیمار استیم—K, IV, VI<sup>21</sup> خواستیم

- 3835 کسی کو بسال و خرد بد کهن  
 کرا نزد او<sup>1</sup> راه بارپیکتر  
 چو خواهی ز پروردگار<sup>2</sup> آفرین  
 بدانش بسنده کند<sup>4</sup> جان پاک  
 که داننده بادی و پیروز بخت<sup>5</sup>  
 که خاکست پیمان شکن را کفن  
 بگفتار بدگوی مسپار گوش<sup>7</sup>  
 که از داد باشد روان تو شاد  
 چو خواهی که بخت تو گیرد فروغ  
 تو اورا ازان گنج بی رنج دار<sup>9</sup>  
 بدان گنج شو شاد کز رنج تست<sup>10</sup>  
 همان شهریارش بود سایه دار  
 اگر زیر دستت<sup>12</sup> اگر درپرست<sup>13</sup>  
 ابا دشمن دوست پرخاش کن  
 ز درد<sup>15</sup> تن اندیش و درد<sup>16</sup> گزند  
 بدواندر ایمن نشاید نشست  
 چو خواهی که یابی ز بخت آفرین<sup>19</sup>  
 سپر کرده جان بر<sup>22</sup> بداندیش تو<sup>23</sup>  
 چو خواهی که از بد نیابی گزند<sup>25</sup>
- بپرسیدم از مرد نیکو سخن  
 که از ما بیزدان که نزدیکتر  
 چنین داد پاسخ که دانش گزین  
 که نادان<sup>3</sup> فزونی ندارد ز خاک  
 بدانش بود شاه زیمای تخت  
 میادا که گردی<sup>6</sup> تو پیمان شکن  
 3840 بمادافره بیگناهان مکوش  
 بهر کار فرمان مکن جز بداد  
 زبانا را مگردان بگرد دروغ  
 وگر زیر دستی بود<sup>8</sup> گنج دار  
 که چیز کسان دشمن گنج تست  
 وگر زیر دستی شود مایه دار<sup>11</sup>  
 3845 همی در پناه تو باید نشست  
 چو نیکو<sup>14</sup> کند با تو پاداش کن  
 وگر گردی اندر جهان ارجمند  
 سرای سپنجست<sup>17</sup> هر چون<sup>18</sup> که هست  
 3850 هنر جوی با دین و دانش گزین  
 گرامی کن اورا<sup>20</sup> که در پیش تو<sup>21</sup>  
 بدانش دو دست ستیزه بماند<sup>24</sup>

IV, 4 دانای IV—باد از—K<sup>3</sup> که بر ما کنند—IV<sup>2</sup> کرا ایزد—VI گذارنده از—L<sup>1</sup>  
 K, 8 هوش—IV<sup>7</sup> باشی—K, IV, VI<sup>6</sup>. VI—обратный порядок мисра.<sup>5</sup> پسندیده کن—VI  
 بود—K<sup>11</sup> б. оп. IV—K<sup>10</sup> мисра оп. IV—K<sup>9</sup> б. переставлен с б. 3845; IV—K<sup>9</sup> شود—IV, VI  
 K, IV, VI<sup>13</sup> شهریارست—VI پاکرایست—IV پهلووانست—K<sup>12</sup> мисра оп. IV—مایه دار  
 VI<sup>17</sup> دور از—IV و. K—доб.<sup>16</sup> رنج—K, IV<sup>15</sup> که نیکی—IV, VI نیکی—K<sup>14</sup> زیر دست  
 آنرا—IV, VI گوا کن آنرا—K<sup>20</sup> б. стоит после б. 3844. L<sup>19</sup> همچون—K<sup>18</sup> سه پننجست  
 L—<sup>24</sup> б. переставлен со след. K, VI—تست—L<sup>23</sup> б. оп. L, K, VI—بر<sup>22</sup> درویش تست—L<sup>21</sup>  
 IV—б. оп.<sup>25</sup> بنیزه بلند—VI درست و بنیرو بلند

3820 چو تاج سخن نام محمود گشت  
 زمانه بنام وی آباد باد  
 جهان بستند از بت پرستان هند  
 ستایش باآفاق<sup>1</sup> موجود گشت  
 سپهر از سر تاج او<sup>2</sup> شاد باد<sup>3</sup>  
 بتیغی که دارد چو رومی<sup>4</sup> پزند

### [نامه کسری بهرمزد]<sup>5</sup>

3825 شنیدم کجا کسری شه‌ریار  
 ز شاه جهاندار<sup>7</sup> خورشید دهر<sup>8</sup>  
 جهاندار بیدار<sup>10</sup> و<sup>11</sup> نیکو کنش  
 فزاینده نام و<sup>12</sup> تخت قباد  
 که با فرّ و پرزست و فرهنگ و نام  
 سوی پاک هرمزد<sup>15</sup> فرزند ما  
 ز یزدان بدی<sup>17</sup> شاد<sup>18</sup> و پیروز بخت  
 بماه خجسته بخورداد<sup>19</sup> روز  
 نهادیم بر سر ترا تاج زر  
 همان آفرین نیز کردیم یاد  
 تو بیدار باش و جهاندار باش  
 بدانش فزای و بیزدان گرای

3830

هرمز—<sup>5</sup> Л-وشی—<sup>4</sup> IV, VI-ب. переставлен со след. б. وی—<sup>2</sup> VI-ز آفاق—<sup>1</sup> VI  
 گفتار—<sup>VI</sup> نامه نوشین روان بنزد هرمزد شاه—<sup>IV</sup> نامه شاه کسری بنزد پسرش هرمزد—<sup>K</sup>  
 در ستایش سلطان محمود—<sup>6</sup> IV, VI-б. оп.; K-  
 یکی نامه فرمود پس شه‌ریار \* نیش‌تین بر هرمز نامدار  
 VI-<sup>VI</sup> جمشید دهر—<sup>IV</sup> با رای و مهر—<sup>Л-9</sup> شهر—<sup>IV-8</sup> سرافراز—<sup>K, IV, VI-7</sup>  
<sup>K, IV, 14</sup> گزارنده—<sup>IV-13</sup> оп. و—<sup>VI-12</sup> оп. و—<sup>K, VI-11</sup> با داد—<sup>IV, VI-10</sup> بهرام شهر  
 بود—<sup>VI-17</sup> شدی—<sup>IV-17</sup> همه—<sup>K, IV, VI-16</sup> هرمز پاک—<sup>VI</sup> هرمز آن پاک—<sup>IV-15</sup> оп. و—<sup>VI</sup>  
 خردمند—<sup>K-21</sup> آغاز داستان: <sup>IV-20</sup> доб. заголовок: <sup>K-19</sup> بخورداد—<sup>VI</sup> بخرداد—<sup>K-18</sup> شاه—<sup>K-18</sup>  
 او یاد—<sup>K, VI-22</sup> باش

- 3805 که بی دین جهان به که بی پادشا<sup>1</sup>  
 چنمین داد پاسخ که گفتم همین  
 جهاندار بی دین جهانرا ندید  
 یکی بت پرست و یکی پاکدین  
 ز گفتار ویران نگرود جهان  
 هر آنکه که شد تخت بی پادشا  
 3810 یکی گفت کای شاه خرم نهان  
 یکی آنکه<sup>11</sup> گفتی زمانه<sup>12</sup> منم  
 کسی کو کند آفرین بر<sup>13</sup> جهان  
 چنمین<sup>15</sup> داد پاسخ که آری رواست  
 جهانرا چنمین شهریاران سرند<sup>17</sup>  
 3815 گذشتم ز توقیع نوشین روان  
 مرا طبع نشگفت<sup>22</sup> اگر تیز گشت  
 ز منبر چو محمود گوید خطیب  
 همی گفتم این نامه را<sup>26</sup> چند گاه
- خردمند باشد برین بر گوا<sup>2</sup>  
 شنید این سخن<sup>3</sup> مردم پاکدین<sup>4</sup>  
 مگر<sup>5</sup> هر کسی دین دیگر گزید  
 یکی گفت<sup>6</sup> نفرین به از آفرین  
 بگو آنچه رایت بود در نهان<sup>7</sup>  
 خردمندی و دین<sup>8</sup> نیپارد بها<sup>9</sup>  
 سخن راندی<sup>10</sup> چند پیش مهان  
 بد و نیک اورا بهانه منم  
 بما باز گردد درودش<sup>14</sup> نهان  
 که تاج زمانه سر پادشاست<sup>16</sup>  
 ازپرا چنمین بر سران<sup>18</sup> افسرند<sup>19</sup>  
 جهان پیر و اندیشه من<sup>20</sup> جوان<sup>21</sup>  
 بپیری<sup>23</sup> چنمین آتش آمیز گشت<sup>24</sup>  
 بدین محمد گراید صلیب<sup>25</sup>  
 نهان بد ز خورشید و کیوان و ماه

K-б. помещен<sup>4</sup> з мн IV-аз мн این K-<sup>3</sup> IV-б. оп.<sup>2</sup> جهانست بی پادشا K-<sup>1</sup>  
 после б. 3809; VI-бб. 3805-3806 оп.<sup>5</sup> K, IV-اگر<sup>6</sup> گفته<sup>7</sup> VI-چند<sup>7</sup> L-<sup>6</sup> سخن راندی چنمین<sup>7</sup> L-<sup>6</sup> گفته<sup>7</sup> VI-  
 K-доб. б. 3805 и 25 бб. (бб. 3935-  
 3959) из последующего эпизода (... نوشین روان...); VI-доб.:  
 چو بی دین بود پادشا همچنمین \* بیابد (!) ز گیتی بسی آفرین  
 بود دین و شاهی چو تن با روان \* بدین هر دوان رای دارد جوان  
 K, IV, VI-<sup>14</sup> در<sup>13</sup> L-<sup>13</sup> چنمین داد پاسخ نشانه K-<sup>12</sup> گفت<sup>11</sup> L-<sup>11</sup> راندهای VI-<sup>10</sup>  
 جهان چون تن و شهریاران T-برند VI-<sup>17</sup> K-доб. приложение III.<sup>16</sup> سخن VI-<sup>15</sup> ز دوده  
 K-<sup>19</sup> از ایران چنمین بر سران VI-<sup>18</sup> L-<sup>18</sup> سرند  
 سپاس از خداوند خورشید و ماه \* که رستم ز توقیع شاه و سپاه  
 IV, VI-<sup>22</sup> سر آمد برین نامه خسروان K-<sup>21</sup> او VI-<sup>20</sup> IV-<sup>20</sup> VI-доб. приложение III.  
 K-бб. 3816-3821 оп. здесь и помещены после б. 3653; B-бб.  
 VI-<sup>23</sup> بتندی VI-<sup>23</sup> بشگفت  
 VI-<sup>25</sup> б. оп.<sup>25</sup> نامه VI-<sup>26</sup> 3802-3821 оп.

3790 درم بستند از بلاخ بامی برنچ  
 چنمین داد پاسخ که مارا درم  
 [که رنج آید از بیهشی گنج ما  
 از<sup>4</sup> آنکس که بستند بدو هم<sup>5</sup> دهید<sup>6</sup>  
 که درد<sup>9</sup> دل مردم زیر دست  
 پی<sup>10</sup> کاخ آباد را برکنید<sup>11</sup>  
 شود کاخ ویران تر از هرچ بود<sup>14</sup>  
 3795 ز دیوان ما<sup>16</sup> نام او بستریند<sup>17</sup>  
 دگر گفت کای شاه فرخ نژاد  
 بدان گفت تا از پس<sup>22</sup> مرگ من  
 دگر گفت کز<sup>23</sup> بهمین سرفراز  
 چنمین داد پاسخ که اورا خرد  
 یکی گفت کای شاه کهتر نواز  
 3800 چنمین داد پاسخ که با<sup>29</sup> بخردان  
 چو آواز آهرمن آید<sup>32</sup> بگوش  
 بپرسید موبد ز<sup>35</sup> شاه زمین

سپرده نهادند<sup>1</sup> یکسر بگنج  
 نباید که باشد<sup>2</sup> کسی زو درم  
 نه چنمین بود داد از پادشا<sup>3</sup>  
 ز گنج آنچه خواهد بران سر<sup>7</sup> نهید<sup>8</sup>  
 نخواهد جهاندار پزدان پرست  
 بگل بام<sup>12</sup> اورا توانگر کنیند<sup>13</sup>  
 بماند پس از مرگ<sup>15</sup> نفرین و دود  
 بدربر چنورا<sup>18</sup> بکس مشمرید<sup>19</sup>  
 بسی گیری<sup>20</sup> از جم و کاوسی یاد<sup>21</sup>  
 بگردد نهان افسر و ترگ من  
 چرا شاه ایران بپوشید راز  
 بیچند<sup>24</sup> همی وز<sup>25</sup> هوا<sup>26</sup> بر خورد<sup>27</sup>  
 چرا گشتی اکنون چنمین دیر باز<sup>28</sup>  
 همانم همان<sup>30</sup> نیز<sup>31</sup> با موبدان  
 بماند بدل رای<sup>33</sup> و با مغز هوش<sup>34</sup>  
 سخن راند<sup>36</sup> از پادشاهی<sup>37</sup> و دین

دادن پادشا—Л<sup>3</sup> گ—رد—K, IV, VI<sup>2</sup> سپرد و نهادیم—IV, VI سپردیم و نهاد—K<sup>1</sup>  
 (в тексте конъектура); K, IV—б. оп. VI—б. стоит после б. 3793. <sup>4</sup> Л—هر <sup>5</sup> K—بدان هم—IV  
 K—اندر—Л, IV<sup>10</sup> <sup>9</sup> L, IV, VI—نهند <sup>8</sup> K, VI <sup>7</sup> IV—بر سر <sup>6</sup> K, VI—دهند <sup>6</sup> K, VI—مر اورا—VI هم اورا  
 ورا—IV پر از رنج سود—K<sup>14</sup> کنی—Л, VI<sup>13</sup> بگلنار—IV<sup>12</sup> برکنی—Л, VI<sup>11</sup> که چون  
 رنج—IV پس مرگ—K بماندش از مرگ—Л<sup>15</sup> چو آرد ارنج درویش چه سود(?)—VI رنج سود  
 نشمرند—IV, VI<sup>19</sup> چو اورا—IV بنرمی چن اورا—K<sup>18</sup> بسترنند—IV, VI<sup>17</sup> دیوانها—K<sup>16</sup>  
<sup>20</sup> L—دارم <sup>21</sup> IV—доб.:

بپاسخ چنمین گفت نوشین روان \* که بادا همیشہ روانش جوان  
 بپوشد—IV<sup>24</sup> کای—Л<sup>23</sup> چنمین گفت تا چون پس از—VI گویم این تا پس—IV<sup>22</sup>  
 همانانیم—Л<sup>30</sup> از—K<sup>29</sup> دیوساز—IV<sup>28</sup> 3799—3800 оп. VI—66. <sup>27</sup> L, VI—روان—IV<sup>26</sup> از—K<sup>25</sup>  
 رای—VI<sup>34</sup> رحم—Л, VI<sup>33</sup> اهریمن آمد—IV<sup>32</sup> گوی—VI<sup>31</sup> همان و همین—IV, VI  
 از بهر شاهی—VI<sup>37</sup> داند—K<sup>36</sup> که—K, VI<sup>35</sup> و در مغز هوش

جهان شد پر آواز خنیا و نوش<sup>1</sup>  
 شب آید شود پر ز آوای<sup>3</sup> مست  
 بما<sup>4</sup> شاد بادا کهان و مهان  
 همی زشتگویت<sup>5</sup> کند سرزنش  
 ز گرد آوریدن<sup>8</sup> ندیدست رنج  
 کزو گنج ما باشد آراسته  
 همه سود فرجام گرد<sup>11</sup> زیان  
 که هرگز مبادا بچانت گزند  
 دو رویند و با کیش آهرمنند<sup>14</sup>  
 ابی<sup>16</sup> زینهارى نباشد بزرگ<sup>17</sup>  
 ز<sup>18</sup> گنج تو افزون ز سیصد هزار  
 بسی پروریده<sup>20</sup> تن خویش را  
 بارزانیان چیز بخشى<sup>22</sup> رواست  
 ز بخشش فراوان<sup>23</sup> تهی ماند گنج  
 همی مردرا نو کند پال و<sup>24</sup> شاخ  
 نیازد ببد در جهان نیز دست<sup>25</sup>  
 مرا آز و زفتى نبد<sup>27</sup> آرزوی<sup>28</sup>  
 فراخان سالار<sup>29</sup> سیصد هزار

دگر گفت کای شاه با فرّ و هوش 3770  
 توانگر و گـر<sup>2</sup> مردم زیردست  
 چنین داد پاسخ که اندر جهان  
 دگر گفت کای شاه برترمنش  
 که چندین<sup>6</sup> گزافه ببخشید<sup>7</sup> گنج  
 چنین داد پاسخ که آن<sup>9</sup> خواسته 3775  
 اگر باز گیریم ز<sup>10</sup> ارزانیان  
 دگر<sup>12</sup> گفت کای شهریار بلند  
 جهودان و ترسا<sup>13</sup> ترا دشمنند  
 چنین داد پاسخ که شاه سترگ<sup>15</sup>  
 دگر گفت کای نامور شهریار 3780  
 درم داده ای مرد<sup>19</sup> درویش را  
 چنین گفت کاین<sup>21</sup> هم بفرمان ماست  
 دگر گفت کای شاه نادیده رنج  
 چنین داد پاسخ که دست فراخ  
 جهاندار چون گشت یزدان پرست 3785  
 جهان تنگ دیدیم بر تنگخوی<sup>26</sup>  
 چنین گفت موبد که ای شهریار

1 Л, 3 اگر—K<sup>2</sup> شادی و نوش—VI<sup>1</sup> پر از شادی و ناز و نوش—IV<sup>1</sup> خنیا فروش—Л<sup>1</sup>  
 4 VI, 7 چندان—VI<sup>6</sup> عیب جوید—IV<sup>4</sup> عیب جویت—VI<sup>5</sup> K, 5 بمن—VI<sup>4</sup> آواز—VI<sup>1</sup>  
 6 VI, 12 گیرد—VI<sup>12</sup> از—VI<sup>11</sup> از—VI<sup>10</sup> K, 10 از—VI<sup>9</sup> آورنده—Л<sup>8</sup> ببخشید—VI<sup>8</sup>  
 7 K, VI, 17 ز بی—Л<sup>16</sup> بزرگ—K<sup>15</sup> اهریمنند—IV<sup>14</sup> K, 14 جهودان کشور—K<sup>13</sup> یکی  
 8 IV, VI, 20 داد مزدور و—IV<sup>20</sup> مزدوی—K<sup>19</sup> مرگ—Л<sup>19</sup> که—Л<sup>18</sup> (VI—рифмы нет) سترگ  
 9 K, VI, 24 بشکنند مردرا—Л<sup>24</sup> که کردی—VI<sup>23</sup> چند بخشید—K<sup>22</sup> کان—VI, IV, K<sup>21</sup> 21 K, IV, VI, 21 مزد و ویژه  
 10 K, VI, 25 کهن شاخرا نو کند برگ و—VI<sup>25</sup> بر دو زانو کند برگ و—IV<sup>25</sup> مردرا بگنند بر دو—K<sup>25</sup> پال و  
 11 K, VI, 26 ببندد جهان او هر چه دست بست—VI, IV<sup>26</sup> گشاده دل و روی و نیروی دست—K<sup>25</sup>  
 12 IV, 29 بیدار—IV<sup>29</sup> آرزو—IV<sup>28</sup> درشتی نکرد—VI<sup>28</sup> نکرد—IV<sup>27</sup> هیچ زفتی نکرد—K<sup>27</sup> 27 K, 27 تنگجو—IV<sup>26</sup>  
 13 K, VI, 26



بدان<sup>1</sup> نخستگی دیر ماند و برست<sup>2</sup>  
 بمرد او وزو<sup>3</sup> کودکان<sup>4</sup> ماند خرد  
 ز کار چنان خرد کودک نوان<sup>5</sup>  
 ز گنج درم داد بایدد هزار  
 کزو<sup>8</sup> خرد کودک بود یادگار  
 برد پیش کودک درم<sup>9</sup> ناگزیر  
 مبادا که باشد ازین کار خوار<sup>11</sup>  
 بمرو اندرون پهلوان سپاه  
 پراگنده گشتند زآن<sup>12</sup> مرز مرد  
 که از شهر مردم کند کاسته  
 که او شاد باشد تن و<sup>14</sup> جان برنج  
 ازان<sup>15</sup> پس بمرو<sup>16</sup> اندر آواز ده  
 بمیداری<sup>17</sup> کشور و لشکرش<sup>18</sup>  
 دو پایش ز بر سر<sup>19</sup> نگوئسار کن  
 نیپچد دل و جان ز پیمان ما<sup>20</sup>  
 بدر بر بسی<sup>21</sup> مردم زیردست  
 جهان آفرین را نیایش کنند<sup>23</sup>  
 که از ما کسی<sup>26</sup> نیست اندر هراس  
 اگر باگناهانند و گر<sup>28</sup> بیگناه

دگر گفت جنگی سواری بغست  
 پیش صف رومیان حمله برد  
 چه فرمان دهد شهریار جهان  
 بفرمود کان کودکان<sup>6</sup> را چهار  
 هر آنکس که شد کشته<sup>7</sup> در کارزار  
 چو نامش ز دفتر بخواند دیر  
 چنین هم بسال اندرون چار<sup>10</sup> بار  
 دگر گفت انوشه بدی سال و ماه  
 فراوان درم گرد کرد و بخورد  
 چنین داد پاسخ که آن خواسته  
 چرا بایدد از خون<sup>13</sup> درویش گنج  
 ازان کس که بستد بدو باز ده  
 بفرمای داری زدن بر درش  
 ستمکاره را زنده بر دار کن  
 بدان تا کس از پهلوانان ما<sup>20</sup>  
 دگر گفت کای شاه پزدان پرست  
 همی داد<sup>22</sup> اورا ستایش کنند<sup>23</sup>  
 چنین داد پاسخ که یزدان<sup>24</sup> سپاسی<sup>25</sup>  
 فزون کرد بایدد بدیشان<sup>27</sup> نگاه

3755

3760

3765

VI-<sup>5</sup> کودکی VI-<sup>4</sup> و ازو IV-<sup>3</sup> ازو JI-<sup>3</sup> نخست (!) VI-<sup>2</sup> بران K, IV, VI-<sup>1</sup>  
 وزو IV, VI-<sup>4</sup> ازو K-<sup>8</sup> جز او هرک کشتند JI, K-<sup>7</sup> کودکشرا VI-<sup>6</sup> K, IV-<sup>6</sup> ب. on. کودک ناتوان  
 ز گنجش درم داد بایدد IV-<sup>11</sup> بسالی درون چار VI-<sup>10</sup> چند JI-<sup>10</sup> درم نزد کودک برد VI-<sup>9</sup>  
 VI-<sup>14</sup> درون K-<sup>14</sup> خورد VI-<sup>13</sup> ازان K, IV, VI-<sup>12</sup> ز گنج درم رو برو بر شمار VI-<sup>11</sup> هزار  
 بمی نامی K-<sup>17</sup> پیمان آن JI-<sup>17</sup> بمرز VI-<sup>16</sup> وزان K, IV, VI-<sup>15</sup> که تو شاد باشی تن او  
 من JI-<sup>20</sup> دو پازیر سر بر JI-<sup>19</sup> لشکر و کشورش IV, VI-<sup>18</sup> بمینایی VI-<sup>18</sup> و آن  
 K-<sup>27</sup> یکی JI-<sup>26</sup> شناسی IV-<sup>25</sup> از ما VI-<sup>24</sup> کند K-<sup>23</sup> راز JI-<sup>22</sup> بدرویشی VI-<sup>21</sup>  
 اگر K, IV, VI-<sup>28</sup> بیگناهان

- دگر گفت با هر کسی پادشاه<sup>1</sup> 3735  
 پرستار دیرینه مهرک چه کرد  
 چنمین داد پاسخ که او شد درشت  
 بیامد<sup>4</sup> بدرگاه<sup>5</sup> و بنشست مست<sup>6</sup>  
 ز کار آگهان موبدی گفت شاه  
 نخواهد جز ایرانیانرا بچنگ  
 چنمین داد پاسخ که آن دشمنی  
 دگر باره پرسید موبد<sup>18</sup> که<sup>14</sup> شاه 3740  
 کدامست و<sup>17</sup> چون<sup>18</sup> بایدت مرد جنگ  
 چنمین داد پاسخ که جنگی سوار  
 همان بزمش آید همان رزمگاه  
 نگردد بهنگام نیروش کم  
 دگر گفت کای شاه نوشین روان 3745  
 بدربر یکی مرد بد از نسا<sup>22</sup>  
 درم مانند بر وی چو سیصد هزار  
 بنالد همی<sup>25</sup> کین<sup>26</sup> درم خورده شد  
 چو آگاه شد ز آن سخن شه‌ریار  
 چنمین گفت کز خورده<sup>28</sup> منمای رنج 3750

<sup>1</sup> VI—мисра оп. <sup>2</sup> VI—доб.:

دگر موبدش گفت کای تاجور \* ز هر حال کن بخردانرا خیر  
 که<sup>9</sup> K-IV-6. оп. <sup>8</sup> بجز<sup>7</sup> VI-پست<sup>6</sup> <sup>5</sup> K-بپیگاه<sup>5</sup> <sup>4</sup> VI-نیامد<sup>4</sup> <sup>3</sup> VI-بدان<sup>3</sup>  
<sup>18</sup> IV-پیکار<sup>18</sup> VI-و IV-دوب. درشتی و کردار<sup>12</sup> K-طبیعیست<sup>11</sup> IV, VI-سران<sup>10</sup> K-  
 بروز سپید و شبان سپاه<sup>16</sup> K-خواهند<sup>15</sup> Л, VI-ز<sup>14</sup> K-مردی<sup>14</sup> VI-برداشت مردی  
 ز شیران<sup>VI</sup>-اسب افکن [و K-دوب. و K, IV-] <sup>19</sup> Л-دوب. <sup>18</sup> گر<sup>18</sup> IV-<sup>17</sup> K, IV, VI-و оп.  
<sup>28</sup> VI-بسا<sup>28</sup> VI-بسا<sup>22</sup> K-بختت جوان<sup>21</sup> IV, VI-بدی<sup>21</sup> IV-بوی<sup>20</sup> Л-اسب افکن  
 آن<sup>26</sup> Л, K-نماید همی<sup>26</sup> VI-نماید همی<sup>25</sup> IV-بنالیدکی<sup>25</sup> Л-جاری<sup>25</sup> VI-وی<sup>24</sup> K-نسا  
 دیگر<sup>29</sup> K-مرورا<sup>29</sup> K-ناخورده<sup>28</sup> K-رد و موبد و کهبد<sup>28</sup> IV, VI-همی او ازان درد<sup>27</sup> K-  
 بمخشای اورا درم هم<sup>VI</sup>-چندی هم اورا<sup>IV</sup>-

بپرهیزد و باشدش<sup>3</sup> گنج خویش  
 که او رای<sup>5</sup> درویش سازد نخست<sup>6</sup>  
 همی نالد از شاه وز مهتران  
 سپارد همه<sup>8</sup> کاسه بر چار سوی  
 بلرزد دل<sup>10</sup> مرد خسرو پرست  
 مگر آرزو باز گردد<sup>11</sup> بدرد  
 شهنشاه را چون پژوهش کند<sup>14</sup>  
 دل دوستداران<sup>15</sup> پر از خون شود  
 بیاید بچاره بنالد بدوی<sup>18</sup>  
 تن پادشاه را همی پرورد  
 ورا پاسبان راستی<sup>19</sup> بس بود  
 بمیدان خراسان<sup>20</sup> سالار گفت  
 چه گفت اندرین کار<sup>22</sup> او شهریار<sup>23</sup>  
 نورزید و بنهفت<sup>24</sup> پیمان ما  
 گشاید در گنج سود و زیان  
 بپوشد همه فر<sup>29</sup> شهریار<sup>30</sup>

کسی را گزینید<sup>1</sup> کز رنج خویش  
 جهان دیده مردی درشت و<sup>4</sup> درست  
 یکی گفت سالار خوالیگران  
 که آن چیز کو خود<sup>7</sup> کند آرزوی  
 3720 نبودد نیازد بدو نیز<sup>9</sup> دست  
 چنین داد پاسخ که از پیش خورد  
 دگر گفت هر کس<sup>12</sup> نکوهش کند<sup>13</sup>  
 که بی لشکر گشن بیرون شود  
 3725 مگر<sup>16</sup> دشمنی بد سگالد بدوی<sup>17</sup>  
 چنین داد پاسخ که داد و خرد  
 اگر دادگر چند بی کس بود  
 دگر گفت کای با خرد گشته جفت  
 که گرزاسم را باز کرد او ز کار<sup>21</sup>  
 3730 چنین داد پاسخ که فرمان ما  
 بفرمودمش تا به<sup>25</sup> ارزانیان  
 کسی کو دهش کاست<sup>26</sup> باشد<sup>27</sup> بکار<sup>28</sup>

IV- 4 آگند VI- تا باشدش IV- 3 که از- J, K, IV- 2 گزینند- K, VI- بینند- J- 1  
 K-доб. 22 бб. (бб. 3895- 6 که او کار- VI- همان رای- IV- همه راه- J- 5 برای- VI- درشتی  
 چندانکه او خود- IV, VI- 7. (سخن پرسیدن موبد از نوشین روان) из последующего эпизода (3917)  
 مکن آرزو تا نگردد- IV- 11 تن- IV- 10 بسازیم هر گونه- VI- 9 همی- IV- 8 [خون- VI]  
 دل و- IV- 15 نکوهش کند- VI- بود- J- 14 پژوهش کند- VI- بود- J- 13 کش- J, IV, VI- 12  
 K- بچاره بیارد بدو آرزوی- J- 18 بدو- VI- بروی- K- 17 اگر- K- وگر- J- 16 دست دانا  
 در راستی پاسبان- IV- 19 بدو- VI- بچاره بنالد بپاید بدوی- IV- بچاره بماند بماند بروی (!)  
 که گر اسب ما باز گردد ز بار- IV- که با هر کسی دادگر شهریار- K- 21 جراساز (!)- K- 20  
 بزرگست و بخشنده و- K- 23 چه بیند دران کار [درین رای- VI-] IV, VI- 22 ز راه- VI-  
 K- 26 بفرمود تا پس به- K- ز- J- 25 بفروخت- VI- نهفت- IV- 24 نیزشاه- VI- سازگار  
 K- 30 کرده- IV- 29 ورا- VI- 28 داد (!)- K- 27 کار- IV, VI- راست

یکی گفت گیرم کنون<sup>1</sup> مهتری  
 چرا برگذشتی ز شاهنشهران  
 چنمین داد پاسخ که مارا خرد  
 3700 هشی و<sup>5</sup> دانش و رای دستور ماست  
 دگر گفت باز تو ای شه‌ریار  
 چنمین گفت کورا بکو بید<sup>6</sup> پشت  
 بی‌اوینز پاییش<sup>7</sup> ز دار بلاند  
 3705 که<sup>8</sup> از که‌تران نی‌ز در کارزار  
 دگر نام‌مداری ز کارآگ‌ه‌هان  
 بش‌مگیر<sup>12</sup> بر زین بشد با سپاه  
 چنمین گفت کای<sup>15</sup> مرد گردن‌فراز  
 چو برکاشت<sup>18</sup> او پشت<sup>19</sup> بر شه‌ریار<sup>20</sup>  
 3710 بتوقیع گفت آنک گردان سپهر  
 برزین سالار و گنج و سپاه  
 دگر موبدی گفت کز<sup>23</sup> شه‌ریار  
 که مردی گزینند فرخ نژاد  
 رسانند بدین بارگاه آگ‌هی  
 3715 گشسب سرافراز مردیست<sup>27</sup> پیر  
 چنمین داد پاسخ که او را ز آز<sup>30</sup>

برای<sup>2</sup> و بدانش ز ما بهتری  
 دو<sup>3</sup> دیده برای<sup>4</sup> تو دارد جهان  
 ز دیدار ایشان همی بگذرد  
 زمین گنج و اندیشه گنجور ماست  
 عقابی گرفتست روز شکار  
 که با مهتر خود چرا شد درشت  
 بدان تا بدو باز گردد گزند  
 فزونی نجویند با<sup>9</sup> شه‌ریار<sup>10</sup>  
 چنمین گفت کای شه‌ریار<sup>11</sup> جهان  
 ستاره شناسی پیامد<sup>13</sup> ز راه<sup>14</sup>  
 چنمین لشکری<sup>16</sup> گشن و زین<sup>17</sup> گونه‌ساز  
 نمیند کس او را بدین روزگار<sup>21</sup>  
 گشادست بارای او چهر و مهر<sup>22</sup>  
 نگردد تباه اختر هور و ماه  
 چنمین بود پیمان بیک روزگار<sup>24</sup>  
 که در پادشاهی بگردد بداد<sup>25</sup>  
 ز بسیار و اندک بدی گر<sup>26</sup> بهی  
 سزد گر بود دادرا<sup>28</sup> دستگیر<sup>29</sup>  
 کمر بر میانست دور از نیاز<sup>31</sup>

همان K-<sup>5</sup> بروی VI-<sup>4</sup> که VI-<sup>3</sup> بداد VI-<sup>2</sup> که تو- VI, IV, کرما که بر (!) K-<sup>1</sup>  
 بر- K, VI-<sup>9</sup> کس- IV, VI-<sup>8</sup> بر آویز اورا- VI اورا- IV بی‌اوینزندی K-<sup>7</sup> بکو بند- L-<sup>6</sup>  
 VI-<sup>14</sup> بر آمد- IV-<sup>13</sup> که ش‌مگیر- L-<sup>12</sup> چنان داد پاسخ بشاه- L-<sup>11</sup> در روزگار- IV-<sup>10</sup>  
 VI-<sup>20</sup> پشت از- K-<sup>19</sup> بر کارد- L-<sup>18</sup> ازین- K-<sup>17</sup> لشکر- L-<sup>16</sup> کین- L-<sup>15</sup> بره  
 کای VI-<sup>21</sup> گر- K-<sup>23</sup> 3710-3711 op. 3710-66 VI-<sup>22</sup> کردگار- VI, L-<sup>21</sup> بپیکار در بست با شه‌ریار  
 دیبران VI-<sup>27</sup> ز کار- VI یا- IV و- K-<sup>26</sup> VI-<sup>25</sup> ب. op. 25 تویی داد فرمای و به روزگار- VI-<sup>24</sup>  
 کمر بر- L-<sup>31</sup> آری رواست- L-<sup>30</sup> شاهرا- VI-<sup>28</sup> سرافراز  
 میان بست زان سو که خواست

- 3680 فروشید<sup>1</sup> و افزون مجوید<sup>2</sup> نیز  
 بشمشیر خواهیم ز<sup>4</sup> ایشان گهر<sup>5</sup>  
 بگفتند کز مایه داران شهر  
 یکی را نیاید سر اندر بخواب  
 چنین داد پاسخ کزین<sup>8</sup> نیست رنج  
 همه همچنان شاد و خرم زیند<sup>10</sup> 3685  
 نوشتند خطی کالوشه<sup>13</sup> بدی  
 بایوان چنین گفت شاه یمن  
 همه مردگان را<sup>15</sup> کند پیش یاد  
 چنین داد پاسخ که از مرده یاد<sup>18</sup>  
 هر آنکس که از مردگان دل بشست 3690  
 یکی<sup>20</sup> گفت کای<sup>21</sup> شاه کهتر پسر  
 بریزد همی بر زمین بر<sup>22</sup> درم  
 چنین داد پاسخ که این نارواست<sup>25</sup>  
 دگر گفت کای شاه برتر منش  
 دلی داشتی پیشی ازین<sup>27</sup> پر ز شرم 3695  
 چنین داد پاسخ که دندان نبود  
 چو دندان برآمد بمالید<sup>31</sup> پشت<sup>32</sup>
- که ما بی نیازییم ز<sup>3</sup> ایشان بچیز  
 همان بدره و برده و سیم و زر  
 دو بازارگانند<sup>6</sup> کز شب دو بهر  
 از<sup>7</sup> آواز مستان و چنگ و رباب  
 جز<sup>9</sup> ایشان هر آنکس که دارند گنج  
 که آزاد باشند<sup>11</sup> و بی غم زیند<sup>12</sup>  
 همیشه ز تو دور دست بدی<sup>14</sup>  
 که نوشین روان چون گشاید دهن  
 پر از غم شود زنده را<sup>16</sup> جان شاد<sup>17</sup>  
 کند هرک دارد خرد با نژاد  
 نباشد ورا نیکویدها درست<sup>19</sup>  
 نگردد همی گورد داد پدر  
 که باشد فروشنده<sup>23</sup> او درم<sup>24</sup>  
 بهای<sup>26</sup> زمین هم فروشنده راست  
 که دوری ز بیخاره و سرزنش  
 چرا شد برین سان بی آرم و گرم<sup>28</sup>  
 مکیدن<sup>29</sup> جز از شیر پستان<sup>30</sup> نبود  
 همی گوشت جویم چو گشتم درشت<sup>33</sup>

<sup>1</sup> K, IV, مجویند K—ایدون مجوید—Jl, IV<sup>2</sup> فروشیم—VI—فروشدند K—فرستید—Jl<sup>3</sup>  
 بازارگانست—K, VI<sup>6</sup> نه شمشیر جویمشان نه گهر—IV, VI—هنر—Jl<sup>5</sup> از—K<sup>4</sup> از—VI  
 بی آزار باشد—K, IV, VI<sup>11</sup> زبید—IV, VI<sup>10</sup> از—VI—کز—Jl<sup>9</sup> که گر—K, IV<sup>8</sup> ز—K, IV<sup>7</sup>  
 مردمان را—Jl<sup>15</sup> 3686—3687 op. VI—66<sup>14</sup> روزی که که نوشه—K, IV<sup>13</sup> زبید—IV, VI<sup>12</sup>  
 کنون—Jl<sup>19</sup> VI—میسرا op.<sup>18</sup> VI—میسرا op.<sup>17</sup> بنده را—Jl<sup>16</sup> یکنفر ذکر الأموات—B  
 لم یستقم حاله—B همی مهر اورا درست—VI همان دوستی او درست—IV دوستی قندرست  
 VI—66<sup>24</sup> فروشنده پر—K<sup>23</sup> بر زمی—IV<sup>22</sup> ای—IV<sup>21</sup> چنین—K<sup>20</sup> فی آیام الحیة  
 3695—3697 VI—66<sup>28</sup> پیشتر—K, IV<sup>27</sup> بها و—K, IV<sup>26</sup> بارواست—K<sup>25</sup> 3692—3693 op.  
 K—Jl<sup>32</sup> نیارم—K—بماید—Jl<sup>31</sup> درمان—Jl, IV<sup>30</sup> مزیدن—Jl<sup>29</sup> 3695—3702 op. B—66 op.;  
 گوش جوید ز گیتی درست—K—نگشتم درست—Jl<sup>33</sup> نشست

ز دارو گریزان و ریزان سرشک  
 زوان از پزشکی نخواهیم شست<sup>2</sup>  
 بداد و دهش نیز تو شه<sup>4</sup> بدی  
 بمیششه در آمد<sup>6</sup> زمانی بخفت  
 همی باز گورد ز بهر بنه  
 که هستیم ازان لشکری بینیم<sup>8</sup>  
 ز بد خویشتن را ندارد نگاه  
 نشست و خور و خواب با موبدان  
 که گنجش ز گنج تو افزونترست<sup>12</sup>  
 که از فرّه<sup>13</sup> پادشاهی ماست<sup>14</sup>  
 انوشه بدی وز بدی<sup>16</sup> بی گزند  
 بسی شیرخواره درو برده اند<sup>17</sup>  
 ز دست اسپران نباید<sup>19</sup> شمرد  
 بدل شاد وز<sup>21</sup> خواسته بینیم  
 همی باز خرنند<sup>24</sup> خویشان بزر  
 بهر مایه داری یکی مایه کاس<sup>25</sup>

3665 چو بیمار زارست و ما چون پزشک  
 پیک دارو ار او<sup>1</sup> نگردد درست  
 دگر موبدی گفت انوشه<sup>3</sup> بدی  
 سپهدار گرگان<sup>5</sup> برفت از نهفت  
 بنه برد ار گیل<sup>7</sup> و او برهنه  
 بتوقیع پاسخ چنین داد باز  
 کجا پاسپانی کند بر سپاه  
 3670 دگر گفت انوشه بدی<sup>9</sup> جاودان  
 یکی نامور مایه دار<sup>10</sup> ایدرست<sup>11</sup>  
 چنین داد پاسخ که آری رواست  
 دگر<sup>15</sup> گفت کای شهریار بلند  
 اسپران رومی که آورده اند  
 3675 بتوقیع گفت آنچه<sup>18</sup> هستند خرد  
 سوی مادرانشان فرستید<sup>20</sup> باز  
 نبشتند<sup>22</sup> کز روم صد<sup>23</sup> مایه ور  
 اگر باز خرنند گفت از هراس

روان از—K روان از پزشکی نخواهیم شست—Л<sup>2</sup> او گر—IV یکی گر پدارو—K<sup>1</sup>  
 VI—<sup>3</sup> (в тексте конъектура). روان از بزرگی نخواهیم شست—IV پزشکی نخواهیم شست (!)  
 Л—<sup>5</sup> ز هر بد بهر سو [راه—VI] بگوشه—IV, VI خردرا بگفتار توشه—K<sup>4</sup> نو شه  
 K—<sup>7</sup> اندر آمد—K<sup>6</sup> صاحب جبهش چرجان—B ز گرگان—K, IV, VI سپهدار گردان  
 که از لشکر ما که شد بینیم—Л<sup>8</sup> بر دگر گیل—VI بر دگر کیک—IV سپه بود از کیل  
 نوشه بزی—VI شاهها بمان—K انوشه بود شاه تا—Л<sup>9</sup> VI—доб. опущенные выше бб. 3664 и 3665.  
 که دختش (!) ز گنج—Л<sup>12</sup> آمدست—Л<sup>11</sup> مایه ور مالدار—VI مایه ور نامدار—IV نامدار—K<sup>10</sup>  
 Л—<sup>16</sup> یکی—K<sup>15</sup> خداست—Л<sup>14</sup> و IV—доб. آن افسر—K, Л<sup>13</sup> تو خوار آمدست  
 شیرخوارند و زو برده اند—K خوارند و پرورده اند—Л<sup>17</sup> IV, همیشه بدی و بدی—K از بدی  
 Л, VI—<sup>22</sup> و از—K<sup>21</sup> فرستیم—IV<sup>20</sup> نماید (!)—VI, Л<sup>19</sup> گفت آنکه—VI گفتا چو—Л<sup>18</sup>  
 ماست کاسی—VI ماده کاسی—IV یکی را سپاسی—K<sup>25</sup> جویند—VI<sup>24</sup> سه—IV, VI<sup>23</sup> نوشتند  
 B—бб. 3674—3686 оп.

3650 دل شاه نوشین روان شاد باد  
 اگر چند باشد<sup>1</sup> سرافراز شاه  
 شکارست<sup>2</sup> کار شهنشاه و رزم<sup>3</sup>  
 بداند که شاهان چه کردند پیش  
 ز آگندن<sup>9</sup> گنج و رنج سپاه  
 3655 دل و جان دستور باشد برنج

\* \*  
 \*

چنین بود تا گاه نوشین روان  
 همو بود جنگی و موید همو<sup>13</sup>  
 بهر جای کارآگهان داشتی  
 ز بسپار و اندک ز کار جهان  
 3660 ز کارآگهان مویدی<sup>16</sup> نیکخواه  
 که گاهی گنه<sup>18</sup> بگذرانی همی  
 هم اینرا<sup>20</sup> دگر باره آویزشست<sup>21</sup>  
 بیاسخ چنین بود توقیع<sup>23</sup> شاه

رای و بزم—K رزم—L<sup>5</sup> ابا—VI دگر—IV<sup>4</sup> بزم—L<sup>3</sup> سه کارست—VI<sup>2</sup> باشی—L<sup>1</sup>  
 8 Доб. заголовки: Л, IV—  
 6 K, IV—بران  
 7 K—ارز—IV  
 9 VI— در ستایش سلطان محمود طاب نراه—K [گفتار اندر—IV] توقیعات نوشین روان  
 10 IV—آزار و—IV<sup>10</sup> پراگندن  
 11 K—66. 3654—3655 оп. и вместо них доб. 66. 3814—  
 3821, след. б.:

بگویم کنون داستان ردان \* ز توقیع پیروز نوشین روان  
 از اندیشه کردن فزونی بگنج [گرانی گنج—VI]—IV, VI<sup>12</sup> در توقیعات شاه کسری—  
 13 K—همی  
 14 K—هم اوی—IV  
 15 K, IV, VI—ازو  
 16 IV, VI—موید  
 17 K, IV, VI—[بگاه—VI]  
 18 VI—همان گر—VI همانرا—IV همورا—K<sup>20</sup> بخوانی—VI<sup>19</sup> گناهی که تو—VI<sup>18</sup>  
 21 K, VI—  
 22 K—پوششست  
 23 L—بد بتوقیع—L<sup>24</sup> بد  
 24 L—  
 25 VI—66. 3663—3665 оп.

- 3630 چو دانا ز گوینده<sup>1</sup> پاسخ<sup>2</sup> شنید  
 که همواره شاه جهان شاد باد  
 سپاس از خداوند خورشید و ماه  
 نداند چو او<sup>5</sup> آشکارا و راز  
 سه درست رخشان بدرج اندرون  
 یکی سفته و دیگری نیم سفت  
 3635 چو بشنید دانا ی رومی کلید  
 نهفته یکی حقه بد در میان  
 سه گوهر بدان حقه<sup>12</sup> اندر نهفت  
 نخستین ز گوهر یکی سفته بود  
 همه موبدان آفرین خواندند  
 3640 شهنشاه رخساره بی تاب<sup>15</sup> کرد  
 ز کار گذشته دلی تنگ شد  
 که با او چرا کرد چندان جفا  
 چو دانا رخ شاه پژمرده یافت<sup>17</sup>  
 3645 برآورد گوینده راز از نهفت  
 ازان بند بازوی<sup>18</sup> و مرغ سیاه  
 بدو گفت کین بودنی کار بود  
 چو آرد<sup>22</sup> بد و نیک رای سپهر  
 ز تخمی که یزدان باخت بکش<sup>24</sup>
- زبان برگشاد آفرین گسترید  
 سخن دان<sup>3</sup> و با بخت و با داد<sup>4</sup> باد  
 روانرا بدانش نماینده راه  
 بدانش مرا آز و او بی نیماز<sup>6</sup>  
 غلافش<sup>7</sup> بود ز آنچه<sup>8</sup> گفتم برون<sup>9</sup>  
 دگر<sup>10</sup> آنک آهن ندیدست جفت  
 بیاورد و نوشین روان بنگرید  
 حقه درون پرده<sup>11</sup> پرنیان  
 چنان هم که دانا ی ایران بگفت<sup>13</sup>  
 دوم نیم سفت و سیم<sup>14</sup> نابود  
 بدان دانشی گوهر افشانند  
 دهانش پر از در خوشاب کرد  
 بپیشچید و رویش پر آژنگ شد  
 ازان پس کزو دید مهر<sup>16</sup> و وفا  
 روانش بدرد اندر آزرده یافت<sup>17</sup>  
 گذشته همه پیش کسری بگفت  
 از<sup>19</sup> اندیشه گوهر و خواب<sup>20</sup> شاه<sup>21</sup>  
 ندارد پیشیمانی و درد سود  
 چه شاه و چه موبد<sup>23</sup> چه بوزر چه مهر  
 بیایدش بر تارک ما نیست<sup>25</sup>

سختگوی-IV بخت آزاد-K<sup>4</sup> سختگوی-VI<sup>3</sup> چونان-VI<sup>2</sup> دانا ی گوینده-IV<sup>1</sup>  
 غلیفش-VI خلافت-JI<sup>7</sup> همان مردم سرفراز-K<sup>6</sup> بداند همه-IV, VI<sup>5</sup> با بخت همزاد  
 حقه بد-K<sup>12</sup> باره-VI<sup>11</sup> یکی-IV, K<sup>10</sup> فزون-IV, VI, K<sup>9</sup> ز آنکه-IV, VI, K<sup>8</sup>  
 نیم-VI نیم سفته سیوم-IV سوم-K<sup>14</sup> 3640. б. помещен после б. K-<sup>13</sup> پرده-IV, VI  
 بند بازو-IV, K<sup>18</sup> دید-IV, VI<sup>17</sup> مهر دید-IV<sup>16</sup> پرتاب-IV, K<sup>15</sup> سفته دگر  
 K-<sup>23</sup> آید-IV, VI<sup>22</sup> б. оп. VI-<sup>21</sup> کهنتر و خواب-IV کهنتر و حال-K<sup>20</sup> ز-IV<sup>19</sup>  
 نوشت-JI, IV, VI<sup>25</sup> ترا خیره گشت-VI بر اختر بکشت-IV<sup>24</sup> کهنتر



- 3615 بگویم بدرج اندرون هرچ هست  
اگر تیره<sup>4</sup> شد چشم<sup>5</sup> دل روشنست  
ز گفتار او شاد شد شهریار  
از اندیشه شد شاهرا پشت راست  
همه موبدان و ردانرا بخواند  
ازان<sup>10</sup> پس فرستاده را گفت شاه  
3620 چو بشنید رومی زبان برگشاد  
که گفت از<sup>12</sup> جهاندار پیروز<sup>13</sup> جنگ  
ترا فرّ و برز<sup>15</sup> جهاندار هست  
همان بخرد و<sup>16</sup> موبد<sup>17</sup> راهجوی  
3625 همه پاک در بارگاه تواند  
همین درج با قفل و مهر و نشان  
بگویند روشن که زیر نهفت<sup>21</sup>  
فرستیم زین<sup>23</sup> پس بتو<sup>24</sup> باژ و ساو  
وگر باژ مانند<sup>26</sup> ازین مایه چیز

1 بسایم K 2 مهر—IV, VI, K 3 IV—доб.:

هم از موبدان و بخردان راهجوی \* گوان و دلیران و هم ماه روی  
همه پاک در بارگاه تواند \* وگر در جهان نیکخواه تواند  
چو بپادشاهان—IV<sup>8</sup> فرستاده—VI<sup>7</sup> همان—IV, VI, J<sup>6</sup> تیره—VI<sup>5</sup> چشم—VI دیده—J<sup>4</sup>  
J—доб.: بپیدایشی پیش موبد نشاند—VI ایشان براند—J<sup>9</sup>

نهادند پس درج نزدیک شاه \* چه پیش بزرگان داننده راه  
VI<sup>14</sup> بیرون ز—VI<sup>13</sup> ز کار—VI, K—J<sup>12</sup> همی—IV, VI, K<sup>11</sup> وزان—IV, VI<sup>10</sup>  
راه گوی—IV<sup>19</sup> گوی—IV, K<sup>18</sup> و K—доб.<sup>17</sup> پر خرد—IV, VI<sup>16</sup> زور—VI<sup>15</sup> کوششی  
آنها که—VI<sup>21</sup> بیدار سرکشان—VI بخردان—IV<sup>20</sup> گوان دلیران و هم راست گوی—VI  
IV<sup>24</sup> زان—K<sup>23</sup> گشت—VI تاجان کنید آن به—IV با جان پاکیزه—J<sup>22</sup> اندر نهفت  
مانند—IV, VI مانند (!)—K<sup>26</sup> که با دانشت ما نداریم تاو—VI<sup>25</sup> هم زین نشان—VI  
مرز ما—IV, VI<sup>28</sup> میخواهید—IV, VI<sup>27</sup>

که بیژوه<sup>2</sup> تا دارد این ماه شوی  
 که شوپیست<sup>4</sup> و هم کودک اندر نهفت  
 بخندید<sup>5</sup> بر باره<sup>6</sup> گامزن  
 بپرسید چون ترجمانشی بدید<sup>8</sup>  
 وگر یک تنی<sup>9</sup> باد داری بدست  
 چو پاسخ شنیدی بر من مه ایست  
 بیامد بر او بگفت و شنید<sup>11</sup>  
 برین<sup>13</sup> کش<sup>14</sup> خرامیدن و ناز تو  
 نخواهم که پیدا کنم نیز روی<sup>16</sup>  
 نگر تا چه اندیشه افکند بن  
 چو بردند جوینده را<sup>17</sup> نزد شاه  
 دل شاه کسری غمی گشت سخت  
 بسی باد سرد از جگر برکشید  
 کزو داشت<sup>20</sup> آزار بر بیگناه  
 همی کرد زان<sup>22</sup> قفل و زان<sup>23</sup> درج یاد  
 که تابان بدی تا بتابد<sup>24</sup> سپهر  
 فرستاده<sup>26</sup> قیصر و موبدان  
 بپیشی بزرگان جوینده راه<sup>27</sup>  
 روان مرا راستی<sup>28</sup> پیشه داد

چنین گفت پرسنده را<sup>1</sup> راهجوی  
 زن پاکدامن پرسنده گفت<sup>3</sup>  
 چو بشنید داننده گفتار زن  
 همانگه زنی<sup>7</sup> دیگر آمد پدید  
 که ای زن ترا بچه و شوی هست  
 بدو گفت شوپیست اگر بچه نیست  
 همانگه سدیگر زن آمد پدید<sup>10</sup>  
 که ای خوبرخ کیست انباز<sup>12</sup> تو  
 مرا<sup>15</sup> گفت هرگز نبودست شوی  
 چو بشنید بوزرجمهر این سخن  
 بیامد دژم روی تازان براه  
 بفرمود تا رفت نزدیک تخت  
 که داننده را چشم بینا<sup>18</sup> ندید  
 همی کرد پوشش ازان<sup>19</sup> کار شاه  
 پس از روم<sup>21</sup> و قیصر زبان برگشاد  
 بشاه جهان گفت بوزرجمهر  
 یکی انجمن باید<sup>25</sup> از بخردان  
 نهاده همی درج در پیش شاه  
 بنیروی یزدان که اندیشه داد

3600

3605

3610

оп. و K-<sup>4</sup> زن پاکرا خود بپرسید و گفت J-<sup>3</sup> واپرس VI-<sup>2</sup> با J, K-<sup>1</sup>  
 خود J-<sup>9</sup> زو ترجمان چون شنید J-<sup>8</sup> زن IV-<sup>7</sup> جرمة IV-<sup>6</sup> بچنید VI-<sup>5</sup> K,  
 [بزودی VI-] K, IV, VI-<sup>11</sup> ثم ظهیرت له امرأة أخرى ب- براه K, IV, VI-<sup>10</sup> همی  
 IV, VI-<sup>16</sup> بدو J-<sup>15</sup> خوش VI-<sup>14</sup> بدین K, IV, VI-<sup>13</sup> همباز IV-<sup>12</sup> همان نیکخواه  
 بران IV-<sup>17</sup> بدان K, VI-<sup>19</sup> پیدا IV-<sup>18</sup> گوینده را VI- داننده را K-<sup>17</sup> بیند مرا شوی روی  
 بزوی تا VI-<sup>24</sup> از VI-<sup>23</sup> زان گونه از K-<sup>23</sup> از VI-<sup>22</sup> ازان IV-<sup>22</sup> درج VI-<sup>21</sup> گشت J-<sup>20</sup>  
 روشنی J-<sup>28</sup> ب. оп. J-<sup>27</sup> درج و هم VI- فرستاده و چیز و هم IV-<sup>26</sup> باشد J-<sup>25</sup> بماند



- 3560 فرستیم باژ ار بگویند راست  
گر ایدونک زین<sup>1</sup> دانش ناگزیر  
نباید که خواهد ز ما باژ شاه<sup>3</sup>  
برین گونه دارم<sup>6</sup> ز قیصر پیام  
فرستاده را گفت شاه جهان  
3565 من از فرّ او این<sup>9</sup> بجای<sup>10</sup> آورم  
یکی<sup>12</sup> هفته ایدر ز می<sup>13</sup> شاد باش  
ازان<sup>15</sup> پس بران<sup>16</sup> داستان خیره ماند  
نگه کرد<sup>18</sup> هر یک<sup>19</sup> ز هر<sup>20</sup> باره ای  
بدان<sup>22</sup> درج و قفلی چنان بی کلید<sup>23</sup>  
3570 ز دانش سراسر بیکسو شدند  
چو گشتند یک<sup>26</sup> انجمن ناتوان  
همی گفت کین راز<sup>27</sup> گردان سپهر  
شد از درد دانا دلش پر ز درد  
شهنشاه چون دید ز<sup>30</sup> اندیشه رنج  
3575 بیاورد گنجور و<sup>32</sup> اسبی گزین  
بنددیک دانا فرستاد و گفت  
چنین راند<sup>34</sup> بر سر سپهر بلند

چو با ما—VI شتاو—IV<sup>5</sup> برین—IV<sup>4</sup> باژ و ساو—IV, VI<sup>3</sup> مردم—K<sup>2</sup> ازین—VI<sup>1</sup>  
VI—بیزدان—Л<sup>8</sup> بایدت کام—IV آید ز کام—Л<sup>7</sup> آمد—IV, VI<sup>6</sup> بدانش ندارند تاو  
—Л<sup>11</sup> بجا—Л<sup>10</sup> فر بیزدان—VI فر و آیین—IV از فره اینرا—Л<sup>9</sup> نماید بما بر  
VI—وزان—IV<sup>15</sup> با داد—Л, VI<sup>14</sup> جمی—IV, VI<sup>13</sup> تو یک—IV<sup>12</sup> موبد پاکرا  
بهر—Л, K, VI<sup>20</sup> کس—VI<sup>19</sup> بیاورد—K<sup>18</sup> دانندگانرا—VI<sup>17</sup> بدان—K, IV<sup>16</sup> وزین  
—оп. و—VI<sup>24</sup> و رومی کلید—VI<sup>23</sup> بران—K, IV<sup>22</sup> که بسازد آن—VI<sup>21</sup>  
بباید از اندیشه—VI<sup>28</sup> این راز—IV, VI<sup>27</sup> کردار—K<sup>27</sup> ازان—IV, VI<sup>26</sup> (нет рифмы).  
بباید—IV, VI<sup>33</sup> (!)—Л<sup>33</sup> و—оп. VI<sup>32</sup> لختی—Л<sup>31</sup> از—K, IV<sup>30</sup> —оп. K, IV, VI<sup>29</sup>  
چندین—K, VI<sup>36</sup> آمد—IV<sup>35</sup> رفت—K<sup>34</sup>

شد از درد دانا دلش پر ز درد<sup>1</sup>  
 که نمود هرگز بـما<sup>2</sup> بخت چهر<sup>3</sup>  
 بـمـنـدیم هر دو بناکم رخت<sup>6</sup>  
 سر آید همی نیک و بد بی گمان<sup>8</sup>  
 دل تا جاـداران هر اسـان بود  
 بر شاه گـردن فرـاز آمدند  
 دلش گشت زان<sup>10</sup> پاسخ او فگار<sup>11</sup>  
 بدستـتـورثی پاکدل رهنمای  
 پر آژنگ شد<sup>13</sup> روی بوزرجمهر  
 دو چشمش ز<sup>15</sup> اذیسه تاریک شد  
 بفرسود ازان درد و در غم بسود<sup>17</sup>  
 رسولی فرستاد نزدیک شاه  
 یکی درج و<sup>18</sup> قفلی برو<sup>19</sup> استوار  
 فراوان بود<sup>21</sup> پاکدل موبدان  
 نهفته بگویند چیزی که هست<sup>24</sup>

3545 بیامد بگفت آنچ بشنید مرد  
 بدان پاکدل گفت بوزرجمهر  
 چه با گنج و<sup>4</sup> تختی<sup>5</sup> چه با رنج سخت  
 نه این پای دارد بگیتی<sup>7</sup> نه آن  
 ز<sup>9</sup> سختی گذر کردن آسان بود  
 3550 خردمند و دژخیم باز آمدند  
 شنیده بگفتند با شهـریار  
 بایوانش بردند زان<sup>12</sup> تنگ جای  
 برین نیز بگذشت چندی سپهر  
 دلش تنگتر گشت<sup>14</sup> و باریک شد  
 3555 چو با گنج رنجش برابر نبود<sup>16</sup>  
 چنان بد که قیصر بدان چندگاه  
 ابا نامه و هدیه و با نثار  
 که با شاه<sup>20</sup> کنـداوران و ردان  
 بدین<sup>22</sup> قفل و این درج<sup>23</sup> نابرده دست

<sup>1</sup> I, IV—б. оп. <sup>2</sup> K—مرا <sup>3</sup> VI—مهر <sup>4</sup> Л—و. оп. <sup>5</sup> I, IV, VI—تخت و <sup>6</sup> I, IV, VI—

هر گونه ناکم رخت K, I, IV—б. переставлен со след. б. и K—доб.:

همی کاهد از رنج من روزگار \* چو آسانی و کام از شهـریار  
 7 K, I, IV, VI—بگردش <sup>8</sup> Л—در گمان <sup>9</sup> IV—مرا بد بدیها بی گمان (метр нарушен).  
 10 VI—ازان <sup>11</sup> K, I, IV—روزگار از بد روزگار <sup>12</sup> K, I, IV, VI—آرام دار <sup>13</sup> VI—به  
 یزدان دل نابسود <sup>14</sup> K—نمود <sup>15</sup> Л, VI—از <sup>16</sup> VI—ازان <sup>17</sup> K—نمود <sup>18</sup> VI—بد <sup>19</sup> I—ازان  
 I, IV—доб.:

برین نیز چندی زمانه بگشت \* چه بر تخت کسری چه بر تیره دشت  
 Доб. заголовки: Л—کسری I—آمدن رسول قیصر پیش کسری  
 آوردن رسول قیصر درجی پیش VI—آمدن رسول قیصر بنزد کسری و سوال کردن IV—  
 22 K—ترا <sup>21</sup> K, I, IV, VI—ای شاه <sup>20</sup> K, I, IV, VI—بران <sup>19</sup> K—و. оп. <sup>18</sup> Л—کسری  
 24 I—с этого б. начинается большая лакуна (вырваны  
 23 K, IV, VI—درج و این قفل <sup>24</sup> I—с этого б. начинается большая лакуна (вырваны  
 листы), которая поглощает 1400 с лишним бб.

که چون دارد<sup>2</sup> آن کم خرد روزگار  
 بگفت آن سخنها بمبوزرجمهر  
 که روز من آسانتر از روز شاه  
 همه پاسخش کرد بر شاه یاد  
 ز<sup>4</sup> آهن تنوری یفرمود تنگ  
 هم از بند آهن نهفته<sup>7</sup> سرش  
 دل از مهر دانا بیخسو کشید<sup>8</sup>  
 تنشش پر ز سختی دلش پر شتاب  
 ابا پیشکارش سخن در نهان<sup>10</sup>  
 بمر زود پیغام و پاسخ بیمار<sup>11</sup>  
 که از میخ تیزست پیراهنت<sup>12</sup>  
 که بشنید زان<sup>13</sup> مهتر خویش<sup>14</sup> کام  
 که روزم به از روز نوشین روان  
 ز گفتار شد شاهرا روی زرد  
 که گفتار دانا بداند شنید  
 که دژخیم بود اندران انجمن  
 که گر پاسخت را بود رنگ و بوی  
 نماید ترا گردش رستخیز  
 تنوری پر از میخ بیا<sup>19</sup> بند و چاه<sup>20</sup>

دگر باره پرسید زان<sup>1</sup> پیشکار  
 پرستنده آمد پر از آب چهر  
 چنین داد پاسخ بدو<sup>3</sup> نیکخواه  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد  
 ز پاسخ برآشفست و شد چون پلنگ  
 ز پیمان<sup>5</sup> وز میخ گگرد اندرش<sup>6</sup>  
 بدو اندرون جای دانا گزید  
 نمد روزش آرام و شب جای خواب  
 چهارم چنین گفت شاه جهان<sup>9</sup>  
 که یک بار نزدیک دانا گذار  
 بگویش که چون بینی اکنون تمت  
 پرستنده آمد بداد آن پیام  
 چنین داد پاسخ بمرد جوان  
 چو برگشت و پاسخ بیاورد مرد  
 ز<sup>15</sup> ایوان یکی راستگویی گزید  
 ابا او یکی مرد<sup>16</sup> شمشیر زن  
 که رو تو بدین بدنهارا<sup>17</sup> بگوی  
 وگر نه که<sup>18</sup> دژخیم با تیغ تیز  
 که گفستی که زندان به از تخت شاه

بدان - I, IV, VI - K- بدین - I, IV, VI - دارم - VI - I, IV - راند - VI - ازان - VI - ازین - I, K, IV -  
 4 VI - از - 5 K - زده - IV, VI - و از - 6 VI - کرد از برش - 7 VI - گرفته - 8 I, IV - 6. op.  
 9 K, I, IV - با پیشکار - 10 K, I, IV - بیمار و پاسخ بگزار - 11 K, I, IV - 6. op.  
 12 I, IV - 6. op. 13 K, I, IV, VI - ازان - 14 VI - شاد - 15 K, VI - از - 16 K, I, IV - فرستاده -  
 VI - بدین بخت بدرا [شوم رو را (K-)] - 17 K, I, IV, VI - ابا او فرستاد -  
 VI - هم - 20 I - повторяет первое мисра  
 VI - هم از میخ صندوق و هم - IV - واز - K - 19 نیست  
 и доб.:

هم از میخ و صندوق وز بند و چاه \* که گفستی که زندان به از تخت شاه

- 3510 بی‌آورد مرد جوان آب گرم  
بدو گفت کین بار<sup>2</sup> بر دستشوی<sup>3</sup>  
چو لب‌را بی‌آلاید<sup>7</sup> از بوی خوش  
چو روز دگر شاه نوشین روان  
پرستنده را دل پر اندیشه گشت  
چنان هم چو دانش فرموده بود  
3515 بگفتار دانا فرو ریخت آب  
بدو گفت شاه ای فزاینده مهر  
مرا اندرین دانش او داد راه  
بدو گفت رو پیش دانا بگوی  
چرا جستی از برتری کمتری<sup>18</sup>  
3520 پرستنده بشنید و<sup>21</sup> آمد دوان  
ز شاه آنچه بشنید با او<sup>25</sup> بگفت  
که حال<sup>26</sup> من از حال<sup>26</sup> شاه جهان  
پرستنده برگشت و<sup>27</sup> پاسخ ببرد  
3525 فراوان<sup>29</sup> ز پاسخ برآشفست شاه

با—IV—K<sup>4</sup> کن—I<sup>3</sup> ازین بار—VI—اینا(?)—K<sup>2</sup> VI—6. оп. داننده نرم—IV—K, I, IV<sup>1</sup> оп. (метр нарушен).  
بی‌آلایی—I—چو اینرا بیمار آید—K<sup>7</sup> مکن—I<sup>6</sup> ایچ ننگی—K<sup>5</sup> و حین یمسح شفتیه بالطیب فلا تقطع الماء بل استمر—B; نکش—I, IV, VI—K, J<sup>8</sup> و لَمَّا قدم الطست فی یوم—B; K, I, IV, VI—6. оп.; علی إفراغه رهوا رهوا کما کنت تفرغه  
چه گفتت—K, J<sup>13</sup> بر خویشتن—VI—J, VI<sup>12</sup> K, I, IV, VI—6. оп. بران—I<sup>10</sup> النذانی  
پرستنده گفت ای—VI—K, J, VI<sup>14</sup> جز که—VI—جزین نیز  
VI—<sup>20</sup> و—J<sup>19</sup> کهتری—K<sup>18</sup> چاه—IV—جای—VI—K<sup>17</sup> ازان—J<sup>16</sup>  
بگو گر ترا آرزو در سرست \* وگر در دلست آرزو دیگرست  
تنگ بسته میان—VI—I, IV, VI<sup>24</sup> نیک—K<sup>23</sup> بران کاخ—VI—بید حال—J<sup>22</sup> و—VI<sup>21</sup>  
فراوان بره—IV, I—فراوان ابر خال او—K<sup>28</sup> و—VI<sup>27</sup> و—VI<sup>26</sup> وی—IV, I<sup>25</sup>  
زمانی—K<sup>29</sup> بر شاه شد حال او—VI—خال را

ز خاک-سست وز باد<sup>2</sup> و آتش تنم  
 ندید ایچ پاسخ جز از<sup>3</sup> باد سرد  
 ز شاه و ز کردار<sup>4</sup> گردان سپهر  
 خردمند<sup>7</sup> خامش بماند از نهیب  
 سپه بود و<sup>8</sup> اندر میان شهر-ریار<sup>9</sup>  
 ز ره تا در کاخ نگشاد چششم  
 فرود آمد از باره<sup>12</sup> چندی ژکید<sup>13</sup>  
 بدانده بر کاخ زندان کنند  
 ازو برگسسته جهاندار مهر<sup>17</sup>  
 پرستنده شاه نوشین روان  
 بگفتار با شاه گستاخ بود  
 ز پرورده شاه<sup>19</sup> خورشید چهر  
 بیاموز تا کوشش افزون کنی  
 چنان دان<sup>21</sup> که امروز شاه ردان<sup>22</sup>  
 زمین ز آبدستان مگر یافت نم<sup>24</sup>  
 که گفتیم<sup>26</sup> سرآمد مرا خواب و خورد<sup>27</sup>  
 مرا سست شد آبدستان بمشت  
 چنان چون<sup>29</sup> که بر دست شاه آب ریز

نه من اورمزد و گر<sup>1</sup> به-منم  
 جهاندار چندی زبان رنجه کرد  
 بیژمرد بر جای بوزرجه-هر  
 که بس زود دید آن<sup>5</sup> نشان نشیب<sup>6</sup>  
 همه گرد بر گرد آن مرغزار  
 شست از بر اسب کسری بخشم  
 همه ره زدانا همی<sup>10</sup> لب گزید<sup>11</sup>  
 بفرمود تا روی<sup>14</sup> سندان<sup>15</sup> کنند  
 دران<sup>16</sup> کاخ بنشست بوزرجه-هر  
 یکی خویش بودش دلیر و جوان  
 به-هر جای با شاه<sup>18</sup> در کاخ بود  
 بی-پرسید یک روز بوزرجه-هر  
 که اورا<sup>20</sup> پرستش همی چون کنی  
 پرستنده گفت ای سر موبدان  
 چو از خوان برفت آب بگساردم<sup>23</sup>  
 نگه سوی من بنده زان<sup>25</sup> گونه کرد  
 جهاندار چون گشت با من درشت  
 بدو دانشی گفت آب آر خیز<sup>28</sup>

3495

3500

3505

1- J, 2- I فریب- 3- او- K 4- گردنده- K 5- بجز- VI 6- آب- VI 7- ویا- K 8- خرمند(?)

9- K-доб.: 10- VI همه 11- I, IV, VI مکید 12- I, IV, VI اسب 13- K گزید 14- J, K

15- VI-доб. و 16- K, I, IV, VI بدان 17- K چهر 18- K, I, IV [با خویش- K] بدید آن پر آژنگ روی سپهر- I, IV, VI  
 19- K بسپاردم 20- I, IV, VI نوشین روان 21- VI بُد 22- K شهر- 23- K ازان مرد با فر- K  
 24- K, I, IV [ببازاردم- K] زمین داستانا نیبازاردم 25- I همی ز آب دستان ببازاردم- VI  
 26- VI گشتی 27- J, I, IV, VI-б. переставлен с пред. б. 28- K تپیز- 29- K, I, IV, VI هم



- 3475 همی راند با شاه بوزرجمهر  
 فنرود آمد از بارگی شاه نرم  
 ندید از پرستندگان هیچ<sup>2</sup> کس  
 بغلتید چندی<sup>5</sup> بران<sup>6</sup> مرغزار  
 همیشہ بپازوی آن شاه بر<sup>8</sup>  
 برهنه شد از جامه<sup>11</sup> بازوی او  
 3480 فرود آمد از ابر مرغ<sup>13</sup> سیاه  
 بپازو نگه کرد و گوهر<sup>15</sup> بدید  
 همه لشکرش گرد آن مرغزار  
 همان شاه تنها بخواب اندرون  
 چو مرغ سپه بند بازوی بدید  
 3485 چو بدرید گوهر یکایک بخورد  
 بخورد و ز بالین او<sup>18</sup> برپرید  
 دژم گشت زان<sup>19</sup> کار<sup>20</sup> بوزرجمهر  
 بدانست کآمد بتنگی نشیب  
 چو بیدار شد شاه و او را بدید  
 3490 گمانی چنان برد کورا بخواب  
 بدو گفت کای<sup>27</sup> سگ ترا این<sup>28</sup> که گفت

چندان—K, I, IV—<sup>5</sup> و VI—دوب.<sup>4</sup> بود—VI—<sup>3</sup> ایچ—I, IV—<sup>2</sup> بیاساید از راه—K—<sup>1</sup>  
 :دوب. I, IV—<sup>10</sup> از—VI—<sup>9</sup> آن نامور—VI— داننده بر—K, I, IV—<sup>8</sup> گرفته—K—<sup>7</sup> دران—VI—<sup>6</sup>  
 بپازو نگه کرد و گوهر ندید \* یکی آشنارا ز لشکر ندید  
 از اسب و مرغی—IV— مرغی—K, I—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> خواب—K, VI—<sup>11</sup>  
 K, I, IV, VI—<sup>16</sup> نگه کرد و آن بند بازو—K, I, IV, VI—<sup>15</sup> بپرید تا زیر [پیش—K] بالین  
 I, IV, VI—<sup>18</sup> 3482—3484 оп. K, I, IV, VI—<sup>17</sup> [سر عقد—K] سر بند آن گوهران بدرید  
 I, IV—<sup>22</sup> ازان—K—<sup>21</sup> مرغ—VI—<sup>20</sup> ازان—K, I, IV, VI—<sup>19</sup> بخورد آن همه پاک پس  
 VI—<sup>25</sup> I—<sup>24</sup> گونه—K—<sup>23</sup> کزین—K—<sup>23</sup> نگیرد ز هر کس فریب—VI— نشیب از فریب  
 خوردی کرد بوزرجمهر از—T— خوردی پرورش کرد بروی—I—<sup>26</sup> گشت چون شنبلید  
 ای—K, I, IV, VI—<sup>27</sup> مرد دانا—VI—<sup>28</sup>

3460 همی خواست تا<sup>1</sup> آشکار و نهان گزارنده را پیشی<sup>3</sup> بنشانند  
 بپیوست گویا پراگنده را  
 بدان<sup>6</sup> کو سخن راند<sup>7</sup> آرایشست  
 حدیث پراگنده بپراگند  
 3465 جهاندار تا جاودان زنده باد  
 از اندیشه دلرا مدار ایچ تنگ<sup>9</sup>  
 گهی بر فراز و<sup>11</sup> گهی بر<sup>12</sup> نشیب  
 ازین دو یکی نیز<sup>15</sup> جاوید نیست  
 نگه کن کنون کار<sup>17</sup> بوزرجههر  
 3470 فراز<sup>18</sup> آوریدش بخاک نژند

[داستان کسری با بوزرجههر]<sup>21</sup>

چنان بد<sup>22</sup> که کسری بدان روزگار  
 همی تاخت با<sup>23</sup> غرم و آهو بدشت  
 ز هامون بر<sup>25</sup> مرغزاری رسید

برفت از مداین ز بهر شکار  
 پراگنده شد غرم و او مانده<sup>24</sup> گشت  
 درخت و گیاه دید و هم سایه دید<sup>26</sup>

IV- زوزنی-K<sup>5</sup> همی-Л<sup>4</sup> گزارنده زود-VI<sup>3</sup> کزو- I, IV, VI<sup>2</sup> از- I, IV, VI<sup>1</sup>  
 دان- VI- داند- I, IV<sup>7</sup> هران- I, IV- بران- K, VI<sup>6</sup> نامه را پیش- VI- نامه رودکی  
<sup>8</sup> K-доб.:

من از شاه محمود خرم شدی \* اگر راییش از حالیم آگه بدی  
 بگیتی درون تا که آید فراز \* گهی در نشیب و گهی در فراز  
 K-<sup>12</sup> بر فرازی- I, IV<sup>11</sup> دورنگ- T- گزند- Л<sup>10</sup> بازپیشه دلرا مکن هیچ بند- Л<sup>9</sup>  
 رای- Л<sup>16</sup> بند- I, IV, VI<sup>15</sup> باخرامی و گه- K<sup>14</sup> نامدار- I, IV, VI<sup>13</sup> بافرازی و گه با  
 обратный- K, I, IV, VI<sup>20</sup> برابر- VI<sup>19</sup> فرود- K, I, IV, VI<sup>18</sup> رای- Л<sup>17</sup> و VI-доб.  
 آزار کسری از بوزرجههر- I- بند کردن شاه بوزرجههر را و سبب آن- K<sup>21</sup> порядок мисра.  
 سبب رنجیدن- VI- گفتار اندر داستان آزار رساندن کسری بوزرجههر حکیم- IV-  
 IV-<sup>26</sup> چو- K-доб.<sup>25</sup> سست- VI<sup>24</sup> بر- I, IV, VI<sup>23</sup> دان- K<sup>22</sup> کسری از بوزرجههر  
 доб. заголовок: آغاز داستان

نخستین در<sup>1</sup> از من کند یادگار  
 3445 بدان تا پس از مرگ من در جهان  
 بدو گفت شاه این بزرگ آرزوست  
 ولیکن<sup>5</sup> برنج تو اندر خورست  
 بیوزرجمهر آن زمان شاه گفت  
 نویسنده از کلک چون خامه کرد  
 3450 نیشت او بران نامه<sup>12</sup> خسروی  
 همی بود با ارج<sup>14</sup> در گنج شاه  
 چنین تا بتازی سخن راندند  
 چو مامون<sup>16</sup> روشن روان<sup>17</sup> تازه کرد  
 دل موبدان داشتت و رای کیمان  
 3455 کلیله<sup>22</sup> بتازی شد از پهلوی  
 بتازی همی بود تا گاه نصر  
 گرانمایه بوالفضل دستور اوی<sup>26</sup>  
 بفرمود تا پارسسی و<sup>27</sup> دری  
 وزان<sup>30</sup> پس چو پیوسته<sup>31</sup> رای آمدش

بفرمان پیروزگر شهریار  
 ز داننده<sup>2</sup> رنجم نگردد نهان  
 براندازه<sup>3</sup> مرد آزاده خوست<sup>4</sup>  
 سخن گرچه<sup>6</sup> از پایگه<sup>7</sup> برترست<sup>8</sup>  
 که این آرزو<sup>9</sup> نشاید<sup>10</sup> نهفت  
 ز برزوی یک در سر<sup>11</sup> نامه کرد  
 نبود آن زمان خط جز پهلوی<sup>18</sup>  
 بدو ناسزا کسی نکردی نگاه  
 ورا<sup>15</sup> پهلوانی همی خواندند  
 خور روز<sup>18</sup> بر دیگر اندازه کرد  
 بیسته<sup>19</sup> بهر دانشی بر<sup>20</sup> میان<sup>21</sup>  
 بدین<sup>23</sup> سان که اکنون همی بشنوی  
 بدانگه که شد در<sup>24</sup> جهان شاه نصر<sup>25</sup>  
 که اندر سخن بود گنجور اوی<sup>26</sup>  
 نیشتند<sup>28</sup> و<sup>29</sup> کوتاه شد داوری  
 بدانش خرد<sup>32</sup> رهنمای آمدش

سالار خوست [جوست-IV] I, IV-<sup>4</sup> نه اندازه- I, IV, VI-<sup>3</sup> بدانند- IV, VI-<sup>2</sup> که- K-<sup>1</sup>  
 VI-دوب: <sup>8</sup> بارگه- Л, <sup>7</sup> هرچه- K-<sup>6</sup> بگیتی- K-<sup>5</sup>

نویسنده نامه خسروی \* چو بنوشت آن خط بر پهلوی  
 I- نیشته ابر کاغذ- K-<sup>12</sup> سخن- I, IV-<sup>11</sup> نباید- K, I, IV-<sup>10</sup> آرزو زو- K- آرزویرا- Л-<sup>9</sup>  
 I, <sup>14</sup> VI-б. оп. نبد آن حکایت بجز پهلوی- K-<sup>13</sup> نوشتند بر نامه- IV- نیشتند با نامه  
 و بقى كذلك الى زمان ب- هارون- VI-<sup>16</sup> ازان- I, IV, VI-<sup>15</sup> همیدون نگه داشت- IV, VI-  
 I, IV- چنین نامه- Л-<sup>18</sup> جهان- I, IV- خرد- K-<sup>17</sup> امیر المؤمنین المنصور ثانی  
 VI-здесь и везде <sup>22</sup> عیمان- I, IV-<sup>21</sup> در- K-<sup>20</sup> نیشته- I, IV- بیستی- K-<sup>19</sup> خور و ماه  
 او- Л, VI-<sup>26</sup> عصر- IV-<sup>25</sup> زین- VI- بد بر- I, IV-<sup>24</sup> بدان- VI- برین- I, IV-<sup>23</sup> کلیه  
 VI- بنشست- I, IV-<sup>31</sup> ازین- K-<sup>30</sup> و- VI-<sup>29</sup> و- VI-<sup>20</sup> بگفتند- Л, I, IV, VI-<sup>28</sup> تا- K, VI-<sup>27</sup>  
 بر و بر خرد- I, IV, VI- سخن- K-<sup>32</sup> بشنید

- یکی خلعت هندویی ساختنش  
 یکی طوق پر گوهر شاهوار  
 همه روی آهن سراسر<sup>3</sup> پرند  
 پسی دانش نو<sup>5</sup> گرفته بیاد  
 نیایش کنان رفت نزدیک شاه  
 بجای گیاه دانشش آمد پدید  
 کلبله روان مرا زنده<sup>6</sup> کرد  
 ز چیزی که باید<sup>7</sup> بیاید گزید  
 بگنجور بسیار نمود<sup>8</sup> رنج  
 جز از جامه شاه چیزی نخواست  
 بر گاه<sup>11</sup> کسری<sup>12</sup> خرامید<sup>13</sup> تفت<sup>14</sup>  
 برو آفرین کرد و بردش نماز  
 که بی بدره و گوهر شاهوار  
 کسی را سزد<sup>16</sup> گنج کو دید<sup>17</sup> رنج  
 که ای تاج تو برتر از چرخ<sup>19</sup> ماه  
 بمخت و بتخت مہی راه یافت  
 بمینند<sup>21</sup> مرا مرد ناسازگار<sup>22</sup>  
 بماند رخ دوست با آب و رنگ  
 که ماند ز من در جهان یادگار<sup>23</sup>  
 گشاید برین رنج<sup>24</sup> برزوی چهر
- چو بگشاد دل رای بنواختنش  
 دو یاره بها گیر و<sup>1</sup> دو گوشوار  
 هم از شاره هندی و<sup>2</sup> تیغ هند  
 پیامد ز قنوج برزوی<sup>4</sup> شاد  
 ز ره چون رسید اندر آن بارگاه  
 بگفت آنچه از رای دید و شنید  
 بدو گفت شاه ای پسندیده مرد  
 تو اکنون ز گنجور بستان کلید  
 پیامد خرد یافته سوی گنج  
 درم بود و گوهر چپ و دست راست<sup>9</sup>  
 گرانمایه دستی بپوشید و رفت<sup>10</sup>  
 چو آمد بنزدیک تختش فراز  
 بدو گفت پس نامور<sup>15</sup> شهریار  
 چرا رفتی ای رنج دیده ز گنج  
 چنین پاسخ آورد برزو<sup>18</sup> بشاه  
 هر آنکس که او پوشش<sup>20</sup> شاه یافت  
 دگر آنک با جامه شهریار  
 دل بدسگالان شود تار و تنگ  
 یکی آرزو خواهم از شهریار  
 چو بنویسد این نامه بوزرچهر

گرفته K-<sup>3</sup> همان شماره و محمل I, IV- هند و آن K-<sup>2</sup> یکی تاج پاکیزه K-<sup>1</sup>  
 K-<sup>7</sup> تازه VI-<sup>6</sup> دانشی بر- I, IV, VI- دانشی نو- K-<sup>5</sup> براه اندر آمد دل آباد و- K-<sup>4</sup>  
 VI- بدرگاه- I, IV-<sup>11</sup> تفت- K-<sup>10</sup> بچپ و براست- I, IV, VI-<sup>9</sup> بنمود- I, IV-<sup>8</sup> شاید  
 چنین گفت برزویرا- I, IV, VI, K-<sup>15</sup> رفت- K-<sup>14</sup> و J, K-<sup>13</sup> خسرو- K-<sup>12</sup> بنزدیک  
 چنین گفت برزوی- VI- چنین داد برزوی پاسخ- K, I, IV-<sup>18</sup> برد- VI-<sup>17</sup> رسد- I, IV-<sup>16</sup>  
 که ماند ز من در- IV-<sup>22</sup> نه دسد (!)- J-<sup>21</sup> پوشش- K-<sup>20</sup> و K, I, IV, VI-<sup>19</sup> داند  
 برین- K-<sup>24</sup> 3445. 6. K-<sup>23</sup> 3440-3442 op.; I-66. 3440-3441 op.; VI-66. جهان یادگار  
 برین بند- VI- گشاده کند رنج- I- گونه

که آنرا به‌هندی کلپله‌ست نام  
 برای و بدان‌ش نماینده راه  
 سپارد بمن گر ندارد<sup>4</sup> برنج  
 بپیمچید بر خویش‌تن چند گاه<sup>6</sup>  
 نه اکنون نه از<sup>7</sup> روزگار نخست  
 اگر تن بخواهد ز ما یا<sup>8</sup> روان  
 اگر سرفرازست اگر زیردست  
 بدان تا روان بداندیشی ما  
 بخوان و بدان و بمین پیش و پس  
 ندارم<sup>11</sup> فزون ز آنچه<sup>12</sup> گویی مدار  
 همی بود اورا<sup>14</sup> نماینده راه<sup>15</sup>  
 همه روز بر دل همی رانندی  
 زبرخواندی<sup>17</sup> نیز تا بامداد<sup>18</sup>  
 بدانش همی جان روشن بشست<sup>19</sup>  
 دری از کلپله نمیشتی<sup>20</sup> نهان  
 فرستاد نزدیک نوشین روان<sup>21</sup>  
 که دریای<sup>23</sup> دانش بر ما رسید  
 بدستوری بازگشتن بجای<sup>25</sup>

کتاپ‌پیست ای شاه<sup>1</sup> گسترده کام  
 بمهرست با<sup>2</sup> درج<sup>3</sup> در گنج شاه  
 بگنجور فرمان دهد تا ز گنج  
 دژم گشت زان<sup>5</sup> آرزو جان شاه  
 3410 به‌رزوی گفت این کس از ما نجست  
 و لیکن جهاندار نوشین روان  
 نداریم ازو باز چیزی که هست  
 و لیکن بخوانی مگر پیش ما  
 نگوید<sup>9</sup> بدل کن نبشتست<sup>10</sup> کسی  
 3415 بدو گفت به‌رزوی کای شهریار  
 کلپله بیاورد گنجور شاه<sup>13</sup>  
 هران در که از<sup>16</sup> نامه برخواندی  
 ز نامه فزون زآنک بودیشی پاد  
 همی بود شادان دل و تن درست  
 3420 چو زو نامه رفتی بشاه جهان  
 بدین چاره تا نامه هندوان  
 بدین<sup>22</sup> گونه تا پاسخ نامه دید  
 ز<sup>24</sup> ایوان پیامد بنزدیک رای

(в тексте) شنیدم گپایپیست I, IV, K گپایپیست ای شاه—K شنیدم یکی نام—VI, I<sup>1</sup> (конъектура).  
 ازان—K, I, IV, VI<sup>5</sup> نباشد—VI<sup>4</sup> و با ارج—I, IV, VI<sup>3</sup> که آن هست—K<sup>2</sup>.  
 VI—L, IV, VI<sup>10</sup> بگوید—IV<sup>9</sup> با—VI, I<sup>8</sup> در—VI<sup>7</sup> بر ز راه—I, IV<sup>6</sup> بر ز گاه—K<sup>6</sup>  
 K, VI—L<sup>14</sup> دستور اوی—I, IV<sup>13</sup> ز آنکه—K, I, IV, VI<sup>12</sup> بگویم—K<sup>11</sup> نوشتست  
 I, IV—L, K, I, IV<sup>17</sup> کزان—I, IV, VI<sup>16</sup> آن—L<sup>15</sup> همی آنک بستند ز گنجور اوی—I, IV<sup>15</sup>  
 (в тексте конъектура).  
 I, IV—L<sup>18</sup> نیز تا بامداد—L<sup>18</sup> زانکه—I, IV<sup>18</sup> تیز تا بامداد  
 بدو در نوشتی—I, IV, VI<sup>20</sup> نوشتی—L<sup>20</sup> K, I, IV—б. помещен после б. 3421.  
 K, VI—K<sup>22</sup> پیامد بنزدیک [بر شاه—I, IV] نوشین روان—I, IV, VI<sup>21</sup> روشن روان—L<sup>21</sup> کلپله  
 باز آمدن—IV—доб. заголовок: I, IV—L<sup>25</sup> از—K, I, IV, VI<sup>24</sup> ده باب—I, IV<sup>23</sup> بدان—I, IV<sup>23</sup> برین  
 به‌رزویه طمیب از هندوستان و کلپله و دمنه آوردن

- بدین کار باشد مرا دستگیر<sup>1</sup> مگر کان سخنگوی دانای پیر  
 پر اندیشه دل سر پر از<sup>2</sup> گفت و گوی بیبردند برزوی را نزد اوی  
 همه رنجها<sup>3</sup> پیش او یاد کرد چو نزدیک او شد سخنگوی مرد  
 سخنها که از کاردانان شنید ز کار نبشته<sup>4</sup> که آمد پدید  
 3395 بدو<sup>5</sup> پیر<sup>6</sup> دانا زبان<sup>7</sup> برگشاد که من<sup>8</sup> در<sup>9</sup> نبشته<sup>10</sup> چنین<sup>11</sup> یافتم  
 بدان<sup>12</sup> آرزو تیز<sup>13</sup> بشتافتم<sup>14</sup> چو زان رنجها بر نیامد پدید  
 بمایست ناچار دیگر شنید<sup>15</sup> گیا چون سخن دان و دانش چو کوه  
 که همواره باشد مر اورا شکوه<sup>16</sup> تن مرده چون مرد بیدانشست  
 که دانا<sup>17</sup> بهر جای با رامشست<sup>18</sup> بدانش بود بیگمان زنده مرد  
 چو دانش نباشد بگردش مگرد<sup>19</sup> چو مردم ز دانایی آید<sup>20</sup> ستوه  
 گیاه چو کلپلهست<sup>21</sup> و دانش چو کوه کتابی<sup>22</sup> بدانش نماینده راه  
 بیابای چو جویی تو<sup>23</sup> از گنج شاه چو بشنید برزوی زو<sup>24</sup> شاد شد<sup>25</sup>  
 همه رنج بر چشم او یاد شد<sup>25</sup> برو آفرین کرد و شد نزد شاه  
 بکردار آتشش بپیمود راه پیامد نیایش کنان پیشی رای  
 که تا جای باشد تو بادی<sup>26</sup> بجای 3405

نوشته—JI, IV—<sup>4</sup> گفتهها—VI—<sup>3</sup> و دل پر از—VI—گشت ازان—IV—<sup>2</sup> I, IV—<sup>1</sup> op.  
 ما—I, IV, VI—<sup>8</sup> سخن—K, I, IV, VI—<sup>7</sup> نیز—IV—<sup>6</sup> برو—K, I, IV, VI—<sup>5</sup> گذشته—K, VI—  
 آرزوی—JI—<sup>13</sup> بدین—I, IV, VI—<sup>12</sup> همین—I, IV, VI—<sup>11</sup> نوشته—JI, IV, VI—<sup>10</sup> از—I, IV—<sup>9</sup>  
 K, I, IV, VI—<sup>16</sup> مرا زو شکوه—JI—<sup>16</sup> بسیار زحمت کشید—VI—<sup>15</sup> op. K—<sup>14</sup> نیز—IV—تیز  
 (в тексте конъектура) که باشد همه ساله دور از گروه [دارو ز کوه (!)—K، اورا شکوه—VI—].  
 خنک رنج بردار—K, I, IV—<sup>19</sup> بی رامشست—I, IV, VI—<sup>18</sup> گیا زان—IV—فادان—I, VI—<sup>17</sup>

K—доб: ندارد بگردش مرد(?)—VI—پاینده مرد

یکی دفتری هست در گنج شاه \* که خواند کلپله ورا نیکخواه  
 B—گیایی—I, IV—که باشد—K—<sup>22</sup> کلیدست—VI—همچو کانست—I, IV—<sup>21</sup> آمد—K, I, IV—<sup>20</sup>  
 گشت—K, I, IV, VI—<sup>25</sup> ازان—I, IV—<sup>24</sup> هم اکنون تو—VI—نیایی بدانستر—I, IV—<sup>23</sup> کتاب  
 هست گیتی تو باشی—VI—هند باشد تو باشی—I, IV—<sup>26</sup>

- 3375 چو برزوی بنهاد سر سوی کوه  
پیاده همه کوهساران بپای  
گیاهها ز خشک و ز تر برگزید<sup>1</sup>  
ز هر گونه دارو ز<sup>2</sup> خشک و ز تر<sup>4</sup>  
یکی مرده زنده نگشت از گیا  
همه کوه بسپرد یک یک<sup>7</sup> بپای<sup>8</sup>
- 3380 بدانست کان کار آن پادشاه است  
دلش گشت سوزان<sup>12</sup> ز تشویر شاه  
وزان<sup>14</sup> خواسته نیز کآورده بود  
ز کار نیشسته بید<sup>15</sup> تنگدل  
چرا خیره بر باد چیزی نبشت<sup>17</sup>
- 3385 چنین گفت زان<sup>19</sup> پس بران<sup>20</sup> بخردان  
که دانید دانا تر از خویشتن  
بپاسخ شدند انجمن همسخن<sup>22</sup>  
بسال و خرد او ز ما مهترست<sup>24</sup>  
چنین گفت برزوی<sup>26</sup> با هندوان<sup>27</sup>
- 3390 برین رنجها بر فزونی کنید  
مرآ سوی او رهنمونی کنید

IV- ز تن مرد و هرچه مرده- K برآن کوه بر هرچ رخشنده- II<sup>2</sup> بنگرید- K<sup>1</sup>  
ز هر گونه- I, IV-<sup>4</sup> ز هر سوی سودش ز- VI- داروی ز- II<sup>3</sup> تن مرده و هر چه رخشنده  
که سپردند- I, IV- بردند یک یک- II<sup>7</sup> این- K<sup>6</sup> اسب (!)- IV-<sup>5</sup> سود ازان خشک و تر  
هم از رمزشان- I- بسی رنج برد و پیامد- K<sup>9</sup> بجای- VI-<sup>8</sup> یکسر- VI- یکسر [یک یک- IV-  
VI-<sup>11</sup> بپای- VI-<sup>10</sup> سر آرزوشان نیاید- VI- هم از رنجشان هم نیامد- IV- هم نیامد  
نوشته بید- II<sup>15</sup> ازان- K, VI-<sup>14</sup> و وز- VI- و وز- II, I, IV-<sup>13</sup> جوشان- I, IV, VI-<sup>12</sup> 6. on.  
و- K, I, IV-<sup>16</sup> نوشته شد او- VI- کار نوشته بشد- IV- بشد- I- گذشته شد او- K-  
که- I, IV- که برناید از رنج تخمی که کشت- K<sup>18</sup> نوشت- II, I, IV, VI-<sup>17</sup> مرده دانش  
ازان- K, I, IV, VI-<sup>19</sup> که بار آرد آن رنج و گفتار زشت- VI- برناید از رنج گفتار زشت  
اندر- VI-<sup>23</sup> زان سخن- VI-<sup>22</sup> برافزاد از- VI-<sup>21</sup> بدان- K, I, IV, VI-<sup>20</sup>  
I-<sup>27</sup> برزویه- VI-<sup>26</sup> مهترست- I- ز هر دانشی برترست- K<sup>25</sup> برترست- IV-  
موبدان

- 3360 شترووار<sup>1</sup> سیصد<sup>2</sup> بیماراست شاه  
 بیامد بر رای و نامه بداد  
 چو برخواند آن نامه شاه<sup>8</sup> رای  
 ز کسری مرا گنج بخشیده نیست  
 ز داد و ز فرّ و ز اورنگ<sup>10</sup> شاه  
 3365 نباشد شگفت از جهاندار پای  
 برهمین بکوه اندرون هرک هست  
 بت آرای و<sup>14</sup> فرخنده دستور من  
 بد و نیک هندوستان پیش تست  
 بیماراستندش بنزدیک رای  
 3370 خورشگر فرستاد<sup>17</sup> هم<sup>18</sup> خوردنی  
 برفت آن شب و رای زد با ران<sup>21</sup>  
 چو برزد سر از کوه رخسند روز  
 پزشکان<sup>24</sup> فرزانه را<sup>25</sup> خواند رای<sup>26</sup>

از بارگاه—J, I, IV—<sup>4</sup> راه جست—VI—برخاست—I, IV—<sup>3</sup> سی بد—VI—<sup>2</sup> شتربار—J—<sup>1</sup>  
 پیر—J—<sup>8</sup> چنین—I, IV—<sup>7</sup> بیماراستندش بنزدیک—K—نامه بر شاه—J—<sup>6</sup> بدره ها—J—<sup>5</sup>  
 تن و—VI—تن و لشکر و گنج شاهی—I, IV—تن و پادشاهی و لشکر—K—<sup>9</sup> ای مرد—VI—  
 VI—<sup>12</sup> بزم—K—تخت—J, I, IV—<sup>11</sup> اورنگ—VI—ز اورنگ و از فرّ—I, IV—<sup>10</sup> کشور پادشاهی  
 کوه [رای—VI—] با تو بدست—I, IV, VI—بگرداند این راز با تو درست—K—<sup>13</sup> اگر  
 و—J—دوب.<sup>17</sup> فرستاده را—VI—<sup>16</sup> 3367—3368 оп. VI—<sup>15</sup> بیمارایی—I, IV—оп. و—K—<sup>14</sup>  
 همه شب بزد رای با—I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV—б. оп. و—K—<sup>19</sup> فرستاده ز افگندن و—VI—<sup>18</sup>  
 23 I, IV—дوب.: و هم—I, IV, VI—<sup>22</sup> موبدان  
 شهنشاه چون دید از اندیشه رنج \* بفرمود تا جامه دستی ز گنج  
 بیاورد گنجور و اسبی گزین \* نشست شهنشاه کردند زین  
 فرستاد از افگندن و خوردنی \* همان پوشش نغز و گستردنی  
 K—ز برزوی یک یک سخن راندند—J—<sup>27</sup> خواندند—J—<sup>26</sup> داند را—VI—<sup>25</sup> بزرگان—K—<sup>24</sup>  
 I, IV—б. оп.; K, VI—дوب.: یکی نامور چون بپایست جای  
 بفرمود تا نزد دانا شوند \* ز برزوی یک یک سخن بشنوند  
 برفتند هر کسی که دانا بدند \* ز کار پزشکانی توانا بدند



کجا هر سری را بدی<sup>2</sup> افسری  
 بنیرو<sup>3</sup> رسیده سخنگوی بود<sup>4</sup>  
 بهر<sup>5</sup> بهره ای در جهان شهره ای  
 پیامد بر نامور شهریار  
 پزوهنده و یافت<sup>7</sup> یادگیر  
 همی بنگریدم بروشن روان  
 گیاهپست<sup>10</sup> چینی چو رومی پرنند  
 پیامیزد و دانش آرد بجای  
 سخنگوی گردد هم اندر زمان<sup>14</sup>  
 بنیروایم این راه دشوار<sup>15</sup> خوار  
 مگر کین شگفتی بجای آورم  
 که نوشین روان بر<sup>16</sup> جهان پادشاست  
 مگر آزمون را<sup>17</sup> بماید شدن  
 نگر تا که باشد بت آرای<sup>20</sup> هند  
 همه<sup>21</sup> یاری از بخت بیدار خواه  
 که این<sup>24</sup> گفته رمزی بود<sup>25</sup> در نهان  
 کزو بایدت بیگمان رهنمای  
 ز چیزی که بد در خور خسروان<sup>26</sup>  
 ز مهر و ز افسر ز<sup>27</sup> مشک و عبیر<sup>28</sup>

ابر هر دری<sup>1</sup> نامور مهتری  
 پزشک سراینده برزوی بود  
 ز هر دانشی داشتی بهره ای  
 چنان بد که روزی بهنگام بار  
 چنین<sup>6</sup> گفت کای شاه دانش پذیر  
 من امروز در دفتر هندوان  
 چنین بد نبشته<sup>8</sup> که بر<sup>9</sup> کوه هند  
 که<sup>11</sup> آنرا چو گرد آورد رهنمای  
 چو بر مرده بپراگند<sup>12</sup> بی گمان<sup>13</sup>  
 کنون من بدستوری شهریار  
 بسی دانشی رهنمای آورم  
 تن مرده گر زنده گردد رواست  
 بدو گفت شاه این نشاید بدن  
 بمر نامه من<sup>18</sup> بر رای<sup>19</sup> هند  
 بدین کار با خویشتن یار خواه  
 اگر نو<sup>22</sup> شگفتی شود<sup>23</sup> در جهان  
 بمر هرچ باید بنزدیک رای  
 در گنج بگشاد نوشین روان  
 ز دینار و دیبا و خز و حریر

3345

3350

3355

1 K-б. оп. 2 I, IV, VI-دهی I, IV-رهی K-1  
 3 I, IV, VI-نوشته 4 K-б. оп. 5 VI-  
 6 VI-در 7 IV-با دانش و VI-ناقد و IV-همی VI-6 ز هر  
 8 I, IV, VI-پیدا کنی VI-پراکنی 9 IV-در زمان 10 K-  
 11 I, IV-چاه K-11 گیاهپست  
 12 I, IV-کازمونرا I-کازموندن K-17 در-16 I, IV-دشخوار-15 I, IV-بیگمان  
 18 I, IV, VI-تو-17 همان VI-همی I, IV, VI-دلازای-21 I, IV, VI-  
 22 I, IV, VI-کزین K-25 I, IV, VI-شگفتی شوی بیگمان VI-شوی I, IV, VI-23 ازین تو  
 24 I, IV-افسون و I, IV-دوب.: 27 I, IV-پهلوان I, IV, VI-26  
 28 I, IV-افسون و I, IV-دوب.: 27 I, IV-پهلوان I, IV, VI-26  
 هم از یاره و گوهر شاهوار \* هم از طوق و از افسر و گوشوار

شد از رنج وز<sup>1</sup> تشنگی شاه مات  
 3330 ز شطرنج طلخند بد آرزوی<sup>2</sup>  
 همی کرد مادر بمازی نگاه  
 نشست شب و روز پر درد و<sup>3</sup> خشم  
 همه کام و رایش بشطرنج بود  
 همیشه همی ریخت خونین سرشک  
 3335 بدین گونه بد تا چمان و چران<sup>4</sup>  
 سرآمد کنون<sup>5</sup> بر من این داستان  
 چنمین یافت از چرخ گردان برات  
 گو آن شاه آزاده<sup>6</sup> و نیکبختی<sup>7</sup>  
 پر از خون دل از بهر<sup>8</sup> طلخند شاه  
 بمازی شطرنج داده دو چشم  
 ز طلخند جانش پر از رنج بود  
 بران<sup>9</sup> درد شطرنج بودش پزشک  
 چنمین تا سر آمد بروبر زمان  
 چنان هم که بشنیدم از<sup>10</sup> باستان<sup>11</sup>

### [داستان کلیله و دمنه]<sup>12</sup>

نگه کن که شادان<sup>13</sup> برزین چه گفت  
 بدرگه<sup>14</sup> شهنشاه<sup>15</sup> نوشین روان  
 ز هر دانشی موبدی<sup>17</sup> خواستی<sup>18</sup>  
 پزشک سخنگوی<sup>20</sup> و کنداوران<sup>21</sup>  
 بدانگه که بگشاد راز از نهفت  
 که نامش بماناد تا جاودان<sup>16</sup>  
 که درگه بدیشان بیماراستی<sup>19</sup>  
 بزرگان و کار آزموده<sup>22</sup> سران<sup>23</sup>

فرزانه VI-آزاده- K, I, IV-<sup>3</sup> ز طلخند شطرنج کرد اندروی VI-آرزو- K<sup>2</sup> و از- K<sup>1</sup>  
 ناچران- K, I, IV-<sup>8</sup> دران VI-بدان- I<sup>7</sup> دلی پر ز- K<sup>6</sup> درد- K, I, IV-<sup>5</sup> نیکبختی- K<sup>4</sup>  
 : K-<sup>11</sup> доб. که بشنیدم از گفته- I, IV, VI-<sup>10</sup> همان- K<sup>9</sup> ناچران جهان- VI- و چمان  
 کنون باز گردم بشاه جهان \* شهنشاه کسری نوشین روان  
 هم از حال برزوی وز موبدان \* وزان دفتر او بر هندوان  
 آوردن برزو طبیب کلیله و دمنه از هندوستان- K, I, VI- گفتار اندر داستان کلیله- I<sup>12</sup>  
 I, IV, VI-<sup>14</sup> شاداب- K, I, IV, VI-<sup>13</sup> رفتن برزویه طبیب بطلب مهرگیا بهندوستان- IV  
 K, I,<sup>17</sup> بماند [بماندست- VI] دایم جوان- K, I, IV, VI-<sup>16</sup> ز گفتار و کردار- K<sup>15</sup> بگاه  
 بدان خرمی روز- I, IV- ازیشان بیماراستی- K<sup>19</sup> داشتی- I, IV-<sup>18</sup> موبدان- IV, VI  
 : доб. و بگذاشتی

ز هر کشوری موبدی خواستی \* که درگاه ازیشان بیماراستی  
 I, IV-<sup>23</sup> گزارنده و آزموده- K<sup>22</sup> بفرمان او بود یکسر جهان- I, IV-<sup>21</sup> و- I<sup>20</sup>  
 : доб. I, IV- 3340-3341 оп.; VI-66. مهان

پزشک سخنگوی پیر از گمان \* گزارنده و آزموده سران

مبارز که اسب افگند بر<sup>3</sup> سپاه  
 یکی تیز و جنبان<sup>6</sup> یکی<sup>7</sup> با درنگ  
 ز یک دست فرزانه<sup>8</sup> نیکخواه  
 ز پیلان شده گرد<sup>11</sup> همرنگ نیل  
 نشانده بر ایشان دو پاکیزه رای  
 که پرخاش جویند روز نبرد  
 ز خون جگر بر لب آورده کف  
 کجا بود در جنگ فریادرس  
 نشستی چو<sup>14</sup> فرزانه بر دست شاه  
 نرفتی نمودی ازین<sup>16</sup> شاه پیش<sup>17</sup>  
 بدیدی همه رزمگه از دو میل  
 بر آوردگه بر دمان و دنان  
 همی تاختی او<sup>20</sup> همه رزمگاه  
 برفتن نکردی کسی<sup>23</sup> کم و پیش  
 باواز گفتی که شاهها بگرد<sup>25</sup>  
 رخ و اسب و فرزین و پیل و سپاه  
 سپه دید افگنده چین در پروی<sup>29</sup>  
 چپ و راست و پیش و پس اندر سپاه

ز<sup>1</sup> اسبان و پیلان و<sup>2</sup> دستور شاه  
 همه کرده پیکر<sup>4</sup> بآیین<sup>5</sup> جنگ  
 بیماراسته شاه قلب<sup>8</sup> سپاه  
 ابر<sup>9</sup> دست شاه از دو رویه دو پیل<sup>10</sup>  
 دو اشتر<sup>12</sup> بر پیل کرده پهای  
 بزیر شتر<sup>13</sup> در دو اسب و دو مرد  
 مبارز دو رخ بر دو روی دو صف  
 پیاده برفتی ز پیش و ز پس  
 چو بگذاشتی تا سر آوردگاه  
 همان نیز<sup>15</sup> فرزانه یک خانه پیش  
 سه خانه برفتی سرافراز پیل  
 سه خانه برفتی شتر<sup>18</sup> همچنان  
 نرفتی کسی پیش<sup>19</sup> رخ کینهخواه  
 همی راند<sup>21</sup> هر یک بمیدان<sup>22</sup> خویش  
 چو دیدی کسی<sup>24</sup> شاهرا در نبرد  
 ازان<sup>26</sup> پس بستمند بر شاه راه  
 نگه کرد شاه اندران<sup>27</sup> چارسوی<sup>28</sup>  
 ز اسب<sup>30</sup> و ز کنده<sup>31</sup> پرو بسته راه

برسان-K<sup>5</sup> همه گرد کرده-Л<sup>4</sup> با-I, IV-<sup>3</sup> VI-<sup>2</sup> و VI-<sup>1</sup> از-K, I, IV, VI-  
 VI- و قلب-K<sup>8</sup> دگر-I, VI-<sup>7</sup> تیز جنبان-I, IV- کرده جنبان-K, VI-<sup>6</sup> بر آیین-VI-  
 K, VI-<sup>12</sup> ریگ-VI-<sup>11</sup> میل-Л<sup>10</sup> ز هر-VI- ازین-I, IV-<sup>9</sup> بیماراست در قلب شاه و  
 K- برفتی نمودی ازین(!)-Л<sup>16</sup> مرد-I, IV, VI-<sup>15</sup> دو-VI-<sup>14</sup> ستر-K<sup>13</sup> اسب از  
 I, IV-<sup>19</sup> ستر-K<sup>18</sup> خویش-I, IV-<sup>17</sup> نرفتی بچنگ ازبر-I, IV- برفتی نمودی ازو  
 برفتی بکردی-K<sup>23</sup> کس بفرمان-VI-<sup>22</sup> همی رفت-I-<sup>21</sup> در-K, VI-<sup>20</sup> برفتی ز هر سو  
 و زان-I, IV, VI-<sup>26</sup> ای شپیر مرد-VI- ای شاه برد-K, I, IV-<sup>25</sup> یکی-IV- کم-I-<sup>24</sup> همه  
 VI-66- پرو-K بر چین بروی-Л<sup>29</sup> چارسو-K<sup>28</sup> گرد اندرش-I, IV- تیز اندران-K<sup>27</sup>  
 3327-3328 оп. آب-I, IV-<sup>30</sup> ز اسب فگنده-K<sup>31</sup>

- 3295 بدو گفت فرزانه کای نیکخوی<sup>1</sup>  
 ز هر سو بخوانیم<sup>3</sup> برنا و پیر  
 ز کشمیر وز<sup>5</sup> دمبر و مرغ و مای  
 ز دریا و از<sup>8</sup> کنده و رزمگاه  
 سواران بهر سو پراگند<sup>9</sup> گو  
 3300 سراسر بدرگاه شاه آمدند  
 جهاندار بنشست با موبدان<sup>10</sup>  
 صفت کرد فرزانه آن<sup>12</sup> رزمگاه  
 ز دریا و از<sup>14</sup> کنده و<sup>15</sup> آبگیر  
 نخواستند ز<sup>17</sup> ایشان یکی تیره شب  
 3305 ز میدان<sup>19</sup> چو برخاست آواز<sup>20</sup> کوس  
 یکی تخت کردند از<sup>22</sup> چار سوی<sup>23</sup>  
 همانند آن<sup>26</sup> کنده و<sup>27</sup> رزمگاه  
 بران تخت صد<sup>28</sup> خانه کرده نگار  
 پس آنگه دو لشکر ز ساج و ز عاج  
 3310 پیاده بدید اندرو<sup>32</sup> با سوار
- نگردد بما راست این آرزوی<sup>2</sup>  
 کجا نامداری بود تیزویر<sup>4</sup>  
 وزان تیزویران<sup>6</sup> جوینده<sup>7</sup> رای  
 بگویم با مرد جوینده راه  
 بجایی که بد موبدی پیشرو  
 بندان نامور بارگاه آمدند  
 بزرگان دانادل و بخردان<sup>11</sup>  
 که چون رفت پیشکار جنگ<sup>13</sup> و سپاه  
 یکایک بگفتند با تیزویر<sup>16</sup>  
 نه بر یکدگر برگشادند لب<sup>18</sup>  
 جهاندیدگان خواستند<sup>21</sup> آبنوس  
 دو مرد گرانمایه و<sup>24</sup> نیکخوی<sup>25</sup>  
 بروی اندر آورده روی سپاه  
 صفی کرد او لشکر کارزار<sup>29</sup>  
 دو شاه سرافراز با پیل<sup>30</sup> و تاج<sup>31</sup>  
 همه کرده آرایش<sup>33</sup> کارزار

تیزویر K—здесь и далее<sup>4</sup> بخوانید—Л<sup>3</sup> آرزو—K, IV<sup>2</sup> ای نیکخو—K, IV<sup>1</sup>  
 (метр) وز—IV, VI—دریای وز—Л<sup>8</sup> پاکیزه—VI<sup>7</sup> تیزرایان—VI—تیزویر—K, IV<sup>6</sup> و از—K<sup>5</sup>  
 11 K, I, IV, VI—هندوان—K, I, IV, VI<sup>10</sup> ز هر سو پراگند—K, I, IV, VI<sup>9</sup> (нарушен).  
 شاه—I, IV, VI<sup>13</sup> از—VI—چنین گفت فرزانه آن—K—فرزانه را—Л<sup>12</sup> دانا و روشن روان  
 برفتند برنا—VI—تیزویر—K<sup>16</sup> ز دو رویه کنده وزان—VI<sup>15</sup> ز دو روی و از—I, IV<sup>14</sup>  
 ساختند—Л<sup>21</sup> آوای—K, I, IV<sup>20</sup> پیلان—VI<sup>19</sup> VI—б. оп.<sup>18</sup> از—K, I, IV<sup>17</sup> و پیر  
 25 K, IV, VI—оп. و—I, IV<sup>24</sup> چارسو—K, IV, VI<sup>23</sup> زو—I, IV<sup>22</sup> جهان گشت مانده—VI  
 صورتها فیه مائة—B—شد—K, I, IV<sup>28</sup> و آن—I<sup>27</sup> همانند آن—VI—بکردار آن—K<sup>26</sup> نیکخو  
 خرامیدن لشکر و شهریار—K, I, IV, VI<sup>30</sup> فر—VI<sup>31</sup> 3309—3310 оп.:—Л<sup>31</sup> VI—فر  
 3305 VI—صفت کرده آویزش—I, IV<sup>33</sup> بدو اندرون—VI<sup>32</sup> جنودهما و خپولهما و فیولهما  
 B—содержание этих бб.: مع

- 3280 بی‌یارام تا گ‌رشد<sup>1</sup> رزمگاه<sup>2</sup> که یارست شد پیش او رزمجوی<sup>5</sup> بدادار کو داد<sup>7</sup> و مهر آفرید کزین پس نبیند مرا مهر<sup>8</sup> و گاه مگر کین سخن<sup>10</sup> آشکارا کنم که او را بدست کسی بد<sup>11</sup> زمان که یابد بگیتی<sup>13</sup> رهایی ز مرگ چنان<sup>16</sup> شمع رخشان فرو<sup>17</sup> پژمرد وگر<sup>19</sup> چون نمایم نگردی تو رام که پیشت باآتش بر<sup>22</sup> خویش را چو بشنید مادر سخنهای گو بدو<sup>26</sup> گفت مادر که بنمای راه مگر بر من این آشکارا شود پر از درد شد گو بایوان<sup>28</sup> خویش بگفت آنچ<sup>29</sup> با مادرش رفته<sup>30</sup> بود نشستند هر دو بههم رای زن
- 3285 نمایم ترا<sup>3</sup> کار شاه و سپاه<sup>4</sup> کرا بود در سر خود این گفت و گوی<sup>6</sup> شب و روز<sup>8</sup> و گردان سپهر آفرید نه اسب و نه گرز و نه تخت و کلاه ز تندی دلت پر مدارا کنم که مردم رهایی نیابد ازان<sup>12</sup> وگر<sup>14</sup> جان بپوشد بپولاد ترگ<sup>15</sup> بگیتی کسی یک نفس<sup>18</sup> نشمرد بدادار<sup>20</sup> دارنده کوراست<sup>21</sup> کام بسوزم ز بهر<sup>23</sup> بداندیش را دریغ آمدش برز و<sup>24</sup> بالای گو<sup>25</sup> که چون مرد بر پیل طلخند شاه پر آتشی<sup>27</sup> دلم پر مدارا شود جهاندیده فرزانه را خواند پیش ز مادر که بر آتشی آشفته بود گو و مرد فرزانه بی انجمن<sup>31</sup>

آن روزگار—K<sup>4</sup> همه—I, IV<sup>3</sup> کارزار—K<sup>2</sup> منت از—VI تا من ترا—I, IV<sup>1</sup>  
 و—IV, VI<sup>8</sup> و—VI, VI<sup>6</sup> گفت و گو—VI<sup>6</sup> رزمجو—VI جنگجوی—I<sup>5</sup>  
 بر—VI کسی را بدست کسی بر—I, IV<sup>11</sup> حدیث—K, I, IV, VI<sup>10</sup> تاج  
 اگر جامه باشد—VI<sup>15</sup> اگر—K, I, IV<sup>14</sup> ز گیتی—VI<sup>13</sup> بیاید ببیند بروشن روان—VI  
 I, IV, بمردی نفس یک زمان—K<sup>18</sup> روشن بسی—VI<sup>17</sup> چو آن—K<sup>16</sup> ز پولاد و ترگ  
 دارنده راست—I, IV<sup>21</sup> بدارای—I, IV, VI<sup>20</sup> اگر—K, I, IV, VI<sup>19</sup> بمردی کسی یکنفس—VI  
 و—VI, K, I, VI<sup>24</sup> بسوزیم کام—VI ز بیم—K<sup>23</sup> وگر نه باآتش تن—K, I, IV, VI<sup>22</sup>  
 K, I, IV—доб:<sup>25</sup>

کز آتشی بسوزد دلیری جوان \* هـنـر ناپسوده تنـش را روان  
 آنکـی—I, IV, VI<sup>29</sup> گو راد شد سوی ایوان—K<sup>28</sup> ز دانش—K<sup>27</sup> چنین—K<sup>26</sup>  
 با انجمن—VI (I, IV—нет рифмы); رای زن—IV و چار زن—I<sup>31</sup> گفته—VI

نه تلخند پیدا نه پیل و درفش  
 ز مژگان فرو ریخت خون مادرش  
 3265 ازان پس چو آمد بمام<sup>3</sup> آگهی  
 جهاندار تلخند بر زمین بمرد  
 همی جامه زد چاک<sup>5</sup> و رخ را بکنند  
 بایوان او شد دمان مادرش<sup>7</sup>  
 همه کاخ و تاج<sup>10</sup> بزرگی بسوخت  
 3270 که سوزد تن خویش<sup>12</sup> بآیین<sup>13</sup> هند  
 چو از مادر آگاهی<sup>14</sup> آمد بگو  
 پیامد ورا تنگ دربر گرفت  
 بدو گفت کای<sup>15</sup> مهربان گوشدار  
 نه من کشتیم او را نه یاران من  
 3275 که خود پیش او دم توان زد<sup>18</sup> درشت  
 بدو<sup>19</sup> گفت مادر که ای<sup>20</sup> بدکنش  
 برادرکشی ازپی تاج و تخت<sup>21</sup>  
 چنین<sup>23</sup> داد پاسخ که ای مهربان

نه آن نامداران زرینه کفش<sup>1</sup>  
 فراوان بیدیوار بر زد سرش<sup>2</sup>  
 که تیره شد آن فر شاهنشاهی  
 سرگناه شاهی بگو در سپرد<sup>4</sup>  
 بگنججور گنج آتش اندر فگند<sup>6</sup>  
 بخون اندرون غرقه گشته<sup>8</sup> سرش<sup>9</sup>  
 ازان<sup>11</sup> پس بلند آتشی بر فروخت  
 ازان سوگ پیدا کند دین هند  
 برانگیخت آن باره قیروزو  
 پیر از خون مژه خواهش اندر گرفت  
 که ما بیگناهیم زمین<sup>16</sup> کارزار  
 نه گردی گمان برد زمین<sup>17</sup> انجمن  
 ورا گردش اختر بد بکشت  
 ز چرخ بلند آیدت سرزندش  
 نخواند ترا نیک دل نیکبخت<sup>22</sup>  
 نشاید<sup>24</sup> که برمن شوی<sup>25</sup> بدگمان

<sup>1</sup> Л, I, IV, VI—б. переставлен со след. б. (в тексте конъектура); K—доб.:

پیامد بر مادرش دیدبان \* ز تلخند جایبی ندادش نشان  
 درفش گنو شاه آمد پدید \* بران دشت تلخند شد ناپدید  
 K—б. оп. <sup>3</sup> K—  
 VI—доб. варианты этих бб. <sup>2</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен с пред. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>5</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен с пред. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>4</sup> K—  
 L—б. переставлен с пред. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>5</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен с пред. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>6</sup> K—б. оп.; I, IV, VI—б. переставлен со след. б. <sup>7</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>8</sup> K—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>9</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>10</sup> K—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>11</sup> K, I, IV, VI—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>12</sup> K—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>13</sup> I, IV, VI—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>14</sup> Л, K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>15</sup> K, I, IV, VI—  
 L—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>16</sup> K, VI—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>17</sup> K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>18</sup> K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>19</sup> K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>20</sup> K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>21</sup> VI—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>22</sup> K—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>23</sup> Л—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>24</sup> VI—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп. <sup>25</sup> VI—  
 I, IV, VI—б. переставлен со след. б.; I, IV, VI—бб. 3265—3266 оп.

- 3245 یک‌کردار جام<sup>1</sup> گلابست شاه  
 ز دانا خردمند بشنید<sup>3</sup> پند  
 که ای نامداران و گردان شاه  
 که آن لشکر اکنون جدا نیست زین<sup>5</sup>  
 همه پاک در زینهار منید  
 3250 ازان پس چو دانندگانرا<sup>8</sup> بخواند  
 ز پند آنچه طلخند را داده بود  
 یکی تخت تاپوت کردش ز عاج  
 بپوشید رویش بچینی<sup>18</sup> پرند  
 بدیق<sup>16</sup> و بقیر و بکافور<sup>17</sup> مشک  
 3255 وزان<sup>19</sup> جایگه تیز لشکر براند  
 چو شاهان گزیدند<sup>20</sup> جای نبرد  
 همیشه براه دیدبان<sup>21</sup> داشتی  
 چو از راه برخاست گرد سپاه  
 همی دیده‌بان بنگرید از دو میل  
 3260 ز بالا درفش گاو آمد پدید  
 نیامد پدید از<sup>25</sup> میان سپاه  
 که لشکر گذر کرد زین<sup>27</sup> روی<sup>28</sup> کوه
- که از گرد یکباره<sup>2</sup> گردد تپاه  
 خروشی ز لشکر برآمد بلند  
 میاشید یک تن بدین<sup>4</sup> رزمگاه  
 همه آفرین باد بر آن و این<sup>6</sup>  
 وزین<sup>7</sup> برمنش یادگار منید  
 بمزگان<sup>9</sup> بسی<sup>10</sup> خون دل برفشانند  
 بدیشان بگفت آنچه ازو هم شنود<sup>11</sup>  
 ز زر و ز پیروزه و<sup>12</sup> خوب ساج  
 شد آن نامور<sup>14</sup> نام‌بردار هندی<sup>15</sup>  
 سر تنگ تاپوت کردند<sup>18</sup> خشک  
 براه و بمنزل فراوان نماند  
 بشد مادر از خواب و آرام و خورد  
 بتلخی همی<sup>22</sup> روز بگذاشت<sup>23</sup>  
 نگه کرد بینادل از دیده‌گاه  
 که بیند مگر تاج طلخند و پپیل<sup>24</sup>  
 همه روی کشور سپه گسترید  
 سواری برافگند از<sup>26</sup> دیده‌گاه  
 گاو و هرک بودند با او گروه<sup>29</sup>

برین K—<sup>4</sup> نشنید K—<sup>3</sup> گرد و از باد I, IV, VI— یک باد K—<sup>2</sup> جامی I, VI—<sup>1</sup> K,  
 همه مهترانرا I, IV—<sup>8</sup> وزان K, I, IV—<sup>7</sup> ساختن پاید و آفرین JI, I, IV, VI—<sup>6</sup> ازین IV—<sup>5</sup>  
 K—<sup>14</sup> رومی VI—<sup>13</sup> وز I—<sup>12</sup> K, I, IV, VI—<sup>11</sup> همی K, I, IV, VI—<sup>10</sup> ز مزگان VI—<sup>9</sup>  
 بکافور خوش VI—<sup>17</sup> بدیق I, IV—<sup>16</sup> K—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> обратный порядок мисра. تاجور  
 (метр нарушен) دیدبانی I—<sup>21</sup> بدیدند K—<sup>20</sup> ازان K—<sup>19</sup> تاپوترا کرد VI—<sup>18</sup> بوی و  
 K, I, IV, VI—<sup>24</sup> б. перес-<sup>23</sup> JI—<sup>22</sup> б. переставлен со след. б.; VI—<sup>22</sup> бб. 3257—3258 оп. همه K—<sup>22</sup>  
 K, I, IV, VI—<sup>28</sup> گذارد ازین JI, VI—<sup>27</sup> ازان K, I, VI—<sup>26</sup> ندیدند اورا VI—<sup>25</sup> б. перес-  
 I, IV, VI—<sup>29</sup> سوی JI—<sup>29</sup> б. стоит перед б. 3261.; K—<sup>29</sup> доб.:

که آمد درفش سپه‌پدید \* ز طلخند چشم نشانی ندید

همی گفت زار ای نبرده جوان  
 ترا گردش اختر<sup>3</sup> بد بکشت  
 3230 بپیچید ز<sup>5</sup> آموزگاران سرت  
 بخوبی<sup>8</sup> بسی راندم با تو پند  
 چو فرزانه<sup>9</sup> گو بدآنجا رسید  
 برادرش گریان و پر درد گشت<sup>10</sup>  
 خروشان بغلتید در پیش گو  
 3235 ازان<sup>13</sup> پس بیماراست فرزانه پند<sup>14</sup>  
 ازین زاری و سوگواری<sup>16</sup> چه سود  
 سپاسی از جهان آفرینت<sup>17</sup> یکيست  
 همه بودنی<sup>18</sup> گفته بودم بشاه  
 که چندان<sup>19</sup> بپیچد برزم<sup>20</sup> این جوان  
 3240 کنون کار تلخند چون باد گشت  
 سپاهست چندان<sup>23</sup> پر از درد و خشم  
 بیارام<sup>24</sup> و<sup>25</sup> آرا<sup>25</sup> ده  
 که چون<sup>27</sup> پادشا را بیمند<sup>28</sup> سپاه  
 بکاهدش نزد سپاه آبروی<sup>32</sup>

برفتی پر از درد و<sup>1</sup> خسته<sup>2</sup> روان  
 وگرنه نزد بر تو بادی<sup>4</sup> درشت  
 تو رفتی و مسکین<sup>6</sup> دل مادرت<sup>7</sup>  
 نیامد ترا پند من سودمند  
 جهانجوی<sup>9</sup> تلخند را مرده دید  
 خروش سواران بران پهن دشت<sup>11</sup>  
 همی گفت زار ای جهاندار<sup>12</sup> نو  
 بگو<sup>15</sup> گفت کای شهریار بلند  
 چنین رفت و این بودنی کار بود  
 که تلخند بر دست تو کشته نیست  
 ز کیوان و بهرام و خورشید و ماه  
 که بر خویشتن بر سر آرد زمان  
 بنادانی و تیزی<sup>21</sup> انبر گذشت<sup>22</sup>  
 سراسر همه بر تو دارند چشم  
 خرد را بی آرام<sup>26</sup> دل کمام ده  
 پر از درد<sup>29</sup> و<sup>30</sup> گریان پیاده<sup>31</sup> براه  
 فرومایه گستاخ گردد بروی<sup>33</sup>

VI- 6 از I, IV, VI- 5 باد VI- 4 اختر گردش I, IV- 3 تیره VI- 2 و I- 1  
 K, VI- 7 دوب.: تیره

بماند از پی تو پر از درد و غم \* ز مرگت شب و روز به باشد دژم  
 11 I, بران پهن دشت I, IV- پر از کنده گشت K- 10 جهاندار VI- 9 بچربی I, IV, VI- 8  
 14 K- وزن K, I, IV- 13 سپهدار K- 12 3233-3234 VI- 66. از فلک بر گذشت IV-  
 15 I, IV, VI- بدو 16 JI- رای وین سوگ 17 K- لب را ببند I, IV, VI- بگشاد لب را ز بند  
 21 K- بچنگ VI- 20 چندین I, IV- 19 گفتنی JI- 18 جهان آفرینمان K- 17 و زاری  
 26 VI- دل I, IV, VI- 25 و VI- 24 چندین I, IV- 23 تیری VI- 22 تیری  
 که آید VI- 31 و I, IV, VI- 30 گرد- K, I- 29 نیبند IV- 28 کنون K- 27 از آرام  
 برو VI- 33 بدوی K- 32 آبرو VI-



- 3215 بی‌پیشی نهادست مردم دو چشم  
 نه آن مانند ای مرد<sup>2</sup> دانا نه این  
 اگر چند بفزاید از رنج گنج  
 ز قلب سپه چون نگه کرد گو  
 سواری<sup>4</sup> فرستاد تا<sup>5</sup> پشت پیل  
 بپیند که آن<sup>8</sup> لعل رخشان درفش  
 3220 کجا شد که بنشست جوش<sup>9</sup> نبرد  
 سوار آمد و سر بسر بنگرید  
 همه قلبگه دید<sup>13</sup> پر گفت و گوی  
 فرستاده برگشت و آمد چو باد<sup>16</sup>  
 سپهبد فرود آمد از پشت پیل  
 بیامد چو<sup>19</sup> تلخند را مرده دید  
 سراپای<sup>21</sup> او سر بسر<sup>22</sup> بنگرید  
 خروشان همه گوشت بازو<sup>24</sup> بکند
- ز کوی بود دل پر از درد و خشم<sup>1</sup>  
 ز گیتی همه شادمانی گزین  
 همان گنج<sup>3</sup> گیتی نیرزد برنج  
 ندید آن درفش سپهدار نو  
 بگرد<sup>6</sup> بجوید همه میل میل<sup>7</sup>  
 کزو بود روی سواران بنفش  
 مگر چشم من تیره گون<sup>10</sup> شد ز گرد<sup>11</sup>  
 درفش سر نامداران ندید<sup>12</sup>  
 سواران کشور<sup>14</sup> همه شاهجوی<sup>15</sup>  
 سخنها همه پیش او کرد یاد<sup>17</sup>  
 پیاده همی رفت گریان دو میل<sup>18</sup>  
 دل لشکر از درد پژمرده دید  
 بجایی<sup>23</sup> برو پوست خسته ندید  
 نشست از برش سوگوار و نژند

همه چیز - VI همه گنج - K, I, IV - پیر - K, I, IV, VI - چشم خشم (!) - I, IV -  
 خیل - K<sup>7</sup> که گردد - VI که تا او - I, IV<sup>6</sup> بر - VI از - I, IV<sup>5</sup> فارسا - B سپاهی - J<sup>4</sup>  
 او نیست - VI کجا رفت و چون بود گرد - I<sup>9</sup> نپیندگان (!) - VI<sup>8</sup> پیل و میل - I خیل  
 K<sup>12</sup> - IV - б. оп. که برخاست ناگاه از رزم گرد - I<sup>11</sup> تیره تر - VI<sup>10</sup> جویا  
 بیامد ازان روشنایی پدید \* سوار آمد و سر بسر بنگرید  
 آگاه شدن گو از تپاه - IV خیر یافتن مادر تلخند از مردن تلخند - K Доб. заголовки:  
 گیتی پر از جست - K<sup>15</sup> لشکر - I, IV, VI<sup>14</sup> قلب کردند - J<sup>13</sup> شدن برادرش تلخند  
 :и доб. رخ همچو پیل - K<sup>18</sup> VI - б. оп. یاد کرد - J, I, IV<sup>17</sup> گرد - J, I, IV<sup>16</sup> و جوی  
 بیامد بر پیل تلخند زود \* برانسان کز آتش بود تیره دود  
 سر و پای - J, K<sup>21</sup> رخ - I, IV, VI<sup>20</sup> برادر چو - I, IV, VI<sup>19</sup> VI - доб. вариант этого б.  
 شاهای - I موی خود را - K بازوی - J<sup>24</sup> که جای - I, IV, VI<sup>23</sup> یک پیک - K, I, IV, VI<sup>22</sup>  
 کتف شاهای - VI

- 3195 برابر فرود آمدند آن دو شاه<sup>1</sup> بگرد اندرون کندهای ساختند دو لشکر برابر کشیدند صف پیاراست با<sup>4</sup> میسره<sup>5</sup> میمنه دو شاه گرانمایه پر درد و کین<sup>7</sup> بقلب اندرون ساخته جای خویش<sup>8</sup> زمین قاره<sup>9</sup> شد آسمان شد بنفش هوا شد ز گرد سپاه آبنوس تو گفستی که دریا بجوشد همی ز زخم تبرزین و گوپال و تیغ چو بر چرخ<sup>15</sup> خورشید دامن کشید تو گفستی هوا تیغ بارد همی ز<sup>18</sup> افکنده گیتی بران گونه گشت گروهی بکنده درون<sup>20</sup> پر ز خون ز دریا همی خاست از باد موج همه دشت مغز و جگر بود و دل نکه کرد تلخند از<sup>22</sup> پشت پیل همه<sup>24</sup> باد بر سوی تلخند گشت ز باد و ز خورشید و شمشیر تیز بران زین<sup>27</sup> ز زمین بخفت و بمرد
- 3200 که بودند با یکدگر<sup>2</sup> کینه خواه چو شد ژرفی آب اندر انداختند سواران همه بر لب آورده کف کشیدند نزدیک<sup>6</sup> دریا بنه نهادند بر پشت پیلان دو زین شده هر یکی لشکر آرای خویش<sup>8</sup> ز بس نیزه و پرنیانی درفش<sup>10</sup> ز نالیدن بوق و آوای<sup>11</sup> کوس ز نهنگ اندرو<sup>12</sup> خون خروشد همی ز دریا برآمد یکی<sup>13</sup> تیره<sup>14</sup> میخ چنان شد که کسی نیز کس را<sup>16</sup> ندید بخاک اندرون لاله کارد همی<sup>17</sup> که کرکس نیارست بر سر<sup>19</sup> گذشت دگر سر بریده فگنده نگون سپاه اندر آمد همی فوج فوج همه نعل اسبان ز خون پر ز گل<sup>21</sup> زمین دید پرسان<sup>23</sup> دریای نیل بره و به آب<sup>25</sup> آرزومند گشت نه آرام دید و نه راه<sup>26</sup> گریز همه کشور هند گورا سپرد
- 3205 ز<sup>18</sup> افکنده گیتی بران گونه گشت گروهی بکنده درون<sup>20</sup> پر ز خون ز دریا همی خاست از باد موج همه دشت مغز و جگر بود و دل نکه کرد تلخند از<sup>22</sup> پشت پیل همه<sup>24</sup> باد بر سوی تلخند گشت ز باد و ز خورشید و شمشیر تیز بران زین<sup>27</sup> ز زمین بخفت و بمرد
- 3210 نکه کرد تلخند از<sup>22</sup> پشت پیل همه<sup>24</sup> باد بر سوی تلخند گشت ز باد و ز خورشید و شمشیر تیز بران زین<sup>27</sup> ز زمین بخفت و بمرد

و حفر کل واحد منهما حوالی—B 3 JI—6. on.; 1 یک با دگر—K, I, IV, VI—2 سپاه—J1  
 4 K, I, IV—5 بیماراسته—VI 6 بیماراسته قلب با—VI 7 در پیشی  
 8 بر پشت کین—VI 9 کین—VI 10 قاره—I, IV 11 کوس—K 12 آواز—I, IV, VI 13 همی—K 14 سرخ—I, IV, VI 15 سرخ—I, IV, VI  
 16 بر [در—VI] پیشی 17 VI—6. on. 18 از—VI 19 از—VI 20 مانند—VI 21 فگنده در او—JI 22 کس  
 23 ازان—K 24 مانند—VI 25 جی و بنان—JI, I, IV 26 جای—K, VI 27 تخت—I, IV—اسب—K

- 3180 بلشکر چنین گفت کین جنگ نو<sup>1</sup> چه بینید و<sup>3</sup> اینرا چه رای آوریم<sup>4</sup> اگر بود خواهید<sup>5</sup> با من<sup>6</sup> یکی اگر جنگ جویم چه<sup>9</sup> دریا چه کوه اگر یار یاشید با من بـجـنـگ هر آن کس که جویند<sup>13</sup> نام بزرگ<sup>14</sup> 3185 جهانجوی<sup>17</sup> اگر کشته گردد<sup>18</sup> بنام هر آن<sup>21</sup> کس که در جنگ تندی<sup>22</sup> کند بیاید<sup>24</sup> چندان ز من خواسته ز کشمیر تا پیش دریای چین بـبـخـشـم همه شهرها برسپاه 3190 بپاسخ همه مهترین پیش اوی<sup>28</sup> که ما نام جویم و تو شهریار ز درگاه طلغند برشد خروش سپهرا همه سوی دریا کشید
- بدریا که اندیشه کردست گو<sup>2</sup> که اندیشه او بـجـای آوریم<sup>4</sup> نیچید سررا<sup>7</sup> ز داد<sup>8</sup> اندکی چو در جنگ لشکر بود همگروه از<sup>10</sup> آواز روبه<sup>11</sup> بترسد پلنگ<sup>12</sup> ز گیتی بیایند<sup>15</sup> کام بزرگ<sup>16</sup> به از زنده دشمن بدو<sup>19</sup> شادکام<sup>20</sup> همی از پی سودمندی<sup>23</sup> کند پرستنده و اسب آراسته بهر شهر بر ما<sup>25</sup> کنند آفرین<sup>26</sup> چو فرمان مرا گردد<sup>27</sup> و تاج و گاه یکایک نهادند بر خاک روی<sup>29</sup> بیینی کنون<sup>30</sup> گردش روزگار<sup>31</sup> ز لشکر همه کشور<sup>32</sup> آمد بچوش وزان<sup>33</sup> پس سپاه گو آمد پدید<sup>34</sup>

تباه شدن طلغند بر پشت پیل در میان: доб. заголовок: IV—نو—VI<sup>2</sup> گو—VI<sup>1</sup> K, I, 7 ما—K<sup>6</sup> خواهند—IV (خواهد!)—I<sup>5</sup> آورید—L<sup>4</sup> و—L<sup>3</sup> لشکر خود جویی—IV, VI جوید چه—I جویم—L<sup>9</sup> جنگ—I, IV, VI<sup>8</sup> نیچید کسی سر—IV, VI جوید—VI جوید(!)—I, IV<sup>13</sup> نهنگ—K<sup>12</sup> شیران—K, I, IV, VI<sup>11</sup> به—IV<sup>10</sup> چه K, VI—ب. переставлен со след. б. K, VI—بند<sup>16</sup> نیابند—IV بیاید—I, VI<sup>15</sup> K, VI—بند<sup>14</sup> 20 K, I, IV, VI—доб.: 18 K, I, IV—آید 19 K, VI—برو 17 L—جهانجو

فراز آمد آن روزگار بزرگ \* بهامون پدید آید از پیش گزرگ مارا—I, IV, VI<sup>25</sup> بیابند—K, I, IV<sup>24</sup> خود پرستی—VI<sup>23</sup> سستی—VI<sup>22</sup> که هر—VI<sup>21</sup> بیینیم تا—K<sup>30</sup> رو—VI<sup>29</sup> او—VI<sup>28</sup> باشد—VI<sup>27</sup> 26 VI—б. переставлен со след. б. K—доб.: 31

کرا بر کشد اندرین رزمگاه \* کرا بر دهد بخشش هور و ماه سو سپهرا بپهنا کشید—I, IV, VI<sup>34</sup> ازان—L<sup>38</sup> ز کشور همه لشکر—I, IV<sup>32</sup>



- 3148a چو بشنید گو آن پیام درشت  
 دلش زان سخن گشت اندوه‌گین  
 بدو گفت فرزانه کای شهریار  
 ز دانشی پرژوهان تو داناتری  
 مرا این درستست و<sup>1a</sup> گفتم پشاه  
 که این<sup>3</sup> نامور تا نگرده<sup>4</sup> هلاک  
 بپاسخ تو با او<sup>8</sup> درشتی مگویی<sup>9</sup>  
 اگر جنگ سازد بسازیم<sup>12</sup> جنگ  
 سپهبد فرستاده را پیش خواند  
 بدو گفت رو با برادر بگوی  
 درشتی نه زیباست با<sup>17</sup> شهریار  
 مرا این درستست کز پند من  
 ولیکن مرا ز آنک هست آرزوی<sup>19</sup>  
 بگویم همه آنچه اندر دست 3160
- 3150  
 31486  
 3155

VI—доб.:

پیامد فرستاده نزدیک گو \* بدو داد پیام آن شاه نو  
 1 Л, I, IV — этот и след. б. оп. 1a K — چنین گفت موبد که  
 2 K, I, VI —  
 چو — K — 6 نگرده — I, IV, VI — 5 بگرده — VI — 4 آن — K, I, IV — 3 وز رنخش (?) — IV — 2 وز بخش  
 7 K, VI — доб.: مارا از آن

نباشد سخن سود گفتن بدوی \* که او را دل از سنگ خاراست و روی  
 [خاراست روی — VI]

نخواهد بدن [نماید شدن — VI] دلت خورسنددار \* دو گوشت به‌پند خردمند دار  
 گفتار — Л, K — 11 و — Л, I, IV, VI — 10 زمانه سر آید کنون هم بروی — K — 9 اورا — VI — 8  
 K, I, IV, VI — доб.: [و آزار — K] اورا مجوی

همه کوشش او بکار بدیست \* چه سازی که آن بخشش ایزدیست  
 17 K, I, IV — بچربی — I, IV — 16 اگر — K — 15 شمانست — IV — 14 اگر — K — 13 نسازیم — K — 12  
 21 I, نیکخوا — K, I, IV, VI — 20 آرزو — K, I, IV, VI — 19 تو دوری و دوری — K, I, IV, VI — 18 از  
 IV — بدان — K — б. оп.; VI — 22

نگویم همی زانکه اندر گذشت \* سخنها همه گشت چون باد دشت

- 3135 بدن تا برادر بترسد ز جنگ  
بسی خواستند از یلان زینهار<sup>2</sup>  
چو طلغند بر<sup>4</sup> پیل تنها بماند  
که رو<sup>5</sup> ای برادر با یوان خویش  
نیایی همانا بسی زنده<sup>8</sup> تن  
همه خوب کاری ز یزدان شناس  
3140 که زنده برفتی<sup>11</sup> تو از پیش<sup>12</sup> جنگ  
چو بشنید طلغند آواز اوی<sup>13</sup>  
بمرغ<sup>17</sup> آمد از دشت<sup>18</sup> آوردگاه  
در گنج بگشاد و روزی بداد  
سزاوار خلعت هر آنکس که دید  
3145 بدینار چون لشکر آباد گشت  
پیامی فرستاد نزدیک گو  
بر آئی<sup>25</sup> که از من شدی<sup>26</sup> بی گزند  
بآتش شوی<sup>28</sup> ناگهان سوخته<sup>29</sup>
- چو تنها بماند نسازد درنگ<sup>1</sup>  
بسی کشته شد در دم کارزار<sup>3</sup>  
گو او را با آواز چندی بخواند  
نگه کن<sup>6</sup> با یوان و دیوان<sup>7</sup> خویش  
ازان تیغزن<sup>9</sup> نامدار انجمن  
وزو<sup>10</sup> دار تا زنده یاشی سپاس  
نه هنگام رایست و روز درنگ  
شد از فنگ<sup>14</sup> پیچان و<sup>15</sup> پر آب روی<sup>16</sup>  
فراز آمدندش ز هر سو<sup>19</sup> سپاه  
سپاهش<sup>20</sup> شد آباد و<sup>21</sup> با کام و<sup>22</sup> شاد  
بیماراست او را چنان چون سزید<sup>23</sup>  
دل جنگجوی از غم آزاد گشت  
که ای تخت را چون پپالیز خو<sup>24</sup>  
دلت را بزوار افسون میند<sup>27</sup>  
روان آزده چشمها دوخته<sup>30</sup>

<sup>1</sup> K, I, VI—

پراگنده گشتند لشکر همه \* رمه بی شیمان شد شیمان بی رمه  
IV—доб. этот б. после б. 3135. <sup>2</sup> K— نامدار که بد آنکس که بد نامدار—  
3 I, IV—б. оп.  
ز—<sup>8</sup> VI— نگه دار پیمان—VI— کیوان—<sup>7</sup> K, I— نگهبان—<sup>6</sup> IV— آی—<sup>5</sup> I, IV— با—<sup>4</sup> I, IV—  
بشهر—<sup>17</sup> K— بر روی خو—<sup>16</sup> VI— ازو—<sup>10</sup> K— که ماند ازین—VI— تیغ و آن—<sup>9</sup> K— لشکر دو  
VI— دشت—<sup>13</sup> VI— گو—<sup>14</sup> VI— جنگ—<sup>15</sup> K— و оп.  
آزاد از کام—<sup>22</sup> K— و оп. I, IV, VI— سپاهی—<sup>20</sup> I, IV— دگر ره—VI— دو—<sup>19</sup> I— پیش—<sup>18</sup> I, IV—  
در سرو نو—VI— چون پپالیز بر خار [خاک—I] و خو—<sup>24</sup> I, IV—б. оп. VI—<sup>23</sup> VI—  
I, IV—доб. заголовок: پیام فرستادن طلغند بگو  
VI—б. переставлен со след. б. <sup>28</sup> K, I, IV— بدی—VI— تننت—<sup>29</sup> I, IV, VI—  
کجا چشم آزره بردوختی—VI— وزان ازدها چشمها دوختی—<sup>30</sup> I, IV— چشم دل دوخته—  
K—доб.:

دلیری کن و جنگ شیران بسپیچ \* نباید که گیری ازین تاب هیچ

بیزدان پناهیم<sup>2</sup> و دم در کشیم<sup>3</sup>  
 نه با او<sup>5</sup> سخن نیز گفتن درشت<sup>6</sup>  
 بپیشی من آرید بسته دو دست<sup>7</sup>  
 برآمد ز دهلیز پرده سرای<sup>8</sup>  
 تو گفستی سپهر روان باز گشت  
 ندانست کسی پای گیتی ز سر  
 همی دامن اندر کشید آفتاب  
 در و دشت<sup>12</sup> بند زیر خون اندرون<sup>13</sup>  
 براندند هر دو ز قلب سپاه<sup>16</sup>  
 که از باد ژوپین من دور شو  
 نگه دار ز آواز من<sup>18</sup> جای خویش  
 چو دریای خون شد<sup>21</sup> سراسر زمین  
 بگشتند<sup>22</sup> پیرامن کارزار  
 همی خون و مغز اندر آمد بجوی<sup>24</sup>  
 وز<sup>26</sup> اندازه آویزش<sup>27</sup> اندر گذشت  
 که ای جنگسازان و گردان نو  
 مدارید ازو کینه در<sup>29</sup> کارزار

همه تیغها کینه را برکشیم<sup>1</sup>  
 چو یابید<sup>4</sup> گورا نبایدش کشت  
 بگیردش از پشت آن پیل مست  
 همانگه خروشیدن کرنای 3120  
 همه کوه و دریا پر آواز گشت  
 ز بس نعره و چاک چاک<sup>9</sup> تمبر  
 ز رخشنده<sup>10</sup> پیکان و پر عقاب  
 زمین شد بگردار دریای خون<sup>11</sup>  
 دو پیل ژبان شاهزاده<sup>15</sup> دو شاه 3125  
 برآمد خروشی<sup>17</sup> ز طلخند و گو  
 بچنگ برادر مکن دست پیشی  
 همی این بدان<sup>19</sup> گفت و آن<sup>20</sup> هم بدین  
 یلانی که بودند خنجر گزار  
 ز زخم دو شاه آن دو<sup>23</sup> پرخاشجوی 3130  
 برین گونه تا خور ز گنبد<sup>25</sup> بگشت  
 خروش آمد از دشت و آواز<sup>28</sup> گو  
 هر آن کسی که خواهد ز ما زینهار

— K<sup>3</sup> پناهید— K, I, IV, VI<sup>2</sup> شما تیغهارا همه برکشید— I, IV<sup>1</sup> برکشید— K, VI<sup>1</sup>  
 3118—3119 оп. VI—66<sup>6</sup> وی— I, IV<sup>5</sup> گیرید— I, IV<sup>4</sup> دشمن کشید— I, IV, VI<sup>1</sup> در کشید  
 :— K, I, IV<sup>8</sup> لشکر آراستن طلخند و گو و رزم ایشان با یکدیگر :— IV<sup>7</sup> доб.  
 از آواز اسبمان و گرد سمران \* گراییدن گرزهای گران  
 — K, I, IV, VI<sup>12</sup> چین— I, IV<sup>11</sup> درخشیدن— IV<sup>10</sup> درخشنده— I<sup>10</sup> چاک جای— I, K, VI<sup>9</sup>  
 — I, IV, VI<sup>14</sup> ز— K<sup>14</sup> در زیر گرد اندرون— VI<sup>14</sup> در زیر خاک عجبین— I, IV<sup>13</sup> سر و دست  
 خروشی برآمد— K, I, IV, VI<sup>17</sup> برآمد خروشیدن از قلبگاه— VI<sup>16</sup> ایستاده— VI<sup>15</sup> چو  
 I, 22<sup>22</sup> جوشان— K<sup>21</sup> او— VI<sup>20</sup> بدو— VI<sup>19</sup> ز بدها نگه دار تو— VI<sup>18</sup> ز آزار من— I, IV<sup>18</sup>  
 چنین هم که تا خور ز— K<sup>25</sup> شاهان— I, IV<sup>24</sup> شاه دو— I, IV<sup>23</sup> نگشتند— IV  
 کینه و— IV<sup>29</sup> کینه— K, I, VI<sup>29</sup> آوای— K, I, IV<sup>28</sup> پیکار— VI<sup>27</sup> ز— I, IV<sup>26</sup> گردون

چو برزد سر از برج شیر آفتاب  
یکی چادر آورد خورشید زرد  
برآمد خروشیدن کژنای  
درفش دو شاه نو آمد به دید 3100  
دو شاه سرافراز در<sup>4</sup> قلبگاه  
بفرزانه خویش فرمود<sup>6</sup> گو  
که برپای دارید<sup>8</sup> یکسر درفش  
یکی از یلان پیش منهد<sup>9</sup> پای  
که هر کس که تندی<sup>11</sup> کند روز جنگ 3105  
ببینم که<sup>13</sup> تلخند با این سپاه  
نمباشد جز از رای<sup>14</sup> یزدان پاک  
ز پند آزمودیم وز مهر چند<sup>16</sup>  
گر ایدونک پیروز<sup>18</sup> گردد سپاه  
مریزید خون از پی خواسته 3110  
وگر نامداری بود زین سپاه  
چو<sup>21</sup> تلخند را یابد<sup>22</sup> اندر نبرد  
نیایش کنان پیش پیل زبان  
خروشی برآمد که فرمان کنیم  
وزان<sup>25</sup> روی تلخند پیش سپاه 3115  
گر ایدونک باشیم پیروزگر

زمین شد بکردار دریای آب  
بگسترد بر کشور<sup>1</sup> لاورد<sup>2</sup>  
هم آواز کوسی از دو پرده سرای  
سپه میمنه میسر برکشید<sup>3</sup>  
دو دستور فرزانه در پیش<sup>5</sup> شاه  
که گوید با آواز با<sup>7</sup> پیشرو  
کشیده همه تیغهای بنفش  
نماید که جنم پیداده<sup>10</sup> ز جای  
نمباشد خردمند یا<sup>12</sup> مرد سنگ  
چگونه خرامد با آوردگاه  
ز رخشنده خورشید تا تیره خای<sup>15</sup>  
نمود ایچ ازین پندها سودمند<sup>17</sup>  
مرا بر دهد گردش هور و ماه  
که یابید خود گنج<sup>19</sup> آراسته  
که اسب افگند تیز بر<sup>20</sup> قلبگاه  
نماید که بر وی نشانند<sup>23</sup> گرد  
بماید شدن تنگ بسته میان  
ز رای تو<sup>24</sup> آرایش جان کنیم  
چنین گفت با پاسبانان گاه  
دهد گردش اختر<sup>26</sup> نیک بر

بر دست-K<sup>5</sup> بر-K<sup>4</sup> 3100-3101 оп. I, IV-66. 3 2 K, I, VI-لاجورد 1 گنبد-VI  
نهند-IV مهتر-ز-<sup>9</sup> ل-دارند-<sup>8</sup> ل-کای-<sup>7</sup> ل-خود بفرمود-VI<sup>6</sup> بر پیش-VI  
K-<sup>13</sup> با-IV (!)-<sup>12</sup> ل, K-تیزی-<sup>11</sup> I, IV, VI-پیداده نباید که جنم-<sup>10</sup> K, I, IV, VI  
:دوب. K, I, IV, VI-<sup>15</sup> K, I, IV, VI-<sup>14</sup> حکم-VI-<sup>14</sup> ببینیم  
چنانستم امید از روزگار \* که مان روشنایی دهد کردگار  
بگفتیم و تلخند نمود-<sup>17</sup> K, I, IV, VI-چندی سپهر-VI و چندی ز مهر-<sup>16</sup> K, I, IV, VI  
K-<sup>21</sup> در-<sup>20</sup> K, VI-گنج خود-VI که خود بر دهد گنج-<sup>19</sup> IV-منصور-<sup>18</sup> VI-چهر  
اختر گردش-<sup>26</sup> ل-ازان-<sup>25</sup> K-گفتارت-<sup>24</sup> VI-<sup>23</sup> I, IV-نشانند-<sup>22</sup> IV-<sup>22</sup> که



- 3080 بگفت آنچ بشنیدید<sup>1</sup> و بفرزود نیز  
 چو بشنیدید طایغند گفتار اوی<sup>4</sup>  
 ازان کآسمانرا دگر بود راز  
 چنین داد پاسخ که گورا<sup>6</sup> بگوی  
 بریده زوانت<sup>8</sup> بشمشیر بد  
 شنیدم همه خام گفتار تو  
 3085 چگونه دهی گنج و شاهمی بومن  
 توانایی و گنج و شاهمی مراست  
 همانا زمانت فراز<sup>15</sup> آمدست  
 سپاه ایستاده چنین بر دو میل  
 بیارای لشکر فراز آر<sup>18</sup> جنگ  
 3090 چنان بینی اکنون ز من<sup>21</sup> دستبرد  
 ندانی جز افسون و بند و فریب<sup>23</sup>  
 از اندیشه‌ای دور وز<sup>25</sup> تاج و تخت  
 فرستاده آمد سوری پر ز باد  
 چنین تا شب تیره بنمود روی  
 3095 فرود آمدند اندران رزمگاه  
 طلایه همی گشت بر گرد دشت

کندآوری—Л<sup>4</sup> (нет рифмы).<sup>3</sup> و وز—VI و از—K, I, IV<sup>2</sup> گو گفت—VI<sup>1</sup>  
 زبانت—K, I, IV<sup>8</sup> بجز—I, IV, VI مگر—Л<sup>7</sup> که اورا—I, IV<sup>6</sup> VI—б. оп. پندآوری—Л<sup>5</sup>  
 3085—3086 оп. VI—бб. 3085—3086 оп. شمار—I, IV<sup>12</sup> ندیدم بجز—VI<sup>11</sup> VI—б. оп. 10 آتش—K<sup>9</sup>  
 که چندین بصلحت نیاز—VI سر بخت تان زیر گاز—K<sup>16</sup> نزار—VI<sup>15</sup> پشت ماهی—K, I, IV<sup>14</sup>  
 I, IV, VI—گرازان تو لشکر بیارای—K<sup>18</sup> ز آوردگاه و ز—I, IV بآورد میدان و—K, VI<sup>17</sup>  
 I, IV, VI—بینی ز من جنگ و کین پلنگ—K<sup>20</sup> اندرون—VI<sup>19</sup> فراز آر لشکر بیارای  
 جز از بند و—I, IV رای—Л<sup>23</sup> روز—Л<sup>22</sup> از من کنون—K, I, IV, VI<sup>21</sup> چندین درنگ  
 I—<sup>26</sup> اندیشه دوری وز [و از—I, IV, VI—] I, IV, VI<sup>25</sup> دانی—I, IV, VI<sup>24</sup> افسون ندانی  
 تا شب همی—K<sup>29</sup> برین—K, IV, VI<sup>28</sup> گرد—K<sup>27</sup> نزد اوی—IV می آمدی نزد اوی  
 تا آن شب اندر—I, IV, VI<sup>29</sup> بر

3065 که گرداند اندر دلت هوش و مهر<sup>1</sup> بفرزانه‌ای کو<sup>3</sup> بنزدیک تستت بپرس<sup>5</sup> از<sup>6</sup> شمار ده و دو و هفت اگر چند تندی<sup>8</sup> و کنداوری<sup>9</sup> همه گرد بر گرد ما دشمنست همان شاه<sup>12</sup> کشمیر و فغفور چین 3070 نکوهیده باشیم ازین<sup>13</sup> هر دو روی که<sup>15</sup> گویند کز<sup>16</sup> بهر تخت و کلاه بگوهر مگر هم‌نژاده نیند ز لشکرگر آیی بنزدیک من ز دینار و دیما و از اسب و گنج هم از دست من کشور و مهر<sup>21</sup> و تاج 3075 ز مهر<sup>22</sup> برادر ترا ننگ نیست اگر پند من سرپسر<sup>24</sup> نشنوی<sup>25</sup> فرستاده آمد چو باد دمان<sup>27</sup>

بتابی<sup>2</sup> ز جنگ برادر تو چهر فروزنده<sup>4</sup> جان<sup>4</sup> تاریک تستت که چون خواهد این کار بیداد رفت<sup>7</sup> هم از گردش چرخ برنگذری<sup>10</sup> جهانی پر از مردم<sup>11</sup> ریمنست که تنگست از ایشان بما بر زمین هم از<sup>14</sup> نامداران پرخاشجوی چرا ساخت تلخند و گو رزمگاه همان از گهر<sup>17</sup> پاکزاده نیند<sup>18</sup> درفشان کنی<sup>19</sup> جان تاریک من ببخشم نمانم که مانی<sup>20</sup> پرنج بیابی همان یاره و تخت عاج مگر آرزویت جز از<sup>23</sup> جنگ نیست بفرجام زین بد<sup>26</sup> پیشیمان شوی بنزدیک تلخند تیره روان<sup>28</sup>

3 K, VI-<sup>3</sup> بتابی-<sup>2</sup> I, IV-<sup>2</sup> که کردار(!) و اندر دلت جای مهر-<sup>VI</sup> K-<sup>1</sup> текст испорчен; IV-<sup>4</sup> نه فرزانه مردی-<sup>I, IV</sup> ز فرزانه کو IV-<sup>5</sup> فریبنده جان [رای-K]-<sup>K, I, IV, VI</sup> K-<sup>4</sup> این-<sup>VI</sup> K-<sup>7</sup>

بتتس از چینی-<sup>3</sup> گردش روزگار \* براندیش ازین-<sup>4</sup> چرخ ناپایدار I, IV-<sup>5</sup> جنگ آوری-<sup>I, IV, VI</sup> I, IV, VI-<sup>9</sup> تیزی-<sup>VI</sup> کندی-<sup>Л</sup> L-<sup>8</sup> همه-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>14</sup> زین-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>10</sup> ب. переставлен с предыдущим б. هم از شاه-<sup>I, IV, VI</sup> I, IV, VI-<sup>12</sup> L-<sup>12</sup> دشمن-<sup>Л</sup> L-<sup>11</sup> اصل طاهر-<sup>Б</sup> B-<sup>17</sup> پدر-<sup>K, I, IV, VI</sup> K, I, IV, VI-<sup>17</sup> از-<sup>K</sup> K-<sup>16</sup> چه-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>15</sup> доб.: K, I, IV, VI-<sup>18</sup>

بگفتار ناپایک دل رهنمون \* همی دست یازند ایشان بخون I, IV, VI-<sup>22</sup> تخت-<sup>VI</sup> VI-<sup>21</sup> نخواهم که باشی-<sup>K, I, IV, VI</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> شود-<sup>VI</sup> VI-<sup>19</sup> B-<sup>19</sup> совпадает с Л. ترا آرزو خود جز از-<sup>VI</sup> VI-<sup>23</sup> مرا آرزو جستن-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>23</sup> مرا با تو خود آرزو-<sup>K</sup> K-<sup>23</sup> مهتر K, I, IV, VI-<sup>27</sup> بفرجام کارت-<sup>I, IV</sup> I, IV-<sup>26</sup> ازین بد-<sup>K</sup> K-<sup>26</sup> بشنوی-<sup>K, VI</sup> K, VI-<sup>25</sup> یک‌بیک-<sup>K, I, IV, VI</sup> K, I, IV, VI-<sup>24</sup> K-<sup>28</sup> доб.: K-<sup>28</sup> آب روان-<sup>IV, VI</sup> IV, VI-

پیام برادر بدو داد زود \* که پند برادر ورا بود سود

روانرا گذر بر جهان داورست<sup>1</sup>  
 بما باز مانند<sup>2</sup> بد روزگار  
 نماید ترا پند آموزگار  
 بچنگ برادر درشتی مکن  
 سرافراز<sup>4</sup> با دانش و نرم گوی<sup>5</sup>  
 بگردد مگر او ازین<sup>7</sup> جنگ رام  
 تو جان برادر گزین کن ز گنج  
 بدینار با او مکن دآوری  
 بدین زودی او را<sup>8</sup> سرآید زمان  
 یکی را ندیدم بدو<sup>9</sup> رای و<sup>10</sup> مهر  
 نماید گرفتن خود این<sup>12</sup> کار تنگ<sup>13</sup>  
 بدان تات بددل نخواند<sup>15</sup> سپاه  
 بده تا نباشد روانش<sup>17</sup> برنج  
 بکار سپهری توانا<sup>18</sup>  
 دگر باره رای<sup>19</sup> نو افگند بن  
 گزین کرد نیک اختری چربگوی<sup>20</sup>  
 بگویی که پر درد و رنجست گو  
 همی خواهد از داور<sup>24</sup> کردگار

همه دشت خونست و بی تن سرست  
 نماید کزین جنگ فرجام کار  
 بدو گفت فرزانه کای شه‌ریار  
 گر از من همی باز جویی سخن  
 فرستاده‌ای تیز نزدیک اوی<sup>3</sup> 3050  
 بمباید<sup>6</sup> فرستاد و دادن پیام  
 بدو ده همه گنج نا برده رنج  
 چو باشد ترا تاج و انگشتری  
 نگه کردم از گردش آسمان  
 ز گردنده هفت اختر اندر سپهر  
 3055 تبه گردد او هم بدین<sup>11</sup> دشت جنگ  
 مگر مهر شاهی و تخت و<sup>14</sup> کلاه  
 دگر هرچ خواهد<sup>16</sup> ز اسب و ز گنج  
 تو گر شه‌ریاری و نیک اختری  
 ز فرزانه بشنمید شباه این سخن  
 3060 ز درد برادر پسر از آب روی  
 بدو گفت گو پیش<sup>21</sup> تلخند شو<sup>22</sup>  
 ازین گردش رزم<sup>23</sup> و این کارزار

<sup>1</sup> K, VI—روان گرامی بپند اندرست— I, IV, سپاه از دو رویه بچنگ اندرست—  
 و I, IV, VI—доб. <sup>4</sup> هم اکنون فرستاده نزد او [چربگوی—VI] K, VI—<sup>3</sup> گردد—IV, VI—  
 مگر گردد او—<sup>7</sup> K, I, IV, VI— پیامد—<sup>6</sup> K خوب روی—VI چربگوی—<sup>5</sup> I, IV— آب و—<sup>5</sup> K  
 و—<sup>10</sup> I, VI—<sup>9</sup> مر او را بزودی—<sup>8</sup> VI— [خود ازین—K] اندرین  
 13 K, I, VI— نداند گرفتن ترا—VI بدو—<sup>12</sup> I, IV— برو—<sup>12</sup> K درین—VI برین—<sup>11</sup> K, I, IV—  
 K—доб.: تنگ

بدو ده مگر باز گردد برت \* ز کین دور گردد بود که تترت  
 ز جانش نباشی—<sup>17</sup> K, I, IV, VI— باید—<sup>16</sup> L بدان تاب بر دل نجوید—<sup>15</sup> VI— و—<sup>14</sup> K  
 پیغام فرستادن گو نزد برادرش تلخند—<sup>19</sup> VI—<sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—  
 چرخ—<sup>24</sup> K, I, VI—<sup>23</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> K, VI—<sup>21</sup> K, I, IV—<sup>20</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> I, IV, VI—  
 دادگر—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—

برادر نخواستم ترا من نه دوست  
 همه پادشاهی تو ویران کنی  
 همه بدسگالان بنزد تو اند  
 3030 گنهکار هم پیش یزدان تویی  
 ز خونی که ریزند زین پس<sup>4</sup> بکین  
 و دیگر که گفستی بمخشم تاج  
 هر آنکه که تو شهریاری کنی  
 3035 نخواهم که جان باشد اندر تنم  
 کنون جنگ را بر کشیدم<sup>9</sup> رده  
 ز تیر و ز<sup>10</sup> ژوپین و نوک سنان  
 بر آوردگه بر سرافشان کنم  
 بران<sup>13</sup> سان سپاه اندر آرم بجنگ  
 3040 بیارند<sup>15</sup> گورا کنون بسته دست  
 که از<sup>17</sup> بندگان نیز با<sup>18</sup> شهریار  
 چو پاسخ شنید آن خردمند<sup>19</sup> مرد  
 غمی شد دل گو چو پاسخ شنید  
 پر اندیشه فرزانه را<sup>22</sup> پیش خواند  
 3045 بدو گفت کای<sup>23</sup> مرد فرهنگ جوی

نه مغز تو<sup>1</sup> از دودۀ ما<sup>2</sup> نه پوست<sup>3</sup>  
 چو آهنک جنگ دلیران کنی  
 بمهرام روز اورمزد تو اند  
 که بدنام و بدگوهر و بدخویی  
 تو باشی بنفرین و من بآفرین<sup>5</sup>  
 هم این مرزبانان و این<sup>6</sup> تخت عاج  
 مرا مرز<sup>7</sup> بخششی و یاری کنی  
 وگر چشم بر تاج شاه<sup>8</sup> افکنم  
 هوا شد چو دیبا بزر آژده  
 نداند کنون گو<sup>11</sup> رکیب از عنان  
 همه لشکرش را<sup>12</sup> خروشان کنم  
 که سیر آید از جنگ جنگی<sup>14</sup> پلنگ  
 سپاهش بپینند هر سو شکست<sup>16</sup>  
 نپوشد کسی جوشن کارزار  
 پیامد همه یک پیک یاد کرد  
 که طلخند را رای پاسخ<sup>20</sup> ندید<sup>21</sup>  
 ز پاسخ فراوان سخنها براند  
 یکی چاره کار با من<sup>24</sup> بگوی

<sup>1</sup> I, IV— تو— VI— من— VI— مغزی تو— I, IV, 3030. K— этот и след. бб. помещены после б.

بنفرین— J, VI—<sup>5</sup> هران خون که ریزند دیگر— VI— هران خون که ریزی ازین پس— I, IV,<sup>4</sup>  
 همان— VI— همین آرزو بود و این— I, IV— مرز با ارز با— K—<sup>6</sup> وبا آفرین— K بی آفرین  
 I, IV, VI—<sup>10</sup> که من برکشیدم سپه را— I, IV,<sup>9</sup> و گاه— VI—<sup>8</sup> زژ— I, IV,<sup>7</sup> پادشاهی و هم  
 شیر آید— VI—<sup>14</sup> بدان— I, IV—<sup>13</sup> لشکر گو— I, IV—<sup>12</sup> نداند هم اکنون— K—<sup>11</sup> ز بس تیر و  
 سپاهش— VI— گرد شکست— I, IV— گردن شکست— J—<sup>16</sup> بیاریم— I, IV—<sup>15</sup> از جای و جنگ  
 K— доб.: همانجای کنم پاک پست

ز تیغم سرانشان چو بیجان شوند \* همه خستگان زار و پیچان شوند  
 هیچ دانش— K, VI—<sup>20</sup> 3043—3044 оп. I, IV—<sup>21</sup> 3043—3044 оп. I, IV—<sup>21</sup> هیچ دانش— K, VI—<sup>20</sup> سغنگوی— VI—<sup>19</sup> تا— J—<sup>18</sup> دگر— VI—<sup>17</sup>  
 کار ما باز— VI— ما— K—<sup>24</sup> ای— I, IV—<sup>23</sup> موبدش را— K—<sup>22</sup>

هوا دید چون پشت جنگی پلنگ  
 بگرد اندرون نیزه بد<sup>۸</sup> رهنمون  
 ز خشم او<sup>۵</sup> دو چشم خرد را<sup>۶</sup> بدوخت  
 کزان مهتران او بدی<sup>۷</sup> پیشرو  
 که بیداد<sup>۸</sup> جنگ برادر مجوی  
 تو باشی بدان گیتی<sup>۱۰</sup> آویخته  
 بگفتار بدگوی غرّه مشو  
 نکوهشش بود در جهان یادگار<sup>۱۳</sup>  
 کنام پلنگان و شیران شود  
 بمیداد بر خیره خون ریختن<sup>۱۶</sup>  
 ز فام<sup>۱۷</sup> خرد گردن آزاد کن  
 ترا باد چندانک خواهی<sup>۱۹</sup> زمین  
 ترا<sup>۲۱</sup> بر سر خویش افسر کنیم  
 که این<sup>۲۲</sup> تخت و افسر نیززد برنج  
 پیراگندن گرد کرده رمه  
 همیمن را<sup>۲۵</sup> بدان سر پژوهش بود  
 که بیداد را نیست با داک پای<sup>۲۷</sup>  
 بپایغام<sup>۲۹</sup> شاه<sup>۳۰</sup> از در<sup>۳۱</sup> پند شد  
 که در جنگ چندین بهانه مجوی

ننگه کرد گو اندران<sup>۱</sup> دشت جنگ  
 همه کام خای<sup>۲</sup> و همه دشت خون  
 به<sup>۴</sup> تلخند هر چند جانش بسوخت  
 گزین کرد مردی سخنگوی گو  
 که رو پیشی تلخند و اورا بگوی  
 که هر خون که باشد برین<sup>۹</sup> ریخته  
 یکی گوش بگشای<sup>۱۱</sup> بر پند گو  
 نماید که از ما<sup>۱۲</sup> بدین کارزار  
 که این<sup>۱۴</sup> کشور هند ویران شود  
 بپرهیز ازین جنگ و<sup>۱۵</sup> آویختن  
 دل من بدین آشتی شاد کن  
 ازین مرز تا پیش دریای<sup>۱۸</sup> چین  
 همه<sup>۲۰</sup> مهر با جان برابر کنیم  
 بمخشیم شاهی بکردار گنج  
 وگر چند<sup>۲۳</sup> بیداد جویی<sup>۲۴</sup> همه  
 بدین گیتی اندر نکوهش بود  
 مکن ای برادر به<sup>۲۶</sup> بیداد رای  
 فرستاده چون<sup>۲۸</sup> پیش تلخند شد  
 چنین داد پاسخ که اورا<sup>۳۲</sup> بگوی

۱ VI- اندرون ۲ K- خشک ۳ IV- نیزه ۴ J, I, IV, VI- ز ۵ K- آن ۶ I, IV, VI-  
 بهر خون کزین کین شود- ۹ K- بیهوده- ۸ VI- بود- ۷ J- خرد را همی لب ازو بر  
 I, IV, VI- آید بکین- ۱۰ I, VI- یکسر- ۱۱ VI- доб. و ۱۲ I, IV- من ۱۳ VI- 66. 3016-  
 3018 оп. ۱۴ J- کزین- ۱۵ K- خیره- I, IV- و ۱۶ K, VI- доб.:

بترس از خداوند خورشید و ماه \* که گم کرده‌ای بیگمان تیره راه  
 باید- ۱۹ J- بپیمای این [ازین- I, IV, VI-] مرز تا پیش- ۱۸ J, I, IV, VI- وام- ۱۷ K, I, IV, VI-  
 همانرا- ۲۵ K- جوید- ۲۴ VI- جنگ و- ۲۳ I, IV, VI- آن- ۲۲ IV- خرد- ۲۱ VI- همی- ۲۰ K-  
 گو- ۳۰ VI- ز پپیغام- ۲۹ K- پیاده چو در- ۲۸ K, VI- رای- ۲۷ VI- ز- ۲۶ J-  
 گورا- ۳۲ K, I- زبان و روانش پر از

یکی را نمود اندر آن شهر راه<sup>2</sup>  
 نبودش بجنگ دلپیران<sup>5</sup> درنگ  
 سپه را همه ترگ و جوشن بداد  
 دل مرد بخرد بدو نیم شد<sup>10</sup>  
 کرا بر کشد زین دو مهتر زمان  
 دمامد بیامد ز هر سو<sup>12</sup> سپاه  
 بخون ریختن چنگها را بشست  
 همی داد جان پدر را درود<sup>15</sup>  
 همی<sup>17</sup> پشت پیلان بیماراستند<sup>18</sup>  
 تو گفستی همی راه جوید<sup>19</sup> زمین  
 همه گوش پر ناله کترنای  
 همه بهر<sup>23</sup> پیشی<sup>24</sup> نهاده روان  
 زگرد سپه چشمها تیره شد  
 ز دو رویه<sup>26</sup> آواز رویینه خم  
 تو گفستی<sup>28</sup> زمین کوه شد یکسره  
 دو شاه سرافراز بر<sup>29</sup> پشت پیل  
 یکی پیکرش<sup>31</sup> بپر و دیگر همای  
 سپهدار<sup>32</sup> و شایسته کارزار

برآمد خروش از در هر دو شاه<sup>1</sup>  
 نخستین<sup>3</sup> بیماراست<sup>4</sup> طلخند جنگ  
 سر<sup>6</sup> گنجهای پدر<sup>7</sup> برگشاد  
 همه شهر یکسر<sup>8</sup> پر از بیم شد<sup>9</sup>  
 که تا چون بود گردش آسمان  
 همه کشور آگاه شد زین<sup>11</sup> دو شاه  
 بیوشید طلخند جوشن نخست  
 بیاورد گو نیز<sup>13</sup> خفتان و خود<sup>14</sup>  
 بدان تندی<sup>16</sup> از جای برخاستند  
 نهادند برکوهه<sup>17</sup> پیل زین  
 همه دشت<sup>20</sup> پر زنگ و<sup>21</sup> هندی<sup>22</sup> درای  
 بلشکرگه آمد دو شاه جوان  
 سپهر اندران<sup>25</sup> رزمگه خیره شد  
 برآمد خروشیدن گاودم  
 بیماراست با میمنه<sup>27</sup> میسره  
 دو لشکر کشیدند صف بر دو میل  
 درفش<sup>30</sup> درفشان بسر بر پهای  
 پیاده پپیش اندرون نپزه دار

2995

3000

3005

VI- از دلپیران - K<sup>5</sup> بر آراست - VI<sup>4</sup> چنان هم - K<sup>3</sup> بار - L<sup>2</sup> شهریار - L<sup>1</sup>  
 I, IV, <sup>10</sup> بدو نیم گشت - I, IV, VI<sup>9</sup> لشکر - VI<sup>8</sup> درم - K<sup>7</sup> در - I, IV<sup>6</sup> از دلپیری  
 بیوشید لشکرش - K<sup>13</sup> دو - VI<sup>13</sup> ز کشور - I, IV, VI<sup>12</sup> زان - VI<sup>11</sup> پر از بیم گشت - VI  
 همی شست روح پدر را بنگ - VI<sup>15</sup> خفتان جنگ - VI<sup>14</sup> خفتان خود - L<sup>14</sup> نیزه - VI  
 گفتار - IV<sup>18</sup> رزم گو با طلخند - L<sup>18</sup> Доб. заголовки: L<sup>18</sup> همه - K, I, IV<sup>17</sup> تیزی - K, I, IV, VI<sup>16</sup>  
 چشم - K<sup>20</sup> جنگ جوید - I, IV<sup>19</sup> در نورد - K, VI<sup>19</sup> اندر مناظره طلخند و گو با یکدیگر  
 L<sup>25</sup> لشکر - K<sup>24</sup> پیش - K, I, IV, VI<sup>23</sup> زین - I, IV<sup>22</sup> و - K<sup>21</sup> شهر - I, IV, VI<sup>21</sup>  
 بیماراسته - I, I<sup>27</sup> بیماراستند میمنه - K<sup>27</sup> و - IV<sup>26</sup> روی - K, VI<sup>26</sup> بشهر اندرون  
 درفش - K, IV, VI<sup>30</sup> از - I<sup>29</sup> گوی - K<sup>28</sup> بیماراسته قلب با - VI<sup>28</sup> [بیماراستند - IV] میمنه و  
 سپهدار - K<sup>32</sup> پیکری - I, IV<sup>31</sup> پیکری - K<sup>31</sup>

زبان برگشادند یک با دگر<sup>1</sup>  
 بطلخند گفت ای برادر مکن  
 بتا روی بر<sup>3</sup> خیره چیزی<sup>4</sup> مجوی  
 شنیدی<sup>6</sup> که جمهور تا زنده بود  
 بمرد او و من ماندم خوار<sup>8</sup> و خرد  
 جهان پر ز خوبی<sup>10</sup> بد از رای اوی<sup>11</sup>  
 برادر ورا همچو جان بود و تن  
 اگر بودمی من سزاوار گناه  
 برآیین شاهان گیتی<sup>15</sup> رویم  
 من از تو بسال و خرد مهترم<sup>17</sup>  
 مکن<sup>19</sup> ناسزا تخت شاهی مجوی  
 چنین پاسخ آورد طلخند<sup>20</sup> پس  
 من این تاج و تخت از پدر یافتم  
 همه پادشاهی و گنج و سپاه  
 ز جمهور وز مای چندین مگوی  
 سرانشان پر از<sup>25</sup> جنگ باز آمدند  
 سپاهی و شهری همه<sup>26</sup> جنگجوی  
 گروهی بطلخند کردند رای  
 2975  
 2980  
 2985  
 2990

IV- بماروی بر (!) K- بتاری و بر- J<sup>3</sup> کز اندیشه- VI<sup>2</sup> با یکدگر- K<sup>1</sup>  
 I, IV, 7 شنیدم- J<sup>6</sup> این- VI<sup>5</sup> بناز و مناز و بلندی- VI<sup>4</sup> خیره- K<sup>4</sup> بمازوی بر  
 تخت- VI<sup>9</sup> تاج- K<sup>9</sup> مانده زو زار- VI<sup>6</sup> و بماندم ازو خوار- I, IV<sup>8</sup> ورا مای همچون- VI<sup>7</sup>  
 J<sup>14</sup> J<sup>14</sup> 2979-2980 оп. IV-66. 13 خواستند- I, VI<sup>12</sup> او- K, I, VI<sup>11</sup> زبونی- I, IV<sup>10</sup>  
 J<sup>18</sup> پدر مهترم- I, IV, VI<sup>17</sup> نشنویم- J, VI<sup>16</sup> پیشین- K, I, IV, VI<sup>15</sup>  
 داد طلخند پاسخ که- K, I, IV, VI<sup>20</sup> یکی- J<sup>19</sup> مهتر و مهترم- I, IV, VI<sup>18</sup> کهنتر و مهترم  
 K-<sup>23</sup> ز تخم بدان پشت برتافتیم- K, I, IV, VI<sup>22</sup> فسون بزرگی سخایست و بس- J<sup>21</sup>  
 پر از- J<sup>26</sup> باندیشه- VI<sup>25</sup> راه- VI<sup>24</sup> با منی تخت- J<sup>23</sup> یافتی پخت را  
 مصافی گو با طلخند از بهر- VI<sup>27</sup> آرایش جنگ میان گو و طلخند- K<sup>27</sup> Доб. заголовки:  
 نکو- IV<sup>29</sup> یکی را- I, IV<sup>28</sup> پادشاهی

که ما از<sup>1</sup> دو دستور<sup>2</sup> دو شهر-ریار  
 بسازیم فردا یکی<sup>4</sup> انجمن  
 2955 وزان پس فرستیم یک یک پیام  
 برفتند ز<sup>8</sup> ایوان ژکان و<sup>9</sup> دژم  
 بگفتند کین کار با رنج گشت  
 برادر<sup>12</sup> ندیدیم هرگز دوشاه  
 بمودند یک شب پر آژنگ چهر  
 2960 برفتند یکسر بزرگان شهر  
 پر آواز شد سندی چارسوی<sup>14</sup>  
 یکی را ز گردان بگو<sup>16</sup> بود رای  
 زبانها ز گفتارشان<sup>17</sup> شد ستوه  
 پراگنده گشت آن بزرگ انجمن  
 2965 یکی سوی طلخنند پیغام کرد  
 دگر سوی گو رفت با گرز و تیغ  
 پر آشوب شد کشور سندی  
 خردمند گوید که در یک سرای  
 پس آگاهی آمد بطلخنند و<sup>22</sup> گو  
 2970 همه<sup>24</sup> شهر ویران کنند<sup>25</sup> از هوا  
 بمودند زان<sup>26</sup> آگهی پرهراس  
 چنان بد که روزی دو شاه جوان

1 K, I, IV, VI—ما که از ما<sup>2</sup> VI—доб. و<sup>3</sup> K—چه گوئیم کان خود نیاید<sup>4</sup> K—  
 از—<sup>8</sup> K, I, IV, VI—بباشند رام—<sup>7</sup> VI—یابند—<sup>6</sup> J—یک با دگر—<sup>5</sup> I, IV, VI—بیماریم فرزاندگی  
 برابر—<sup>12</sup> K, I, IV—2957—2959 оп. VI—<sup>11</sup> 66. سری—<sup>VI</sup> دهان—<sup>10</sup> I, IV—<sup>9</sup> J, VI—بزرگان  
 I—<sup>15</sup> K—آرزو—<sup>14</sup> K, I, IV—چارسو—<sup>13</sup> K—ازان کار—<sup>VI</sup> که بود افران کار—<sup>13</sup> K—  
 K, I, IV, <sup>17</sup> نکو—<sup>16</sup> IV—گفت هر یک بآرزوی—<sup>VI</sup> بر آرزو—<sup>IV</sup> گونه بآرزو  
 یکی را هم با—<sup>VI</sup> یا همگروه—<sup>I</sup> همراه با همگروه—<sup>19</sup> J—بگشتند—<sup>18</sup> J, K—گفتارها—<sup>VI</sup>  
 برزنی را یکی—<sup>I, IV, VI</sup>—<sup>23</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> VI—<sup>21</sup> دهلی—<sup>VI</sup> من جان—<sup>20</sup> K, I, IV, VI—گروه  
 پی—<sup>28</sup> I—<sup>27</sup> VI—ازان—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—کند—<sup>25</sup> I, IV—<sup>24</sup> I—همی



ز دانا و پاکان<sup>1</sup> سخن بشنویم<sup>2</sup>  
 کز ایشان همی دانش آموختیم<sup>4</sup>  
 پیامد دو فرزانه<sup>6</sup> رهنمای<sup>7</sup>  
 همی خواست<sup>8</sup> فرزانه<sup>9</sup> گو که گو  
 هم آن کس که استاد طلخند بود 2940  
 همی این بران برزد و آن<sup>14</sup> برین  
 نهاده بدند<sup>16</sup> اندر ایوان<sup>17</sup> دو تخت  
 دلاور دو فرزانه<sup>19</sup> بر دست راست  
 گرانمایگانرا همه<sup>21</sup> خواندند  
 زبان برگشادند فرزندگان 2945  
 ازین نامداران فرخ نژاد  
 که خواهید برخویشتن پادشا  
 فرو ماندند<sup>26</sup> اندران موبدان  
 نشسته همی دو<sup>28</sup> جوان بر دو تخت  
 بدانست شهری و هم لشکری 2950  
 همه پادشاهی شود<sup>31</sup> بر<sup>32</sup> دونیم  
 یکی ز انجمن سر برآورد راست

بران سان که باشد بدان بگرویم<sup>3</sup>  
 بفرهنگ دلها برافروختیم<sup>5</sup>  
 میانشان همی رفت هرگونه رای  
 بود شاه<sup>10</sup> در سندی<sup>11</sup> پیشرو  
 بفرزانی هم خردمند<sup>12</sup> بود<sup>13</sup>  
 چنین تا دو مهتر گرفتند کین<sup>15</sup>  
 نشسته بتخت آن دو پیروز بخت<sup>18</sup>  
 همی هر یکی<sup>20</sup> از جهان بهر خواست  
 بایوان<sup>22</sup> چپ و راست بنشانند  
 که ای سرفرازان و مردانگان  
 که دارید<sup>23</sup> رسم پدرشان پیاد  
 که دانید زین<sup>24</sup> دو جوان<sup>25</sup> پارسا  
 بزرگان و بیداردل<sup>27</sup> بخردان  
 بگفت دو فرزانه<sup>29</sup> نیکبخت  
 کزان کار جنگ آید و<sup>30</sup> داوری  
 خردمند مانند برنج و بپیم  
 باو<sup>33</sup> سخن گفت و بر پای خاست

آموختند—Л<sup>4</sup> بگروند—I, IV بگروید—Л<sup>3</sup> بشنوند—I, IV بشنوید—Л<sup>2</sup> نادان—K<sup>1</sup>  
 K<sup>8</sup> نیکرای—I, IV<sup>7</sup> و Л—доб.<sup>6</sup> بفرهنگیان دل برافروختیم—VI برافروختند—Л<sup>5</sup>  
 در سند و هم—K<sup>11</sup> و VI—доб.<sup>10</sup> فرزانه موبد—VI فرزانه آن—I, IV<sup>9</sup> همی گفت  
 I, IV<sup>15</sup> همانرا—K<sup>14</sup> همی این بران آن برین برفزود—I, IV<sup>13</sup> ناخردمند—K, VI<sup>12</sup>  
 چنین تا دو مهتر گرفتند کین \* پر از جنگ و پرخاش گشت آن زمین  
 نشسته—VI<sup>18</sup> نهاده بد اندر دو ایوان—VI نهادند ازان پس ایوان—K<sup>17</sup> شدند—Л<sup>16</sup>  
 و بجنب کل واحد منهما وزیره و من هو—B فرزند—I, VI<sup>19</sup> برو این دو بیدار بخت  
 I, IV<sup>23</sup> در ایوان—VI<sup>22</sup> همه موبدانرا چو بر—VI همی—Л<sup>21</sup> کسی—Л<sup>20</sup> مدبره...  
 برآمد ندا—VI<sup>26</sup> هر دوان—VI<sup>25</sup> دانند ازین—VI ازین—K, I<sup>24</sup> داریم—K دارند  
 کزیشان برآید—Л<sup>30</sup> شوربخت—K, I, IV, VI<sup>29</sup> دو شاه—K, I, IV, VI<sup>28</sup> و از سندی—VI<sup>27</sup>  
 همانکه—I, IV<sup>33</sup> به—Л, I, VI<sup>32</sup> بود—K<sup>31</sup> همی

میشو تیز<sup>1</sup> با گردش آسمان  
 نگر جز بیزدان بکس نگروی<sup>2</sup>  
 اگر نیست پند من<sup>3</sup> سودمند  
 وزین پند من قوشه جان کنید<sup>4</sup>  
 همه<sup>5</sup> پندها پیش ایشان براند<sup>6</sup>  
 که بودند با دانشی و پارسیا  
 بنپیش جهاندیدگان و مهان<sup>7</sup>  
 همه کام آن هر دو<sup>8</sup> فرزند خواست  
 که ای نیکدل نامور یار<sup>9</sup> نو  
 سرافرازتر بد بسال<sup>10</sup> و برای  
 نکرد ایچ ازان<sup>11</sup> پیش تخت آرزوی<sup>12</sup>  
 نجست ایچ بر مهتران مهتری<sup>13</sup>  
 که من پیش کهنتر ببندم کمر  
 ترادل چرا شد<sup>14</sup> ز بیداد شاد<sup>15</sup>  
 خردمند و برگشته گرد جهان  
 برای و بگفتارشان<sup>16</sup> بگرویم  
 برفتند و دلشان پر از جستجوی<sup>17</sup>  
 کزان پس ز گردان وز<sup>18</sup> پهلوان  
 مبر زین سخن جز بنیکی گمان  
 که آنرا که خواهد دهد نیکوی  
 من انداختم هرچ آمد ز پند  
 نگر تا چه بهتر ز کار آن کنید  
 وزان<sup>19</sup> پس همه بخردانرا بخواند  
 کلید در گنج دو پادشاه  
 بیآورد و کرد آشکارا<sup>20</sup> نهان  
 سراسر بر<sup>21</sup> ایشان ببخشید راست  
 چنین گفت زان<sup>22</sup> پس بطلخند<sup>23</sup> گو  
 شنیدم<sup>24</sup> که جمهور چندی<sup>25</sup> ز مای  
 پدرت آن گرانمایه نیکخوی<sup>26</sup>  
 نه ننگ آمدش هرگز از کهنتری  
 نگر تا پسندد چنین دادگر  
 نگفتست<sup>27</sup> مادر سخن جز بداد  
 ز لشکر بخوانیم چندی مهان  
 ز فرزندگان چون سخن بشنویم  
 ز<sup>28</sup> ایوان مادر بدین<sup>29</sup> گفت و گوی<sup>30</sup>  
 برین<sup>31</sup> برزهداند هر دو جوان

که از پند—VI نیستت پند من—K<sup>3</sup> 1 I, IV—تو—ب. 2 3 I, IV, VI—هم این—VI—6. 4 I, IV—ازان—6. 5 I, IV, VI—جهان دیدگان جهان—VI—8 6 I, IV, VI—آشکار و—VI—8 7 I, IV, VI—جهان دیدگان جهان—VI—8 8 I, IV, VI—آشکار و—VI—8 9 I, IV, VI—آشکار و—VI—8 10 I, IV, VI—آشکار و—VI—8 11 K, I, IV, VI—دو—VI—11 12 I, IV, VI—ازان—VI—12 13 I, IV, VI—ازان—VI—12 14 I, IV, VI—ازان—VI—12 15 K, I, IV, VI—ازان—VI—12 16 I, IV, VI—ازان—VI—12 17 I, IV, VI—ازان—VI—12 18 I, IV, VI—ازان—VI—12 19 I, IV, VI—ازان—VI—12 20 I, IV, VI—ازان—VI—12 21 I, IV, VI—ازان—VI—12 22 I, IV, VI—ازان—VI—12 23 I, IV, VI—ازان—VI—12 24 I, IV, VI—ازان—VI—12 25 I, IV, VI—ازان—VI—12 26 I, IV, VI—ازان—VI—12 27 I, IV, VI—ازان—VI—12 28 I, IV, VI—ازان—VI—12 29 I, IV, VI—ازان—VI—12 30 I, IV, VI—ازان—VI—12 31 I, IV, VI—ازان—VI—12

پیر از خون دل و<sup>2</sup> شاه جو<sup>3</sup> آمدند  
 میان تنگ بسته گشاده دو<sup>4</sup> دست  
 بدان تا نماید<sup>5</sup> سخن در نهفت  
 بهوش<sup>8</sup> و خرد نیز برتر توپی<sup>9</sup>  
 ز بهر سرافرازی و تاج و گنج  
 دل دیگری گردد از من بکین<sup>11</sup>  
 که بر کس نماید سرای سپنج<sup>14</sup>  
 نیامدش گفتار او سودمند  
 همی از پی گو کنی داوری  
 نه هر کس که او مهتر او<sup>16</sup> بهترست  
 که همسال او باسمنان کرکسست  
 نه تخت و نه افسر نه گنج و کلاه  
 نه تخت<sup>18</sup> بزرگی کسی را سپرد  
 برآنی که او را کنی پیشرو  
 مبادا که نام پدر گم کنم  
 که بیزارم از گنبد لاژورد<sup>22</sup>  
 ز یزدان<sup>24</sup> و بر دل بیاراستم

همه سندی پیش او<sup>1</sup> آمدند  
 بیامد بتخت مہی برنشست  
 مرا خواست اینباز گشتیم و جفت<sup>5</sup>  
 اگر زانک<sup>7</sup> مهتر برادر توپی  
 همان کن که جانرا نداری برنج  
 یکی از شما گر کنم من<sup>10</sup> گزین  
 مریزید خون از پی<sup>12</sup> تاج و گنج<sup>13</sup>  
 ز مادر چو بشنید طلغند پند  
 بمادر چنین گفت کز<sup>15</sup> مهتری  
 بسال ار برادر ز من مهترست  
 بدین لشکر من<sup>17</sup> فراوان کسست  
 که هرگز نچویند گاه و سپاه  
 پدر گر بروز جوانی بمرد  
 دلت جفت<sup>19</sup> بینم همی<sup>20</sup> سوی گو  
 من از گل برین گونه مردم کنم  
 یکی مادرش سخت<sup>21</sup> سوگند خورد  
 اگر هرگز<sup>23</sup> این آرزو خواستم

2905

2910

2915

میان VI-<sup>4</sup> (I, IV-рифма нарушена) شاهجوی K, I, IV-<sup>3</sup> و K-<sup>2</sup> اوی K-<sup>1</sup>

نماید I, IV-<sup>5</sup> نماید مگر این LI-<sup>6</sup> گشتمش جفت K-<sup>5</sup> بسته در داد و بگشاده

بهتر توپی VI-<sup>9</sup> بسال K, I, IV, VI-<sup>8</sup> پس اکنون که [ز-K, چو VI-<sup>7</sup> K, I, IV, VI-]

K-перед б. доб.:

چو کار ولایت بدو راست گشت \* جهان زود منششور او در نوشت

دگر گردد از من برادر I, IV-<sup>10</sup> دگر گردد از من پر از درد و کین K, VI-<sup>11</sup> پس K-<sup>10</sup>

K-<sup>12</sup> که شاهی نماید بکین بر نه تخت I, IV-<sup>14</sup> تاج و تخت I, IV-<sup>13</sup> بر VI-<sup>12</sup> بکین

доб.:

فراوان سخن پیش مادر بگفت \* که چندین چه داری سخن در نهفت

ار IV-<sup>15</sup> اندر I-<sup>16</sup> بدین شهر لشکر K-<sup>17</sup> مهتر بود VI-<sup>18</sup> مهترست K-<sup>16</sup> اگر I, IV-<sup>15</sup>

VI-<sup>21</sup> همه VI-<sup>20</sup> خفته IV-<sup>19</sup> و I, IV-<sup>18</sup> بدین شهر ما در VI-<sup>19</sup> (метр нарушен);

بیزدان IV-<sup>24</sup> که هرگز گر VI-<sup>23</sup> که هرگز K-<sup>23</sup> لاچورد K, I, VI-<sup>22</sup> تا که

خرد بایید و رای و گنج و سپاه  
جهان پر ز گرم<sup>3</sup> و تباهی کند  
کزین پرسش<sup>5</sup> اندر زمانه مرو  
بکژی مکن هیچ<sup>7</sup> رای دروغ  
من او را یکی کهترم<sup>9</sup> نیکخواه  
هم از پشتت جمهور کنداورم  
نگیرد بپیدانشی<sup>12</sup> کار سخت  
براندیشه<sup>13</sup> باید که رانی سخن<sup>14</sup>  
میان بسته باید<sup>15</sup> گشاده دو دست  
بدانش سپردن ره بخردی<sup>16</sup>  
نگه داشتین بهره نام و ننگ  
بپرسد<sup>19</sup> خداوند خورشید و ماه<sup>20</sup>  
روانش بدوزخ بماند دژم  
دلی باید از موی باریکتر  
بداند که کژی نیارد بها  
جهانی ازان<sup>23</sup> داد باشند<sup>24</sup> شاد  
وگر سوخته گردد<sup>25</sup> اندر مغاک  
که رایش ز کردار بد دور بود  
جهانرا بکهرتر<sup>27</sup> برادر سپرد  
جوان بود و بینهادل و پاکرای<sup>28</sup>

کسی کو بجوید همی تاج<sup>1</sup> و گاه  
چو<sup>2</sup> بیدادگر پادشاهی کند  
بمادر چنین گفت پرمایه<sup>4</sup> گو  
اگر کشور از من نگیرد<sup>6</sup> فروغ  
بطلخند بسپار گنج و سپاه<sup>8</sup> 2885  
وگر<sup>10</sup> من پسال و خرد مهترم  
بدو گوی تا<sup>11</sup> از پی تاج و تخت  
بدو گفت مادر که تندی مکن  
هر آن کس که بر تخت شاهی نشست  
نگه داشتین جان پاک از بدی 2890  
هم از دشمن<sup>17</sup> آزیز بودن بچنگ  
ز داد و ز بیداد<sup>18</sup> شهر و سپاه  
اگر پیشه<sup>21</sup> از شاه یابد ستم  
جهان از شب تیره تاریکتر  
که از بد کند جان و تن را<sup>22</sup> رها 2895  
چو بر سر نهد تاج بر تخت داد  
سرانجام بستر ز خشتست و خاک  
ازین دودمان شاه جمهور بود  
نه هنگام بد مردن او را<sup>26</sup> بمرد  
ز دنیار پیامد سرافراز مای 2900

1 J, 6 پوشش - J 5 فرزانه - I, IV 4 رنج - VI 3 که - K, I, IV 2 تخت - J 1  
بگوی و مزن هیچ - VI مگوی و مکن هیچ - IV بگوی و مکن هیچ - K, I 7 بگرد (!) - K  
I, IV 8 که طلخند خود - K 11 اگر - K, I, IV 10 کمترم - K 9 تخت و کلاه - K, I, IV, VI 8  
باندازه پا نه بلندی مکن - I, IV 14 باندازه - K, VI 13 همی دانشی - IV 12 بگوی که تا  
VI - 20 بترمی از - I, IV 19 و J - 18 دانش - J 17 رو ایزدی - IV, VI 16 دارد - K 15  
جهان یکسر - VI 24 جهان یکسر از - K, I, IV 23 دلیرا - I, IV 22 بسته - J 21 ب. op.  
VI - 27 بمردن بدش چون - VI 26 کرده - I, IV 25 آباد باشند و  
28 I, IV رهنمای -

- 2865 که از ما کدامست شایسته تر  
 چنین گفت مادر بهردو پسر  
 خردمندی<sup>3</sup> و رای و پرهیز و دین  
 چو دارید هر دو ز<sup>5</sup> شاهمی نژاد  
 چو تنها شدی سوی<sup>6</sup> مادر یکی  
 که از ما دو فرزند کشور کراست  
 بدو<sup>7</sup> مام گفستی که تخت آن تست  
 بدیگر پسر هم ازینسان<sup>10</sup> سخن  
 2870 دل هر دوان<sup>12</sup> شاد کردی بتخت  
 رسیدند هر دو بمردی بجای  
 ز<sup>15</sup> رشک اوفتادند هر دو برنج  
 همه شهر ز ایشان بدو<sup>17</sup> نیم گشت  
 2875 ز گفت بدآموز جوشان شدند  
 بگفتند کنز ما که زیباترست<sup>18</sup>  
 چنین پاسبان آورد فرزانه<sup>20</sup> زن  
 شمارا بماید نشستن<sup>24</sup> نخست  
 ازان<sup>27</sup> پس خنیده<sup>28</sup> بزرگان<sup>29</sup> شهر  
 2880 یکایک بگویم با<sup>31</sup> رهنمون

چوینده<sup>1</sup> I, IV-گوینده<sup>4</sup> K-هنرمندی<sup>3</sup> K, I, IV, VI-از<sup>2</sup> K-مر ترا نیز<sup>1</sup> VI-  
 5 K, I, IV-به<sup>6</sup> K-نزد<sup>7</sup> VI-بدین<sup>8</sup> I, IV-تخت<sup>9</sup> J, B-6. op. 10 K,  
 دل هر یکی<sup>11</sup> J, I, IV-همی راند تا آن<sup>12</sup> I, IV-چنین هم برینسان<sup>13</sup> I, IV-برینسان<sup>14</sup> K-  
 بر آشوفتد<sup>15</sup> J-به<sup>16</sup> I, IV-یک آموز<sup>17</sup> K-بنام<sup>18</sup> VI-و نژاد<sup>19</sup> VI-همیشه یکی<sup>20</sup> K-  
 20 VI-بر بد<sup>21</sup> VI-پیر<sup>22</sup> IV-دییاترست<sup>23</sup> K-لشکر و گنج دو<sup>24</sup> VI-لشکر بدو<sup>25</sup> K, I, IV-  
 بیرون<sup>26</sup> IV-доб. заголовок: مویدان اندرین<sup>27</sup> I, IV-کای نامور<sup>28</sup> VI-داد پاسخ بفرزند  
 25 J, بماید نشستن شما را<sup>29</sup> I, IV-آمدن طلخند و گو بر یکدگر و دو گروهی شدن  
 بزرگان آن مرز و<sup>30</sup> K-ستوده<sup>31</sup> VI-وزان<sup>32</sup> I, IV-و<sup>33</sup> IV-доб. فرجام پاکام<sup>34</sup> K-و<sup>35</sup> K-  
 که چونست گرمی<sup>36</sup> I, IV-پیرسید با [از<sup>37</sup> VI-] I, IV, VI-پیرسید ازان<sup>38</sup> K-راه<sup>39</sup> J-  
 30 K-доб.: که گرمی نباید<sup>40</sup> VI-  
 سخن گفت بماید بهر انجمن \* بنزدیک فرزانه و رای زن

- 2845 نشستند یک ماه با سوگ شاه همه<sup>2</sup> نامداران و گگردان شهر سخن رفت هر گونه بر انجمن که این زن که از تخم<sup>5</sup> جمهور بود همه راستی خواستی نزد<sup>6</sup> شوی
- 2850 نژادپرست این<sup>7</sup> ساخته دادرا همان به که این زن<sup>10</sup> بود شهریار<sup>13</sup> گفتار او رام گشت انجمن که تخت دو فرزند را خود<sup>16</sup> بگیر چو فرزند گردد سزاوار<sup>17</sup> گاه
- 2855 ازان<sup>18</sup> پس هم آموزگارش تو باش بگفتار ایشان زن نیکبخت فزونی و خوبی و فرهنگ و داد<sup>22</sup> دو موبد<sup>24</sup> گزین کرد<sup>25</sup> پاکیزه‌رای بدیشان<sup>27</sup> سپرد آن دو فرزند را
- 2860 نبودند ز<sup>30</sup> ایشان جدا<sup>31</sup> یک زمان چو نیرو گرفتند و<sup>34</sup> دانا شدند زمان تا زمان یک ز دیگر جدا
- سر ماه یکسر بیامد<sup>1</sup> سپاه هر آن کس که او را خرد بود<sup>3</sup> بهر چنین گفت فرزانه‌ای<sup>4</sup> رای زن همیشه ز کردار بد دور بود نبود هیچ تا بود جز دادجوی همه<sup>8</sup> راستی را و بنیادرا<sup>9</sup> که او<sup>11</sup> مانند زین<sup>12</sup> مهتران پادگار فرستاده شد نزد آن پاک تن<sup>14</sup> فزاینده کاریست این<sup>16</sup> ناگزیر بدو ده بزرگی و گنج و سپاه دلارام و دستور و رایشی<sup>19</sup> تو باش بیفروخت<sup>20</sup> تاج و بیاراست تخت<sup>21</sup> همه پادشاهی بدو گشت شاد<sup>23</sup> هنرمند و گیتی سپرده بپای<sup>26</sup> دو مهتر نژاد<sup>28</sup> خردمند را<sup>29</sup> بدیدار ایشان شده<sup>32</sup> شادمان<sup>33</sup> بهر دانشی بر توانا شدند شدیدی بر مادر پارسا<sup>35</sup>

فرزانه با—K, I, IV, VI<sup>4</sup> که او از خرد داشت—I, IV, VI<sup>3</sup> همان—K<sup>2</sup> برآمد—VI<sup>1</sup>  
 همان—K, I, IV, VI<sup>8</sup> نژادپرست و بر—K آن—Л<sup>7</sup> زین دو—K, I, IV, VI<sup>6</sup> در حکم—Л<sup>5</sup>  
 I, IV—<sup>14</sup> I, IV—<sup>13</sup> په—I, IV—<sup>12</sup> از—I, IV, VI—<sup>11</sup> این—I, IV—<sup>10</sup> به بود کین—I, IV—<sup>9</sup> VI—б. оп.  
 K, VI—<sup>17</sup> آن—Л<sup>16</sup> فرزند خود را—K, I, IV, VI—<sup>15</sup> چنین گفت فرزانه با رای زن  
 بیفروخت تاج—VI<sup>21</sup> بیفروخت—K, I, IV—<sup>20</sup> یارش—I, IV—<sup>19</sup> وزان—K, VI—<sup>18</sup> سرافراز  
 هنرمند—I, IV—<sup>23</sup> رای—I, IV—<sup>22</sup> فزون کرد پرهیز و خوبی و داد—K, VI—<sup>21</sup> و بیفزود تخت  
 که باشند مر هند را کدخدای—I, IV—<sup>26</sup> و—Л—доб.<sup>25</sup> مرد—Л<sup>24</sup> و گیتی سپرده بپای  
 نبودی—K<sup>31</sup> نبودی از—I, IV—<sup>30</sup> برومند را—VI—<sup>29</sup> و—Л, K, VI—<sup>28</sup> доб. بایشان—K<sup>27</sup>  
 پادشا—K<sup>35</sup> و—K<sup>34</sup> оп. و—VI—б. оп.<sup>33</sup> بدی—K, I, IV—<sup>32</sup> جدا زو یکی

- 2825 بکدیانو اندرز کرد و بمرد  
 ز خردی نشایست گو بخت را<sup>2</sup>  
 سرانرا<sup>4</sup> همه سر پر از گرد بود  
 ز بگشایدن و خوردن و داد اوی<sup>6</sup>  
 سپاهی و شهری همه<sup>7</sup> انجمن  
 2830 که این خرد کودک نداند سپاه  
 همه پادشاهی شود پرگزند  
 به دنبر برادر بد آن شاه را<sup>9</sup>  
 کجا نام آن نامور مای بود  
 جهاندیدگان یک بیک<sup>12</sup> شاه جوی  
 2835 بزرگان کشمیر تا مرز چین  
 ز دنبر پیامد سرافراز مای  
 همان تاج جمهور بر سر نهاد  
 چو با ساز<sup>17</sup> شد مام گورا بخواست  
 پری چهره آبستن آمد ز مای<sup>18</sup>  
 2840 ورا پادشاه نام طلغند کرد  
 دو ساله شد این<sup>21</sup> خرد و<sup>22</sup> گو هفت سال  
 پس از<sup>23</sup> چند گه مای بیمار شد  
 دو هفته برآمد بزاری بمرد  
 همه<sup>25</sup> سندی زار و گریان شدند

1 I, IV, VI- 2 I, IV- 3 I, IV- 4 سراسر- 5 I, IV, VI-  
 6 I, K, VI- او- 7 K, I, IV, VI- شدند- 8 K, VI- نه بگشش نه- 9 K, I,  
 پذیر- 10 I, IV- 11 I, IV- خرگاهرا- VI مر گاهرا- 12 I, IV- [یکی بد- K] برادر مر این- IV-  
 IV- نهادند زی مای روی- I, IV- 66. 2834-2836 op.; 13 K- سراسر- VI- 12 نشسته بت آرای  
 14 I, IV, VI- پرو- 15 I- کسان- 16 I, IV, VI- نشستن مای برجای برادرش جمهور پادشاهی  
 17 K, I, IV- رای- 18 I, IV, VI- شاه- 19 VI- ازان- 20 I, IV, VI- سر اندر نهاد- IV سر اندر گشاد- I-  
 21 I, IV- آن- 22 K- و op. 23 K, I, IV, VI- بدان- 24 K- ز- 25 I, IV, VI- پیشگاه- VI, I-  
 26 I, IV, VI- جفت او پر ز- VI- شاه پر درد و- IV

[داستان طلخند و گو]<sup>1</sup>

که ای پیر دانای و بسپار دل<sup>2</sup>  
 ز شاهوی پیر این سخن یاد گیر  
 که با لشکر و خیل و با ساز<sup>3</sup> بود  
 بمردی بهر جای گسترده گام<sup>4</sup>  
 خردمند و بیدار<sup>5</sup> و روشن روان  
 برو خواندندی بداد<sup>6</sup> آفرین  
 ورا سندلی بود جای<sup>7</sup> نشست<sup>8</sup>  
 همیدون<sup>9</sup> نگین و همیدون<sup>10</sup> کلاه  
 سرافراز با دانش و آبروی  
 چه شهری<sup>11</sup> چه از در<sup>12</sup> پرستان اوی  
 هنرمند و<sup>13</sup> با دانش و بی‌گزند  
 که پیدا نبود از پدر اندکی  
 هم اندر زمان<sup>14</sup> نام کردند گو  
 که بیمار شد ناگهان<sup>15</sup> شهریار

[چنین گفت شاهوی بیدار دل  
 ایامرد فرزانه و تیزوی<sup>16</sup>  
 که در هندی مردی<sup>17</sup> سرافراز بود  
 خنیده<sup>18</sup> بهر جای جمهور نام  
 چنان پادشا گشته برهاندوان  
 2815 ورا بود<sup>19</sup> کشمیر تا مرز چین  
 بمردی جهانی گرفته بدست<sup>20</sup>  
 همیدون<sup>21</sup> بدش تاج و گنج و سپاه  
 هنرمند<sup>22</sup> جمهور<sup>23</sup> فرهنگجوی  
 2820 بدو شادمان زیر دستان اوی  
 زنی بود<sup>24</sup> هم گوهرش<sup>25</sup> هوشمند<sup>26</sup>  
 پسر زاد زان<sup>27</sup> شاه نیکو<sup>28</sup> یکی  
 پدر چون بدید آن<sup>29</sup> جهاندار نو  
 برین بر نیامد بسی روزگار

گفتار اندر سبب نهادن شطرنج بهندوستان - IV حکایت گو با برادرش طلخند - K<sup>1</sup>

K - доб.: در سبب تصنیف شطرنج - VI

کز آغاز شطرنج چون ساختند \* بدان رزم افتاده پرداختند

K, I, IV, VI - 6. оп. <sup>2</sup> K, I, IV, VI - چنین گفت فرزانه شاهوی پیر - <sup>3</sup> K, I, IV, VI -

ستوده - VI - <sup>6</sup> و با لشکر و گنج و با ساز - I که با گنج و با لشکر و ساز - IV, VI -

بینا - K - <sup>8</sup> فزون کرده از فر و کام - IV فزون کرده بد نام و کام - I فزون کرده از قور نام

جای بود و - VI و. <sup>12</sup> Л - доб. <sup>11</sup> I, IV - بمشت <sup>10</sup> K - بدان <sup>9</sup> I, IV - دانا - VI

Л - <sup>16</sup> و. <sup>15</sup> Л - доб. هم آنجا - VI هم ایدر - <sup>14</sup> K, I, IV - بود و هم جای پشت - <sup>13</sup> I, IV -

بودش اندر خرد - I, IV - کورهرش (?) - <sup>19</sup> Л - داشت - <sup>18</sup> VI - لشکر - <sup>17</sup> K - آذر - <sup>17</sup> Л - شهر و

زادش از زن - K - <sup>23</sup> ازان - <sup>22</sup> I, IV, VI - خردمند و - <sup>21</sup> K, VI - و. <sup>20</sup> VI - سودمند -

بمردی - VI - بهر دو ورا - I, IV - بهندی ورا - <sup>25</sup> K - بدیدش - <sup>24</sup> K - در شب - I, IV, VI - همیدون

نامور - VI - <sup>26</sup> ورا



ازان<sup>1</sup> آگهی شاد شد شهریار  
 ز شهر و ز لشکر خمیره<sup>2</sup> شدند  
 بشهر اندر آمد چنان ارجمند  
 بایوان<sup>4</sup> چو آمد بنزدیک تخت  
 2800 بمر در گرفتش جهاندار شاه  
 بگفت آنکجا رفت<sup>7</sup> بوزرجمهر  
 پس آن نامه رای<sup>9</sup> پیروز بخت  
 بفرمود تا یزدگرد دبیر  
 چو آن نامه رای<sup>10</sup> هندی بخواند  
 2805 هم از دانشی و<sup>11</sup> رای بوزرجمهر  
 چنین گفت کسری که یزدان سپاس  
 مهان تاج و تخت مرا بنده اند  
 شگفتی تر از کار بوزرجمهر  
 سپاس از خداوند خورشید و ماه  
 2810 برین داستان بر<sup>16</sup> سخن ساختم<sup>17</sup>

بفرمود تا هرک بد نامدار  
 همه نامداران پذیره<sup>3</sup> شدند  
 بپیروز شهریار بلند  
 برو<sup>5</sup> شهریار آفرین کرد سخت  
 بپرسیدش از رای وز<sup>6</sup> رنج راه  
 ازان بخت بیدار<sup>8</sup> و مهر سپهر  
 بیاورد و بنهاد در پیش تخت  
 بیامد بر شاه دانش پذیر  
 یکی انجمن در شگفتی بماند  
 ازان بخت سالار خورشید چهر<sup>12</sup>  
 که هستم خردمند و نیکی<sup>13</sup> شناس<sup>14</sup>  
 دل و جان بومهر من آگنده اند  
 که دانش بدو داد چندین سپهر<sup>15</sup>  
 کزویست پیروزی و دستگاہ  
 بطلخند و شطرنج پرداختم<sup>18</sup>

1 I, IV— بدان 2 I, IV, VI— پذیره 3 I, IV, VI— کوسی و تمیره 4 I, IV—  
 نامه را 5 VI— پیروز 6 I, IV— دید 7 I, IV— واز 8 K— بر آن 9 JI, K— در ایوان VI— ز ایوان  
 یزدان 10 K, I, IV— 11 K— و оп. 12 JI— مهر سپهر 13 K, I, IV— 14 VI—  
 شاه 10 K— شاه 11 K—

بشکر چنین گفت نوشینروان \* که هستم ز دستور روشن روان  
 15 I, IV— б. оп.; K— доб.:

که چیزی که هرگز ندید و شنید \* بدانشی بیاورد آنرا پدید  
 بدو گفت خسرو که یزدان سپاس \* که چون تو نبودست دانش شناس  
 پرداختیم 18 K— ساختیم 17 K— چون 16 VI—

- 2780 که اینست<sup>1</sup> سخنگوی داننده مرد  
 بی‌آورد زان پس<sup>4</sup> شتر دو هزار  
 ز عود و ز عنبر ز کافور<sup>6</sup> و زر  
 ابا باز یکساله از پیشگاه  
 یکی افسری خواست از گنج رای  
 بدو داد و چند آفرین کرد نیز  
 2785 شتر دو هزار آنک از پیش برد  
 یکی کاروان بد<sup>13</sup> که کس پیش ازان<sup>14</sup>  
 بیامد ز قنوج بوزرجمهر  
 دلی شاد با نامه شاه هند  
 2790 که رای و بزرگان<sup>18</sup> گواهی دهند  
 که چون شاه نوشین روان کس ندید  
 نه<sup>23</sup> کس دانشی تر ز دستور اوی<sup>23</sup>  
 فرستاده شد باز یک ساله پیش  
 ز بازی که<sup>28</sup> پیمان نهادیم نیز  
 2795 چو آگاهی آمد ز دانا بشاه
- نه<sup>2</sup> از بهر شطرنج و بازی<sup>3</sup> نرد  
 همه<sup>5</sup> گنج قنوج کردند بار  
 همه جامه و جام پیکر<sup>7</sup> گهر  
 فرستاد یکسر بدرگاه شاه<sup>8</sup>  
 همان جامه زر<sup>9</sup> ز سر تا پهای<sup>10</sup>  
 بیمارانش بخشید بسیار چیز  
 ابا باز و هدیه مر<sup>11</sup> اورا سپرد<sup>12</sup>  
 نراند<sup>15</sup> و نبد خواسته پیش ازان<sup>16</sup>  
 برافراخته سر بگردان سپهر  
 نبشته<sup>17</sup> بهندی خطی بر پرنده  
 نه از بیم کز نیک<sup>19</sup> رای دهند<sup>20</sup>  
 نه از موبد سال خورده<sup>21</sup> شنید  
 ز<sup>24</sup> دانش سپهرست گنجور اوی<sup>25</sup>  
 اگر<sup>26</sup> پیش باید فرستیم<sup>27</sup> پیش  
 فرستاده شد هرچ بایست چیز<sup>29</sup>  
 که با کام و با خوبی<sup>30</sup> آمد ز راه

1 I, IV— بازی و شطرنج و—IV شطرنج بازی و—K, I, VI— که—K—2 اینست—IV—1  
 جامهها پر ز زر و—K—7 (метр нарушен). وز کافور—JI—یا قنوت—K—6 همان—K, VI—5 آنکه  
 I, IV—8 همان جامه و چند گونه—VI—هم از جامه و هم ز در و—I, IV—  
 فأقر عند ذلك ملك الهند ألعى حمل من نفائس بلاده مع خراج سنة و نفذ الكل الى  
 دو با او دو با هدیه—K—11 VI—66. 2784—2785 op. جامه او—K, I, IV—9 خزانه آنوشروان  
 I, IV—12 K, I, IV, VI—6. помещён после б. 2788. و آن باز و آن هدیه—VI—ابا باز و با هدیه—I, IV—  
 I, IV, VI—17 JI—6. op. ازین—I—16 ندید—K, I, IV—15 ازین—I—14 شد—K, I, IV—13  
 I—6. op.; B—содержание б.: 20 JI—6. op.; B—واز سست—VI—یا سست—IV—نہست—I—19 گوان می—K—18 نوشته  
 فعاد الى حضرة آنوشروان و معه كتاب ملك الهند بشهادة جميع علماء بلاده :  
 I, IV, VI—24 K, I, IV, VI—او—JI, K, VI—23 که—K—22 موبدان نیز هرگز—K, I, IV, VI—21 بانه لیس...  
 I—27 K, IV, VI—وگر—I—وگر—K, IV, VI—26 او—JI, K, VI—25  
 I, IV—30 VI—6. op. فرمی—VI—رای—I, IV—30

می و رود و رامشگران خواستند  
 برفت آنک بودند دانش<sup>2</sup> فروز  
 یکی انجمن کرد و بنهاد نرد  
 ازان نامداران برنا و پیر<sup>4</sup>  
 برشک و برای و بننگ و نبرد  
 که این را نداند کسی سر ز پای  
 کزین مهره بازی بیرون آورد  
 پیر از آرزو دل پر آژنگ<sup>6</sup> چهر<sup>7</sup>  
 نباید که گردد دل شاه تنگ  
 روان پیر ز غم ابروان پیر ز خم<sup>12</sup>  
 بنادانی خویش خستو شدند  
 همه موبدان بر گشادند چهر  
 همه گردش مهرها یاد کرد  
 هم آرایش رزم و فرمان شاه<sup>16</sup>  
 ز کشور بسی<sup>17</sup> نامدار<sup>18</sup> انجمن  
 ورا موبد پاک دین خواندند  
 همه پاسخ آمد یکایک<sup>22</sup> بجای<sup>23</sup>  
 ز دانش پژوهان و خوانندگان

یکی خرم ایوان بیاراستند  
 زمان خواست پس<sup>1</sup> نامور هفت روز  
 بکشور ز پیران شایسته مرد  
 بیک هفته آن<sup>3</sup> کس که بد تیزویر  
 2765 همی باز جستند بازی نرد  
 بهشتم چنین گفت موبد برای  
 مگر با روان یار<sup>5</sup> گردد خرد  
 بیامد نهم روز بوزرجمهر  
 2770 که کسری<sup>8</sup> نفرمود ما را<sup>9</sup> درنگ  
 بشد<sup>10</sup> موبدانرا ازان دل<sup>11</sup> دژم  
 بزرگان دانا بیکسو شدند  
 چو آن دید<sup>13</sup> بنشست بوزرجمهر  
 بگسترد پیش اندرون تخت نرد  
 2775 سپهدار<sup>14</sup> بنمود و جنگ<sup>15</sup> سپاه  
 ازو خیره شد رای با رای زن  
 همه مهتران<sup>19</sup> آفرین خواندند  
 ز هر<sup>20</sup> دانشی زو پیرسید رای<sup>21</sup>  
 خروشی برآمد ز دانندگان

باز - Л - 5 б. оп. 4 VI - 6. оп. هر - I, IV - 3 گیتی - VI - رامش - Л - 2 زو - K, I, IV, VI - 1

6 K - 7 K - доб. бб. 2753-2756; I, IV, VI - порядок бб.: 2768, 2771, 2769, 2770, 2772. از زنگ - K - 6

8 K, I, IV - 9 VI - که آید بفرموده ما را - VI - 9 که ایدر - K, I, IV - 8 دل رای ازان - I, IV, VI - 11 بید - K - 10

12 I, IV, VI - 13 K, I, IV, VI - K - б. помещён после б. 2768. شد برو پیر ز خم - I, IV, VI - 12 موبدان شد

16 K - доб.: جنگی - I, IV - 15 بنهدار - K, I, IV - 14 چو بشنید

که این نرد شد ساخته چون بمهر \* همین مهرها زوست چون ماه و مهر

چو سی روز و سی شب سیاه و سپید \* بگردد همی مهره سی پیر امید

چو نیک و بد سعد و نحس فلک \* بگردد همی در بیروج و درک

یکی نامور - K - 18 یکی - I, IV, VI - 17 VI - б. оп. и вместо него даёт второй б. разночтения по K. شاه - I - 21 هم از - K - 20 موبدان - VI - 19

23 I - 23 آورد یکیک - K - 22 آورد یکیک - K - 22

- 2745 برهمن فرعون بود پاکرای  
 ز چیزی که دید این فرستاده رنج  
 و<sup>۳</sup> ایدون کجا رای با رهنمای  
 شتروار<sup>۵</sup> باید که هم زین شمار  
 کند بار همراه با بار ما  
 2750 چو خورشید رخشنده شد بر سپهر  
 چو آمد ز<sup>۹</sup> ایران بنزدیک رای  
 ابا بار<sup>۱۲</sup> با نامه و تخت نرد  
 چو آمد<sup>۱۳</sup> بنزدیکت تخت اوی  
 فراوانش بستود بر پهلو  
 2755 ز شش طرنج وز راه وز رنج رای<sup>۱۷</sup>  
 پیام شهنشاه با او بگفت  
 بگفت آن کجا دید پاینده<sup>۱۹</sup> مرد  
 ز بازی و از<sup>۲۲</sup> مهـره و رای شاه  
 بنامه درون آنچه<sup>۲۴</sup> کردست یاد  
 2760 ز گفتار او شد رخ شاه<sup>۲۶</sup> زرد  
 پیامد یکی نامور کدخدای
- که این بازی آرد بدانش بجای<sup>۱</sup>  
 فرستد همه رای هندی بگنج<sup>۲</sup>  
 بکوشند بازی نیاید<sup>۴</sup> بجای  
 بپیمان کنند رای قنوج بار  
 چنینست<sup>۶</sup> پیمان و بازار<sup>۷</sup> ما  
 برفت از در<sup>۸</sup> شاه بوزرجهـر  
 برهمن بشادی ورا<sup>۱۰</sup> رهنمای<sup>۱۱</sup>  
 دلش پر ز بازار ننگ و نبرد  
 بدید آن سر و افسر و<sup>۱۴</sup> بخت اوی<sup>۱۵</sup>  
 بدو داد پس نامه<sup>۱۶</sup> خسروی<sup>۱۶</sup>  
 بگفت آنچه آمد یکایک بجای<sup>۱۸</sup>  
 رخ رای هندی چو گل بر شگفت  
 چنان هم سراسر<sup>۲۰</sup> بیاورد نرد<sup>۲۱</sup>  
 وزان موبدان نمایند راه<sup>۲۳</sup>  
 بخواند بداند نپسچد ز داد<sup>۲۵</sup>  
 چو بشنید گفتار شطرنج و نرد  
 فرستاده را داد<sup>۲۷</sup> شایسته<sup>۲۸</sup> جای<sup>۲۹</sup>

1 I, IV — بکوشند بازی بیابد بجای — I, IV —  
 I, IV — فإن فطنتم للعب به فلکم هذه الأحمال و إن عجزتم عن ذلك فأضيّفوا اليها مثلها...  
 6. переставлен со след. б. 3 K — از — 4 VI — نیابد — 5 LI — شتربار — 6 K, I, IV, VI — برینست —  
 7 IV — آزار — 8 I, IV — بر — 9 K, I, IV, VI — از — 10 VI — ورا — 11 K, I, IV, VI — б. перес-  
 тавлен со след. б. 12 LI — بازار — 13 I, IV, VI — پیامد — 14 LI — و — 15 K — 66. 2753—2756 оп.  
 16 VI — обратный порядок мисра; IV — доб. заголовок: رای هند —  
 17 I, IV — [او] — 18 I, IV, VI — و از بار و از رنج او — VI — وز بار وز رنج اوی — I, IV —  
 19 VI — و — 20 I, IV, VI — برابر — 21 K, VI — б. переставлен со след. б. 22 LI — و — 23 I, IV — 66. 2758—2760 оп.  
 24 LI — گنج — 25 VI — پیچیدراد — 26 VI — رای — LI — далее нарушен порядок бб.: 2758, 2760, 2759, 2762, 2761, 2764, 2763 и т. д.  
 27 VI — ساخت — 28 K — برگزیدند — 29 VI — б. переставлен со след. б.

بگسترد و بنمود یک‌یک بشاه  
 خرد را با ندیسه اندر نشاند  
 جوان بادی و روزگارت جوان  
 بیبارد شتر تا در<sup>6</sup> شهریار  
 ز هیتال و مکران و<sup>7</sup> ایران زمین<sup>8</sup>  
 بشد کاروان از در شهریار  
 دل شاه زان<sup>10</sup> کار پرداخته  
 ز دانش فراوان سخنها براند  
 پر از دانش و رامش و رنگ و بوی<sup>12</sup>  
 بیزدان پناهش ز دیو<sup>13</sup> سترگ<sup>14</sup>  
 ز دریای قنوج تا پیشی سندی  
 ابا چتر و پیلان بدین<sup>17</sup> انجمن<sup>18</sup>  
 شنیدیم و پیغامش<sup>21</sup> آمد<sup>22</sup> بجای  
 بدانش روانرا بیمار استیم<sup>23</sup>  
 پژوهید و<sup>25</sup> آورد بازی<sup>26</sup> بجای  
 بقنوج نزدیک رای<sup>27</sup> بلند  
 پسندیده بار از در شهریار<sup>28</sup>  
 کنون تا بازی که آرد نبرد

ز نیروی و فرمان<sup>1</sup> و جنگ سپاه  
 دل شاه ایران<sup>2</sup> از<sup>3</sup> خیره ماند  
 همی گفت کای<sup>4</sup> مرد روشن روان  
 بفرمود تا ساروان<sup>5</sup> دو هزار  
 ز باری که خیزد ز روم و ز چین  
 ز گنج شاهنشاه کردند بار  
 چو شد بارهای<sup>9</sup> شتر ساخته  
 فرستاده رای را پیشی خواند  
 یکی نامه بنوشت نزدیک اوی<sup>11</sup>  
 سر نامه کرد آفرین بزورگ  
 دگر گفت کای<sup>15</sup> نامور شاه هند  
 رسیده این<sup>16</sup> فرستاده رای زن  
 همان تخت<sup>19</sup> شترنج و پیغام<sup>20</sup> رای  
 ز دانای هندی زمان خواستیم  
 بسی رای زد<sup>24</sup> موبد پاک رای  
 کنون آمد این موبد هوشمند  
 شتروار بارگران دو هزار  
 نهادیم بر جای شترنج نرد

ز بیرون فرمان - VI نیرو و فرمان - IV نیروی فرمان - I نیروی ایشان - K<sup>1</sup>  
 بیمارند اشتر بر - I, IV<sup>6</sup> ساربان - K, VI<sup>5</sup> ای - K, I<sup>4</sup> ازان - IV, VI<sup>3</sup> کسری - J<sup>2</sup>  
 K, I, I<sup>12</sup> رای - K, I, IV, VI<sup>11</sup> ازان - K, I, IV, VI<sup>10</sup> بار آن - VI<sup>9</sup> بار آن - VI<sup>8</sup> و - J<sup>7</sup>  
 نامه - IV نامه کسری به رای هند - J<sup>14</sup> دین - I<sup>13</sup> هوش و رای - IV, VI<sup>18</sup>  
 K, I, IV<sup>17</sup> آن - K, I, IV<sup>16</sup> ای - I<sup>15</sup> نوشین روان نزد رای هند و رفتن بوزرجمهر  
 فرمانش - I<sup>21</sup> و - VI فرمان - IV<sup>20</sup> هم از کار - VI باز و - I, IV<sup>19</sup> VI-6. op.<sup>18</sup> بدان  
 استمهلنا الرسول فتجرد: 6: содержание - B - J<sup>23</sup> که این دانش ما بیمار - VI<sup>22</sup>  
 I, K, J<sup>24</sup> زن - J<sup>24</sup> VI-66. 2740-2745 op.<sup>24</sup> VI-66. الموبد الطاهر القلب للتفکر فی استخراج اللعب  
 بار از در یادگار - K, I, IV<sup>28</sup> شاه - I, IV<sup>27</sup> که این باز آمد بدانش - K<sup>28</sup> پژوهیده - IV

- 2715 بشند مرد دانا با آرام<sup>1</sup> خویش  
 بشطرنج و اندیشه هندوان  
 خورد با دل روشن انباز کرد  
 دو<sup>5</sup> مهره بفرمود کردن ز عاج  
 یکی رزمگه ساخت<sup>7</sup> شطرنجوار  
 دو لشکر ببخشید بر<sup>9</sup> هشت بهر  
 زمینوار<sup>10</sup> لشکرگهی چارسوی<sup>11</sup>  
 کم و پیش دارند<sup>14</sup> هر دو بهم  
 2720 بفرمان ایشان سپاه از دو روی  
 یکی را چو تنها<sup>18</sup> بگیرد دو تن  
 بهر جای پیش و پس اندر<sup>20</sup> سپاه  
 همی این بران آن برین<sup>22</sup> برگذشت  
 برین گونه تا بر که بودی شکن  
 2725 بدین<sup>25</sup> سان که گفتم پیاراست نرد  
 وزان<sup>28</sup> رفتن شاه برترمنشی
- یکی تخت و پرگار<sup>2</sup> بنهاد پیش<sup>3</sup>  
 ننگه کرد و بفرود رنج روان  
 باندیشه بنهاد بر تخت نرد<sup>4</sup>  
 همه پیکر عاج هم رنگ<sup>6</sup> ساج  
 دو رویه بر آراسته<sup>8</sup> کارزار  
 همه رزمجویان گیرنده شهر  
 دو شاه<sup>12</sup> گرانمایه و نیکخوی<sup>13</sup>  
 یکی از دگر برنگیرد ستم<sup>15</sup>  
 بتندی<sup>16</sup> پیاراسته جنگجوی<sup>17</sup>  
 ز لشکر برین<sup>19</sup> یک تن آید شکن  
 گرازان دو شاه اندران رزمگاه<sup>21</sup>  
 گهی رزم کوه و<sup>23</sup> گهی رزم دشت  
 شدندی دو شاه و سپاه<sup>24</sup> انجمن  
 بر شاه شد یک پیک<sup>26</sup> یاد کرد<sup>27</sup>  
 همانشی<sup>29</sup> ستایش همان سرزنش

نهادن — Доб. заголовки: K, I, IV — VI — 1  
 الفرجار — Б تخت برگاه — Л — 2  
 بایوان — VI — 1

ساختن بزرجمهر نرد را و فرستادن بهندوستان — VI [ساختن — I, IV] بزرجمهر نرد را  
 K, I, IV, بفسون و اندیشه بنهاد نرد — VI مر نرد را ساز کرد — I, IV خود تخت نرد — K  
 VI — доб. б.:

نگه کرد جایی که تاریکتر \* وزو گردد اندیشه باریکتر  
 بیماراسته — K, VI — 8 رزمگاهست — I, IV — 7 همان مهره عاج و پیکر ز — VI — 6 سه — VI — 5  
 K, VI — 12 چارسو — I, IV — 11 ازو ساخت — VI زمی باز و — I, IV بگسترد — K — 10 در — I, IV — 9  
 بلندى — Л — 16 که دارند رفتار — I دادند — Л — 14 نیکخو — I, IV — 13 لشکر  
 کردش — I گردش نشسته — K — 20 بران — I, IV, VI — 19 یکی حوی تنها(?) — Л — 18 VI — 6. оп. — 17  
 این بدان آن بدین — I — 22 حربگاه — K — 21 گردافش کرده — VI کردش ز لشکر — IV ز گرد  
 سپاه — I, IV — 24 سپاه و دو شاه — K — 24 رزم گوی و — VI نرم گوی و — I, IV رزم گویی — K — 23  
 I, IV, 28 سر پر از یاد و گرد — I, IV — 27 سربسر — K, VI — 26 برین — K, I, IV — 25 دو شاه  
 همان بد — I, IV — 29 ازان — VI

- 2695 نیاید که خواهد ز ما باز و گنج  
چو بپیند دل و رای باریک ما  
بر تخت<sup>3</sup> آن شاه بیدار بخت  
چنین گفت با موبدان و ردان  
همه گوش دارید گفتار اوی<sup>5</sup>  
بپاراست دانا یکی رزمگاه  
چپ و راست صف برکشیده سوار<sup>9</sup>  
هشیموار دستور در پیشی<sup>11</sup> شاه  
مبارز که اسب افگند بر دو روی  
وز و برتر اسبان جنگی بپای  
چو بوزرجمهر آن سپه را براند  
غمی شد فرستاده هند سخت  
2700 شگفت اندرو مرد جادو بماند  
که این تخت شطرنج هرگز ندید  
چگونه فراز آمدش رای این  
چنان گشت کسری ز بوزرجمهر  
یکی جام فرمود پس شهریار<sup>18</sup>  
2710 یکی بدره دینار و اسمی بزین<sup>20</sup>
- دریغ آیدش جان دانا به<sup>1</sup> رنج  
فزونتر فرستد بنزدیک<sup>2</sup> ما  
بیاورد و بنهاد شطرنج و تخت  
که ای نامور پاکدل<sup>4</sup> بخردان  
هم آن<sup>6</sup> رای هشیار سالار اوی<sup>7</sup>  
بقلب اندرون ساخته جای شاه<sup>8</sup>  
پیماده بپیشی اندرون نیزه دار<sup>10</sup>  
برزم اندرونش نماینده راه  
بدست چپش پیل<sup>12</sup> پرخاشجوی  
بدان تا که<sup>13</sup> آید بالای رای<sup>14</sup>  
همه انجمن در شگفتی بماند  
بماند اندر آن کار هشیار بخت<sup>15</sup>  
دلش را باندهیشه اندر نشاند  
نه از کار دانا هندی<sup>16</sup> شنید  
بگیتی<sup>17</sup> نگیرد کسی جای این  
که گفتی بدو بخت بنمود چهر  
که کردند پر گوهر شاهوار<sup>19</sup>  
بدو داد و کردش بسی آفرین

— K, I, IV-<sup>4</sup> چو بر تخت—VI-<sup>3</sup> فزون زمین فرستید نزدیک—VI-<sup>2</sup> جای دانا ز—I-<sup>1</sup>  
:доб. VI- و بیدار او—VI و بازار اوی—K<sup>7</sup> همین—I, IV- همه—K<sup>6</sup> او—VI<sup>5</sup> پاکدل نامور  
یکی رزمگاهست گفت این درست \* بپاید نگه کردن اورا نخست  
چپ و—I, IV-<sup>12</sup> بر دست—I, IV-<sup>11</sup> رزمخواه—I, IV-<sup>10</sup> سپاه—I, IV-<sup>9</sup> K, VI-<sup>8</sup> 6. оп.  
: K-доб.; VI-<sup>14</sup> 6. оп.; I, IV-<sup>13</sup> کی—I, IV-<sup>13</sup> راست  
بپاراسته پیل جنگی دو سوی \* بجنگ اندرون همگنان کرد روی  
I, IV-<sup>15</sup> 2705-2706 оп. и вместо них даёт: VI-<sup>66</sup> 66. VI-<sup>66</sup> 66. VI-<sup>66</sup> 66. VI-<sup>66</sup> 66.  
یکایک برو آفرین خواندند \* ورا موبد پاکدین خواندند  
که آرد آنکه بنزد—VI-<sup>19</sup> زرین بفرمود شاه—VI-<sup>18</sup> ز گیتی—I, IV, VI-<sup>17</sup> هندو—I, IV-<sup>16</sup>  
گزین—VI-<sup>20</sup> 20 سپاه

- 2675 شکست بزرگست<sup>1</sup> بر موبدان  
 بی‌آورد شطرنج بوزرجمهر  
 همی جست بازی چپ و دست راست  
 بیک روز و یک شب چو بازی یافت<sup>6</sup>  
 بدو گفت کای<sup>8</sup> شاه پیروز بخت  
 بخوبی همه بازی آمد بجای  
 فرستاده شاهرا پیش خواه  
 شهنشاه باید که بیند نخست  
 ز گفتار او شاد شد شهریار  
 بفرمود تا موبدان و ران<sup>14</sup>  
 فرستاده رای را پیش خواند  
 بدو گفت گوینده بوزرجمهر  
 ازین مهرها رای<sup>17</sup> با تو چه گفت  
 چنین داد پاسخ که فرخنده رای  
 مرا گفت کین مهره ساج و عاج  
 بگویش که با<sup>18</sup> موبد و<sup>20</sup> رای زن  
 2680 گر این نغز بازی بجای آورند  
 همین<sup>24</sup> بدره و برده و باژ و ساو  
 وگر شاه و فرزندان این بجای
- 2685  
 2690

همی دید—VI<sup>4</sup> بر شاه—K, VI<sup>3</sup> و оп.—I, IV, VI<sup>2</sup> شکستی بدی زشت—IV, VI<sup>1</sup>  
 شکل—VI, K<sup>9</sup> ای—K<sup>8</sup> گاه کسری—K<sup>7</sup> بازی بیافت—K, I, IV, VI<sup>6</sup> یک‌یک—I, IV<sup>5</sup>  
 I, IV—б. оп.—I, IV<sup>13</sup> او را—VI<sup>11</sup> جهاندار کشور خدای—K<sup>10</sup> و оп.—I, IV  
 زرگاهش—Л<sup>16</sup> برین—I, IV<sup>15</sup> تا نیکپی موبدان—VI<sup>14</sup> б. переставлен с предыдущим  
 K, I, IV—оп. و—I, IV<sup>20</sup> بگوید که تا—K<sup>19</sup> بنه—VI<sup>18</sup> شاه—Л, I, IV, VI<sup>17</sup> بارگاهش—K, I, IV  
 K—VI<sup>24</sup> دلگشای—VI رهنمای—I, IV دل ز رای—K<sup>23</sup> б. оп.—VI<sup>22</sup> این—K<sup>21</sup>  
 25 I, IV—доб. و 26 K—после этого б., а VI после след. доб.:

بدانش بود شهریار ارجمند \* نه از گنج و مردان و تخت بلند  
 I, IV—бб. 2693—2694 оп.



نخواهند زین<sup>1</sup> بوم و بر باز و ساو  
 که دانش به از نامبردار<sup>3</sup> چپیز  
 سخنها پرو کرد گوینده یاد  
 به مهره درون<sup>4</sup> کرد چندی نگاه  
 پر از<sup>6</sup> رنگ پیکر دگر<sup>7</sup> ساج بود  
 ازان<sup>8</sup> پیکر و مهره و<sup>9</sup> مشک و تخت<sup>10</sup>  
 همه رسم و راه از در<sup>11</sup> کارزار  
 رخ و پیل<sup>14</sup> و آرایش<sup>15</sup> رزمگاه  
 به ازیم<sup>17</sup> هشتم بروشن روان  
 فرستاده را پایگه<sup>18</sup> ساختند<sup>19</sup>  
 بر رفتند یکسر به نزدیک شاه  
 نگه کرد هر یک ز<sup>21</sup> اندازه پیش  
 ز هر دست یکبارش انداختند<sup>23</sup>  
 نیاورد کس راه<sup>24</sup> بازی پدید  
 بیامد بر شاه بوزرجه هر  
 با آغاز آن رنج<sup>26</sup> فرجام دید  
 جهاندار و<sup>28</sup> بیدار و<sup>28</sup> فرمانروا  
 خرد را بدین<sup>29</sup> رهنمای آورم  
 که روشن روان بادی و تندرست  
 ندارد یکی مرد جوینده راه

2655 چو با دانش ما ندارند تاو  
 همان باز باید پذیرفت<sup>2</sup> نیز  
 دل و گوش کسری بگوینده داد  
 نهادند شطرنج نزدیک شاه  
 ز تختش یکی<sup>5</sup> مهره از عاج بود  
 2660 پرسید از شاه پیروز بخت  
 چنین داد پاسخ که ای شه‌ریار  
 ببینی<sup>12</sup> چو<sup>13</sup> یابی به بازی راه  
 بدو گفت یک هفته مارا<sup>18</sup> زمان  
 یکی خرم ایوان به پرداختند  
 2665 رد و موبدان نمی‌آینده راه  
 نهادند پس<sup>20</sup> تخت شطرنج پیش  
 بچستند و هرگونه‌ای ساختند<sup>22</sup>  
 یکی گفت و پرسید و دیگر شنید  
 بر رفتند یکسر پر آژنگ چهر  
 2670 ورا زان سخن نیک ناکام<sup>25</sup> دید  
 بکسری چنین گفت کای<sup>27</sup> پادشا  
 من این نغز بازی بجای آورم  
 بدو گفت شاه این سخن کار تست  
 کنون رای قنوج گوید<sup>30</sup> که شاه

مغواهید ازین I, IV - ازین K, VI<sup>1</sup>  
 پذیرفت K<sup>2</sup> نامداران VI<sup>3</sup>  
 I, IV - ازین L<sup>8</sup> پر آژنگ و دیگر همه I, IV<sup>7</sup> پرو L<sup>6</sup> همه پیکر L<sup>5</sup> اندرون  
 راه تو در I, IV - رای و تو در K رای تو در L<sup>11</sup> شکل تخت VI<sup>10</sup> مهره I, IV  
 رایت و I, IV<sup>15</sup> رخ آرای VI رای I, IV, IV<sup>14</sup> که K<sup>13</sup> بدانی VI<sup>12</sup> (в тексте по T).  
 ز هر دست با K<sup>19</sup> جایگه I, IV, VI<sup>18</sup> به ازیم L, I, IV<sup>17</sup> باید VI<sup>16</sup> رامش و  
 K<sup>23</sup> باختند VI گونه انداختند K<sup>22</sup> از K, I, IV, VI<sup>21</sup> سر K<sup>20</sup> یکدگر ساختند  
 L<sup>24</sup> با یکدگر ساختند VI یک با دگر ساختند I, IV<sup>21</sup> مرا آنرا همی چاره نشناختند  
 و I, IV<sup>28</sup> ای I, IV<sup>27</sup> آرم و L<sup>26</sup> نند ناکام VI ننگ و بدنام K<sup>25</sup> رای  
 گفتمی IV, VI<sup>30</sup> برین K, I, IV, VI<sup>29</sup>

- 2635 چو آمد بر شهریار بزرگ  
برسم بزرگان نیایش گرفت  
گهر کرد<sup>3</sup> بسپار پیشش نثار  
بیماراسته چتر هندی بزر  
سر بار بگشاد در<sup>6</sup> بارگاه
- 2640 فراوان بیمار اندرون سپیم و زر  
ز یاقوت و الماس وز تیغ هند  
ز چیزی که خمیزد<sup>10</sup> قنوج و رای<sup>11</sup>  
ببردند<sup>13</sup> یکسر<sup>14</sup> همه پیش تخت  
ز چیزی که برد اندران رای<sup>16</sup> رنج
- 2645 بیاورد پس<sup>17</sup> نامه‌ای بر پرند  
یکی تخت<sup>20</sup> شطرنج کرده برنج  
بیاورد پیغام هندی<sup>21</sup> ز رای  
کسی کو بدانش برد رنج پیش  
نهند و ز هر گونه رای آورند
- 2650 بدانند هر مهره‌ای را بنام  
پیاده بدانند و پیل و سپاه  
گر این نغز بازی بجای<sup>27</sup> آورند  
همان<sup>29</sup> باز و ساوی که فرمود شاه  
وگر<sup>31</sup> نام‌داران ایران گـروه
- فرستاده نامدار و<sup>1</sup> سترگ  
جهان آفرین را ستایش گرفت<sup>2</sup>  
یکی چتر و ده پیل<sup>4</sup> با گوشوار  
بدو<sup>5</sup> بافته چند گونه گهر  
بیاورد یکسر همه نزد<sup>7</sup> شاه<sup>8</sup>  
چه از مشک و عنبر چه از عود تر<sup>9</sup>  
همه تیغ هندی سراسر پرند  
زده دست و پای<sup>12</sup> آوریده بجای  
نگه کرد سالار خورشید<sup>15</sup> بخت  
فرستاد کسری سراسر بگنج  
نمشته<sup>18</sup> بنوشین روان رای<sup>19</sup> هند  
تهی کرده از رنج شطرنج گنج  
که تا چرخ<sup>22</sup> باشد تو بادی<sup>23</sup> بجای  
بفرمای تا<sup>24</sup> تخت شطرنج پیش  
که این نغز بازی بجای آورند  
که گویند پس<sup>25</sup> خانه او کدام<sup>26</sup>  
رخ و اسب و رفتار فرزین و شاه  
درین کار پاکیزه رای<sup>28</sup> آورند  
بخوبی فرستم بران<sup>30</sup> بارگاه  
ازین دانش آیند یکسر<sup>32</sup> ستوه

1 K, I, IV—оп. 2 VI—б. оп. 3 بیاورد—VI 4 K, I, IV—و پیل 5 K, I, IV, VI—برو 6 K—بر 7 K—پیش 8 I—б. оп. 9 VI—66. 2640—2641 оп. 10 K—به 11 I, IV—مای 12 JI—پا 13 I, IV—نهادند 14 VI—بندزدیک یکیک 15 K—پیروز 16 I, IV—و 17 JI—دوب. 18 JI, I, IV, VI—نوشته 19 شاه—VI 20 JI—دوب. 21 IV—چون راند پس 22 JI—تاج 23 JI—مانی 24 K—مافرمان 25 VI—همندو 26 VI—66. 2650—2652 оп. 27 I, IV, VI—برون 28 I, IV, VI—اگر 29 K—همه 30 I, IV—بیاورد بدان 31 K—بدین 32 K—یکیک VI—آرند یکسر

وگر مرد را خوار بگذاشتن  
 که از بی‌گناهان بخواهند چشم<sup>4</sup>  
 نکوشی تو در<sup>6</sup> کارها تا توان<sup>7</sup>  
 بتابد روان زو<sup>8</sup> بکردار شپید  
 پیفگن موزه دور باش از بزه  
 که رستم ز بوزرجه هر و ز شاه  
 ز شطرنج باید که رانی سخن

چه بهتر<sup>1</sup> ز فرمودن و<sup>2</sup> داشتن  
 بیاسخ نگه داشتن گفت<sup>3</sup> خشم  
 دگر آنک<sup>5</sup> بیدار داری روان  
 فروهشته کین بر گرفته امید  
 ز کار بزه چند یابی موزه  
 سپاس از خداوند خورشید و ماه  
 چو این کار دلگیرت<sup>9</sup> آمد بمن

2625

### [داستان در نهادن شطرنج]<sup>10</sup>

بدیهای رومی بیاراست گاه<sup>11</sup>  
 همه جای عاج و همه جای تاج<sup>12</sup>  
 ز بلخ و ز بامین و ز کرزبان<sup>13</sup>  
 ز گفتار بیدار کارآگهان<sup>14</sup>  
 ابا پیل و چتر<sup>15</sup> و سواران سند  
 همی راه جوید بر شهریار  
 پذیره فرستاد چندی سپاه

چنین گفت موید که یک روز شاه  
 پیایخت تاج از بر تخت عاج  
 همه کاخ پر موید و مرزبان<sup>13</sup>  
 چنین آگهی یافت شاه جهان  
 که آمد فرستاده شاه هند  
 شتروار پارسست با او<sup>16</sup> هزار  
 همانکه چو بشنید بیدار شاه

2630

1 нет рифмы); 2 I—оп. 3 وقت—Л. 4 K—چشم را گاه خشم—K. 5 K—گفت I, IV—б. переставлен с предыдущим б. 6 K—چشم—I, IV—б. 7 K—تو با تو بخواهند چشم—I, IV—б. 8 L—رو—K. 9 L—آمدن رسول شاه هند—IV. 10 داستان شطرنج آوردن—I. 11 که این نامور گفته—K. 12 L—доб.: آوردن هندوان شطرنج پیش کسری—VI. 13 بنزد نوشین روان چنمین آگهی یافت از شاه هند \* که با پیل و چتر سواران سند K, I, IV, VI—доб.: 14 L—доб.: 2631—2632. 15 L—б. 16 K—آفرین را گشاده زبان—VI. 17 L—б. 18 L—б. 19 L—б. 20 L—б. 21 L—б. 22 L—б. 23 L—б. 24 L—б. 25 L—б. 26 L—б. 27 L—б. 28 L—б. 29 L—б. 30 L—б. 31 L—б. 32 L—б. 33 L—б. 34 L—б. 35 L—б. 36 L—б. 37 L—б. 38 L—б. 39 L—б. 40 L—б. 41 L—б. 42 L—б. 43 L—б. 44 L—б. 45 L—б. 46 L—б. 47 L—б. 48 L—б. 49 L—б. 50 L—б. 51 L—б. 52 L—б. 53 L—б. 54 L—б. 55 L—б. 56 L—б. 57 L—б. 58 L—б. 59 L—б. 60 L—б. 61 L—б. 62 L—б. 63 L—б. 64 L—б. 65 L—б. 66 L—б. 67 L—б. 68 L—б. 69 L—б. 70 L—б. 71 L—б. 72 L—б. 73 L—б. 74 L—б. 75 L—б. 76 L—б. 77 L—б. 78 L—б. 79 L—б. 80 L—б. 81 L—б. 82 L—б. 83 L—б. 84 L—б. 85 L—б. 86 L—б. 87 L—б. 88 L—б. 89 L—б. 90 L—б. 91 L—б. 92 L—б. 93 L—б. 94 L—б. 95 L—б. 96 L—б. 97 L—б. 98 L—б. 99 L—б. 100 L—б.

2605 که او دست چپ را ندانند ز<sup>1</sup> راست  
 یکی گردش آسمان بلند  
 فلک<sup>2</sup> رهنمونش بسختی بود  
 گرانتتر چه دانی بدو گفت شاه  
 پپرسید کز برتری<sup>4</sup> کارها  
 کدامست با ننگ<sup>5</sup> و با سرزنش  
 2610 چنین داد پاسخ که زفتی ز شاه  
 توانگر که تنگی<sup>9</sup> کند در خورش  
 زنانی<sup>11</sup> که ایشان ندارند<sup>12</sup> شرم  
 همان نیک مردان که تندی کنند  
 دروغ آذک بی رنگ و زشتست<sup>15</sup> و خوار  
 2615 بگیتی ز نیکی<sup>17</sup> چه چیزست گفت  
 کزو<sup>19</sup> مرد داننده جوشن کند  
 چنین داد پاسخ که کوشان بندین<sup>20</sup>  
 دگر آنک دارد ز یزدان سپاس  
 بدو گفت کسری که کرده<sup>25</sup> چه به  
 2620 چه بهتر کزو باز داریم چنگ<sup>27</sup>

ز بخشش فزونی ندانند نه کاست  
 ستاره بگوید که چونست و چند  
 همه بهر او شوربختی بود  
 چنین داد پاسخ که سنگ<sup>3</sup> گناه  
 ز گفته‌ها هم ز کردارها  
 که باشد<sup>6</sup> و را هر کسی<sup>7</sup> بدکنش  
 ستیبه‌پیدن مردم بیگناه<sup>8</sup>  
 دریغ آیدش پوشش<sup>10</sup> و پرورش  
 بگفتن ندارند<sup>13</sup> آواز<sup>14</sup> نرم  
 و گر تنگ دستان بلند کنند  
 چه بر نابکار<sup>16</sup> چه بر شهریار  
 که هم آشکارست و هم در<sup>18</sup> نهفت  
 روانرا بدان چیز روشن کند  
 بگیتی<sup>21</sup> نیابد جز از<sup>22</sup> آفرین  
 بود دانشی مرد نیکی<sup>23</sup> شناسی<sup>24</sup>  
 چه ناکرده از شاه وز<sup>26</sup> مرد مه  
 گرفته<sup>28</sup> چه بهتر<sup>29</sup> ز بهر درنگ

بهترین—K<sup>4</sup> ننگ از—K هنگ—Л<sup>3</sup> بیک—K<sup>2</sup> ندانند ز بن یک سخن نیز—Л<sup>1</sup>  
 K— برگناه—Л, VI<sup>8</sup> خوانند هر کس ورا—K<sup>7</sup> خواند—I, IV, VI<sup>6</sup> سنگ—K<sup>5</sup> بتری—VI  
 K—dob.: (в тексте конъектура); ستیبه‌نده با مردم نیکخواه—I, IV, VI<sup>8</sup> مردمان برگناه

پپرسید ازو شهریار جوان \* که خواری کرا بیشتر در جهان  
 چنین داد پاسخ بوزرجه بهر \* که ای شاه با داد و با رای و مهر  
 9 Л— (!) نیکی—I, IV, VI<sup>10</sup> پوزش—I, IV<sup>11</sup> زبانی—IV<sup>12</sup> ندانند—I, IV, VI<sup>13</sup>  
 14 IV— آوای—IV<sup>14</sup> ندانند  
 15 K— شرمست—K<sup>16</sup> چه بر پایکاری—K<sup>17</sup> گیتی—Л<sup>18</sup> K, I, IV,  
 22 I, VI— ز گیتی—I, IV, VI<sup>21</sup> برین—K, I, IV, VI<sup>20</sup> ازو—Л<sup>19</sup> هم از آشکارا هم اندر—VI  
 و از—K, IV, VI<sup>26</sup> کردن—VI<sup>25</sup> یزدان شناسی—VI<sup>24</sup> نیکو—Л<sup>23</sup> بجز—VI مگر—IV  
 27 VI— بهره—VI<sup>29</sup> گرفتن—I, IV<sup>28</sup> چه بهتر ز فرمودن و بوم جنگ (!)—VI<sup>27</sup>

- 2585 چنیین داد پاسخ که برترمنش<sup>1</sup> همان نیز کآواز دارد درشت<sup>3</sup> بپرسید<sup>5</sup> تا جاودان دوست کبست چنیین داد پاسخ که کردار نیک چه ماند بدو گفت جاوید چیز<sup>7</sup> چنیین داد پاسخ که انباز<sup>8</sup> مرد بدو گفت کسری چه<sup>11</sup> روشنترست<sup>12</sup> چنیین گفت کین جان دانا بود بدو گفت شاه ای خداوند مهر چنیین گفت کان<sup>16</sup> شاه بخشنده دست بپرسید و گفتا چه<sup>17</sup> با زیبتر چنیین داد پاسخ که ای پادشا چو کردار با<sup>19</sup> ناسپاسان کنی بدو گفت اندر<sup>20</sup> چه چیزست رنج بدو داد پاسخ که ای شهریار پرستنده<sup>23</sup> شاه بدخو ز رنج بپرسید و گفتش<sup>25</sup> چه دیدی<sup>26</sup> شکفت چنیین گفت با شاه بوزرجه مهر یکی مرد بینیم<sup>28</sup> با دستگاه
- که باشد فراوان بدو<sup>2</sup> سرزنش پر آژنگ رخساره و بسته مشت<sup>4</sup> ز درد جدایی که خواهد گریست<sup>6</sup> نخواهد جدا بودن از یار نیک که آن چیز کمی نگیرد بنیز نه کاهد نه سوزد<sup>9</sup> نه ترسند<sup>10</sup> ز درد که بر تارک هر کسی<sup>13</sup> افسرست که بر<sup>14</sup> آرزوها توانا بود<sup>15</sup> چه باشد بپهنا فزون از سپهر و دیگر دل مرد یزدان پرست کزان بر فرازد خردمند<sup>18</sup> سر مده گنج هرگز بنایارسا همی خشت خشک اندر آب افگنی کزو کم شود مرد را آز گنج<sup>21</sup> همیشه دلت باد چون نوبهار<sup>22</sup> نخواهد تن و زندگانی و گنج<sup>24</sup> کزان برتر اندازه نتوان گرفت که یکسر شکفتست کار<sup>27</sup> سپهر کلاهی رسیده با بر سپناه

رخسار و بسته درشت—K<sup>4</sup> کارد دارد درست—K<sup>3</sup> پرو—K<sup>2</sup> ای بر منش—K<sup>1</sup> (нет рифмы); I, IV— بدو گفت—K<sup>5</sup>, I— 2587—2589 оп. IV—66. <sup>6</sup> که—I, IV—<sup>11</sup> بکاهد ز سود و بترسد—IV<sup>10</sup> ز سود و—I<sup>9</sup> آباد—K<sup>8</sup> نیز—K<sup>7</sup> [K—ز] خورشید—K, I, IV—<sup>18</sup> بپرسید گفتش چه—I, IV—K<sup>17</sup> بگفتش یکی—I, IV—<sup>16</sup> نخواهد کزو کم—I, IV—روز گنج—K—<sup>21</sup> L—میسرا оп.; K—<sup>20</sup> I, VI—ایدر—K, IV—<sup>22</sup> بی—L<sup>19</sup> بتن زندگانی و رنج—L<sup>24</sup> پر جور و رنج—K—<sup>23</sup> L—میسرا оп.; K—<sup>26</sup> L—ب. оп. <sup>22</sup> شود آز گنج (нет рифмы). <sup>25</sup> I, IV—گفتا—<sup>28</sup> K, I, IV, VI—گردان—K, I, VI—<sup>27</sup> جدایی—K<sup>26</sup> بپرسید—<sup>25</sup> I, IV—

مگر بیگانه بر تنش<sup>2</sup> بد رسد  
 که با مغز جان خواهد و خون و پوست  
 که بیگار بستناند از مرد کار<sup>4</sup>  
 خرد یافته مهر<sup>6</sup> آموزگار  
 ز گردون نیابی<sup>8</sup> فزون زین<sup>9</sup> هنر  
 کزو دور باشد بد و<sup>11</sup> کاستی  
 کزو ننگسلسد یاد کرد<sup>12</sup> خدای  
 بترسی از جهانمان و<sup>14</sup> کیهان خدیو<sup>15</sup>  
 وزیشان نباشد کسی با خروش<sup>16</sup>  
 که فرمانرواست بر پارسا  
 که باشد بگیتی سزاوار تخت  
 خرد دارد و رای و شرم و هنر  
 که باشند همکوشه<sup>19</sup> و یک سخن<sup>20</sup>  
 جوانمردی و داد دادن نکوست  
 بسختی بود یار و فریادزی  
 که با او یکی بود از مغز و<sup>22</sup> پوست  
 جدایی نخواهد جز<sup>23</sup> از دل گسل<sup>24</sup>  
 نکوتر بکردار و<sup>25</sup> سازنده<sup>26</sup> تر  
 که باشد بدو بر بداندیش<sup>27</sup> تر

یکی آنک اندیشه<sup>1</sup> از روز بد  
 بترسد ز کار فریبنده دوست  
 سه دیگر ز بیدادگر شهریار<sup>3</sup>  
 چه نیکو<sup>5</sup> بود گردش روزگار  
 جهان روشن و<sup>7</sup> پادشا دادگر  
 بپرسیدش از دین و از<sup>10</sup> راستی  
 بدو گفت شاهها بدینی گرای  
 هممان دوری<sup>13</sup> از کژی و راه دیو  
 بفرمان یزدان نهاده دو گوش  
 ازان پس بپرسیدش از<sup>17</sup> پادشا  
 کز ایشان کدامست پیروز بخت  
 چنین گفت کان کو بود دادگر  
 بپرسیدش از دوستان<sup>18</sup> کهن  
 چنین داد پاسخ که از مرد دوست  
 نخواهد بتو بد<sup>21</sup> آزم کس  
 بدو گفت کسری کرا پیش دوست  
 چنین داد پاسخ که از نیکدل  
 دگر آنکسی کو نوازنده<sup>24</sup> تر  
 بپرسید دشمن کرا بیش<sup>27</sup> تر

2570

2575

2580

که بیگار نشناسد—<sup>4</sup> Л, I, IV, VI پادشا—<sup>3</sup> Л, I, IV, VI سرش—<sup>2</sup> VI اندیشه—<sup>1</sup> I, IV  
 فزون زین—<sup>9</sup> VI ندانی—<sup>8</sup> K نیابد—<sup>8</sup> Л از—<sup>7</sup> K راه—<sup>6</sup> I, IV یار—<sup>6</sup> K گونه—<sup>5</sup> Л از پارسا  
 دور—<sup>13</sup> K, I, IV یادگار—<sup>12</sup> Л بدکژی و—<sup>11</sup> K و op.; VI بپرسید از دین و—<sup>10</sup> Л نیابی  
 VI—<sup>15</sup> op. 24 бб. и вместо них даёт 134 бб. بترسند یکسر ز—<sup>14</sup> K کسری و—<sup>14</sup> K  
 بپرسید زو—<sup>17</sup> Л کسی را نبد دین فروش—<sup>16</sup> I دین فروش—<sup>16</sup> K, IV (с 3962 и далее).  
 نخواهند—<sup>21</sup> K هم سخن—<sup>20</sup> I, IV باشد همه کو شه—<sup>19</sup> Л بپرسید از روزگار—<sup>18</sup> Л  
 (в тексте конъектура). کزیشان باشد و را خون—<sup>22</sup> I, IV با خون و—<sup>22</sup> Л و op.; K  
 بپرسید دشمن کرا بیش<sup>27</sup> تر—<sup>27</sup> Л سازنده<sup>26</sup> تر—<sup>26</sup> Л و op. I—<sup>25</sup> I (нет рифмы). خود—<sup>24</sup> I, IV  
 کرا بیش دشمن بدو گفت شاه \* بتر دشمنی در و را چیست راه

- چنین گفت کان کوز کار<sup>1</sup> بزرگ  
 2550 بپرسید از شاه نوشین روان  
 که دانی که بی نام و آرایشست  
 بدو گفت مرد فراوان گناه  
 بپرسید و گفتش که برگوی راست  
 چنین داد پاسخ که آن<sup>7</sup> تیره ترگ  
 2555 پیشیمان شود دل کند<sup>8</sup> پرهراس  
 و دیگر که کردار دارد بسی<sup>9</sup>  
 بپرسید و<sup>12</sup> گفت ای<sup>13</sup> خرد یافته  
 چه دانی کزو تن<sup>15</sup> بود سودمند  
 چنین داد پاسخ که ناتندرست<sup>17</sup>  
 2560 چو از درد روزی بسستی بود<sup>20</sup>  
 بپرسید و گفتش که از آرزوی<sup>23</sup>  
 بدو گفت چون سرفرازی بود  
 چو از<sup>27</sup> بینبازی بود تندرست  
 ازان پس چنین<sup>29</sup> گفت با<sup>30</sup> رهنمون  
 2565 چنین داد پاسخ که اینرا سه روی<sup>32</sup>
- بپیفتد بماند نژند و سترگ<sup>2</sup>  
 که ای مرد دانا و روشن روان<sup>3</sup>  
 که او از در مهر<sup>4</sup> و بخشایشست  
 گنهکار<sup>5</sup> درویش و بی دستگاه<sup>6</sup>  
 که تا از گذشته پیشیمان کراست  
 که بر سر نهد پادشا روز مرگ  
 که جانش بیزدان بود نامسپاس  
 بنزدیک آن نامسپاسان<sup>10</sup> کسی<sup>11</sup>  
 هنرها یک اندر دگر یافته<sup>14</sup>  
 همان بر دل<sup>16</sup> هر کسی ارجمند  
 که دلرا جز از<sup>18</sup> شادمانی نجست<sup>19</sup>  
 همه<sup>21</sup> آرزو<sup>22</sup> تندرستی بود  
 چه بیشست پیدا کن ای نیکخوی<sup>24</sup>  
 همه آرزو بی نیازی<sup>25</sup> بود<sup>26</sup>  
 نباید جز از کام دل چیز جست<sup>28</sup>  
 که بر<sup>31</sup> دل چه اندیشه آید فزون  
 بسازد خردمند با راه جوی

1 I, IV—گاه 2 K—

بگفتا کسی کو بود دین درست \* نیابد جز کام دل هر چه جست  
 4 L— بخت بینا و بخت جوان—I, IV بینا و بختیت جوان—L<sup>3</sup> VI—66. 2549—2550 оп.  
 I, IV—<sup>9</sup> با دلی—I, IV—<sup>8</sup> ای—VI—<sup>7</sup> با دستگاه—VI—<sup>6</sup> و L—<sup>5</sup> اورا ز دل مهر  
 بد اندر دگر یافته—K—<sup>14</sup> آن—VI—<sup>13</sup> و L—<sup>12</sup> بی—I, IV—<sup>11</sup> پارسایان—L—<sup>10</sup> کسی  
 چون تندرست—K, I, IV—<sup>17</sup> تن—VI—<sup>16</sup> که روشن—I, IV— که تن زو—K—<sup>15</sup> کز از تن (!)—L—<sup>15</sup>  
 بیابد جز از کام دل هر—K—<sup>19</sup> بگیتی بجز—VI— بود دل خوش از—I, IV—<sup>18</sup> تا تندرست—VI—  
 آرزو—IV, VI—<sup>23</sup> آرزوی—L—<sup>22</sup> همان—I, IV—<sup>21</sup> روزیش پستی بود—VI—<sup>20</sup> چه جست  
 L—<sup>26</sup> ب. переставлен همه از پی بینبازی—K— (нет рифмы); بی—L—<sup>25</sup> نیکخو—IV, VI—<sup>24</sup>  
 این هر—L—<sup>32</sup> در—VI—<sup>31</sup> ای—K—<sup>30</sup> بدو—K—<sup>29</sup> ب. VI—<sup>28</sup> با—K—<sup>27</sup> со след. б.  
 سه سوی

چنین داد پاسخ که دانای پیر  
 بدو گفت کسری که رامش<sup>1</sup> کراست  
 چنین<sup>5</sup> داد پاسخ که هر<sup>6</sup> کو ز بیم<sup>7</sup> 2535  
 بدو گفت مارا ستایش بچپست  
 چنین داد پاسخ که او را<sup>8</sup> نیاز<sup>9</sup>  
 همان رشک و کینش نباشد<sup>12</sup> نهان  
 ز مرد شکیمبا پیرسید شاه  
 چنین گفت کان کس که نومید گشت 2540  
 دگر آنک روزش بماید<sup>16</sup> شمرد  
 بدو گفت غم در<sup>19</sup> دل کپست پیش  
 چنین داد پاسخ که آنکو ز تخت<sup>22</sup>  
 پیرسید ازو شهریار بلند  
 چنین<sup>25</sup> گفت کان<sup>26</sup> کو خردمند نیست 2545  
 پیرسید شاه از دل مستمند<sup>28</sup>  
 بدو گفت با دانشی<sup>31</sup> پارسا  
 پیرسید<sup>34</sup> نومیدتر کس کدام  
 که با آزمایش بود یادگیر  
 که دارد بشادی همی<sup>2</sup> پشت<sup>3</sup> راست<sup>4</sup>  
 بود ایمن و باشدش ز<sup>7</sup> و سیم  
 بنزدیک هر کس پسندیده کپست  
 پیوشد همی<sup>10</sup> رشک با ننگ و آز<sup>11</sup>  
 پسندیده او باشد اندر جهان  
 که از صبر<sup>13</sup> دارد بسر بر کلاه  
 دل تیره رایش چو<sup>14</sup> خورشید<sup>15</sup> گشت  
 بکار<sup>17</sup> بزرگ اندرون دست برد<sup>18</sup>  
 کز اندوه<sup>20</sup> سیر آید از جان<sup>21</sup> خویش  
 پیفتاد و نومید گردد ز بخت<sup>23</sup>  
 که از ما که<sup>24</sup> دارد دلی دردمند  
 توانگر کشی از بخت<sup>27</sup> فرزند نیست  
 نشسته بگرم<sup>29</sup> اندرون بی گزند<sup>30</sup>  
 که گردد برو<sup>32</sup> ابلهی<sup>33</sup> پادشا  
 که دارد توانایی و نیک<sup>35</sup> نام

2533—VI—66. 4 گفت—I<sup>3</sup> همان—K بشاهی همی—IV, JI<sup>2</sup> دانش—IV, I, K<sup>1</sup>  
 2534 оп. 5 بدو—K<sup>5</sup> او—VI آن—K, I, IV<sup>6</sup> 7 ک—K<sup>7</sup> 8 آنکو—K, I, IV, VI<sup>8</sup> 9 نیاز—K, IV<sup>9</sup>  
 10 همان—K, I, IV, VI<sup>10</sup> 11 K—доб.:

بدو گفت کاندر جهان سر بسر \* کدامست مرد پسندیده تر  
 ز تخت و ز—I ز بخت او و جانش—K<sup>14</sup> کبر—IV, I<sup>13</sup> بماند—I, VI—K, IV<sup>12</sup>  
 [روشن—JI—I]<sup>16</sup> بخت و بجان همچو جمشید—VI<sup>15</sup> ز بخت و ز جانش—IV خانش  
 18 VI—66. 17 بکاری—K<sup>17</sup> (в тексте конъектура). نماید—IV بدورشی نماید(!)—K نماید(!)  
 2541—2543 оп. 19 درد—K<sup>19</sup> بر—IV, I—K<sup>20</sup> اندازه—JI<sup>21</sup> کار—JI<sup>21</sup> 22 I, IV—بخت<sup>23</sup> I, IV—  
 دردمند—VI<sup>28</sup> کسی را که—K, I, IV, VI<sup>27</sup> آن—VI—K<sup>26</sup> بدو—VI<sup>25</sup> تا از که—JI<sup>24</sup> تخت  
 34 K, I, بدو آنگهی—K<sup>33</sup> بدو—I, IV<sup>32</sup> دانش—VI<sup>31</sup> باگزند—I, IV, VI<sup>30</sup> 29 VI—درنج  
 ننگ و—K<sup>35</sup> بدو [دگر—K] گفت—IV



- بدو گفت کاذر جهان مستمند<sup>1</sup> 2515  
 چنمین داد پاسخ که درویش زشت  
 پپرسید و<sup>3</sup> گفتا که بدبخت کیست  
 چنمین داد پاسخ که داننده مرد  
 پپرسید ازو گفت خرسند کیست  
 چنمین داد پاسخ که آن کس که مهر  
 بدو گفت ما را چه شایسته‌تر 2520  
 پپرسید ازو گفت آهسته کیست  
 چنمین داد پاسخ که از عیب‌جوی<sup>11</sup>  
 بنزدیک او شرم و آهستگی<sup>14</sup>  
 پپرسید ازو نامور شه‌ریار  
 چنمین گفت کان کس که کوشا ترست<sup>18</sup> 2525  
 پپرسید ازو شه‌ریار جهان  
 چنمین داد پاسخ که از آگهی  
 مگر آنک گفتند خاکست<sup>22</sup> جای  
 بدو گفت کسری که آباد شه‌ر  
 چنمین داد پاسخ که آباد جای 2530  
 پپرسید کسری که بیدارتر<sup>25</sup>  
 بیگیتی<sup>27</sup> کدامست با مین بگوی
- کدامست بد روز و ناسودمند  
 که نه کام<sup>2</sup> یابد نه خرم بهشت  
 که هم‌واره<sup>4</sup> از درد یابد گریست<sup>5</sup>  
 که دارد ز کردار بد روی زرد  
 بمیشی ز چیز آرزومند کیست<sup>6</sup>  
 ندارد برین<sup>7</sup> گرد گردان<sup>8</sup> سپهر  
 چنمین گفت کان کس که آهسته‌تر<sup>9</sup>  
 که بر تیز مردم بماید گریست<sup>10</sup>  
 نگر تا که<sup>12</sup> پیچد سر از گفتگوی<sup>13</sup>  
 هنرمندی<sup>15</sup> و رای و شایستگی<sup>16</sup>  
 که از مردمان<sup>17</sup> کیست امیدوار  
 دو گوشش<sup>19</sup> بدانش نیوشا ترست<sup>20</sup>  
 از<sup>21</sup> آگاهی نیک و بد در جهان  
 فراوان بود کژ و مغزش تھی  
 ندانم چه گویم<sup>23</sup> دیگر سرای  
 کدامست و مازو چه داریم به‌ر  
 ز داد جهاندار باشد بپای<sup>24</sup>  
 پسندیده‌تر مرد و هشیارتر<sup>26</sup>  
 که بفزاید از دانشی<sup>28</sup> آبروی

1 I, IV— оп. و— K, I, IV نام— K<sup>2</sup> (размер нарушен и нет рифмы). ناسودمند— VI<sup>1</sup>

2518—2519 оп. K, VI—66. بمیشی ز چیز آرزومند کیست— K<sup>6</sup> هم زارش— VI هموارش

7 Л— оп. (метр нарушен); IV— گردان (метр нарушен); L—<sup>8</sup> برو— K بدو— L<sup>7</sup>

9 K—66. 2520—2523 стоят перед б. 2496; I, IV— بایسته‌تر— VI— оп. б. и вместо него

10 VI— оп. б. и вместо него  
 11 Л— оп. (в тексте по T). نه— VI— چه— L, K, I, IV— زشت گوی— L<sup>11</sup>

12 L, K, I, IV— است. 15 I, IV, VI— خردمندی— K, I, IV, VI—<sup>16</sup> است. 14 K, I, IV, VI—<sup>14</sup> عیب‌جوی

17 VI—<sup>17</sup> مردگان— L<sup>18</sup> کوشان ترست— L<sup>19</sup> ز کوشش— L<sup>19</sup> نیوشان ترست— L<sup>20</sup> ز— K, I—<sup>21</sup>

22 L—<sup>22</sup> بیدار— VI—66. 2530—2531 оп. ندانم چگونست— K, I, IV, VI—<sup>23</sup> خاکبست— L<sup>24</sup>

25 L—<sup>25</sup> بیگیتی— VI—66. 2531—2533 оп. هشیار کیست— L—<sup>26</sup> کیست

27 VI—<sup>27</sup> ز گیتی— K<sup>28</sup> بدانش و

- 2495 گهر<sup>1</sup> بی هنر زار و خوارست و سست  
بدو گفت جانرا زدودن بچمیست  
بگویم کنون گفتهها<sup>4</sup> سر بسر  
خرد مرد را<sup>7</sup> خلعت ایزدیست  
هنرمند کنز<sup>9</sup> خویشتن در شکفت  
همان خوش منش مردم خویشدار<sup>10</sup> 2500  
اگر بغشش و دانش و رسم و داد  
بزرگی و افزونی و راستی  
ازان<sup>18</sup> پس بپرسید کسری ازوی  
بزرگی بکوشش بود گر<sup>14</sup> بخت  
چنین داد پاسخ که بخت و هنر 2505  
چنان چون تن و جان<sup>17</sup> که یارند و جفت  
همان کالبد مرد را پوششست<sup>19</sup>  
بکوشش نیاید<sup>21</sup> بزرگی بجای  
و دیگر که گیتی فسانهست و باد<sup>22</sup>  
2510 چو بیدار گردد نییند<sup>24</sup> بچشم  
دگر پرسشی برگشاد از نهفت  
چنین داد پاسخ که شاهی که تخت  
اگر دادگر باشد و نیک نام
- بفرهنگ باشد روان تن درست<sup>2</sup>  
هنرهای تن را<sup>3</sup> ستودن بچمیست  
اگر یاد گیری<sup>5</sup> همه<sup>6</sup> در بدر  
ز اندیشه دورست و دور از بدیست<sup>8</sup>  
بماند هنر زو نیاید گرفت  
نیاشد بچشم خردمند خوار  
خردمند گردد آورد<sup>11</sup> با نژاد  
همی گیرد از خوی بد کاستی<sup>12</sup>  
که ای نامور مرد فرهنگ جوی  
که<sup>15</sup> یابد جهاندار ازو تاج و تخت  
چنانند چون<sup>16</sup> جفت با یکدگر  
تنومند پیدا و جان در<sup>18</sup> نهفت  
اگر بخت بیدار در کوششست<sup>20</sup>  
مگر بخت نیکش بود رهنمای  
چو خوابی که بیننده دارد بپاد<sup>23</sup>  
اگر نیکویی دید اگر<sup>25</sup> درد و خشم  
بداناستوده<sup>26</sup> کدامست گفت<sup>27</sup>  
بیاراید و زور یابد ز بخت  
بباید ز گفتار و کردار<sup>28</sup> کام<sup>29</sup>

گفت من—<sup>4</sup> K, I, IV, VI اورا—<sup>3</sup> K—<sup>2</sup> K—доб. 66. 2518—2523 текста. که هر—<sup>1</sup> I—  
<sup>8</sup> IV—доб. خود یکی—<sup>7</sup> K—<sup>6</sup> K, I, IV, VI ز من—<sup>5</sup> K, I, IV, VI گیرد—<sup>4</sup> IV—  
заголовок: سوال کردن نوشین روان از بوزرجمهر <sup>9</sup> K—از <sup>10</sup> K—<sup>11</sup> I, IV, VI—  
که کین آورد کژی و کاستی—<sup>12</sup> I, IV و با دانش و—<sup>11</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>9</sup> K—  
و بیدار—<sup>18</sup> Л—<sup>17</sup> K—<sup>16</sup> VI—<sup>15</sup> Л—<sup>14</sup> K, VI—<sup>13</sup> I, IV, VI—  
پوششست—<sup>20</sup> K, I, IV, VI—<sup>19</sup> K, I, IV, VI—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—  
چو خواهی—<sup>17</sup> I, IV—<sup>16</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>14</sup> I, IV, VI—  
ستودن—<sup>26</sup> Л—<sup>25</sup> I, IV—<sup>24</sup> I, IV—<sup>23</sup> I, IV—<sup>22</sup> I, IV—<sup>21</sup> I, IV—  
(нет рифмы). نام—<sup>29</sup> K—<sup>28</sup> K—<sup>27</sup> K—<sup>26</sup> K—<sup>25</sup> K—<sup>24</sup> K—<sup>23</sup> K—<sup>22</sup> K—<sup>21</sup> K—<sup>20</sup> K—<sup>19</sup> K—<sup>18</sup> K—<sup>17</sup> K—<sup>16</sup> K—<sup>15</sup> K—<sup>14</sup> K—<sup>13</sup> K—<sup>12</sup> K—<sup>11</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>9</sup> K—<sup>8</sup> K—<sup>7</sup> K—<sup>6</sup> K—<sup>5</sup> K—<sup>4</sup> K—<sup>3</sup> K—<sup>2</sup> K—<sup>1</sup> K—

بدو گفت زین<sup>1</sup> ده<sup>2</sup> کدامست شاه  
 چنین داد پاسخ که راه خرد  
 همان خوی نیکو<sup>4</sup> که مردم بدوی  
 وزین گوهران گوهر<sup>5</sup> استوار  
 2480 وزیشان امیدست آهسته‌تر  
 وزین گوهران آز دیدم برنچ  
 بدو گفت شاه از هنرها چه به  
 [چنین داد پاسخ که هر کو ز راه  
 بیابد ز گیتی همه کام و نام<sup>10</sup>  
 2485 [پرسید ازو نام‌بردار گو  
 [چنین داد پاسخ باواز<sup>15</sup> نرم  
 [فزون<sup>17</sup> نچوید برین بر خرد  
 [وزان پس ز دانا پرسید مه  
 چنین داد پاسخ که دانش<sup>19</sup> بهست  
 2490 که دانا بلندی نیازد بگنج<sup>21</sup>  
 ز نیروی خصم<sup>22</sup> پرسید شاه  
 چنین داد پاسخ که کردار بد  
 ز دانا پرسید پس دادگر  
 چنین داد پاسخ بدو رهنمون

گوهری—K, I, IV—<sup>5</sup> نیکو—VI—<sup>4</sup> I, IV—<sup>3</sup> ب. оп. ازین ره—VI—<sup>2</sup> ازین—K, I, IV—<sup>1</sup>  
 نیابی ز گنج—IV— نماید بگنج—<sup>8</sup> Л, VI—<sup>7</sup> بایسته‌تر—<sup>6</sup> K—<sup>6</sup> کسی را ندیدم من—<sup>9</sup> I, IV—<sup>9</sup> 66. 2483—2488. оп.; K, VI—<sup>10</sup> [با تن پر—VI] گناه—<sup>10</sup> K—<sup>10</sup> نام  
 کنم پیشرو—<sup>14</sup> K—<sup>14</sup> ب. оп.; T—<sup>13</sup> ره—<sup>13</sup> T—<sup>12</sup> جام—VI—<sup>12</sup> نام—<sup>11</sup> K, VI—<sup>11</sup> доб. و  
 مردان—<sup>18</sup> K—<sup>18</sup> فروتن—<sup>17</sup> K—<sup>17</sup> که آواز—VI—<sup>16</sup> K, VI—<sup>16</sup> که آواز—VI—<sup>15</sup> K—<sup>15</sup> گفت اورا که آواز—<sup>15</sup> K—<sup>15</sup>  
 نیازد بلندی—I— نیازد بتندی و گنج—<sup>21</sup> K—<sup>21</sup> مهان—K, I, IV—<sup>20</sup> دانا—<sup>19</sup> Л—<sup>19</sup> دانا—VI—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>23</sup>  
 بردان(?)—<sup>22</sup> Л—<sup>22</sup> بپارد بلندی بگنج—VI— نیارد بلندی بگنج—IV—<sup>24</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> خواهد  
 K, I, IV—<sup>28</sup> доб.: دانش—VI—<sup>27</sup> VI—<sup>27</sup> ب. оп. یا—K, I, IV—<sup>26</sup> K, I, IV—<sup>26</sup> و—<sup>25</sup> Л—<sup>25</sup> خواهد  
 که فرهنگ آرایش جان بود \* ز گوهر سخن گفتن آسان بود

- بنزدیک او رای و شرم<sup>1</sup> اندکیست  
 2460 ز دانا بپرسید پس شه‌ریار  
 ببنده چه دادست<sup>3</sup> کیهان خدیو  
 چنین داد پاسخ که دست خرد  
 خرد باد جان ترا رهنمون  
 ز شمشیر دیوان<sup>7</sup> خرد جوشنست  
 2465 گذشته سخن یباد دارد<sup>10</sup> خرد  
 وگر خود بود<sup>12</sup> آنک خوانیم خیم<sup>13</sup>  
 جهان خوش بود بر دل نیک خوی  
 سخنهای باپنده<sup>18</sup> گویم<sup>19</sup> کنون  
 همیشه خردمند و<sup>21</sup> امیدوار<sup>22</sup>  
 2470 نیندیشد از کار بد یک زمان  
 دگر هرکه<sup>25</sup> خشنود باشد بگنج  
 کسسی کو بگنج و<sup>26</sup> درم ننگرد  
 دگر دین یزدان پرستست و<sup>27</sup> بس  
 ز فرمان یزدان نگرده<sup>28</sup> سرش  
 2475 برین همنشانست پرهیز نیز

K-<sup>4</sup> ببنده چرا دست-K<sup>3</sup> بچشمش-Л<sup>2</sup> شرم و رای-VI بزم و رزم-K<sup>1</sup>  
 VI- بدانشی روانرا همی پرورد-I, IV اهریمنان نگذرد-K<sup>5</sup> بنده  
 چنین پاسخش داد پس مرد دین \* که ای شاه با دانشی و با آفرین  
 I, IV-66 در تنست-K<sup>9</sup> دانا بدو-K<sup>8</sup> دیو از-K<sup>7</sup> 6 K, VI-6. стоит после 6. 2465.  
 2464-2465 оп. 10 راز دارد-VI باز یابد-K<sup>10</sup> 11 خرد-K, VI 12 خویرا-K<sup>12</sup> 13 I, IV-  
 VI-6. оп. 17 از-Л, K<sup>16</sup> 15 نناابد-K<sup>15</sup> 14 I, IV-اها کو خرد باشد او را ندیم  
 18 K, I, IV, VI-امید-19 VI-بپنم-20 VI-که جانرا-21 I, IV-و-22 VI-  
 23 I, IV, VI-بجز-24 K-تیر گیرد نگیرد-I, IV تیر گیرد نجوید-K<sup>24</sup> 25 I, IV, VI-هرچ-  
 26 Л, K, I-و-27 Л, IV-و-28 K-برنج-29 VI-هیچ-30 Л, K, I-سرشتش برینست و-  
 28 K-در-30 IV-بغروشد

بدو گفت کسری که ده<sup>1</sup> دیو چیست<sup>2</sup>  
 چنمین داد پاسخ که آز و نیماز  
 دگر خشم و رشکست و ننگست و کین  
 2445 ده<sup>7</sup> آنک از<sup>8</sup> کس ندارد سپاسی  
 بدو گفت ازین<sup>10</sup> شوم ده باگزنند<sup>11</sup>  
 چنمین داد پاسخ بکسری که آز  
 که اورا نبینند خشنود ایچ<sup>12</sup>  
 نیماز آنک اورا ز<sup>14</sup> اندوه و درد  
 2450 کزین<sup>17</sup> بگذری خسروا<sup>18</sup> دیو رشک  
 اگر در زمانه کسی بی گزند<sup>19</sup>  
 دگر ننگ دیوی بود با ستیز<sup>21</sup>  
 دگر دیو کینست پرخشم و جوش<sup>22</sup>  
 نه بخشایش آرد پرویر<sup>24</sup> نه مهر  
 2455 دگر دیو نمام<sup>26</sup> کو جز دروغ  
 بماند<sup>29</sup> سخن چین و دو روی دیو  
 میان دو تن کین و جنگ<sup>31</sup> آورد<sup>32</sup>  
 دگر دیو بی دانش و<sup>35</sup> ناسپاس

رمام—IV<sup>5</sup> بدگوهر کینه ساز—VI<sup>4</sup> و—I, IV<sup>3</sup> کیست—VI<sup>2</sup> کسری ره—K<sup>1</sup>  
 K—<sup>11</sup> کین—L, IV<sup>10</sup> همون کیست—L<sup>9</sup> زو—IV<sup>8</sup> دگر—K دوم—L<sup>7</sup> و روزی—K<sup>6</sup>  
 هیچ—K<sup>13</sup> هیچ—I, IV, VI<sup>12</sup> شومتر ده گزند—IV پرگزند—I, VI ازین دیوها پرگزند  
 چو زین—VI<sup>17</sup> ب. оп. VI<sup>16</sup> همه—K, I, IV<sup>15</sup> از—K<sup>14</sup> (нет рифмы, метр нарушен).  
 K, I, IV, VI—<sup>21</sup> بپیند—I, IV, VI<sup>20</sup> کسی را گزند—VI پرگزند—K<sup>19</sup> باشد آن—L<sup>18</sup>  
 بر آرد—I, IV—<sup>23</sup> چشم—K جوش و خشم—VI خشمست پر جوش و خشم—K<sup>22</sup> پرستیز  
 بکین بر—K, I, IV—<sup>24</sup> نه بخشایش آرد بکس بر نه خشم—VI بناکه خروش  
 نگوید—VI<sup>27</sup> آنست—VI رمام—IV دو روی—L<sup>26</sup> (нет рифмы).  
 K, I, IV, VI—<sup>30</sup> نماید—K, I, IV, VI<sup>29</sup> پر—L, IV, VI<sup>28</sup> جز—L  
 کوشندگی—IV بشکند—K, I, VI<sup>34</sup> بکوشید و—I, IV<sup>33</sup> افگند—K, I, IV, VI<sup>32</sup> خشم—VI<sup>31</sup>  
 و—K, IV<sup>35</sup> بشکند

بدو گفت فرمان یزدان بهیست<sup>1</sup> در برتری<sup>3</sup> راه آهرمنست<sup>4</sup> 2425  
 خنک در جهان مرد پیمان<sup>5</sup> منشی چو جانش<sup>7</sup> تنش را نگهبان بود  
 بماند بدو<sup>8</sup> رادی و راستی هران چیمز کان<sup>10</sup> بهر<sup>9</sup> تن بود  
 ازین هر دو چیمزی ندارد دریغ 2430  
 کسی کو بود بر خرد پادشا سخن نشنو از<sup>14</sup> مرد افزون منشی  
 چو خستو بیاید<sup>16</sup> بدیگر سرای کزین بگذری سغله آنرا شناسی  
 دریغ آیدش بهر<sup>18</sup> تن ز تن 2435  
 همان<sup>20</sup> بهر<sup>21</sup> جانش که دانش بود پیرسید کسری که از کهتران<sup>22</sup>  
 چنین گفت کان کس که داناترست کدامست<sup>25</sup> دانا بدو شاه گفت  
 چنین گفت کان کو بفرمان دیو 2440  
 دهاند اهرمن هم بنیروی<sup>30</sup> شیر

بدتری - IV تیزی - K<sup>3</sup> بدو - K, I, IV, VI<sup>2</sup> کسی کو سزاوار شاهنشاهیست - JI<sup>1</sup>  
 خاقان - JI<sup>7</sup> پیراهنش - K, I, VI<sup>6</sup> برتر - VI<sup>5</sup> اهریمنست - K, IV<sup>4</sup>  
 I, IV - 6. op.<sup>13</sup> نراند - K<sup>12</sup> یا - K, I, IV, VI<sup>11</sup> کز - VI<sup>10</sup> بکوید - IV<sup>9</sup> کنون  
 که چون تو بیاید - JI<sup>16</sup> مسکنش - JI<sup>15</sup> نشنود - VI<sup>15</sup> مشنو از - J, IV<sup>15</sup> نشنو از (!) - K  
 و - JI<sup>21</sup> هم از - I, IV<sup>20</sup> ز - I - op.<sup>19</sup> بتن - JI<sup>18</sup> بدان - VI<sup>17</sup> ترا - JI<sup>17</sup> نباشد - VI  
 اندازه بهتران - I, IV<sup>23</sup> اندازه کهتران - K<sup>23</sup> موبدان - VI<sup>22</sup> مهتران - K, I, IV<sup>22</sup> بهره بر - K  
 برد - IV<sup>27</sup> رایش - K<sup>26</sup> - неразборчиво. JI<sup>25</sup> آرزوی - JI<sup>24</sup> اندازه بر بخردان - VI  
 I, IV, VI<sup>29</sup> - доб.: K, VI<sup>29</sup>

کسی را همی خیره فرمان برد \* که خصم روانست و آن خرد  
 ده اهریمنند این بنیرو چو - K<sup>30</sup>

- گر ایدونک درویش باشد برنچ  
 ز روی ریا هرچ<sup>3</sup> گسرد آورد  
 2410 شود خاک و بی بر شود رنج اوی<sup>4</sup>  
 نه فرزند ماند نه تخت و کلاه  
 چو بنشینند آن جستن و باد اوی<sup>9</sup>  
 بدین<sup>12</sup> کار چون بگذرد روزگار  
 ز گیتی دو چیزست جاوید<sup>15</sup> بس  
 2415 سخن گفتن نغز و کردار نیک  
 بدین<sup>20</sup> سان بود گردش روزگار  
 مکن شهریارا گنه تا توان  
 بی آزاری و سودمندی گزین  
 ز من یادگارست چندی<sup>24</sup> سخن  
 2420 چو بگشاد روشن دل شهریار  
 بدو گفت فرخ کدامست مرد  
 چنین گفت کانکو بود بیگناه<sup>27</sup>  
 پسر سیدش<sup>28</sup> از کژی و راه دیو

ز روی ز ناروی-I ز روی و ز بازوی-K<sup>3</sup> نام گنج-IV تاج و گنج-K<sup>2</sup> آورد-IV, VI, I  
 رسد-VI همان-I, IV<sup>5</sup> او-K, VI<sup>4</sup> چو از زور بازو به-VI ز روی و ز یاروی-IV  
 IV- رای اوی-Л<sup>9</sup> VI-б. переставлен с пред. б. VI<sup>8</sup> آوای-K<sup>7</sup> او-K, VI<sup>6</sup> بیگمان  
 VI- جای اوی-Л<sup>11</sup> بگیزد بگیتی-Л<sup>10</sup> جستن باد او-VI جنبش و باد اوی  
 K-<sup>15</sup> چنان مرد با شرم پرهیزکار-VI<sup>14</sup> نیکو-I, IV<sup>13</sup> برین-K, I, IV, VI<sup>12</sup> او  
 وریک-K<sup>19</sup> چنان-IV<sup>18</sup> بماند-I, IV<sup>17</sup> بماند-Л<sup>17</sup> 2414-2416 оп. VI-<sup>16</sup> 66. و  
 K, I, IV-доб.:

ز خورشید وز باد وز آب و خاک \* نگردهد تپه نام و گفتمار پای  
 I, IV- آیین و فرهنگ دین-K<sup>23</sup> گناهی-K, I, IV<sup>22</sup> و I, IV-<sup>21</sup> оп. چو زین-K<sup>20</sup>  
 به-K- با-Л, I, IV<sup>28</sup> ازو-K, I, IV, VI<sup>25</sup> چندین-I, IV, VI<sup>24</sup> آیین و فرجام دین  
 بترسد-IV پسر سید-I<sup>28</sup> هر آن کسی که او چیره شد برگناه-Л<sup>27</sup> (метр нарушен).  
 راز-Л<sup>29</sup> پس

نمیشد بران<sup>1</sup> شاه همداستان  
هر آن کسی که نپسندد این<sup>4</sup> راه ما  
بدر بر<sup>2</sup> نخواهد جز از<sup>3</sup> راستان  
مبادا که باشد بدرگاه ما<sup>5</sup>

\* \*  
\*

جهاندار یک روز بنشست شاد  
سرخ گفت خندان و بگشاد چهر  
2395  
یکی آفرین کرد بر کردگار<sup>8</sup>  
چنین گفت کای داور تازه روی<sup>10</sup>  
خجسته شهنشاه پیروزگر<sup>13</sup>  
نیشتم<sup>15</sup> سخن چند بر پهلوی  
2400  
سپردم<sup>17</sup> بگنجور تا روزگار  
بدیدم که این گنبد دیرساز  
اگر مرد برخیزد از تخت بزم  
زمین را بپردازد<sup>19</sup> از دشمنان  
شود پادشا بر جهان سربر  
2405  
شود دستگاهش چو خواهد<sup>21</sup> فراخ  
نهد گنج و<sup>23</sup> فرزند گرد آورد  
فراز آورد لشکر و خواسته

بزرگان داننده را بار داد<sup>6</sup>  
بر تخت بنشست<sup>7</sup> بوزرجمهر  
خداوند پیروز و پروردگار<sup>9</sup>  
که بر<sup>11</sup> تو نیابد سخن زشتگوی<sup>12</sup>  
جهاندار با دانش و باگهر<sup>14</sup>  
ابر<sup>16</sup> دفتر و کاغذ خسروی  
برآید بخواند مگر شهریار  
نخواهد همی لب گشادن<sup>18</sup> براز  
نهد بر کف خویش جانرا برزم  
شود ایمن از رنج آهرمنان<sup>20</sup>  
بیابد سخنها همه در بدر  
کند گلشن و باغ و میدان<sup>22</sup> و کاخ  
بسی روز بر آرزو<sup>24</sup> بشمرد<sup>25</sup>  
شود کاخ و ایوانش آراسته

VI-<sup>4</sup> نخواند بجز VI- بجز<sup>3</sup> K- برین بر VI- بدرگاه<sup>2</sup> K- همی<sup>1</sup> K, I, IV, VI-  
حدیث K- سخن گفتن بوزرجمهر پیش کسری I-<sup>5</sup> Доб. заголовки: Л, I- او نپسندد او  
سوال VI- گفتار اندر پندنامه برزیجمهر شاه نوشین روانرا IV- بوزرجمهر با شاه کسری  
K, I, IV, IV-<sup>9</sup> شهریار K, I, IV, IV-<sup>8</sup> بنشاند VI-<sup>7</sup> کرد یاد VI-<sup>6</sup> و جواب برزیجمهر و کسری  
K, VI-<sup>12</sup> از K-<sup>11</sup> راستگوی VI-<sup>10</sup> K, VI- که شد دل بکردار خرم بهار I, IV-  
جهاندار بادانش و I, IV, IV-<sup>14</sup> پیروز بخت I, IV, IV-<sup>13</sup> جست و جوی I, IV-<sup>15</sup> عیبجوی  
گشادن VI-<sup>18</sup> سپرده L-<sup>17</sup> برین I-<sup>16</sup> نوشتن L, IV, VI-<sup>15</sup> پرهنر VI- تاج و تخت  
دست بر [در-] K- کار گردن I, IV, IV-<sup>21</sup> K, I, IV-<sup>20</sup> اهریمنان K-<sup>20</sup> دمرزاد (!) L, K, I-<sup>19</sup> همی لب  
نشمرد I, K-<sup>25</sup> با آرزوی L-<sup>24</sup> همه گنج K-<sup>23</sup> ایوان VI-<sup>22</sup> کارگر دست یابد VI-



- ستایش گرفتند بر<sup>1</sup> رهنمای<sup>2</sup> هر آن کس که از دانش آگاه بود  
 رد و موبد و بخردان<sup>6</sup> ارجمند  
 چو خورشید گیتی بیماراستی  
 که ای زبردستان شاه جهان  
 هر آن کس که از کار دیده‌ست<sup>8</sup> رنج  
 بگویند<sup>10</sup> یکسر بسالار بار  
 وگر فامخواهی<sup>12</sup> بیاید ز راه<sup>13</sup>  
 نباید که یابد تهیدست رنج  
 کسی کو<sup>17</sup> کند در<sup>18</sup> زن کس نگاه  
 نمیند مگر چاه و<sup>20</sup> دار بلند  
 وگر اسب یابند جایی<sup>21</sup> یله  
 بریزند خونش بران کشتمند  
 پیاده بماند سوارش<sup>24</sup> ز اسب  
 عرض بسترد نام<sup>26</sup> دیوان اوی<sup>27</sup>  
 گناهی نباشد کم و<sup>30</sup> پیش ازین
- فزایش گرفت از گیپا<sup>3</sup> چارپای<sup>4</sup>  
 ز گویندگان<sup>5</sup> بر در شاه بود  
 بداندیشی ترسان ز بیم گزند  
 خروشی ز درگاه برخاستی  
 مدارید یک تن بد اندر<sup>7</sup> نهان  
 نیاید<sup>9</sup> با اندازه رنج گنج  
 کز آن کس کند مزد او<sup>11</sup> خواستار  
 درم خواهد از<sup>14</sup> مرد بی دستگاه<sup>15</sup>  
 که گنجور فامش بتوزد ز گنج<sup>16</sup>  
 چو خصمشی بیاید<sup>19</sup> بدرگاه شاه  
 که با دار تیرست و با چاه بند  
 که دهقان بدر بر کند زان گله<sup>22</sup>  
 برد گوشت<sup>23</sup> آن کس که یابد گزند  
 بپوشی رود<sup>25</sup> نزد آزرگشسب  
 بپای<sup>28</sup> اندر آرند ایوان اوی<sup>29</sup>  
 ز پستر بود آنک بد<sup>31</sup> پیش ازین<sup>32</sup>

Л, K, I, IV, VI—обратный порядок мисра (в тексте конъектура); K—доб.:  
 1 گرفته برو—Л<sup>1</sup> 2 رهنما—Л<sup>2</sup> 3 در جهان—VI<sup>3</sup> 4 چارپا—Л<sup>4</sup>

بپایوست آمد شد مردمان \* بهر جایگه ساخته خان ومان  
 او دید بسیار—VI<sup>8</sup> بدی در—VI<sup>7</sup> بخرد و موبدان—K<sup>6</sup> داندگان—VI<sup>5</sup>  
 کزان پس کند مردرا—K, IV, VI<sup>11</sup> بگویند—I<sup>10</sup> (в тексте конъектура).  
 ار—Л<sup>14</sup> نباید بره—IV براد—K, I<sup>13</sup> نامخواهی—VI و امخواهی—K, I, IV<sup>12</sup> [ممررا—VI]  
 بیاید ز شاه و ز—IV گزارید وام وی از پیش گنج—I بدادی ز گنج—Л<sup>16</sup> بادستگاه—VI<sup>15</sup>  
 K—جای—Л<sup>20</sup> بیارد—VI بیاید—Л, I, IV<sup>19</sup> بر—K<sup>18</sup> گر—I, IV<sup>17</sup> اگنده گنج  
 گوش—Л<sup>23</sup> شکایت کند زان گله—VI کند زو بدر بر گله—I, IV, AN غله—Л<sup>22</sup> یابد بجایی  
 دشمرد—VI و—I, IV, عرض—Л, K, I<sup>26</sup> شود—K, VI<sup>25</sup> سوارش بماند—I, IV, VI<sup>24</sup>  
 که باشد—VI که باشد کم و—I که باشد برو—K<sup>30</sup> او—VI<sup>29</sup> بپا—Л<sup>28</sup> او—VI<sup>27</sup> نام و  
 IV—б. оп.<sup>32</sup> پستر کند وان بود—I<sup>31</sup> ز کم

- نشستند<sup>1</sup> شاهان ز<sup>2</sup> آویختن  
 2360 جهان پسر<sup>5</sup> شد از فتره ایزدی  
 ندانست کس غارت و تاختن  
 جهانی بفرمان شاه آمدند  
 کسی کو بره بر<sup>8</sup> درم ریختی  
 ز دیبا و دینار بر<sup>10</sup> خشک و آب  
 2365 پیوست نامه بهر<sup>12</sup> کشوری  
 ز بازارگانان ترک و ز چین<sup>13</sup>  
 ز بس نافه<sup>15</sup> مشک و چینی پرند  
 شد ایران بکردار خرم بهشت  
 جهانی بایران نهادند روی  
 2370 گلابست گویی هوارا سرشک  
 بیمارید برگل بهنگام نم  
 جهان گشت پر سبزه و چارپای  
 همه رودهها همچو دریا شده  
 بایران زبانها بیاموختند  
 2375 ز بازارگانان هر مرز و بوم
- بهر جای بیداد<sup>3</sup> خون ریختن<sup>4</sup>  
 بیستند گفتی دو دست از<sup>6</sup> بدی  
 دگر دست سوی بدی آختن  
 ز کژی و<sup>7</sup> تباری برآه آمدند  
 ازان خواسته دزد<sup>9</sup> بگریختی  
 برخشند روز و بهنگام خواب<sup>11</sup>  
 بهر<sup>12</sup> نامداری و هر مهتری  
 ز سقلاب و هر کشوری همچونین<sup>14</sup>  
 از<sup>16</sup> آرایش روم وز بوی<sup>17</sup> هندی  
 همه خاک عنبر شد و<sup>18</sup> زر خشت  
 برآسوده از رنج وز<sup>19</sup> گفت و گوی<sup>20</sup>  
 برآسوده از رنج مرد و پزشک<sup>21</sup>  
 نبرد کشتورزی ز باران دژ  
 در و دشت گل بود و بام و سرای  
 پپالیز گلین<sup>22</sup> ثریا شده  
 روانها بدانش برافروختند<sup>23</sup>  
 ز ترک و ز چین و ز سقلاب و روم<sup>24</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV—برآسوده—<sup>2</sup> K—از—<sup>3</sup> I, IV—و—<sup>4</sup> VI—66. 2359—2363 op. <sup>5</sup> K, I, IV—  
 زود—<sup>6</sup> K—<sup>7</sup> L—وز (метр нарушен). <sup>8</sup> K—بید بر—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K—  
<sup>11</sup> K, I, IV—доб.: ز دینار و دیبا بر—<sup>12</sup> K—  
 ز بیبیم و ز داد جهاندار شاه \* نکرده بداندیشی زان سو نگاه  
 جهان چون بهشتی بد آراسته \* در و دشت یکسر پر از خواسته  
 VI—<sup>13</sup> L—<sup>14</sup> K, I, IV—<sup>15</sup> L—نامه و—<sup>16</sup> K, I, IV—<sup>17</sup> L—<sup>18</sup> K—  
 ز هر—<sup>19</sup> K—<sup>20</sup> VI—6. op. <sup>21</sup> L—<sup>22</sup> K, I, IV, VI—  
 رنج—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>24</sup> I, IV—  
 درد و از—<sup>25</sup> K, I, IV, VI—  
 درد و رنج پزشک—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—  
 ز هند و ز روم—<sup>27</sup> K, I—<sup>28</sup> K, I—  
 بیفروختند—<sup>29</sup> K, I—  
 گل چون

کزین پس فزون‌تر<sup>1</sup> فرستیم چیز  
 بپندرفت شاه آنک او دید رنج  
 2345 وزان تخت شاه اندر آمد باسب<sup>4</sup>  
 چو از دور جای پرستش بدید  
 فرود آمد از اسب برسیم بدست  
 همان<sup>7</sup> پیشش آتش<sup>8</sup> ستایش<sup>9</sup> گرفت  
 همه زر و گوهر فزونی که برد  
 2350 پراگند بر موبدان سپیم<sup>12</sup> زر  
 همه موبدان زو توانگر شدند  
 بزمزم همی خواندند آفرین  
 وزانجا پیامد سوی طیسفون  
 ز بس خواسته کان<sup>14</sup> پراگنده شد  
 2355 وزان شهر سوی مداین کشید  
 گلدستان چین با چهل اوستاد  
 چو کسری پیامد بر تخت خویش  
 جهان چون بهشتی شد آراسته

چنان چون بود در خور<sup>3</sup> K باج بر باج-IV باژ بد تاج-I<sup>2</sup> فزون زین-K<sup>1</sup>  
 تا سوی آن فر و-IV, I<sup>5</sup> بتخت-IV, I<sup>4</sup> که باباژ و باساو تا بست نیز-VI تاج نیز  
 I, IV, VI, K<sup>9</sup> یزدان-K<sup>8</sup> وزان-IV نوان-I, VI, K<sup>7</sup> همی رفت-K<sup>6</sup> بخت  
 سپاهی-I, IV, I<sup>13</sup> و-IV<sup>12</sup> او بر شمرد-VI<sup>11</sup> ستایش-I, IV, VI, K<sup>10</sup> نیایش  
 K, I, IV-دوب.: پس پشت و پیش اندرون

بهر شهر کاندل شدی دادگر \* بدرویش دادی بسی سپیم و زر  
 K-دوب.:<sup>16</sup> ز گنج-I, IV, VI, K<sup>15</sup> کشی-I, IV, VI, K<sup>14</sup>

دو هفته نبودند در طیسفون \* سپاهی پس پشت و پیش اندرون  
 I, IV-دوب.:

دو هفته نبود اندرین طیسفون \* ز لشکر زمین چون که بیستون  
 و وز خاسته-VI<sup>20</sup> هشپار-VI همباز-I<sup>19</sup> از-K, I<sup>18</sup> 2355-66. IV-<sup>17</sup>

که از میشی کوته کند چنگ<sup>3</sup> گرگ<sup>4</sup>  
 دگر گونه‌تر شد بکین و بمهر<sup>5</sup>  
 نیازارد زان<sup>6</sup> کشتمندی برآه  
 بره‌بر<sup>8</sup> بیاراستی<sup>9</sup> جای خواب<sup>10</sup>  
 نگه کرد<sup>12</sup> هر جای هامون و دشت<sup>13</sup>  
 در و دشت پر گاو و پر گوسفند  
 بروبر ندیدند کشت و درود  
 بهر خانه‌ای چند فرزند یافت  
 بفر جهاندار بیدار بخت<sup>16</sup>  
 فرستاده قیصر آمد برآه<sup>17</sup>  
 ز دیبای رومی و چینی<sup>19</sup> کمر  
 چنان باز هرگز نیامد ز روم<sup>20</sup>  
 سه ساله فرستاده شد<sup>21</sup> باز و ساو  
 نبشته<sup>23</sup> سوی<sup>24</sup> نامور شهریار  
 نگه کرد و نامه برو<sup>25</sup> خواندند  
 ز چیزی که پیشش فرستاده بود

بدان شهر<sup>1</sup> شد شهریار<sup>2</sup> بزرگ  
 بفر جهاندار کسری سپهر  
 بشهری کجا برگزشتی سپاه  
 نجستی کسی<sup>7</sup> از کسی نان و آب  
 2330 برینسان<sup>11</sup> همی گرد گیتی بگشت  
 جهان دید یکسر پر از کشتمند  
 زمینی که آباد هرگز نبود  
 نگه کرد کسری برومند یافت  
 خمیده<sup>14</sup> سر از بار شاخ<sup>15</sup> درخت  
 2335 بمنزل رسیدند نزدیک شاه  
 ابا هدیه و جامه و سیسم و زر<sup>18</sup>  
 نثاری که پوشیده شد روی بروم  
 ز دینار پر کرده ده چرم گاو  
 ز قیصر یکی نامه‌ای با نثار<sup>22</sup>  
 2340 فرستاده را پیش بنشاندند  
 بنسی<sup>26</sup> نرم پیغامها داده بود

کوته شد [دست-K] چنگ - K, I, IV, VI - شاد<sup>1</sup> نامدار - K, I, IV - <sup>2</sup>

<sup>4</sup> K, I, IV - доб.:

جهان تا جهان بلوچی نبود \* مگر شهر از ایشان پر از داغ و دود  
 VI - доб.:

جهان در جهان ظلم و جوری بود \* مگر شهر ایران بکشت و درود

برویر-<sup>8</sup> همی-<sup>7</sup> I, IV - نیازاردی آن-<sup>6</sup> I, IV - نیازاردی-<sup>6</sup> K - بآیین و مهر-<sup>5</sup> K, I, IV, VI

VI - б. переставлен<sup>13</sup> همه کرد-<sup>12</sup> K - بدینسان-<sup>11</sup> I, IV - VI - б. оп.<sup>10</sup> نیازاستی-<sup>9</sup> K

со след. б.<sup>14</sup> K, I - خمیدی-<sup>14</sup> I, IV, VI - با تاج و تخت-<sup>16</sup> VI - سران شاخ بار-<sup>15</sup> I, IV, VI -

چندی-<sup>20</sup> I, IV, VI - رومی-<sup>19</sup> I, IV - زرین-<sup>19</sup> K - و هم تخت زر-<sup>18</sup> I, IV - ز راه

نوشته-<sup>23</sup> I, IV, VI - پرنگار-<sup>22</sup> VI - پرنثار-<sup>22</sup> K - فرستاد سه ساله با-<sup>21</sup> VI - بد-<sup>21</sup> K, I, IV

همی-<sup>26</sup> K - کرد تا نامه پر-<sup>25</sup> K, I, IV, VI - پر-<sup>24</sup> K

ندارد کسسی<sup>2</sup> زهره<sup>3</sup> کارزار  
 چو من خفته باشم نجویند خواب  
 مهان<sup>4</sup> جهان کهتیران منند  
 جهانرا جز از<sup>5</sup> تو جهاندار نیست  
 نخسید<sup>6</sup> ز من مور خسته روان<sup>7</sup>  
 نگر تا چنین در جهان شاه کیست  
 ز گرگان برفتین گرفتند ساز<sup>8</sup>  
 ز درگاه<sup>9</sup> آواز روییننه خم  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد  
 ز گنج درم هم ز در<sup>11</sup> و گهر  
 دگر مهید پیروزه و تخت عاج  
 بت آرای و هر گونه‌ای<sup>15</sup> بندگان  
 شبستان<sup>16</sup> چینی بپیش اندرون<sup>17</sup>  
 برفتند گرد اندرش خادمان  
 بشد با شبستان<sup>20</sup> خاقان نژاد  
 سپاهی نماند<sup>21</sup> از یلان یک تنه<sup>22</sup>  
 بیامد سوی آذرآبادگان  
 ز گیلان وز<sup>24</sup> دیلمان لشکری  
 گرازان برفتند گردان<sup>26</sup> کوچ<sup>27</sup>  
 بپیشش سراپرده شهریار

همه کهتیری را بسازند<sup>1</sup> کار  
 بکوه اندرون مرغ و ماهی بر<sup>3</sup> آب  
 همه دام و دد پاسبان منند  
 کرا برگزینی تو او خوار نیست  
 تو نیرو دهی تا مگر در جهان  
 چنین پیش یزدان فراوان گریست  
 بتخت آمد از جایگاه نماز  
 برآمد خروشیدن گاو دم  
 سپه برنشست و<sup>10</sup> بنه بر نهاد  
 ز دینار و دیبا و تاج و کمر  
 ز<sup>12</sup> اسبان و<sup>13</sup> پوشیده رویان و تاج  
 نشستند<sup>14</sup> بر زمین پرستندگان  
 فرستاد یکسر سوی طیسفون  
 بفرخنده فال و<sup>18</sup> بروز آسمان  
 سر<sup>19</sup> موبدان بود مهرانستاد  
 سوی طیسفون رفت گنج و بنه  
 همه ویژه گردان<sup>23</sup> آزادگان  
 سپاهی بیامد ز هر کشوری  
 ز کوه بلوچ و ز دشت سروج<sup>25</sup>  
 همه پاک با هدیه و با نثار

سنگ و ماهی در—VI-<sup>8</sup> ندارند کس—VI-<sup>2</sup> مهترانرا بسازند—IV بسازید—<sup>1</sup> L  
 باز آمدن—IV-<sup>8</sup> Dob. заголовок: 8 جهان—K, I, IV-<sup>7</sup> نگردد—VI-<sup>6</sup> بجز—VI-<sup>5</sup> جهان—VI-<sup>4</sup>  
 گنج—K, I, IV, VI-<sup>11</sup> و—VI-<sup>10</sup> و Dob. VI-<sup>9</sup> کسری نوشین روان بایران زمین  
 بتستان—L-<sup>16</sup> برفتند گرد اندرش—VI-<sup>15</sup> بیستند—VI-<sup>14</sup> و—VI-<sup>13</sup> از—K-<sup>12</sup>  
 L-<sup>21</sup> بت چین—VI-<sup>20</sup> پس—L-<sup>19</sup> فالی—K-<sup>18</sup> VI-66. 2319—2320 op. VI-<sup>17</sup> بت آرای—K  
 VI-<sup>25</sup> و از—K, IV, VI-<sup>24</sup> و Dob. K, I, IV-<sup>23</sup> VI-66. 2322—2323 op. I, IV-<sup>22</sup> بماند—  
 IV-<sup>27</sup> برفتند خنجرگذاران—VI-<sup>26</sup> قنوج

- 2290 که از وی زمین<sup>1</sup> داد بیند کنون<sup>2</sup> ازان<sup>4</sup> پس ز<sup>5</sup> هیتال و ترک و ختن بهر سو که بد موبدی کاردان ز پیران هر آن کس که بد رای زن چنان رای<sup>10</sup> دیدند یکسر سپاه چو نزدیک<sup>11</sup> نوشین روان آمدند چنان گشت ز<sup>12</sup> انبوه درگاه شاه همه بر نهادند سر بر زمین بگفتند کای شاه ما بنده ایم همه<sup>15</sup> سرفرازیم با ساز جنگ شهنشاه پذیرفت ز<sup>17</sup> ایشان نثار از ایشان فغانیش بد پیشرو ز گردان<sup>20</sup> چو خشنود شد شهریار<sup>21</sup> بپرسید بسپار و بنواختشان<sup>23</sup> وزان<sup>25</sup> پس شهنشاه یزدان پرست ستایشش همی کرد بر کردگار تو دادی مرا فرّ و فرهنگ و رای هر آن<sup>27</sup> کس که یابد ز من<sup>28</sup> آگهی
- نمینیم رنج و نه ریزیم خون<sup>3</sup> بگلزویون بر شدند انجمن<sup>8</sup> ردی پاک و<sup>6</sup> هشیار و<sup>7</sup> بسپاردان<sup>8</sup> بروبر ز ترکان شدند انجمن<sup>9</sup> که آیند با هدیه نزدیک شاه همه یک دل و یک زبان آمدند که بستند بر مور و برپشه<sup>13</sup> راه همه شاهرا خواندند آفرین بفرمان تو در جهان زنده ایم<sup>14</sup> بهامون بدزیم<sup>16</sup> چرم<sup>16</sup> پلنگ برستند<sup>18</sup> پاک از بد روزگار<sup>19</sup> سپاهی پیش جنگ سازان تو بیامد<sup>22</sup> بدرگاه سالار بار بهر برزنی جایگه ساختشان<sup>24</sup> بخاک آمد از جایگاه نشست که ای برتر از گردش روزگار تو باشی بهر نیکی<sup>26</sup> رهنمای ازین<sup>29</sup> پس نجوید کلاه مہی

ازوی — I, IV —<sup>2</sup> کروشان زمین — VI — کزین سان زمین — I, IV — دگرسان ز چین — K<sup>1</sup>  
 و — Л, IV —<sup>6</sup> چو — VI<sup>5</sup> وزان — I, IV, VI —<sup>4</sup> نریزند خون چون دیدند روی — I, IV —<sup>3</sup>  
 روی — I, IV, VI —<sup>11</sup> K, I, IV, VI —<sup>10</sup> б. оп. — K, I, IV —<sup>9</sup> оп. — VI —<sup>8</sup> 66. 2291—2292 оп. — IV —<sup>7</sup> оп.  
 — Л<sup>14</sup> — بر مور و بر پشه بسته — VI — برپشه و مور — I, IV, VI —<sup>13</sup> از — K, I, IV, VI —<sup>12</sup> بنزدیک  
 — Л<sup>18</sup> — از — K, IV, VI —<sup>17</sup> نداریم جنگی — Л<sup>16</sup> که ما — Л<sup>15</sup> б. переставлен со след. б.  
 برفتند پیش و نبد روز بار — I, IV, VI — برفتند سر پیشی پس بنده وار — K<sup>19</sup> پرستنده (?)  
 и обратный порядок ازیشان بید شادمان شهریار — VI —<sup>21</sup> گرگان — Л<sup>20</sup> [بید روز تار — IV] —  
 نیک و بد — Л<sup>26</sup> ازان — K —<sup>25</sup> ساختش — Л<sup>24</sup> بنواختش — Л<sup>23</sup> سپاهی — Л<sup>22</sup> мисра.  
 ازان — K, I, IV —<sup>29</sup> که آید بهر کس ز من — I, IV — ما — VI —<sup>28</sup> که هر — K, VI —<sup>27</sup>

بسی بود ویران و آرام جغد<sup>3</sup>  
 شده روز بر هر کسی تار و تلخ  
 بسی یاد داریم<sup>6</sup> با درد و غم  
 کسی را نبرد جای آرام و خواب  
 جهانی برآسود<sup>10</sup> از گفت و گوی<sup>11</sup>  
 شد این مرزها پر ز درد و گزند  
 ندیدد هیچ ارجاسب جای<sup>14</sup> درنگ  
 که هرگز مبادا فلک یار اوی<sup>15</sup>  
 همه شهرها<sup>18</sup> پر ز تیمار شد<sup>19</sup>  
 ندانست نرسی<sup>21</sup> سرشراز پای  
 ز بد بسته شد دست آهرمندی  
 بید تیز<sup>23</sup> دستی برآورد گرد  
 ازو گشت خاقان پر از درد و شور  
 پراکنده شد کار ناخوب و<sup>24</sup> زشت  
 جهان کرد پر درد<sup>25</sup> و گرم و گداز  
 مه خویشان مه تخت و مه اورند اوی<sup>27</sup>  
 پیونرفت و پرمایه شد<sup>28</sup> ارز ما  
 جهان سردسر چون تن و چون<sup>30</sup> سر اوی<sup>31</sup>

ز چاچ و برک تا<sup>1</sup> سمرقند<sup>2</sup> و سغد  
 چغانی و سومان<sup>4</sup> و ختلان<sup>5</sup> و بلخ  
 بخارا و خوارزم و آموی و زم  
 ز بیسداد وز<sup>7</sup> رنج افراسیاب  
 2275 چو کیخسرو آمد پرستیم<sup>8</sup> از اوی<sup>9</sup>  
 ازان<sup>12</sup> پس چو ارجاسب شد زورمند  
 از<sup>13</sup> ایران چو گشتاسب آمد بچنگ  
 برآسود گیتی ز کردار اوی<sup>15</sup>  
 ازان<sup>16</sup> پس چو نرسی سپهدار شد<sup>17</sup>  
 2280 چو شاپور ارمزد<sup>20</sup> بگرفت جای  
 جهان سوی داد آمد و ایمنی  
 چو خاقان جهان<sup>22</sup> بستد از یزدگرد  
 بیامد جهاندار بهرام گور  
 شد از داد او شهرها چون بهشت  
 2285 بهنگام پیروز چون خوشنواز  
 مبادا فغانیش فرزند اوی<sup>26</sup>  
 جهاندار<sup>28</sup> کسری کنون مرز ما  
 بماناد تا جاودان این بر اوی<sup>29</sup>

و سمرقند تا— I, IV, 2 (в тексте конъектура). و ز چین و— VI وز ترک و— K بزرگ و— J, 1  
 چغانی سواران— J, 4 گشت ویران و باوای جغد— VI آباد ویران ز جغد— K, J, 3 ترک  
 برستند— I, IV, 8 واز— K, 7 داری— VI, 6 جیلان— IV, 5 بامی— VI سرمان— IV سامان— I  
 وزان— K, I, IV, VI, 12 گو— VI, 11 بیاسود— I, IV, 1 شد آسوده— K, VI, 10 از او— VI, 9  
 گشت— K, I, IV, VI, 17 وزان— I, IV, VI, 16 او— J, VI, 15 روی— VI, 14 وز— VI, 13 ز— I, IV, 13  
 شاپور— VI, 21 هرمزد— K, I, IV, VI, 20 گشت— K, I, IV, VI, 19 مرزها— K, I, IV, VI, 18  
 VI— 26 جور— VI, 28 خون— K, I, IV, 25 و— I, 24 بترتیز— VI بتدبیر— K, 23 چین— VI, 22  
 I— 29 شهنشاه— VI, 28 نه خویشان بیداد و پیوند اوی [او— VI]— K, I, IV, VI, 27 او  
 جهان یکسره باد ماوای اوی— I, IV, 31 تنست و— K, 30 برو— VI جای اوی— IV رای اوی  
 VI— 31 تنست و سر او— VI

درو<sup>1</sup> شاه نوشین روان خیره ماند  
سزاوار او جای بگزیدد شاه  
چو آگاهی آمد بخاقان چین  
وزان شادمانی بفرزند اوی<sup>6</sup>  
بپردخت سغد و سمرقند و چاج  
ازین<sup>10</sup> شهرها چون برفت آن<sup>11</sup> سپاه  
جهان شد پر از داد نوشین روان  
یکایک همی<sup>15</sup> خواندند آفرین  
همه دست برداشته باآسمان  
تو این داد برشاه کسری بدار  
که از فرّ و اورند<sup>18</sup> او در جهان  
بنخچیر چون او<sup>20</sup> بگرگان رسید  
بشد خواب و خورد از<sup>21</sup> سواران چین  
پراگنده شد ترک سیصد هزار  
کمانی نیایست<sup>24</sup> کردن بزه  
بدین سان بود فرّ و برز کیمان  
که نام وی و<sup>26</sup> اختر شاه بود  
و زان<sup>28</sup> پس بزرگان شدند انجمن  
بگفتند کاین شهرهای فراخ

درو<sup>1</sup> شاه نوشین روان خیره ماند  
سزاوار او جای بگزیدد شاه  
چو آگاهی آمد بخاقان چین  
وزان شادمانی بفرزند اوی<sup>6</sup>  
بپردخت سغد و سمرقند و چاج  
ازین<sup>10</sup> شهرها چون برفت آن<sup>11</sup> سپاه  
جهان شد پر از داد نوشین روان  
یکایک همی<sup>15</sup> خواندند آفرین  
همه دست برداشته باآسمان  
تو این داد برشاه کسری بدار  
که از فرّ و اورند<sup>18</sup> او در جهان  
بنخچیر چون او<sup>20</sup> بگرگان رسید  
بشد خواب و خورد از<sup>21</sup> سواران چین  
پراگنده شد ترک سیصد هزار  
کمانی نیایست<sup>24</sup> کردن بزه  
بدین سان بود فرّ و برز کیمان  
که نام وی و<sup>26</sup> اختر شاه بود  
و زان<sup>28</sup> پس بزرگان شدند انجمن  
بگفتند کاین شهرهای فراخ

از-<sup>4</sup> K, IV, VI گاه ماه-<sup>5</sup> I, IV برش بارگاه-<sup>3</sup> Л بیماراسته-<sup>2</sup> VI بدو-<sup>1</sup> Л, I, IV  
IV-<sup>4</sup> بفقجار باشی-<sup>1</sup> I بفقجاق باشی-<sup>8</sup> K, VI شده-<sup>7</sup> Л او-<sup>6</sup> VI و وز-<sup>6</sup> VI واز-<sup>5</sup> K, IV  
<sup>12</sup> K, I این-<sup>1</sup> I (метр нарушен); آن-<sup>11</sup> K, IV ازان-<sup>10</sup> IV, VI باج-<sup>9</sup> K بفقجار تاشی  
IV-<sup>17</sup> I, IV, VI ده-<sup>16</sup> I, IV, VI برو-<sup>15</sup> VI پشت-<sup>14</sup> I, IV, VI در-<sup>13</sup> K همه-<sup>13</sup> IV  
оп. از-<sup>21</sup> K, I, IV بنخچیر که چون-<sup>20</sup> VI آشکارا-<sup>19</sup> K اورنگ-<sup>18</sup> VI شاه ایران  
<sup>25</sup> K, کمانرا نمی بود-<sup>24</sup> Л و I, IV-<sup>23</sup> K, VI نیایست کردن-<sup>23</sup> K, VI که بود از در-<sup>22</sup> VI  
[که-<sup>VI</sup>] ز نام و پی و-<sup>1</sup> I, IV, VI که نام و پی-<sup>26</sup> K نه که ماند اندر [ایدر-<sup>1</sup>] I, IV, VI  
و چاج-<sup>30</sup> K ز-<sup>29</sup> K, I, VI ازان-<sup>28</sup> K کجا تخت با-<sup>28</sup> I, IV که با تخت او-<sup>27</sup> K, VI  
وز شهر ختن



- همی بود تا رود بگذاشتند  
 ز جیحون دلی پر زخون بازگشت  
 چو آگاهی آمد ز<sup>4</sup> مهران ستاد  
 یکایک همی خواندند آفرین  
 دلی شاد با هدیه و با نثار  
 بیستند آذین<sup>9</sup> بشهر و پراه  
 به آموی و راه بیابان<sup>10</sup> مرو  
 چنین<sup>11</sup> تا بیسطام و گرگان رسید  
 ز آیین که بستند<sup>12</sup> بر شهر و دشت<sup>13</sup>  
 وز ایران<sup>14</sup> همه کودک و مرد و زن  
 ز بالا پر<sup>17</sup> ایشان گهر ریختند  
 بر آمیخته طشتهای<sup>21</sup> خلوق<sup>22</sup>  
 همه یال اسبان پر از مشک و می  
 ز بس ناله نای و چنگ و رباب  
 چو آمد بیت اندر شمیستان شاه  
 یکی سرو دید از برش گرد ماه  
 کلاهی<sup>26</sup> بکردار مشکین زره  
 گره بسته از تار و برتافته<sup>29</sup>  
 چو از غالیه بر گل انگشتی
- 2235  
 2240  
 2245  
 2250
- ز خشکی بران<sup>1</sup> روی برداشتند<sup>2</sup>  
 ز فرزند با درد انباز<sup>3</sup> گشت  
 همی هر کس آن<sup>5</sup> مزده را هدیه<sup>6</sup> داد  
 ابر شاه ایران و سالار چین  
 همه مهربان<sup>7</sup> و همه دوستار<sup>8</sup>  
 درم ریختند از بر تخت شاه  
 زمین بود یکسر چو پتر تیزو  
 تو گفستی زمین آسمانرا ندید  
 براهی که لشکر همی برگذشت  
 پراه<sup>15</sup> بت چین شدند انجمین<sup>16</sup>  
 بپی<sup>18</sup> زعفران و درم<sup>19</sup> بیختند<sup>20</sup>  
 جهان پر شد از ناله کوس و بوق<sup>23</sup>  
 شکر با درم ریخته زیر پی  
 نهد بر زمین جای آرام و خواب  
 بمهد اندرون کرد کسری نگاه  
 نهاده همه<sup>25</sup> بر ز عنبر کلاه  
 ز گوهر کشیده<sup>27</sup> گره بر<sup>28</sup> گره  
 بافسون یک اندر دگر بافته  
 همه<sup>30</sup> زیر انگشتی مشتتری

هدیه I, IV-6 K, VI-5 کسی K, VI-5 به I-4 همباز I-3  
 باز (нет рифмы); Л-доб. заголовков: VI-8 مرزبان VI-6 میزبان I, IV-7 و مزده  
 12 I, 11 K-چنان و 10 K, I, IV-доб. آیین I, IV, VI-9 گردیدن کسری از گرگان  
 ز ایوان-14 Л, I, IV-که بندد بشهر و بدشت-13 Л از آذین و گنبد-VI و گنبد-IV  
 20 K, 19 VI-بستند زعفران-18 K-بسی 17 K-ز بالای-16 I-میسرا оп. 15 IV-بسان  
 I, IV-22 I, IV-پشتهای IV-دستههای I-طشتهای-21 Л-20 K, 19 VI-بستند زعفران-18 K-بسی  
 چو-27 K, VI-قیایی VI-26 بسر-25 K, VI-چنگ و بازگ VI-24 VI-6. оп. 23 VI-خلوق  
 گره زلف را بسته VI-ناز بر تافته-29 I, IV-در I-28 طبایع کشیده-IV, I, IV-زنجیر گشته  
 هم از-30 K-و تافته

یکی نامه بنوشست ارتنگ وار<sup>1</sup> 2215  
 نخستین ستود آفریننده را  
 که هر چیز کو سازد اندر پوش  
 شهنشاه ایران مرا افسرست  
 که تا من شنیدستم از بخردان<sup>6</sup>  
 ز فر<sup>9</sup> بزرگی و اورند شاه  
 که اندر جهان سربر دادگر 2220  
 بهردی و پیروزی و دستگاه  
 برادی و دانش<sup>16</sup> برای<sup>17</sup> و خرد  
 فرستادم اینک جهانمپین خویش  
 بفرموده ام<sup>21</sup> تا بود بنده وار  
 خرد گیرد از فر و فرهنگ اوی<sup>23</sup> 2225  
 که بخت و خرد رهنمون تو باد  
 نهادند مهر از بر مشک چین  
 یکی خلعت از بهر مهران ستاد  
 که دادی کسی از مهران<sup>26</sup> جهان  
 همان نیز یارانش را هدیه داد 2230  
 همی رفت بادختر و خواسته  
 چنین<sup>30</sup> تا لب رود چیعون کشید

پر آرایش و بوی و رنگ و نگار  
 جهاندار و<sup>2</sup> بیدار و<sup>3</sup> بیننده را  
 بران<sup>4</sup> سو بود بندگانرا روش<sup>5</sup>  
 نه پیوند او از پی دخترست  
 بزرگان و بیدار<sup>7</sup> دل موبدان<sup>8</sup>  
 بجستم همی رای و<sup>10</sup> پیوند<sup>11</sup> شاه  
 جهاندار<sup>12</sup> چون او<sup>13</sup> نبندد کمر  
 بفر و بنیرو<sup>14</sup> و تخت<sup>15</sup> و کلاه  
 ورا دین<sup>18</sup> یزدان همی پرورد<sup>19</sup>  
 سوی شاه<sup>20</sup> کسری بآپین خویش  
 چو شاید پس<sup>22</sup> پرده شهریار  
 پیاموزد آیین و آهنگ<sup>24</sup> اوی<sup>25</sup>  
 بزرگی و دانش ستون تو باد  
 فرستاده را داد و کرد آفرین  
 پیاراست کن کس ندارد پیامد  
 فرستاده را آشکار و نهان<sup>27</sup>  
 ز دینار وز مشکشان کرد شاد<sup>28</sup>  
 سواران و پیلان<sup>29</sup> آراسته  
 بمرگان همی از دلش<sup>31</sup> خون کشید<sup>32</sup>

زوش—VI<sup>5</sup> بدان—K, I, IV, VI<sup>4</sup> оп. و—IV, VI<sup>3</sup> оп. و—I, IV, VI<sup>2</sup> آژنگ وار—Л<sup>1</sup>  
 موبدان—VI<sup>6</sup> نامه خاقان نزد نوشین روان و فرستادن دختر IV—доб. заголовков:  
 L—<sup>12</sup> (нет рифмы). فرمان—I<sup>11</sup> راه—VI<sup>10</sup> و I, IV, VI—доб.<sup>9</sup> بخردان—VI<sup>8</sup> هشیار  
 K—<sup>16</sup> نژاد و بتخت—VI<sup>16</sup> ببرز و بتخت—I, IV<sup>15</sup> بپیروز—Л<sup>14</sup> تو—I, IV<sup>13</sup> جهانجوی  
 بنزدیک—VI<sup>20</sup> оп. ب—VI<sup>19</sup> پای—K, I, IV<sup>18</sup> بدین—K, I, IV<sup>17</sup> به رای و به دانش  
 او—VI<sup>25</sup> اورنگ—Л<sup>24</sup> او—VI<sup>23</sup> یابد سرا—I, IV<sup>22</sup> آید پس—K, VI<sup>22</sup> بفرمودمش—VI<sup>21</sup>  
 و—VI<sup>30</sup> L—доб.<sup>29</sup> оп. ب—VI<sup>28</sup> بهره داد—K<sup>28</sup> оп. I, IV—66. 2229—2230  
 چکید—IV<sup>32</sup> ازان رنج ره—VI<sup>31</sup> همی

وزان<sup>1</sup> پس یکی گنج آراسته  
 ز دینار وز<sup>3</sup> گوهر و طوق و تاج<sup>4</sup>  
 یکی دیگر از عود هندی<sup>7</sup> بزر  
 2200 ابا هر یکی افسری شاهوار  
 شتر بار کرده ز<sup>10</sup> دیبای چین  
 چهل را ز<sup>11</sup> دیبای زربفت گون<sup>12</sup>  
 صد اشتر ز گستردهای بار کرد  
 همی بود<sup>13</sup> تا هر کسی<sup>14</sup> برنشست  
 2205 بفرمود خاقان پیروز بخت  
 برو بافته شوشه<sup>16</sup> سیم و زر  
 درفشی درفشان<sup>18</sup> بدیبای چین  
 بصد مردش از<sup>20</sup> جای برداشتند<sup>21</sup>  
 ز<sup>23</sup> دیبا بیاراست مهدی بزر<sup>24</sup>  
 2210 چو سیصد پرستار<sup>26</sup> با ماهروی  
 فرستاد فرزندان را نزد شاه  
 پرستنده پنجاه و<sup>28</sup> خادم چهل  
 چو پردخته<sup>30</sup> شد زان بیامد دبیر

1 I, IV, VI— تخت عاج—IV<sup>4</sup> و از—K<sup>3</sup> بدو داد هر—VI بدادند هر—L<sup>2</sup> ازان—K<sup>1</sup>  
 6. переставлен с предыдущим б. VI—<sup>8</sup> چینی—VI<sup>7</sup> طوق و تاج—IV<sup>6</sup> الأُسُورَة—B مهد  
 دون (!)—L<sup>12</sup> جهاندار—I, IV—جهانی ز—K<sup>11</sup> کردند و—K<sup>10</sup> 2200—2207 оп. VI—66. نثار—IV<sup>9</sup>  
 همی دید—K, I, IV<sup>13</sup> فأوقر أربعين حملا من الثياب المنسوجة بالذهب و الزبرجد—B  
 IV—بافته شفشه—I بافته شمشه—K برو بامه شوشه و—L<sup>16</sup> بنهید—I<sup>15</sup> یکی—I, IV<sup>14</sup>  
 بشفشه درون ناپسوده—I, IV نشانده بهر شوشه در گهر—K<sup>17</sup> (в тексте по T). بافته شفشه  
 L—<sup>19</sup> درفشان درفشی—K<sup>18</sup> إلى غير ذلك من الغيبل و الفييلة بآلات الذهب—B گهر  
 برافراشتی—I, IV, VI<sup>22</sup> برداشتی—I, IV, VI<sup>21</sup> بشد مرد ازان—K<sup>20</sup> ز دیباش چین  
 پرستنده—K<sup>26</sup> بزر—VI<sup>25</sup> مهد دگر—VI<sup>25</sup> بیاراسته مهد زر—I, IV<sup>24</sup> به—I, IV<sup>23</sup>  
 صد پیشی و—VI فرستاده بیست و—I, IV پرستار سیصد ز—K<sup>28</sup> 2200. VI—دوب. ب. 2200.  
 31 K, VI—<sup>31</sup> دبیر—K, I, IV<sup>30</sup> پردخت—K, I, IV<sup>30</sup> شاداب دل—K, I, IV, VI<sup>29</sup>

- 2180 ننگه کرد خاقان<sup>1</sup> بگفتار اوی<sup>2</sup> بدانست کان پیر پاکیزه مغز خردمند بنشست با رای زن<sup>4</sup> چو پردخته<sup>8</sup> شد جایگاه نشست ستاره شناسان و کند آوران بفرمود تا هر کرا بود مهر 2185 همی کرد موید باختر ننگه چنمین گفت فرجام کای شهریار که این کار جز بر بهی نگذرد چنمینست راز سپهر بلند کزین<sup>12</sup> دخت خاقان وز<sup>13</sup> پشت شاه 2190 برو شهریاران کنند<sup>15</sup> آفرین چو بشنید خاقان دلش گشت<sup>17</sup> خوش چو از چاره دلها بپرداختند بگفتند چیزی که بایست گفت بپذرفت مهران ستاد از پدر 2195 میانجی بپذرفت خاقان<sup>21</sup> بداد پرستندگان باذتار آمدند
- شگفت آمدش رای و کردار اوی<sup>3</sup> بزرگست و شایسته کار نغز بپالود<sup>5</sup> ز<sup>6</sup> ایوان شاه انجمن<sup>7</sup> برفتند با زیج رومی بدست هر آنکس که بودند ز<sup>9</sup> ایشان سران<sup>10</sup> بچستند یکسر شمار سپهر ز کردار خاقان و پیوند شاه دلت را ببد هیچ رنجه مدار ببد رای دشمن جهان نسپرد<sup>11</sup> همان گردش اختر سودمند بیاید یکی شاه زیبای گاه<sup>14</sup> همان پرهنر سرفرازان چین<sup>16</sup> بخندید خاتون<sup>18</sup> خورشیدفشی فرستاده را پیش بنشاختند ز فرزند خاتون که بددر<sup>19</sup> نهفت<sup>20</sup> بنام شهرنشاه پیروزگر همان را<sup>22</sup> که دارد ز خاتون<sup>23</sup> نژاد بشادی بر شهریار آمدند

بپردخت - VI<sup>5</sup> با انجمن - I<sup>4</sup> رای بیدار او - VI<sup>3</sup> او - VI<sup>2</sup> خاتون - I, IV<sup>1</sup>  
 K -<sup>10</sup> از - I, IV<sup>9</sup> پردخت - K, IV<sup>8</sup> همی رای زد پیشی آن رایزن - I<sup>7</sup> از - K, IV<sup>6</sup>  
 زمان نشمرد - I, IV, VI<sup>11</sup> نشمرد - K همی نشمرد - JI<sup>11</sup> 2183-2184 оп. VI-66 داناسران  
 (в тексте по T). VI<sup>14</sup> و از - K, I, IV<sup>13</sup> که از - K, I, IV<sup>12</sup>  
 که از شاه کسری وزین خوب چهر \* بیاید یکی پور مانند مهر  
 VI<sup>16</sup> شهر ایران کند - K, I, IV<sup>15</sup>  
 که بر هفت کشور شود پادشا \* جهاندار و پیروز و فرمان روا  
 بد اندر - K<sup>19</sup> فضحکت الخاتون و استمشر الخاقان - B خاقان - JI<sup>18</sup> زان گونه گفتار - JI<sup>17</sup>  
 خاتون - JI<sup>21</sup> فرستادن خاقان دختر خود بکسری: доб. заголовок: VI<sup>20</sup>  
 JI, I, IV, VI<sup>22</sup> خاقان - JI, IV<sup>23</sup> یکی را

- 2160 پری چهره<sup>1</sup> بر گاه بنشست پنج مگر دخت خاتون که افسر نداشت یکی جامه<sup>2</sup> کهنه بد بر<sup>3</sup> برش ز گرده برخ بر نگارش نبود یکی سرو بد بر سرش ماه نو
- 2165 چو مهران ستاد اندرو<sup>4</sup> بنگرید بدانست<sup>5</sup> بیینادل رای راد<sup>6</sup> بدستار و دستان همی چشم او<sup>8</sup> پرستنده را گفت نزدیک شاه من اینرا که بی تاج و آرایشست
- 2170 برنچ از پی به گزین آمدم بدو گفت خاتون<sup>14</sup> که ای مردپیپر تو آنرا که بافر<sup>15</sup> و زیبست و رای بمالای سرو و<sup>16</sup> برخ چون بهار همی کودکی نا رسیده بجای
- 2175 چنین پاسخ آورد مهران ستاد بداند که شاه جهان کنخدای من اینرا پسندم که بی<sup>21</sup> تخت عاج<sup>22</sup> اگر مهتران این نمینند رای
- همه بر سران تاج و در زیر گنج همان یاره و طوق و گوهر نداشت کلاهی ز مشک ایزدی<sup>3</sup> بر سرش جز آرایش کردگارش نبود فرزان ز دیدار او گاه نو یکی را بدیدار چون او ندید که دورند خاقان و خاتون ز داد<sup>7</sup> بیوشید وزان<sup>9</sup> تازه شد خشم او<sup>10</sup> فراوان بود یاره و تاج و گاه<sup>11</sup> گزیدم که این اندر<sup>12</sup> افزایشست نه از بهر دیبای<sup>13</sup> چنین آمدم نگوویی همی یک سخن دلپذیر دلفروز گشته رسیده بجای بداند<sup>17</sup> پرستیدن شهریار برو برگزینی نه ای<sup>18</sup> پاکرای<sup>19</sup> که خاقان اگر سر بپیچد زداد<sup>20</sup> بخواند مرا نیز ناپاک رای ندارد ز بن<sup>23</sup> یاره و طوق و تاج چو<sup>24</sup> فرمان بود<sup>25</sup> باز گردم بجای

جامه برداشته در—VI داشته [راسته—IV] جامه بد بر—K, I, IV—<sup>2</sup> پرستنده—K—<sup>1</sup>  
 مرد زاد—VI از راه داد—K داد و راد—VI, I, IV—<sup>6</sup> یکی دید—I—<sup>5</sup> آمد و—I, IV—<sup>4</sup> سپه—K—<sup>3</sup>  
 (в тексте конъектура). او—K, VI—<sup>9</sup> که فرزند خاتون و خاقان نژاد—K, I, IV, VI—<sup>7</sup>  
 وقال إن الظن يصدق ويمين وتوسم النجاية—B—<sup>11</sup> او—K, VI—<sup>10</sup> ازان—IV, VI—  
 VI—<sup>14</sup> دینار—VI—<sup>13</sup> که بی رد (!)—VI—<sup>12</sup> وألصالة في ناصية العاطلة عن التاج و الطوق...  
 :. VI—<sup>19</sup> دو ب. VI—<sup>19</sup> توای—I, IV—<sup>18</sup> بد آید—IV—<sup>17</sup> و—VI—<sup>16</sup> پرزست—IV—<sup>15</sup> خاقان  
 چو بشنید مهران ستاد این سخن \* بدو گفت کای شاه تندی مکن  
 بر تخت ساج—I, IV—<sup>22</sup> بر—VI بدو گفت این را که بر—K—<sup>21</sup> VI—66. 2175—2176  
 دهی—VI دهد—VI—<sup>25</sup> که—K, I, IV—<sup>24</sup> تن و—I, IV—<sup>23</sup>

ازان کار خاقان پیراندیشه گشت  
 سخنهای نوشین روان بر گشاد  
 بدو گفت کین شاه نوشین روان  
 یکی دختری داد باید<sup>4</sup> بدوی<sup>5</sup> 2145  
 ترا<sup>8</sup> در پس پرده یک دخترست  
 مرا آرزویست<sup>12</sup> از مهر اوی  
 چهارست نیز از پرستندگان  
 از ایشان یکی را سپارم بدوی  
 بدو گفت خاتون که با رای تو  
 درین گونه<sup>18</sup> یک شب بپیمود خواب  
 پیامد بدرگاه مهران ستاد  
 چو آن نامه برخواند خاقان چین  
 کلید شمسستان بدو داد و گفت  
 پرستار با او<sup>20</sup> پیامد<sup>21</sup> چهار 2155  
 چو مهران ستاد آن سخنها شنید  
 در حجره بگشاد و اندر شدند  
 که آنرا که اکنون تو بینی بداد  
 شمسستان بهشتی شد<sup>25</sup> آراسته

بسوی شمسستان خاتون گذشت<sup>1</sup>  
 ز گنج و ز لشکر بسی<sup>2</sup> کرد یاد  
 جوانست و بیدار و دولت<sup>3</sup> جوان  
 که ما را فزاید بدو<sup>6</sup> آبروی<sup>7</sup>  
 کجا<sup>9</sup> بر سر بانوان<sup>10</sup> افسرست<sup>11</sup>  
 که دیده نبردارم<sup>13</sup> از چهر اوی<sup>14</sup>  
 پرستار و بیدار دل بندگان  
 بر آسایم از جنگ وز<sup>15</sup> گفت و گوی<sup>16</sup>  
 نگیرد کس اندر جهان جای تو<sup>17</sup>  
 چنین تا برآمد ز کوه آفتاب  
 بر تخت او رفت و نامه بداد  
 ز پیمان بخندید وز<sup>19</sup> به گزین  
 برو تا کرا بینی اندر نهفت  
 که خاقان بدیشان بدی<sup>22</sup> استوار  
 بیاورد با استواران کلید<sup>23</sup>  
 پرستندگان داستانهها زدند  
 ستاره ندیدست و خورشید و<sup>24</sup> باد  
 پر از ماه و خورشید و پر خواسته

ثم قام و دخل علی زوجته الأصلية النسبية... Л—б. оп.; Б—содержание б. дает так:

VI—خواهم<sup>4</sup> K, I, IV, VI—بختی<sup>3</sup> K, I, IV, VI—همی<sup>3</sup> I, IV, VI—یکایک بزن بر همی<sup>2</sup> K—  
 که او—VI<sup>9</sup> مرا—K, VI<sup>8</sup> آبرو—VI<sup>7</sup> ازو—K, VI<sup>6</sup> بدو—VI<sup>5</sup> که من دختری داد خواهم  
 10 K—دوب.: K, VI—11 I, IV—66. 2146—2147 оп.; K, VI—11 که او بر سر نامدار—K<sup>10</sup>

بیدار او نیست اندر جهان \* فراوان ز من خواستندش مهران  
 از رنج و از—K<sup>15</sup> VI—б. оп. که بیننده بردارم—Л<sup>13</sup> مرا روز و شب هست—K<sup>12</sup>  
 K—<sup>19</sup> بدین گفته—I, IV, VI<sup>18</sup> K—б. оп. که ما را فزاید بدو آبروی—IV<sup>16</sup> و از—VI  
 برایشان بکرد—Л<sup>22</sup> پیامد پرستنده با وی—K<sup>21</sup> پرستنده با وی—I, IV, VI<sup>20</sup> و از  
 رفتن مهران ستاد بچین و آوردن دختر خاقان: K—добр. заголовок: VI—66. 2156—2158 оп.; K—добр.  
 بد—K, I, IV—<sup>25</sup> نی گرد—Л<sup>24</sup> چین بهر شاه کسری

- 2125 بر ایشان یکی خلعت افگند شاه  
گزین کرد کسری<sup>2</sup> خردمند و<sup>3</sup> راد<sup>4</sup>  
ز<sup>5</sup> ایرانیان نامور صد سوار  
چنین گفت کسری بمهران ستاد  
زبان و گمان<sup>6</sup> بایدت چرب گوی  
شهبستان اورا<sup>7</sup> نگه کن نخست  
2130 بارایش چه ره و فرّ و زیب  
پس پرده<sup>8</sup> او بسی<sup>9</sup> دخترست  
پرستارزاده نیاید بکار  
نگر تا کدامست با شرم و داد  
2135 نمیره جهاندار<sup>15</sup> فغفور چین  
اگر گوهر تن<sup>17</sup> بود با نژاد  
چو بشنید مهران ستاد<sup>19</sup> این<sup>20</sup> ز شاه  
برفت از بر گاه<sup>22</sup> گیتی فروز  
بخاقان چین آگاهی شد که شاه<sup>24</sup>  
2140 چو آمد بنزدیک خاقان چین  
جهانجوی چون دید بنواختش

کزان مانند اندر<sup>1</sup> شگفتی سپاه  
کجا نام او بود مهران ستاد  
سخن گوی و شایسته و نامدار  
که رو شاد و پیروز با مهر و داد  
خرد رهنمای و دل آزمجوی  
بدونیک نباید که دانی درست  
نماید که گیرندت اندر فریب<sup>8</sup>  
که با فرّ و بالا<sup>10</sup> و با افسرست<sup>11</sup>  
اگر چند باشد پدر شهریار<sup>12</sup>  
بمادر<sup>13</sup> که دارد ز خاتون<sup>14</sup> نژاد  
ز پشت سپهدار خاقان چین<sup>16</sup>  
جهان زو شود<sup>18</sup> شاد او نیز شاد  
بسی آفرین کرد بر تاج و گاه<sup>21</sup>  
بفرخنده فال و بخرداد<sup>23</sup> روز  
فرستاد مهران ستاد<sup>25</sup> و سپاه<sup>25</sup>  
زمین را بموسید و کرد آفرین  
یکی نامور<sup>26</sup> جایگه<sup>27</sup> ساختش

زاد-IV-4. 3 K, I, IV-оп. 2 K-گردی I, IV, VI- که مانند ازان در-K-1  
K-9 گپرد ترا در نشیب-K-8 خاقان I, IV, VI-7 روان-VI-6 از-VI-وز-K, I, IV-5  
K-دوب: 11 K- که با برز بالا-K, I, IV, VI-10 یکی  
نژاد پدر گرچه باشد بزرگ \* ز مادر سخن نیز گوید سترگ  
پدر کرده خاقان-K, VI-16 سپهدار و-K, VI-15 بمادر-VI-14 ز مادر-VI-13 6. VI-12  
IV-19-здесь и всюду بود-VI-18 گوهرش خود-K-17 2135-2136-оп. I, IV-66. با آفرین  
برسولی رفتن مهران: IV-دوب. 2137-2138-оп.; VI-21 آن-I, IV-20 مهران شاد  
هنگام و خرداد-K, I, IV-23 در شاه-I, IV-22 شاه-K-22 شاد بنزد خاقان چین و دختر آوردن  
I, 26 پذیره فرستاد چندی سپاه-K, I, IV, VI-25 چو آگاهی آمد ز راه-K, I, IV, VI-24  
پایگه-VI-27 مایه‌ور-IV, VI-

که در پرده پوشیده رویان اوی<sup>1</sup>      ز دیدار آن کس نپوشند<sup>2</sup> روی<sup>3</sup>  
 شهنشاه بشنمید ز<sup>4</sup> ایشان سخن      برو تازه شد روزگار<sup>5</sup> کهن<sup>6</sup>  
 نویسنده نامه را پیش خواند      ز خاقان فراوان سخنها براند  
 بفرمود تا نامه پاسخ نداشت<sup>7</sup>      گزیده سخنها فرخ نداشت<sup>7</sup>  
 نخست آفرین کرد بر کردگار      جهاندار<sup>8</sup> پیروز و<sup>9</sup> پروردگار  
 بفرمان او یست گیتی پپای      همویست<sup>10</sup> بر نیک و بد رهنمای<sup>11</sup>  
 کسی را که خواهد کند ارجمند      ز پستی برآرد بچرخ بلند  
 دگر مانده اندر بد<sup>12</sup> روزگار      چو نیکی نخواهد<sup>13</sup> بدو کردگار<sup>14</sup>  
 بهر نیکی از وی<sup>15</sup> شناسم سپاس<sup>16</sup>      وگر<sup>17</sup> بد کنم<sup>18</sup> زو دل اندر هراس  
 نباید<sup>19</sup> که جان باشد اندر تنم<sup>20</sup>      اگر بیم<sup>21</sup> و امید ازو برکنم<sup>22</sup>  
 رسید این<sup>23</sup> فرستاده<sup>23</sup> بآفرین      ابا گرم<sup>24</sup> گفتار خاقان چین  
 شنیدم ز پیوستگی هرچ گفت      ز پانک که او دارد اندر نهفت  
 مرا شاد شد<sup>25</sup> دل ز پیوند تو<sup>26</sup>      بویژه ز پوشیده فرزند تو<sup>26</sup>  
 فرستادم اینک یکی هوشمند      که دارد خرد جان او را بپند<sup>27</sup>  
 بیاید بگوید همه راز من      ز فرجام<sup>28</sup> پیوند و<sup>29</sup> آغاز من  
 همیشه تن و جانست پر<sup>30</sup> شرم باد      دلست شاد و پشتت بما گرم باد  
 نویسنده چون خامه<sup>31</sup> بیکار گشت      بیماراست قرطاس و اندر نوشت  
 همان<sup>32</sup> چون سرشک قلم کرد خشک      نهادند مهری بروبر ز مشک

1 Доб. зарол-اندهان VI-5 از K, I, IV, VI-4 رو VI-3 بپوشند IV-2 او VI-1  
 2 IV-پیوستگی ساختن کسری با خاقان I- رفتن مهران ستاد پیش خاقان چین L-  
 3 L, 7 جواب نامه کسری بخاقان VI- پاسخ دادن انوشیروان نامه خاقانرا و خواستن دختر  
 4 L, VI-6. переставлен که او یست I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 5 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 6 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 7 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 8 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 9 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 10 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 11 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 12 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 13 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 14 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 15 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 16 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 17 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 18 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 19 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 20 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 21 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 22 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 23 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 24 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 25 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 26 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 27 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 28 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 29 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 30 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 31 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-  
 32 I, IV-IV, VI-6. переставлен (!) L, K, IV-13 در بد I, IV-IV, VI-8 نوشت I, IV-10 و I, IV-9 و K, VI-8 نوشت IV, VI-



- 2095 ز بیگانه ایوان بپرداختند  
 شهنشاه بسیار بنواختشان  
 پیام جهاندار<sup>3</sup> بگناردند  
 چو بشنید شاه آن سخنه‌های گرم  
 چنین داد پاسخ که خاقان چین  
 بفرزند پیوند جوید همی  
 هر آنکس که دارد روانش خرد  
 بسازیم و این رای<sup>8</sup> فرخ نهیم<sup>9</sup>
- 2100 چنان باید اکنون که خاقان چین  
 کسی را فرستیم که دارد خرد  
 یکی برگزینند<sup>12</sup> که نامی ترست  
 بپیند که تا چون بود<sup>13</sup> مادرش  
 چو این کرده باشد که کردیم یار  
 فرستادگان خواندند آفرین
- 2105 فرستاده را پیش بنشاختند<sup>1</sup>  
 بنزدیکی تخت بنشاختشان<sup>2</sup>  
 براسب سخن پای بفشاردند<sup>4</sup>  
 ز گردان چینی با آواز<sup>5</sup> نرم  
 بزرگست و<sup>6</sup> با دانش و آفرین  
 رخ دوستی را<sup>7</sup> بشوید همی  
 بچشم خرد کارها بنگرد  
 سخن هرچ گفتست پاسخ دهیم<sup>9</sup>  
 دل ما کند شاد بر<sup>10</sup> به گزین<sup>11</sup>  
 شمیستان او سربسر بنگرد  
 بخاقان چین برگرامی ترست  
 بود<sup>14</sup> از نژاد کیان گوهرش  
 سخن را<sup>15</sup> بپوستگی داد داد  
 که از شاه شادست خاقان چین<sup>16</sup>

б.: доб. K<sup>2</sup> پیشی او تاختند I<sup>1</sup>

سپهدار با لشکر و گنج و تاج \* ندیدند گردان چینی ز چاج  
 بلب [گل - I, IV] داستانرا بپازردند - I, IV, VI, K<sup>4</sup> شهنشاه - I, IV, K<sup>3</sup> جهانجوی - VI, K<sup>3</sup>  
 оп. IV - کنیم - VI<sup>9</sup> کار - J<sup>8</sup> آشتی را - VI<sup>7</sup> و - J<sup>6</sup> باوای - K<sup>5</sup> [نیاززدند - I, VI]  
 б. 2102. первое мисра б. 2102. I<sup>10</sup> شاه در - VI اندرین - I<sup>10</sup>  
 оп. 2101-2102. K<sup>14</sup> به بپیند تا چون پدر - VI, J<sup>13</sup> ز دخت آن گزیند - VI<sup>12</sup>  
 доб.: K<sup>16</sup>, I, IV - سخنها - J<sup>15</sup> بدست - VI  
 شمیستان او گر گهر یار میخ \* ششوند او ندارد ز کسری دریغ  
 K-еще доб.:

یکی را ز فرزندان برگزین \* که آید بنزدیک خاقان چین  
 چنان باید اکنون که خاقان چین \* دل ما کند اندرین به گزین  
 کسی را فرستیم که دارد خرد \* شمیستان او سربسر بنگرد  
 فرستاده گفت ای شه آفرین \* یکی را ز فرزندان برگزین

نشست از بر تخت پیروز<sup>1</sup> شاه  
 بفرمود تا موبد و رای زن<sup>3</sup>  
 چنین گفت کن<sup>5</sup> نامه بر حریر  
 همه نامداران نشستند<sup>7</sup> گرد  
 2080 چو آن نامه بر شاه ایران بخواند  
 ز بس خوبی و<sup>10</sup> پوزش و آفرین  
 همه سرفرازان پرهیزکار  
 که یزدان سپاس و بدویم<sup>12</sup> پناه  
 بپیروزی و فرّ و اورند شاه<sup>14</sup>  
 2085 همه دشمنان پیش تو بنده اند<sup>17</sup>  
 همه بیم زان لشکر چاق بود  
 بفرّ شهنشاه شد نیکخواه  
 هر آنکس که دارد ز گردان خرد  
 چو دانست خاقان که او تاو<sup>24</sup> شاه  
 2090 نماید بدین<sup>25</sup> کار کردن درنگ  
 ز چین تا بخارا سپاه ویند  
 چو بشنید گفتار آن بخردان

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—موبدان و ردان <sup>2</sup> K, I, IV, VI—بیارید و بنهید <sup>3</sup> K, I, IV, VI—کین <sup>4</sup> K, I, IV, VI—نشستند با نامور بخردان <sup>5</sup> K, I, IV, VI—چو گشتند  
<sup>6</sup> K, I, IV, VI—شد <sup>7</sup> K, I, IV, VI—مهر وز <sup>8</sup> K, I, IV, VI—یکی <sup>9</sup> K—چو گشتند  
<sup>10</sup> K—نیک <sup>11</sup> K, I, IV, VI—اورنگ او <sup>12</sup> K, I, IV, VI—اورنگ شاه <sup>13</sup> K, I, IV, VI—بدو کن <sup>14</sup> K, I, IV, VI—ببخردان  
<sup>15</sup> K, I, IV, VI—دوب: برزم اندرون زنده پیوست مست \* بیمز اندرون گرد مهمان پرست  
<sup>16</sup> K, I, IV, VI—دوب. этот б. после б. 2085. <sup>17</sup> K, I, IV, VI—او کهترند <sup>18</sup> K, I, IV, VI—او کهترند  
<sup>19</sup> K, I, IV, VI—باج بود <sup>20</sup> K—با لشکر و <sup>21</sup> K, I, IV, VI—ازین <sup>22</sup> K—جویند نزدیک  
<sup>23</sup> K—جویند نزدیک <sup>24</sup> K, I, IV, VI—پایاب <sup>25</sup> K, I, IV, VI—با تاو <sup>26</sup> K, I, IV, VI—به  
<sup>27</sup> K, I, IV, VI—در پناه <sup>28</sup> K, I, IV, VI—شه را

اگر چند باشد بزرگ و بلند  
 که بودند نزدیک<sup>2</sup> پیوند من  
 رسیدند و<sup>4</sup> گفتند چندی ز شاه  
 ز تاج و سرافرازی<sup>6</sup> و تخت اوی<sup>7</sup>  
 بمباشیم<sup>10</sup> در سایه پرتو<sup>11</sup>  
 هنرمند<sup>13</sup> فرزند پادل یکیست  
 فزون تر<sup>14</sup> بدیدار<sup>15</sup> و شایسته تر<sup>16</sup>  
 همانا که این<sup>18</sup> سودمند آیدش  
 فزاید ز ما در جهان آفرین  
 بگردند با مهر پیش وزیر<sup>21</sup>  
 گزین کرد خاقان ز خویشان اوی  
 بایران بنزدیک شاه ارجمند<sup>26</sup>  
 نشست از بر خسروی تخت عاج<sup>27</sup>  
 رسیدند نزدیک تخت بلند  
 بگردند و<sup>32</sup> کردند پیشش نثار  
 درفشانتر<sup>33</sup> از آسمان بر<sup>34</sup> زمین  
 بچینی زبان آفرین ساختند<sup>36</sup>  
 همانکه بیاراست دستور شاه  
 چو برزد سر از کوه تابنده مهر

که مردم بمردم بودند<sup>1</sup> ارجمند  
 فرستادگان خردمند من  
 ازان بارگه چون<sup>3</sup> بدین بارگاه  
 2060 ز داد و خردمندی و بخت<sup>5</sup> اوی  
 چنان آرزو<sup>8</sup> خاست کز فرتو<sup>9</sup>  
 گرامی تر از خون دل چیز<sup>12</sup> نیست  
 یکی پای دامن که آهسته تر  
 بخواهد ز من<sup>17</sup> گر پسند آیدش  
 2065 نباشد جدا مرز ایران ز چین<sup>19</sup>  
 پس اندر نوشتند<sup>20</sup> چینی حریر  
 سه مرد گرانبایه و<sup>22</sup> چرب گوی<sup>23</sup>  
 برفتند زان<sup>24</sup> بارگاه بلند<sup>25</sup>  
 چو بشنید کسری بیاراست تاج  
 2070 سه مرد گرانبایه و<sup>28</sup> هوشمند  
 سه<sup>29</sup> بدره ز دینار<sup>30</sup> چون<sup>31</sup> سی هزار  
 ز زرین و سیمین و دیمای چین  
 فرستادگانرا چو بنشاختند<sup>35</sup>  
 سزاوار ایشان یکی جایگاه  
 2075 بگشت اندرین نیز یک شب<sup>37</sup> سپهر

سر و افسر—<sup>6</sup> J. تخت—<sup>5</sup> I. VI—و<sup>4</sup> VI. تا—<sup>3</sup> J. و I, IV, VI—دوب.<sup>2</sup> شوند—<sup>1</sup> J.  
 که—<sup>10</sup> K, I, IV. از فرتو—<sup>9</sup> K, I, IV. آرزوی—<sup>8</sup> J. VI—66. 2060—2061. بخت اوی—<sup>7</sup> I.  
 خردمند—<sup>14</sup> K, I, IV. خردمند و—<sup>13</sup> J. هیچ—<sup>12</sup> VI. او—<sup>11</sup> K, I, IV. باشیم  
 جز از مرز—<sup>19</sup> J. آن—<sup>18</sup> K, I, IV. همی—<sup>17</sup> K. بایسته تر—<sup>16</sup> K. بخوبی—<sup>15</sup> VI. نکوتر  
 گرانبایه—<sup>23</sup> VI. دیر—<sup>22</sup> I, IV. اندر نوشتند—<sup>21</sup> K, VI. ایران و چین  
 بلند—<sup>27</sup> I—6. op. ارجمند—<sup>26</sup> K, I, IV, VI. ازان—<sup>25</sup> K. نیکخوی  
 بد—<sup>32</sup> I, IV. چین—<sup>31</sup> K. دستار—<sup>30</sup> I, IV, VI. چو—<sup>29</sup> I. گرانبایه—<sup>28</sup> K, I, IV, VI. نیکخوی  
 بنواختند—<sup>36</sup> K, I, IV. بنشاندند—<sup>35</sup> K, I, IV. و—<sup>34</sup> I, IV. شد—<sup>33</sup> I, IV. درخشانتر—<sup>32</sup> I, IV. خواندند  
 چندی—<sup>37</sup> J, VI.



- 2025 خجسته سروشست بر گاه و تخت همه شهر ایران سپاه ویند چو سازد بندشست اندرون بارگاه همه گرزداران با زیب و فر<sup>3</sup> ز پیل و ز بالا و از<sup>5</sup> تخت عاج کس آیین اورا نداند شومار  
2030 اگر دشمنش کوه آهن شود<sup>9</sup> هر آنکس که سیر آید از روزگار چو خاقان چین آن<sup>12</sup> سخنها شنید دلش زان سخنها بدو نیم شد<sup>14</sup>
- 2035 پز اندیشه<sup>16</sup> بنشست بارای زن که ای بخردان روی<sup>17</sup> این<sup>18</sup> کار چیست نباید که پیروز گشته بچنگ ز هر گونه موبدان خواستند<sup>22</sup> چنین گفت خاقان که اینست راه باندیشه در<sup>27</sup> کار پیشی کنیم 2040
- یکی بارور شاخ زینما درخت<sup>1</sup> پرستندگان<sup>2</sup> کلاه ویند ننگجد همی در جهان آن سپاه همه پیشکاران بزین کمر<sup>4</sup> ز اورنگ وز<sup>6</sup> یاره و طوق<sup>7</sup> و تاج بگیتنی جز از<sup>8</sup> دادگر شهریار بر چشم او چشم سوزن شود<sup>9</sup> شود تیز و<sup>10</sup> با او کنند کارزار<sup>11</sup> بپژمرد و شد چون گل شنبلید<sup>13</sup> وزاندریشه مغزش پز از بیم شد<sup>15</sup> چنین گفت با نامدار انجمن پراندیشه<sup>19</sup> خسته ز آزار کیست<sup>20</sup> همه نامهها<sup>21</sup> باز گردد ببنگ چپ و راست گفتند و آراستند<sup>23</sup> که مردم<sup>24</sup> فرستیم نزدیک<sup>25</sup> شاه<sup>26</sup> بسازیم با شاه<sup>28</sup> خویشی کنیم<sup>29</sup>

<sup>1</sup> K, VI — (нет рифмы); <sup>2</sup> K, VI — (нет рифмы); <sup>3</sup> K, VI — I, IV, VI — گرزدارانش زین کمر — <sup>4</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>5</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>6</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>7</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>8</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>9</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>10</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>11</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>12</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>13</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>14</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>15</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>16</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>17</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>18</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>19</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>20</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>21</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>22</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>23</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>24</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>25</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>26</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>27</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>28</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен); <sup>29</sup> K, I, IV, VI — (метр нарушен).

چو آمد شدش باشد و گفت و گوی \* نگردهد همی آب تیره بجوی  
27 I — (метр нарушен); <sup>28</sup> K, I, IV — (метр нарушен); <sup>29</sup> I — (метр нарушен).

ز کار وی اندیشه کوته کنیم \* خردرا بر جنگ همره کنیم

نخ-واهد<sup>3</sup> گه رزم<sup>4</sup> آموزگار  
چنان رام دارد<sup>5</sup> که با تاج و تخت  
بماناد روشن کلاه و نگین  
بپاراست آن خسروی تاج و گاه  
فرستاده را پیش او<sup>7</sup> خواستند  
بگفتار بر نامه بفزود نیز  
ستایش کنان برگرفتند راه  
سراسر زبانها پر از آفرین  
بیامد بر تخت او رهنمای  
ز کسری فراوان سخنها براند  
ز گفتار و دیدار و بالای اوی<sup>11</sup>  
ازیشان<sup>12</sup> که دارد نگین و کلاه  
هم از لشکر و گنج وز<sup>13</sup> افسرش<sup>14</sup>  
همه دیدها پیش او کرد یاد  
تو او را بدین زبردستی مدار  
ببودیم شادان دل و تازه روی<sup>18</sup>  
ندیدیم هرگز چنو<sup>20</sup> شهریار<sup>21</sup>  
ببخشننگی<sup>22</sup> همچو دریای نیل  
باوردگه هم<sup>23</sup> نهنگ بلاست  
از<sup>24</sup> آواز او رام گردد هژر  
همی دل ستانند بگفتار گرم

بسی دیده باشدد گه<sup>1</sup> کارزار<sup>2</sup>  
2005 دل خویشی باید که در جنگ سخت  
ترا یار<sup>8</sup> بادا جهان آفرین  
نهادند برنامه بر مهر شاه  
برسم کمان خلعت آراستند  
ز پیغام هرچش بدل بود نیز  
2010 بخوبی برفتند ز<sup>8</sup> ایوان شاه  
رسیدند پس پیش خاقان چین  
جهان دیده خاقان بپردخت<sup>9</sup> جای  
فرستاده گانرا همه پیش خواند  
نخست<sup>10</sup> از هشی و دانش و رای اوی<sup>11</sup>  
2015 دگر گفت چندست با او سپاه  
ز داد و ز بیداد وز<sup>18</sup> کشورش  
فرستاده گویا زبان برگشاد  
بخاقان چین گفت کای<sup>15</sup> شهریار  
بدین<sup>16</sup> روزگاری که ما نزد اوی<sup>17</sup>  
2020 باایوان رزم و بدشت<sup>19</sup> شکار  
ببالای سروسست و همزور پیل  
چو برگاه باشد سپهر و فاست  
اگر تیز گردد بخرد چو ابر  
وگر می گسارد باواز<sup>25</sup> نرم

باشد-<sup>5</sup> JI, K- جنگش-<sup>4</sup> VI- نباید-<sup>3</sup> K, VI- چنین روزگار-<sup>2</sup> VI- در-<sup>1</sup> K, I, IV-  
VI-<sup>9</sup> K, I, IV, VI- از-<sup>8</sup> K, I, IV, VI- فرستادگان پیش خود-<sup>7</sup> K- یاد-<sup>6</sup> K- بپاید-<sup>VI</sup>  
VI-<sup>6</sup>. op. واز-<sup>14</sup> K, I, IV- وزیشان-<sup>12</sup> K, I, IV- او-<sup>11</sup> JI, K, VI- سخن-<sup>10</sup> IV- بپرداخت  
K-<sup>18</sup> او-<sup>VI</sup> روزگاران کم آید چنوی-<sup>I, IV</sup> که آمد بدوی-<sup>K</sup> بدان-<sup>16</sup> VI- ای-<sup>15</sup> I-  
بایوان و بزم-<sup>19</sup> I, IV, VI- رو-<sup>VI</sup> بدیدار او شاد دل تازه روی-<sup>I, IV</sup> شادان و دل تازه روی  
ببخشش کفش-<sup>I, IV</sup> ببخشش همی-<sup>K</sup> یک سوار-<sup>21</sup> I, IV- چو او-<sup>20</sup> VI- و بزم و  
باوای-<sup>25</sup> K, I, VI- وز-<sup>24</sup> I, IV- در آوردگه چون-<sup>I, IV</sup> بر-<sup>23</sup> K, VI-

نویسنده بنوشته بر پهلوی  
 سر نامه کرد آفرین از نخست  
 بلندی و تندی<sup>3</sup> و مهر<sup>4</sup> آفرید  
 خرد بر توانایی او گواست  
 پی مور بی او زمین نسپرد  
 رساند ز ما<sup>7</sup> سوی خاقان چین  
 کزان گونه بستند بدرا میان  
 بدم نهاده خود<sup>8</sup> آویختند<sup>9</sup>  
 نیاید که باشد<sup>10</sup> بیزدان دلیر  
 تو پیروز گشتی<sup>12</sup> بر ایشان جنگ  
 ز نیروی فغفور و تخت و کلاه<sup>14</sup>  
 نهاشد خردمند همداستان  
 شگفت آمدت<sup>16</sup> لشکر و<sup>17</sup> مرز<sup>18</sup> چاج  
 نمیند نه لشکر نه رزم<sup>20</sup> و نه رنج  
 کسان کم ندیدند<sup>21</sup> بشنیده اند<sup>22</sup>  
 شود کوه<sup>24</sup> از آرام من در<sup>25</sup> شتاب  
 کجا آب و خاکست رنج منست  
 پییوند ما دل بیاراستی  
 نه خرد کسی رزم هرگز بیمز  
 نچوید خردمند هرگز نبرد  
 گه<sup>27</sup> رزم جستن نچوید درنگ

بقرطاس برنامۀ خسروی  
 قلم چون دو رخ را بعنبر بشست  
 بران<sup>1</sup> دادگر کو سپهر<sup>2</sup> آفرید  
 همه بنده گانیم و او پادشاست  
 نفس جز بفرمان او نشمرد<sup>5</sup>  
 ازو<sup>6</sup> خواستم تا مگر آفرین  
 نخست آنک گفتمی ز هیتالیان  
 بمیداد بر خیره خون ریختند  
 اگر بدکنش زور دارد چو شیر  
 چو ایشان گرفتند راه<sup>11</sup> پلنگ  
 و دیگر که گفتمی<sup>13</sup> ز گنج و سپاه  
 کسی کز<sup>15</sup> بزرگی زندداستان  
 تو تخت بزرگی ندیدی نه تاج  
 چنین با کسی گفتم باید<sup>19</sup> که گنج  
 بزرگان گیتمی مرا دیده اند  
 که دریای چین را ندارم<sup>23</sup> آب  
 سراسر زمین زیر گنج منست  
 سه دیگر کجا دوستی خواستی  
 همی بزم جویی<sup>26</sup> مرا نیست رزم  
 و دیگر که با نامردار مرد  
 بویژه که خو کرده باشد جنگ

1985

1990

1995

2000

<sup>1</sup> K, I, IV, برینسان زمان و مکان -VI<sup>4</sup> ژرفی -I, IV<sup>3</sup> جهان -VI<sup>2</sup> بدان -I<sup>1</sup>  
 1990-66-I<sup>9</sup> نهاده بر [در-VI]-IV, VI بلا اندر-K<sup>8</sup> مرا-Л<sup>7</sup> وزو-Л<sup>6</sup> نگذرد-VI  
 از تاج و گاه-K<sup>14</sup> گیتمی-K<sup>13</sup> باشی-I<sup>12</sup> رسم-VI<sup>11</sup> گردد-IV, VI<sup>10</sup> 1991 on.  
 گفت باید کسی را-VI<sup>19</sup> مرد-VI<sup>18</sup> و-оп. I<sup>17</sup> آیدت-K, I, IV, VI<sup>16</sup> کو-VI<sup>15</sup>  
 برآرم-Л<sup>23</sup> بمردی و دانش پسندیده اند-VI<sup>22</sup> کسی کو ندیدست-Л<sup>21</sup> مرز-I, IV<sup>20</sup>  
 -IV که از رزم جسته-I<sup>27</sup> جویم-I<sup>28</sup> از رزم من در-Л<sup>25</sup> گرد-VI<sup>24</sup> اندر آرم-K  
 جسته

- 1965 هنر جوید و هیچ پیچد<sup>1</sup> عنان  
 هنر گر نمودی بما<sup>3</sup> شهریار  
 چو هر یک<sup>5</sup> برفتی بر شاه خویش  
 بگفتی که چون شاه نوشین روان  
 سخن هرچ گفتند اندر نهان<sup>8</sup>
- 1970 بگنجور فرمود پس شهریار  
 بیاورد خفتان و خود وزره  
 گشاده برون<sup>11</sup> کرد زور آزمای  
 همان خود و خفتان و کوپال اوی<sup>12</sup>  
 کمانکش<sup>18</sup> نمودی بلشکر چنوی<sup>14</sup>
- 1975 باوردگه رفت چون پیل مست  
 بزیر اندرون باره گامزن  
 خروش آمد و ناله کزنای  
 تمیره زنان پیش بردند سنج<sup>18</sup>  
 شهنشاه با خود و گبر<sup>21</sup> و سنان<sup>22</sup>
- 1980 فرستادگان خواندند آفرین  
 بایوان شد از دشت شاه جهان  
 بفرمود تا پیش او شد دبیر<sup>23</sup>

جوید و هم بپیچد— I, IV, هنر پیچد و هیچ پیچد—<sup>1</sup> L  
 هنرها که بنمودمان—<sup>3</sup> I, IV, بگردان لشکر—<sup>2</sup> K, I, IV, VI, جوید و هم نیپیچد—<sup>VI</sup>  
 و VI—دوب. یاد—<sup>6</sup> K, یاد و—<sup>6</sup> K, I, IV, کسی—<sup>5</sup> K, I, IV, ازو داشت باید بدل—<sup>4</sup> K, I, IV, کسی—<sup>4</sup> K  
 حدیث فرستادگان در نهان—<sup>8</sup> K, IV, VI, ندیدست—<sup>9</sup> I—б. оп. I, IV, ندید و نیبند—<sup>7</sup> K  
 ز لشکر—<sup>14</sup> I, کمانش—<sup>13</sup> K, او—<sup>12</sup> L, VI, بیری—<sup>VI</sup> یکی—<sup>11</sup> K, برو—<sup>11</sup> K, آری—<sup>10</sup> IV  
<sup>16</sup> K, هنر نمودن کسری بپزرگان اطراف: доб. заголовок: VI—<sup>15</sup> VI, کمانور نمودی چو اوی  
<sup>20</sup> I—<sup>19</sup> K, IV, VI, نعل—<sup>19</sup> K, IV, VI, صف—<sup>18</sup> I, ز جرنگ و—<sup>K, VI</sup> بانگ—<sup>17</sup> L, گشت—<sup>17</sup> K, I, IV, VI  
 Доб. <sup>23</sup> با خود و برگستوان—<sup>22</sup> I, IV, با گرز و خود—<sup>21</sup> K, زمین همچو دریا برآمد بکف  
 IV—<sup>IV</sup> جواب نامه خاقان چین از شاه کسری—<sup>K</sup> نامه کسری بخاقان چین—<sup>L</sup> заголовки: L  
 پاسخ نامه خاقان چین از نوشین روان



فرستاده را خواستی<sup>2</sup> شهریار  
 بایوان<sup>3</sup> بزم و بنخچه پیرگاه  
 ز گرد سواران هوا تیره گشت  
 بلوچی و گیلی بزین<sup>5</sup> سپر  
 پرستنده نزدیک شاه آمدند  
 ببردند و<sup>7</sup> شمشیر زرین نیم  
 تو گویی<sup>11</sup> که زر اندر<sup>12</sup> آهن سرشت  
 بدو<sup>13</sup> تخت پیروزه هم رنگ نیل  
 همی کر شد<sup>15</sup> مردم تیزگوش  
 ز هر شهریاری<sup>17</sup> آباد بوم<sup>18</sup>  
 برفتند یکسر سوی<sup>19</sup> شهریار  
 ز خورشید تا پشت<sup>21</sup> ماهی کراست<sup>22</sup>  
 زمین پر شد از آلت کارزار  
 سواران جنگی همی تاختند  
 بگشتند گردنکشان یک زمان  
 بیکسو پیاده بیکسو سوار  
 ز هر نامداری و هر مهتری  
 همان<sup>28</sup> چهره و نام<sup>29</sup> و آواز<sup>30</sup> اوی  
 بگفتند کین شاه گردن فراز

چو خوان و<sup>1</sup> می آراستی میگسار  
 ببودند یک ماه نزدیک شاه  
 یکی بارگه ساخت روزی بدشت  
 همه مرزبانان زرین<sup>4</sup> کمر  
 سراسر بدان بارگاه آمدند  
 چو سیمصد ز پیلان<sup>6</sup> زرین ستام  
 درخشیدن<sup>8</sup> تیغ<sup>9</sup> و زوپین<sup>10</sup> و خشت  
 بدیبا بیاراسته پشت پیل  
 زمین پر خروش و هوا پر ز جوش<sup>14</sup>  
 فرستاده بردع<sup>16</sup> و هند و روم  
 ز دشت سواران نیزه گزار  
 بچینی نمود آنک شاهی کراست<sup>20</sup>  
 هوا پر شد از جوش گرد<sup>23</sup> سوار  
 بدشت اندر آوردگه ساختند  
 بکوپال و تیغ و بتیر و کمان  
 همه دشت زوپین زن<sup>24</sup> و نیزه دار<sup>25</sup>  
 فرستاده گانرا ز هر کشوری  
 شگفت آمد از<sup>28</sup> لشکر و ساز اوی<sup>27</sup>  
 فرستادگان یک بدیگر فراز<sup>31</sup>

1950.

1955

1960

<sup>1</sup> K, I, IV—و. <sup>2</sup> I, IV—خواندی. <sup>3</sup> K—بمیدان و. <sup>4</sup> Л, I, IV—بزرین. <sup>5</sup> K, I, IV—ز بالای. <sup>6</sup> K—چو دیدند پیلان. <sup>7</sup> Л, K, I, VI—زرین. <sup>8</sup> I—گفتی. <sup>9</sup> I, IV, VI—تیر. <sup>10</sup> I, IV—روپین. <sup>11</sup> K, I, IV, VI—گشت. <sup>12</sup> I—زر اندر. <sup>13</sup> K, I, IV, VI—برو. <sup>14</sup> K, I, IV, VI—پر ز جوش و هوا پر خروش. <sup>15</sup> K—کر شود. <sup>16</sup> K—بر برد. <sup>17</sup> I, IV—و. <sup>18</sup> I, IV—بوم. <sup>19</sup> K, I, IV, VI—سوی. <sup>20</sup> I, IV—مراست. <sup>21</sup> I, IV, VI—پشت. <sup>22</sup> I, IV—ماهی. <sup>23</sup> K—گرد و جوش. <sup>24</sup> K, I, VI—زن. <sup>25</sup> I, IV—نیزه دار. <sup>26</sup> I, IV, VI—هم. <sup>27</sup> I, IV, VI—ساز. <sup>28</sup> I, IV, VI—هم. <sup>29</sup> I, IV—نام. <sup>30</sup> I, IV—آواز. <sup>31</sup> I, IV—فراز (нет рифмы). <sup>32</sup> Л, VI—او.

بفرمود تا پزده برداشتند  
 برفتند هر ده بر شهریار  
 جهاندار چون دید بنواختشان  
 نهادند سر پیش او<sup>2</sup> بر زمین<sup>3</sup>  
 بچینی یکی نامه ای بر<sup>5</sup> حریر  
 دبیر آن زمان نامه خواندن<sup>7</sup> گرفت  
 سر نامه بود از نخست آفرین  
 دگر سرفرازی و گنج و سپاه  
 سه دیگر سخن آنک<sup>14</sup> فغفور چین  
 مرا داد بی آرزو<sup>15</sup> دخترش  
 وزان هدیه کنز<sup>17</sup> پیش نزدیک شاه  
 بران کینه<sup>19</sup> رفتم من از شهر چاق  
 بدان<sup>21</sup> گونه رفتم ز گلزریون<sup>22</sup>  
 چو آگهی آمد بما چین و چین<sup>24</sup>  
 ز پی پی روزی شاه<sup>26</sup> و مردانگی  
 همه دوستی بودی اندر<sup>27</sup> نهان  
 چو آن<sup>29</sup> نامه بشنید و گفتار او<sup>30</sup>  
 فرستاده را جایگه ساختند  
 1930  
 1935  
 1940  
 1945

ز درگاهشان شاد<sup>1</sup> بگذاشتند  
 ابا نامه و هدیه و بنا نثار  
 ز خاقان بپرسید و بنواختشان  
 بدادند پیغام خاقان چین<sup>4</sup>  
 فرستاده<sup>6</sup> بنهاد پیشی دبیر  
 همه<sup>8</sup> انجمن ماند<sup>9</sup> اندر شگفت<sup>10</sup>  
 ز دادار بر شهریار<sup>11</sup> زمین  
 سلیم و<sup>12</sup> بزرگی نمودن پشاه<sup>13</sup>  
 مرا خواند اندر جهان آفرین  
 نجوید جز رای من لشکرش<sup>16</sup>  
 فرستاد و هیتمال بستد ز راه<sup>18</sup>  
 که بستانم از غاتفر گنج<sup>20</sup> و تاج  
 که شد<sup>23</sup> لعلگون آب چیعون ز خون  
 بگوینده بر خواندیم<sup>25</sup> آفرین  
 خردمندی و شرم و فرزاندگی  
 که جویم با<sup>28</sup> شهریار جهان  
 بزرگی و مردی و بازار او<sup>31</sup>  
 ستودند بسیار و بنواختند

چون خویش او— I, IV<sup>4</sup> بر زمین پیش او— I, IV<sup>3</sup> یکسره— VI<sup>2</sup> خوار— K<sup>1</sup>  
 چو— K<sup>7</sup> فرستاد و— VI<sup>6</sup> بد— I, IV<sup>5</sup> نامه خاقان چین بنوشین روان  
 مانده— I, IV<sup>9</sup> ازو— I, IV<sup>8</sup> کزو— K<sup>8</sup> همان یزدگرد آن بخواندن— I, IV آن نزد گردان بخواندن  
 بد— VI<sup>15</sup> که— VI<sup>14</sup> بر راه— I, IV<sup>13</sup> و— I, IV<sup>12</sup> بر شاه ایران— K<sup>11</sup> VI<sup>10</sup>—б. оп.  
 بالشکرش— K کشورش— I, IV<sup>16</sup> فرستاد بی آرزو بود بر آرزو— IV بر آرزو— I بی آرزوی  
 K<sup>18</sup> کو— K در— I, IV<sup>17</sup> نجوید بجز ما کسی لشکرش— IV نجوید بجز شاهی و لشکرش— I  
 بران— I, IV, VI, K<sup>21</sup> تخت— K<sup>20</sup> بدان کینه— K برین گونه— I, IV<sup>19</sup> بر راه— I, IV, VI  
 I—<sup>26</sup> بر خواندم— K, I, IV<sup>25</sup> بر ما بچین— K, I, IV<sup>24</sup> بد— K<sup>23</sup> بگلزریون— I, IV<sup>22</sup>  
 جویم— VI باشد ابا— I, IV<sup>28</sup> داشتیم در— VI جستم اندر— I, IV خواستم در— K<sup>27</sup> و راه  
 VI—б. оп. او— I, IV<sup>31</sup> او— I, IV<sup>30</sup> چو از— I, IV<sup>29</sup> که از— K<sup>29</sup> ابا

چنین گفت کای شهریار زمین<sup>۳</sup>  
 مده پادشاهی و لشکر بباد  
 مگر تیره<sup>۴</sup> باشد دل و رای اوی  
 بندیدار او در فلک ماه<sup>۵</sup> نیست  
 ز<sup>۷</sup> جایی که گنجست<sup>۸</sup> و<sup>۹</sup> آباد بوم  
 جهاندار و<sup>۱۱</sup> بیدار و<sup>۱۲</sup> پیروز بخت  
 یکی رای شایسته افگند بن  
 که این را چه بیند خردمند روی  
 که خامش نشاید بدن<sup>۱۵</sup> خیره خیر  
 به از بر<sup>۱۷</sup> پراگندن گنج نیست  
 نه گستردنی روز ننگ و نبرد<sup>۱۹</sup>  
 همان پوشش<sup>۲۱</sup> و نغز<sup>۲۲</sup> گستردنی  
 درم خوار گیرد تن آسان شود<sup>۲۳</sup>  
 که دانند گفتار دانا شنید<sup>۲۵</sup>  
 سخندان چینی چو ارتنگ<sup>۲۷</sup> چین  
 نهان<sup>۲۹</sup> پر سخن تا در شهریار  
 بیاراست ایوان<sup>۳۰</sup> شاهنشاهی

خردمند مردی<sup>۱</sup> بخاقان چین  
 تو با شاه ایران مکن رزم یاد  
 ز شاهان نجوید<sup>۳</sup> کسی جای اوی  
 که با فرّ او تخت را شاه<sup>۵</sup> نیست  
 1915 هوی باز خواهد ز هند و ز روم  
 خداوند تاجست<sup>۱۰</sup> و زیبای تخت  
 چو بشنید خاقان ز موبد سخن  
 چنین گفت با کاردان<sup>۱۳</sup> راه جوی  
 دو کارست پیش اندرون<sup>۱۴</sup> ناگزیر  
 1920 که آنرا بیایان جز از<sup>۱۶</sup> رنج نیست  
 ز<sup>۱۸</sup> دینار پوشش نیاید نه خورد  
 بدو ایمنی یاید و<sup>۲۰</sup> خوردنی  
 هر آن کس که از بد هراسان شود<sup>۲۳</sup>  
 ز لشکر سخنگوی ده<sup>۲۴</sup> برگزید  
 1925 یکی نامه بنیشت با<sup>۲۶</sup> آفرین  
 برفت آن<sup>۲۸</sup> خرد یافته ده سوار  
 بکسری چو برداشتند آگهی

۱ K, I, ماه— I, IV, VI ۲ دیده— VI ۳ ندارد— VI ۴ مهتر پاکدین— VI ۵ موبد— K ۶ K, I, IV, VI ۷ بر فلک راه— IV, VI ۸ تختست— VI ۹ و— IV ۱۰ بختست— VI ۱۱ K, I, IV, VI ۱۲ و— IV ۱۳ با ردان (метр нарушен). ۱۴ K, I, IV, VI ۱۵ آمد— K ۱۶ نیاید شدن— VI ۱۷ K, VI ۱۸ نه به از— K, VI ۱۹ K ۲۰ K ۲۱ K ۲۲ I, IV ۲۳ K ۲۴ بود— K ۲۵ K ۲۶ I, IV ۲۷ K ۲۸ I, IV ۲۹ این— K, I, IV ۳۰ آن تخت— VI ۳۱ روان— VI ۳۲ ده از ترک— I, IV

بسغد اندرون بود خاقان که شاه  
 ز خویشان ارجاسب و افراسیاب  
 1895 همی گفت خاقان سپاه مرا  
 از ایدر سینه سوی ایران کشیم<sup>4</sup>  
 همه خاک ایران بچین آوریم<sup>6</sup>  
 نمانم که کس تاج<sup>10</sup> دارد نه تخت<sup>11</sup>  
 همی بود یک چند با گفت و گوی  
 1900 چنین تا پیامد ز شاه<sup>16</sup> آگهی  
 وزان بخت<sup>18</sup> پیروزی و<sup>19</sup> دستگاه  
 بپیچید خاقان چو آگاه شد  
 باندیشه<sup>22</sup> بنشست با رای زن  
 سپهدار خاقان بدستور گفت  
 شنیدم که کسری بگرگان رسید  
 1905 ندارد همانا ز ما آگهی  
 ز چین<sup>25</sup> تا بجیحون سپاه منست  
 مرا پیش او رفت<sup>27</sup> باید بچنگ  
 گماند<sup>29</sup> کزو بگذری<sup>30</sup> راه نیست  
 1910 بیگاهد اکنون چو من جنگجوی<sup>32</sup>

وز آنجا بشهر— I, IV, VI<sup>5</sup> کشم— I, IV<sup>4</sup> نه گاه— I, IV, VI<sup>3</sup> بشد— I, VI<sup>2</sup> از ایران— VI<sup>1</sup>  
 تاجداری— IV تاجداران— I<sup>8</sup> همه— K, I, IV, VI<sup>7</sup> آورم— I, IV, VI<sup>6</sup> دلیران کشم  
 و— K, I, IV<sup>12</sup> بخت دارند و تخت— K<sup>11</sup> گاه— VI<sup>10</sup> (нет рифмы) بچین آورم— IV آورم  
 تخت— IV<sup>13</sup> نه آیین شاهی نه پیروز— VI نه آیین شاهان نه گاه و نه— I, IV, VI<sup>14</sup> بر چرخ  
 پیام فرستادن خاقان چین— I, IV, VI<sup>15</sup> و Доб. заголовки: لشکر و آبروی— K, I, IV, VI<sup>14</sup> و Доб.  
 VI— I, IV, VI<sup>18</sup> ابا— K<sup>17</sup> بشاه— I, VI<sup>16</sup> آگاهی یافتن خاقان ز آمدن کسری بچنگ— VI بکسری  
 K, I, IV<sup>22</sup> رای— I, IV, VI<sup>21</sup> کشیدن— K<sup>20</sup> پیروز و آن— I, IV, VI<sup>19</sup> تخت و  
 K<sup>26</sup> زمین— I, VI<sup>25</sup> و گر نه دل— K<sup>24</sup> (нет рифмы) شمرد— I<sup>23</sup> پیراندیشه— IV, VI  
 K— I, IV, VI<sup>32</sup> چو— K<sup>31</sup> بگذرد— VI<sup>30</sup> گمانم— VI<sup>29</sup> درنگ— I, IV, VI<sup>28</sup> مگر— K<sup>27</sup> رفته— IV<sup>27</sup>  
 نه نیک آید اکنون که من— VI از من که من جنگجوی— I, IV بگفتم شماره همه زمجوی  
 جنگجوی

- 1875 جهان از بدان پاک پیغو کنیم همه نامداران فرو ماندند که ای شاه پیروز با فرو داد همه نامداران ترا بنده ایم هر آنگه که فرمان دهد کارزار<sup>3</sup> ازان<sup>5</sup> پس چو بنشستت با رای زن همی بود ازین<sup>7</sup> گونه تا ماه نو تو گفتی که جامی<sup>9</sup> ز یاقوت زرد دیدند بر چهره شاه ماه<sup>11</sup> چو برزد سر از کوه رخشان چراغ خروشی آمد و ناله گاووم دمامد بلشکرگه آمد سپاه بدرگاه شد یزدگرد دبیر نیشتنند<sup>14</sup> نامه بهر کشوری که شد شاه بالشکر از بهر<sup>15</sup> رزم [بفرمود نامه بخاقان چین یکی لشکری از مداین<sup>19</sup> براند زمین کوه تا کوه یکسر سپاه یکی لشکری سوی گرگان<sup>22</sup> کشید پیاسود<sup>23</sup> چندی ز بهر<sup>24</sup> شتکار
- 1880 بداد و دهش کشوری نو کنیم بیپوزش برو آفرین خواندند زمانه دیدار<sup>1</sup> تو شاد باد بفرمان و رایت سرافکنده ایم<sup>2</sup> نپیند ز ما کاهلی شهریار<sup>4</sup> بزرگان و کسری شدند<sup>6</sup> انجمن برآمد<sup>8</sup> نشست از بر گاه نو نهادند بر چادر لاژورد<sup>10</sup> خروشی برآمد ز درگاه شاه<sup>12</sup> زمین شد بکردار زرین جناغ بستند بر پیل رویینه خم تمیره زنان برگرفتند راه ابا رای زن موبد<sup>13</sup> اردشیر بهر نامداری و هر مهتری شما کهتری را<sup>16</sup> مسزاید بزم فغانیش را هم بکرد<sup>17</sup> آفرین<sup>18</sup> که روی زمین جز<sup>20</sup> بدریا نماند درفش جهاندار پر<sup>21</sup> قلبگاه که گشت آفتاب از جهان ناپدید همی گشت<sup>25</sup> در کوه و در مرغزار
- 1885
- 1890

1 K, IV, VI- بفرمان 2 VI-66. 1876-1877 op. 3 K- شهریار 4 K- کوشش 5 I, IV, VI- وزان 6 K- جهان شدند از 7 JI- رفت زمین 8 VI- پیامد 9 K- تاجی 10 K, VI- لاجورد 11 VI- رفتن کسری بچنگ خاقان I- Доб. заголовки: 12 VI- سپاه 13 I, IV- доб. و 14 IV, VI- نوشتند 15 VI- نامه ای همچین 16 I- ستودش فراوان و کرد- 17 K- کهتری را- IV- کهترانرا- 18 I- پیاسود- VI- 19 K, VI- در- 20 K- زمین را- 21 K, VI- در- 22 K- گردان- 23 VI- 24 VI- شتکار 25 K- گشت- I, IV- غمی بود- 24 VI- و بزم

- 1855 بروشن روان کار ایـشـسان بساز  
فروغ از تو گو گپرد روان و<sup>2</sup> خرد  
تو داناتری از بزرگ انجمن  
ترا زبید اندر جهان تاج و تخت  
اگر شاه سوی خراسان شود<sup>6</sup>  
هر آن گه که بینند بی شاه<sup>7</sup> بوم  
از ایرانیان باز خواهند کین  
نه کس پای بر خاک ایران نهاد  
اگر شاه را رای کینست و جنگ  
چو بشنید ز<sup>11</sup> ایرانیان شهریار  
کسی را نهد گـرد رزم آرزوی  
بدانست شاه<sup>13</sup> جهان کدخدای  
چنین داد پاسخ که یزدان سپاس<sup>14</sup>  
که ایشان نجستند جز<sup>16</sup> خواب و خورد  
شما را بر<sup>18</sup> آسایشی و بزمگاه  
تن آسان شود هرک رنج آورد  
بنیروی یزدان سر ماه را  
بسوی خراسان کشم لشکری
- 1860  
1865  
1870
- تویی در جهان شاه گردن فراز<sup>1</sup>  
انوشه کسی کو روان پرورد  
نبایدت فرزانه و رای زن<sup>8</sup>  
که با فتر و برزی و با<sup>4</sup>رای و بغت<sup>5</sup>  
ازین پادشاهی هراسان شود<sup>6</sup>  
زمان تا زمان لشکر آید ز روم  
نماند بروبوم ایران زمین<sup>8</sup>  
نه زین<sup>9</sup> پادشاهی ببد<sup>10</sup> کرد یاد  
ازو رام گردد بدریا نهنگ  
ز بزم و ز پرخاشی وز<sup>12</sup> کارزار  
ببزم و بنماز اندرون کرده خوی  
که اندر دل بخردان چیست رای  
کزو دارم اندر دو گیتی هراس<sup>15</sup>  
فراموش<sup>17</sup> کردند گرد نبرد  
گران شد چنینستان<sup>19</sup> سر از رزمگاه  
ز رنج تنش باز<sup>20</sup> گنج آورد  
بسویچیم یکسر همه<sup>21</sup> راه را  
بخواهم<sup>22</sup> سپاهی ز هر کشوری<sup>23</sup>

که با فتر و<sup>4</sup> K, VI — I — здесь кончается лакуна. و<sup>2</sup> VI — оп. دشمن گداز — VI<sup>1</sup>  
K — شدی — VI<sup>6</sup> که با فتر و اورنگی ای نیکبخت — I, IV<sup>5</sup> اورنگی [اورندی — K] و  
— L<sup>10</sup> بدین — L<sup>9</sup> و چین — K<sup>8</sup> پی شاه بنهد ز — I, IV همانگه چو بی شاه بینند  
ز صلح و ز — I, IV ز رای بزرگان و از — K<sup>12</sup> از — K, IV, VI<sup>11</sup> — оп. подробности. B — کسی  
فغضب آنوشروان و قال — B — پیرسید زیشان — L<sup>13</sup> ز صلح و ز پرخاشی وز — VI<sup>14</sup> پیکار وز  
که ایران ز آسایشی و — I, IV, VI که شیران از آسایشی و — K<sup>16</sup> سپاس — I<sup>15</sup> شناس — I, IV<sup>14</sup>  
از — I, IV, VI — گر — K<sup>18</sup> فرامشت — I<sup>17</sup> وقال إن أسود ایران تعودوا العیشی والطرب — B  
K<sup>23</sup> بخوانم — I<sup>22</sup> مگر — L<sup>21</sup> بار — VI<sup>20</sup> ناز و — K, I<sup>20</sup> ازینسان — VI<sup>20</sup> برینسان — I, IV<sup>19</sup>  
I, IV, VI — доб. б.:

همین نامداران و گردان که هست \* بیندیم کوس از برپیل مست  
نه هیتال خواهم [مانم — K] نه خاقان چین \* که بر بوم ایران کنند آفرین



پس آگاهی آمدند پادشاه بزرگ  
 ز هیبتش و گردان آن انجمن  
 ز شاه چغانی که با بغت نو<sup>2</sup>  
 پیر اندیشه بنشست شاه جهان  
 1820 بایوان<sup>3</sup> بیاراست جای نشست  
 ابدا موبد موبدان اردشیر  
 همان<sup>4</sup> بخردان<sup>5</sup> نماینده راه  
 چنین گفت کسری که ای بخردان<sup>6</sup>  
 یکی آگاهی یافتیم ناپسند  
 1825 ز هیبتش و ترک<sup>13</sup> خاقان چین  
 بی اندازه لشکر شدند<sup>15</sup> انجمن  
 یکی<sup>16</sup> هفته هیبتش با ترک و چین  
 بفرجام<sup>18</sup> هیبتش برگشته شد<sup>19</sup>  
 1830 بدان نامداری که هیبتش بود  
 شگفتست کامد پریشان شکست  
 اگر غافلتر داشتی نام<sup>26</sup> و رای  
 چو شد مرز هیبتش پیر ز شور  
 نو<sup>27</sup> آیین یکی شاه بنشانند  
 1835 نشستست خاقان بدان<sup>29</sup> روی چاق  
 ز خویشان<sup>31</sup> ارجاسب و افراسیاب

ز خاقان که شد<sup>1</sup> نامدار ستبرگ  
 که آمد ز خاقان بریشان شکن  
 بیامد نشست از بر تخت نو<sup>2</sup>  
 ز گفتار بیامد کار آگاهان  
 بر رفتند گردان خسرو پرست  
 چو شاپور و چون یزدگرد دبیر  
 نشستند یکسر بر تخت شاه  
 جهان گشته<sup>7</sup> و کار دیده<sup>8</sup> ران<sup>9</sup>  
 سخنیهای ناخوب و<sup>10</sup> ناسودمند<sup>11</sup>  
 وزان مرزبانان توران<sup>14</sup> زمین  
 ز چاق و ز چین و ترک و ختن  
 ز اسبان نیرداشتند ایچ<sup>17</sup> زمین  
 دو بهره مگر<sup>20</sup> خسته و کشته<sup>21</sup> شد<sup>22</sup>  
 جهانی پیر از گرز<sup>23</sup> و کوپال بود  
 سپهبد مباد<sup>24</sup> ایچ با رای<sup>25</sup> پست  
 نیردی سپهر آن سپه را ز جای  
 بچستند از تخم بهرام گور  
 بشاهی<sup>28</sup> برو آفرین خواندند  
 سرافراز با لشکر و گنج<sup>30</sup> تاج  
 جز از مرز ایران نپسند بخواب

1 IV-بد 2 K-نو 3 VI-ایوان 4 IV, VI-همه 5 K-موبدان 6 K, IV, VI-  
 7 K, IV, VI-جهان دیده 8 IV, VI-کار کرده 9 K-سران 10 K, VI-و. оп. 11 IV-  
 66. 1825-1827 оп. 12 K-واژ 13 VI-و. оп. 14 VI-ایران 15 K, VI-شدست 16 K, IV, VI-  
 17 K, VI-نیرداشتستند 18 IV-سرانجام 19 K-اند 20 IV-فزون 21 JI-  
 22 K-اند 23 K, IV-تیغ 24 JI-مبادا سپه 25 JI-راه 26 VI-  
 27 K, VI-پر 28 K, IV, VI-سراسر 29 K-بدین 30 JI-با سرش  
 31 JI, VI-بخویشان  
 и обратный порядок мисра.



- همه چنگه‌هاشان<sup>1</sup> بسان<sup>2</sup> پلنگ  
یکی زین ز<sup>5</sup> اسبان نبرد داشتند  
خورش بارگی را<sup>8</sup> همه خار بود  
نداریم ما تاب خاقان چین 1805  
گر ایدونک فرمان برد<sup>11</sup> غاتفر  
سپارد بدو شهر<sup>12</sup> هیتال را  
وگر نه خود از تخمه خوشنواز  
که او شاد باشد بنوشین روان  
بگویند بدو کار<sup>14</sup> خاقان<sup>15</sup> چین 1810  
که با فر و برزست و بخش<sup>17</sup> و خرد  
نهادست برقمصران باز و ساو  
ز هیتال پیمان کودک و مرد و زن  
چغانی گوی بود فرخ نژاد  
خردمند و<sup>21</sup> نامش فغانپش<sup>22</sup> بود 1815  
بزرگان هیتال و خاقان<sup>23</sup> چین

1 L- 2 IV-оп. 3 IV, VI- 4 K-6. op. 5 IV-оп. 6 L-  
بخفتی-IV 7 K-6. op. 8 IV-خور بارگیشان-IV 9  
و VI-دوب.: 10 K, IV, VI-دوب.:  
همه شب جز از کشتن و تاختن \* تن خویش را با آتش انداختن  
نبود و ندانست کسی خواب و خورد \* مگر دیو جوید از ایشان نبرد  
VI-далее доб.:  
همی گفت هر کسی که ایدر نبرد \* برآمد ز هیتال پیمان جمله گرد  
حال-IV, K- 14 جنگ آور رزمساز-VI 13 شاه-IV, L- 12 دهد-VI ایدون کز ایدر- K- 11  
توش-IV, VI- 18 مغز-IV رای- K- 17 چغانی-VI 16 بجز هند و هیتال و ایران و-VI 15  
جوان و جهانجوی-IV جوانی جهانجوی با بخت و داد- K- 20 بران-VI بدین-IV 19  
IV- 23 فغانپش-Б چغانپش- L- 22 و- K, IV- 21 1814-1816 op. VI-66 با بخش و داد  
آگاهی یافتن-IV خبر یافتن کسری از کار خاقان چین- L- Доб. заголовки: 24 مردان  
نوشین روان از کار خاقان و هیتال و رای زدن

- 1785 تو گفستی که آهن زبان داری یکی باد برخاست و گردی سیاه<sup>2</sup> کشانی و سغدی شدند انجمن که تا چون بود کار آن رزمگاه یکی<sup>6</sup> هفته آن لشکر جنگجوی<sup>7</sup> بهر جای بر توده‌ای کشته بود
- 1790 ز بس نیزه و گرز و کوپال<sup>9</sup> و تیغ نهان شد بگرد اندرون آفتاب بهشتم سوی غاتفر گشت گرد شکست اندر آمد بهیتالپان ندیدند و<sup>17</sup> هر کس کزیشان<sup>18</sup> بماند پراکنده بر هر سوئی خسته<sup>21</sup> بود همی این بدان آن بدین گفت جنگ همانا نه مردم بدند<sup>24</sup> آن سپاه بچهره همه دیو بودند و دد ز زوپیمن وز<sup>28</sup> نیزه و گرز و تیغ همه چهره اژدها داشتند
- 1800

<sup>1</sup> K—<sup>2</sup> K—<sup>3</sup> L—<sup>4</sup> K, IV, VI—<sup>5</sup> K—<sup>6</sup> K, IV—<sup>7</sup> IV—<sup>8</sup> IV, VI—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> VI—<sup>12</sup> L—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> L, K—<sup>15</sup> K, VI—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> L—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> L—<sup>20</sup> VI—<sup>21</sup> IV—<sup>22</sup> L, K, IV—<sup>23</sup> K—<sup>24</sup> VI—<sup>25</sup> K—<sup>26</sup> VI—<sup>27</sup> K, IV, VI—<sup>28</sup> K, IV, VI—<sup>29</sup> K—<sup>30</sup> L—

کوه—<sup>1</sup> K—<sup>2</sup> K—<sup>3</sup> L—<sup>4</sup> K, IV, VI—<sup>5</sup> K—<sup>6</sup> K, IV—<sup>7</sup> IV—<sup>8</sup> IV, VI—<sup>9</sup> K—<sup>10</sup> K—<sup>11</sup> VI—<sup>12</sup> L—<sup>13</sup> K—<sup>14</sup> L, K—<sup>15</sup> K, VI—<sup>16</sup> K—<sup>17</sup> L—<sup>18</sup> K—<sup>19</sup> L—<sup>20</sup> VI—<sup>21</sup> IV—<sup>22</sup> L, K, IV—<sup>23</sup> K—<sup>24</sup> VI—<sup>25</sup> K—<sup>26</sup> VI—<sup>27</sup> K, IV, VI—<sup>28</sup> K, IV, VI—<sup>29</sup> K—<sup>30</sup> L—

1801—1805 дает так: содержание бб. 1801—1805 дает так: كَأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْإِنْسِ بَلْ كَأَنَّهُمْ مَرْدَةٌ الشَّيَاطِينِ وَ كَأَنَّ وَجُوهُهُمْ وَجُوهُ النَّعَابِيِّينَ تَمْرُقُ سِهَامُهُمْ مِنَ الْجِبَالِ وَ لَا يَمْلُونَ أَبَدًا مِنَ الْقِتَالِ وَ لَا يَرْفَعُونَ سُرُوحَهُمْ عَنِ ظُهُورِ الْخَيْلِ وَ يَرْسُلُونَهَا فِي الثَّلْجِ طُولَ فَتَجْزِي بِمَاطَرِي فِي الْبَرِيَّةِ مِنَ الْحَسَكِ وَ الشُّوكِ فَلَا طَاقَةَ لِنَابِهِمْ

دلش گشمت پر درد و سر پر ز کین  
 بچین و ختن نامداری نماند  
 نپرداخت یکتن<sup>3</sup> بآرام و خواب  
 همه سر پر از خشم و دل پر ز خون<sup>4</sup>  
 همی بآسمان بر زد از خاک دود<sup>5</sup>  
 چو خون شد برنگ<sup>7</sup> آب گلزریون  
 که خاقان چینی چه افگند بن  
 که گشت آفتاب از جهان ناپدید  
 سلیح و سپه خواست<sup>9</sup> و گنج درم  
 سپاهی برآمد ز هر سوی گرد<sup>11</sup>  
 بجوشید لشکر<sup>12</sup> چو مور و ملخ  
 تو گفتی همی<sup>14</sup> تیغ بارد فلک<sup>15</sup>  
 سپه گشمت خورشید چون پتر چرخ<sup>17</sup>  
 درفشیدن گونه گونه<sup>18</sup> درفش  
 که لشکرگه شاه هیتال بود  
 ز هیتال گرد آوریده<sup>21</sup> گروه<sup>22</sup>  
 ز تنگی بیستند بر کاد راه<sup>24</sup>  
 گراییدن گرزهای گران

چو آگاهی آمد بخاقان چین  
 سپه را ز قجغارباشی<sup>1</sup> براند  
 ز خویشان ارجاسب و<sup>2</sup> افراسیاب  
 برفتند یکسر بگلزریون 1770  
 سپهدار خاقان چین سنجه بود<sup>5</sup>  
 ز جوش سواران بچاچ اندرون  
 چو آگاه شد غاتفر زان سخن  
 سپاهی ز هیتالیان برگزید  
 ز بلخ و ز شگنان و آموی و زم<sup>8</sup> 1775  
 ز سومان وز<sup>10</sup> ترمذ و سسه گرد  
 ز کوه و بیابان وز ریگ و شغ  
 چو بگذشت خاقان برود برک<sup>13</sup>  
 سپاه انجمن کرد بر مای و مرغ<sup>16</sup>  
 ز بس نیزه و تیغهای بنفش 1780  
 بخارا پر از گرد<sup>19</sup> و کوپال بود  
 بشد غاتفر با<sup>20</sup> سپاهی چو کوه  
 چو تنگ<sup>23</sup> اندر آمد ز هر سو سپاه  
 درخشیدن تیغهای سران

بپردخت—Л<sup>3</sup>—оп. IV—<sup>2</sup> B—6. op. قجغارباشی—VI قجغارتاسی—IV قجغارباشی—K<sup>1</sup>  
 بآب و بجاه—K<sup>5</sup> وعظم علی قتال الیهیاطلة—B; Л—6. op.;<sup>4</sup> نپرداخت کس را—K گیتی  
 B—6. op. ز هر سو همی باز خواندش سپاه—K آب دود—Л, VI<sup>6</sup> تند بود—VI فتنه بود—IV  
 ز جیلان و از—IV ز شگنان و از—K<sup>10</sup> برد—IV<sup>9</sup> رم—IV<sup>8</sup> چو گل شد بچاچ—IV<sup>7</sup>  
 K—<sup>12</sup> B—6. op. ز هر سو سپاه اندر آورد گرد—K, IV, VI بگرد—Л<sup>11</sup> ز موقان وز—VI  
 دارد—Л<sup>15</sup> مگر—VI<sup>14</sup> ز رود یلک—VI ز رود بزرگ—IV بدان رود تک—Л<sup>13</sup> گیتی  
 VI—6. op.<sup>17</sup> مای مرغ—B ماء و مرغ—K<sup>16</sup> ابا لشکر و کوس و پیل سترگ—IV فلک  
 VI—آورید آن—IV<sup>21</sup> بیاورد غاتفر—K<sup>20</sup> گرز—IV, VI<sup>19</sup> پرنیانی—VI کاویانی—IV<sup>18</sup>  
 جنگ خاقان چین با هیتال ترک و هزیمت شدن—IV Доб. заголовки:<sup>22</sup> با او فراوان  
 جنگ خاقان چین با هیتالیان—VI هیتال<sup>23</sup> IV—<sup>24</sup> VI—6. op. پتنگ—IV<sup>23</sup>

یکی هدیه آراست پس بی شمار<sup>1</sup> ز اسپان چینی<sup>4</sup> و دیبای چین طرایف که باشد بچین اندرون ز دینار چینی ز بهر نثار 1750  
 بیاورد و<sup>7</sup> باهدیه ها یار کرد سخنگوی مردی بچست از مهان بفرمود تا پیش<sup>10</sup> او شد دبیر نبشتند<sup>12</sup> برسان از ننگ<sup>18</sup> چین گذر مرد را سوی<sup>14</sup> هیتال بود 1755  
 ز سغد اندرون تا<sup>16</sup> بجیحون سپاه گوی غاتفر نام سالارشان چو آگه شد از کار خاقان چین ز لشکر جهان دیده گانرا بخواند 1760  
 چنین گفت با سرکشان غاتفر اگر شاه ایران و<sup>19</sup> خاقان چین هراسست زین<sup>21</sup> دوستی<sup>22</sup> بهر ما بیاید یکی تاختن ساختن ز لشکر یکی<sup>27</sup> نامور برگزید 1765  
 بتاراج داد آن همه خواسنه فرستاده را سر بریدند پست

همه یاد کرد<sup>2</sup> از در شهر پار<sup>3</sup> ز تخت و ز تاج و ز تیغ و نگین پیاراست از هر دری بره پیون<sup>5</sup> بگنجور فرمود تا سی<sup>6</sup> هزار دگر را همه پار دینار<sup>8</sup> کرد خردمند و گردیده گرد<sup>9</sup> جهان ز خاقان یکی<sup>11</sup> نامه ای بر حریر سوی شاه با صد هزار آفرین همه ره پر از<sup>15</sup> تیغ و کویال بود کشیده رده پیش هیتال شاه بچنگ<sup>17</sup> اندرون نام بردارشان وزان هدیه شهر پار<sup>18</sup> زمین سخن سر بسر پیش ایشان براند که ما را بد آمد ز اختر بسر بسازند و<sup>20</sup> دل کنند آفرین برین<sup>23</sup> روی<sup>24</sup> ویران شود شهر ما<sup>25</sup> جهان<sup>26</sup> از فرستاده پرداختن سرافراز<sup>28</sup> جنگی چنان چون سزید هیونان و اسپان آراسته ز ترکان<sup>29</sup> چینی سواری بچست

۱ - VI - پین شهر پار  
 ۲ - K, IV - همی یادگار  
 ۳ - VI - کارزار  
 ۴ - VI - تازی  
 ۵ - JI, K, VI - ده اشتر ز گنج درم بار  
 ۶ - IV, VI - صد  
 ۷ - K, IV, VI - و  
 ۸ - K, VI - گنج درم بار  
 ۹ - K, IV, VI - آیین  
 ۱۰ - VI - نزد  
 ۱۱ - VI - چین  
 ۱۲ - JI, IV, VI - نوشتند  
 ۱۳ - K, IV - آیین  
 ۱۴ - K, IV, VI - بر رسم و آیین  
 ۱۵ - K, IV, VI - راه پر تیر  
 ۱۶ - JI - اندر آمد  
 ۱۷ - IV, VI - برزم  
 ۱۸ - K, IV, VI - ازین  
 ۱۹ - IV - هدیه های شاه ایران  
 ۲۰ - K, IV, VI - واز  
 ۲۱ - IV - زان  
 ۲۲ - K, IV, VI - ان حاصلت مصادقة بین ملك ایران  
 ۲۳ - K, IV - بدو  
 ۲۴ - VI - بدو روز  
 ۲۵ - B - بدو روز  
 ۲۶ - IV - روان  
 ۲۷ - VI - بسی  
 ۲۸ - K, IV, VI - د.و.  
 ۲۹ - K, IV, VI - و ملك توران تضررنا چها گردان

همان تاج دیگر کسی را<sup>3</sup> سپرد  
بلندی و پستی نماید یکس  
چو رزم<sup>6</sup> آیدت پیش<sup>7</sup> کوپال گیر  
ز شاه و ز هیتال و خاقان چین<sup>8</sup>

زمانه چو<sup>1</sup> اورا ز شاه<sup>2</sup> ببرد  
چنان<sup>4</sup> دان که یکسر فریبست<sup>5</sup> و بس  
کنون جنگ خاقان و هیتال گیر  
چه گوید سخنگوی بنا آفرین

1735

### [رزم خاقان چین با هیتالیان]<sup>9</sup>

سخن هرچ زو<sup>11</sup> بشنوی یاد گیر  
ز<sup>12</sup> مردان جنگی بفر<sup>13</sup> و نژاد  
گذشته ز کسری بگرد جهان<sup>16</sup>  
برو خواندندی بداد آفرین<sup>18</sup>  
بگل زریون بود زان<sup>19</sup> روی چاق  
پراگنده شد در میان مهان<sup>20</sup>  
بزرگی و آیین شاهنشاهی  
همی دوستی جست با شهریار  
همه نامداران شدند انجمن  
همان<sup>23</sup> از رد و موبدان رای<sup>24</sup> جست

چنین<sup>10</sup> گفت پرمایه دهقان پیر  
که از نامداران با فر و داد  
چو خاقان چینی<sup>14</sup> نبود از مهان<sup>15</sup>  
همان تا لب رود جیحون ز چین<sup>17</sup>  
سپهدار با لشکر و گنج و تاج  
سخنهای کسری بگرد جهان  
بمردی و دانایی و فرهی  
خردمند خاقان ببدان روزگار  
یکی چند<sup>21</sup> بنشست با رای زن  
بدان دوستی را همی جای جست<sup>22</sup>

1740

1745

— IV, VI<sup>5</sup> چین—VI<sup>4</sup> او دیگری را—IV, VI<sup>3</sup> بشاهی—IV<sup>2</sup> جهان نیز—VI<sup>1</sup>  
K, IV—6. op.; K—вместо него дает:<sup>8</sup> گرز و—VI<sup>7</sup> جنگ—IV, VI<sup>6</sup> برینست

نگه کن که خاقان و هیتال را \* چه افتاد بشنو تو این حال را  
با هیتال—VI گفتار اندر داستان خاقان چین با هیتال ترک—IV با شاه هیتال—K<sup>9</sup>  
و گنج—IV, VI, بمردی و جنگی و فر—K<sup>13</sup> به—IV, VI<sup>12</sup> چون از—VI<sup>11</sup> سخن—VI<sup>10</sup>  
ز کسری گذشته ز دیگر مهان—IV<sup>16</sup> چین کس نهد در جهان—IV<sup>15</sup> چین کس—VI<sup>14</sup>  
و چین—VI زمین—K, L<sup>17</sup> K—доб.:<sup>18</sup>

چو آگاهی آمد بخاقان چین \* از ایران و از شاه ایران زمین  
وزان شاهنامه‌انی بفرزند او \* شدن شاد و خرم بپیوند او  
باغز—K<sup>22</sup> بپیکند—VI بیک چند—IV<sup>21</sup> گشت آشکار و نهان—VI<sup>20</sup> ازان—IV, VI<sup>19</sup>  
K<sup>23</sup> باغز خشنودی شاه جست—VI باغز آن آشنایی جست—IV ازان آشنایی جست  
راه—VI<sup>24</sup> همی—IV





نظاره. برروبر همه کشورش  
 کشنده برآهخت و<sup>3</sup> تنندی نمود  
 بنادند سرها بنیرونک شنیر  
 که بر بندگمان<sup>4</sup> بی گمان بد رسد  
 کزیشان بیابد کسی<sup>6</sup> تندرست  
 سه مرد گر انمایه و<sup>7</sup> نیک خوی<sup>8</sup>  
 دگر هرچ آن داشت مرد<sup>9</sup> جهود  
 شب تیره تا روز گریان<sup>12</sup> بدی  
 همی ریختی خون دل برکنار  
 زبانی<sup>13</sup> پر از آفرین داشت نیز  
 ستمگر نخواند ورا دادگر<sup>14</sup>  
 نیازد<sup>15</sup> بکردار بد هیچ دست  
 بفرجام زو جان<sup>17</sup> هراسان بود  
 نماند نهان آشکارا شود<sup>18</sup>  
 گشاده شود<sup>20</sup> زو همه<sup>21</sup> راز تو  
 همان به که نیک کنی در جهان<sup>23</sup>  
 ازو بهره یابی به هر دو<sup>24</sup> سرای  
 سرآمد خرد را بیاید ستود  
 نمائی<sup>26</sup> و نامت بماند دراز<sup>27</sup>

بزد مرد دژخیم پیشش درش  
 بیک دار<sup>1</sup> زروان و دیگر<sup>2</sup> جهود  
 بیماران سنگ و بیماران تیر  
 جهانرا نماید سپردن بید  
 ز خویشان مه بود چندی بجست<sup>5</sup>  
 یکی دختری یافت پوشیده روی  
 همه گنج زروان بدیشان نمود  
 روانش ز مه بود بریان<sup>10</sup> شدی<sup>11</sup>  
 ز یزدان همی خواستی زمینهار  
 بدرویش بخشید بسیار چیز  
 که یزدان گنااهش ببخشید مگر  
 کسی کو بود پاک و یزدان پرست  
 که گر<sup>16</sup> چند بد کردن آسان بود  
 اگر بد دل سنگ خارا شود  
 وگر<sup>19</sup> چند نرمست آواز تو  
 ندارد نگه راز مردم زبان<sup>22</sup>  
 چو بیرنج باشی و پاکیزه رای  
 کنون کار زروان و مرد جهود  
 اگر دادگر باشی و سرفراز<sup>25</sup>

1685

1690

1695

1700

بدکنش—K, IV<sup>4</sup> برو سخت—VI برآویخت و—K, IV<sup>3</sup> بدیگر—K<sup>2</sup> یکی بهر—VI<sup>1</sup>  
 K—<sup>9</sup> دیهیم جوی—IV<sup>8</sup> و—VI<sup>7</sup> نیماد یکی—K نیاید کسی—L<sup>6</sup> بخت—L<sup>5</sup>  
 بدی—K<sup>11</sup> گریان—L, K<sup>10</sup> همه هرچه بد زان مرد—IV, VI همه آنچ دیدند ازان  
 نیازد—IV<sup>15</sup> VI—B. op. نخواندش بیدادگر—K, IV<sup>14</sup> روانی—L<sup>13</sup> بریان—K<sup>12</sup>  
 ولو: B. op. B—L<sup>18</sup> ازو دل—IV ازین بد—K<sup>17</sup> اگر—K, IV, VI<sup>16</sup>  
 کند—K<sup>20</sup> اگر—K, IV, VI<sup>19</sup> أخفی البشر فی أحشاء الصخور لم یکن له بد من الظهور  
 نهان—VI جهان—IV بدارد نگهدار مردم جهان—K<sup>22</sup> عاقبت—VI کند روز هم—IV<sup>21</sup>  
 بود—IV, VI<sup>27</sup> جهانی—L, VI<sup>26</sup> ای شهریار—IV, VI<sup>25</sup> بدیگر—L, IV<sup>24</sup> نهان—K, IV<sup>23</sup>



همی رفت با دل پر از درد و غم  
 بمنزل رسید آن زمان شهریار  
 1665 چو زروان بیامد بپرده سرای  
 ز جادو سخن رفت<sup>2</sup> وز<sup>3</sup> شهید و شیر  
 ز مهربود زان<sup>5</sup> پس پیرسید شاه  
 چو<sup>7</sup> پاسخ ازو<sup>8</sup> لرز لرزان شنید  
 بدو گفت کسری سخن راست گوی  
 1670 که کژی نیارد مگر کار بد  
 سراسر سخن راست زروان بگفت  
 گنه یکسر افگند سوی<sup>12</sup> جهود  
 چو بشنید زو<sup>15</sup> شهریار بلند  
 فرستاد نزد مشعبد<sup>17</sup> جهود  
 1675 چو آمد بدان بارگاه بلند  
 که این کار چون بود با من بگوی  
 جهود از جهاندار زنهار خواست  
 بگفت آنچه زروان بدو گفته بود  
 جهاندار بشنید<sup>24</sup> خیره بماند  
 1680 دگر باره کرد آن<sup>25</sup> سخن خواستار  
 بفرمود پس تا دو دار بلند

که - JI<sup>6</sup> ازان - K, VI<sup>5</sup> نیست - IV, VI<sup>4</sup> واز - K<sup>3</sup> گفت - IV<sup>2</sup> VI-6. on.<sup>1</sup>  
 ننگ - K<sup>11</sup> کژی - K, IV, VI<sup>10</sup> چاره - K, IV, VI<sup>9</sup> سخن - IV, VI<sup>8</sup> به - IV, VI<sup>7</sup>  
 IV, 15 بی - K<sup>14</sup> خویشتن - VI خویش زان - K<sup>13</sup> برفگند او بسوی - VI بر آن - K<sup>12</sup>  
 سواری فرستاد - K<sup>17</sup> پای او کرد بند - VI پیرسید ازو گرم کار گزند - IV<sup>16</sup> ازو - VI  
 IV - ازان کار - K<sup>19</sup> کزو باز پرسد گناه که بود - VI<sup>18</sup> طلب داشت آمد بنزدش - VI نزد  
 VI - آنگاه<sup>20</sup>

بدو گفت شاه سرافراز مرد \* که گرد کژی ایچ گونه مگرد  
 K-<sup>24</sup> پنهان بدو گفته - JI<sup>23</sup> راه - K, IV, VI<sup>22</sup> ز گفت - VI ز دست - IV ز راه - K<sup>21</sup>  
 این - JI, IV<sup>25</sup> و. د. 25

- نداند جز از کردگار<sup>1</sup> جهان  
 1645 و زان جایگه سوی نخچیرگاه  
 ز هر کس بره بر سخن خواستی  
 سراینده بسیار همراه<sup>3</sup> کرد  
 دبیران<sup>6</sup> و زروان و دستور شاه  
 سخن رفت چندی ز افسون و بند  
 1650 بموبد چنین گفت پس شه‌ریار  
 سخن جز بی‌زدان<sup>11</sup> و از دین مگوی  
 بدو گفت زروان انوشه<sup>18</sup> بدی  
 ز جادو سخن هرچ<sup>14</sup> گویند هست  
 اگر خوردنی دارد از شیر بهر  
 1655 چو بشنید نوشین روان این سخن  
 ز مهربود و هر دو پسر یاد کرد  
 بزروان نگه کرد و خامش<sup>19</sup> ماند  
 روانش ز<sup>20</sup> اندیشه پر دود بود  
 همی گفت کین مرد ناسازگار  
 1660 که مهربود بردست ما کشته شد  
 مگر کردگار آشکارا کند  
 که آلوده بینم همی زو<sup>23</sup> سخن

1645-1646 оп. VI-66. با سپاه - K, IV<sup>2</sup> کسی جز خدای - VI-66. جهان جز خدای - IV<sup>1</sup>  
 K, IV,<sup>8</sup> روی - VI<sup>7</sup> دبیری - K<sup>6</sup> خوار - VI<sup>5</sup> بافسونها - VI, LI<sup>4</sup> همراه بسیار - VI<sup>3</sup>  
 ز یزدان - IV<sup>11</sup> بدین کار - VI-66. بدین رنگ - K<sup>10</sup> جادو و - IV-66. جادو و - K<sup>9</sup> گویان - VI-66  
 یزدان پرست - K, LI<sup>16</sup> بجز - IV, VI<sup>15</sup> رفت - LI<sup>14</sup> که نوشه - VI<sup>13</sup> و K, IV, VI-66. <sup>12</sup>  
 فَأَنطِقُ اللّٰهَ ذَلِكِ الْعَاجِبِ الَّذِي بَيَضَتِ الْاِيَّامُ شَعْرَهُ وَ ب-содержание бб. 1652-1653 даѣт так:  
 B-содержание<sup>17</sup> سؤدت الآثام وجهه بأن قال: أيها الملك إن السحر حق و أمره عظیم  
 حتى إن الساحر يسحر بالنظر حتى يستحيل الطعام بنظر سما ناعما: так: даѣт б. этого б. даѣт  
 VI-21<sup>21</sup> از - K, IV, VI-66. خیره - VI<sup>19</sup> شاه از جگر - IV, VI-66. برآوردش از دل یکی - K<sup>18</sup>  
 زین - IV<sup>23</sup> ما پر - K, I, IV-66. <sup>22</sup> مردرا

- 1625 که خوالیگرش مام ایشان بدی<sup>1</sup> جوانان ز پاکتی<sup>3</sup> وز<sup>3</sup> راستی همان چون بخوردند از کاسه<sup>4</sup> شیر بغفتند بر جای هر دو جوان چو شاه جهان اندران بنگرید بفرمود کز خان مهربود خاک بر آن<sup>7</sup> خاک باید بریدن سرش بایوان مهربود در کس نمازند<sup>9</sup> بتاراج داد آن همه خواسته رسیده از آن<sup>10</sup> کار زروان بکام<sup>11</sup>
- 1630 بنزدیک او شد جهود ارجومند بگشت اندرین نیز چندی سپهر چنان بد که شاه جهان کندخداي بفرمود تا اسب نخچیرگاه ز اسبان که کسری همی بنگرید ازان تازی اسبان دلش<sup>18</sup> برفروخت فرو ریخت آب از دو دیده بدرد چنین گفت کان مرد با جاه و رای<sup>20</sup> بدان دوستداری و آن راستی
- 1635 بدردمند و با کام ایشان بدی<sup>2</sup> نوشتند بر پشت دست آستی تو گویی<sup>5</sup> بغستند هر دو بتیر بدادند جان پیشش نوشین روان برآشفت و شد چون گل شنملید برآرید وز کس مدارید<sup>8</sup> باک مه مهربود مانا<sup>8</sup> مه خوالیگرش ز خویشان او در جهان بس نمازند<sup>9</sup> زن و کودکی و گنج آراسته گهی کام دید اندر آن گاه نام<sup>12</sup> برافراخت سر تا<sup>13</sup> بابر بلند درستی نهان کرده از<sup>14</sup> شاه چهر بر بنخچیر گوران<sup>15</sup> همی کرد رای بسی بگذرانند در پیش<sup>16</sup> شاه یکی را بران<sup>17</sup> داغ مهربود دید بمهربود بر جای مهرش بسوخت<sup>19</sup> بسی داغ دل ییاد مهربود کرد ببردش چنان دیو ریمین ز جای<sup>21</sup> چرا زد<sup>22</sup> روانش در<sup>23</sup> کاستی
- 1640

1 K, IV, VI — واز — 2 K, IV, VI — وپا مهر خویشان بدی — 3 K, IV, VI — برآرند وز کس ندارند — 4 K, IV, VI — گفتی — 5 K, IV, VI — ازان شهید و بادا — 6 K, IV, VI — پس از — 7 K, IV, VI — رسید اندر آن — 8 K, IV, VI — (нет рифмы). — 9 K, IV, VI — که مه کام بادش بگیتی مه نام — 10 K, IV, VI — که کسری بپرداخت زان ننگ و نام — 11 K, IV, VI — خرج ذات یوم لصید — 12 K, IV, VI — کرد زان — 13 K, IV, VI — برفراختش سر رخش — 14 K, VI — فرسین — 15 K, VI — بران بر یکی — 16 K, VI — بر چشم — 17 K, IV, VI — آب و جاه — 18 K, IV, VI — آبان و جاه — 19 K, IV, VI — چرا در دل آورد آن — 20 K, IV, VI — گشاد از — 21 K, IV, VI — ز راه

- 1605 پس پیورده نامور کسری خورشی خواستی که چون شاه کسری خورش خواستی سه کاسه نهادهی برو از گهر ز دست دو فرزند آن<sup>3</sup> ارجمنند خورشها ز شهید و ز شیر و گلاب چنان بد که یک روز هر دو جوان بسر بر نهاده یکی پیشکار چو خون اندر آمد بایوان<sup>6</sup> شاه<sup>7</sup> چنین گفت خندان بهر دو<sup>10</sup> جوان یکی<sup>12</sup> روی<sup>13</sup> بنمای تا زین خورش چه رنگست<sup>16</sup> کآید همی بوی خوش جوان زان خورش زود بگشاد<sup>18</sup> روی<sup>19</sup> همپدون جهود اندرو<sup>21</sup> بنگرید چنین گفت زان<sup>23</sup> پس بسالار بار ببردند خون نزد نوشین روان پس خون<sup>24</sup> همی رفت ز روان چو گرد که ای شاه نیک اختر و<sup>26</sup> دادگر که روی فلک بخت خندان تست خورشگر پیامیخت باشیر زهر<sup>29</sup> چو بشنمید زو<sup>32</sup> شاه نوشین روان
- 1610
- 1615
- 1620
- زنی بود پاکیزه و پاکرای<sup>1</sup> یکی خون زرین بیاراستی بدستار زربفت پوشیده<sup>2</sup> سر رسیدی بنزدیک شاه بلند بخوردی و آراستی<sup>4</sup> جای خواب ببردند خون نزد نوشین روان که بودی<sup>5</sup> خورش نزد او استوار بدو<sup>8</sup> کرد ز روان<sup>9</sup> حاجب نگاه که ای ایمن از<sup>11</sup> شاه نوشین روان که باشد همی<sup>14</sup> شاه را پرورش<sup>15</sup> یکی پرنیان چادر از وی<sup>17</sup> بکش نگه کرد ز روان ز دور اندروی<sup>20</sup> پس<sup>22</sup> آمد چو رنگ خورشها بدید که آمد درختی که کشتی بیمار خردمند و بیدار هر دو جوان چنین گفت با<sup>25</sup> شاه آزاد مرد تو بی چاشنی دست خوردن میر جهان<sup>27</sup> روشن از تخت و میدان<sup>28</sup> تست بداندیش را باد زین<sup>30</sup> زهر<sup>31</sup> بهر نگه کرد روشن بهر دو جوان

و رو ساختی (!) - K<sup>4</sup> ز دست آن دو فرزند او - K<sup>3</sup> پوشید - Л<sup>2</sup> رهنمای - VI<sup>1</sup>  
 در او - VI<sup>6</sup> پرو - K<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup> آورد در بارگاه - VI<sup>7</sup> بهالین - IV<sup>6</sup> بهالای - K<sup>6</sup> بردی - VI<sup>5</sup>  
 - VI<sup>13</sup> همی - K<sup>12</sup> از - оп. - IV<sup>11</sup> که ای کهنتر - K<sup>11</sup> ببرد - K<sup>10</sup>, VI<sup>10</sup> زوران - здесь и всюду - IV<sup>9</sup>  
 چادر - K<sup>17</sup>, IV<sup>17</sup>, VI<sup>17</sup> چیزست - K<sup>16</sup>, VI<sup>16</sup> - б. переставлен со след. б. - K<sup>15</sup> ب. ازان - VI<sup>14</sup> کاسه  
 بدان خون اوی - K<sup>20</sup> رو - VI<sup>19</sup> خورش را جوان زود بگشود - K<sup>18</sup>, VI<sup>18</sup> پرنیان زو  
 - IV<sup>25</sup>, VI<sup>25</sup> اندر - VI<sup>24</sup> ازان - K<sup>23</sup>, IV<sup>23</sup>, VI<sup>23</sup> سر - K<sup>22</sup>, IV<sup>22</sup>, VI<sup>22</sup> اندران - K<sup>21</sup> اندرو - VI<sup>21</sup>  
 خورشرا بر آمیخت با - K<sup>29</sup> قاج رخشان - VI<sup>28</sup> فلک - IV<sup>27</sup> оп. - K<sup>26</sup>, IV<sup>26</sup>, VI<sup>26</sup> تا بر  
 K<sup>32</sup> شیر - IV<sup>31</sup>, VI<sup>31</sup> شهد - K<sup>31</sup> ازین - K<sup>30</sup>, IV<sup>30</sup>, VI<sup>30</sup> بر آمیخت باشیر زهر - IV<sup>31</sup>, VI<sup>31</sup> نوش زهر  
 ازو - IV<sup>31</sup>, VI<sup>31</sup>

ز درگاه وز<sup>2</sup> شهریار جهان  
 ز کردار کژی وز<sup>4</sup> بدخوییی  
 نگه کرد و زان سان سخنها<sup>5</sup> شنود  
 بجز پیش جان آشکارا مکن  
 زمانه ز مه بود پرداختن  
 که پای زمانه نخواهد کشید  
 تو گویی که نوشین روانست و<sup>10</sup> بس  
 خورشها نخواهد جهانیدار نیز  
 که هزمان بموسد فلک دامنش  
 کزین داوری غم نماید فرود<sup>13</sup>  
 خورشها بپیمین تا چه آید<sup>15</sup> برآه  
 پذیره شو و<sup>18</sup> خوردنیهها بموی<sup>19</sup>  
 نه مه بود پیمینی تو زنده نه پور<sup>23</sup>  
 بریزد<sup>26</sup> هم اندر زمان بی درنگ<sup>27</sup>  
 دلش تازه تر شد بدیدار اوی<sup>28</sup>  
 خور و شادی و کام<sup>29</sup> بی او نمود<sup>30</sup>  
 بد آموز پویان بدرگاه شاه  
 خرامان شدند برشاه راد<sup>31</sup>

ز افسون سخن رفت<sup>1</sup> روزی نهان  
 ز نیرنگ وز<sup>3</sup> تنمیل و جادویی  
 چو زروان بگفتار مرد جهود  
 برو<sup>6</sup> راز بگشاد و گفت این سخن  
 یکی چاره باید ترا<sup>7</sup> ساختن  
 که او را بزرگی<sup>8</sup> بجایی رسید  
 ز گیتی<sup>9</sup> ندارد کسی را بکس  
 جز از دست فرزند مه بود چیز  
 شدست<sup>11</sup> از نوازش چنان پرمنش  
 چنمین<sup>12</sup> داد پاسخ بزروان جهود  
 چو برسم بخواهد<sup>14</sup> جهاندار شاه  
 نگر<sup>16</sup> تا بود هیچ شیر اندروی<sup>17</sup>  
 همان بس<sup>20</sup> که من شیر بپیم<sup>21</sup> ز دور<sup>22</sup>  
 که گر زو<sup>24</sup> خورد بی گمان روی و سنگ<sup>25</sup>  
 نگه کرد زروان بگفتار اوی<sup>28</sup>  
 نرفتی بدرگاه بی آن جهود  
 چنمین تا برآمد برین چند گاه  
 دو فرزند مه بود هر بامداد

راز I, IV- آواز افسون-<sup>5</sup> K- واز-<sup>3</sup> K- و از-<sup>2</sup> K- گفت-<sup>1</sup> I, IV-  
<sup>9</sup> K, او از بزرگان-<sup>8</sup> K- جادویی بایدت-<sup>7</sup> I, IV- چاره<sup>7</sup> بایدت-<sup>7</sup> K- بدو-<sup>6</sup> K- فسونش  
 I, IV- بگیتی-<sup>10</sup> I- و оп. <sup>11</sup> I, IV- شدند-<sup>12</sup> K- چنان-<sup>13</sup> I- с этого б. начинается большая  
 лакуна, которая поглощает 264 бб. <sup>14</sup> K, که خواهد-<sup>14</sup> J- <sup>15</sup> K,  
 بموی-<sup>19</sup> VI- پذیره دوش-<sup>18</sup> K- اندرو-<sup>17</sup> VI- <sup>16</sup> VI- آرد-<sup>16</sup> VI- (здесь кончается лакуна).  
 وگر بایم از دور زو رنگ و بوی-<sup>28</sup> IV- بپیم در وی-<sup>22</sup> IV- بویم-<sup>21</sup> J- ازان پس-<sup>20</sup> VI-  
 B- содер- بی بتک (?) -<sup>27</sup> J- بمیرد-<sup>26</sup> IV- رودسک (?) -<sup>25</sup> J- وگر زان VI- اگر آن-<sup>24</sup> IV-  
 فانی أصبیره بجمیث لو وقعت منه قطرة على الحجارة لتقطعتم قطعاً و تفلقت فلما ب:  
<sup>31</sup> K, IV, چو زو بود شادی ورا هرچه بود-<sup>30</sup> K- راز-<sup>29</sup> IV, VI- او <sup>28</sup> VI- здесь и всюду  
 VI- شاه شاد-<sup>VI</sup>

ز گفتار گوینده دهقان پیمر  
 ز نوشین روان یاد کرد این سخن  
 که بیدار دل بود و گنجور بود  
 ز گیتی بجز<sup>3</sup> نیک نامی نجست<sup>4</sup>  
 روان و دلش پر ز گفتار نغز  
 همیشه پرستنده شهریار  
 وگر برسم موبدی<sup>6</sup> خواستی  
 هم ایمن بدی زان دو فرزند نیز  
 تن خویش مهمان او داشتی  
 خورش ساختندی بر<sup>7</sup> پادشا<sup>8</sup>  
 همی ریختندی بر<sup>10</sup> سرشک  
 که او را بدی بر در شاه کام  
 فروزنده رسم درگاه<sup>11</sup> بود  
 همه ساله بودی پر از آبروی<sup>13</sup>  
 کند تیز بر کار<sup>16</sup> آن پارسا  
 که کردی پر آزار زان<sup>17</sup> جان شاه  
 که او را بدرگاه بدخواه بود  
 نشد هیچ<sup>19</sup> مهربود را روی زرد  
 ز زروان درم خواست از بهر سود  
 برآمیخت با جان بدکیش<sup>22</sup> اوی  
 پرستنده خسروی کاخ شد

چو<sup>1</sup> این داستان بشنوی یاد گیر  
 بپرسیدم از<sup>2</sup> روزگار کهن  
 که او را یکی پاک دستور بود  
 دلی پر خرد داشت و رای درست  
 که مهربود بد نام آن پاک مغز  
 دو فرزند بودش چو خرم بهار  
 شهنشاه چون بزم<sup>5</sup> آراستی  
 نغوردی جز از دست مهربود چیز  
 خورشخانه در خان او داشتی  
 دو فرزند آن نامور پارسا  
 بزرگان ز مهربود بردند رشک<sup>9</sup>  
 یکی نامور بود زروان بنام  
 کهن بود و هم حاجب شاه بود  
 ز مهربود و فرخ دو<sup>12</sup> فرزند اوی  
 همی ساختی تا سر<sup>14</sup> پادشا  
 ببد گفت از<sup>16</sup> ایشان ندید ایچ راه  
 خردمند زان بد نه<sup>18</sup> آگاه بود  
 ز گفتار و کردار آن شوخ مرد  
 چنان بد که یک روز مردی<sup>20</sup> جهود  
 شد آمد بیفزود در پیش<sup>21</sup> اوی  
 چو با حاجب شاه گستاخ شد

آغاز داستان: IV—доб. заголовков: <sup>4</sup> جز از—K, I, IV <sup>3</sup> بپرسید زو—Л <sup>2</sup> چون—Л <sup>1</sup>  
 ساختندی بر—K <sup>7</sup> پرستی موبدی—I, IV وگر خود ز برسم پدی—K <sup>6</sup> بزمی—I, IV <sup>5</sup>  
 ز مهربود بودند—K <sup>9</sup> K—порядок 66.: 1575, 1580, 1577, 1576, 1578, 1579. <sup>8</sup> آوریدی زی—I, IV  
 آن گاه—K <sup>11</sup> ز خونین—I, IV <sup>10</sup> ز مهربود بر در بزرگان ز رشک—I, IV گردان برشک  
 همی خواستی تا سر—K سوی—Л <sup>14</sup> K—б. оп. <sup>13</sup> وز هر دو—I, IV <sup>12</sup> مرز و درگاه—I, IV  
 ازو—I, IV <sup>17</sup> K—از ان—Л <sup>16</sup> تیز در کار—I, IV <sup>15</sup> تیز بر کین—K تیره بر کار—Л <sup>16</sup>  
 تازیک—K, I, IV <sup>22</sup> نزدیک—K, I, IV <sup>21</sup> مرد—Л, IV <sup>20</sup> ایچ—K <sup>19</sup> خود—K, I <sup>18</sup>

جهان زنده بادا بنوشین روان  
نگه کرد کسری بگفتار اوی  
1550 چو<sup>2</sup> گفتمی که زه<sup>3</sup> بدره بودی چهار<sup>4</sup>  
چو با زه بگفتی زه از به هم  
چو گنجور با شاه کردی شمار  
شهنشاه با زه زه از به گفت  
بیاورد گنجور خورشید چهر  
1555 برین داستان بر سخن ساختم  
میاسای ز<sup>8</sup> آموختن یک زمان  
چو گویدی که فام<sup>9</sup> خرد تو ختم  
یکی نغز بازی کند روزگار  
ز دهقان کنون<sup>10</sup> بشنو این داستان  
[داستان مهبود<sup>11</sup> با زروان<sup>12</sup>]

چنین گفت موبد که بر تخت عاج  
1560 بیزم و برزم<sup>13</sup> و بپرهیز و داد  
ز دانندگان دانش آموختی  
خور و خواب با موبدان داشتی<sup>16</sup>  
برو چون روا شد بچپیری<sup>18</sup> سخن  
1565 نیاید که<sup>20</sup> گویدی که دانا شدم  
چو کسری کسی نیز ننهاده تاج  
چنو<sup>14</sup> کس ندارد ز شاهان بیاد  
دانش را بدانش<sup>15</sup> برافروختی  
همی سر بدانش برافراشتی<sup>17</sup>  
تو ز آموختن هیچ سستی مکن<sup>19</sup>  
بهر آرزو بر توانا شدم<sup>21</sup>

<sup>1</sup> I, IV — بکیوانش فرمان —  
<sup>2</sup> IV — تو —  
<sup>3</sup> Л — دو —  
<sup>4</sup> هزار — Л —  
<sup>5</sup> K — برین — Л — б. оп.  
<sup>6</sup> Л — здесь и  
<sup>7</sup> Л — درم —  
<sup>8</sup> K, I, IV — از —  
<sup>9</sup> K, I, IV — وام —  
<sup>10</sup> Л, K — سخن —  
<sup>11</sup> Доб. заголовки: I — و پسرانش با زروان حاجب و — مهنود —  
<sup>12</sup> K, I, IV — بیزم و برزم —  
<sup>13</sup> K, I, IV — گفتار اندر داستان مهبود وزیر با زروان حاجب —  
<sup>14</sup> I — او —  
<sup>15</sup> K — او —  
<sup>16</sup> K, I, IV — خواهستی —  
<sup>17</sup> K, I, IV — از دانش —  
<sup>18</sup> L — بیماراستی —  
<sup>19</sup> IV — б. помещен после б. 1566. —  
<sup>20</sup> K, I, IV — چو —  
<sup>21</sup> K — доб.:

چندان دان که نادانترین کس تویدی \* چو گفتار دانندگان نشنوی

اگر<sup>۲</sup> چه پرستنده باشی کهن  
چنان دان که هست او ز تو<sup>۴</sup> بیمنیاز  
بپوشش گرای و مزن هیچ دم  
پرستار باشد چو تو بیگمان  
برهنه دلت را بمر نزد شاه  
بدو روی منمهای و پی<sup>۹</sup> برگسل  
دل کز و تییره روان<sup>۱۱</sup> ترا  
همان گرم گفتار او نشنوی<sup>۱۳</sup>  
پرستنده ملاح و کشتی هنر<sup>۱۵</sup>  
بدریا خردمند چون<sup>۱۷</sup> بگذرد<sup>۱۸</sup>  
که هم سایه دارست و هم مایه دار<sup>۲۱</sup>  
سزدگر در پادشاهان نسیرد<sup>۲۳</sup>  
پرستنده را<sup>۲۴</sup> زیستن خوش بدی  
چو خشنود باشد فروزان بود  
بدیگر زمان چون گزاینده<sup>۲۶</sup> زهر  
بفرمان او تا بد از چرخ ماه  
دگر در بیاید<sup>۲۷</sup> میان صدف<sup>۲۸</sup>

چو<sup>۱</sup> بنوازدت شاه کسری مکن  
که هر<sup>۳</sup> چند گردد پرستش دراز  
اگر با تو گردد ز چیزی<sup>۵</sup> دژم  
اگر<sup>۶</sup> پرورد دیگری را همان  
وگر<sup>۷</sup> نیستت آگهی<sup>۸</sup> زان گناه  
وگر هیچ تاب اندر آری بدل  
بفرش بیمنند<sup>۱۰</sup> نهان ترا  
ازان پس نیایدی تو زو<sup>۱۲</sup> نیکوی  
در<sup>۱۴</sup> پادشاه همچو دریا شمر  
سخن لنگر<sup>۱۶</sup> و بادبانش خرد  
همان<sup>۱۹</sup> بادبانرا کند سایه دار<sup>۲۰</sup>  
کسی کو ندارد روانش<sup>۲۲</sup> خرد  
اگر پادشاه کوه آتش بدی  
چو آتش گه خشم<sup>۲۵</sup> سوزان بود  
ازو یک زمان شیر و شه دست بهر  
بکردار دریا بود کار شاه  
ز دریا یکی ریگ دارد بکف

1535

1540

1545

I, 6 بچیزی - I, IV 5 از تو او - K, I, IV 4 وگر - I, IV 3 وگر - I, IV 2 که - IV 1  
K - 10 بدو درد منمهای و زین - K 9 نیست آگاهیت - I, IV 8 اگر - K 7 که گر - IV  
دل - K, I, IV 14 بشنوی - K, IV 13 این - K 12 گمان - K 11 بدل او ببیند - I, IV 10 ار ببیند  
I, IV 20 همه - K, I, IV 19 دنگرد (!) - L, K 18 خود - L 17 لشکر - K, IV 16 گهر - L 15  
L - 24 دنگرد - K 23 هنر یا - K, I, IV 22 مایه دارست و هم سایه دار - I, IV 21 مایه دار  
I, IV 27 باشد - L 27 گزاینده - L 26 با خشم - I, IV 25 از خشم - L 25 پرستنده - K 24 زان  
دارد K - 28 دوب:

چو روزی خورد هر کسی بی گمان \* بنوی رسد درد ازو یک زمان  
ز بیبشی و کمی سخن در نورد \* مدار از پس خورد خود را بدرد  
چو تییره شود کار تو پیش شاه \* نباید که تو پیشش پوشش گناه





1495 [هم از فیلسوفان وز مهتران  
همان ساوه و<sup>2</sup> یزدگرد دبیر  
ببوزرجمهر آن زمان گفت شاه  
ز من راستی هرچ دانی بگوی  
پرستش چگونه است<sup>5</sup> فرمان من  
ز گیتی چو آگه شوند این مهان<sup>7</sup>  
1500 چنین گفت با شاه بیدار<sup>9</sup> مرد  
پرستیدن شهریار زمین  
نباید بفرمان شاهان درنگ  
هر آن کس که بر پادشا دشمنست  
دلی کو<sup>12</sup> ندارد تن<sup>18</sup> شاه دوست  
1505 چنان دان که آرام گیتیست شاه  
بنیک و بد او را بود<sup>17</sup> دسترس  
نو مپسند فرزندرا جای اوی<sup>19</sup>  
بشهری که هست اندرو مهر شاه  
بدی از<sup>24</sup> تو از فتر او بگذرد<sup>25</sup>  
1510 جهانرا دل از شاه خندان<sup>27</sup> بود  
چو از نعمتش بهره یابی<sup>29</sup> بکوش

ز هر کشوری کاردیده سران<sup>1</sup>  
بپیش اندرون بهمن<sup>3</sup> تیزویر  
که دلرا بیماری و بنمای راه  
بکژی مچو از جهان<sup>4</sup> آبروی  
نگه داشتن رای و پیمان من<sup>6</sup>  
شنیده بگویند با همرهان<sup>8</sup>  
که ای برتر از گنبد لاژورد<sup>10</sup>  
نچوید خردمند جز<sup>11</sup> راه دین  
نباید که باشد دل شاه تنگ  
روانش پرستار آهرمنست  
نباید<sup>14</sup> که باشد وزا مغز و پوست  
چو نیکی کنیم<sup>15</sup> او دهد دستگاه<sup>16</sup>  
نیازد بکین و<sup>18</sup> باآزم کس  
چو جان دار در دل همه رای<sup>20</sup> اوی<sup>21</sup>  
نیابد نیاز اندران<sup>22</sup> بوم<sup>23</sup> راه  
که بختش همه نیکویی پرورد<sup>26</sup>  
که بر چهر<sup>28</sup> او فتر یزدان بود  
که داری همیشه بفرمانش<sup>30</sup> گوش

و 5 Л—доб. 4 I—نهان 3 K—موید همان شاه با—I, IV 2 1 K, I, IV—6. оп.

6 K, I, IV—доб.:

سرخنها سبک گوی و بسته مگوی \* مکن جام [بکن شاخ—K] گفتار با رنگ و بوی  
11 K—لاچورد—K, I 10 پیروز—Л 9 I, IV—6. оп. I, IV—6. оп. I, IV—6. оп. 8 K—شدند از کران (P)—K 7  
17 I, IV—پایگاه—K, I, IV 16 کنی—I, IV 15 شاید—K 14 دل—I, IV 13 که—Л 12 چون  
22 K—او—K 21 داد چهر دلارای—K, I, IV 20 او—K 19 نیازارد او کس—I, IV 18 بیدمان  
جهاندار—I 27 چو—Л, K 26 نگذرد—Л, I 25 پر—K, I, IV 24 و Л—доб. 23 بباد اندرون  
جهانرا دل بهره یابی—K 29 فتر—Л 28 جهانداری و شاه چندان—IV ازو شاد و خندان  
30 I—بفرمان



- گرو<sup>1</sup> تیز گرد تو زو برمگرد  
 چو دانی که با او نتابی مکوش  
 چنمین هم نگه دار تن در<sup>3</sup> خورش  
 بخور آن چنان کان بنگزایدت  
 مکن در خورش خویش را<sup>5</sup> چارسوی<sup>6</sup> 1465  
 ز می نیز هم شادمانی گزین  
 چو یزدان پسندی پسندیده‌ای  
 بسی از جهان آفرین یاد کن  
 بژرفی نگه دار هنگام را<sup>8</sup>  
 چو دانی که هستی<sup>10</sup> سرشته ز خاک<sup>11</sup> 1470  
 پرستش ز خورد<sup>12</sup> ایچ کمتر مکن  
 بنیکی گرای و غنیمت شناس  
 مگرد ایچ گونه بگرد بدی  
 ستوده‌تر آن کس بود در<sup>16</sup> جهان  
 هوارا میر پیش رای و خورد<sup>17</sup> 1475  
 چو خواهی که رنج تو آید بمر<sup>18</sup>
- هش-یوار یاران گزین در نبرد<sup>2</sup>  
 بمرگشتن از رزم باز آر هوش  
 نیاید که بگزایدت پرورش  
 بمیشی خورش تن بنفزایدت<sup>4</sup>  
 چنان خور که نپزت کند آرزوی<sup>7</sup>  
 که مست از کسی نشنود آفرین  
 جهان چون تنست و تو چون دیده‌ای  
 پرستش برین یاد بنیاد کن  
 بنروز و بشب گاه<sup>9</sup> آرام را  
 فرامش مکن راه یزدان پاک  
 تو نو باش گر هست گیتی کهن  
 همه ز آفریننده دار<sup>13</sup> این<sup>14</sup> سپاس  
 بنیکی گرای اگر<sup>15</sup> بخردی  
 که نیکش بود آشکار و نهان  
 کزان پس خرد سوی تو ننگرد  
 ز آموزگاران مپرتاب سر<sup>19</sup>

<sup>1</sup> I, IV—او که <sup>2</sup> K—доб.:

بپرور کسی را که کار آیدت \* بدان کار در دست یار آیدت  
<sup>3</sup> I, IV—در تن <sup>4</sup> K—

مخور چند نانی که بگزایدت \* ز بمیشی خورش روز نفزایدت  
 I, IV—

ترا خورد بسپار بگزایدت \* که چون کم خوری روز بنفزایدت  
<sup>5</sup> I, IV—خوشتن <sup>6</sup> K, I, IV—چارسو <sup>7</sup> K, I, IV—آرزو K—доб.:

میانگه گزینی بود سودمند \* بموید چنمین گفت استا و زند  
 تو بادی— I, IV— ز بادی سراسر— K<sup>10</sup> و شب و گاه— I, IV— و L—доб. <sup>9</sup> هر گام را— K<sup>8</sup>  
 بیماری گر— L<sup>15</sup> آن— IV<sup>14</sup> دان— K, I, IV<sup>18</sup> خود— I روز— L, K<sup>12</sup> بخاک— IV<sup>11</sup> بروی  
<sup>18</sup> I, ازان پس خرد— IV مکن هیچ کاری تو خود بخرد— K<sup>17</sup> زمین— K<sup>16</sup> اگر— I, IV  
 مپرتاب سر را ز آموزگار— I, IV<sup>19</sup> تن آید بیمار— IV

- خرد جان پاکست<sup>2</sup> و ایزد<sup>3</sup> گواست<sup>4</sup>  
 سرافراز گردد ببنگ و نبرد  
 که او<sup>6</sup> هست و باشد همیشه بجای  
 رسیدی بجایی که بشتافتی  
 فراز آوری روی<sup>7</sup> آوردنی  
 بدین دار فرمان یزدان بجای<sup>9</sup>  
 بدشت<sup>11</sup> و بگنج<sup>12</sup> و پپیلان<sup>13</sup> مناز<sup>14</sup>  
 ز نامش نگرود نهان آب روی  
 که باشد بسختی ترا سودمند<sup>16</sup>  
 چو خواهی که یکسر کنند آفرین  
 بآموختن در جگر سوختی  
 که بر دانشی مرد خوارست گنج  
 گمان کن خردرا سخن<sup>21</sup> تیر کن  
 تننت را<sup>22</sup> ز دشمن نگه دار باش  
 ترا رای و آرام باید<sup>23</sup> گزید  
 نباید که گردد ترا روی زرد  
 سرت پست گردد چو<sup>26</sup> سستی کنی  
 سلیح هم آورد را گوش دار
- نباشد خرد<sup>1</sup> جان نباشد رواست  
 چو بنیاد مردی<sup>5</sup> بیاموخت مرد  
 ز دانش نخستین بیزدان گرای  
 بدو بگروی کام دل یافتی  
 دگر دانش آذست بز خوردنی  
 بخورد و پوشش بیزدان<sup>8</sup> گرای  
 گر<sup>10</sup> آیدت روزی بچیزی نیاز  
 هم از پیشهها<sup>15</sup> آن گزین کاندروی  
 همان دوستی با کسی کن بلند  
 تو در<sup>17</sup> انجمن خامشی برگزین  
 چو گویی همان گوی کاموختی<sup>18</sup>  
 سخن سنج و دینار گنجی<sup>19</sup> مسنج  
 روان<sup>20</sup> در سخن گفتن آژیر کن  
 چو رزم آیدت پیشش هشیار باش  
 چو بدخواه پیشش تو صف برکشید  
 برابر چو بینی کسی<sup>24</sup> هم نبرد  
 تو پیروزی ار<sup>25</sup> پیشدستی کنی  
 بدانگه که اسب افگنی<sup>27</sup> هوش دار

4 K-доб.: 3 K-یزدان 2 K, I, IV-جانست 1 K-چو باشد خرد-I, IV-کجا شد خرد-K<sup>1</sup>

یکی راه بی باکی و بر بیدی \* دوم ره نکوکاری و بخوردی  
 9 I, بکوشش بنیکی [بپایکی-I] 8 K, I, IV-زو به-K<sup>7</sup> 7 تا-J, I, IV- 6 دانش-K, I, IV-<sup>5</sup>  
 بگنج بخیلان-I, IV-<sup>13</sup> بتخت و بتاج-K<sup>12</sup> بدست-I, IV-<sup>11</sup> که-J<sup>10</sup> پپای-IV  
 K-доб.: 16 K, I, IV-پارمند 15 I-<sup>14</sup> دسی(?) J<sup>15</sup> میاز-I<sup>14</sup>

بچیزی میالای از تن دهان \* که از تو زود دین و دانش نهان  
 باندکترین چیر دمسد (?) و خوار \* گذاره کن این بدکنش روزگار  
 خردرا-I, IV-<sup>21</sup> زبان-K, I, IV-<sup>20</sup> گیتی-IV<sup>19</sup> گو که آموختی-I, IV-<sup>18</sup> پر-K, I, IV-<sup>17</sup>  
 چو بینی باورد-I, IV-<sup>24</sup> ترا جنگ و سختی بباید-K<sup>23</sup> تن ما-I, IV-<sup>22</sup> گمان و زبان  
 افگند-I<sup>27</sup> که-I, IV-<sup>26</sup> از-K, I, IV-<sup>25</sup> کس

سه<sup>۱</sup> آهو کدامند<sup>۲</sup> با دل بر از  
 چنین داد پاسخ که باری نخست  
 بی آهو کسی نیست اندر جهان  
 چو مهتر بود<sup>۷</sup> بر تو رشک آوری<sup>۸</sup>  
 1430 سه دیگر سخن چین و<sup>۱۱</sup> دو روی مرد  
 چو گوینده‌یی کو<sup>۱۴</sup> نه بر جایگاه  
 همان کو<sup>۱۶</sup> سخن سر بسر نشنود  
 بچیزی ندارد خردمند چشم  
 بپرسید پس موبد موبدان  
 1435 کسی نیست بی آرزو<sup>۱۸</sup> در جهان  
 همان آرزورا پدیدست<sup>۲۱</sup> راه  
 کدامین ره آید ترا سودمند  
 چنین داد پاسخ که راه از دو سوست  
 ز گیتی یکی باز گشتن بخاک  
 1440 خرد باشدت<sup>۲۴</sup> زین سخن رهنمون  
 خرد مردرا<sup>۲۶</sup> خلعت<sup>۲۷</sup> ایزد نیست  
 تنومندرا کو<sup>۲۹</sup> خرد یار نیست

<sup>۱</sup> K, I, IV—ده (в тексте по T). <sup>۲</sup> K, I, IV—کدامست <sup>۳</sup> I, IV—دارنده <sup>۴</sup> K, I,

IV—ازان <sup>۵</sup> K—دوب. <sup>۶</sup> K, I, IV—پسپاود

چو دانی که اندر تنت خون روان \* پراگنده گشت و خورد خون روان

که بهتر—<sup>۹</sup> L آورد—<sup>۸</sup> I, IV اگر مهتری—<sup>۷</sup> I, IV تن و جان بپسپاود—<sup>۶</sup> K, I, IV

بدان—<sup>۱۲</sup> K, I, IV و—<sup>۱۱</sup> I, IV آورد—<sup>۱۰</sup> I, IV (в тексте по T). <sup>۱۳</sup> K—باد

ازو دور شد—<sup>۱۴</sup> I, IV گوینده مردم—<sup>۱۵</sup> K دارد نگاه—<sup>۱۶</sup> K

هران کو—<sup>۱۷</sup> I, IV بگفتار من—<sup>۱۸</sup> L آرزوی—<sup>۱۹</sup> K, I, IV

بدانرا—<sup>۲۴</sup> I, IV زو—<sup>۲۳</sup> K بود—<sup>۲۲</sup> I, IV بدویست—<sup>۲۱</sup> K بود گر—<sup>۲۰</sup> I, IV آشکارا

—<sup>۲۷</sup> L خردمندرا—<sup>۲۶</sup> K, I, IV که ایزد پرستی چرا و نه چون—<sup>۲۵</sup> I, IV باشدش—<sup>۲۴</sup> I, IV

جس—<sup>۳۰</sup> K تنی را که اورا—<sup>۲۹</sup> K قامت—<sup>۲۸</sup> K خلقت—<sup>۲۷</sup> L خلقت

دل مردم بیخورد بـ آرزوی  
 چو آتش که گوگرد یابد<sup>2</sup> خورش  
 دل شاه نوشین روان زنده باد  
 برین گونه آویزد ای<sup>1</sup> نیک خوی  
 گرش در<sup>3</sup> نیستان بود پرورش  
 سران جهان پیش او بنده باد<sup>4</sup>

\* \*

\*

1415 برین نیز بگذشت یک هفته ماه<sup>5</sup>  
 بیک دست موبد که بودش وزیر  
 همان گرد بر گرد او موبدان  
 ببوزرجمهر آن زمان گفت شاه<sup>10</sup>  
 سخنها که جان را<sup>12</sup> بود سودمند  
 1420 ازو گنج گویند نگیرد کمی  
 چنین گفت موبد ببوزرجمهر  
 چه دانی که پیشیش<sup>17</sup> بگزایدت  
 چنین داد پاسخ که کمتر خوری  
 ز کردار نیکوی چو پیشی کنی  
 1425 چنین گفت پس یزدگرد دبیر  
 نشست از بر تخت پیروز<sup>6</sup> شاه<sup>7</sup>  
 بدست دگر یزدگرد دبیر<sup>8</sup>  
 سخن گو چو ببوزرجمهر جوان<sup>9</sup>  
 که ای مرد پردازش و نیک خواه<sup>11</sup>  
 همی<sup>13</sup> مرد بی ارز<sup>14</sup> گردد بلند<sup>15</sup>  
 شنودن<sup>16</sup> بنود مرد را خرمی  
 که ای نامورتر ز گردان سپهر  
 چو کمی بود روز<sup>18</sup> بفزایدت  
 تن آسان شوی هم روان پروری  
 همی<sup>19</sup> بر همورد پیشی کنی  
 که ای مرد<sup>20</sup> گوینده و<sup>21</sup> یادگیر

I-<sup>4</sup> که ویژه- I, IV<sup>3</sup> گر او نیابد- I, IV<sup>2</sup> ندارد دگر تا بود- I, IV-<sup>1</sup> K-  
 شاه-<sup>5</sup> K سؤال کردن موبد و وزیر از بوزرجمهر- IV مجلس ششم- I  
 ب. оп.; доб. заголовки: I-<sup>8</sup> K-<sup>8</sup> доб.:  
 I, IV-<sup>6</sup> I, IV-<sup>7</sup> K-<sup>7</sup> پیروزه-  
 جهاندار شادان بران تخت زر \* ایما یاره و تاج و زرین کمر  
 که گوهر چرا باید اندر نهفت-<sup>11</sup> K, I, IV<sup>11</sup> شاه گفت-<sup>10</sup> K, I, IV<sup>10</sup> و ردان-<sup>9</sup> K, I, IV-<sup>9</sup>  
 I, IV-<sup>15</sup> K-<sup>15</sup> доб.: بی ارج-<sup>14</sup> K, I, IV<sup>14</sup> همان-<sup>13</sup> K, I, IV<sup>13</sup> (в тексте по T).<sup>12</sup> I, IV-<sup>12</sup> K, I, IV-<sup>12</sup> JI,  
 بنگومی چه داری ز ناگفته سود \* بیاید یکی موبدانرا نمود  
 ز ناگفته گفتن بسی به بود \* شنیدن ازو خرمی به بود  
 همان-<sup>19</sup> I, IV<sup>19</sup> زور-<sup>18</sup> I<sup>18</sup> پیشیت-<sup>17</sup> I, IV<sup>17</sup> بس تنت-<sup>16</sup> K<sup>16</sup> ستوده-<sup>15</sup> I, IV<sup>15</sup> ستودن-<sup>14</sup> JI<sup>14</sup>  
 گوینده-<sup>21</sup> K, IV<sup>21</sup> تیز-<sup>20</sup> K, I, IV<sup>20</sup>

ازو سسینر گسردد دل روزگار  
 مبادش توان<sup>3</sup> و مبادش روان<sup>4</sup>  
 شنید<sup>6</sup> و بدانش بیماراست مغز  
 که بادا بکام تو روشن<sup>8</sup> سپهر  
 بدانشش روانرا همی پرورد  
 نکوهیده تر نزد دانش پزوه<sup>12</sup>  
 نگیرد بر<sup>15</sup> مرد دانا فروغ  
 سپاهی که او سر بپیچد<sup>16</sup> ز رنج  
 نترسد چو چیزی بود بامزه<sup>18</sup>  
 ز بیمار<sup>19</sup> چون باز دارد گزند  
 که آن چیز گفتن نپرزد بنیز  
 ز دریا دریغ آیدش روشن آب  
 سپاسی ازان بر سرت<sup>25</sup> برنهد  
 بچیز کسان بر گمارد دو چشم  
 سپردن بکاهل کسسی کارگاه<sup>28</sup>  
 پیشیمان شود هم ز گفتار بد<sup>29</sup>

چو کاهل بود مرد برنا بکار  
 نماند<sup>1</sup> ز ناتندرستی<sup>2</sup> جوان  
 چو بوزرجمهر این<sup>5</sup> سخنهای نغز  
 چنین گفت با<sup>7</sup> شاه خورشید چهر  
 چنان دان که هر کس که دارد خرد  
 نکوهیده ده<sup>9</sup> کار<sup>10</sup> بر ده<sup>11</sup> گروه  
 یکی آنک حاکم<sup>13</sup> بود با<sup>14</sup> دروغ  
 سپهبد که باشد نگهبان گنج  
 دگر دانشومند کو از<sup>17</sup> بزه  
 پزشکی که باشد بتن دردمند  
 چو<sup>20</sup> درویش مردم<sup>21</sup> که نازد<sup>22</sup> بچیز  
 همان سغله کز هر کس<sup>23</sup> آرام و خواب  
 وگر باد نوشین بتو<sup>24</sup> بر جهد  
 بهفتم خردمند کاید بخشم  
 بهشتیم بنادان نماینده راه  
 همان<sup>27</sup> بیخرد کو نیابد<sup>28</sup> خرد

и доб.: توان K-<sup>4</sup> زبان I, IV- روان K-<sup>3</sup> زبان تندرست K-<sup>2</sup> بماند I, IV-<sup>1</sup>

دلی کان نه خرم ز کار بهی \* سزد گر بر و داغ آنکس نهی  
 بگفت این و بر گفته نغزود هیچ \* ز خاموشی آراست جانرا بسپیچ  
 تر-<sup>9</sup> L- بکام تو بادا درفشان I, IV-<sup>8</sup> کای I, IV-<sup>7</sup> بگفت K-<sup>6</sup> آن I, IV-<sup>5</sup>  
 L-<sup>10</sup> доб. و IV-<sup>11</sup> دو K-<sup>12</sup> доб.:

نبداندد ز آغاز انجام را \* نه از ننگ داند همی نام را  
 کسانای که دانش پزوهند و شاد \* بدان دانشی گوی و گفتار داد  
 ز نادان بنالد دل سنگ و کوه \* ازو هم کسی خود نگیرد شکوه  
 I, IV-<sup>18</sup> کو را-<sup>17</sup> K-<sup>17</sup> نپیچد-<sup>16</sup> L, K, I- برو-<sup>15</sup> K-<sup>15</sup> پر-<sup>14</sup> I, IV-<sup>14</sup> عالم I, IV-<sup>13</sup> دایم-<sup>13</sup> K-<sup>13</sup>  
 I, IV-<sup>23</sup> یازد-<sup>22</sup> L, IV-<sup>22</sup> مردی-<sup>21</sup> I, IV-<sup>21</sup> ز-<sup>20</sup> L-<sup>20</sup> تیمار-<sup>19</sup> IV-<sup>19</sup> خونی بود بی مزه-<sup>18</sup> IV-<sup>18</sup>  
 I, IV-<sup>26</sup> ب. оп. I, IV-<sup>26</sup> کند بر سرش-<sup>25</sup> L-<sup>25</sup> برو-<sup>24</sup> L, K-<sup>24</sup> همان شب کزو هر شب  
 خود-<sup>29</sup> I, IV-<sup>29</sup> کردار بد-<sup>28</sup> K-<sup>28</sup> بیابد-<sup>28</sup> K-<sup>28</sup> هران-<sup>28</sup> IV-<sup>28</sup>



نگردد بهر کار ز آیین خویش<sup>1</sup>  
 چنان مهر دارد که بر بخت<sup>3</sup> خویش  
 زبانش<sup>6</sup> بگفتن توانا بود  
 از اندیشگان مغز را<sup>8</sup> سوختن  
 چنان چون بمالد ز اختر بسی<sup>9</sup>  
 خرد نام و<sup>11</sup> فرجام را پرورد  
 منم کم ز گیتی<sup>13</sup> کسی نیست جفت  
 که ای شاه دانا و<sup>14</sup> دانش پذیر  
 باندک سخن دل بر آهیختن<sup>16</sup>  
 بداندیش دست<sup>18</sup> اندر آرد بکار  
 کند دل ز نادانی خویش تیز  
 روان ورا دیو اندیاز<sup>20</sup> گشت  
 نیاید ز گفتار او کار<sup>22</sup> نغز  
 بترسد<sup>23</sup> ز جان<sup>24</sup> و نترسد ز تنگ  
 شکم<sup>25</sup> زمین بهتر او را نهفت  
 نه بهتر نه زمینده<sup>26</sup> مهتری<sup>27</sup>  
 پس از مرگ جانش پر آتش بود

همه راست گوید سخن کم و بیش  
 ششم<sup>2</sup> بر پرستنده تخت خویش 1380  
 بهفتم<sup>4</sup> سخن هرک<sup>5</sup> دانا بود  
 نگردد دلش سیر ز<sup>7</sup> آموختن  
 بآزادپست از خرد هر کسی  
 دلت مگسل ای شاه راد از خرد<sup>10</sup>  
 منش پست و کم دانش<sup>12</sup> آن کس که گفت 1385  
 چنین گفت پس یزدگرد دبیر  
 ابر شاه زشتست<sup>15</sup> خون ریختن  
 همان چون سمکسر بود<sup>17</sup> شهریار  
 همان با خردمند گیرد ستیز  
 دل شاه گیتی چو پر<sup>19</sup> آز گشت 1390  
 ورا ایدون که حاکم بود<sup>21</sup> تیز مغز  
 دگر کارزاری که هنگام جنگ  
 توانگر که باشد دلش تنگ و زفت  
 چو بر مرد درویش کنداوری  
 چو کزی کند پیر<sup>28</sup> ناخوش بود 1395

<sup>1</sup> Л, I, IV—б. оп.    <sup>2</sup> K—چهارم    <sup>3</sup> Л, I—تخت (нет рифмы).    <sup>4</sup> K—پنجم    <sup>5</sup> K, I, IV—  
 گرچه    <sup>6</sup> Л—روانش    <sup>7</sup> K, I, IV—از    <sup>8</sup> Л—او مهر او    <sup>9</sup> I, IV—б. оп.; K—доб.:  
 خرد پرورد جان دانندگان \* خرد ره نماید بخوانندگان  
<sup>10</sup> I, IV—خرد—راه خرد    <sup>11</sup> K—оп.    <sup>12</sup> I, IV—(?)—دانش    <sup>13</sup> I, IV—پست کرداش  
<sup>14</sup> I, IV—دانی    <sup>15</sup> K—رشکست    <sup>16</sup> K, I, IV—برانگیختن    <sup>17</sup> I, IV—بد  
<sup>18</sup> K—سست    <sup>19</sup> Л—پر از    <sup>20</sup> I—همباز    <sup>21</sup> Л—موبد    <sup>22</sup> I, IV—کار  
<sup>23</sup> Л, I, IV—نترسد    <sup>24</sup> IV—نام    <sup>25</sup> K—شکافی    <sup>26</sup> I, IV—زمینده  
<sup>27</sup> K—доб.:    <sup>28</sup> IV—بود چیز—  
 چو بهتر پی کار نیکی بموس \* همان مهترش ریمن وچابلوس  
 نیز—IV بود چیز—<sup>28</sup> Л

وزان پندها دیده پیر آب کرد  
 یکی انچه من لب پیر از آفرین  
 برین نیز بگذشت یک هفته روز  
 بیانداخت آن چادر لاژورد<sup>3</sup> 1365  
 شهنشاه بنشست با موبدان  
 سر موبد<sup>4</sup> موبدان اردشیر  
 ستاره شناسان و جویندگان  
 سراینده بوزرجمهر<sup>7</sup> جوان  
 بداندگان گفت شاه جهان 1370  
 کزو دین یزدان بنیرو شود  
 چو بشنید زو<sup>11</sup> موبد موبدان  
 چنمین داد پاسخ که از داد شاه<sup>12</sup>  
 چو<sup>14</sup> باداد بگشاید از گنج بند  
 دگر کو<sup>16</sup> بشوید زبان<sup>17</sup> از دروغ 1375  
 سپید چو<sup>19</sup> با داد و بخشایشست  
 و دیگر که از کهتر پیر گناه  
 پنجم<sup>22</sup> جهاندار نیکو سخن

مجلس پنجم I سوال کردن از بوزرجمهر—<sup>2</sup> Перед б. доб. заголовки: Л—از K, I, IV—<sup>1</sup>  
 لاچورد<sup>4</sup> K, I—здесь и далее سوال کردن کسری از ستاره شناسان—IV  
 بوزرجمهر I—здесь и далее<sup>7</sup> و<sup>6</sup> Л, K—доб. و<sup>5</sup> Л, IV—оп. [بسر—K] سر مهتر—I, IV  
<sup>8</sup> K—доб. б.:

همی خواند بر شهریار آفرین \* وزو شادمان گشت شاه زمین  
 ازو<sup>11</sup> K, I, IV—با—IV از<sup>10</sup> I—تا—IV<sup>9</sup> I, IV—<sup>14</sup> I, IV—<sup>13</sup> K, I, IV—доб. و پادشاه—<sup>12</sup> I, IV—  
 ز کژی بگیتی—K زبان از—<sup>18</sup> L—دهان—<sup>17</sup> L—چون—K گر—<sup>16</sup> L—گنج—<sup>15</sup> L—که  
 ب—оп. до эпизода<sup>19</sup> I, IV—که—<sup>20</sup> L—<sup>21</sup> K—دادش—<sup>22</sup> K—  
 وگر رنج بیند کسی بیگناه \* نچوید سر نامور پیشگاه  
 I, IV—  
 چهارم که از گوهر پرگناه \* نچوید سر نامور پیشگاه  
<sup>22</sup> K—سدیگر



ز یزدان بسترسد گه<sup>1</sup> داوری  
 خرد را کنند پادشا بر هوا  
 1325 نماید که اندیشه شهریار  
 ز یزدان شناسد همه خوب و زشت  
 زبان<sup>6</sup> راست گوی و دل آرم جوی  
 هران کس که باشد ورا رای زن  
 سخن گوی و روشن دل و داد ده  
 1330 کسی کو بود شاهرا زیر دست  
 بدانگه شود تاج خسرو بلند  
 نگه داشته تن کار درگاه را  
 چو دارد ز هر دانشی آگهی  
 نماید که خسید کسی دردمند  
 1335 کسی کو پادافره اندر<sup>13</sup> خورست<sup>14</sup>  
 کند شاه دور از میان گروه  
 هران کس که باشد بزندان شاه  
 بفرمان یزدان نماید گشاد  
 سپه سپید بفرهنگ دارد سپاه  
 1340 چو آژیر<sup>19</sup> باشی ز دشمن برای  
 همه رخنه پادشاهی بمورد  
 بچیزی<sup>21</sup> که گردد نکوهیده شاه

ولم یضع ب- برومیل-IV برمیل و-<sup>3</sup> I- بگرد-IV، K- نگرده (!)-L<sup>2</sup> که او-K<sup>1</sup> مانند-K<sup>7</sup> روان-L<sup>6</sup> بیاید-K<sup>5</sup> ذا-I، IV-<sup>4</sup> أساس أمره علی الجرفی المنهارة  
 ز جای نشست-I، IV-<sup>11</sup> مانند-IV تاابد-I باشد-L<sup>10</sup> که که را-I، IV-<sup>9</sup> K، I، IV-6. on. I، IV-<sup>8</sup>  
 اگر-K<sup>17</sup> او-IV-<sup>16</sup> نابخردست-IV-<sup>15</sup> ایزدست-I، IV-<sup>14</sup> در-L<sup>13</sup> زن-I، IV-<sup>12</sup> K، I، IV-  
<sup>18</sup> K-доб. б.:

اگر پایش از بند باید بجان (?) \* بتیغ از بد دیو شستی جهان  
 بتر-K<sup>23</sup> بر-I، IV-<sup>22</sup> ز چیزی-I، IV-<sup>21</sup> او از-L<sup>20</sup> چو از زور-IV چو از دور-I<sup>19</sup>  
 باشد از درد و آه

کنارنگ و پیدار دل بخردان  
 برفتند با خرمی هر کسی  
 بپردخت<sup>2</sup> روزی ز کاری<sup>3</sup> سپاه  
 بایوان خرامند با بخردان<sup>4</sup>  
 ز تیزی<sup>7</sup> و آرام و فرهنگ و داد<sup>8</sup>  
 ز آغاز<sup>10</sup> و فرجام نیک اختران<sup>11</sup>  
 بپرسش<sup>13</sup> گرفت آنچه آید<sup>14</sup> بکار<sup>15</sup>  
 که رخشنده گوهر برآر از نهفت  
 که ای شاه روشن دل و خوب<sup>16</sup> چهر  
 یکی چون تو نهاد<sup>17</sup> بر سر کلاه<sup>18</sup>  
 بفر و بچهر و<sup>19</sup> برای و بخت  
 چه نیکوست پرهیز<sup>20</sup> با تاجدار

برو خواندند آفرین موبدان  
 ستودند شاه جهانرا بسی  
 دو هفته برین نیز بگذشت<sup>1</sup> شاه  
 بفرمود تا موبدان و ردان  
 بپرسید شاه<sup>5</sup> از بن و از<sup>6</sup> نژاد  
 ز شاه<sup>9</sup> وز داد کننداوران  
 سخن کرد زین<sup>12</sup> موبدان خواستار  
 بپوزرجمهر آن زمان شاه گفت  
 یکی آفرین کرد پوزرجمهر  
 چنان دان که اندر جهان نیز شاه  
 بداد و بدانش بتاج و بتخت  
 چو پرهیزکاری کند شهریار

1315

1320

بپرداخت— I, IV<sup>2</sup> ... بعداً سبوعین— B و K—دوب. برین نیز یک هفته بگذشت— I<sup>1</sup>  
 وز— (нарушен метр); K—<sup>6</sup> I, IV<sup>5</sup> بپرسیدشان— I, IV<sup>5</sup> 1312. L—دوب. (повторно) ب. 1312. I<sup>3</sup> بکاری— I<sup>3</sup>  
 مجلس چهارم— I—<sup>8</sup> Перед б. доб. заголовки: I—<sup>7</sup> L— (!?) زبمر (I?)  
 واز تاج کنداوری— K, I, IV<sup>9</sup> مجلس چهارم ثنا خواندن پوزرجمهر بر نوشین روان— IV  
 K—<sup>14</sup> پرستش— IV<sup>13</sup> ازین— I, IV<sup>12</sup> نیک اختری— K, I, IV<sup>11</sup> ز انجام— K, I, IV<sup>10</sup>  
 K—دوب.:<sup>15</sup> آنک آمد— I, IV آمد

سخن راند و نامد ازان رامشش \* چو هر کس براندازه دانشش  
 زنا کردنی کار برتافتن \* به از دل بانده و غم یافتن  
 بننادن اگر هیچ رای آورد \* سر بخت خود زیر پای آورد  
 سپهبد که با رای و پرهش بود \* زنا برده هشیار پرهش (!) بود  
 که نادان ز دانش گریزد همی \* بنادانی اندر ستیزد همی  
 نتابد برو فتره ایزدی \* به نیک گراید ز راه بدی  
 چو دانا بود پیش گاه مهی \* بیابد ازان بارگه فرهی  
 آیها الملک.: B—содержит этот б. L—б. оп.; B—содержит этот б. IV<sup>17</sup> و I, IV—پای و оп. ماه— K<sup>16</sup>  
 چهره— I<sup>19</sup> المنور القلب الموفق الرواء إنه لم یغتصب بتاج السلطنة أحد یماثلک...  
 پرهیزگر— K<sup>20</sup>

ز بد بستنه دارذ نرنجد روان<sup>1</sup>  
 بود بر دل انجمن نیبز دوست  
 ورا<sup>3</sup> دشمن و دوست یکسان شود<sup>4</sup>  
 بگردد بزرگست و هم<sup>6</sup> ارجمند  
 بسان درختیست با<sup>7</sup> بار بد  
 درشتی بگوشش نیاید<sup>8</sup> بسی<sup>9</sup>  
 چو رنجش نجویی<sup>11</sup> سخن را بسنج  
 جز<sup>12</sup> از پیش گاهش نشاید<sup>13</sup> نشست  
 گریزد چو از دام مرغ و دده  
 بپرهیزد ار<sup>15</sup> ویژه دانا بود  
 نیازد آنرا که نازردنیست  
 پی<sup>17</sup> روز نا آمده<sup>18</sup> نشمرد<sup>19</sup>  
 برو دوست همواره<sup>21</sup> چون تیر و پر<sup>22</sup>  
 خردمند را ارز وی<sup>23</sup> کم بود  
 بکوش و ز رنج تننت سور کن  
 چنان هم که بی<sup>26</sup> پاسبان<sup>27</sup> گنج نیست  
 دل مردم خفته بیدار گشت  
 همیشه جهاندار و دولت جوان<sup>28</sup>

چنین داد پاسخ که هر کو زبان  
 کسی را ندرد بگفتار پیوست  
 همه کار دشواری آسان شود<sup>2</sup>  
 دگر گفت کان<sup>5</sup> کو ز راه گزند  
 چنین داد پاسخ که کردار بد  
 اگر نرم گوید زبان کسی  
 بدان کز زبانست گوشش<sup>10</sup> برنج  
 همان کم سخن مرد خسرو پرست  
 دگر از<sup>14</sup> بدیهای نا آمده  
 سه دیگر که بر بد توانا بود  
 نیازد بکاری که ناکردنیست  
 نماند که نیکی<sup>16</sup> برو بگذرد  
 بدشمن ز<sup>20</sup> نخبه پیر آریتر  
 ز شادی که فرجام او غم بود  
 تن آسانی و<sup>24</sup> کاهلی دور کن  
 که ایدر ترا<sup>25</sup> سود بیرون نیست  
 ازین باره گفتار بسیار گشت  
 جهان زنده با داد بوشین روان

<sup>1</sup> K- برنجد روان-IV بر بخردان-<sup>2</sup> K- بود <sup>3</sup> I, IV, VI- ابا-<sup>4</sup> K- بود <sup>5</sup> I, IV,  
 VI- هر <sup>6</sup> K- او-<sup>7</sup> L- بی <sup>8</sup> K- پر <sup>9</sup> VI- c этого б. начинается лагуна и оп. 297 бб. (по 1595 вкл.).  
 I- کوشد-<sup>10</sup> K- <sup>11</sup> I, IV- نخواهی <sup>12</sup> K, IV- چو <sup>13</sup> K, I- نباید <sup>14</sup> L- <sup>15</sup> K, I- او-<sup>16</sup> K, IV- و <sup>17</sup> K- بماند که گیتی-  
 I- کوشد-<sup>18</sup> I, IV- روز را-<sup>19</sup> B- оп. все остальные вопросы и ответы. <sup>20</sup> K- چو <sup>21</sup> K, IV- ز دشمن به-  
 K- <sup>22</sup> L- تیر پر-<sup>23</sup> K- تیر بر-<sup>24</sup> K- از <sup>25</sup> I, IV- اندر جهان-<sup>26</sup> L, I, IV- با <sup>27</sup> I, IV- هران-  
 I- کوشد-<sup>28</sup> K- доб.: کسی که کاهل بود

همه کامها جسته و ینافته \* بدو بخت او تیز بشتافته  
 چو پردخت بوزرجمهر از سخن \* همی داستانرا سر آمد بمن

- 1275 چو با مرد دانات باشد<sup>1</sup> نشست  
 ز دانش<sup>2</sup> بود جان و دلرا<sup>3</sup> فروغ  
 سخنگوی چون برگشاید سخن  
 زبانرا چو با دل بود راستی  
 ز بی کار گویان<sup>4</sup> تو دانا شوی  
 ز دانش در بی نیازی مچووی  
 همپیشه دل شاه نوشین روان  
 1280 بپرسید پس موبد تیزمغز  
 کجا مردرا<sup>12</sup> روشنایی دهد  
 چنین داد پاسخ که هرکو خرد  
 بدو گفت گر<sup>15</sup> نیستش<sup>16</sup> بخردی  
 چنین داد پاسخ که دانش بهست  
 بدو گفت گر راه دانش نجست  
 1285 چنین داد پاسخ که از<sup>21</sup> مرد گرد  
 اگر تا<sup>22</sup> دارد بروز نمرد  
 گرامی بود<sup>24</sup> بر دل پادشا  
 بدو گفت گر<sup>25</sup> نیستش بهره زمین  
 1290 چنین داد پاسخ که آن به که مرگ  
 دگر گفت کز<sup>28</sup> بار آن میوه دار  
 چه سازیم تا هر کسی برخوریم

تیزی - K<sup>4</sup> دل با - K<sup>3</sup>, I, IV<sup>1</sup> بدانش - I, IV<sup>2</sup> نادانت باشد - I, IV<sup>1</sup> باید - J<sup>1</sup>  
 5 K, I, IV - 6. оп. 6 I, IV - گفتار گویا - I, IV<sup>2</sup> ز 8 K - 6. оп. 9 I, IV -  
 восстанавливают б. 1276. 10 K, I, IV - از 11 I, IV - زیبا و نغز - J, K<sup>12</sup> که جان مرا - J, K<sup>13</sup>  
 14 J - доб. заголовок: سوال کردن موبدان از بوزرجمهر 15 K, I, IV - اگر 16 K -  
 17 K, I, IV - خلعت 18 J - جهان 19 K - بدان 20 I, IV - 66. 1285-1288 оп. 21 J -  
 K - کین - J<sup>26</sup> اگر - K, I, IV<sup>25</sup> شود - K<sup>24</sup> بدسگالان در آرد - K<sup>23</sup> تاب - K<sup>22</sup> با  
 گرد - IV<sup>27</sup> نه دانش پژوهد نه آیین [نه - IV] دین - I, IV<sup>1</sup> نداند پژوهشی نه آیین و دین  
 بمرنسریم - VI<sup>30</sup> بوقت - VI<sup>29</sup> از - K<sup>28</sup> اگر - J<sup>28</sup> (нет рифмы).

1260 چو از رنج وز<sup>1</sup> بد تن آسان شود  
 چو سختیش پیشش آید از هر شمار  
 ز نادان که گفتیم هفتست راه  
 گشاده کند<sup>5</sup> گنج<sup>6</sup> برناسزای<sup>7</sup>  
 سه دیگر بیزدان بود ناسپاس  
 چهارم که با هر کسی راز خویش  
 پنجم بگفتار ناسودمند  
 1265 ششم گردد ایمن ز ناستوار<sup>11</sup>  
 به هفتم که بستیم اندر دروغ  
 چنان دان تو ای شهریار بلند  
 چو بر انجمن مرد خامش بود  
 سپردن بدانای داننده<sup>16</sup> گوش  
 1270 شنیده سخنها فراموش مکن  
 چو خواهی که دانسته آید بمر  
 چو گسترده خواهی به هر جای<sup>21</sup> نام

ز نابودنیها هراسان شود  
 شود پیشش و<sup>2</sup> سستی نیارد<sup>3</sup> بکار<sup>4</sup>  
 یکی آنک خشم آورد بیگناه  
 نه زو مزد یابد بهر دو سرای<sup>8</sup>  
 تن خویش را در نهان ناشناس<sup>9</sup>  
 بگوید برافرازد آواز خویش  
 تن خویش دارد بدرد و<sup>10</sup> گزند  
 همی پرنیان جوید از خار بار<sup>12</sup>  
 بمی شرمی اندر بجوید<sup>13</sup> فروغ  
 که از وی<sup>14</sup> نپسند کسی جز گزند<sup>15</sup>  
 ازان خامشی دل برامش بود  
 بتن توشه یابد<sup>17</sup> بدل رای و هوش  
 که تاجست بر تخت<sup>18</sup> شاهی سخن  
 بگفتار بگشای<sup>19</sup> بند از هنر<sup>20</sup>  
 زبان برکشی همچو تیغ<sup>22</sup> از نیام

أما الخمسة المنجية فهي ألايجزع على—<sup>4</sup> B نباید—<sup>3</sup> I, IV و—<sup>2</sup> I, IV واز—<sup>1</sup> K, IV  
 ما فات ولايفرح بماهو آت ولايرجو ما لا يكون و يحذر من عواقب الأمور و اذا حزبه حازب  
 —<sup>8</sup> K, I, IV ناسزا—<sup>7</sup> K, I, IV راز—<sup>6</sup> K گشاید در—<sup>5</sup> I, IV کافحه من غير جبن ولا حوز  
 و الثانی أن يعطى من لا يستحق فيكون غير مأجور و لا مشكور—<sup>B</sup> باشد نه هرگز جزا  
 والغامس أن يتكلم بما لا—<sup>B</sup> بدور از—<sup>10</sup> L نباشد خردمند و یزدان شناس—<sup>9</sup> I, IV  
 و السادس أن يامن—<sup>B</sup> رنج خار—<sup>12</sup> L بناستوار—<sup>11</sup> I, IV یعنی به فیتعد مهموما ملوما  
 أن صاحب الشر لايري غير—<sup>B</sup> بد—<sup>14</sup> K نجوید—<sup>13</sup> IV غير ثقة و يصاحب غير ذي مقة  
 —<sup>17</sup> K گوینده—<sup>16</sup> K, I, IV که از پند کس برنگیری [نگیرد—<sup>IV</sup>] گزند—<sup>15</sup> I, IV الضر  
 —<sup>20</sup> K, I, IV مگشای—<sup>I, IV</sup> نگشای (!)—<sup>19</sup> L بر سر چو—<sup>18</sup> K یابی—<sup>I, IV</sup> نوشه یابی  
 K—<sup>دوب:</sup> ك گهر

ز گفتار گویا توانا شوی \* بگویی ازان سان کزو بشنوی  
 زبان را چو با دل بود راستی \* بپسندد همی بر تو هر کاستی  
 چون حسام—<sup>22</sup> K بفرجام—<sup>21</sup> L



که پاداش نیکی نیابی<sup>2</sup> بسی  
 انوشه کسی کو بود بردبار<sup>5</sup>  
 هنرها بپایند بدیدن داوری  
 دوم آزمایشش بپایند درست  
 ز نیک و ز بد<sup>9</sup> برگرفتن شمار  
 بپیمانی ز آغاز فرجام را<sup>10</sup>  
 بتن کوشش آری<sup>12</sup> بلندی بود  
 هنر خیره بی<sup>14</sup> آزمایش مکن  
 بروبر<sup>18</sup> بهنگامت آید نیاز<sup>19</sup>  
 نیارد سر آرزوها بپند  
 چنان دان که کوشنده نومید<sup>22</sup> گشت  
 کزان عادت او خود<sup>23</sup> نباشد برنج  
 وزان هفت چیز<sup>25</sup> برنجست نیز  
 ندارد غم آن کز<sup>27</sup> بگذرد  
 نه گر<sup>29</sup> بگذرد زو شود تافته<sup>30</sup>

مکن نیک مردی بجای<sup>1</sup> کسی  
 گشاده دلانرا<sup>3</sup> بود<sup>4</sup> بغت یار  
 هران کس که جوید همی برتری  
 یکی رای و<sup>6</sup> فرهنگ باید نخست  
 سپوم یار<sup>7</sup> بپاید بهنگام<sup>8</sup> کار  
 چهارم که مانی بجا کامرا  
 بپنجم اگر<sup>11</sup> زورمندی بود  
 وزین هر دری<sup>13</sup> جفت گردد سخن  
 ازان<sup>15</sup> پس چو یارت<sup>16</sup> بود نیکساز<sup>17</sup>  
 چو کوشش نباشد<sup>20</sup> تن زورمند<sup>21</sup>  
 چو کوشش ز اندازه اندر گذشت  
 خوی مرد دانا بگوییم پنچ  
 چو نادان<sup>24</sup> که عادت کند هفت چیز  
 نخست آنک هر کس که دارد<sup>26</sup> خرد  
 نه شادان کند دل بنا یافته<sup>28</sup>

1245

1250

1255

برد و بار - I<sup>5</sup> سزد - K<sup>4</sup> که ساده دلانرا - J, K<sup>3</sup> بیابی - IV<sup>2</sup> پروی - J, I, IV<sup>1</sup>  
 K<sup>6</sup> و оп. <sup>7</sup> سوم بار - K<sup>7</sup> بایدت هنگام - K, I, IV<sup>8</sup> ز هر نیک و بد - I, IV<sup>9</sup> K<sup>10</sup> - б. оп.;  
 I, IV -

چهارم چو یارت بود نیکساز \* بروبر هم آن گاهمت آید نیاز  
 I, هر دوگر - K<sup>13</sup> ششم کوششمت ار - I, IV<sup>11</sup> ششم کوشش اندر - K<sup>12</sup> گرت - K, I, IV<sup>11</sup>  
 K<sup>17</sup> - نادان (в тексте конъектура) یاران - J<sup>16</sup> وزان - K<sup>15</sup> بر - K<sup>14</sup> هر دو بی - IV<sup>17</sup>  
 I, IV - б. оп. (см. прим. к б. 1248); K - доб. б.:  
 I, IV - б. оп. (см. прим. к б. 1248); K - доб. б.:  
 I, IV - б. оп. (см. прим. к б. 1248); K - доб. б.:

نباید که آزده باشی زبیشش<sup>(?)</sup> \* که پس رفته باشی تو در خون خویش  
 K<sup>23</sup> پوینده - K<sup>23</sup> کوشش تنومند<sup>(?)</sup> - J<sup>22</sup> دردمند - K<sup>21</sup> نباید - IV<sup>20</sup> نماید (!) - J<sup>20</sup>  
 آنکسی کو - K<sup>26</sup> نباشد بدان کو - I, IV<sup>26</sup> نباشد خردگر - J<sup>25</sup> دانا - J<sup>24</sup> وزین پنچ عادت  
 K<sup>30</sup> که گر - K<sup>29</sup> نه شادی کند زانکه نیافته - I, IV<sup>28</sup> آنک زو - K, I, IV<sup>27</sup> ندارد  
 IV - доб. б.:

بناپودنیها ندارد امپید \* نگوید که باد [بار - K] آورد بار [شاخ - K] بید

- ازو نامداران فرو ماندند  
 1225 چو یک هفته بگذشت هشتم پگاه  
 بخواند آن کسری را که دانا بدند  
 بگفتند هر گونه‌ای هر کسی  
 چنین<sup>3</sup> گفت کسری بهوزرجمهر  
 سخن‌گوی دانا زبان برگشاد  
 نخست آفرین کرد بر شهریار  
 1230 دگر گفت مردم نگرود بلند  
 چو باید که دانش بیفزایدت  
 در<sup>6</sup> نام جستن دلپیری بود  
 و گر تخت<sup>7</sup> جوئی هنر بایدت  
 چو پرسند پرسندگان از هنر  
 1235 گهر بی هنر ناپسندست<sup>11</sup> و خوار  
 که گر گل نموید برنگش<sup>13</sup> مجوی  
 توانگر بهخشش بود شهریار  
 بگفتار خوب ار هنر خواستی  
 فروتر<sup>17</sup> بود هرک دارد خرد  
 1240 چنین هم بود مردم شاد<sup>19</sup> دل  
 خرد در جهان چون درخت وفاست  
 چو خرسند باشی تن آسان شوی

<sup>1</sup> K, I — پیروزه <sup>2</sup> K, I, IV — و. оп. <sup>3</sup> K — سخن <sup>4</sup> IV — برگشاد (нет рифмы).

<sup>5</sup> K — شه نامدار — и доб.:

جهانگیر و شیراوزن و نامدار \* خوانا و دانا و پرهیزگار

زار و — I, IV <sup>11</sup> نباید — K <sup>10</sup> و. оп. K, I, IV <sup>9</sup> دهد — I, IV <sup>8</sup> بخت — K <sup>7</sup> دگر — JI <sup>6</sup>

(в тексте конъектура) نمود(!) — JI <sup>11</sup> نمویی ز رنگش — I <sup>13</sup> بدین — I, IV <sup>12</sup> سستست

IV — 66. 1236 و 1237 оп. IV — 66. 1236 و 1237 оп. I — نجوید کسی آب روی — K <sup>15</sup>

K — ساده — K, I, IV <sup>19</sup> از — K <sup>18</sup> برفتن — I, IV <sup>17</sup> فزونی — K <sup>17</sup> تن نامدار — I نامدار — K <sup>16</sup>

K — برنخستین — I, IV <sup>22</sup> ازو — K <sup>21</sup> برگردد آزاده — I, IV <sup>21</sup> ز پیشی چو او کرد آزاده

از آز و زری

- نگه داشتین مردم خویش را  
سپردن بفرهنگ فرزند خرد  
چو فرمان پذیرنده باشد پسر  
بپرسید دیگر که فرزند<sup>3</sup> راست  
1210 چنین داد پاسخ که نزد پدر  
پس از مرگ نامش بماند بجای  
بپرسید دیگر که از خواسته  
چنین داد پاسخ که مردم بچیز  
1215 نخست آنک یابی بدو آرزوی<sup>10</sup>  
و گر چون بماید نیاری<sup>13</sup> بکار  
دگر گفت با تاج و<sup>16</sup> نام بلند  
چنین داد پاسخ کزان شهریار  
و ز آواز او بد هر آسان بود<sup>20</sup>  
1220 دگر گفت مردم توانگر بچیست  
چنین<sup>23</sup> گفت آن کس که هستش بسند  
کسی را کجا بخت انباز نیست

بنزدیک او — I, 4    الولد — B فرزانه — I, 3    نباید — I, IV    ز تن کوشش و — I, IV, 1  
فقال الولد الصالح من الأب بمنزلة الروح من الجسد — B, 5    ل — 6. op.;    که نزد پدر — K  
— K, 8    چه داری — I, IV    چه دانی — K, 7    IV — доб. пропущенные выше бб. 1184, 1200 и 1201.  
از — I, 9    از — IV, 1    I — ودی

ازو چند چیزست بسته درش \* یکی تا نگوئی سخن در خورش  
خو — K, I, IV, 12    پیدا شود — I, IV    باید کند — I, 11    آرزو — K, I, IV    از او آرزوی — I, 10  
op. و — I, 14    دگر چون نباید بیاری — I    اگر چه بیاری نباید — K    نماید داری (!) — I, 13  
فقال: شهریار — B, 19    آیین — I, 18    ارجمند — K, 17    op. و — K, 16    B — этот вопрос и ответ op.  
دگر — I, 23    op. و — I, 22    در — I, IV, 21    شود — K, I, IV, 20    لا یرعب قلوب اهل العفاف  
حدیث بوزرجمهر — K    سوال کردن کسری از بوزرجمهر — I, 25    Доб. заголовки:    بدتر — IV, 24  
مجلس سیوم دانش نمودن بوزرجمهر (!) نوشین روان — IV    مجلس سوم — I    با شاه کسری



فزون دارد امید و هم بیم<sup>2</sup> و پای  
 ز گردون چه بر سر همی بگذرد<sup>3</sup>  
 ازین برشده چرخ ناپایدار  
 که هر کس که گشت<sup>4</sup> ایمن<sup>5</sup> و بی نیاز  
 سزد گر نگیری<sup>7</sup> جز از داد یاد  
 بگیتی که باشیم<sup>8</sup> زو<sup>8</sup> شاد کام  
 بنزدیک او مرد بی شرم خوار<sup>10</sup>  
 ز خواهان<sup>12</sup> کدامش بود سودمند<sup>13</sup>  
 بخوابد<sup>16</sup> بخشم از گنهگار چشم<sup>17</sup>  
 که آید خردمند را آن<sup>19</sup> پسند<sup>20</sup>  
 ندارد غم آن کزو<sup>23</sup> بگذرد  
 نبندد دل اندر غم و درد<sup>24</sup> پای<sup>25</sup>  
 چنان بگسلد دل چو<sup>27</sup> از باد بید  
 کزو تیره گردد دل پارسای<sup>29</sup>  
 خردمند گوید که آهو چهار  
 و دیگر که دارد دل از بخش<sup>30</sup> تنگ

چنین گفت کانکو بیزدان<sup>1</sup> پای  
 دگر گفت کای مرد روشن خرد  
 کدامست خوشتر مرا روزگار  
 سخن گوی پاسخ چنین داد باز  
 بخوبی زمانه<sup>6</sup> ورا داد داد  
 بپرسید دیگر که دانش کدام  
 چنین گفت کانکو بود بردبار<sup>9</sup>  
 دگر گفت کانکو نجوید<sup>11</sup> گزند  
 بگفت<sup>14</sup> آنک مغزش نجوشد<sup>15</sup> ز خشم  
 دگر گفت کان<sup>18</sup> چیست ای هوشمند  
 چنین گفت کان کو<sup>21</sup> بود پر خرد<sup>22</sup>  
 و گر ارجمندی سپارد بخاک  
 دگر<sup>26</sup> کو ز نادیدنیها امید  
 دگر گفت بد چیست بر پادشای<sup>28</sup>  
 چنین داد پاسخ که بر شهریار  
 یکی آنک ترسد ز دشمن بچنگ

1180

1185

1190

که سرت— I, VI— چه پرسى همى بگذرد— J<sup>3</sup> ترس— K, I, IV, VI—<sup>2</sup> ز یزدان— VI—<sup>1</sup>  
 زمانه— K, I, IV, VI—<sup>6</sup> ایمن شد— IV—<sup>5</sup> شد— I, VI—<sup>4</sup> از بـر چرخ می بگذرد  
 ببینند باغـاز— K—<sup>10</sup> برد و بار— I, VI—<sup>9</sup> ازان— IV— ازو— K, I, VI—<sup>8</sup> نگیرد— VI—<sup>7</sup> بخوبی  
 خواهان— J—<sup>12</sup> (в тексте по T.) نجوید (!)— J, K—<sup>11</sup> و فرجام کار  
 K—доб.: وقال له اخبرنى بخصلة توجب السرور

چنین گفت آنکو بود سازگار \* بنزدیک او مرد بی شرم خوار  
 بخواند— IV—<sup>16</sup> بخشم— VI—<sup>17</sup> دجو شد— IV— دجو شد (!)— J, K—<sup>15</sup> دگر— K, I, IV—<sup>14</sup>  
 آنک زو— I—<sup>28</sup> بپگرد— VI—<sup>22</sup> آنکو— K—<sup>21</sup> گزند— VI—<sup>20</sup> زو— I, IV, VI—<sup>19</sup> آن— K—<sup>18</sup>  
 بگسلاند— IV— که— K—<sup>27</sup> هران— I, IV, VI—<sup>26</sup> و پای— I, IV, VI—<sup>25</sup> ترس— VI—<sup>24</sup> آنکه زو  
 VI— с этого б. начинается VI— پارسا— K, I, IV—<sup>29</sup> پادشا— K, I, IV—<sup>28</sup> نبرد بلرزد چو— VI— که  
 دلش بخش— I, IV—<sup>30</sup> (по 1290 вкл.).  
 большая лакуна и оп. 100 бб.

- چنین گفت کان کس که باخواست<sup>1</sup> و گز برستاننده<sup>3</sup> آرد<sup>4</sup> سپاس و دگر گفت کز<sup>6</sup> مرد پیرایه چیست چنین داد پاسخ که بخشنده مرد 1165  
 بمالد بکردار سرو بلند وگر<sup>12</sup> ناسزارا بسایبی<sup>13</sup> بمشک سخن پرسی از گنگ گر مرد کر<sup>16</sup> یکی گفت کاند<sup>18</sup> سرای سپنج 1170  
 چه سازیم تا نام نیک آوریم بدو گفت شو<sup>21</sup> دور باش از گناه هران چیز کانت نیاید<sup>24</sup> پسند دگر گفت کوشش ز اندازه<sup>26</sup> بیش چنین داد پاسخ که اندر خرد 1175  
 بکوشی چو در پیش کار<sup>28</sup> آیدت سزای ستایش دگر گفت کیست
- ببخشش کند<sup>2</sup> جاننش آراسته ز بخشنده بازارگانی شناس<sup>5</sup> وزان<sup>7</sup> نیکووییها گرانمایه چیست کجا نیکویی<sup>8</sup> با سزاوار کرد<sup>9</sup> چو بالید<sup>10</sup> هرگز نباشد نژند<sup>11</sup> نیوید نیروید گل<sup>14</sup> از خار خشک<sup>15</sup> بیمار آید و رای نایند بیمار<sup>17</sup> نباشد خردمند بی درد و رنج در<sup>19</sup> آغاز فرجام نیک آوریم<sup>20</sup> جهانرا همه<sup>22</sup> چون تن<sup>23</sup> خویش خواه تن دوست و دشمن دران بر<sup>25</sup> میند چه گویی کزین دو کدامست پیش<sup>27</sup> جز اندیشه چیزی نه اندر خورد چو خواهی که رنجی بیمار آیدت<sup>29</sup> اگر بر نکوهیده باید گریست

بارد-IV سازد-VI، I دارد-K<sup>4</sup> ستاینده-IV، VI<sup>3</sup> شود-VI<sup>2</sup> برخاسته(!)-VI<sup>1</sup>  
 کجا-K<sup>8</sup> وزین-K، I، IV، VI<sup>7</sup> بر-K، I، IV، VI<sup>6</sup> ببخشد بآزادگانی سه پاس-K<sup>5</sup>  
 K-доб.:<sup>9</sup> که او نیکووییها-VI بنگری

چنین داد پاسخ که دادن بهست \* چو دانا بود بر جهان برمهمست  
 پیرسید دیگر که اندر جهان \* چه بهتر همی ز آشکار و نهان  
 L-<sup>13</sup> اگر-K، I، IV<sup>12</sup> نگردد بسند-I<sup>11</sup> B-подробности B-بپالیز-K، I، IV، VI<sup>10</sup>  
 خاک خشک-IV<sup>15</sup> نیروید نیوید جز-I، IV<sup>14</sup> نشاند-I، IV<sup>13</sup> دسای(!)  
 بپرسیدش از گیل و زمرد کر-VI از گنگ و مرد گیر-I از کار نامرد گر-K<sup>16</sup> B-оп.<sup>16</sup>  
 که بروی نیاید پرستش-VI بداد اندرآیی نیاید بیمار-I چه گوید که دانش نیاید بیمار-K<sup>17</sup>  
 رو-K، IV، VI<sup>21</sup> و فرجام او بنگریم-K<sup>20</sup> وز-VI<sup>19</sup> اندر-K<sup>18</sup> B-оп.<sup>18</sup> IV، B-ببر  
 بانداز و-I<sup>26</sup> بدان در-K، I، IV، VI<sup>25</sup> نباشد-I<sup>24</sup> جهانرا ز بهتر تن-VI<sup>23</sup> همی-K<sup>22</sup>  
 بکوشش خرد خود-K بکوشش چو از تو بکار-L<sup>28</sup> B-оп.<sup>1173-1175</sup> باندیشه-VI<sup>27</sup>  
 بکار I، IV-بکار<sup>29</sup> VI-ب. оп.

- کریمی و خوبی<sup>1</sup> و شایسته‌تگی  
 به‌بخشد نه<sup>3</sup> از بهر پاداش دست  
 خرامد به‌نگام با هم‌رهان<sup>6</sup>  
 هنر چپست<sup>8</sup> هنگام ننگ و نبرد  
 بپزند<sup>9</sup> بگرداند<sup>10</sup> آیین و کیش  
 چه سازی که کمتر<sup>11</sup> بود<sup>12</sup> رنج تن  
 دلش بردبارست<sup>14</sup> رامش برد  
 بپندد در کژی و کاستی<sup>16</sup>  
 نباشد سرش تیز و نابردبار<sup>17</sup>  
 نگهبان کدامست بو خویشتن<sup>19</sup>  
 نرفت از کریمی وز نیک خوی<sup>21</sup>  
 چو دید او<sup>23</sup> فزونی بدروزگار<sup>24</sup>  
 کدامست نیکوتر ازهر دو سوی<sup>26</sup>  
 بسالی دو بارش بهار آورد  
 چنین داد پاسخ که آهسته‌تگی  
 فزونتر بکردن سر<sup>2</sup> خویش پست  
 بکوشد بجوید بگرد<sup>4</sup> جهان<sup>5</sup>  
 دگر گفت کاند<sup>7</sup> خردمند مرد  
 چنین گفت کان کس که آهوی خویش  
 بپرسید دیگر که در زیستن  
 چنین داد پاسخ که گر<sup>13</sup> با خرد  
 بداد و ستد در کند<sup>15</sup> راستی  
 به‌بخشد گنه چون شود کامکار  
 بپرسید دیگر که از<sup>18</sup> انجمن  
 چنین گفت کان کو پس آرزوی<sup>20</sup>  
 دگر کو بسستی نشد<sup>22</sup> پیش‌کار  
 دگر گفت کز بخشش نیک‌خوی<sup>25</sup>  
 کجا در دو گیتی‌ش بار<sup>27</sup> آورد

وسأله آخر : содержание бб. 1145—1150 даёт так: K, I—IV حُرّان—VI جَرّی—B مردی—VI—K, I  
 عن الخصال التي يستحق صاحبها التقدم فقال: الرفق والكرم و التواضع و البذل لالطلب  
 فروتن کند گردن—I, IV, VI—فروتن و کردن تن—K<sup>2</sup> مجازاة و مكافأة، و بلاشائبة منّ ولا أذية  
 IV—بکوشش بگردد بگرد—I—بجوید بکوشش بگرد—K<sup>4</sup> به‌بخشیده—I, IV—بپچد نه—L<sup>3</sup>  
 چو آمد به‌نگام ما—K<sup>6</sup> بکوشش نجوید فریب مهان—VI<sup>5</sup> بزفتی و کوشش نجوید  
 وسأله آخر عن خیر خصال—B—نبیند—L, IV<sup>9</sup> جست—IV<sup>8</sup> کاید—IV<sup>7</sup> همزبان  
 VI—کوشش—VI—بیشی—I<sup>11</sup> بگردار—K<sup>10</sup> المرء. فقال أن يعرف عیب نفسه فیصلحها  
 ستم گر کند—I, IV—کشد—K<sup>15</sup> بر کنارست و—VI—برد و بارست—I<sup>14</sup> چون—L<sup>13</sup> شود  
 I, <sup>17</sup> و يعدل فی الإعطاء والأخذ و لا یكون عنده نقیصة ولا زیغ—B—بکزی در کاستی—L<sup>16</sup>  
 کاذک از پس—K<sup>20</sup> 66. 1157—1158 оп. IV—<sup>19</sup> بر—K, I, VI—<sup>18</sup> [تیره—IV] با روزگار—IV  
 VI—شود—I<sup>22</sup> و آزاده‌خو—VI و از نیک‌خو—K, I<sup>21</sup> که بر آرزو—VI—کز پس آرزو—I—آرزو  
 IV—ب. переставлен со след. б.; K, VI—وی از روزگار—VI—پروردگار—L<sup>24</sup> آن—VI—از—I<sup>23</sup> بود  
 که جان و دلش را بیمار—L<sup>27</sup> روی—VI—سو—K, I, IV<sup>26</sup> نیک‌خو—K, I, IV<sup>25</sup> B—6. оп.  
 کجا زو دو گیتی بیمار—I, IV

- کسی کو سرافراز درگاه بود  
برفتند گویندگان<sup>2</sup> سخن  
1135 سرافراز بوزرجمهر جوان  
حکیمان داننده و<sup>5</sup> هوشمند  
نهادند رخ سوی بوزرجمهر  
ازیشان یکی بود فرزانه‌تر  
که انجام و فرجام چونین سخن  
1140 چنمین داد پاسخ که جوینده<sup>8</sup> مرد  
بود راه روزی<sup>10</sup> برو تار و تنگ  
یکی بی‌هنر<sup>12</sup> خفته بر تخت بخت  
چنینست رسم قضا و قدر  
جهاندار دانا و<sup>14</sup> پروردگار  
1145 دگر گفت کان<sup>15</sup> چیز کافزون ترست<sup>16</sup>  
چنین گفت کان کسی که داننده‌تر<sup>20</sup>  
دگر گفت کز ما چه نیکوترست
- بدانندگی در خورشاه بود<sup>1</sup>  
جوان و جهان‌دیده مرد کهن<sup>3</sup>  
بشد با حکیمان روشن<sup>4</sup> روان  
رسیدند نزدیک تخت بلند  
که کسری همی زو برافروخت چهر  
بپرسید ازو از قضا و قدر  
چه گونه‌است و این برچه آید<sup>6</sup> بین<sup>7</sup>  
دوان<sup>9</sup> و شب و روز با کار کرد  
بجوی اندرون آب او با درنگ<sup>11</sup>  
همی گل فشاند بروبر درخت<sup>13</sup>  
ز بخشش نیابی بکوشش گذر  
چنین آفرید اختر روزگار  
کدامست و<sup>17</sup> بیشی<sup>18</sup> که را درخورست<sup>19</sup>  
بنیکی کرا دانش<sup>21</sup> آید بمر<sup>22</sup>  
ز گیتی کرا نیکویی درخورست

<sup>1</sup> VI — 6. оп. <sup>2</sup> K — доб. <sup>3</sup> VI — 1134—1135 оп. и вместо них  
повторяет 6. 1137. <sup>4</sup> VI — نوشین <sup>5</sup> IV, VI — داننده <sup>6</sup> I — آید <sup>7</sup> IV, VI — این را کی آید  
K — <sup>11</sup> بود روزی او — VI <sup>10</sup> L, I IV — جوان <sup>9</sup> L, I IV — گوینده — VI <sup>8</sup> [این را — IV] که افکند بن  
K — доб.: <sup>13</sup> K — доб.: <sup>12</sup> L, I IV — پره‌نر

تن خویشی را پروردن بنماز \* بدو سخت بستن در رنج و آز  
نگه داشستن مردم خویش را \* بشستن تن از رنج درویشی را  
K — доб.: <sup>13</sup> و ترا آخر نائما علی تخت السیاده تتهدل علیه أفنان السعادة — پره‌نر — <sup>12</sup> L  
یکی با هنر از پی نان دوان \* پسر از درد جان و پسر انده روان  
ازان کس که روزی پرست [خورست — VI] — <sup>16</sup> I, IV, VI — کین — <sup>15</sup> L — دانای — <sup>14</sup> K, I, IV  
K — порядок 66.: 1145, 1148, 1149, 1146, 1147, 1150. <sup>19</sup> VI — خورست — <sup>18</sup> VI — روزی — <sup>17</sup> I — و  
K — доб.: 1146—1147 оп. <sup>22</sup> I, IV, VI, B — و کردارش — <sup>21</sup> K — کوشنده‌تر — <sup>20</sup> K



زبان تیز<sup>1</sup> بگشاد مرد جوان  
 چنین گفت کز خسرو دادگر  
 کجا<sup>4</sup> چون شبانست ما گوسفند  
 1120 نشاید گذشتن ز پیمان<sup>5</sup> اوی<sup>6</sup>  
 بشادیش باید که باشیم شاد  
 هنرهاش گسترده<sup>11</sup> اندر جهان  
 مشو با گرامیش کردن دلیر  
 1125 اگر کوه فرمانش<sup>16</sup> دارد<sup>17</sup> سبک  
 همه بد ز شاهست و نیکی ز شاه  
 سر تاجور فرّ یزدان بود  
 از آهرمنست<sup>21</sup> آن کزو شاد نیست  
 شنیدند گفتار مرد جوان  
 1130 پراکنده گشتند زان<sup>24</sup> انجمن  
 دگر هفته روشن دل شهریار  
 دل از کار<sup>27</sup> گیتی بیکسو کشید

لاینبیغی لنانحن أن نصرف—B به پیچید—Л<sup>3</sup> پاکیزه جان—I, IV<sup>2</sup> باز—IV, VI<sup>1</sup> K, I, IV, VI<sup>4</sup> وجوه خواطرنا عن الملك  
 L, K<sup>5</sup> فرمان—(Л—нет рифмы)<sup>6</sup> VI—استودن—K<sup>11</sup> نخواهیم—VI<sup>10</sup> او—Л, VI<sup>9</sup> پیمان—K<sup>8</sup> راه—K, VI<sup>7</sup> او—VI  
 ونطوی سرّه فی تضاعیف الکتیمان و—B ازو—Л<sup>13</sup> همان—IV, VI<sup>12</sup> I<sup>12</sup> گسترده  
 فان الأسد یفزع من لفحات الضرام—B نترسد—L, IV, VI<sup>15</sup> داشت اندر—I, IV<sup>14</sup> ستوره  
 K—دوب. 66:<sup>18</sup> گیرد—I, IV<sup>17</sup> درمانش—K<sup>16</sup>

میانده گزینی بمانی بجای \* نباشد جز از نیکیست رهنمای  
 دگر بر بتوری خود بکار آوری \* بدرویشی انجامد این دوری  
 فزون گشت—K, I, IV, VI<sup>22</sup> اهریمنست—IV<sup>21</sup> ازو—K, I, IV, VI<sup>20</sup> جاهست—IV, VI<sup>19</sup>  
 I, IV—ازان—K, VI<sup>24</sup> فَلَمَّا سَمِعُوا مِنْهُ هَذَا اَزْدَادُوا بِهِ سُرُورًا—B روان—K, I, IV, VI<sup>23</sup>  
 سوال کردن موبدان از—L<sup>26</sup> Доб. заголовки: L<sup>26</sup> زو زبان و—K, I, IV, VI<sup>25</sup> گشت آن بزرگ  
 27 I, مجلس دوم سوال کردن از بوزرجمهر و خواب گفتن—IV مجلس دوم—I بوزرجمهر  
 دل شاه—IV, VI

- چو داد تن<sup>1</sup> خویشتن داد مرد  
 مگو آن سخن کاندرو سود نیست  
 1105 میندیشی ازان کان نشاید بدن  
 فروتن بود شه که<sup>4</sup> دانا بود  
 هران کسی که او<sup>5</sup> کرده کردگار  
 پرستیدن داور<sup>7</sup> افزون کنند  
 پیرهیزد از هرچ ناکردن نیست  
 1110 بیزدان گراییم<sup>10</sup> فرجام کار  
 ازان خوب<sup>11</sup> گفتمار بوزرجه مهر  
 یکی انجمن مانند اندر شگفت  
 جهاندار کسری درو خیره ماند  
 بفرمود تا نام او سر کنند<sup>13</sup>  
 1115 میان مهران<sup>14</sup> بخت بوزرجه مهر  
 ز پیش شهنشاه<sup>15</sup> برخاستند<sup>16</sup>  
 پیرشش گرفتند زو<sup>18</sup> آنچه گفت  
 که مغز و دلش با خرد بود جفت<sup>19</sup>

فزونتر—VI فروتر شود شاه و—L<sup>4</sup> که نتوانی—I, IV, VI<sup>3</sup> وزان—VI<sup>2</sup> دل—L<sup>1</sup>  
 وإن الملك يصير بالعلم الأنواع التمكن والجلالة جامعا و مهما كان عالما—B بود شه که  
 تابش—VI کاهش دیو—L<sup>8</sup> و داد—VI<sup>7</sup> از—VI<sup>5</sup> ميسرا—IV<sup>6</sup> ميسرا ب. 1110 و первое  
 چرب—L<sup>11</sup> گراید به—I, VI<sup>10</sup> 1108—1109 و первое ميسرا ب. 1110 و первое ميسرا ب. 1115  
 VI—B—Fصاحفة منطقة—B نغز—VI  
 فتعجب الحكما من كلام بزرجمهر و فصاحة منطقه و وفور علمه و حکمته :. ب. 1112—1114 و первое ميسرا ب. 1115  
 واستمشر کسری بچکانه فأمير صاحب ديوان الأرزاق ان يکتب اسمه في اول الجريدة فأضحت  
 سعادة بزرجمهر كالشمس المشرقة ثم انفض المجلس و أثنى عليه من كان فيه من العلماء  
 کمد(!)—K, I<sup>13</sup> I, IV—پس از این ب. 1114. помещён б. 1114. I, IV—الحکماء و قال لهم بزرجمهر...  
 ازو—K, VI<sup>18</sup> آفرین—L, VI<sup>17</sup> برخواستند(!)—VI<sup>16</sup> جهاندار—VI<sup>15</sup> K, I, IV<sup>14</sup> جهان—VI<sup>15</sup>  
 I, IV<sup>19</sup>

دگر باره موبد پیرشش گرفت \* همه بخردان مانده اندر شگفت

خردمندان و دانا و روشن‌روان<sup>1</sup> هران کس که در کار پیشمی کند  
 بنایافت<sup>3</sup> رنجه مکن خویش‌تن 1090 ز نی‌رو بود مرد را راستی  
 ز دانش چو جان ترا مایه نیست چو بر دانش خویش مهر آوری  
 توانگر بود هر کرا آز نیست مدارا خرد را برادر بود  
 چو دانا<sup>8</sup> ترا دشمن جان بود 1095 توانگر شد آن کس که خشنود<sup>10</sup> گشت<sup>11</sup>  
 بآموختن گر<sup>13</sup> فروتر شوی بگفتار گر<sup>14</sup> خیره شد رای مرد  
 هران کس که دانش فرامش کند 1100 چو داری بدست اندرون خواسته  
 هزینه چنان کن که<sup>19</sup> بایدت کرد خردمند کز دشمنان<sup>22</sup> دور گشت

تنش زین جهانست و جان<sup>2</sup> زان جهان همه رای و آهنگ پیشمی کند  
 که تیمار جان باشد و رنج تن ز سستی<sup>4</sup> دروغ آید و کاستی  
 به از خامشی هیچ پیرایه نیست<sup>5</sup> خرد را ز تو بگسلد<sup>6</sup> داوری  
 خنک بنده کش آز انباز<sup>7</sup> نیست خرد بر سر جان چو افسر بود  
 به از دوست مردی که نادان بود<sup>9</sup> بد و آز و تیمار او سود گشت<sup>12</sup>  
 سخن را ز داندگان بشنوی نگردد کسی خیره همتای مرد<sup>15</sup>  
 زبان را بگفتار<sup>16</sup> خامش<sup>17</sup> کند زر و سیم و اسپان آراسته<sup>18</sup>  
 نشاید گشاد<sup>20</sup> و نیاید فشرد<sup>21</sup> تن دشمن او را چو<sup>23</sup> مزدور گشت

بنا بوده— I, IV—<sup>3</sup> و او—VI—دل I, IV—جهان و دلش—K—<sup>2</sup> خرم نهان—K, I, IV, VI—<sup>1</sup>

و من رجولية المرء صدقه و من خوره كذبه—B—مستی—J, K—<sup>4</sup> K—66. 1091—1108 on.<sup>5</sup>

و من كان بعلمه مفتونا كان بين العقلاء ممقوتا—B—مگسلد—J—<sup>6</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> آن کسی—

والعدو العاقل خير من الصديق الجاهل—B—نادان—J—<sup>8</sup> دلش دیو بدرا—J—<sup>9</sup> و من خوره كذبه—B—مستی—J, K—<sup>4</sup>

ز آز و ز تیمار در بند—I, IV, VI—<sup>12</sup> بود—VI—<sup>11</sup> خورسند—I, IV, VI—<sup>10</sup> بفرمان بود

در کار کرد—I, IV—<sup>15</sup> اگر—I, IV—<sup>14</sup> چون—VI—<sup>13</sup> گشت [بود—VI—

—J—<sup>18</sup> خوامش(!)—VI—<sup>17</sup> ز گفتار و کردار—VI—

خرد چون گسست از دل و مغز پاک \* کم‌اندیش و بی‌بیم باشد سماک(!)

باید فشرد—IV—<sup>21</sup> نیاید [باید—IV—] فشانند—I, IV, VI—<sup>20</sup> هزینه باندازه—VI—<sup>19</sup>

I, IV, VI—доб. б.:

میانگه گزینی بهمانی بجای \* نباشد جز از نیکیست رهنمای

خویش را همچو—VI—<sup>23</sup> مردمان—VI—<sup>22</sup>

- 1075 زمیمن بنده تاج و تخت<sup>1</sup> تو باد  
گر ایدونک فرمان دهی بنده را  
بگویم و گر<sup>4</sup> چند بی مایه ام  
نکوهش نباشد که دانا زبان  
نگه کرد کسری<sup>8</sup> بداننده گفت  
جوان<sup>12</sup> بر زبان پادشاهی نمود
- 1080 بدو گفت روشن<sup>13</sup> روان آن<sup>14</sup> کسی  
کسی را که مغزش بود پر شتاب  
چو گفتار بیهوده بسیمار گشت  
هنر جوی و تیمار پیشی مغور  
همه روشنیهای تو<sup>18</sup> راستیست  
1085 دل هر کسی بنده آرزوست  
سر راستی دانش ایزدست
- فلک روشن از روی و بخت<sup>2</sup> تو باد<sup>3</sup>  
که بگشاید از بند گوینده را  
بدانش در از کمترین<sup>5</sup> پایام<sup>6</sup>  
گشاده کند نزد<sup>7</sup> نوشین روان  
که دانش<sup>9</sup> چرا باید<sup>10</sup> اندر نهفت<sup>11</sup>  
ز گفتار او روشنیایی فزود  
که کوتاه گوید بمعنی بسی  
فراوان سخن باشد و دیرباب<sup>15</sup>  
سخن گوی در مردمی خوار گشت<sup>16</sup>  
که گیتی سپنجست و ما بر گذر<sup>17</sup>  
ز تازی و کژی<sup>19</sup> بپاید گریست  
وزو<sup>20</sup> هر یکی را<sup>21</sup> دگر گونه خوست<sup>22</sup>  
چو دانستیش زو نترسی بدست<sup>23</sup>

<sup>1</sup> K, IV — تاج تخت — I تخت عاج — VI — 6. оп. <sup>2</sup> K, IV — تاج تخت و تخت — <sup>3</sup> VI — 6. оп. <sup>4</sup> I, IV, VI — اگر — <sup>5</sup> K — کمترین از کمترین —

<sup>6</sup> VI — доб. заголовок: کسری پیشی — <sup>7</sup> K, I, IV, VI — سخن حکمت گفتن برزجمهر پیشی کسری — <sup>8</sup> I — <sup>9</sup> VI — دانا — <sup>10</sup> VI — باشد — <sup>11</sup> K — доб.:

ببوزرجمهر آنگهی گفت شاه \* که داننده خود سر برآرد بمه  
ازان خوب گفتار و آن پندها \* بود موبدانرا بدل بندها  
نخستین که از بند بگشاد لب \* بداد خداوند بگشاد لب  
I — <sup>15</sup> چنین گفت ببوزرجمهر آن — <sup>14</sup> K, VI — آن — <sup>13</sup> I — نوشین — <sup>12</sup> IV — او —  
I — <sup>16</sup> VI — 66. 1082—1083 оп. <sup>17</sup> K — доб.:

اگر روز ما پایدار آمدی \* جهانرا بسی خواستار آمدی  
بگیتی به از مردمی کار نیست \* بدین با تو دانش بپیکار نیست  
I, IV — доб.: <sup>22</sup> کسی را — <sup>21</sup> L — ازو — <sup>20</sup> K — کمی — <sup>19</sup> K — همه روشنی مردم از — <sup>18</sup> K, I, IV, VI —  
بخو هر کسی در جهان دیگرست \* ترا با وی آمیزش اندر خورست  
I, IV, VI — после б. помещён б. 1083. <sup>23</sup> VI — بخردست —

بدرگاه بودی بخواب و بخورد  
 ز داد و دهش وز می و میبگسار<sup>4</sup>  
 دلش را<sup>6</sup> بدانش پیاراستی  
 سراینده و زیرک و خوب چهر  
 ستاره شناسان و هم<sup>9</sup> بخردان  
 وزان<sup>11</sup> فیلسوفان سرش برگذشت<sup>12</sup>  
 بفرمود کاین موبدانرا بخوان<sup>14</sup>  
 سراینده و با هشی و<sup>17</sup> یادگیر  
 ز هر دانشی راز<sup>19</sup> جستته<sup>20</sup> ردان<sup>21</sup>  
 بمی جان<sup>22</sup> روشن<sup>23</sup> پیاراستند  
 که دانشی گشاده کنیید از نهفت  
 بگویند مرا زو بود<sup>25</sup> رامشی<sup>26</sup>  
 بگفتن<sup>27</sup> دلیر و توانا بدند  
 کجا<sup>28</sup> بود داننده را خواستار<sup>29</sup>  
 بدانش نگه کردن شاه دید  
 چنین گفت کای داور داد<sup>31</sup> و<sup>32</sup> راست

همیشه سخن گوی هفتاد<sup>1</sup> مرد  
 هرانگه که پردخته<sup>2</sup> گشتی ز کار<sup>3</sup>  
 ز هر موبدی نو<sup>5</sup> سخن خواستی 1060  
 بدانگاه<sup>7</sup> نو بود بوزرجه هر  
 چنان بد کزان موبدان و ردان<sup>8</sup>  
 همی دانشی آموخت و اندرگذشت<sup>10</sup>  
 چنان بد که بنشست روزی بخوان<sup>13</sup>  
 که باشند<sup>15</sup> دانا و دانش<sup>16</sup> پذیر 1065  
 برفتند بی دادرل موبدان<sup>18</sup>  
 چو نان خورده شد جام می خواستند  
 بدانندگان شاه پیدار گفت  
 هران کس که دارد<sup>24</sup> بدل دانشی  
 ازیشان هران کس که دانا بدند 1070  
 زبان برگشادند بر شهریار  
 چو بوزرجه هر آن<sup>30</sup> سخنها شنید  
 یکی آفرین کرد و بر پای خاست

بر تخت—K<sup>3</sup> همانگه که پردخت—IV پردخت—I<sup>2</sup> سمعون عالما—B دهقان—A<sup>1</sup>  
 زبانه—K<sup>6</sup> دو—K<sup>5</sup> کارزار—I, IV ز تیر و کمان و نمید و شکار—K<sup>4</sup> گشتی بکار  
 —I, IV<sup>10</sup> واز—K, IV, VI<sup>9</sup> شد کزان نامور موبدان—K, I, IV, VI<sup>8</sup> بدانگه که—I, IV, VI<sup>7</sup>  
 —VI<sup>11</sup> بدان—I, IV<sup>11</sup> بهر دانشی کشی بدل برگذشت—VI بدانش بر ایشان همه برگذشت  
 یک—I, IV, VI<sup>13</sup> یک روز بنشست شاه—K<sup>13</sup> درگذشت—VI سرافراز گشت—I, IV<sup>12</sup> ازان  
 باهنر—K<sup>17</sup> دنا(!)—A<sup>16</sup> باشپد—K<sup>15</sup> کان بخردانرا بخواه—K<sup>14</sup> روز بنهاد خوان  
 جام—IV, VI<sup>22</sup> بدان—VI<sup>21</sup> جست—I, IV<sup>20</sup> رای—I, IV<sup>19</sup> راه—K, VI<sup>19</sup> بخردان—VI<sup>18</sup>  
 —VI<sup>26</sup> بود زو مرا—I, IV<sup>25</sup> پیفزایدم—K<sup>25</sup> داند—K<sup>24</sup> همه جای نوشین—K<sup>23</sup>  
 Доб. заголовки: و خواستار—VI<sup>29</sup> که او—K, I, IV, VI<sup>28</sup> —B—оп. подробности. بگیتی—A<sup>27</sup>  
 —I سخن گفتن بوزرجه هر با شاه کسری—K پرسش کردن کسری سخنها از موبدان—A  
 مجلس اول گفتن بوزرجه هر نزد کسری انوشیروان—IV مجلس گفتن بوزرجه هر نزد کسری  
 و—I, IV<sup>32</sup> پای—VI<sup>31</sup> این—VI<sup>30</sup>

- 1040 غلامی سمن پیکر و<sup>1</sup> مشکبوی  
 بسان یکی بنده در پیشش اوی  
 پپرسید زو گفت<sup>5</sup> کین مرد کیست  
 چنین برگزیدی<sup>6</sup> دلیر و جوان  
 چنین گفت زن کین ز من کهنرست  
 1045 چنین جامه پوشید کز شرم شاه  
 برادر گر از<sup>8</sup> تو بپوشید روی  
 چو بشنید این گفته<sup>10</sup> نوشین روان  
 برآشفست زان<sup>12</sup> پس بدژخیم گفت  
 کشنده بمرد آن دو تن را<sup>14</sup> دوان<sup>15</sup>  
 1050 برآویختشان در شبستان شاه  
 گزاردند<sup>18</sup> خواب را بدره<sup>18</sup> داد  
 فروماند از<sup>19</sup> دانش او شگفت  
 نوشتند<sup>20</sup> نامش بدیوان شاه  
 فروزنده شد نام<sup>22</sup> بوزرجمهر  
 1055 همی<sup>24</sup> روز روزش فزون بود<sup>25</sup> بخت  
 دل شاه کسری پر از داد بود  
 بدرگاه بر موبدان داشتی
- بخان<sup>2</sup> پندر مهربان بد بدوی<sup>3</sup>  
 بهر جا که رفتی بدی خویشش اوی<sup>4</sup>  
 کسی کو چنین بنده پرورد کیست  
 میان شبستان نوشین روان  
 جوانست و با من ز یک<sup>7</sup> مادرست  
 نیارست کردن برویش نگاه  
 ز شرم تو بود آن<sup>9</sup> بهانه مجوی  
 شگفت آمدش کار هر دو<sup>11</sup> جوان  
 که این هر دو در<sup>13</sup> خاک باید نهفت  
 پس پورده شاه نوشین روان  
 نگوئسار<sup>16</sup> پر خون و<sup>17</sup> تن پر گناه  
 ز اسب و ز پوشیدنی بهره داد  
 ز گفتارش اندازهها برگرفت  
 بدر<sup>21</sup> موبدان نماینده راه  
 بدو روی<sup>23</sup> بنمود گردان سپهر  
 بدو شادمان بد<sup>26</sup> دل شاه سخت<sup>27</sup>  
 بدانش دل و مغزش آباد بود  
 ز هر دانشی بخردان داشتی<sup>28</sup>

<sup>1</sup> I, IV—و оп. <sup>2</sup> K—بجان IV—بجای K— <sup>3</sup> K—بروی <sup>4</sup> Л, I, IV, VI—б. оп. <sup>5</sup> K, I, IV,  
 VI—هم <sup>6</sup> K, I, IV, VI—پرگزند و VI—برگزیدی (!) I—پرگزندی—<sup>6</sup> K, IV—ازو شاه—VI  
<sup>7</sup> I, IV—برو پر ز چین کرد—<sup>10</sup> K, I, IV, VI—بد پس—VI—این <sup>9</sup> K, I, IV—که از—<sup>8</sup> I, IV  
 جوانرا—<sup>14</sup> I, IV, VI—هر دورا—<sup>13</sup> K, I, IV, VI—وزان—VI—ازان—<sup>12</sup> K, I, IV—مرد—<sup>11</sup> I, IV, VI—  
 نداشتند—<sup>20</sup> K, I—ازان—<sup>19</sup> K—هدیه—<sup>18</sup> K—و—<sup>17</sup> I—و оп. <sup>16</sup> I, IV, VI—доб. و <sup>15</sup> VI—کشان—<sup>15</sup> VI—  
 بیفزود—<sup>25</sup> I, IV—همه—<sup>24</sup> K, VI—مهر—<sup>23</sup> K, I, VI—چهر—<sup>22</sup> K, VI—کار—<sup>21</sup> VI—بدان—<sup>20</sup> K, I—  
<sup>28</sup> K—доб.: سرانجام تا برنشاندش بتخت—<sup>27</sup> I, IV—شد—<sup>26</sup> VI—

ز ارزشی ابر دیگران برفزود \* ز هر کس مرورا فزونسی نمود  
<sup>28</sup> VI—это мисра, бб. 1058, 1059 и первое мисра б. 1060 оп.

برین رای ما تا نیابند راه  
 پی<sup>۳</sup> خویشتن بر زمین بسپرنند<sup>۴</sup>  
 که چون اندر آمد بمالین شیر  
 در کاخ شاهنشاهی<sup>۷</sup> سخت کرد  
 برفتند پر بوی و رنگ و نگار  
 همه پیش کسری برفتند نرم<sup>۹</sup>  
 بر آشفنت کسری چو شیر زیان  
 غلامی میان زنان اندرست  
 رخ از چادر شرم بیرون کنیید<sup>۱۳</sup>  
 همه<sup>۱۵</sup> خواب را خیره پنداشتند<sup>۱۶</sup>  
 بمالای سرو و<sup>۱۷</sup> بچهره<sup>۱۸</sup> کیان  
 دل از جان شیرین شده ناممید<sup>۲۰</sup>  
 که هر یک بتن<sup>۲۳</sup> سرو آزاد<sup>۲۴</sup> بود<sup>۲۵</sup>  
 بمالای سرو و ببر<sup>۲۸</sup> عاج بود<sup>۲۹</sup>

ز بیگانه پردخته<sup>۱</sup> کن جایگاه  
 بفرمای تا پیش تو بگذرند<sup>۲</sup>  
 بپرسیم زان<sup>۵</sup> ناسزای دلیر<sup>۶</sup>  
 ز بیگانه ایوانش پردخت کرد  
 بتان<sup>۸</sup> شمسستان آن شهریار  
 سمن بوی خودان با ناز و شرم  
 ندیدند ازین<sup>۱۰</sup> سان کسی<sup>۱۱</sup> در میان  
 گزارنده گفت این نه اندر خورست  
 شمن<sup>۱۲</sup> گفت رفتن بافزون کنیید  
 دگر باره بر<sup>۱۴</sup> پیش بگذاشتند  
 غلامی پدید آمد اندر میان  
 تنش لرز<sup>۱۹</sup> لرزان بکردار بیید  
 کنیزک بدان<sup>۲۱</sup> حجره هفتاد<sup>۲۲</sup> بود  
 یکی دختری مهتر<sup>۲۶</sup> چاج بود<sup>۲۷</sup>

1030

1035

ازان—K, I, IV, VI—<sup>۱</sup> بسپرد—Л<sup>۲</sup> تن—K<sup>۳</sup> بسپرد—Л<sup>۴</sup> K, I, IV, VI—<sup>۵</sup>

زین—K<sup>۱۰</sup> گرم—I, IV, VI—<sup>۹</sup> زنان—I, IV, VI—<sup>۸</sup> شاهنشان—Л<sup>۷</sup> نامداران اسپر—K<sup>۶</sup>  
 VI—<sup>۱۱</sup> یکی—Л<sup>۱۲</sup> چنین—K<sup>۱۳</sup> I, IV, VI—<sup>۱۳</sup> вместо этого б. дают, а K—доб.:

برهنه دگر بار بگذارشان \* بژرفی نگهدار بازارشان  
 K—ещё доб.:

نهان تو با کردگار جهان \* بدست (!) تا خواب دیدی نهان  
 بفرمود پس خادمانرا که زود \* بتانرا سراسر بیارد چو دود  
 ففعل الملک ذلک فلم: 1030—1035 даёт так: B—содержание бб. 1030—1035 даёт так: همی—I, IV—<sup>۱۵</sup> در—VI—<sup>۱۴</sup>

یر فیهن رجلا فقال بزرجمهر: مرهن بالمرور علیک متجردات حتی ینکشف لک العطاء  
 K—<sup>۲۰</sup> بود—K<sup>۱۹</sup> ز تخم—IV—<sup>۱۸</sup> K, VI—<sup>۱۸</sup> بچهره—Л, K—<sup>۱۷</sup> و—<sup>۱۷</sup> فامرهن بالعبور علیه  
 L—<sup>۲۵</sup> بمالای شمشاد—K<sup>۲۴</sup> یکی—VI—<sup>۲۳</sup> K—<sup>۲۲</sup> هشتاد—<sup>۲۱</sup> K, I, IV—<sup>۲۱</sup> دران—<sup>۲۱</sup> بریده امید

فسال صاحبة الحجرۃ التي كان الغلام فیها: B—содержание бб. 1038—1044 даёт так: مہمین دختر خسرو—K<sup>۲۶</sup> فقالت إنه أخی من أمی و إنه استحبیا من الملک...  
 L—<sup>۲۷</sup> مہمین دختر خسرو—K<sup>۲۶</sup> فقالت إنه أخی من أمی و إنه استحبیا من الملک...  
 B—содержание бб. 1039—1040 оп. 29 VI—<sup>۲۹</sup> B—содержание бб. 1039—1040 оп. 29 VI—<sup>۲۹</sup> ببالا چو سرو و برخ—IV—<sup>۲۸</sup> K, I—<sup>۲۸</sup> برخ—IV—<sup>۲۸</sup> B—содержание бб. 1039—1040 оп. 29 VI—<sup>۲۹</sup>

- 1010 ننگه کرد و<sup>1</sup> پیسه<sup>2</sup> یکی مار دید  
 ز سر تا بپایش بموید سغت  
 چو مار سیه بر سر دار شد  
 چو آن ازدها شورش او شنید<sup>5</sup>  
 فرستاده اندرشگفتی بماند  
 1015 بدل گفت کین کودکی هوشمند<sup>9</sup>  
 وزان همیشه<sup>11</sup> پویان براه آمدند<sup>12</sup>  
 فرستاده از پیش کودکی گرفت  
 بدو گفت کای شاه نوشین روان  
 گرفتیم ز درگاه شاهها<sup>15</sup> بمر و  
 1020 ز<sup>18</sup> فرهنگیان کودکی یافتیم  
 بگفت آن سخن کز لب او<sup>20</sup> شنید  
 جهاندار کسری ورا پیش خواند  
 چو بشنید دانا<sup>23</sup> ز نوشین روان<sup>24</sup>  
 چنین داد پاسخ که در خان تو  
 1025 یکی مرد برناست کز<sup>26</sup> خویشتن

1 K, I, IV, VI—و оп. 2 K—پیشه I—پیششی B—حیة رقشاء— 3 J—از оп. 4 J—  
 K—  
 (метр нарушен); IV—بند (в тексте конъектура). 5 K—  
 I, IV, VI—او بدید— I 6 I—بدان 7 I—تاریک 8 I—بدو 9 VI—ارجمند— 10 K, I,  
 IV, VI—بلندی— 11 J—بیشه— K ازان 12 J—بپامد براه— 13 J—شاه—  
 14 J—доб. و 15 IV—شاهان— 16 K—اندر گل— 17 K—доб.:

بمر و اندر از شهر و از هر دهی \* بجستم ازین خواب نامد رهی  
 18 I, IV—به 19 VI—بآوردنش— 20 I, IV—وی— 21 K—و VI—آن سیه— 22 K—доб.:

بدو گفت کای شاه نوشین روان \* همیشه بماند نامت جوان  
 23 K, I, VI—کودی— 24 K—بروشن روان— 25 IV—б. оп.; доб. заголовки: I—  
 K—доб.:

چنین گفت خالی شود جای تو \* بگویم من آن خواب باری تو  
 چو خالی شدش جای از لشکری \* چنین گفت بوزرجمهر از بری  
 26 K—کو



همی خواندندیش بوزرجمهر<sup>1</sup> 995 عنانرا<sup>3</sup> بپیمچمید موبد ز راه<sup>4</sup>  
 نویسنده<sup>7</sup> گفت این نه کار منست  
 ز موبد چو بشنید<sup>9</sup> بوزرجمهر  
 باستاد گفت این شکار<sup>12</sup> منست  
 یکی<sup>13</sup> بانگ برزد برو<sup>14</sup> مرد است  
 فرستاده گفت ای خردمند مرد 1000  
 غمی شد ز بوزرجمهر اوستاد  
 نگویم من این گفت جز پیش<sup>20</sup> شاه  
 بدادش فرستاده اسب و درم  
 برفتند هر دو برابری<sup>22</sup> ز مرو  
 چنان هم گرازان و گویان ز<sup>24</sup> شاه 1005  
 رسیدند جایی کجا آب بود  
 بزیر درختی فرود آمدند  
 بغفت اندران سایه بوزرجمهر  
 هنوز این<sup>30</sup> گرانمایه بیدار بود

جهانرا - K<sup>3</sup> بدو داد گوش و برافراخت - K<sup>2</sup> برزیجمهر I, VI -<sup>1</sup> здесь и далее

ازان - K<sup>6</sup> - перед б. доб.: K<sup>5</sup>, I, IV, VI -<sup>5</sup> براه - VI<sup>4</sup>

فرستاده چون زند و استا شنود \* پژوهننده از دل بر آورد زود (!)

K<sup>8</sup> - доб.: IV<sup>7</sup> نپوشنده

بیاموزم این کودکانرا همی \* جز این کار چیزی ندانم همی (нет рифмы)

نه کار - K<sup>12</sup> پیفزود مهر - VI<sup>11</sup> برافراخت بال - K<sup>10</sup> چو بشنید از استاد - K<sup>9</sup>  
 خواب تعبیر - VI<sup>17</sup> مگوی اندرین - I, IV<sup>16</sup> مگر - K<sup>15</sup> یکی - K<sup>14</sup> برو - K<sup>13</sup> خواب تعبیر (нет рифмы).

ب. доб.: K<sup>21</sup> -<sup>21</sup> زند - K<sup>20</sup> دانی - K<sup>19</sup> بگو - L, VI<sup>18</sup> -<sup>18</sup> B - б. оп.

مگر بغت این کودک افروختست \* کجا بغت رخشنده بردوختست

1005 VI<sup>26</sup> - бб. واز فر واز - K, I, IV<sup>25</sup> به - L<sup>24</sup> در گلبن - I, IV<sup>23</sup> گرازان - K, VI<sup>22</sup>

оп. و - I, IV<sup>28</sup> رسیدن بوزرجمهر بر لب چشمه آب: заголовок: доб. IV<sup>27</sup> -<sup>27</sup> оп. 1006

وی - I, IV<sup>31</sup> آن - K, I, IV, VI<sup>30</sup> چادری در - VI<sup>29</sup>

ردانرا ابـر گـاه<sup>2</sup> بنـشـانـدند  
 بـدان مـوبـدان نـمـایـنـده راه  
 کزان دانشش اورا نمید هیچ<sup>4</sup> یاد  
 زفام نکوهش بیکسو<sup>6</sup> شود<sup>7</sup>  
 پراندیشه دل را<sup>8</sup> سوی چاره تافت<sup>9</sup>  
 که تا باز جوید ز هر کشوری<sup>12</sup>  
 بمر گشتن امید بسیار کرد  
 بدان تا کند در<sup>14</sup> جهان خواستار  
 بهر دانشی راه جستته بسی  
 نهفته برآرد ز بند<sup>16</sup> نهان  
 سپاسی بشاه<sup>17</sup> جهان برنهند  
 سواری هشیوار بسیار دان  
 ز درگاه کسری<sup>21</sup> پیامد بمر و  
 یکی موبدی دید با زند و است  
 بتندی و خشم و بیانگ بلند  
 پژوهنده<sup>25</sup> زند و استا سرش<sup>26</sup>

گزارنده<sup>1</sup> خواب را خواندند  
 بگفت آن کجا دید در خواب شاه  
 گزارنده<sup>3</sup> خواب<sup>3</sup> پاسخ نداد  
 بنادانی آن کس که خستو<sup>5</sup> شود  
 ز داننده چون شاه پاسخ نیافت  
 فرستاد بر هر سوئی<sup>10</sup> مهتری<sup>11</sup>  
 یکی بدره با هر یکی یار کرد  
 بهر بدره ای بد<sup>13</sup> درم ده هزار  
 گزارنده<sup>15</sup> خواب دانبا کسی  
 که بگزارد این<sup>15</sup> خواب شاه جهان  
 یکی بدره آگنده اورا دهند  
 بهر<sup>18</sup> سو بشد موبدی<sup>19</sup> کاردان  
 یکی از ردان<sup>20</sup> نامش آزاد سرو  
 پیامد همه<sup>22</sup> گرد مرو او<sup>23</sup> بجست  
 همی کودکانرا پیاموخت زند  
 یکی کودکی مهتر ایدر<sup>24</sup> برش

980

985

990

K-<sup>3</sup> روانرا بدرگاه-VI زدانرا بدرگاه-IV بدرگاه-K, I-<sup>2</sup> گذارنده VI-<sup>1</sup> здесь и далее  
 داستانش نمید هیچ-VI [کزین-IV] داستانش نبود ایچ-K, I, IV-<sup>4</sup> کسی خود ازان خواب  
 زفام-I زفام [زبان-IV] نکوهش بیکسو-I, IV ز نام و نکوهش بیکسو-K<sup>6</sup> خشنو-IV<sup>5</sup>  
 IV-<sup>7</sup> باندیشه دل-I باندیشه دل را-K<sup>8</sup> VI-<sup>9</sup> б. оп. (Зфар).  
 K,<sup>11</sup> زی هر سوئی-VI سوی-ЛI<sup>10</sup> شتافت-IV, VI<sup>9</sup> پر اندیشه دل-VI باندیشه دل  
 یکی-VI در-K, I, IV-<sup>13</sup> جهانجوی و بیدار دل بخردی-K, I, IV, VI-<sup>12</sup> موبدی-I, IV, VI  
 برآرند بند از-I, IV-<sup>16</sup> آن-VI او-I, IV-<sup>15</sup> کنند از-I, IV, VI-<sup>14</sup> کند از-K<sup>14</sup> بدره در وی  
 موبد-I, IV-<sup>21</sup> موبدی-VI<sup>20</sup> موبد-VI<sup>19</sup> ز هر-VI<sup>18</sup> ز شاه-K<sup>17</sup> سبک از-VI  
 پژوهنده پر-I, IV-<sup>25</sup> اندر-ЛI, I, IV, VI-<sup>24</sup> مرو یکسر-VI مرو و-I, IV-<sup>23</sup> همی-K, I, IV-<sup>22</sup>  
 K-<sup>26</sup> и доб.: برش-K<sup>26</sup>

بدانش پنه از بچگان آمدی \* ز تخم پژوهندگان آمدی





- 940 چو آگاه<sup>1</sup> شد لشکر از مرگ شاه  
 چو بشنید کو کشته شد پهلوان  
 ازان رزمگه<sup>6</sup> کسی نکشتند نیز  
 ورا کشته دیدند و افکنده خوار  
 همه رزمگه کشته زو پسر خروشی  
 ز اسقف پسر سپید کز نوشزاد  
 چنین داد پاسخ که جز<sup>11</sup> مادرش  
 تن خویش چون دید خسته بتیر  
 نه افسر نه دیبای رومی نه تخت  
 برسیم مسیحها کنون مادرش  
 کنون جان او با مسیحها یکینست  
 مسیحی بشهر اندرون هرک<sup>15</sup> بود  
 خروش آمد از شهر وز<sup>18</sup> مرد و زن  
 تن شهریار<sup>20</sup> دلیر و<sup>21</sup> جوان
- 945  
 950
- پراگنده گشتند زان<sup>2</sup> رزمگاه<sup>3</sup>  
 غریوان<sup>4</sup> بمالین او شد دوان<sup>5</sup>  
 نمودند شاد و نمودند چیز  
 سکوبای رومی سرش بر کنار<sup>7</sup>  
 دل رامبرزین پسر از درد و جوش<sup>8</sup>  
 از اندرز شاهی<sup>9</sup> چه داری بیاد<sup>10</sup>  
 برهنه نباید که بیند برش<sup>12</sup>  
 ستودان فرمود و مشک و عبیر  
 چو از بندگان دید تاریک بخت  
 کفن سازد و گور و هم چادرش<sup>13</sup>  
 همانست کاین خسته<sup>14</sup> بردار نیست  
 نمد هیچ ترسای<sup>16</sup> رخ ناشخود<sup>17</sup>  
 که بودند یکسر<sup>19</sup> شدند انجمن  
 دل و دیده شاه نوشمین روان

کشته شدن نوشزاد پسر K — доб. заголовок: 3  
 ازان K, I, IV, VI — 2 چراگاه (!) — IV — 1  
 VI — 8 IV — б. оп. 7 جایگه — K — 6 نوان — K, VI — 5 خرامان — VI — 4 شاه کسری در جنگ  
 K — доб. приложение I. 10 سخن هر چه گفت او — VI ز اندرز شاهان — K, I, IV — 9  
 IV — 11 I, IV — چون — 12 K — 12 گور پوشد برش — K — 12  
 K — доб. приложение II; K — после этого б. помещает VI — 66. 946—949 оп. и доб.   
 VI — 6. 950. 13 K, I, IV — 13 گور پوشد برش — K, I, IV — 14  
 VI — 17 I — 17 (метр нарушен) — L — 16 ایچ ترسا و [I —  
 پس آنکه خیر شد بشهر اندرون \* که شد اختر شاه زاده نگون  
 که بد شهریاری — I, IV — 20 که و مه ز شهری — VI — 19 از ناله (!) — VI و هر — I, IV — 18  
 K — 21 K — 21 که شد شهریار — VI — 21

بپیش سپه درنماند ایچ گگرد  
 ازان کار شد رام برزین درشت  
 هوا چون تگرگ بهاران کنند<sup>3</sup>  
 بسی کرد از<sup>4</sup> پندپیروز یاد<sup>5</sup>  
 تن از تیر<sup>7</sup> خسته رخ از<sup>8</sup> درد زرد<sup>9</sup>  
 که جنگ پدر زار و خوارست و شوم  
 سخن هرچ بودش بدل<sup>12</sup> در براند  
 ز من بر من آورد چندین ستم  
 سواری برافکن بر<sup>13</sup> مادر<sup>14</sup>  
 سر آمد بدو<sup>16</sup> روز بیداد و داد<sup>17</sup>  
 که اینست رسم سرای سپنج  
 دلم چون بدی شاد و گیتی فرور  
 اگر مرگ دانی<sup>20</sup> غم من مغور<sup>21</sup>  
 پدر بتتر<sup>22</sup> از من که خشنود نیست  
 برسم مسیحا یکی<sup>24</sup> گور ساز  
 که من زین جهان کشته<sup>25</sup> گشتم بتیر  
 شد آن نامور شیردل<sup>27</sup> نوشزاد

چپ لشکر شاه ایران ببرد  
 فراوان ز مردان<sup>1</sup> لشکر<sup>2</sup> بکشت  
 بفرمود تا تیر باران کنند  
 بگرد اندرون خسته شد نوشزاد  
 بیامد بقلب سپه پر ز درد<sup>6</sup>  
 چنین گفت پیش دلیران<sup>10</sup> روم  
 بنالید و گریان<sup>11</sup> سقفر را بخواند  
 بدو گفت کین روزگار درم  
 کنون چون بخاک اندر آید سرم  
 بگویش که شد زین<sup>15</sup> جهان نوشزاد  
 تو از من مگر دل نداری برنج  
 مرا بهره اینست زین<sup>18</sup> تیره روز  
 نزاید جز از<sup>19</sup> مرگرا جانور  
 سر من ز کشتن پر از دود نیست  
 مکن دخمه و تخت و<sup>23</sup> رنج دراز  
 نه کافور باید نه مشک و عبیر  
 بگفت این و لبر<sup>26</sup> بهم برنهاد

925

930

935

1 K-دوب. 6. 3 K-دوب. 6. 2 IV-گردان 3 K-دوب. 6. 1 K-پیران I, VI-شیران

ز پیروزه پیمان بپوشید شید \* نماند ایچ تن را بمودن امید  
 ز خم<sup>7</sup> K- شد ز گرد<sup>6</sup> I, IV- سرآمد بدو روز بیداد و داد<sup>5</sup> VI- ازان<sup>4</sup> K, I, IV-  
 13 K, I, IV- بدو<sup>12</sup> K- گویان<sup>11</sup> K- پر درد کز بوم<sup>10</sup> K- دلش<sup>9</sup> VI- ب. 6. 9  
 17 VI- پرو<sup>16</sup> K, IV- از<sup>15</sup> I- 14 VI- ب. 6. سوی<sup>14</sup>

چنین گو بمادر که شد نوشزاد \* سرآمد برو تخت و کام و مراد  
 اگر برد<sup>21</sup> I- مرد خواهی<sup>20</sup> K, VI- بجز<sup>19</sup> VI- ازین<sup>18</sup> I, IV, VI- این بود ازین<sup>18</sup> K-  
 23 VI- بدتر<sup>22</sup> I- نیز<sup>22</sup> I- میر<sup>22</sup> VI- اگر برپرد بر فلک او بپر<sup>22</sup> IV- خواهی تن من ببر  
 26 K, VI- سبب کشته<sup>25</sup> VI- خسته<sup>25</sup> ل- بدین مسیحا<sup>24</sup> VI- مکن تخت و دخمه  
 نامور تنگدل<sup>27</sup> VI- شاددل نامور<sup>27</sup> ل- لبها<sup>27</sup>

- 905 چو پای<sup>1</sup> و رکیب نو<sup>2</sup> و یال تو نگارنده چمین نگاری ندید جوانی<sup>7</sup> دل شاه<sup>8</sup> کسری مسوز پیاده شو از باره زنهار<sup>11</sup> خواه اگر دور از<sup>13</sup> ایدر<sup>14</sup> یکی باد سرد دل شه‌ریار از تو بریان شود
- 910 بگیتی همه تخم زفتی مکار گر از رای<sup>17</sup> من<sup>18</sup> سر بیکسو بری بسی پند پیروز یباد آیدت چنمین داد پاسبخ ورا نوشزاد ز لشکر مرا<sup>22</sup> زینهار میخواه مرا دین کسری نیاید همی<sup>23</sup> که دین مسیحاست آیین او<sup>25</sup> مسیحای دین‌دار اگر کشته شد سوی پاک یزدان شد آن رای<sup>29</sup> پاک اگر من شوم کشته زان<sup>31</sup> پاک نیست بگفت این سخن پیش پیروز پیر برفتند گردان لشکر ز جای سپهد چو آتش برانگیخت اسب
- 915 چو تو<sup>6</sup> K- VI-б. оп. 5 چنگ- I, IV- 4 گردش- K- 3 و بر- I, IV- 2 پا- L- 1 تاچ- I, IV- ماه- K- 9 بدین کودکی- I, IV- 8 چو دانی- K- 7 زین‌سان- VI- چونین- I, IV- L- 13 آن- VI- 12 شود شاه زنهار- VI- از شاه زنهار- K, I, IV- زینهار- L- 11 VI-б. оп. 10 بند- VI- راه- L- 17 آمد- K- 16 نشاید(!)- K- 15 ایلا- VI- 14 دور ز چو من- K, I, IV- 22 و L- доб. 21 بگزايدت- I, IV- 20 پندی گرائی- I, IV- 19 (нарушен). VI- چونین- VI- رزم نوشزاد- IV- доб. 24 فزاید شمار- L- 24 نیاید بکار- L- 23 چونین- VI- L, 27 از فرّ و از- VI- از راه و از- K- 26 او- L, VI- 25 با ایرانیمان و کشته شدن نوشزاد زین- VI- بس- I- 31 بدید- L- 30 جان- VI- از خاک- I, IV- یلا- L- 29 زو- L- 28 او- VI- 32 I, VI- زهر من گشت- 33 IV-б. оп. 34 و ناله- I, IV- 34 واز- K- 34

چون تو<sup>6</sup> K- VI-б. оп. 5 چنگ- I, IV- 4 گردش- K- 3 و بر- I, IV- 2 پا- L- 1  
 تاچ- I, IV- ماه- K- 9 بدین کودکی- I, IV- 8 چو دانی- K- 7 زین‌سان- VI- چونین- I, IV-  
 L- 13 آن- VI- 12 شود شاه زنهار- VI- از شاه زنهار- K, I, IV- زینهار- L- 11 VI-б. оп. 10  
 بند- VI- راه- L- 17 آمد- K- 16 نشاید(!)- K- 15 ایلا- VI- 14 دور ز  
 چو من- K, I, IV- 22 و L- доб. 21 بگزايدت- I, IV- 20 پندی گرائی- I, IV- 19 (нарушен).  
 VI- چونین- VI- رزم نوشزاد- IV- доб. 24 فزاید شمار- L- 24 نیاید بکار- L- 23 چونین- VI-  
 L, 27 از فرّ و از- VI- از راه و از- K- 26 او- L, VI- 25 با ایرانیمان و کشته شدن نوشزاد  
 زین- VI- بس- I- 31 بدید- L- 30 جان- VI- از خاک- I, IV- یلا- L- 29 زو- L- 28 او- VI-  
 32 I, VI- زهر من گشت- 33 IV-б. оп. 34 و ناله- I, IV- 34 واز- K- 34

گراییدن گرزهای گران کسی روی خورشید تابان ندید یکی ترگ رومی بسر بر نهاد که پیدا نمد از پی نعل بوم هوا بر سر او خروشان شدست کجا نام او بود پیروز شیر<sup>2</sup> سرترا که پیچید چونین<sup>3</sup> ز داد هم از راه هوشنگ و طهمورثی چو از دین یزدان سرش گشته شد کجا کار<sup>6</sup> خود را ندانست روی جهود اندرو راه<sup>9</sup> کی یافتی شنیدی که با روم و قیصر چه کرد سرت با آسمان<sup>10</sup> برفرازی همی<sup>11</sup> برین یال و کتف و برین<sup>18</sup> دست و گرز چنین خیره شد جان تاریک تو که اکنون همی داد خواهی بباد وگر<sup>14</sup> پیل و شیر<sup>15</sup> دمنده نه ای بایوان شاهان<sup>16</sup> ندیدم نگار

ز گرد سوازان جوشنوران<sup>1</sup> دل سنگ خارا همی بردریند بقلب سپاه اندرون نوشزاد سپاهی بد از جاثلیقان روم تو گفتمی مگر خاک جوشان شدست زره دار گردی بیامد دلیر خورشید کای نامور نوشزاد بگشتی ز دین کیومرثی مسیح فریبنده خود<sup>4</sup> کشته شد ز دین آوران کین<sup>5</sup> آن کس مجوی اگر فر<sup>7</sup> یزدان برو<sup>8</sup> تافتی پدرت آن جهانداندار آزادمرد تو با او کنون جنگ سازی همی بدین چهر چون<sup>12</sup> ماه و این فر و برز نبینم خرد هیچ نزدیک تو دریغ آن سر و تاج و نام و نژاد تو با شاه کسری بسنده نه ای چو دست و عنان تو ای شهریار

890

895

900

و خرج - B پیروز پیر (!) - I بپداد شیر - K<sup>2</sup> جوشنوران - I, IV, VI - نیزهوران - K<sup>1</sup> سزد گر نیچی - I, IV, VI - چندین - J<sup>3</sup> فارسی من عسکر مرزبان المدائن یسمی فیروز I, IV, <sup>7</sup> که او کار - I, IV, VI - که او دین - K<sup>6</sup> دین - K, I, IV, VI - <sup>5</sup> چون - K<sup>4</sup> سرترا ز آسمان - I<sup>10</sup> جهودی [جهودی - VI] بر و دست - I, IV, VI - <sup>9</sup> بدو - IV<sup>8</sup> دن - VI<sup>11</sup> K - доб.:

پدر زنده و پور جویای گاه \* چگونست آیین و رسم سپاه ترا فر و برزست و کیلی پدر \* ازان تو پیشست فر و هنر (?) گرو بگذرد تاج و تختش تراست \* کنون رزم او جستن از تو خطاست بدین یال و این شاخ و این - I, IV - بدین شاخ و این یال و این - K, VI - <sup>18</sup> و این - IV<sup>12</sup> بر ایوان شاهی - K, VI - <sup>16</sup> شاه و پیل - IV<sup>15</sup> مگر - VI<sup>14</sup>



- همه داغ<sup>1</sup> کن بر سر انجمن  
 کسی کو بچوید همی روزگار 870  
 بکار آورد کژی و دشمنی<sup>4</sup>  
 بدین پادشاهی نباشد رواست  
 نهادند بر نامه بر مهر شاه  
 چو از ره سوی<sup>10</sup> رام‌برزین رسید  
 چو آن<sup>13</sup> گفته شد نامه او بداد 875  
 سپه کردن و جنگرا ساختن<sup>15</sup>  
 چو آن نامه برخواند مرد کهن<sup>17</sup>  
 بدانگه که خیزد خروش خروسی  
 سپاهی بزرگ از مداین برفت  
 پس آگاهی آمد سوی نوشزاد 880  
 همه جاانلیقان و بطریق روم  
 سپهدار شماس پیش اندرون  
 برآمد خروش از در نوشزاد  
 بهامون کشیدند یکسر<sup>27</sup> ز شهر  
 چو گرد سپه رام‌برزین بدید 885

1 K, VI — کاستی — K 4 نیست VI — پشت — IV بست — I 3 K — ب. op. 2 باد — VI 1  
 و آمد — K, VI 9 از بهر — I, IV, VI 8 که اینجا — K 7 و ناراستی — K 6 بداندیشه  
 Доб. заголовки: 14 این — IV چنین — I 13 ایران — K 12 از لفظ — VI 11 چو نامه بر — VI 10  
 رسیدن — IV آگاه شدن نوشزاد از آمدن لشکر بچنگ او — K رزم رام‌برزین با نوشزاد — J  
 I, 16 تاختن — I 15 هلاک کردن رام‌برزین نوشزاد را — VI نامه نوشین روان نزدیک رام‌برزین  
 آن فرستاده تیزویر — I, IV 19 چندان — K, VI 18 فرخ دبیر — I, IV 17 وزان رزم — IV, VI  
 I, IV, 22 ازان — K 22 بچنبید لشکر چو دریا ز باد — K 21 آواز — J, VI 20 [تیزویر — IV] (!)  
 K — доб. 24 و 23 VI — доб. بود اندران — VI

همی تاخت هر کس به بیراه و راه \* بااندرز و تیمار بیدار شاه  
 K, 27 سپاه انجمن کرد و روزی بداد — K 26 خروشید — J, I, IV, VI 25  
 لشکر — VI

دم باد<sup>2</sup> با رای<sup>3</sup> ایشان یکیست  
 برو زین<sup>4</sup> سخنها مکن هیچ یاد  
 سرآرند برخویشتن بر زمان<sup>5</sup>  
 ابا<sup>9</sup> آنک بردند فرمان اوی<sup>10</sup>  
 وگر چه چنین خوار شد<sup>12</sup> ارجمند  
 ز<sup>14</sup> افگندنی هم ز گسستردنی<sup>15</sup>  
 نباید که چیزی نیابد<sup>17</sup> بنیز  
 هران کس که بستند با او میان  
 میانشان بخنجر بدو نیم کن<sup>19</sup>  
 بکام نهنگش سپاری رواست<sup>21</sup>  
 ز تخم جفا پیشه آهرمنست  
 تبرا آزمایش بس<sup>25</sup> از نوشزاد<sup>26</sup>  
 زبانش بجنمید<sup>28</sup> بر نوشزاد  
 بهنگام بد گفتن آراستند  
 که بدخواه راند<sup>31</sup> چنین داستان  
 دل ما برین<sup>32</sup> راستی برگواست  
 وزو<sup>33</sup> بود بیداد بر نوشزاد<sup>34</sup>

از ایشان یکی برتری رای<sup>1</sup> نیست  
 بچنگ ار گرفته شود نوشزاد  
 که پوشیده رویان او در نهان<sup>5</sup>  
 هم ایوان او سراز<sup>7</sup> زندان اوی<sup>8</sup>  
 در گنج یکسر بدو<sup>11</sup> بر میند  
 ز پوشیده رویان<sup>13</sup> و از خوردنی  
 برو هیچ تنگی نباید<sup>16</sup> بچیز  
 وزین<sup>18</sup> مرزبانان ایرانیان  
 چو پیروز گردی مپیچان سخن  
 هران<sup>20</sup> کس که او دشمن پادشاست  
 جزان هرک<sup>22</sup> مارا بدل<sup>23</sup> دشمنست  
 ز ما نیکووییها نگیرند<sup>24</sup> یاد  
 ز نظاره هر<sup>27</sup> کس که دشنام داد  
 بران<sup>29</sup> ویژه دشنام ما خواستند  
 میاش اندرین<sup>30</sup> نیز همداستان  
 گر او بپنر شد هم از پشت ماست  
 زبان کسی کو بید کرد یاد

855

860

865

VI-<sup>4</sup> باد و بازار- I, IV, IV-<sup>3</sup> ترس-<sup>2</sup> آلت ترس- I, IV, VI- یکی را بدل ترس-<sup>1</sup> L-  
 IV, VI- بر نهان- I شوند. از بد او در نهان-<sup>6</sup> K- زمان- VI- جهان-<sup>5</sup> K, I- ورا زین  
 او-<sup>10</sup> L, K, VI- بد و- I, IV- بود-<sup>9</sup> L, K, VI- او-<sup>8</sup> L, K, VI- به که-<sup>7</sup> K, I, IV- بر جهان  
 VI-<sup>15</sup> از-<sup>14</sup> VI- پوشیدنیها-<sup>13</sup> K, I, IV, VI- گشت-<sup>12</sup> K, I, IV, VI- برو-<sup>11</sup> I, IV, VI-  
 که چیز آن سخنها- I, IV, VI- نماد-<sup>17</sup> L- نیاید-<sup>16</sup> IV- وپراگندنی  
 که هر-<sup>20</sup> K, I, IV, VI- ب. op. <sup>19</sup> VI- وزان-<sup>18</sup> VI- نشاید که چیزی نیرزد-<sup>17</sup> K- نیرزد  
 خود از بن هران کومرا-<sup>23</sup> I, IV, VI- چه آنکس که-<sup>22</sup> K-<sup>21</sup> K- обратный порядок мисра.  
<sup>26</sup> K, I, IV, VI- доб.:<sup>25</sup> همی شاد گشتند-<sup>24</sup> K- بگیری-<sup>23</sup> IV- نگیری-<sup>22</sup> K-  
 همه پیشی ازین پاسبانان بدند \* ز بادافره ما هراسان بدند  
 را بُد-<sup>31</sup> IV- اندران-<sup>30</sup> K- بدان-<sup>29</sup> K, I, IV, VI- بچوشید-<sup>28</sup> VI- نظاره هران-<sup>27</sup> I, IV-  
<sup>34</sup> VI- ب. op. <sup>33</sup> L- (!) وز (метр нарушен). <sup>32</sup> VI- بدین-<sup>31</sup> IV-

- 835 یکی ارجمندی بود کشته<sup>1</sup> خوار  
 تو از کشتن او مدار ایچ باک  
 سوی کیش قیصر گراید همی  
 عزیز<sup>5</sup> بود زار و خوار و نژند  
 بدین داستان زد یکی مهر نوش<sup>7</sup>  
 840 که هر کو بمرگ پدر گشت شاد  
 تو از<sup>10</sup> تیرگی روشنایی مجوی  
 نه آسانی<sup>11</sup> دید بی رنج کس  
 تو با چرخ گردان مکن دوستی  
 چه جویی ز کردار او<sup>13</sup> زندگ و بوی  
 845 بدان گه بود بیم<sup>15</sup> رنج و<sup>16</sup> گزند  
 سپاهی که هستند با نوش زاد  
 تو آنرا جز از باد و بازی<sup>18</sup> بدان  
 هر آن کس که ترساست از لشکرش  
 چنینست کیش<sup>22</sup> مسیحا که دم  
 850 نه پروای<sup>25</sup> رای مسیحا بود  
 دگر هر که هست از پراگندگان<sup>27</sup>
- چو با شاه گیتی کند کارزار<sup>2</sup>  
 چو خون سر خویش گیرد بغای<sup>3</sup>  
 ز دیهیم ما سر بتابد<sup>4</sup> همی  
 گزیده بشاهی<sup>6</sup> ز چرخ بلند  
 پرستار با هوش و<sup>8</sup> پشمینه پوش  
 ورا رامش و<sup>9</sup> زندگانی میناد  
 که با آتش آب اندر آید بجوی  
 که روشن زمانه برینست<sup>12</sup> و بس  
 که گه مغز اوئی و گه پوستی  
 بخواهد<sup>14</sup> ربودن چو بنمود روی  
 که گردون<sup>17</sup> گردان برآرد<sup>18</sup> بلند  
 کجا سر بپیمچند چندین ز داد  
 گزاف زنان بود و رای بدان<sup>20</sup>  
 همی از پی کیش پیمچد سرش<sup>21</sup>  
 زنی تیز و<sup>23</sup> گردد کسی زو<sup>24</sup> دژم  
 بفرجام<sup>26</sup> خصمش چلیپا بود  
 بدآموز و بدخواه و از بندگان<sup>28</sup>

К — доб. б.: <sup>2</sup> کشته — по смыслу Б — гشته — I<sup>1</sup>

کسی کو بکین جهاندار شاه \* نسازد شود کشته دل پرگناه  
 سپاهی گزید — K<sup>6</sup> عزیزش — K<sup>5</sup> نتابد — IV شتابد — I, VI<sup>4</sup> جوید ز خاک — K, I, IV, VI<sup>3</sup>  
 I, IV — سپاهی — K<sup>7</sup> مرد هوش — K<sup>8</sup> و — K, I, IV, оп.<sup>9</sup> بی — K, VI<sup>10</sup> و — K<sup>11</sup> L, K,  
 ز گلزار پر — VI پویی ز گلزار او — I, IV<sup>18</sup> بدینست — VI<sup>12</sup> (метр нарушен). آسانی — I  
 B — оп. برآید — L<sup>18</sup> و — VI<sup>17</sup> — доб. I<sup>16</sup> و — L, K, I — доб.<sup>15</sup> که خواهد — I, IV, VI<sup>14</sup>  
 VI — جهانمین درازی بدان — I, IV جهاندیده آزی بدان — L<sup>20</sup> مدار — VI<sup>19</sup> подробности.  
 کسی شاد — K, I, IV, VI, оп.<sup>23</sup> دین — VI<sup>22</sup> کنش — K<sup>21</sup> نگردد بهازی کسی شهریار  
 و دیگر — L<sup>27</sup> که فرجام — VI<sup>26</sup> نه بر رای و — VI<sup>26</sup> نه بر راه و — K, I, IV<sup>25</sup> زن — I, IV<sup>24</sup>  
 B — و دیگر کنید از پراگندگان — VI انباز [انبار — IV] آگندگان — I, IV که نی از پراگندگان  
 بد گوی خواهندگان — VI کوندگان — I, IV کارندگان — L<sup>28</sup> оп. подробности.

فزوننی و دیهیم شاهنشاهی  
 مرا بر فزوننی<sup>2</sup> فزایش بدی  
 بجای دگر یافته جای<sup>5</sup> خواب  
 بترسم که رنج از من<sup>6</sup> آمد مرا  
 مرا از<sup>8</sup> چنین کار تیمار<sup>9</sup> نیست<sup>10</sup>  
 همه زار و خوارند بر چشم من  
 همی آب تیره در آمد بجموی  
 گمانند<sup>14</sup> قیصر بتن<sup>15</sup> خویش اوست  
 بدین<sup>16</sup> نیاکان خود ننگرد<sup>17</sup>  
 بدشنام او لب نباید گشاد  
 کجا<sup>19</sup> از پی و<sup>20</sup> خون و<sup>21</sup> اندام ماست  
 مدارا کن اندر میان با<sup>22</sup> درنگ  
 بچنگ اندرون هیچ تندی<sup>24</sup> مکن  
 مگرش از گنه باز گشتن بود  
 سزد گر نباید بدو خاک شست<sup>26</sup>  
 بپستی نهد روی سرو بلند  
 مدار ایچ ازو گرز و شمشیر باز  
 نشاید جدا کرد اورا ز خوی<sup>31</sup>

مرا داد پیروزی و فرهی  
 سزای<sup>1</sup> دهش گر نیایش بدی  
 گر<sup>3</sup> از پشت من رفت یک قطره<sup>4</sup> آب  
 چو بیدار شد دشمن آمد مرا  
 وگر گاه<sup>7</sup> خشم جهاندار نیست  
 وزان کسی که با او<sup>11</sup> شدند انجمن  
 وزان نامه کز قیصر آمد بدوی<sup>12</sup>  
 ازان کو هم آواز<sup>18</sup> و هم کیش اوست  
 کسی را که کوتاه باشد خرد  
 گران<sup>18</sup> بی خرد سر بیچند ز داد  
 که دشنام او ویژه دشنام ماست  
 تو لشکر بیارای و برساز جنگ  
 و<sup>23</sup> ایدونک تنگ اندر آید سخن  
 گرفتنش بهتر ز کشتن بود  
 از آبی کزو<sup>25</sup> سرو آزاد رسد  
 وگر خوار گیرد<sup>27</sup> تن ارجمند  
 سرش برگراید<sup>28</sup> ز بالین<sup>29</sup> ناز  
 گرامی که خواری کند آرزوی<sup>30</sup>

820

825

830

نیز یک قطره—IV گشت یک چشمه—I<sup>4</sup> نه—K, I, IV, VI<sup>3</sup> ستایش—K<sup>2</sup> بجای—K<sup>1</sup>  
 K—<sup>10</sup> دشوار—VI<sup>9</sup> این—VI<sup>8</sup> و—Л—доб.<sup>7</sup> تن—I, IV, VI<sup>6</sup> یافت آرام—K, I, IV, VI<sup>5</sup>  
 Л—<sup>14</sup> سزاوار—VI<sup>13</sup> بنوشت بر قیصر او—VI بروی—Л<sup>12</sup> تو—Л<sup>11</sup> 66. 821—825 оп.  
 ز دین—I, IV, VI<sup>16</sup> مگر—VI<sup>15</sup> Б—оп. подробности. گماند که—VI گمانم که—IV که مانند  
 оп. و—IV<sup>21</sup> و—I<sup>20</sup> که او—K, I, IV, VI<sup>19</sup> چو آن—VI<sup>18</sup> بگذرد—I, IV, VI<sup>17</sup>  
 فایان آبی—Б بچنگ آید او هیچ تندی—I, IV, VI سستی—Л<sup>24</sup> از—I, IV<sup>23</sup> و—VI<sup>22</sup>  
 سست—Л<sup>26</sup> گیاهی که بر—K<sup>25</sup> إلا الطغیان فی غلوائه و التمدادی فی غیبه فأقدم الی لقاؤه  
 گر گراید—I, IV<sup>28</sup> گردد—VI<sup>27</sup> 66. 831—832 оп. IV بآب خرد بس بیایدت شست—K  
 خو—IV کرد ازو بازخو—K<sup>31</sup> آرزو—K, IV<sup>30</sup> بالین—VI<sup>29</sup> گر نیامد—VI

- 800 کنارش پسر<sup>1</sup> از تاجداران بود  
 پسر از مرد دانا بود دامنش  
 چه افسر نهی بر سرت بر چه ترگ  
 گروهی که یارند با نوشزاد  
 اگر خود گذر یابی<sup>5</sup> از روز بد<sup>6</sup>  
 و دیگر که از مرگ شاهان داد  
 805 سر نوشزاد از خرد<sup>9</sup> باز گشت  
 نباشد برو پایدار<sup>11</sup> این سخن  
 نبایست کو<sup>13</sup> نزد ما دستگاه<sup>14</sup>  
 اگر تخت گشتی ز خسرو<sup>17</sup> تهی  
 چنین بود خود در خور کیش او<sup>19</sup>  
 810 ازین بر دل اندیشه و<sup>22</sup> باک نیست  
 وزین<sup>21</sup> کس<sup>25</sup> که با او بهم ساختند  
 وزان<sup>27</sup> خواسته کو تبه<sup>28</sup> کرد نیز  
 بداندیش و بیکار<sup>31</sup> و بدگوهرند  
 ازین دست خوارست بر ما<sup>32</sup> سخن  
 815 مرا بیم<sup>33</sup> و باک از جهانداورست  
 نباید که شد جان ما بی سپاس<sup>35</sup>

برو بگذرد—K<sup>3</sup> ماهرخ جنب [جیب—VI]—K, VI—چاک—JI, I, IV—<sup>2</sup> کنار وی—I<sup>1</sup>  
 یابد—VI<sup>5</sup> نگیرند—I مرگ را کس نگیرند—JI, VI<sup>4</sup> پتر و پیمان—I, VI—چنگ و دندان  
 K, I, I<sup>9</sup> نگردد کسی شاد—K<sup>8</sup> بسریر نهی پسر ز پولاد ترگ—JI<sup>7</sup> کار بد—K مرگ—JI<sup>6</sup>  
 که این رسم و آیین—VI<sup>12</sup> بر ما پدید—VI<sup>11</sup> که آن—VI<sup>10</sup> آن زمان—VI—ارز ما—IV  
 K, VI—ب. op.<sup>16</sup> گشتی—JI<sup>15</sup> پایگاه—I, IV<sup>14</sup> کز—I<sup>13</sup> K, I, IV—ب. op. که افگند بن  
 اندیشه—K<sup>22</sup> او—JI, VI<sup>21</sup> رای—VI<sup>20</sup> او—JI, VI<sup>19</sup> VI—ب. op.<sup>18</sup> کسری—K, I, IV<sup>17</sup>  
 VI—ب. op.<sup>24</sup> K, I, IV, VI—وزان<sup>25</sup> K—پس—K<sup>26</sup> K, I, IV, VI—ب. переставлен со след. б.  
 K—وزین<sup>27</sup> K<sup>28</sup> تلف—VI<sup>29</sup> در—VI<sup>30</sup> K—(!)—IV—دوب. опущенный выше б. 806.  
 K, I, IV, I, IV—مارا<sup>33</sup> چو از دست برخاست بر ما—K<sup>32</sup> بدکار—I, IV, VI—بدنام—K<sup>31</sup>  
 من ناسپاس—VI—ناسپاس—K, I, IV<sup>35</sup> برتر(!)—K<sup>34</sup> VI—قرس

<p>غمی گشت زان کار و تیوره بماند<sup>3</sup> نشست و سخن رفت<sup>5</sup> چندی<sup>6</sup> براز<sup>7</sup> بفرمود تا نزد<sup>8</sup> او شد دبیر<sup>10</sup> پر آژنگ رخ لب پر از باد سرد که چرخ وزمان و زمین آفرید فروزنده<sup>11</sup> فر و دیهیم و گاه<sup>14</sup> ز گرد پی<sup>16</sup> مور تا رود نیل<sup>17</sup> وگر در دم سنگ و سندان بود<sup>19</sup> نه زو پادشاهی بخواهد<sup>20</sup> برید که آمد ز فرزندان چندین<sup>22</sup> گزند که گشتند با نوشزاد انجمن سزد گر نماند بگیتی بسی<sup>25</sup> ز کسری برآغاز<sup>28</sup> تا نوشزاد<sup>27</sup> پی<sup>29</sup> پشه و مور با پیل و کرگ<sup>30</sup> بپیماید آغاز و انجام<sup>31</sup> خویش<sup>32</sup></p>	<p>ازو شاه بشنید<sup>1</sup> و نامه بخواند<sup>2</sup> جهاندار با موبد<sup>4</sup> سرفراز چو گشت آن<sup>8</sup> سخن بر دلش جای گیر یکی نامه بنوشست با داغ و درد نخستین بران<sup>11</sup> آفرین گسترید نگارنده<sup>12</sup> هور<sup>12</sup> و کیوان و ماه<sup>18</sup> ز خاشاک ناچیز تا شیر و پیل<sup>15</sup> همه زیر فرمان یزدان بود<sup>18</sup> نه فرمان اورا کرانه پدید بدانستم این نامه<sup>21</sup> ناپسند<sup>21</sup> وزان<sup>23</sup> پرگناهان زندان شکن<sup>24</sup> چنین روز اگر چشم دارد کسی که جز مرگرا کس ز مادر نژاد رها نیست از چنگ و منتقار مرگ<sup>28</sup> زمین گر گشاده کند راز خویش</p>	<p>785 790 795</p>
--	--	----------------------------

I, IV, VI — I, IV, VI — 3 K — 4 Л — доб. 5 K, I, IV — 6 VI — 7 Доб. заголовки: K — 8 VI — 9 K, I, IV, VI — 10 K — б. переставлен со след. б. 11 VI — 12 K — 13 K — 14 K — 15 Л — 16 Л, I, IV — 17 K — 18 K, I, IV — 19 K — 20 K — б. 21 K — 22 Л, I — 23 I, IV — 24 K — 25 VI — 26 Л, K — 27 VI — б. оп. 28 IV — 29 K, I, IV, VI — 30 K, I, IV, VI — 31 K — 32 VI — бб. 798 и 799 оп.

ازان کار خیره بماند — I, IV, VI — 3 K — 4 Л — доб. 5 K, I, IV — 6 VI — 7 Доб. заголовки: K — 8 VI — 9 K, I, IV, VI — 10 K — б. переставлен со след. б. 11 VI — 12 K — 13 K — 14 K — 15 Л — 16 Л, I, IV — 17 K — 18 K, I, IV — 19 K — 20 K — б. 21 K — 22 Л, I — 23 I, IV — 24 K — 25 VI — 26 Л, K — 27 VI — б. оп. 28 IV — 29 K, I, IV, VI — 30 K, I, IV, VI — 31 K — 32 VI — бб. 798 и 799 оп.

770 چو بشنید فرزندی کسری که تخت  
 در کاخ بگشاد<sup>2</sup> فرزندی شاه  
 کسری کو ز بند خرد جسته<sup>4</sup> بود  
 ز زندانها<sup>5</sup> بندها برگرفت  
 بشهر اندرون هرک ترسا بدند  
 بسی انجمن کرد بر خویشتن  
 775 فراز آمدندش تنی<sup>11</sup> سی هزار  
 یکی نامه بنوششت<sup>18</sup> نزدیک خویش<sup>14</sup>  
 که بر چند شاپور<sup>17</sup> مهتر تویی  
 همه شهر ازو پر گنهکار شد<sup>18</sup>  
 خیر زمین<sup>20</sup> بشهر مداین رسید  
 780 نگهبان مرز مداین ز راه  
 سخن هرچ بشنید با او<sup>22</sup> بگفت  
 فرستاده برسان آب روان  
 بگفت انج بشنید و نامه بداد

پند و خرد گشته -<sup>4</sup> Л з هر سو -<sup>3</sup> K, I, IV آن -<sup>2</sup> VI بگشود -<sup>1</sup> K, VI ازان -<sup>1</sup> K, VI  
 ازان بندیان -<sup>VI</sup> ز دیوانگان -<sup>5</sup> K, I, IV بند پدر خسته -<sup>IV</sup> بند خرد خسته -<sup>K, VI</sup>  
 -<sup>11</sup> K -<sup>10</sup> VI-б. оп. و -<sup>9</sup> K, I, IV оп. شدند -<sup>8</sup> Л شکوبا -<sup>IV</sup> سکویا -<sup>7</sup> K و -<sup>6</sup> Л, K  
 K-доб.: همه نامداران در کارزار -<sup>I, IV, VI</sup> از در کارزار -<sup>12</sup> K آمدش لشکری  
 بسی داد مادر ورا خواسته \* که از شاه بد گنجش آراسته  
 ازین آگهی نزد قیصر رسید \* ز کسری جهانی فرود آرمید  
 بمیخ اندرون رفت خورشید اوی \* ز گیتی بریده شد امید اوی  
 اوی -<sup>16</sup> K بقیصر بآیین تاریک -<sup>VI</sup> باریک -<sup>IV</sup> K, <sup>15</sup> اوی -<sup>K</sup> <sup>14</sup> کردش ز -<sup>VI</sup> <sup>13</sup>  
 کینه کردار شد -<sup>I, IV</sup> بود -<sup>18</sup> Л که بر خیز شاها که -<sup>I, IV, VI</sup> جنگ شاپور -<sup>K</sup> <sup>17</sup>  
 که آمد جهانجوی دیگر -<sup>K</sup> که آمد ز فرزند کسری -<sup>I, IV</sup> <sup>21</sup> Л, <sup>20</sup> K بود -<sup>19</sup> Л  
 که با مغز پاکت خرد باد -<sup>VI</sup> که با جان پاکش خرد بود جفت -<sup>I, IV</sup> <sup>23</sup> I, <sup>22</sup> I, IV وی -  
 24 I, IV-бб. 782-783 оп. IV-повторяет этот б. جفت





ز دیدار او شهر<sup>2</sup> پر گفت و گوی  
 ز ناهید تابنده تر بر سپهر  
 نجستی ز ناز<sup>4</sup> از برش کندباد  
 هنرمند و زیبای<sup>6</sup> شاهنشهی<sup>7</sup>  
 عزیز و<sup>8</sup> مسیح و ره زردشت  
 دو رخرا بآب مسیح با شست  
 زمانه بدو<sup>9</sup> مانده اندر شگفت  
 که از گل نیامد جز از خار<sup>11</sup> بار  
 بستند و کردند<sup>14</sup> زندان او<sup>15</sup>  
 از ایران وز<sup>17</sup> باختن دور بود<sup>18</sup>  
 برین بهره با او<sup>20</sup> بزدان بدند<sup>21</sup>  
 بنالید<sup>22</sup> زان<sup>23</sup> جنبش و رنج راه  
 ز ناتندرستی بآردن<sup>24</sup> بماند  
 که تیره شد آن فر شاهنشهی  
 بیارند هر سو بید رهنمون<sup>25</sup>  
 زمان و<sup>26</sup> زمین دیگری را سپرد  
 که هرگز ورا نام نوشین<sup>27</sup> مباد  
 که گر شادی از مرگ هرگز<sup>30</sup> ممیر

بدین مسیح با بد این<sup>1</sup> ماهروی  
 یکی کودک آمدش خورشید<sup>3</sup> چهر  
 ورا نامور خواندی نوشزاد  
 بمالید<sup>5</sup> برسان سرو سهی  
 چو دوزخ بدانست و راه بهشت  
 نیامد همی زند و استش درست  
 ز دین پدر کیش مادر گرفت  
 چنان تنگدل گشته زو<sup>10</sup> شهریار  
 در کاخ و<sup>12</sup> فرخنده ایوان او<sup>13</sup>  
 نشستن گهش چند شاپور<sup>16</sup> بود  
 بسی بسته و پرگزندان بدند<sup>19</sup>  
 بدان گه که باز آمد از روم شاه  
 چنان شد ز سستی که از تن بماند  
 کسی برد زی نوشزاد آگهی  
 جهانی پر آشوب گردد کنون  
 جهاندار بیدار کسی بمرد  
 ز مرگ پدر شاد شد نوشزاد  
 برین<sup>28</sup> داستان زد یکی مرد<sup>29</sup> پیر

740

745

750

IV- خزان- I, VI- زیان- K-<sup>4</sup> خوب روی و- VI-<sup>3</sup> شاه- K, I, IV-<sup>2</sup> آن- K, I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 K, I,<sup>10</sup> ازو- VI-<sup>9</sup> و- LI, I-<sup>8</sup> تاج مهی- VI-<sup>7</sup> بازیب- K-<sup>6</sup> بمالیز- LI-<sup>5</sup> جز آن  
 کرد آن- VI-<sup>14</sup> او- K, I, IV-<sup>13</sup> و- LI, IV-<sup>12</sup> بجز خوار(!)- VI-<sup>11</sup> گشت ازو- IV, VI-<sup>10</sup>  
 که از شادی- I, IV, VI-<sup>18</sup> واز- K-<sup>17</sup> چندی ساپور- B گند شاپور- I, IV-<sup>16</sup> او- K, I, IV-<sup>15</sup>  
 VI- بدین شهر با وی- I, IV- بدین شهر با او- K-<sup>20</sup> بدید- K-<sup>19</sup> و تاختن دور بود  
 LI-<sup>22</sup> بدید- K-<sup>21</sup> وفي هذه المدينة خلق كثير من أسارى الروم- B بدین شهر بسته  
 ولما- B ز رنج تن از بار دادن- I, IV, VI- بمرزن- K-<sup>24</sup> از- VI- ازان- K, I, IV-<sup>23</sup> بمالید(!)  
 K,<sup>26</sup> ب. op.; B- op. подробности. K, I, IV, VI-<sup>25</sup> سار الملک من أنطاكية الى الأردن مرض  
 K,<sup>29</sup> بدین- I, IV-<sup>28</sup> ناز و شادی- VI- ناز و نوشی [نوشین- K]- I, IV-<sup>27</sup> زمانه- VI-  
 من تو- I, IV, VI-<sup>30</sup> شهره- I, IV-

بش پیروی بهرام بسپرد جای  
مکن هیچ<sup>1</sup> سستی بروز و بماه  
همی خواند بر شهریار آفرین  
مگرداد زرد این کیانی درخت<sup>2</sup>  
سوی اردن<sup>3</sup> آمد درفش سپاه<sup>4</sup>  
جهانرا ازو بیم و امید بود  
بیک دست شمشیر و یک<sup>6</sup> دست مهر  
نه خشم آیدش<sup>7</sup> روز بگششش بچشم  
بپاراسته بد جهانرا بداد<sup>9</sup>

ازان مرز چون رفتن آمدش رای  
بدو گفت کاین باز قیصر بغواه  
بسوسید شپیروی روی زمین  
که بیدار دل باش و پیروز بخت  
تپییره برآمد ز درگاه شاه  
جهاندار کسری چو خورشید بود  
برین<sup>5</sup> سان رود آفتاب سپهر  
نه بگششایش آرد بهنگام خشم  
چنین بود آن<sup>8</sup> شاه خسرو نژاد

725

### [داستان نوشزاد با کسری]<sup>10</sup>

وگر<sup>18</sup> پاکدل<sup>14</sup> مرد یزدان پرست  
ز پوشیدن و خورد<sup>16</sup> و جای نهفت<sup>17</sup>  
یکی گنج باشد براگنده<sup>19</sup> زن  
فروهشته تا پای مشکین کمند  
سخن گفتنش خوب و آوای<sup>21</sup> نرم<sup>22</sup>  
بیمالای سرو و<sup>24</sup> بدیدار ماه<sup>25</sup>

اگر شاه دیدی<sup>11</sup> وگر<sup>12</sup> زیردست  
چنان دان که چاره نباشد ز جفت<sup>15</sup>  
اگر پارسا<sup>18</sup> باشد و رای زن  
بویژه که باشد بهالا بلند  
خردمند و هشیار و با رای<sup>20</sup> و شرم  
برین<sup>23</sup> سان زنی داشت پرمایه شاه

730

735

وسار الی الأردن - ب - آذر - K, I, IV, VI - ارمن - Л - 3  
 1 I, IV - مگیر ایچ - 2 VI - б. оп.  
 4 K, I, IV - سپاه و درفش 5 K, I, IV - بدین 6 IV - بیک (метр нарушен). 7 Л - آمدش  
 8 IV - оп. آن (метр нарушен). 9 Л - б. оп.; Б - подробности оп. 10 K - داستان نوشزاد پسر  
 11 K, ذکر قصه نوشزاد بن کسری و خروج علی ابیه الی آخر امره - Б پر پدر خویش  
 12 K, I - اگر 13 K - اگر 14 I - شاددل 15 VI - جفت 16 I, IV - دیدم VI - بینم  
 17 I - خفت 18 IV - پادشا 19 VI - بر آگند 20 I, IV - رای و 21 I - خفت  
 22 VI - б. оп. 23 K, I, IV - بدین 24 Л - و 25 IV - доб. заголовок: آغاز داستان  
 21 IV - آواش

همه مرز بی‌ارز<sup>1</sup> و بی‌فره‌یست  
 نسنجد بیک پشه این مرز و<sup>2</sup> بوم  
 چو او گم شود مردمی<sup>3</sup> گم بود  
 که آرم و<sup>4</sup> دانش بدو<sup>5</sup> کاستست  
 که روشن روان بهتر از گنج و بوم<sup>7</sup>  
 دلش گشت خرم چو باغ بهار  
 اگر بدره ز<sup>8</sup> و گر<sup>10</sup> برده بود<sup>11</sup>  
 بران نیکو‌یها فزایش گرفت  
 نبرده<sup>13</sup> کسی کو خرد پرورد<sup>14</sup>  
 تو سنگی تری زان<sup>16</sup> سرافراز بوم<sup>17</sup>  
 پراگنده دینار ده<sup>19</sup> چرم گاو<sup>20</sup>  
 شنیدند و<sup>21</sup> آواز رویینه خم  
 بشام آمد و<sup>22</sup> روزگاری بماند  
 همان برده و بدره و تاج و گاه  
 ز پیلان وز<sup>25</sup> گنج‌های دم<sup>26</sup>

برومی تو اکنون و ایران ته‌یست  
 هران گه که قیصر نباشد بروم  
 همه سودمندی ز مردم بود  
 گر این رستخیز از پی خواستست  
 بیاوردم اکنون<sup>6</sup> همه گنج روم  
 چو بشنید زو<sup>8</sup> این سخن شهریار  
 پذیرفت زو<sup>9</sup> هرچ آورده بود  
 فرستادگانرا ستایش گرفت  
 بدو گفت کای<sup>12</sup> مرد روشن خرد  
 اگر ز<sup>13</sup> گردد همه<sup>15</sup> خاک روم  
 نه‌اندند بر روم بر<sup>18</sup> باز و ساو  
 وزان جایگاه نه‌الیه گاو دم  
 جهاندار بیدار لشکر براند  
 بیاورد چندان<sup>23</sup> سلیج و سپاه  
 که پشت زمی<sup>24</sup> را همی داد خم

710

715

720

1 و- I<sup>1</sup> نه خوب آید از مردمی- VI نیکویی- I, IV<sup>3</sup> و- I<sup>2</sup> بی‌ارزو- VI<sup>1</sup>  
 ازو- K, I, IV, VI<sup>8</sup> رنج بوم- I, IV<sup>7</sup> اینک- K, I, IV, VI<sup>6</sup> ازو- VI نکو- K<sup>5</sup> از رزم- IV  
 اگر- I, IV بود اگر- K<sup>10</sup> پذیرفت ازو- I, IV ازو- K<sup>9</sup> K- повторяет б. 710; VI- бб. 712-  
 K- доб.:<sup>14</sup> K- (!) نبرد<sup>13</sup> اگر- L, VI<sup>12</sup> 713 оп.

اگر پارسا باشی و رای زن \* نگردد (!) پراگنده این انجمن  
 همه مرز بوم- K<sup>17</sup> زین- I, IV, VI<sup>16</sup> همه ز<sup>8</sup> گردد اگر- I همه گر شود ز<sup>8</sup> آن- L<sup>15</sup>  
 I, IV- доб. б.:

اگر پارسا باشی و رای زن \* یکی باشد آگنده گنجی کهن (см. б. 732).  
 VI- доб. б.:

اگر پادشا باشی از رای زن \* یکی باشدت گاه رفتن کفن  
 K, I, IV- доб. б.:<sup>20</sup> K, I, IV- доб. б.:<sup>20</sup> عشره- B صد- I, IV<sup>19</sup> بوم و بر- K, VI<sup>18</sup>

فرستاده را خلعت آراستند \* کلاه و نگین و کمر خواستند  
 VI- б. оп.<sup>26</sup> واز- K<sup>25</sup> زمین را- K, IV<sup>24</sup> چندی- VI<sup>23</sup> اندرون- K, VI<sup>22</sup> و- VI<sup>21</sup> оп.



یکی تود بد پیش پالان<sup>2</sup> من  
 که بر پیش درگاه<sup>4</sup> من تود نیست  
 بکشتمند شاداب چندی<sup>6</sup> درخت<sup>7</sup>  
 بدو داد فرمان و<sup>9</sup> گنج و کلاه<sup>10</sup>  
 غریبان و این خانه نو<sup>12</sup> تراست  
 پدر باش<sup>13</sup> گاهی چو فرزند باش  
 براندازه باید ز هر در<sup>16</sup> سخن  
 جهان دیده ترسا نگهبان نشاند<sup>17</sup>  
 بگفت آنچ<sup>19</sup> آمد بقالی پیوس<sup>20</sup>  
 جهاندار کسری ابا پیل و گاه<sup>22</sup>  
 همی گردد از گرد اسبان<sup>23</sup> ستوه  
 بزرگان<sup>25</sup> فرزانهرا<sup>26</sup> خواند پیش  
 همی رای زد روز و شب در<sup>27</sup> سه پاس<sup>28</sup>  
 که با رزم<sup>30</sup> کسری ترا پای نیست  
 شود کرده<sup>32</sup> قیصر اندر<sup>33</sup> مغاک

بقالی پیوسی اندرون خان<sup>1</sup> من  
 ازین زیب خسرو<sup>3</sup> مرا سود نیست  
 بفرمود تا<sup>5</sup> بر در شور بخت  
 یکی مرد ترسا<sup>8</sup> گزین کرد شاه  
 بدو گفت کاین<sup>11</sup> زیب خسرو تراست  
 بسان درخت برومند باش  
 بمخشش<sup>14</sup> بیماری<sup>15</sup> و زفتی مکن  
 زانطاکیه شاه لشکر براند  
 پس آگاهی آمد ز<sup>18</sup> فروریوسی  
 بقیصر چنین گفت<sup>21</sup> کآمد سپاه  
 سپاهست چندانک دریا و کوه  
 بگردید<sup>24</sup> قیصر ز گفتار خویش  
 ز نوشین روان شد دلش پر هراس  
 بدو گفت موبد<sup>29</sup> که این رای نیست  
 برآرند ازین من مرز آباد<sup>31</sup> خاک

680

685

690

که پیش در کاخ - I, IV -<sup>4</sup> زیب و خسرو - IV -<sup>3</sup> بالای - K, VI -<sup>2</sup> جای - I, IV, VI -<sup>1</sup>  
 صدین - I - شادان یکی نو - K -<sup>6</sup> شه - VI -<sup>5</sup> در پیش ایوان - VI -<sup>7</sup> K -<sup>7</sup> доб. б.:  
 بخندید بسیار ازان شهریار \* که آمد بران تود خود خواستار  
 و. I, VI -<sup>13</sup> خانه پرتو(!) - K -<sup>12</sup> این - VI -<sup>11</sup> سپاه - I, IV -<sup>10</sup> و. I -<sup>9</sup> ترسان - VI -<sup>8</sup>  
 Доб. заголовки: همانند - K, I, IV, VI -<sup>17</sup> که رانی - K, VI -<sup>16</sup> بیمار - I, VI -<sup>15</sup> و - I, IV, VI -<sup>14</sup>  
 اندر آگاه شدن - IV - رفتن کسری بچنگ قیصر روم - I - پوزش کردن قیصر و پذیرفتن باز - I, VI -<sup>14</sup>  
 خیر - K -<sup>21</sup> ز قالی پیوس - VI -<sup>20</sup> آنکه - VI -<sup>19</sup> آورد - K, I, IV -<sup>18</sup> قیصر از کار نوشین روان  
 K, I, IV, -<sup>24</sup> ایشان - VI -<sup>23</sup> و پیلان و گاه - I, IV, VI -<sup>22</sup> بیامد ز راه - K -<sup>22</sup> بگفتند - VI -<sup>21</sup> کرد  
 سپاس - I, VI -<sup>28</sup> تا - VI -<sup>28</sup> هر - IV -<sup>27</sup> داننده را - VI -<sup>26</sup> و. I, VI -<sup>25</sup> доб. - I, VI -<sup>25</sup> بپیچید - VI -<sup>25</sup>  
 K -<sup>24</sup> доб. б.:

همی رای ایشان بران شد درست \* که رزم دلبران بنیاست جست  
 متر нарушен) کرد - VI - کرده بر - K -<sup>32</sup> با ارز - K -<sup>31</sup> جنگ - I, IV - رای - I, IV -<sup>30</sup> اسقف - VI -<sup>29</sup>  
 قیصران در - I, IV, VI -<sup>33</sup>

- اسیران و آن گنج قیصر برآه<sup>1</sup> وزیشان هران کسی که جنگی بدند  
 660 زمین دید رخشانتر از چرخ ماه  
 ز بس<sup>5</sup> باغ و میدان و<sup>6</sup> آب روان  
 چنین گفت با موبدان شهریار  
 کسی کو ندیدست خرم بهشت  
 درختش ز یاقوت و آبش<sup>11</sup> گلاب  
 665 نگه<sup>12</sup> کرد باید بدین تازه بوم  
 یکی شهر فرمود نوشین روان  
 بکردار انطاکیه چون چراغ  
 بزرگان روشن دل و<sup>16</sup> شادکام  
 شد آن زیب خسرو چو خرم<sup>17</sup> بهار  
 670 اسیران<sup>18</sup> کزان شهرها بسته بود  
 بفرمود تا بند برداشتند  
 چنین گفت کاین نو<sup>21</sup> برآورده جای  
 بکردیم<sup>23</sup> تا هر کسی را<sup>24</sup> بکام  
 ببخشید بر هر کسی خواسته  
 675 ز بس برزن و کوی و بازارگاه  
 بیامد یکی پر سخن کفشگر

پیش صف I, IV, VI—بند 3. I, IV, VI—ب. переставлен со след. б. 1 I, IV, VI—راه ز

и доб. б.: اندر درنگی بدند

ابر پشت پیلان شان جای کرد \* همه مهتران بند بر پای کرد

جوان I, IV, VI—L, K, I, IV, VI—7. VI—و<sup>6</sup> بس<sup>5</sup> I, IV—5. K, I, IV, VI—4. обратный порядок мисра. (в тексте конъектура). I—8. K—9. доб. заголовок: شهر و بناکردن

بوم I, IV, VI—14. بدو VI—13. یکی K—12. بارش I, IV—11. واز زرش IV—10. زیب خسرو

I, IV—1. داشت گر K—19. بسیران (!?) K—18. روشن K—17. و VI—16. K, VI—16. بدوی I, IV—15.

I, IV, VI—بیدین شهر I, IV, VI—بیدین زیب نوشاد K—20. که بند گران در دلش VI—داشت یا [تا IV—

باد IV—25. زو L—24. بکردند L, K—23. همه K, I, IV, VI—22. پس کین K—21. نو خوار

640 تیرپیره برآمد ز درگاه شاه  
 ازان دز و آن<sup>2</sup> شارسستان مرد و زن  
 که ایدر ز جنگی سواری نماند  
 همه کشته و خسته شد بی‌گناه  
 زن و کودک<sup>5</sup> خرد و برنا و پیر<sup>6</sup>  
 چنان شد دز و<sup>8</sup> باره و<sup>9</sup> شارسستان  
 چو قیصر گنه‌کار شد ما که ایم  
 645 بران<sup>11</sup> رومیان<sup>12</sup> بر<sup>13</sup> ببخشود شاه  
 بسی خواسته پیشی<sup>15</sup> ایشان بماند  
 هران کسی که بود<sup>17</sup> از در کارزار  
 بانظاکپه در<sup>19</sup> خیر شد ز شاه  
 سپاهی بران<sup>22</sup> شهر شد<sup>23</sup> بی‌کران  
 650 سه روز اندران شاهرا شد درنگ  
 چهارم سپاه اندر آمد چو کوه  
 برفتند یکسر سواران روم  
 پیشهر اندر آمد سراسر سپاه  
 سه<sup>28</sup> جنگ گران کرده شد در سه<sup>29</sup> روز  
 گشاده شد آن مرز آباد بوم  
 655 بزرگان که با تخت و افسر بدند  
 پشاه جهاندار دادند گنج

گرانمایگان برگرفتند راه<sup>1</sup>  
 بدرگاه کسری شدند انجمن  
 بدین<sup>3</sup> شارسستان نامداری نماند  
 گه آمد که بخشایشی آید<sup>4</sup> ز شاه  
 نه خوب آید از داد یزدان<sup>7</sup> اسپر  
 کزان پس ندیدند جز<sup>10</sup> خارسستان  
 بقالینیموس اندرون برچه‌ایم  
 گنه‌کار شد رسته و<sup>14</sup> بی‌گناه  
 وزان جایگه نیز<sup>16</sup> لشکر براند  
 بستمند بر پیل و<sup>18</sup> کردند بار  
 که با<sup>20</sup> پیل و لشکر پیامد پراه<sup>21</sup>  
 دلپیران رومی و کننداوران  
 بدان تا نباشد بمیداد<sup>24</sup> جنگ  
 دلپیران ایران گروهها گروه  
 ز بهر زن و کودک و گنج و بوم  
 پیی را نمد بر زمین نیز<sup>26</sup> راه<sup>27</sup>  
 چهارم<sup>30</sup> چو بفروخت گیتی فروز  
 سواری ندیدند جنگی<sup>31</sup> بروم<sup>32</sup>  
 هم<sup>33</sup> آنکس که گنجور قیصر بدند  
 بچنگ آمدش گنج چون دید<sup>34</sup> رنج

1 I, IV, VI— درین هر زمانی فزون شد سپاه  
 2 K, I, IV, VI— وزان  
 3 I, IV, VI— درین هر زمانی فزون شد سپاه  
 4 VI— آمد  
 5 Л— доб. و  
 6 I, IV, VI— پیر  
 7 VI— بردن  
 8 I, IV— و  
 9 I, IV, VI— و  
 10 K, I, IV, VI— از  
 11 I, IV— بدان  
 12 VI— مردمان  
 13 IV— در  
 14 Л— از  
 15 K, VI— نزد  
 16 Л— (!) نیز  
 17 I, IV, VI— دید  
 18 I— بدان  
 19 IV— چون  
 20 VI— ابا  
 21 K, I, IV, VI— راه  
 22 K— برآمد ز  
 23 I, IV, VI— بد  
 24 IV— پدیدار  
 25 IV— کسی  
 26 I— ایچ  
 27 K, I, IV, VI— 6. находится после 6. 655.  
 28 VI— دو  
 29 I, IV— دو  
 30 K— سدیکر  
 31 VI—  
 32 K, I, IV, VI— ز روم  
 33 VI— هر  
 34 I, IV, VI— نادیده

کجا خواندندیش قالینپوس<sup>1</sup>  
یکی کندهای گردش اندر پیر آب<sup>3</sup>  
پیر ایوان و پالیز و میدان<sup>5</sup> و کاخ  
همه نامدازان پرخاشجوی<sup>6</sup>  
سپه گشت<sup>7</sup> گیتی ز گرد سپاه<sup>8</sup>  
کزان<sup>9</sup> نعره اندک شد آواز کوس  
همی هر زمانی<sup>10</sup> فزون شد سپاه<sup>11</sup>  
همه<sup>13</sup> تیر و قاروره انداختند  
ز گردنده یک بهره<sup>14</sup> شد لاژورد  
همه شارستان با زمی<sup>17</sup> شد یکی  
که ای نامداران ایـران سپاه  
بتاریکی<sup>20</sup> اندر بهامون شوید  
وگر غارت و شورش<sup>21</sup> و داروگیر  
که بگشاید از رنج<sup>22</sup> یک<sup>23</sup> مرد لب  
پیر از کاه بینند<sup>24</sup> آگنده<sup>25</sup> پوست  
بفرسود رنج و پینالود خواب<sup>26</sup>

دزی بود با لشکر و بوق و کوس  
سـر باره برتر ز پیر<sup>2</sup> عقاب  
یکی شارستان گردش اندر<sup>4</sup> فراخ  
ز رومی سپاهی بزرگ اندروی  
دو فرسنگ پیش اندرون بود شاه  
خروشی برآمد ز قالینپوس  
بدان شارستان در نگه کرد شاه  
ز دروازهها جنگ برساختند<sup>12</sup>  
چو خورشید تابنده برگشت زرد  
ازان باره<sup>15</sup> دز نماند<sup>16</sup> اندکی  
خروشی برآمد ز درگاه شاه  
همه پاک زمین<sup>18</sup> شهر بیرون<sup>19</sup> شوید  
اگر هیچ بانگ زن و مرد پیر  
بگوش من آید بتاریک شب  
هم اندر زمان آنک فریاد ازوست  
چو بزرد ز خرچنگ تیغ آفتاب

625

630

635

<sup>1</sup> K, B — قالینپوس; в тексте имеется в виду Calinicus; K — доб. б.:

سواران ایـران بسان پلنگ \* همه نیزه و تیغ هندی بچنگ  
یکی کرده — VI یکی کنده گرد اندرش پیر ز آب — K<sup>3</sup> باره او ندیدی — I, IV پیران — K<sup>2</sup>  
همه پیر ز میدان و ایوان [پالیز — VI] — I, IV, VI<sup>5</sup> پیر درش پیر — VI<sup>4</sup> کندش اندر پیر آب  
VI — б. 628 помещён перед этим б. <sup>7</sup> K, I, IV — گشته <sup>8</sup> VI — бб. 626 и 627 оп. <sup>9</sup> K, I, IV —  
گرفتن شاه کسری: K — б. переставлен со след. б. и доб. заголовок: <sup>10</sup> IV — زمان خود —  
نیمه — I, IV, VI, K<sup>14</sup> همی — I, IV<sup>13</sup> جنگ را ساختند — K<sup>12</sup> قلعه قالینپوس را  
دژ بیرون — K<sup>19</sup> ازین — K, I, IV, VI<sup>18</sup> زمین — K, I, IV<sup>17</sup> بماند — I<sup>16</sup> باره و — VI<sup>15</sup>  
بینیش — I, IV<sup>24</sup> بپیندش — K<sup>24</sup> من — VI<sup>23</sup> جنگ — IV<sup>22</sup> گشتن — VI<sup>21</sup> ز تاریکی — VI<sup>20</sup>  
I, IV — доб. б.: <sup>26</sup> I, IV — پراگنده بینیش از کاه — VI<sup>25</sup>

خروشی برآمد ز قالینپوس \* تو گفستی بخرید نالنده کوس



<p>ازان نامداران و گگردان خویش          بچنگ اندرون هر یکی همچو<sup>3</sup> گرگ<sup>4</sup>          سواری سرافراز با بوق<sup>6</sup> و کوس          پدید آمد از دور گرد سپاه          بدو گفت کین نیست<sup>8</sup> از ما نهان          ز<sup>11</sup> اندیشه هر گونه پرداختیم<sup>12</sup>          بفرمود تا برکشیدند صف<sup>14</sup>          بشد<sup>15</sup> بسته برگرد و برباد<sup>16</sup> راه          یلان<sup>18</sup> سرافراز شمشیر زن          بزرگان و فرزندان و کیمان          بدان تیغ برنده مر<sup>20</sup> میخرا          که نخچیر گیرد ز بالا<sup>21</sup> پلنگ          دگر خسته از جنگ برگشته بود          دریده درفش و نگونسار کوس          بهامون کجا غرمش آید بچنگ<sup>24</sup>          در و دشت ازیشان پرداختند<sup>25</sup>          همه نیزه و گرز و خنجر بچنگ<sup>26</sup>          برآورده دیگر آمد پدید</p>	<p>که قیصر سپاهی فرستاد پیش          بپیش اندرون پهلوانی<sup>1</sup> سترگ<sup>2</sup>          برومیش خوانند فرفوربوس<sup>5</sup>          چو این گفته شد پیش بیدار شاه          بخندید زان<sup>7</sup> شهریار جهان          کجا<sup>9</sup> جنگ را پیش ازین<sup>10</sup> ساختیم          کی<sup>13</sup> تاجور بر لب آورد کف          سپاهی بیامد بپیش سپاه          شده نامور لشکری<sup>17</sup> انجمن          همه جنگ را تنگ بسته میان          بخون آب داده<sup>19</sup> همه تیغرا          سپهرا نمد بیشتر زان درنگ          بهر<sup>22</sup> سو ز رومی تلی کشته بود          بشد خسته از جنگ<sup>23</sup> فرفوربوس          سواران ایران بسان پلنگ          پس رومیان در همی ساختند          چنان هم همی رفت با ساز جنگ          سپهرا بهامونی<sup>27</sup> اندرکشید</p>	<p>605          610          615          620</p>
---	---	---

4 VI — سپاهی همه رزمجویان چو — 3 K, I, IV — بزرگ — 2 K, I, IV — پهلوان — 1 K, IV —  
 б. оп. 5 I, IV — فرفوربوس — VI فرفوربوس — 6 VI — طبل — 7 K, VI — ازو — I, IV —  
 12 I, 11 K, I, IV, VI — ازو — IV — ازان — 10 I — که ما — 9 K, I, IV, VI — گشت — 8 VI — ازان  
 جنگ کردن کسری بافور — VI Доб. заголовки: 14 یکی — 13 Л — هرگز نپرداختیم — IV, VI —  
 16 I, 15 K, VI — که شد — 17 K, VI — لشکر — 18 Л — доб. و از گرد برباد — VI که بر بست بر باد و بر گرد — IV  
 23 I, VI — ز هر — 22 Л — دلاور — 21 Л — برنده — I, IV — بر — 20 Л, VI — داد — 19 Л —  
 IV — بچنگ — I — حربش — آمد بچنگ — K — بچنگ (!) — 24 Л — هزیمت سپه خسته — IV خسته  
 25 Л — бб. 619 и 620 оп.; B — содержание этих двух бб. даёт так: فساره کسری حتی وصل الی قلعة آخری — 26 VI — б. оп. 27 Л — چو —



که شوراب<sup>1</sup> بد نام آن کارستان  
 پیر از مردم و ساز جنگ<sup>4</sup> و نوا  
 کشیده سر باره اندر سحاب<sup>8</sup>  
 ندیدند جای بی بدرگاه راه<sup>8</sup>  
 پپای آمد آن<sup>10</sup> باره<sup>11</sup> جاژلیق<sup>12</sup>  
 ندیدند جای<sup>15</sup> گذار و گریز<sup>16</sup>  
 شد آن باره<sup>17</sup> دز بکردار دشت<sup>17</sup>  
 ابا<sup>19</sup> دود و آتش برآمد بماه<sup>20</sup>  
 تن بی سرانشان دگر جای بود  
 برآمد چو<sup>22</sup> زخم تیره زنان  
 بگنج و بمردی گرانپایه<sup>23</sup> بود<sup>21</sup>  
 خروش آمد و ناله زینهار  
 نه بر گنج دینار بر گاه<sup>27</sup> بزم  
 بره بر دزی دیگر آمد پدید  
 نگهدار<sup>29</sup> آن دز توانگر بدی

چنین تا بپامد بران شارستان  
 برآورده ای دید<sup>2</sup> سر بر<sup>3</sup> هوا  
 ز خارا پی<sup>5</sup> افکنده در قعر آب  
 بگرد حصار<sup>7</sup> اندر آمد سپاه  
 برو<sup>9</sup> ساخت از چار سو منجنیق  
 برآمد<sup>13</sup> ز هر سوی دز<sup>14</sup> رستخیز  
 چو خورشید تابان ز گنبد بگشت  
 خروش<sup>18</sup> سواران و گرد سپاه  
 همه حصن بی تن سر و پای بود  
 شو زینهار و جوش<sup>21</sup> زنان  
 از ایشان هر آن کس که پرمایه بود  
 بیستند بر پیل<sup>25</sup> کردند بار  
 نبخشود<sup>26</sup> بر کس بهنگام رزم  
 وزان جایگه لشکر اندرکشید  
 که در بند او<sup>28</sup> گنج قیصر بدی

580

585

590

—L 4 در— I, VI 3 بود— VI برآورده پردید— K 2 سوراب— B سپوار— IV سپواص— I 1  
 همی— L 8 فأحاط بالمدينة— B سپاه— L 7 حساب (!)— VI 6 بن— VI 5 جنگ و ساز  
 گشادن شاه کسری قلعه شورابرا و تاراج: K—доб. заголовок: شاه— I, IV دود آتش برآمد بماه  
 و سد— B. оп.; —L 12 باره بر— K 11 (метр нарушен). آن— I 10 بدو— I, IV 9 کردن  
 چو— K 13 عليهم الطرق في جميع الجهات و نصب عليها المجانيق من جميع الجوانب  
 —L 16 ب. помещён после б. 584; B—порядок бб. جای— L 15 سووم— VI سو ازو— K 14 آمد  
 همی— K, I, IV 19 ز جوش— I, IV 18 —L 17 ب. помещён перед б. 585. —L 17 такой же, как в тексте.  
 فما طلعت الشمس من اليوم الثانی لإعلى قاع صفصف من تلك الابراج— B. оп.; —L 20  
 زینهار و— K 21 المنیعة و الابنية الرفیعة فوضع فیهم السیف و سلط علیهم الأسر و التهب  
 —VI—66 24 گرانسایه— K, I, IV 23 ز—L 22 چو زینهار و بانگ خروش— I, IV, VI خروش  
 آن— VI 28 هنگام— K, I, IV, VI 27 ببخشود— IV 26 و بر پیل— K, I, IV 25 586 و 587 оп.  
 نگهبان— K, I, IV, VI 29

560 اگر باز ماندی ازو سپیم و زر  
 بد و نیک با مرده<sup>3</sup> بودی بخاک  
 جهانی بدو<sup>5</sup> مانده اندر شگفت  
 بهر<sup>6</sup> جایگاهی که جنگ آمدی  
 فرستاده ای خواستی راست گوی  
 اگر یافتنندی سوی داد راه  
 565 اگر جنگ جستی بجنگ آمدی  
 بتاراج دادی همه بوم و رست  
 بکردار خورشید بد رای<sup>11</sup> شاه  
 ندارد ز کس<sup>13</sup> روشنایی دریغ  
 همش خاک و هم ریگ و هم رنگ و بوی<sup>15</sup>  
 570 فروغ و<sup>16</sup> بلندی نبودش<sup>17</sup> ز کس  
 شهنشاه را مایه این<sup>20</sup> بود و فر<sup>21</sup>  
 و را جنگ و بخشش چو بازی بدی<sup>23</sup>  
 اگر شیر و پیل آمدند پیش پیش<sup>26</sup>  
 سپاهی که با خود و خفتان<sup>28</sup> جنگ  
 575 اگر کشته<sup>31</sup> بودی و گر<sup>32</sup> بسته<sup>33</sup> زار

کلاه و کمان<sup>1</sup> و کماند<sup>2</sup> و کمر  
 نبودی به از مردم<sup>4</sup> اندر مغاک  
 که نوشین روان آن بزرگی گرفت  
 و را رای و<sup>7</sup> هوش و درنگ آمدی  
 که رفتی بر دشمن<sup>8</sup> چاره جوی<sup>9</sup>  
 نکردی ستم خود<sup>10</sup> خردمند شاه  
 بخشیم دلاور نهنگ آمدی  
 جهانرا بداد و بشمشیر جست  
 که بر تر و خشکی بتابد بر<sup>12</sup>  
 چو بگذازد<sup>14</sup> از چرخ گردنده میخ  
 همش در خوشاب و هم آب جوی  
 دلفروز و<sup>18</sup> بخشنده او بود و بس<sup>19</sup>  
 جهانرا همی داشت در زیر پر<sup>22</sup>  
 ازیرا چنان<sup>24</sup> بی نیازی بدی<sup>25</sup>  
 نه برداشتی جنگ یک روز پیش<sup>27</sup>  
 پیش سپاه آمدی<sup>29</sup> بیدرنگ<sup>30</sup>  
 بزندان پیروزگر شهریار<sup>34</sup>

هماندی (!) - VI<sup>4</sup> مرد - I, IV<sup>3</sup> همان جامهها و کلاه - VI<sup>2</sup> ز جامه کلاه - I, IV<sup>1</sup>  
 L<sup>9</sup> مردم - VI<sup>8</sup> و یا رای - I, IV<sup>7</sup> و - L<sup>7</sup> ز هر - I, VI<sup>6</sup> ازو - K<sup>5</sup> تپی مانده  
 نمایند راه (!) - IV<sup>12</sup> داد - IV<sup>11</sup> با - VI<sup>10</sup> پر - I, IV<sup>10</sup> 66. 563-565 op.; Б - op. подробности.  
 همش خاک - I, IV<sup>15</sup> بگریزد - I, IV, VI<sup>14</sup> کسی - L<sup>13</sup> بر خشک تا بد بر<sup>12</sup> راه - VI  
 نجوید - I, IV, VI<sup>17</sup> پوشد - K<sup>17</sup> و - L, I, IV<sup>16</sup> همش رنگ و بوی - VI<sup>16</sup> کوی [بوی - I]  
 I, IV<sup>21</sup> زو - K<sup>20</sup> رخشنده او یست و بس - I, IV<sup>19</sup> او یست و بس - K, VI<sup>19</sup> و - K<sup>18</sup>  
 وز ایرانیان - I, IV, VI<sup>24</sup> بدان - K<sup>24</sup> نمود - I, VI<sup>23</sup> VI - б. op.<sup>22</sup> با داد و با رای و فر  
 L<sup>29</sup> و IV - доб.<sup>28</sup> نه برکستی جنگ را رخ ز پیش - VI<sup>27</sup> پیش - VI<sup>26</sup> نمود - I, VI<sup>25</sup>  
 K - доб. б.:<sup>34</sup> زنده - VI<sup>33</sup> اگر - K, I, IV<sup>32</sup> خسته - L<sup>31</sup> VI - б. op.<sup>30</sup> سپاهی شدی  
 چنین بود کسری نوشین روان \* ازیرا اش خواندند روشن روان

ز بی‌مایگان<sup>1</sup> وز پرمایگان<sup>2</sup>  
 دم خویشتن بی‌رای<sup>5</sup> من بشمردند<sup>6</sup>  
 وگر بر بزرگان که دارند گنج<sup>8</sup>  
 وگر پیش لشکر بچنبد ز جای<sup>10</sup>  
 وگر ناپسندیده کاری کنند  
 خداوند کیوان و بهرام و هور  
 وگر داستانرا برآید بمیغ  
 جهانجوی و<sup>15</sup> در قلب مایه منم  
 گهی بر میان<sup>16</sup> گاه بر میمنه  
 نجویم<sup>18</sup> برزم<sup>19</sup> اندر آرام و خواب<sup>20</sup>  
 گرفت آن سخنهاى کسری<sup>22</sup> بیاد  
 بهر<sup>24</sup> خیمه و خرگهی<sup>25</sup> برگذشت  
 چنیست فرمان بیدار شاه  
 کسی سوی خاک سپه بنگرد<sup>26</sup>  
 چو آید ز فرمان یزدان برون  
 بروز سپید و شب تیره فام  
 همی داشتی نیک و بد را نگاه  
 بد و نیکرا خوار نگذاشتی  
 ورا نخمه کردی بران<sup>29</sup> جایگاه

چنین گفت کین لشکر بی‌کران  
 اگر یک تن از راه<sup>3</sup> من بگذرند<sup>4</sup>  
 بدرویش مردم رسانند رنج<sup>7</sup>  
 وگر کشتمندی بکوید<sup>9</sup> بپای  
 و<sup>11</sup> آهنگ بر<sup>12</sup> میوه‌داری کند  
 بیزدان که او داد دیهیم و زور  
 که در پی<sup>13</sup> میانش بمرم بتیغ  
 بپیش سپه در<sup>14</sup> طلایه منم  
 نگهبان پیل و سپاه و بنه  
 بخشکی روم گر<sup>17</sup> بدریای آب  
 منادیگری نام او رشنواد<sup>21</sup>  
 پیامد دوان<sup>23</sup> گرد لشکر بگشت  
 خروشید کای بی‌کرانه سپاه  
 که گر جز بداد و بهر و خرد  
 بران<sup>27</sup> تیره خاکش بریزند خون  
 بمانگ منادی نشد<sup>28</sup> شاه رام  
 همی‌گرد لشکر بگشتی بره  
 ز کار جهان آگهی داشتی  
 ز لشکر کسی کو بمردی بره

540

545

550

555

نگفتم که از-<sup>3</sup> K کنداوران- I, IV, VI از کنداوران-<sup>2</sup> K پرمایگان- I, IV, VI<sup>1</sup>  
 I- نسپرید-<sup>6</sup> K با-<sup>5</sup> VI بگذرید- IV بگذرد- I, VI مگذرید-<sup>4</sup> K رای- I, IV رای  
 گزارند رنج-<sup>8</sup> L رسانید رنج- K, I, IV, VI گنج-<sup>7</sup> L نشمرد- VI بشمرد- IV بشمرد  
 در-<sup>12</sup> VI گر-<sup>11</sup> K, I, IV-<sup>10</sup> I, IV-<sup>9</sup> L بکوید(!)-<sup>10</sup> I, IV-<sup>6</sup> L  
 برچپ و-<sup>VI</sup> میسره-<sup>IV</sup> برچپم-<sup>I</sup> K, I-<sup>16</sup> K و-<sup>15</sup> I را-<sup>14</sup> K اگر نه-<sup>13</sup> K, I, IV, VI  
 بر-<sup>21</sup> I, IV, VI-<sup>20</sup> VI-<sup>6</sup> K بروم-<sup>19</sup> K نجویم(!)-<sup>18</sup> L بوم گر-<sup>17</sup> K و-<sup>17</sup> I, IV, VI  
 I, IV-<sup>66</sup> 552-<sup>26</sup> I, IV-<sup>25</sup> K پرده-<sup>24</sup> VI ز هر-<sup>23</sup> I, IV, VI دمان-<sup>22</sup> VI شيرزاد  
 IV-<sup>553</sup> 553-<sup>27</sup> IV-<sup>28</sup> K بشنید شد-<sup>28</sup> K که بر-<sup>27</sup> IV-<sup>29</sup> K, I, IV, VI بدان

همه<sup>3</sup> داد جویند<sup>4</sup> با زیردست  
بدان تا نیاید بدانیدیشی راه  
نیاید که ایمن بخسبید بسی<sup>6</sup>  
پراگنده شد زو خیر گرد<sup>7</sup> بوم  
دگر زان<sup>9</sup> بر و بوم شد<sup>10</sup> ناپدید  
فراوان<sup>13</sup> پیامد بر شهریار  
ز هر سو پیام و درود<sup>14</sup> آمدی<sup>15</sup>  
جز از بزم و شادی نیامد پدید<sup>16</sup>  
ببزم آمدندی بر<sup>18</sup> شهریار  
سپهر را درم دادن آغـاز کرد  
که در جنگ با رای و آرام<sup>21</sup> بود  
بسی پندها بر برو کرد یاد<sup>22</sup>  
گشسب جهانجوی پیشی بنه  
که در<sup>25</sup> کینه‌گه داشتی دل<sup>26</sup> بجای  
بسی گفت با او ز پیداد و داد<sup>27</sup>  
بدان تا نماند سخن در نهان<sup>29</sup>  
بسی پند و اندرز نیکو براند

کنارنگ با<sup>1</sup> پهلوان هرک<sup>2</sup> هست  
بدارید چندانک باید سپاه  
درفش مرا تا نییند کسی<sup>5</sup>  
از آتشکده چون بشد سوی روم  
بپیشی آمد آن کس که<sup>8</sup> فرمان گزید  
جهانزاده<sup>11</sup> باهدیه<sup>12</sup> و بانثار  
بهر بوم و بر کو فرود آمدی  
ز گیتی بهر سو که لشکر کشید  
چنان بد که هر شب ز گردان<sup>17</sup> هزار  
چو نزدیک شد رزم را ساز کرد  
سپهدار<sup>19</sup> شیروی<sup>20</sup> بهرام بود  
چپ لشکرش را بفرهاده داد  
چو استاد پیروز بر<sup>23</sup> میمنه  
بقلب اندر اورند<sup>24</sup> مهران پپای  
طـلابه بهر رزمزد خرد داد  
بهر سوی رفتند<sup>28</sup> کارآگهان  
ز لشکر جهانزادگانرا بخواند

525

530

535

<sup>1</sup> I, <sup>6</sup> I, IV, <sup>5</sup> I, IV, <sup>4</sup> L, <sup>3</sup> همان K, <sup>2</sup> آنکه VI, <sup>1</sup> گرازنده L-  
ز گرد آن K-<sup>9</sup> اندر آمد چو L-<sup>8</sup> سوی VI-<sup>7</sup> (нет рифмы) کسی VI-<sup>6</sup> بخسبید و بس IV-  
خرامان K-<sup>18</sup> بدره VI-<sup>12</sup> جهانجوی K, I, IV, VI-<sup>11</sup> شد ازان بوم و بر VI-<sup>10</sup>  
66. K-<sup>15</sup> سوشی بی‌مر درود VI-<sup>14</sup> کشور آب رود IV-<sup>13</sup> (нет рифмы); سوی آبی فرود I-<sup>14</sup>  
جز از بزم [بوم IV-] و نخچیر و شادی ندید I, IV, VI-<sup>16</sup> 529-531 op.; B-<sup>15</sup> op. подробности.  
با باد I, IV-<sup>21</sup> پیروز VI-<sup>20</sup> سپهبدش I, IV, VI-<sup>19</sup> آمدی بر در VI-<sup>18</sup> لشکر VI-<sup>17</sup>  
برزین I, IV-<sup>23</sup> بر دلش کرد یاد [یاد داد K-] K, I, IV, VI-<sup>22</sup> با نیک (!) و بانام VI-<sup>21</sup> بدرام  
پا VI-<sup>26</sup> بر I, IV, VI-<sup>25</sup> اندرون بود K, I, IV, VI-<sup>24</sup> خور آسای برزین او (!) VI-<sup>23</sup> ابر  
ز هر K, VI-<sup>28</sup> روان و دلش را خرد داد یاد I, IV, VI-<sup>27</sup> زبان و دلش را روان یاد داد L-<sup>27</sup>  
سو برفتند I, IV-<sup>29</sup> K-<sup>29</sup> восстанавливает оп. выше бб. 529-531. سو برفتند

هوا یکسر از پرنیسان گشت لعل  
 نه اندر هوا بادرا<sup>2</sup> ماند<sup>3</sup> راه  
 زمین شد بکردار دریای نیل<sup>6</sup>  
 همی رفت با تاج و زرینه کفش  
 بپیش سپاه اندرون کوس و پیل<sup>10</sup>  
 همی رفت<sup>12</sup> تا آذربادگان  
 پیاده شد از دور و<sup>14</sup> بگذاشت اسب  
 دو رخرا با آب دو دیده بشست  
 نهاده بدرگاه جشن سده<sup>16</sup>  
 باواز برخواند موبد درست  
 همه دامن قرطها کرده<sup>19</sup> چاک  
 بزمزم همی آفرین خواندند  
 جهان آفرین را ستایش گرفت  
 نمودن دلش را سوی داد راه  
 بجایی که درویش دیدند<sup>21</sup> نیز  
 کشیدند<sup>22</sup> لشکر<sup>23</sup> ز هر سو رده  
 سخنها بایسته با او براند<sup>25</sup>  
 سوی مرزبانان<sup>26</sup> ایران زمین  
 سپهرا<sup>27</sup> ز دشمن نگهدار پید<sup>28</sup>

بپوشید روی زمین را بنعل<sup>1</sup>  
 نمد بر زمین پشمرها جایگاه  
 ز جوش<sup>4</sup> سواران وز<sup>5</sup> گورد پیل  
 جهاندار با کاویانی درفش  
 همی شد<sup>7</sup> آوازشان بر<sup>8</sup> دو میل  
 پس پشت و پیش اندر<sup>11</sup> آزادگان  
 چو چشمش برآمد<sup>13</sup> باذر گشسب  
 ز دستور پاکیزه برسب بجست  
 بپاژ اندر آمد<sup>15</sup> با آتشکده  
 بفرمود تا<sup>17</sup> نامه زندواست  
 رد و هیربد پیش غلتان<sup>18</sup> بخاک  
 بزرگان برو گوهر افشانند  
 چو نزدیکتر شد نیایش گرفت  
 ازو<sup>20</sup> خواست پیروزی و دستگاه  
 پرستندگانرا بمخشید چپز  
 یکی خیمه زد پیش آتشکده  
 دبیر خردمندرا پیش خواند<sup>24</sup>  
 یکی نامه فرمود با آفرین  
 که ترسند باشید و بیدار پید

505

510

515

520

1 نعل—Л 2 بازار—K 3 بود—VI 4 جوشن—K 5 واز—K, IV 6 VI—66. 506 и 507 оп.  
 7 رفت—K 8 IV, VI—تا 9 سه—K 10 IV—доб. заголовок: نوشین روان  
 11 پس—VI و پیش او اندر—IV پس و پیش و پشت اندر—I و آمدن بچنگ قیصر روم  
 12 K, I, IV—بشد تیز—K 13 همی رفت—VI درآمد—IV 14 I—оп. 15 K,  
 16 K, I, IV, VI—بواز [بزاز—IV] اندر آمد—I, IV پیاده درآمد [پیامد—VI—VI]  
 17 K, I, IV, VI—نهاده برو—K 18 I—دویدند غلتان بمخشید—K  
 19 Л, VI—بودند—VI وزو—K, I, IV, VI—20 B—оп. подробности. کردها کرد—Л 21  
 22 K—نشستند—K 23 Л—یکسر—Л 24 نوپسندهر خواندند—Л 25 I, IV, VI—بایسته تر راندند—Л  
 26 VI—مرزداران—VI 27 K—جهانرا—K 28 VI—б. оп.

گذشت آن ستم بر نگیسیم نیز  
 برآریم گردد از کران تا<sup>1</sup> کران  
 وگر<sup>2</sup> بستند از چرخ گردان کلید  
 همه کام او یابد<sup>4</sup> اندر جهان<sup>5</sup>  
 بستندی<sup>6</sup> ز کسری نیامدش یاد  
 که با تو صلیب<sup>8</sup> و مسیحست<sup>9</sup> جفت  
 دژم دید پاسخ بیامد<sup>11</sup> دژم  
 سخنهاى قیصر همه<sup>13</sup> یاد کرد<sup>14</sup>  
 برآشفت با گردش روزگار  
 ازان<sup>15</sup> نامه چندی سخنها براند  
 چه با پهلووانان لشکر شکن  
 که راند<sup>17</sup> سوی جنگ قیصر سپاه  
 خروشیدن نای<sup>19</sup> و رویینه خم<sup>20</sup>  
 همی از پی راستی<sup>23</sup> جست<sup>24</sup> جنگ<sup>25</sup>  
 ز یزدان نیکی دهش<sup>26</sup> کرد یاد  
 بدریای قیصر اندر اندود<sup>27</sup> چهر

بتاراج بردند یک چند چیز  
 ز دشت سواران نیوزهوران  
 نه خورشید نوشین روان آفرید  
 که کسرا نخواند همی از<sup>3</sup> مهان  
 فرستاده را هیچ پاسخ نداد  
 چو مهر از بر نامه<sup>7</sup> بنهاد گفت  
 فرستاده با او<sup>10</sup> نزد هیچ دم  
 بیامد<sup>12</sup> بر شهر ایران چو گرد  
 چو بر خواند آن نامه را شهریار  
 همه مویدان و ردانرا بخواند  
 سه روز اندران<sup>16</sup> بود با رای زن  
 چهارم بران راست شد رای شاه  
 برآمد ز در ناله<sup>18</sup> گاودم<sup>18</sup>  
 آرام<sup>21</sup> اندر نبودش<sup>22</sup> درنگ  
 سپه برگرفت و بنه برنهاد  
 یکی گرد بر شد که گفتی سپهر

490

495

500

نیاید بهی از—VI نیاید مهی از—I, IV، نهاد دمرد(!)—Л<sup>3</sup> ویا—VI<sup>2</sup> با—K<sup>1</sup>  
 آن کنت ملکا فلسط بعبد بل انا اکثر<sup>4</sup> B—содержание письма даёт так: ل, I, VI—بايد<sup>5</sup>  
 منک عددا و عددًا و اشرف اصلاو نسما فإن کنت علی عزم اللقاء فاستعد قبل أن اتوغل  
 بلادک و اخرج دیارک و إنک إن کنت ذا عقل یهدیک الی مصالحک لم یکن لک نظیر فی جمیل  
 K, I, IV,<sup>6</sup> الملوک وکنک حرمت سداد الرأی و حسن التدبیر فلسط تصلح للشهریاریة  
 چلیپاست—K, I, IV, VI<sup>9</sup> که با من مسیح—VI مسیح—I, IV<sup>8</sup> مشک—Л<sup>7</sup> ز تندی—VI  
 برو—Л<sup>13</sup> چو آمد—VI<sup>12</sup> غمی گشت آورد پاسخ—K نیامد—Л, IV, VI<sup>11</sup> وی—VI<sup>10</sup>  
 اندرین—IV<sup>16</sup> وزان—K, I, IV, VI<sup>15</sup> رای زدن کسری با ایرانیان: доб. заголовок: VI<sup>14</sup>  
 K,<sup>21</sup> زنگ و هندی درای—VI<sup>20</sup> کوسی—I, IV—پهل—K<sup>19</sup> کره نای—VI<sup>18</sup> آرد—I, IV<sup>17</sup>  
 خواست—K<sup>24</sup> آشتی—IV<sup>23</sup> برسان آتش نبودش—VI نبودی—K<sup>22</sup> بآرامش—I, IV  
 ز دادار زور—VI<sup>26</sup> حدیث شاه کسری با قیصر و حربهای ایشان: доб. заголовок: K<sup>25</sup>  
 آورد—K<sup>27</sup> آفرین



- 470 تو زان مرز یک رش مپیما پی پای<sup>1</sup>  
وگر بگذری زین سخن بگنرم  
درو<sup>4</sup> خداوند دیهیم و زور  
نهادند بر نامه بر مهر شاه  
چنان چون بمایست چیره زبان  
فرستاده با<sup>9</sup> نامه شهریار  
475 برو آفرین کرد و نامه بداد  
سخنهایش بشنید و نامه بخواند  
ز گفتار کسری سرافراز<sup>12</sup> مرد  
نویسنده را خواند<sup>14</sup> و پاسخ نوشت  
سر خامه<sup>16</sup> چون کرد رنگین<sup>17</sup> بقار<sup>18</sup>  
480 نگارنده بر کشیده سپهر  
بگیتی یکی را کند تاجور  
اگر خود سپهر روان زان<sup>19</sup> تست  
بدیوان نگه کن که رومی نژاد  
تو گر شهرپاری نه من کهترم  
485 چه بایست پذیرفت<sup>23</sup> چندین<sup>24</sup> فسوس  
بخوهم کنون<sup>27</sup> از شما باز و ساو

یک پی مپیما پی پای—VI I مپیما پی پای—K یکسر بپرداز جای—<sup>1</sup> Л (Л, VI—нет рифмы).  
2 K—VI—سرگاه<sup>3</sup> بر جا بماندت پای—<sup>4</sup> VI—سپاسی<sup>5</sup> K, VI—ازان—<sup>6</sup> VI—سور<sup>7</sup> K, I, IV, VI—<sup>8</sup> I, IV—оп.  
9 Л—فرستاده<sup>10</sup> K—داد—<sup>11</sup> I, IV, VI—همه راز—<sup>12</sup> K—برآشفت<sup>13</sup> VI—б. оп.  
14 I, IV—خواست<sup>15</sup> Л, VI—پاسخ نامه کسری از نزد قیصر—<sup>16</sup> VI—پاسخ نامه نوشین روان—<sup>17</sup> I, IV—نامه  
زیر—<sup>18</sup> K, I, IV, VI—زقار<sup>19</sup> B—оп. подробности.  
20 K, I, IV, VI—شمشیر<sup>21</sup> B—оп. подробности.  
22 K—<sup>23</sup> I, IV, VI—باید پذیرفت<sup>24</sup> I—چندی<sup>25</sup> K—تن<sup>26</sup> K, IV—آواز  
27 K—همی<sup>28</sup> T—доб. бб.:

سکندر شنیدی بایران چه کرد \* ز ما بود آن شاه آزاد مرد  
نهفته نشد تیغ اسکندری \* چه سازی بما بر چنین داوری

که آتش برآرند زان<sup>3</sup> مرز و بوم  
 برین کینه<sup>6</sup> بر مایه دار<sup>7</sup> توام<sup>8</sup>  
 فرستیم با نامه یی نزد<sup>10</sup> اوی  
 بروم و بقیصر تو مارا پسند<sup>12</sup>  
 بقیصر یکی نامه فرمود شاه<sup>14</sup>  
 جهانگیر و<sup>15</sup> زنده کن کی قیاماد<sup>16</sup>  
 نگهبان آن<sup>17</sup> مرز و آباد بوم  
 گرانه ایگی جز بیزدان نجست  
 کز ویست پیروزی و دستگاه  
 اگر جنگ جوید و گر داد و مهر<sup>20</sup>  
 مکن پیش<sup>22</sup> با تازیان داوری<sup>23</sup>  
 گمانی بود کز و رنجی بزرگ<sup>25</sup>  
 نمائیم بتو لشکر و تاج و گاه<sup>27</sup>  
 بشمشیر یابد ز من<sup>30</sup> سرزنش<sup>31</sup>

سپاهی بر<sup>1</sup>از جنگجویان بروم<sup>2</sup>  
 که گر چند من<sup>4</sup> شهریار توام<sup>5</sup>  
 فرستاده یی ما<sup>9</sup> کنون چربگوی  
 مگر خود نیاید ترا زان<sup>11</sup> گزند  
 نویسنده یی خواست از<sup>13</sup> بارگاه  
 ز نوشین روان شاه فرخ نژاد  
 بنزدیک قیصر سرافراز روم  
 سر نامه کرد آفرین از نجست  
 خداوند گردنده<sup>18</sup> خورشید و ماه  
 که بیرون شد از راه<sup>19</sup> گردان سپهر  
 تو گر قیصری<sup>21</sup> روم را مهتری  
 و گر پیشجویی<sup>24</sup> ز چنگال گرگ  
 و گر<sup>26</sup> سوی منذر فرستی سپاه  
 و گر<sup>28</sup> زیر دستی بود<sup>29</sup> برمنش

460

465

و ضمهم الى المنذر وأمر أن يحشر من أرض العرب جحفلا—B روم—L<sup>2</sup> پر—IV<sup>1</sup>  
 که هر چند من—I, IV, VI—K<sup>4</sup> از ان—K, I, IV, VI<sup>3</sup> یحرق یبأسهم بلاد الروم  
 IV—دوب. زاگوام—IV<sup>8</sup> نامدار—I, IV, VI<sup>7</sup> گوشه—VI—گونه—L, I, IV<sup>6</sup> توام—I, IV<sup>5</sup>  
 K—دوب. ب.: نامه فرستادن نوشین روان نزد قیصر با لشکر  
 ز روم و ز رومی مدار ای—چ—ب—اک \* چه رومی بر من چه یک مشت خاک  
 I, IV, VI<sup>9</sup> و قال له اذا كنت أذا صاحبك و شهریارك فعلت أن أنتقم لك و اطلب ثاری—B  
 از ایران [از ایدر—VI] فرستم بنزدیک—I, IV, VI—نامه نزدیک—K<sup>10</sup> فرستاده ای را—VI  
 VI—ب. оп. بقیصر بود روم مارا پسند—K, I, IV<sup>12</sup> نیایدت [نیاید—I] از ان پس—K, I, IV<sup>11</sup>  
 نامه کسری بنزد قیصر روم—I, VI—نامه کسری بقیصر روم—L—دوب. زاگولوفکی: L<sup>14</sup> در—K<sup>13</sup>  
 I, IV<sup>19</sup> کردند—IV—دارنده—K<sup>18</sup> هر—L<sup>17</sup> فرخنده با رسم و داد—VI<sup>16</sup> و—I, IV<sup>15</sup>  
 K, VI—ب. оп. B—оп. подробности этого эпизода. و گر داد جوید و گر داد و مهر—L<sup>20</sup> رای  
 تو دانی کز و رنج—VI<sup>26</sup> خری—I, IV<sup>24</sup> یآوری—VI<sup>23</sup> مگر نیز—VI<sup>22</sup> قیصر—K, VI<sup>21</sup>  
 K, I, IV<sup>30</sup> شود—K, I, IV<sup>29</sup> اگر—K, I, IV<sup>28</sup> گنج و شاه—K<sup>27</sup> اگر—VI<sup>26</sup> بینی بزرگ  
 IV—ما—VI<sup>31</sup>—ب. оп.

- 440 فرستاده از نزد<sup>1</sup> نوشیین روان  
 بر قیصر آمد پیامش بداد  
 نداد ایچ پاسخ ورا جز فریب  
 چنین گفت کز منذر کمخرد<sup>5</sup>  
 اگر خیره منذر بنالد همی  
 445 ور<sup>9</sup> ای دوندک از دشت نیزه‌وران  
 زمین آنک بالاست پهنا کنیم<sup>11</sup>  
 فرستاده بشنید و<sup>14</sup> آمد چو گرد  
 برآشفست کسری بدستور گفت  
 من<sup>17</sup> اورا نمایم که فرمان<sup>18</sup> کراست  
 450 ز پیشی وز<sup>20</sup> گردن افراختن  
 پیشیمانی آنکه خورد مرد<sup>22</sup> مست  
 بفرمود تا برکشیدند نای  
 ز درگاه برخاست آوای<sup>25</sup> کوسی  
 گزین کرد زان<sup>26</sup> لشکر نامدار  
 455 بمنذر سپرد آن سپاه گران
- بپیامند بکردار بناد<sup>2</sup> دمان  
 بپیچید بی‌مایه<sup>3</sup> قیصر ز داد  
 همی دور<sup>4</sup> دید از بلندی فشیب  
 سخن باور آن کن که<sup>6</sup> اندر خورد  
 برین گونه رنجش<sup>7</sup> بنالد همی<sup>8</sup>  
 بنالد<sup>10</sup> کسی از کران تا کران  
 وزان<sup>12</sup> دشت بی‌آب دریا کنیم<sup>13</sup>  
 شنیده سخنها<sup>15</sup> همه یاد کرد<sup>16</sup>  
 که با مغز قیصر خرد نیست جفت  
 جهان جستن و جنگ و پیمان<sup>19</sup> کراست  
 وزین<sup>21</sup> کشتن و غارت و تاختن  
 که شب<sup>23</sup> زیر آتش کند هر دو دست  
 سپاه اندرآمد ز هر سو ز جای<sup>24</sup>  
 زمین قیبرگون شد هوا آبنوس  
 سواران شمشیرزن سی<sup>27</sup> هزار  
 بفرمود کز دشت نیزه‌وران

ببخرد - VI-5 زود - K-4 پرمایه - L-3 آب - K, I, IV, VI-2 پیشی - K, I, IV, VI-1  
 I-8 بربرد - I, IV-7 لانقبیل من کلام المنذر الجاهل سوی ما یصح - B با روانم نی - L-6  
 ومتی - B بنالد - K, VI- بنالد (!) - L-10 گر - K, I, IV, VI-9 بنالد همی - IV بنالد همی (!)  
 (в тексте конъектура). نیاید - IV نیاید (!) - I جاوز هو حدّه من بلادہ جعلت أرضه کالبحر...  
 K, I, IV, VI-15 و - K, VI-14 کنم - I, IV, VI-13 بران - I, IV-12 ازان - K-12 کنم - I, IV, VI-11  
 مر - K-17 فرستادن کسری منذرا بچنگ قیصر: доб. заголовок: VI-16 سخنها شنیده - VI-  
 امروز خورد - K-22 بدین - K-21 ز پیشی و از - K, I, IV-20 فرمان - K-19 پیمان - K-18  
 بهر سو سپاه - VI- بجای - K, I, IV-24 شب - K, I, IV-23 افزون خورد ز آنک - I, IV-23  
 ثلاثین الف - B صد - I, IV, VI-27 ازان - K, I, IV, VI-26 آواز - K, I, IV, VI-25 اندرآمد ز جای

ز روم و ز قیصر همی<sup>2</sup> کرد یاد  
نگهدار<sup>3</sup> پشت<sup>4</sup> دلیران تووی  
بدشت سواران سواری کنند  
سزد کو<sup>5</sup> سرافراز و مهتر<sup>6</sup> بود  
نمیند<sup>7</sup> ما نیز فریادخواه  
بیابند<sup>9</sup> جوشن نیاید<sup>10</sup> بکار<sup>11</sup>  
که قیصر همی برفرازد کلاه  
که گفتار ایشان<sup>13</sup> بداند<sup>14</sup> شنید  
میاسای هیچ اندر آباد<sup>16</sup> بوم<sup>17</sup>  
ز رای تو مغز تو کیفر برد  
کنامش<sup>20</sup> کند گور و هم آب شور<sup>21</sup>  
که اورا نشست از بر هر کسست  
چو پیدا کنی مرز جووی رواست<sup>24</sup>  
بگیتی سرافراز و<sup>26</sup> مهتر منم  
نمانم که بادی بدو<sup>27</sup> بر وزد  
یکی در نهان خویشتن را بمین<sup>31</sup>  
در گاو تا پشت<sup>33</sup> ماهی مراست  
ترا تیغ پولاد گردد چو موم<sup>34</sup>

جهان دیده<sup>1</sup> مندر زبان برگشاد  
بدو گفت اگر شاه ایران تووی  
چرا رومیان شهر یاری کنند  
اگر شاه بر تخت قیصر بود  
چو دستور باشد گرانمایه شاه  
سواران دشتی چو رومی<sup>8</sup> سوار  
ز گفتار مندر بر آشفت شاه  
ز لشکر زبان آوری<sup>12</sup> برگزید  
بدو گفت ز<sup>15</sup> ایدر برو تا بروم  
بقیصر بگو گور<sup>18</sup> نداری خرد  
اگر شیر جنگی بتازد<sup>19</sup> بگور  
ز مندر تو گور<sup>22</sup> داد یابی<sup>23</sup> بسست  
چپ خویش پیدا کن از دست راست  
چو بخشند<sup>25</sup> بوم<sup>25</sup> و کشور منم  
همه آن کنم کار کم من سزد  
تو<sup>28</sup> با تازیان دست یازی<sup>29</sup> بکین<sup>30</sup>  
و دیگر که آن<sup>32</sup> پادشاهی مراست  
اگر من سپاهی فرستم بروم

425

430

435

گر- I, IV, VI-<sup>5</sup> دشت- K, I, IV-<sup>4</sup> نگهبان- K-<sup>3</sup> بسی- I, VI-<sup>2</sup> جهاندار- K-<sup>1</sup>  
رومی چو دشتی- I, IV-<sup>8</sup> چو- I, IV-<sup>7</sup> سرافراز بی سر- I, IV, VI- سرافرازی او سر- K-<sup>6</sup>  
Доб. заголовки:<sup>11</sup> نیاید- IV- نماد(!)- K, I, VI-<sup>10</sup> نیاید(!)- VI- نیاید ز- I- چو بیابند- K-<sup>9</sup>  
پیغام کسری بنزد قیصر و پاسخ دادن قیصر کسری را- IV- پیغام کسری بنزد قیصر- I-  
VI-<sup>16</sup> از- I, IV, VI-<sup>15</sup> تواند- IV-<sup>14</sup> قیصر- I, IV, VI- رومی- K-<sup>13</sup> زبان آوران- VI-<sup>12</sup>  
Л, K, I, VI-<sup>20</sup> نیارد- IV- بپازد- I, VI-<sup>19</sup> ار- I, IV-<sup>18</sup> K-66. 430 и 431 оп.<sup>17</sup> اندرین مرز و  
شیر در دشت شور- VI- شیر در آب شور- I, IV- شیر در دشت گور- Л-<sup>21</sup> کبابش  
оп. و- VI-<sup>26</sup> روم- K-<sup>25</sup> تراست- VI-<sup>24</sup> چو تو باز مانی- K-<sup>23</sup> ار- I-<sup>22</sup>  
بمین خویشتن را تو تنها کنون- I, IV-<sup>31</sup> کنون- I, IV-<sup>30</sup> سای- K-<sup>29</sup> که- IV, VI-<sup>28</sup> برو  
IV-<sup>34</sup> обратный порядок мисра. -<sup>34</sup> برج- K, I, IV, VI-<sup>33</sup> این- VI-<sup>32</sup> (без рифмы).

زنان از پس و کودکی خرد پیش  
 دریده بر و خاکسار آمدند  
 همه دستها بسته و خسته تن  
 مگر<sup>3</sup> شاه گردد ز ما خوشمنش  
 بیتریم سرها ز تنها بدست  
 چو بیند بریده یکی توده سر  
 وزان گونه آواز بشنید شاه<sup>5</sup>  
 گذشته شد اندر دل او نهان  
 کزان پس نگیرد یکی<sup>8</sup> راه بد  
 چو بایسته شد کار لشکر براند  
 شمار و کران سپهرا ندید<sup>11</sup>  
 پدید آمد از دور<sup>12</sup> نیروزه‌وران  
 که در<sup>14</sup> لشکر گشن بد<sup>15</sup> پای‌مزد  
 چنین گفت کاین<sup>17</sup> منبرست<sup>18</sup> از عرب  
 بموسد همی خاک درگاه<sup>19</sup>  
 چنان دان که این خانه ما وراست<sup>20</sup>  
 برفت و شنیده همه<sup>22</sup> کرد یاد  
 برخساره خاک زمین را برفت  
 همه مهتران برگشادند راه  
 ز دیدار او روشن‌ایبی فزود

بمستند یکسر همه دست خویش  
 خروشان بر شهریار آمدند  
 شدند اندران بارگاه<sup>1</sup> انجمن  
 که ما باز گشتیم زین<sup>2</sup> بدکنش 405  
 اگر شاه را دل ز گیلان بخواست  
 دل شاه خشنود گردد مگر  
 چو چندان<sup>4</sup> خروش آمد از بارگاه  
 بر ایشان بمخشود شاه جهان  
 نوا خواست<sup>6</sup> از گیل و دیلم دو<sup>7</sup> صد 410  
 یکی پهلوان نزد ایشان بماند<sup>9</sup>  
 ز گیلان براه مداین کشید<sup>10</sup>  
 بره‌بر یکی لشکر بی‌کران  
 سواری پیامد<sup>13</sup> بکردار گرد  
 پیاده شد از اسب<sup>16</sup> و بگشاد لب 415  
 پیامد که بیند مگر شاهرا  
 شهنشاه گفتا گر آید رواست  
 فرستاده آمد زمین بوس<sup>21</sup> داد  
 چو بشنید منذر که خسرو چه گفت  
 همانگه پیامد<sup>23</sup> بنزدیک شاه 420  
 بپرسید زو<sup>24</sup> شاه و شادی نمود

VI-<sup>5</sup> زنان سان- I, IV-<sup>4</sup> اگر- K-<sup>3</sup> ازین I- ازان- K, IV, VI-<sup>2</sup> بارگه- VI-<sup>1</sup>

چو زن گونه آواز بشنید شاه \* خداوند دیهیم و تخت و کلاه  
 و قلد تلک- B- بماند (!)- JI, VI-<sup>9</sup> نساوند کسی- VI- کسی- I, IV-<sup>8</sup> چو- I-<sup>7</sup> بیاورد- K-<sup>6</sup>  
 دید- K, IV-<sup>11</sup> رسید- VI-<sup>10</sup> السیلاذ بهلوانا من قواده و انصرف عایدا الی المدائن  
 VI-<sup>15</sup> بران- VI- بدان- IV- کزان- K, I-<sup>14</sup> سوار و پیاده- VI-<sup>13</sup> دشت- K, VI-<sup>12</sup>  
 مهترست- VI-<sup>18</sup> این- I, IV, VI- کو- K-<sup>17</sup> یکی شد بر شاه- VI-<sup>16</sup> متر (метр нарушен).  
 بوسه- VI-<sup>21</sup> آن خانه او مراست- VI-<sup>20</sup> 416-419 оп.; B- содержит эти бб. K, I, IV-<sup>19</sup>  
 از- K, I, IV, VI-<sup>24</sup> چو منذر- K, I, IV-<sup>23</sup> برو- VI-<sup>22</sup>

- 385 که از کوچگه هر<sup>1</sup> یابید خرد<sup>2</sup> و گنر<sup>5</sup> انجمن باشد از<sup>6</sup> اندکی چو آگاه شد لشکر از خشم شاه از ایشان فراوان و اندک نماید سراسر بشمشیر بگذاشتند
- 390 ببود<sup>12</sup> ایمن از رنج شاه جهان چنان بد<sup>13</sup> که بر کوه ایشان گله شیان هم<sup>14</sup> نمودی پیس<sup>15</sup> گوسفند همه رختها<sup>16</sup> خوار بگذاشتند و<sup>19</sup> آنجایگه سوی گیلان<sup>20</sup> کشید
- 395 ز دریا سپه بود تا تیغ کوه پیراکنده<sup>23</sup> بر گرد گیلان سپاه چنین گفت کاید ز خرد و بزرگ چنان شد<sup>27</sup> ز کشته<sup>28</sup> همه کوه و دشت<sup>29</sup> ز بس کشتن و غارت و سوختن
- 400 ز کشته بهر سوی یکی توده بود<sup>33</sup> ز گیلان هر آنکس که جنگی بدند
- و گنر تیغ دارند<sup>3</sup> مردان گرد<sup>4</sup> نیاید<sup>7</sup> که یاید رهایی یکی سوار و پیاده بیستند راه<sup>8</sup> زن و مرد<sup>9</sup> جنگی و کودکی نماید ستم کردن و رنج<sup>10</sup> برداشتند<sup>11</sup> بلوچی نمازه آشکار و نهان بدی بننگهبان و کرده یله بهامون و بر تیغ کوه بلند درو<sup>17</sup> گوهره خانه پنداشتند<sup>18</sup> چو<sup>21</sup> رنج آمد از گیل و دیلم پدید<sup>22</sup> هوا پر درفش و زمین پر گنوه بشد<sup>24</sup> روشنایی ز خورشید و ماه<sup>25</sup> نماید که مانند یکی میش<sup>26</sup> و گریگ که خون در<sup>30</sup> همه روی کشور<sup>31</sup> بگشت<sup>32</sup> خروش آمد و ناله مرد و زن گیاهها بمغز سر آلوده بود<sup>34</sup> هشیوار و با رای و سنگی بدند

مرد— K, I—<sup>2</sup> که از گرجیان هرچ— I که از کوچگه هرچه— K کودکان هر<sup>1</sup>— L  
 — K, VI—<sup>3</sup> گر از کوچیان یک ممانید خورد— VI که از کوچیان هر چه باشند مرد— IV  
 نیاید— VI—<sup>7</sup> و— K ز— L—<sup>6</sup> اگر— I, IV, VI—<sup>5</sup> تیغداران و گرد نبرد— I, IV—<sup>4</sup> تیغداران و  
 پنداشتند— IV—<sup>11</sup> جور— VI لوج— IV کوچ (!)— I, K—<sup>10</sup> و IV—<sup>9</sup> Доб. و B—<sup>8</sup> оп. подробности.  
 رنجها— I, IV—<sup>1</sup> رخنها(?)— L—<sup>16</sup> بر— VI—<sup>15</sup> شبانی— I, IV, VI—<sup>14</sup> شد— K—<sup>13</sup> نبود— I, IV—<sup>12</sup>  
 رفتن— K آمدن گیلان بزنها کسری— L—<sup>18</sup> Доб. заголовки: L—<sup>17</sup> رگ— L—<sup>17</sup> B—<sup>16</sup> оп. подробности.  
 از کوه— VI پدید— K—<sup>22</sup> چه— K—<sup>21</sup> ایران— VI—<sup>20</sup> از— K—<sup>19</sup> شاه کسری بزمین گیلان  
 I, —<sup>26</sup> K—<sup>25</sup> б. переставлен со след. б. که شد— I, IV, VI—<sup>24</sup> پراکند— K, VI—<sup>23</sup> دیلم پدید  
 از خون— I, IV—<sup>30</sup> بوم و رُست— I, IV—<sup>29</sup> کشتن— K—<sup>28</sup> بد— L—<sup>27</sup> پی شیر— IV, VI—  
 K—<sup>33</sup> بشت— I, IV—<sup>31</sup> که از خون همه دشتهها سرخ گشت— K—<sup>32</sup> کوز (!)— VI—<sup>31</sup> در خون— VI  
 I, IV—<sup>66</sup> 400 и 401 оп. گشت— K—<sup>34</sup> گشت

370 بَنَراه اندر<sup>1</sup> آگاهای آمد بشاه  
 ز بس کشتن و غارت و ساختن<sup>4</sup>  
 ز گیلان<sup>6</sup> قباهی فزونست ازین  
 دل شاه نوشین روان شد غمی  
 باینرانیمان گفت الانان و هندی  
 بستند نباشیم با شهر خویشی  
 375 بدو گفت گوینده کای<sup>10</sup> شهریار  
 همان مرز<sup>13</sup> تا بود با رنج بود  
 ز کنار بلوچ ارجمنند اردشیر  
 نبد<sup>16</sup> سودمندی بافسون و رنگ  
 اگر چند بد<sup>20</sup> این<sup>21</sup> سخن ناگزیر  
 380 ز گفتار دهقان برآشفست شاه  
 چو آمد بنزدیک آن مرز و کوه<sup>25</sup>  
 برآنگونه<sup>27</sup> گرداندرآمد سپاه  
 همه دامن کوه تا روی شخ<sup>30</sup>  
 منادی گری گرد لشکر بگشت

اسپوختن—K<sup>5</sup> سوختن—K<sup>4</sup> قباه—I, IV<sup>3</sup> بلودر(?)—K<sup>2</sup> همی رفت و—K, I, VI<sup>1</sup>  
 IV—بیجان—I و پیچان—K<sup>9</sup> بی‌گزند—VI<sup>8</sup> گشت—K, I, IV, VI<sup>7</sup> به گیلان—VI<sup>6</sup>  
 VI—<sup>14</sup> گنج—Л<sup>13</sup> خوار—VI<sup>12</sup> رنج—I, IV رنج و—K, VI<sup>11</sup> ای—K, I, IV<sup>10</sup> بیمان(!)  
 وکان قد بلغه أنه کثر العیث والفساد: Б—содержание этого эпизода даёт так: <sup>15</sup> بپیچید  
 داستان: доб. заголовок: IV—من اهل کرفجان من بلاد الجبل فاستعظم ذلك لكونها سرمة ممالک  
 بند و رنج و نه—I, IV<sup>18</sup> واز—K<sup>17</sup> بتو—K بید—Л<sup>16</sup> کسری انوشروان با بلوچان  
 :б. доб. I—<sup>22</sup> آن—K<sup>21</sup> بود—K, IV, VI<sup>20</sup> سنگ—VI<sup>19</sup> بند و رنج و به(!)—VI  
 بکوشید بنا کاردانان پییر \* ازان پس که بد جنگرا ناگزیر  
 VI—<sup>26</sup> Б—оп. подробности. بر ز کوه—K, I, IV, VI<sup>25</sup> براه—Л, K<sup>24</sup> ز سوی—Л, K<sup>23</sup>  
 بر مبار و بر—I, IV<sup>29</sup> از—K<sup>28</sup> بران [بدان—I] کوه—I, IV, VI<sup>27</sup> پراکنده—Л<sup>27</sup> بارکوه(!)  
 باریک و شخ—IV همه جای آن کوه زورد و شخ—K<sup>30</sup> بستند بر مور و بر پشه—VI مور  
 ستوه آمد از کوه وز غار—VI و هامون—IV و از کوه—K<sup>31</sup>

350 بززرگان آن مرز و کنداوران<sup>1</sup> همه جامه و برده<sup>3</sup> و سیم و زر از<sup>5</sup> ایشان هر آن کسی که پیران بدند همه پیشی نوشین روان آمدند چو پیشی سرای پرده<sup>4</sup> شهریار

355 خروشان و غلستان بخاک اندرون خورد چون بود با دلاور<sup>7</sup> براز بر ایشان<sup>8</sup> بمغشود بیدار شاه بفرمود تا<sup>9</sup> هرچ ویران شد دست یکی شارسنتانی برآرند<sup>11</sup> زود

360 یکی باره ای گردش اندر<sup>14</sup> بلند بگفتند با نامور شهریار برآریم ازین<sup>18</sup> سان که فرمود شاه وز آن جایگه شاه لشکر براند بفرمان همه پیش او<sup>22</sup> آمدند ز دریای هندوستان تا دو میل

365 بززرگان همه پیش<sup>24</sup> شاه آمدند بپرسید کسری و بنواختشان بدل<sup>28</sup> شاد<sup>27</sup> برگشت ز<sup>28</sup> آنجایگه

برفتند با باژ و ساو گران<sup>2</sup> گرانمایه اسبان بسیمار مر<sup>4</sup> سخن گوی و دانش پذیران بدند ز کار گذشته نوان آمدند رسیدند با هدیه و با نثار همه دیده پر خاک<sup>6</sup> و دل پر ز خون بشرم و بیپوزش نیاید نیاز بمغشید یکسر گذشته گناه کنام<sup>10</sup> پلنگان و شیران شد دست بدو<sup>12</sup> اندرون جای کشت و درود<sup>18</sup> بدان تا ز دشمن نیابد<sup>16</sup> گزند<sup>16</sup> که ما بنندگانیم با<sup>17</sup> گوشوار یکی باره و<sup>19</sup> نامور جایگاه<sup>20</sup> بهندوستان رفت و<sup>21</sup> چندی بماند بجان هر کسی<sup>23</sup> چاره جو آمدند درم بود با هدیه و اسب و پیمیل زدوده دل و نیکنخواه آمدند براندازه بر پایگه ساختشان<sup>25</sup> جهانی پر از اسب و<sup>29</sup> پیمیل و سپاه

и доб. б.: ز نوشین روان داستانها زدند - K<sup>2</sup> گرد آمدند - K<sup>1</sup>

سپاهی و شهری زهر سو سران \* بر رفتند با ساو و باژ گران  
همان پرده و برده - IV همان برده و جامه - K, I, IV,<sup>3</sup>  
وز - K, VI<sup>5</sup> VI - б. оп.<sup>4</sup> همان پرده و برده - I, IV, VI<sup>6</sup>  
برآرید - K<sup>11</sup> که نام - VI<sup>10</sup> پس - I, IV, VI<sup>9</sup> بدیشان - I<sup>8</sup> با دل خود - VI<sup>7</sup> آب - VI<sup>7</sup>  
I, IV - نیاید - K<sup>15</sup> کرد آنرا - VI<sup>14</sup> بدان تا که دشمن نیابد فرود - VI<sup>13</sup> بدوی - I<sup>12</sup>  
باره پی - I, VI<sup>19</sup> ازان - IV, VI<sup>18</sup> ایا - K<sup>17</sup> بدو اندرون سبزه و کشتند - VI<sup>16</sup> نباشد  
و - I<sup>21</sup> رفتن شاه کسری بزمین هندوستان: доб. заголовок - K<sup>20</sup> باره بر - VI<sup>20</sup>  
رفتن کسری بچنگ بلوچ: доб. заголовок - VI<sup>25</sup> بنزدیک - VI<sup>24</sup> بجان و بدل - K<sup>23</sup> اوی  
بباراست - VI برآراست - IV, VI<sup>29</sup> از - K, I, IV, VI<sup>28</sup> دگر شاه - VI<sup>27</sup> دلی - K, I, IV<sup>26</sup>





- 320 ز شاهستی<sup>1</sup> و ز<sup>2</sup> فرزانگی  
 نخوانند<sup>4</sup> بر ما کسی آفرین  
 بدستور فرمود کز هند و روم<sup>7</sup>  
 ز هر<sup>10</sup> کشوری مردم پیش بین<sup>11</sup>  
 یکی بازه از آب برکش بلند  
 325 بسنگ و بگچ باید از قعر<sup>15</sup> آب  
 هر آنکه<sup>17</sup> که سازیم زین گونه<sup>18</sup> بند  
 نباید که آید یکی<sup>20</sup> زین برنج  
 کشاورز و دهقان و مرد<sup>23</sup> نژاد  
 یکی پیر<sup>26</sup> موبد بران<sup>27</sup> کار کرد  
 330 دری بر نهادند<sup>28</sup> آهن بزرگ  
 همه روی کشور نگهبان نشاند  
 ز دریا براه الاغان<sup>29</sup> کشید  
 بازادگان گفت ننگست این<sup>33</sup>  
 نشاید<sup>34</sup> که باشیم همداستان  
 335 ز لشکر فرستاده‌ای برگزید

ز دیوانگی—IV چو دیوانگی—Л<sup>3</sup> ز شاهی و از رای و—I, IV<sup>2</sup> شاهی و از—K, VI<sup>1</sup>  
 من الروم و الهند—B مرز روم—Л<sup>7</sup> کند—VI شود—K<sup>6</sup> که—I, IV, VI<sup>5</sup> نخوانند—IV<sup>4</sup>  
 یابی—K, I, IV, VI<sup>12</sup> ژرف بین—K, I, IV, VI<sup>11</sup> پهر—K<sup>10</sup> به آباد—I<sup>9</sup> کرا—VI<sup>8</sup>  
 بر آورد—IV<sup>16</sup> ماند از روی—VI<sup>15</sup> ب. оп.; B—оп. подробности. I<sup>14</sup> تفتش—I پنش—K, IV<sup>13</sup>  
 VI<sup>19</sup> که زین [کزین—VI] گونه سازیم—I, IV, VI ازین گونه—K<sup>18</sup> همانا—K, I, IV, VI<sup>17</sup>  
 مردم—K, VI<sup>23</sup> و—оп. IV<sup>22</sup> خواهی—Л<sup>21</sup> باشد کسی—K, I, IV, VI<sup>20</sup> نباید بایران  
 آلان—IV<sup>29</sup> از—K, I, IV, VI<sup>28</sup> بدان—I, IV<sup>27</sup> نیز—K<sup>26</sup> باد—I, IV, VI<sup>25</sup> نیاید—VI<sup>24</sup>  
 I, IV<sup>34</sup> ازین—K, I, IV, VI<sup>33</sup> بیکار ویران بدید—K<sup>32</sup> و—оп. I, IV, VI<sup>31</sup> پیران—VI<sup>30</sup>  
 35 K—доб.: نباید

نمانم که ویران بود مرز ما \* همی کشور و بوم بارز ما  
 چو خورشید برزد سر از باختر \* بر آورد رخسند زین سپر  
 36 داننده‌ای—VI

- 305 نمایند<sup>1</sup> بسپار و اندک بجای  
گزندی که آید بایران<sup>2</sup> سپاه  
بسی پیش ازین کوشش و رزم<sup>4</sup> بود  
کنون چون ز دهقان<sup>6</sup> و آزادگان<sup>7</sup>  
نکاهد<sup>9</sup> همی رنج کافزایشست<sup>10</sup>
- 310 نباشد بگیتی چنین جای شهر<sup>12</sup>  
همان آفریدون<sup>16</sup> یزدان پرست  
اگر شاه بیند بهرای بلند  
سروشک<sup>19</sup> از دو دیده بیمارید شاه  
بدستور گفت آن زمان شهریار  
نشاید کزین پس چویم<sup>22</sup> و چویم
- 315 جهاندار نپسندد از ما ستم  
چنین کوه و این<sup>25</sup> دشتهای فراخ  
پر از گاو<sup>27</sup> نخچیر و آب روان  
نمانیم کین بوم ویران کنند<sup>30</sup>
- ز پیرننده و مردم و چارپای  
ز کشور بکشور جزین نیست راه<sup>3</sup>  
گذر ترکرا راه خسوارزم بود<sup>5</sup>  
ببرین بوم و بر پارسازادگان<sup>8</sup>  
بمابر کنون جای بغشایشست<sup>11</sup>  
گر<sup>13</sup> از داد تو ما بیابیم<sup>14</sup> بهر<sup>15</sup>  
بنمید بر سوی ما نیازید دست<sup>17</sup>  
بمابر کند راه دشمن بیند<sup>18</sup>  
چو بشنید گفتار<sup>20</sup> فریادخواه  
که پیش آمد این کار دشوار<sup>21</sup> خوار  
وگر<sup>23</sup> تاجرا خویشتن پروریم  
که باشیم شادان<sup>24</sup> و دهقان دژم  
همه از در باغ و میدان<sup>26</sup> و کاخ  
ز دیدن<sup>28</sup> همی خیره<sup>29</sup> گردد روان  
همی غارت از<sup>32</sup> شهر ایران کنند<sup>33</sup>

VI— содержание последних 3 B پایوان (!) VI— 2 نمایند— VI— نمایند— I, IV— نمائیم— L— 1  
لکنا لانتجاسر آن نمینی هاهنا بناء لکثرة رکضاتهم و فتکاتهم الی : четырёх бейтов даёт так:  
نواحینا وشنهم الغارات علی دوابنا و مواشینا و لا طریق لهم الیوم من توران الی ایران  
VI— ز ترکان— K— 6 که با ترکمان راه آهنگ بود— VI— 5 جنگ— VI— 4 سوی هذا ایملاد  
برون آوری [آورد— VI] سر بود رایگان— K, I, IV, VI— 8 بازارگان— I, IV, VI— 7 چونکه دهقان  
فقد أصبحنا— B— 11 خورد و افزایشست— VI— 10 بکاهد— K, IV, VI— نکاهد (!)— L— 9 B—б. оп.  
L— 14 که— L— 13 جای و شهر— VI— 12 فی محل الرحمة لما ینالنا من معرفتهم و عادیتهم  
برین همیشه برساخت— L— 17 چرا کافریدون— VI— 16 K, I, IV, B—бб. 310—312 оп. 15 نیابیم  
VI—دوب. ب: جای و نشست

اگر داد باشد ز تو نزد ما \* بیباشیم شادان درین مرز ما (!)  
K— 22 آن راه دشوار و— VI— دشوار— I, IV— 21 فریاد— VI— 20 شکر— VI— 19 VI—б. оп. 18  
همه از باغ و میدان و ایوان— K— 26 واز— K— 25 ما شاد— VI— 24 همان— K— 23 چمید  
شود— K— 30 همه شاد— K— 29 ز دیده— K, IV— 28 و K, IV—دوب. 27 ایوان— IV— (метр нарушен);  
شود— K— 33 از K, VI—оп. 32 همه— K, IV— 31

سپهرا بآیین ساسان کشید  
 سراپرده و خیمهها زد<sup>1</sup> بدشت  
 منادی‌گری پیش کردی پپای  
 که دارد گزندی ز ما در نهان  
 مدارید ز اندیشه<sup>3</sup> دل<sup>4</sup> ناپکار<sup>5</sup>  
 همی تاج و تخت بزرگان کشید  
 هنر باید از شاه و رای و نژاد<sup>8</sup>  
 بهنگام آواز<sup>9</sup> بلبل شدند  
 دل شاه ایران پراندیشه بود  
 یکی تازی<sup>11</sup> برنشسته سمند  
 گل و سنبل و آب و نخچیر دید  
 جهاندار و پیروز و پروردگار<sup>16</sup>  
 گشاینده و هم<sup>16</sup> نماینده راه<sup>17</sup>  
 که از آسمان نیست پیدا زمی  
 روان را بدوزخ فرستد همی  
 بدین پیشه<sup>18</sup> بر ساخت جای نشست<sup>19</sup>  
 گر<sup>21</sup> ایدر ز ترکان نبودى گذر  
 دل ما ز رامش نبودى تهی<sup>23</sup>  
 ز بس کشتن و غارت<sup>24</sup> و تاختن

تن آسان بسوی خراسان کشید  
 بهر بوم آباد کو برگذشت  
 چو برخاستی ناله کز نای  
 که ای زیردستان شاه جهان  
 مغسبید نایمن<sup>2</sup> از شهریار  
 ازین گونه لشکر بزرگان کشید  
 چنان دان<sup>8</sup> که کمی نباشد<sup>7</sup> ز داد  
 ز بزرگان بسارقی و آمل شدند  
 در و دشت یکسر همه<sup>10</sup> پیشه بود  
 ز هامون بکوهی برآمد بلند  
 سر<sup>12</sup> کوه و آن پیشهها<sup>13</sup> بنگرید  
 چنین گفت کای روشن<sup>14</sup> کردگار  
 تو یی آفریننده هور و ماه  
 جهان آفریدی بدین خرمی  
 کسی کو جز از تو پرستد همی  
 ازیرا فریدون یزدان پرست  
 بدو گفت گوینده کای<sup>20</sup> دادگر  
 ازین مایه‌ور جا بدین<sup>22</sup> فرهی  
 نیاریم گردن برافراختن

290

295

300

از اندیشه— I, IV— اندیشه<sup>3</sup> K, VI—  
 بخسبید تا ایمن— K<sup>2</sup> خیمهرا زد— I, IV— بد—<sup>1</sup> J  
 VI—<sup>8</sup> نیاید— K, I, IV, VI—<sup>7</sup> به— VI—<sup>6</sup> بزار— K, I, IV—<sup>5</sup> دل— VI—<sup>4</sup> جاذرا— I, IV—<sup>4</sup>  
 ب. переставлен с предыдущим б. آوای— I, IV—<sup>9</sup> پراز— I, IV—<sup>10</sup> ل, T— تازی (метр нарушен);  
 VI—<sup>15</sup> داور— K—<sup>14</sup> سر کوه شد سر بسر— K—<sup>13</sup> سوی— I, IV—<sup>12</sup> چارگی— VI—<sup>11</sup> باره— K—  
 فرکب فرسا عربیا و سعد: содержание последних трёх бейтов даёт так: Б—<sup>10</sup> پیروز به روزگار  
 الی جبل هناک فنظر من أعلی الجبل الی میاهها و أنوارها... فأعجبه ذلک و ذکر الله تعالی  
 جای و نشست— J—<sup>19</sup> هذا المكان— B—<sup>18</sup> برین کوه— K, I, IV—<sup>18</sup> هم— J—<sup>16</sup>  
 VI—<sup>6</sup> جای و این— I, IV—<sup>22</sup> لولم یکن... ب—<sup>21</sup> کز— K—<sup>21</sup> ای— I, IV—<sup>20</sup> گوینده— K—<sup>20</sup> VI—<sup>6</sup> ب. оп.  
 غارت و کشتن— K, VI—<sup>24</sup> نامور ده بدین— K—<sup>23</sup> ب. оп.

ز باران هوا بر زمین<sup>1</sup> لاله کشت<sup>2</sup>  
 چو خورشید شد باغ<sup>4</sup> و چون ماه<sup>5</sup> راغ  
 که شد روی<sup>6</sup> ایران چو رومی<sup>7</sup> پرنند  
 بداد و بلشکر<sup>8</sup> بیاراست شاه  
 بگیتی مگر<sup>10</sup> نامور شهریار  
 همه گیتی افروز با نام و ننگ  
 ز نوشین روان<sup>13</sup> رایشان<sup>14</sup> تیره گشت  
 همه شاهرا خواندند آفرین  
 سبک شد بدل با ساو او<sup>15</sup>  
 بسی بدره<sup>16</sup> و بدرها<sup>17</sup> خواستند  
 فرستادگان برگرفتند راه  
 چه<sup>18</sup> با ساو و باژ<sup>19</sup> مهان آمدند  
 ز بس بدره و بدره و بارخواه<sup>21</sup>  
 همی رفت با شاه ایران بمهر<sup>22</sup>  
 کزان مرز لغتی بجنبد ز جای  
 گشاده کند رازهای<sup>23</sup> نهان  
 همی ماه و خورشید زو<sup>25</sup> خیره ماند  
 کمرهای زرین و زرین سپر  
 همان در خوشاب و گوهر نماند

جهان شد بکردار خرم بهشت  
 درو دشت و<sup>3</sup> پالیز شد چون چراغ  
 پس آگاهی آمد بروم و بهند  
 زمین را بکردار تابنده ماه<sup>8</sup> 270  
 کسی آن سپهر را نداند شمار  
 همه<sup>11</sup> با دل<sup>12</sup> شاد و با ساز جنگ  
 دل شاه هر کشوری خیره گشت  
 فرستاده آمد ز هند و ز چین  
 ندیدند با خویشتن تاو او<sup>15</sup> 275  
 همه کهتری را بیاراستند  
 بزریین عمود و بزریین کلاه  
 بدرگاه شاه جهان آمدند  
 بهشتی بد<sup>20</sup> آراسته بارگاه  
 برین نیز بگذشت چندی سپهر  
 خردمند کسری چنان کرد رای  
 بگردد یکی گرد خرم جهان  
 بزد کوس و<sup>24</sup> جای لشکر براند  
 ز بس پیکر و لشکر و<sup>26</sup> سیم و زر  
 تو گفتی بکان اندرون زر نماند 285

دشت VI-<sup>4</sup> و I-<sup>3</sup> K-6. op.<sup>2</sup> همی ابر در بوستان [نیستان VI-] I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 چنان لشکری هم ندیدست ماه-<sup>8</sup> K-<sup>8</sup> چینی-<sup>7</sup> K-<sup>7</sup> بوم-<sup>6</sup> K-<sup>6</sup> باغ-<sup>5</sup> I, IV-<sup>5</sup>  
 (нарушен метр). روان K-оп.<sup>13</sup> دلی I, IV-<sup>12</sup> همی VI-<sup>11</sup> که دارد چنان-<sup>10</sup> K-<sup>10</sup> بخوبی  
 K-<sup>16</sup> L-<sup>16</sup> او-<sup>15</sup> K, IV-<sup>15</sup> ز نوشین روانی روان-<sup>VI</sup> از نوشین روانشان روان-<sup>14</sup> I, IV-<sup>14</sup>  
 شد-<sup>VI</sup> K, I, IV, VI-<sup>20</sup> باژ و ساو-<sup>19</sup> K-<sup>19</sup> چو-<sup>18</sup> K, I, IV-<sup>18</sup> بدره و بدرها-<sup>17</sup> I-<sup>17</sup> همی بدره  
 عمارت کردن کسری-<sup>22</sup> Доб. заголовки: L-<sup>22</sup> بدره باژخواه-<sup>VI</sup> بدره و باژخواه-<sup>21</sup> IV-<sup>21</sup>  
 [گفتار اندر-<sup>IV</sup>] برگشتن کسری گرد-<sup>I, IV</sup> رفتن شاه کسری بخراسان-<sup>K</sup> ولایت هارا  
 K,<sup>25</sup> واز-<sup>24</sup> K, IV-<sup>24</sup> کارهای-<sup>VI</sup> I, IV, VI-<sup>23</sup> گردیدن کسری گرد اطراف-<sup>VI</sup> پادشاهی خویش  
 گوهر-<sup>VI</sup> پیکر لشکر از-<sup>I, IV</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup> ازو-<sup>26</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup>

همو<sup>1</sup> دست گیرد بهر دو سرای  
 گشادست بر هر کس این بارگاه<sup>3</sup>  
 ز گفتار بسته مدارید لب  
 گر آهسته باشیم بنا رایزن  
 بر من<sup>5</sup> شمارا گشادست راه<sup>6</sup>  
 ازین بارگاه کس مگردید<sup>8</sup> باز<sup>9</sup>  
 مگر آرزوها همه یافته<sup>12</sup>  
 که رنج ستم دیده‌گان<sup>13</sup> بگسلم  
 گر از لشکر و پیش‌کاران من  
 که از درد او بر من آید گزند  
 بپرسد ز من کردگار جهان<sup>16</sup>  
 که موبد بدیوان ما رانده است  
 مخسبید زین<sup>19</sup> پس ز من دل<sup>20</sup> بپیم  
 بجوشید تا بنده<sup>22</sup> روی زمین  
 همه ساله با تخت<sup>23</sup> شاهنشاهی  
 مه<sup>25</sup> این نامور خسروانی کلاه  
 چو باغ ارم گشت روی زمی  
 ز<sup>28</sup> ابر اندرآمد بهنگام نم

250 که دارند او نیست و هم‌رهنمای  
 مترسید هرگز<sup>2</sup> ز تخت و کلاه  
 هر آن کس که آید بروز و بشب  
 اگر می‌گساریم با انجمن  
 بچوگان و بر دشت<sup>4</sup> نخچیرگاه  
 بخواب و بپیداری و رنج<sup>7</sup> و ناز  
 255 مخسبید<sup>10</sup> یک تن ز من<sup>11</sup> تافته  
 بدان گه شود شاد و روشن دل  
 مبادا که از کارداران من  
 نخسبید کسی<sup>14</sup> با دلی دردمند  
 سخنها اگر چه بود<sup>15</sup> در نهان  
 260 ز باز و خراج آن<sup>17</sup> کجا مانده است  
 نخواهند نیز<sup>18</sup> از شما ز و سیم  
 برآمد ز ایوان یکی<sup>21</sup> آفرین  
 که نوشین‌روان باد با فرهی  
 مبادا ز تو تخت پردخت<sup>24</sup> و گاه  
 265 برفتند با شادی و خرمی  
 ز گیتی ندیدی<sup>26</sup> کسی را درم<sup>27</sup>

بر ما شمارا گشادست راه— I, IV-<sup>3</sup> میاشید ترسان— K, I, IV, VI-<sup>2</sup> که او— I, IV-<sup>1</sup>  
 بپیداری— I-<sup>7</sup> گشادست بر هر کس این بارگاه— I, IV-<sup>6</sup> من— K-<sup>5</sup> و دشت و به— VI-<sup>4</sup>  
 I, IV, VI, K-<sup>12</sup> ما— VI-<sup>11</sup> مگردید— L-<sup>10</sup> مدارید راز— VI-<sup>9</sup> مگیرید— L-<sup>8</sup> درد— VI-<sup>6</sup> رنج  
 سخن— I, IV-<sup>15</sup> یکی— VI-<sup>14</sup> مخسبید کس— L-<sup>14</sup> ستم دیده— K-<sup>13</sup> обратный порядок мисра.  
 (метр) هر— L-<sup>17</sup> 259—260 оп. K-<sup>16</sup> سخن هر چه ماند ز من— VI-<sup>16</sup> هرچ اندک بود  
 یک تن ز من دل— K-<sup>20</sup> میاشید ازین— IV-<sup>19</sup> ازین— I, VI-<sup>19</sup> نخواهیم باز— VI-<sup>18</sup> (нарушен).  
 بخورشید از تیره— VI-<sup>20</sup> ز خورشید تا تیره— K, I, IV-<sup>22</sup> از آواز یک— K-<sup>21</sup> دل از من— I, IV, VI-<sup>21</sup>  
 مبادا جزو نیز بر تخت— L, VI-<sup>24</sup> بر تخت— VI-<sup>23</sup> K, I, IV-<sup>23</sup> B-<sup>23</sup> оп. подробности.  
 از— I, IV, VI-<sup>28</sup> کسی را بگیتی نبد زو ستم— IV-<sup>27</sup> ندیدم— L, VI-<sup>26</sup> هم— L, I, IV, VI-<sup>25</sup>

همی که تیری را پسر<sup>3</sup> پرورد  
 بجویند<sup>4</sup> نزدیک ما نام و ننگ  
 ندانند چنگ و عنان و<sup>5</sup> رکیب  
 بدانند پیچید<sup>6</sup> با بدگمان  
 اگر چند فرزندی آرش<sup>8</sup> بود  
 درم ببرد<sup>10</sup> نزدیک هر مهتری  
 برفتند از شهر<sup>13</sup> با ساز جنگ  
 بدان خرمی روز بگذاشتند<sup>15</sup>  
 پیار استم تا کی آید<sup>16</sup> نبرد  
 فزونست و<sup>18</sup> هم دولت<sup>19</sup> و رای پیش<sup>20</sup>  
 بسی<sup>21</sup> آفرین خواند پر تاج و گاه<sup>22</sup>  
 در باغ بگشاد گردان سپهر<sup>23</sup>  
 دو<sup>24</sup> زلف شب تیره شد ناپدید  
 خجسته دلفروز شاه جوان  
 هر آن کس که بد<sup>25</sup> بر زمین راهجوی<sup>26</sup>  
 که هر کس که جوید سوی داد راه  
 لب شاه<sup>27</sup> خندان و دولت جوان<sup>28</sup>  
 که جز پاک یزدان مجویند یار<sup>29</sup>

که هر کس که دارید<sup>1</sup> هوش و خرد<sup>2</sup>  
 بمیدان فرستید با ساز جنگ  
 نباید که اندر فراز و نشیب  
 بگرز و بشمشیر و تیر و کمان  
 جوان بی هنر سخت<sup>7</sup> ناخوش بود  
 عرض شد ز در سوی هر<sup>9</sup> کشوری  
 چه هل روز بودی در<sup>11</sup> درنگ  
 ز دیوان چو<sup>18</sup> دینار برداشتند<sup>14</sup>  
 کنون لاجرم روی گیتی بمرد  
 مرا ساز و<sup>17</sup> لشکر ز شاهان پیش  
 سخنها چو بشنید موبد ز شاه  
 چو خورشید بنمود تابنده چهر  
 پدید آمد آن توده شنبلید  
 نشست از بر تخت نوشین روان  
 جهانزی بدرگاه بنهاد روی  
 خروشی برآمد ز درگاه شاه  
 بیاید بدرگاه نوشین روان  
 باواز گفت آن زمان شهریار

235

240

245

ندانید—K<sup>5</sup> بجویند—Л<sup>4</sup> بسر—Все ркп.<sup>3</sup> دارد روانش خرد—VI<sup>2</sup> دارند—I<sup>1</sup>  
 بدانید—Л, K<sup>6</sup> که او آورد در عنان و—VI بتابند جنگی عنان و—I, IV جنگ عنان از (!)  
 آتش—Л<sup>8</sup> پرت—K<sup>7</sup>. (в тексте конъектура). پر اندیشه پیچید—VI کوشید—I, IV پیچید  
 عرض را—K<sup>11</sup> عرض را—K<sup>12</sup>, I, IV, VI—B—подробности оп.<sup>10</sup> بود—Л<sup>10</sup> ز هر در سوی—Л<sup>9</sup>  
 برداشتی—K, I, IV, VI<sup>15</sup> بدیوان و—K, I, IV, VI<sup>13</sup> برفتی جهانجوی  
 و—оп.<sup>18</sup> IV—оп.<sup>19</sup> K, I, IV, VI<sup>17</sup> I, IV, VI—оп.<sup>17</sup> تا که وقت—VI که آید—K<sup>16</sup> بگذاشتی  
 обратный порядок мисра.<sup>23</sup> VI—بر پیشگاه—VI<sup>22</sup> همی—I, IV<sup>21</sup> و کیش—VI<sup>20</sup> دانش—VI  
 K, I, IV—б. находится после б. 247; K—جوی—I, IV<sup>24</sup> در—I, VI<sup>25</sup> چو—I, IV<sup>24</sup>  
 VI—بار<sup>29</sup> بپیند رخ شاه روشن روان—K<sup>28</sup> دلی شاد و—I, IV<sup>27</sup> دانجوی—I

تن خویشرا چون<sup>1</sup> محابا کنی  
 بدین<sup>2</sup> ارز تو<sup>3</sup> نزد من بیش گشت  
 215 که ما<sup>4</sup> در صف کار ننگ<sup>5</sup> و<sup>6</sup> نبرد  
 چنین داد پاسخ پیرمایه شاه  
 چو دست و عنان تو ای شهریار  
 بکام تو گردد<sup>11</sup> سپهر بلند  
 بموید چنین گفت نوشین روان  
 بگیتی نماید که از شهریار  
 220 چرا باید این گنج و این روز رنج<sup>15</sup>  
 چو ایدر نخواهی<sup>17</sup> همی آرمید  
 پیر اندیشه بودم ز کار جهان  
 که تا<sup>18</sup> تاج شاهی مرا دشمنست  
 225 بدل گفتم آرم<sup>20</sup> ز هر سو سپاه  
 نگرده سپاه انجمن جز بگنج  
 اگر بد بدرویش خواهد<sup>23</sup> رسید  
 همی راندم<sup>26</sup> با دل خویشی راز  
 سوی پهلوانان و سوی ران  
 230 نیشتم<sup>31</sup> بهر کشوری نامهای

دل راستی را همی بشکنی  
 دلم سوی اندیشه خویش گشت  
 چگونگی بر آریم ز<sup>7</sup> آورد<sup>8</sup> گرد  
 که چون تو نمیند نگین و کلاه  
 بایوان<sup>9</sup> ندیدست پیکر<sup>10</sup> نگار  
 دلست شاد بادا<sup>12</sup> تنست بی گزند<sup>13</sup>  
 که با داد ما پیر گردد جوان  
 بماند<sup>14</sup> جز از راستی یادگار  
 روان بستن اندر سرای سپنج<sup>16</sup>  
 بیاید چرید و بیاید چمید  
 سخن را همی داشتیم در نهان  
 همه گرد بر گرد<sup>19</sup> آهرمنست  
 بخواهم ز هر کشوری رزمخواه<sup>21</sup>  
 بمی مردی آید هم<sup>22</sup> از گنج رنج  
 ازین آرزو<sup>24</sup> دل بیاید برید<sup>25</sup>  
 چو<sup>27</sup> اندیشه پیش خرد شد فراز<sup>28</sup>  
 هم از<sup>29</sup> پند<sup>30</sup> بیدار دل بخردان  
 بهر نامداری و خودکامهای

إنك بما فعلت—B (метр нарушен); VI—وی—L<sup>3</sup> بدان—I<sup>2</sup> گر—K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 7 K, 7. оп. و—K, I, IV<sup>6</sup> کارگاه—I, IV—کارزار—K, VI<sup>5</sup> کجا—K<sup>4</sup> ازدت عندی قریة ومکانة  
 ندیدیم هرگز—VI—دیده—K<sup>10</sup> بر ایوان—K, I, IV, VI<sup>9</sup> رسانیم برابر—VI<sup>8</sup> از—I, IV  
 ارجمند—VI—ز چشم بدانت میدادا گزند—K<sup>13</sup> بادو—I, IV, VI<sup>12</sup> بادا—K, I, IV, VI<sup>11</sup>  
 16. I, IV—B. оп.; B—оп. подробности. رنج و این آز گنج—VI—بار رنج—K<sup>15</sup> نماند—IV, VI<sup>14</sup>  
 ثم لا یقطعکم منا هیبة: B—содержание б. передаёт так: B—این—VI—با—K, IV<sup>18</sup> نخواهد—K<sup>17</sup>  
 دادخواه—VI—کینهخواه—I, IV<sup>21</sup> ازمن—IV, VI—ارمن—I<sup>20</sup> کرد و کردار—K<sup>19</sup> التاج والتخت  
 (нарушен) خواهد—I<sup>23</sup> بمرد خرد آید—VI—بمی مرد رنج آید—I, IV<sup>22</sup> همی رنج بردارد—K<sup>22</sup>  
 28 K, VI—دراز—K<sup>28</sup> چن—I<sup>27</sup> همه راندهام—VI<sup>26</sup> VI—B. оп. آرزوی—L<sup>24</sup> 29 K,  
 نوشتم—L, IV, VI<sup>31</sup> همان نزد—VI—نیز—K<sup>30</sup> همان—I, IV



زده بر زره بر فراوان گره  
 زده بر کمرگاه<sup>2</sup> تیر خدنگ  
 میانرا بزین کمر کرده بند  
 بگردن بر آورد گرز گران  
 سلیج<sup>5</sup> سواری بپایک<sup>6</sup> نمود  
 شهنشاه را فرمند<sup>7</sup> آمدش  
 روانرا بفهرنگ<sup>8</sup> توشه<sup>9</sup> بدی  
 ازین<sup>10</sup> گونه داد از تو داریم یاد  
 سزد گر نپیچی تو از داد روی  
 چنان کز هنرمندی تو<sup>12</sup> سزاست  
 چپ و راست برسان آزرگشسب  
 جهان آفرینرا فراوان بخواند  
 نبودی کسی را گذر<sup>18</sup> بر چهار  
 بدیوان خروش آمد از بارگاه  
 سوار جهان نامور<sup>18</sup> شهریار  
 که دولت جوان بود و خسرو جوان  
 بیامد بر نامور پیشگاه  
 گر<sup>19</sup> امروز من بنده گشتم سترگ  
 درشتی نگیرد ز من شاه یاد  
 انوشه کسی کو<sup>22</sup> درشتی نجست<sup>23</sup>  
 تو هرگز ز راه درستی<sup>24</sup> مگرد

فروهشت<sup>1</sup> از ترگ رومی زره  
 یکی گرزۀ گاوپیگر بچنگ  
 ببازو کمان و بزین<sup>3</sup> بر کمند  
 برانگیخت اسب و بیفشارد<sup>4</sup> ران  
 عنانرا چپ و راست لغتی بسود  
 نگه کرد پایک پسند آمدش  
 بدو گفت شاهها انوشه بدی  
 پیاراستی روی کسور بداد  
 دلیری بد از بنده این گفت و گوی  
 عنانرا یکی باز پیچی<sup>11</sup> براست  
 دگر باره کسری برانگیخت اسب  
 نگه کرد<sup>13</sup> پایک ازو<sup>14</sup> خیره ماند  
 سواری هزار و گوی<sup>15</sup> دو هزار  
 درمی<sup>17</sup> فزون کرد روزی شاه  
 که اسب سر جنگ جویان بیار  
 فراوان بخندید نوشین روان  
 چو برخاست پایک ز دیوان شاه  
 بدو گفت کای شهریار بزرگ  
 همه در دلم راستی بود و داد  
 درشتی نمایم چو باشم<sup>20</sup> درست<sup>21</sup>  
 بدو گفت شاه ای هشیوار مرد

195

200

205

210

<sup>1</sup> K, I, IV - فروهشته <sup>2</sup> K, I, IV - کمر چار <sup>3</sup> K - بهیر <sup>4</sup> K, IV - بیفشرد <sup>5</sup> K, I, بدین <sup>10</sup> K - نوشه <sup>9</sup> IV - ز فرهنگ <sup>8</sup> K - فرمند <sup>7</sup> IV - سواران بپاید <sup>6</sup> K و IV - <sup>11</sup> K, I, IV - پیچد <sup>12</sup> K - او <sup>13</sup> K, I, IV - خردمندی او <sup>14</sup> K, I, جهاندار پیروزگر <sup>18</sup> K - درم بر <sup>17</sup> J, VI - همی <sup>16</sup> I - IV - جهان <sup>15</sup> K, I, IV - بدو <sup>19</sup> IV - (без рифмы) درشت <sup>21</sup> K - چو باشد <sup>20</sup> K - نماید <sup>22</sup> I, IV - چو باشی <sup>23</sup> K - کز <sup>24</sup> K - VI - б. оп. <sup>23</sup> I, IV - درست <sup>24</sup> J, K - B - درشتی <sup>23</sup> K - گر <sup>24</sup> K -

المتيقظ عن طريق الاستقامة

سراسر<sup>1</sup> باسب اندرآرید. پای  
 بسرب نهاده ز<sup>2</sup> آهن کلاه  
 کسی کو درم خواهد از شهریار  
 هوا شد ز گرد سواران سپاه  
 درفش و سر تاج<sup>3</sup> کسری ندید<sup>4</sup>  
 بفرمودشان باز گشتن ز جای<sup>5</sup>  
 چو خورشید تابنده بنمود چهر  
 که ای گرزداران<sup>6</sup> ایران سپاه  
 بدیوان بابک شوید<sup>7</sup> ارجمند  
 همی گرد لشکر برآمد باپر  
 چو پیدا نمید<sup>8</sup> فتر و اورند شاه  
 همه باز گردید پیروز و شاد  
 که ای نامداران با فتر و هوش  
 نه با<sup>9</sup> ترک و با جوشن<sup>10</sup> کارزار  
 عرض گاه<sup>11</sup> و<sup>12</sup> دیوان او بنگرد<sup>13</sup>  
 بفر و بزرگی و تخت بلند  
 سخن با<sup>14</sup> محابا و با شرم نیست  
 ز دیوان بابک برآمد<sup>15</sup> خروش  
 درفش بزرگی برافراشت راست  
 نهاده ز<sup>16</sup> آهن بسرب کلاه

که ای نامداران جنگ آزمای  
 خرامید یک یک<sup>17</sup> بدرگاه شاه  
 زردهار با گرز<sup>18</sup> گاو سوار  
 پیامد با یوان<sup>19</sup> بابک سپاه  
 چو بابک سپهرا همه بنگرید  
 ز<sup>20</sup> ایوان<sup>21</sup> باسب اندرآورد پای  
 برین نیز بگذشت گردان<sup>22</sup> سپهر  
 خروشی برآمد ز درگاه شاه  
 همه با سلیج و کمان و کمند  
 برفتند با نیزه و خود و کمر<sup>23</sup>  
 نگه کرد بابک<sup>24</sup> بگرد سپاه  
 چنین گفت کامروز با مهر<sup>25</sup> و داد  
 بروز سه دیگر برآمد خروش  
 میداد که از لشکری یک سوار  
 بیاید برین بارگه بگذرد<sup>26</sup>  
 هرآن<sup>27</sup> کسی که باشد<sup>28</sup> بتاج ارجمند  
 بداند که بر<sup>29</sup> عرض آرم نیست  
 شهنشاه کسری چو بگشاد گوش  
 بخندید کسری<sup>30</sup> و مغفر بخواست  
 بدیوان بابک خرامید شاه

175

180

185

190

1 I, IV— از— I, IV— یکسر— I, IV— برانید یکسر— K— 2 یکایک— I, IV— سبک خود— K— 1  
 10 I, IV— بجای— K, I, IV— 9 دیوان— K— 8 از— I, IV— 7 بدید— IV— 6 شاه— VI, VI— 5 بدیوان  
 K— 16 شود— K— 15 باید— K— 14 تیر— K— 13 ما در شوید— K— 12 کارداران— K— 11 چندی  
 K, 20 نیاید بدین بارگه بگذرد— K— 19 یا جوشن— IV و جوشن کند— II— 18 ابا— K— 17 فتر  
 و لَمَّا کان یوم الثالث نادى منادى دیوان— B ننگرد— K— 22 و— K— 21 عرض نام— I, IV  
 I, IV— 24 همان— I, IV— 23 العرض بَلَّا یتخلف منهم فارسى سواء کان شریفا أو وضیعاً...  
 فلَمَّا سمع کسرى— B شنید آن— K, I— 27 بر— I, IV— 26 بدانید کین— I, IV— 25 هشت او  
 از— I— 29 بخندید و خفتان— K, I, IV— 28

ز چرمش<sup>2</sup> بود بی گمان پرورش  
 که نه شرم<sup>4</sup> دارد نه آیین نه دین<sup>5</sup>  
 چه کوپیم<sup>7</sup> خیره در کاستی  
 بدان تا رسد نزد ما<sup>11</sup> گفت و گوی  
 نباشد بدین بارگاه ارجمند<sup>12</sup>  
 که از داد و مهرش بود<sup>14</sup> تار و پود  
 بماند<sup>16</sup> بگیتی بسی پایدار<sup>17</sup>  
 بران شاه کآباد دارد<sup>19</sup> زمین  
 بگنج و بلشکر توانگر بدند  
 که بادا همیشه<sup>20</sup> روانش جوان<sup>21</sup>  
 بتخت و بداد و<sup>24</sup> بمردانگی<sup>25</sup>  
 هشیوار و دانا دل<sup>26</sup> و شادکام<sup>27</sup>  
 بفرمود تا پیش درگاه شاه  
 سرش برتر از تیغ کوه پزند<sup>32</sup>  
 نشستنند هر کس که بود او<sup>35</sup> بکار  
 نهادند یکسر بر<sup>37</sup> آواز گوش

گر از پوست<sup>1</sup> درویش باشد خورش  
 پلنگی<sup>3</sup> به از شهریاری چنین  
 گشادست بر ما در<sup>6</sup> راستی  
 نه اذنی<sup>8</sup> بدو داد دادن<sup>9</sup> بروی<sup>10</sup>  
 بنزدیک یزدان بود ناپسند  
 ز یزدان وز<sup>13</sup> ما بدان کس درود  
 اگر دادگر باشدی<sup>15</sup> شهریار  
 که جاوید هر کس کنند<sup>18</sup> آفرین  
 ز شاهان که با تخت و افسر بدند  
 نهد دادگرتر ز نوشین روان  
 نه زو<sup>22</sup> پر هنرتر بفرزانگی<sup>23</sup>  
 ورا موبدی بود بابک بنام  
 بدو داد دیوان<sup>28</sup> عرض و<sup>29</sup> سپاه  
 بیماراست جایی<sup>30</sup> فراخ و بلند<sup>31</sup>  
 بگسترد فرشی برو<sup>33</sup> شاهوار<sup>34</sup>  
 ز دیوان<sup>36</sup> بابک برآمد خروش

160

165

170

آیین—VI, J<sup>5</sup> کیش—IV<sup>4</sup> پشیزی—VI, I<sup>3</sup> خونش—K<sup>2</sup> کرا گوشت—VI, IV, I<sup>1</sup>  
 آیین—VI, J<sup>11</sup> بدوی—IV, I<sup>10</sup> داد ار(?)—K<sup>9</sup> نهان—IV, I<sup>8</sup> جوپیم—VI, J<sup>7</sup> ره—IV, I<sup>6</sup> دین  
 خرد—IV<sup>14</sup> واز—K, I, IV<sup>13</sup> بارگاه بلند—K, J<sup>12</sup> مرد با—IV, I, VI<sup>11</sup>  
 شد زو—IV, I<sup>19</sup> کند—K, I, IV<sup>18</sup> یکی یادگار—IV, I<sup>17</sup> بمانی—K, I, IV<sup>16</sup> باشی ای  
 : 6. IV, I<sup>21</sup>—دوب. که جاوید بادا—K, I, IV<sup>20</sup>

و بر چل کس و نه ز تخم کیان \* و بر احمد و حیدر از تازیان  
 K<sup>26</sup>—مردانگی—IV, I بفرزانگی—K<sup>25</sup> بدیهیم—IV, I<sup>24</sup> پرو—K<sup>22</sup>  
 دامستان بابک با—I عرض دادن لشکر کسری—J<sup>27</sup> Доб. заголовки: J<sup>27</sup> بیماندا—IV, I بیداردل  
 ذکر عرض الموبد—B عرض دادن بابک ایرانپانرا و دامستان وی پاکسری—IV نوشین روان  
 بلند و—K, I, IV<sup>30</sup> و—K, I, IV<sup>29</sup> و—K, IV<sup>28</sup>—دوب. عساکر آنوشروان  
 و آمره آن یمنی علی رأس المیدان قصرار فیعما—B چرخ درگاه کاخ—IV, I درگاه کاخ—K<sup>32</sup> فراخ  
 بد—I به—K, IV<sup>37</sup> از ایوان—K<sup>36</sup> بودش—IV, I بودی—K<sup>35</sup> شهریار—K<sup>34</sup> بر آن—I<sup>33</sup>

که کردست یزدان مرا<sup>1</sup> بی‌نیاز<sup>2</sup>  
 نیتابدد درو سایه فـرّ من<sup>5</sup>  
 اگر گیرد این کار دشوار<sup>7</sup> خوار  
 اگر سرفرازست وگر<sup>8</sup> زیردست  
 ازین کار بر دیگر آیین بدند  
 جهان پیش اسب سواران بدی  
 بافزونی<sup>13</sup> گنج نشکیمفتند  
 نخواهم بدینار کردن نگاه  
 نگه داشتین ارج مرد<sup>15</sup> نژاد  
 که جوید همی کشور و گاه من  
 نیابد بدین بارگه برگذر<sup>19</sup>  
 که با داد<sup>21</sup> و مهرست و با رسم<sup>22</sup> و راه  
 بدیوان<sup>23</sup> موبد شدند<sup>24</sup> انجمن  
 ازان پس نگیرد بر ما فروغ  
 پلنگ و جفاپیشه مردم یکینست  
 بآب خرد جان تیره بشست  
 بر موبدان ارجمندی بود  
 بیابد بپاداش خرم بهشت  
 که گردد بنفرین روان کاسته

ز گنج آنچه باید مدارید باز  
 چو<sup>3</sup> ویران بود بر برّ من<sup>4</sup>  
 کسی را که باشد برین مایه کار<sup>6</sup>  
 کنم زنده بر دار جایی که هست  
 بزرگان که شاهان پیشین بدند  
 بد و نیک با<sup>9</sup> کارداران<sup>10</sup> بدی  
 خرد را همه<sup>11</sup> خیره بفریفتند<sup>12</sup>  
 مرا گنج دادست و دهقان سپاه  
 شمارا<sup>14</sup> جهان باز جستین بداد  
 گرامی تر<sup>16</sup> از جان<sup>17</sup> بدخواه<sup>18</sup> من  
 سپه‌مید که مردم فروشد بزر  
 کسی را کند ارج این<sup>20</sup> بارگاه  
 چو بی‌پدار دل کارداران من  
 پدید آید<sup>25</sup> از گفت یک تن<sup>26</sup> دروغ  
 بپیدادگر بر مرا مهر نیست  
 هر آن کس که او راه یزدان بجست<sup>27</sup>  
 بدین بارگاهش بلندی بود  
 بنزدیک یزدان ز تخمی که کشت  
 که ما بی‌نیازیم ازین<sup>28</sup> خواسته

<sup>1</sup> I, IV—б. оп. <sup>2</sup> I, IV—б. оп. <sup>3</sup> K, I, VI—که <sup>4</sup> K—من <sup>5</sup> IV—б. оп.  
<sup>6</sup> K— (!) یادگاز I, IV <sup>7</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>8</sup> K, I, IV, <sup>9</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>10</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>11</sup> K, I, IV, VI—همی <sup>12</sup> VI—بفریختند <sup>13</sup> K—افزونی <sup>14</sup> I, IV, VI—شمار <sup>15</sup> I, IV, VI—شمار <sup>16</sup> K—گرامین تر <sup>17</sup> K, I, IV, VI—جنگ <sup>18</sup> VI—بدخواه <sup>19</sup> I, IV, VI—بلندی بود <sup>20</sup> K, VI—ازین <sup>21</sup> VI—روز <sup>22</sup> VI—داد <sup>23</sup> K—بدیدار <sup>24</sup> I, IV—بوند <sup>25</sup> I—دروغ <sup>26</sup> I—دروغ <sup>27</sup> I—نچست <sup>28</sup> K—ازان  
 ازان I, IV—گمانی نیارم ازان—<sup>28</sup> K <sup>27</sup> I—نچست <sup>26</sup> I—دروغ <sup>25</sup> I—دروغ <sup>24</sup> I, IV—بوند <sup>23</sup> K—بدیدار <sup>22</sup> VI—روز <sup>21</sup> VI—روز <sup>20</sup> K, VI—ازین <sup>19</sup> I, IV, VI—بلندی بود <sup>18</sup> VI—بدخواه <sup>17</sup> K, I, IV, VI—جنگ <sup>16</sup> K—گرامین تر <sup>15</sup> I, IV, VI—شمار <sup>14</sup> I, IV, VI—شمار <sup>13</sup> K—افزونی <sup>12</sup> VI—بفریختند <sup>11</sup> K, I, IV, VI—همی <sup>10</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>9</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>8</sup> K, I, IV, <sup>7</sup> I, IV—دشخواره VI <sup>6</sup> K— (!) یادگاز I, IV

- 120 ز بازارگانان تتر و ز خشک<sup>1</sup> که تابنده خور<sup>4</sup> جز بداد و بمهر برین گونه رفت از<sup>6</sup> نژاد و گهر بجز داد و خوبی نبود در جهان نهادیم بر روی گیتی<sup>8</sup> خراج چو این نامه آرند نزد شما کسی کو<sup>11</sup> برین یک درم بگذرد<sup>12</sup> بیزدان که او داد دیهیم و فر برین<sup>14</sup> نیز بادافره کردگار همین نامه و رسم<sup>16</sup> بنهید پیش بهر چار ماهی یکی بهر ازین بجایی که باشد زیان ملخ دگر تفت باد<sup>20</sup> سپهر بلند همان گر نبارد<sup>22</sup> بنوروز نم مغواهدید باژ اندران بوم و رست ز تخم پراگنده و مزد<sup>25</sup> رنج زمینی که آنرا خداوند نیست نباید که آن بوم ویران بود که بدگو برین کار<sup>30</sup> ننگ آورد
- 125 درم دارد و در<sup>2</sup> خوشاب و مشک<sup>3</sup> نتابد بریشان<sup>5</sup> ز خم سپهر پسر تاج یابد همی از پدر یکی بود با آشکارا<sup>7</sup> نهان درخت گزیت<sup>9</sup> از پی تخت عاج که فرخنده باد اورمزد<sup>10</sup> شما بمیداد بر یک نفس بشمرد<sup>13</sup> که من خود میانش بمرم بهار نماید که چشم بد آید بکار<sup>15</sup> مگردید ازین فرخ آیین خویش<sup>17</sup> بخواهید<sup>18</sup> با<sup>19</sup> داد و با آفرین وگر تفت خورشید تابد بشخ بدان کشته‌مندان<sup>21</sup> رساند گزند ز خشکی شود دشت خرم<sup>23</sup> درم که ابر بهاران<sup>24</sup> بهاران نشست بپخشید کارندگانرا<sup>26</sup> ز گنج بمرد و<sup>27</sup> ورا خویش<sup>28</sup> و پیوند نیست که<sup>29</sup> در سایه شاه ایران بود که چونین بهانه بچنگ آورد
- 130 135

VI-б. оп. <sup>3</sup> از در- K و <sup>2</sup> Л, I-доб. که بر تتر و خشک- I, IV از تتر و خشک- <sup>1</sup> K, <sup>6</sup> بریشان نتابد- I, IV بریشان بتابد- K <sup>5</sup> نباید که خور- I, IV نباید که خود- K <sup>4</sup> نهادم بروی- VI روی زمین را- I, IV روی زمین بر- K <sup>8</sup> آشکار و- Л, K, VI <sup>7</sup> این- I, IV <sup>12</sup> گر- VI <sup>11</sup> اورمزد- VI <sup>10</sup> بکشت و زمین- VI درخت و گزیت- I, IV <sup>9</sup> زمین بر- K, I, IV, VI <sup>15</sup> بدین- I <sup>14</sup> بشمرد (!)- K بشمرد- Л <sup>13</sup> گر برین حکم من نگرود و کیش- K, I, IV, VI <sup>17</sup> رسم و این نامه- K, I, IV, VI <sup>16</sup> بپاید چو تخم بد آید بیمار- I <sup>21</sup> تند باد- VI وگر برف و باد- K, I, IV <sup>20</sup> پر- IV <sup>19</sup> پر- I <sup>18</sup> نخواستید- IV <sup>26</sup> VI- و <sup>26</sup> Л-доб. <sup>25</sup> بهارش- I, IV, VI <sup>24</sup> کشت زرد و- VI <sup>23</sup> نباید- K, VI <sup>22</sup> کشته‌مندان که بدخواه- K, I, IV, VI <sup>30</sup> چو- VI <sup>29</sup> بمیرد کشتی خون- VI <sup>28</sup> و- K <sup>27</sup> کارگرانرا بر گنج

- 100 بی‌اندازه<sup>1</sup> از ما شمامارا درود  
نخستین سخن چون گشایش کنیم<sup>3</sup>  
خردمند و بینادل آنرا<sup>6</sup> شناس  
بداند که هست او<sup>7</sup> ز ما بی‌نیاز  
کسری را کجا سز فرازی دهد  
105 مرا<sup>9</sup> داد فرمود و خود داورست  
بیزدان سزد ملک و مهتر<sup>10</sup> یکیست  
ز مغز<sup>12</sup> زمین تا بچرخ بلند  
پی<sup>14</sup> مور بر خویشتن برگواست  
نفرمود مارا جز از<sup>15</sup> راستی  
110 اگر بهر من زمین سرای سپنج<sup>17</sup>  
نجستی دل من بجز<sup>20</sup> داد و مهر  
کنون روی بوم زمین سر بر سر  
باشاهی مرا داد یزدان پاک  
نیاید که جز داد و مهر آوریم  
115 شبان بداندیش<sup>22</sup> و دشت<sup>23</sup> بزرگ  
نیاید که بر زبردستان ما  
بخشکی بخاک<sup>27</sup> و بکشستی بر آب<sup>28</sup>
- هنر با نژاد این بود با فزود<sup>2</sup>  
جهان آفرین را ستایش<sup>4</sup> کنیم<sup>5</sup>  
که دارد ز دادار کیهان سپاس  
بنددیک او آشکارست راز  
نخستین ورا<sup>8</sup> بی‌نیازی دهد  
ز هر برتری جاودان برترست  
کسی را جز از<sup>11</sup> بندگی کار نیست  
ز افلاک<sup>13</sup> تا تیره خاک نژند  
که ما بندگانیم و او پادشاست  
که دیو آورد کژی و کاستی<sup>16</sup>  
نیودی جز از<sup>18</sup> باغ و ایوان و گنج<sup>19</sup>  
گشادن بهر کار بیدار چهر  
ز خاور برو تا در باختر  
ز خورشید تابنده<sup>21</sup> تا تیره خاک  
وگر چین بکاری بچهر آوریم  
همی گوسفندان بماند بگرگ<sup>24</sup>  
ز دهقان وز<sup>25</sup> دین پرستان ما  
برخشنده روز و بهنگام خواب

VI— آنکه بد بر فزود— I, IV, ار بود تار و پود— K<sup>2</sup> بر اندازه— VI با اندازه— I, IV<sup>1</sup>  
او هست— K<sup>7</sup> بیدار آنرا— K<sup>6</sup> کنم— IV<sup>5</sup> نیایش— VI<sup>4</sup> کنم— IV<sup>3</sup> ار بود بر فزود  
مرگ مهتر— VI رسد شاه و کهتر— I, IV, برین شاه و کهتر— K<sup>10</sup> ترا— VI<sup>9</sup> درش— K<sup>8</sup>  
ز خورشید— VI ز ژرفی— I ز خاشاک— K, IV<sup>13</sup> ز ژرفی— IV ز قعر— K, I, VI<sup>12</sup> بجز— VI<sup>11</sup>  
I, IV,<sup>19</sup> بجز— VI<sup>18</sup> جهان فراخ— I, IV, VI<sup>17</sup> راستی— VI<sup>16</sup> بجز— VI<sup>15</sup> پر— K<sup>14</sup>  
VI— K— доб. б.: میدان و کاخ— VI

اگر بهر من زمین جهان فراخ \* نیودی بجز باغ و میدان و کاخ  
K<sup>23</sup> کم اندیش— K, I, IV<sup>22</sup> رخشنده خورشید— VI رخشنده— K, I, IV<sup>21</sup> جز از— I, IV<sup>20</sup>  
VI— б. оп. گوسفندی بماند ز گرگ— I, IV, گوسفندی نماید بگرگ— K<sup>24</sup> دشتی— I, IV  
بدریای آب— Л<sup>28</sup> خاک— VI<sup>27</sup> آذر— I, IV, در— K, VI<sup>26</sup> و از— K<sup>25</sup>

- 85 کسی بر کدیور<sup>1</sup> نکردی<sup>2</sup> سستم  
گزارنده<sup>3</sup> بودی<sup>4</sup> بدیوان شاه  
دبیر و پرستنده<sup>6</sup> شهریار  
گزیت و خراج آنچه بد<sup>9</sup> نام برد<sup>10</sup>  
یکی آنک بر دست گنجور بود<sup>13</sup>
- 90 دگر تا فرستد بهر کشوری  
سه دیگر که نزدیک موبد<sup>15</sup> برند  
بفرمان او بود کاری که بود  
پراگنده<sup>19</sup> کاراگان در جهان  
همه روی گیتی پر از داد کرد<sup>22</sup>  
بخفتند بر دشت<sup>23</sup> خرد<sup>24</sup> و بزرگ  
95 یکی نامه فرمود بر پهلوی  
نخستین سر<sup>25</sup> نامه کرد<sup>26</sup> از مهست<sup>27</sup>  
به بهرام روز و بخرداد شهر<sup>29</sup>  
برومند شاخ از درخت قباد  
سوی کارداران باژ و خراج
- بسالی بسه بهره بود این درم  
ازین باژ<sup>5</sup> بهری بهر چار ماه  
نبودی<sup>7</sup> بدیوان کسی زین<sup>8</sup> شمار  
بسسه<sup>11</sup> روزنامه موبد سپرد<sup>12</sup>  
نگه همان آن نامه دستور بود<sup>14</sup>  
بهر نامداری و هر مهتری  
گزیت و<sup>16</sup> سر باژها<sup>17</sup> بشمروند  
ز باژ و خراج و ز کشت و درود<sup>18</sup>  
که تا نیک و<sup>20</sup> بد زو نمایند<sup>21</sup> نهان  
بهر جای ویرانی آباد کرد<sup>22</sup>  
بآبشخور آمد همی میشی و گرگ  
پسند آیدت چون ز من بشنوی  
شهنشاه کسری<sup>28</sup> یزدان پرست  
که یزدانش داد از جهان تاج بهر<sup>30</sup>  
که تاج بزرگی بسر بر نهاد<sup>31</sup>  
پرستنده شایسته<sup>32</sup> فر و تاج

<sup>1</sup> I, IV - کسی بر کسی<sup>2</sup> L - نکردی (!)<sup>3</sup> بر اندازه VI -<sup>4</sup> I, IV, VI - بردی<sup>5</sup> K, I,  
VI - بار<sup>6</sup> VI - نویسنده را VI -<sup>7</sup> دبیر VI -<sup>8</sup> K - زو<sup>9</sup> L - صد<sup>10</sup> I - بود<sup>11</sup> L - بشد  
داد IV - دستور بار I -<sup>12</sup> داد IV - گنجور دار I -<sup>13</sup> نمود I - سالی بسه ره بدیوان سپرد K -  
گزیت سر و باژها VI -<sup>14</sup> و سر. IV -<sup>15</sup> و سلم نسخه الی موبد الموبدان B - مهتر L -  
تا VI - و سر. IV -<sup>16</sup> پراگند I, IV - بزرگان و K -<sup>17</sup> ز بار و ز کار و ز کشت درود VI -  
ز عدلی شده شداد VI -<sup>18</sup> پشت I, IV -<sup>19</sup> گشت K -<sup>20</sup> نماید IV -<sup>21</sup> سر. (нарушен метр).  
B - оп. подробности. درست L -<sup>22</sup> بود K, I, IV, VI -<sup>23</sup> سر. (нарушен метр).<sup>24</sup> خورد  
که بر روز بهرام خرداد ماه I, IV - سرافراز شاهان بهر بوم و شهر K -<sup>25</sup> گیتی VI -  
نامه کسری بملوک K - Доб. заголовки: تاج و گاه I, IV - که یزدان و را داد از تاج بهر K -<sup>26</sup>  
سایه I, IV - شاه با K -<sup>27</sup> VI - бб. 98 и 99 оп.<sup>28</sup> عهدنامه نوشین روان IV - روی زمین

- 70 بجستند<sup>1</sup> بهره<sup>2</sup> ز کشت و درود سه یک بود یا<sup>4</sup> چار یک بهره شاه ز ده یک بر آن بد که کمتر کند زمانه ندادش بران بر<sup>6</sup> درنگ
- 75 یکسری رسید آن سزوار تاج شدند انجمن بخردان و ردان همه پادشاهان<sup>9</sup> شدند انجمن گزیتی<sup>11</sup> نهادند بر یک درم کسری را کجا تخم گر<sup>14</sup> چار پای
- 80 ز گنج شاهنشاه برداشتی بناکشته اندر نبودی سخن گزیت رز<sup>17</sup> بارور ششش درم ز زیتون و جوز و ز هر<sup>19</sup> میوه دار ز ده بن درمی<sup>21</sup> رسیدی بگنج وزین<sup>23</sup> خوردنیهای خرداد<sup>24</sup> ماه کسری کش درم بود و دهقان نبود براندازه از ده درم تا چهار
- نرستست کس پیش ازین ناپسود<sup>3</sup> قباد آمد و ده یک<sup>5</sup> آورد راه بکوشد که کمتر چو مهتر کند بدریا بس ایمن مشو بر<sup>7</sup> نهنگ
- ببخشید بر جای ده یک خراج بزرگان<sup>8</sup> و پیدار دل موبدان زمین را ببخشید و برزد رسن<sup>10</sup> گر<sup>12</sup> ایدونک دهقان نمائند درم<sup>13</sup> بهنگام ورزش نبودی بجای<sup>15</sup> و گر نه زمین خوار بگذاشتی<sup>16</sup> پراگنده شد رسمهای کهن بخرماستان بر همین بد<sup>18</sup> رقم که در مهرگان<sup>20</sup> شاخ بودی بیمار نبودی چیزی تا سر سال<sup>22</sup> رنج نکردی بکار<sup>25</sup> اندرون کس نگاه ندیدی غم رنج و<sup>26</sup> کشت و درود بسالی ازو بسستندی کاردار<sup>27</sup>

سوی بهره—VI نه کس دست را سوی رسته بسود—Л<sup>3</sup> بهره—K<sup>2</sup> نجستند—VI<sup>1</sup>  
 وکان الملوک من قبله یاخذون من—B دیگر—Л<sup>5</sup> оп. (метр нарушен). یا—IV با—Л<sup>4</sup> بسود  
 I, IV—از—K, VI<sup>7</sup> فراوان—VI<sup>6</sup> المزارع الثلث و الربع فلما ملک قباد اقتصر علی العشر  
 کرینی(!)—K<sup>11</sup> —L—پادشاهی—K, I, VI<sup>9</sup> оп. و—Л<sup>8</sup> با  
 VI—66. 75—78 оп.<sup>15</sup> با—K, I, IV<sup>14</sup> بخرماستان بر همین بود هم—VI<sup>13</sup> هم—IV که—I<sup>12</sup>  
 همین بود فرمان بران بر—K<sup>18</sup> زر(!)—IV سر—K<sup>17</sup> ز کژی زمین خوار نگذاشتی—I, IV<sup>16</sup>  
 B—وز گوز و هر—IV و گوز و ز هر—I وز [جوز—K] گوز واز—K, VI<sup>19</sup> زد—I, IV  
 درم—VI درم یک—I این درمی—Л<sup>21</sup> مهرشان(!)—VI<sup>20</sup> ...الزیتون و غیره من الاشجار...  
 مرداد—K<sup>24</sup> وزان—VI<sup>23</sup> با سال—IV چیزی نیز تا سال—L, I, VI<sup>22</sup> زن همه یک  
 غم و رنج—K, I, IV, VI<sup>26</sup> بیمار—I, IV, VI<sup>25</sup> خورندنیها خبر داد—VI—I, IV—آرمزد  
<sup>27</sup> VI—66. 83—84 оп.





بـداد و خـورد رای پـرورده اـیم<sup>3</sup>  
 بـد و نـیک بـی او نـیاید<sup>4</sup> پـدید<sup>5</sup>  
 بـیایست<sup>6</sup> کـاری نـیابند<sup>7</sup> راه  
 کـه بر مـن پـپوشد<sup>8</sup> چـنین<sup>9</sup> داستان  
 ز لـشکر نـمیرده سـواران مـن  
 نـگه کـرد بـاید بـنام و بـننگ  
 نـیاید بـکار<sup>11</sup> اندرون کـاستی  
 بـمندد بـدین<sup>14</sup> بـارگه پـر مـیان<sup>15</sup>  
 چـو بـاشد پـرستنده بـا رای و شـرم<sup>18</sup>  
 نـیاشد خـردمند و خـسرو<sup>21</sup> پـرست<sup>22</sup>  
 نـیاید مـن ناچـوانمرد خـورد  
 بـداریـد و<sup>26</sup> مـا مـداریـد بـاک<sup>27</sup>  
 جـهاندار و پـیروز و فرمـانروا  
 نـمایند مـارا سـوی داد راه  
 ز<sup>29</sup> اندیشـه هر کـسی بـرترست  
 بـیـاراست جـان و دل مـا بـمهر<sup>30</sup>  
 دل و چـشم دشـمن بـمابر<sup>31</sup> بدوخت

کـه مـا<sup>1</sup> تـاجدارای بـسر بـرده اـیم<sup>2</sup>  
 و لـیکن ز دـستور بـاید شـنید  
 هر آن کـس کـه آید بـدین بـارگاه  
 نـیاشم ز دـستور هـمداستان  
 بـد رگـاه بـر کـارداران مـن  
 چـو روزی بـدیشان<sup>10</sup> نـداریم تـنگ  
 هـمه مـردمی بـاید و راستی  
 هر آن کـس کـه بـاشد<sup>12</sup> از اـیرانیان<sup>13</sup>  
 بـیابد<sup>16</sup> ز مـا گـنج و گـفتار نـرم<sup>17</sup>  
 چـو بـیـداد چـوید<sup>19</sup> یـکی<sup>20</sup> ز بـردست  
 مـکافات یـابد<sup>23</sup> بـدان بـد کـه<sup>24</sup> کـرد  
 شـما دل بـفرمان<sup>25</sup> یـزدان پـاک  
 کـه او بـست بـر پـادشا پـادشا  
 فرورندۀ تـاج و خـورشید و مـاه  
 جـهاندار<sup>28</sup> بـر داوران داورست  
 مـکان و زـمان آفرید و سـپهر  
 شـمارا دل از مـهر مـا بـرفروخت

35

40

45

1 VI — با 2 K — دیده ایم — I, IV — تاجداران بسی برده ایم — K — با VI — 1  
 نیکرا زو نیاید [بیاید] — I, IV — 4 رای بگزیده ایم — IV — وای بگزیده ایم (!) — I — 3  
 بیاید که زی ما نیابند — VI — بیابند (!) — J, K — 7 نیایسته — IV — بیایسته — I — 6 VI — ب. оп.  
 8 I, 13 باشند — VI — 12 بداد — I, IV, VI — 11 بربشان — K, I, IV, VI — 10 کسی — K — 9 نپوشد — IV — 8  
 IV — ب. помещён после б. 43. 15 IV — ب. برین — K, I, IV, VI — 14 باشند [باشید] — IV — ایرانیان — IV —  
 کسی — K, I, IV, VI — 20 گیرد — I, IV — 19 IV — б. оп. 18 گرم — K, I, VI — 17 نیابد — VI — بیاید — J — 16  
 ازان — VI — کار — IV — 21 باید — IV — 23 IV — б. помещён перед б. 44. 22 ایزد — I, IV — مهتر — VI — K — 21  
 دل ما بفرمان — VI — راه و فرمان — K — 25 بد که 27 J — б. оп.; B — оп. подробности. 26 K — واز  
 بفرمان — K, I, IV, VI — 31 I, IV — доб. б. 49. 30 I, IV — доб. 29 I, IV, VI — از و I, IV — доб. 28

- 15  
 20  
 25  
 30
- اگر پادشاه را بود پیشش داد  
 از امروز کاری بسفردا ممان  
 گلستان که امروز باشد<sup>4</sup> بیمار  
 بدانگه که یابی تن<sup>5</sup> زورمند  
 پس<sup>7</sup> زندگی یباد کن روز مرگ  
 هرآنکه که در کار سستی کنی  
 چو چیره<sup>11</sup> شود بر دل مرد رشک  
 دل<sup>12</sup> مرد بیکار و<sup>13</sup> بسپارگوی  
 وگر برخرد<sup>16</sup> چیره<sup>17</sup> گردد هوا  
 بکزی ترا راه نزدیکتر<sup>19</sup>  
 بکاری کزو<sup>20</sup> پیشدستی کنی  
 اگر جنفت گردد زبان بر<sup>22</sup> دروغ  
 سخن گفتن کن<sup>25</sup> ز بیچارگیست  
 چو<sup>26</sup> برخیزد از خواب شاه از نخست  
 خردمند وز<sup>27</sup> خوردنی بیند یاز  
 وگر شاه با داد و بخشایشست  
 وگر کزی آرد بداد<sup>29</sup> اندرون  
 هر آن کس که هست اندرین انجمن  
 بدانید و سرتاسر آگاه بید<sup>32</sup>
- بود<sup>1</sup> بیگمان هر کس از داد شاد<sup>2</sup>  
 که داند که فردا چه گردد<sup>3</sup> زمان  
 تو فردا چنی گل نیاید بکار  
 ز بیماری اندیشی و<sup>6</sup> درد و گزند  
 چنانچیم با مرگ چون باد و برگ  
 همه<sup>8</sup> رای نماند رستی<sup>9</sup> کنی<sup>10</sup>  
 یکی دردمندی بود بی پزشک  
 ندارد بنزد کسان<sup>14</sup> آبروی<sup>15</sup>  
 نخواهد<sup>18</sup> بدیوانگی بر گوا  
 سوی راستی راه باریکتر  
 به آید<sup>21</sup> که کنی و سستی کنی  
 نگیرد<sup>23</sup> ز بخت سپهری<sup>24</sup> فروغ  
 بیچارگان بر بیاید گریست  
 ز دشمن بود ایمن و تندرست  
 فزونی برین رنج و دردست<sup>28</sup> و آز  
 جهان پر ز خوبی و آسایشست  
 کمستش بود خوردن و آب خون<sup>30</sup>  
 شنید این برآورده<sup>31</sup> آواز من  
 همه ساله با بخت همراه بید<sup>33</sup>

<sup>1</sup> K, I, IV-کند <sup>2</sup> K-یاد VI-66. 12-13 оп. <sup>3</sup> خواهد- K <sup>4</sup> آید- VI <sup>5</sup> I, IV, VI-  
<sup>6</sup> Л- оп. <sup>7</sup> از- VI <sup>8</sup> I, IV-همی <sup>9</sup> JI, IV-درستی <sup>10</sup> VI-  
 6. оп. <sup>11</sup> K, IV, VI-خیره <sup>12</sup> K-همان I, IV-دگر <sup>13</sup> K- оп. <sup>14</sup> K, I, IV, VI-  
 بر دلت- VI <sup>15</sup> K, I, IV, VI-6. переставлен со след. б. <sup>16</sup> VI-  
<sup>17</sup> K, IV, VI-خیره <sup>18</sup> VI-نخواهی <sup>19</sup> K-تاریکتر- I, IV, VI-روی راه <sup>20</sup> I, IV,  
 VI-تو- <sup>21</sup> VI-نیاید <sup>22</sup> K, I, IV, VI-با <sup>23</sup> K-نگیری <sup>24</sup> Л-فزونی <sup>25</sup> K, I, IV,  
 VI-برای- VI <sup>26</sup> IV-که <sup>27</sup> K-واز <sup>28</sup> K, I, IV-درد و رنجست <sup>29</sup> I, IV-برای- VI  
 همراه بویید- I, IV <sup>30</sup> VI-خون و آب <sup>31</sup> VI-آوازه <sup>32</sup> I, IV-بویید- آگاه <sup>33</sup> I, IV-بویید

# [پادشاهی کسری نوشین روان چهل و هشت سال بود]

## [آغاز داستان]

بسربر ز نهاد آن دل افروز تاج  
چو بنشست سالار با رایزن  
ز دادار نیکی دهش کرد یاد  
دل ما پر از آفرین باد و مهر  
ازو مستمندیم و زو<sup>2</sup> شادکام<sup>4</sup>  
بفرمان اویمست بر چرخ مهر<sup>4</sup>  
نفس<sup>6</sup> جز بفرمان او نشمریم  
کنند در دل او باشد از داد شاد<sup>7</sup>  
بفرجام بد با تن خود کند  
بخواهشگران<sup>9</sup> روز فرخ نهیم  
بتنگی دل<sup>11</sup> اندر مرا راه نیست

چو کسری نشست از بر تخت عاج  
بزرگان گیتی شدند انجمن  
سر نامداران زبان برگشاد  
چنین گفت کز کردگار سپهر  
کزویست نیک و بدویست کام<sup>1</sup>  
ازویست فرمان و زویست مهر<sup>3</sup>  
ز رای و ز تپیمار<sup>5</sup> او نگذریم  
بتخت مہی بر هر آنکس که داد  
هر آنکس که اندیشه بد کند  
ز ما هرچ خواهند<sup>8</sup> پاسخ دهیم  
از اندیشه دل<sup>10</sup> کس آگاه نیست

5

10

وزویست فرّ—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—ازو—<sup>2</sup> K, VI—ازویست نیک و بد و کام و نام—<sup>1</sup> K, I, IV, VI—فرمان—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—بفرمان او تا بد از چرخ هور—<sup>4</sup> K, I, IV, VI—و بدویست زور  
<sup>6</sup> VI—زمان—<sup>7</sup> I—это мисра, бб. 9—11 и первое мисра б. 12 оп. <sup>8</sup> IV, VI—خواهید—<sup>9</sup> K, IV,  
بدین تنگی—<sup>11</sup> IV, VI—از اندیشه بر دل—<sup>10</sup> K—ز خواهشگران—VI

\* \*

\*

چه بودت که گشتی چنین مستمند  
 چرا شد دل روشنست پر نهیب  
 که شادان بدم تا نبودم<sup>2</sup> کهن<sup>3</sup>  
 بپرهیز و با او مساو<sup>4</sup> ایچ<sup>5</sup> دست  
 بخایند کسی را که آرد بزیر  
 بیک دست رنج<sup>7</sup> و بیک دست مرگ<sup>8</sup>  
 سمن برگرا رنگ عنبر کند  
 پس<sup>9</sup> زعفران رنجهای<sup>10</sup> گران<sup>11</sup>  
 وزو<sup>13</sup> خوار گردد تن ارجمند  
 همان سرو آزاد پستی گرفت  
 همان سرو آزاده شد پشت خم<sup>15</sup>  
 چنین روز ما ناجوانمرد گشت  
 شتاب آورد مرگ و خواندش پیر  
 تو<sup>18</sup> بر شسنت رفتی نمائی جوان<sup>19</sup>

الا ای دلرای سرو<sup>1</sup> بـــــــند  
 بدان شادمانی و آن فرّ و زیب  
 چنین گفتم پرسنده را سرو بن  
 چنین سست گشتم ز نیروی شست  
 دم ازدها دارد و چنگ شیر  
 هم آواز رعدهست و هم زور<sup>6</sup> کرگ  
 ز سرو دلرای چنبر کند  
 گل ارغوانرا کند زعفران  
 شود بسته بی بند پای<sup>12</sup> نوند  
 مرا درّ خوشاب سستی گرفت  
 خروشان شد آن<sup>14</sup> زرگسان درم  
 دل شاد و بیغم<sup>16</sup> پر از درد گشت  
 بدانگه که مردم شود<sup>17</sup> سیر شیر  
 چل و هشت بد عهد نوشین روان

380

385

<sup>1</sup> K - چرخ <sup>2</sup> K, I, IV - نگشتم VI <sup>3</sup> K - доб.:

ز پیبری مرا تنگ دل دید چرخ \* بمن باز داد از جوابش دو برخ  
 مرا کاش هرگز نپروردی \* چو پوروده بودی نیازدی  
 برگ IV<sup>4</sup> مرگ VI<sup>8</sup> گرگ IV<sup>7</sup> برگ I<sup>7</sup> روز IV<sup>6</sup> میسای با او تو<sup>5</sup> مسا<sup>4</sup> L  
 این تندپای<sup>12</sup> I, IV-6. on. <sup>11</sup> I, IV-6. on. <sup>10</sup> رنگهای VI<sup>10</sup> پس از VI<sup>9</sup> بدیگرش ترگ VI<sup>9</sup>  
 همیگیرد از رنج و از شست (!) غم<sup>15</sup> K- این I, IV-<sup>14</sup> VI<sup>13</sup> سست این تندپای VI<sup>13</sup>  
 شاه بیغم<sup>16</sup> L- همیگیرد از سستی و رنج نم VI<sup>16</sup> همیگیرد از رنج او پشت خم I, IV-  
 خوب<sup>17</sup> IV<sup>17</sup> K-доб. <sup>19</sup> K-<sup>18</sup> K, I, IV, VI-<sup>18</sup> خورد

چه سازی همی زین سرای سپنج \* چه نازی بنام و چه نازی بگنج  
 ترا تنگ تابوت بهرست بس \* خورد رنج تو ناسزاوار کس  
 بگویم کنون داستانی روان \* ز آیین و کردار نوشین روان

گل و مشک و کافور و می خواستند  
یکی تاج شاهی و تخت<sup>1</sup> مہی  
بنیستند تا جاودان راہرا<sup>۲</sup>  
نہاد آن کیی نامہ بر<sup>۳</sup> پیشگاہ<sup>۴</sup>  
ولیعہدرا شہاد بنشانند  
ہمی<sup>۷</sup> خواندندی<sup>۸</sup> ورا<sup>۹</sup> شاہ نو  
بسربرش گوہر برافشانند<sup>۱۱</sup>  
کہ مہتر<sup>۱۳</sup> جوان بود و دولت جوان<sup>۱۴</sup>  
ز کسری کنم<sup>۱۶</sup> زین سپس نام یاد<sup>۱۷</sup>  
بداد و دہش یافتہ نام و کام<sup>۱۸</sup>

تانشرا بدیما پیاراستند  
یکی دخمہ کردند شاہنشہی  
نہادند بر تخت زر<sup>۲</sup> شاہرا  
چو موبد بپردخت<sup>۴</sup> از سوگ شاہ  
بران انجمن نامہ برخوانند  
چو کسری نشست از بر گاہ نو  
بشاهی برو آفرین خوانند<sup>۱۰</sup>  
ورا نام کردند نوشین روان<sup>۱۲</sup>  
بسر شد کنون داستان قباد<sup>۱۵</sup>  
ہمیش داد بود و ہمیش رای و نام

370

375

تخت زرین و تاج [گاہ—K] 1 K, I, IV, VI— 2 VI— بر 3 K—доб.:

بگیتی در از مرگ خشنود کیست \* کہ فرجام کارش نباید گریست  
ز گرد آوریدن کہ یابد بہی \* کہ میرفت باید بدست تہی  
K, I, IV— доб.:

چہ باشی تو ایمن ازین چرخ پیر \* کہ فرجام پیچی ازو ناگزیر  
ازان پس ندیدند چہر قباد \* ز گیتی گذر کرد برسان یاد  
6 I, IV— доб. 6.: 5 K, VI— در 4 K, I, IV, VI— بپرداخت

باید بران بزرگان ابا موبدان \* بگگرد آمد و نامور بخردان  
11 K, I, IV, VI— خواندند آفرین— 10 K, I, IV, VI— ہمی— 9 VI— خواندندش— 8 K— ورا— 7 VI—  
پادشاهی نوشیروان عادل— Л— доб. заголовки: Б—оп. подробности; доб. فرمان او شد زمان و زمین  
پادشاهی کسری نوشیروان عادل چهل و ہشت سال بود— K, I, IV, VI— چهل و ہفت سال  
نوشیروان— 12 VI— ذکر نویة کسری آنوشروان... و کانت مدة ملکہ اربعا و ستین سنہ— Б  
14 K— доб. 6.: 13 K— مہرش— I, IV, VI— بختش— 13 K—

چہان تازہ شد از سر و تاج اوی \* ابا گرگ میش آب خوردی بجوی  
I, IV— доб. этот б. после б. 372. 16 K— I— بود— 16 K— قصہ کیقباد— VI— نامہ کیقباد— 15 K, I, IV—  
17 I— یاد— و یاد— 17 I— نامہ یاد— VI— نیز یاد— IV— و یاد— 17 I— 18 K, I, IV, VI— б. оп.

ز کسری چنان شاد شد شهریاری<sup>1</sup>  
 ازان<sup>3</sup> پس همه<sup>4</sup> رای با او زدی  
 ز شاهپیش چون سال شد بر چهل<sup>8</sup>  
 یکی نامه بنوشت پس<sup>10</sup> بر حریر  
 نخست آفرین کرد بر دادگر  
 بمشاد همه<sup>13</sup> بیگمان هرچ گفت  
 سر پادشاه پیش را کس ندید  
 هر آنکس که بینید خط قباد<sup>16</sup>  
 بکسری سپردم سزاوار تخت  
 که یزدان ازین<sup>20</sup> پور خشنود باد  
 ز گفتار او هیچ مپراگنید  
 بران نامه بر مهر زرین نهاد  
 بهشتاد<sup>25</sup> شد سال بیان قباد  
 بمرد و جهان مردی<sup>27</sup> ماند از او<sup>28</sup>

355

360

365

که بستان گل برگش—K ز نفرین مزدک همی کرد یاد—L<sup>2</sup> نامدار—I کیمباد—L<sup>1</sup>  
 بستدی—IV<sup>7</sup> بدو—I, IV<sup>6</sup> آنچه—VI<sup>5</sup> همی—K<sup>4</sup> وزان—K, I, IV, VI<sup>3</sup> آورد بار  
 Перед б. доб. بادریر (?)—K<sup>11</sup> خود—K<sup>10</sup> و. L—доб.<sup>9</sup> چون سال بگذشت چل—K, I, IV<sup>8</sup>  
 عهدنامه نوشتن قباد جهت نوشیروان—VI عهدنامه قباد مرکسری را بوقت وفات—K  
 آشکارا—K<sup>14</sup> همی—I<sup>13</sup> که او داد دین و گهر با—VI که او داد دین و خرد هم—K, I, IV<sup>12</sup>  
 K, VI<sup>16</sup> کش او برگزید—VI که او برگزید—K, I, IV<sup>15</sup> در آشکار و—IV, VI در آشکارا—I  
 I, IV<sup>20</sup> از—K, I, IV, VI<sup>19</sup> نگیرند—K<sup>18</sup> دانا—K, I, IV, VI<sup>17</sup> بیند خط کیمباد  
 B.: L, I, IV, VI—доб.<sup>22</sup> K, I, IV, VI<sup>21</sup> ازان  
 زرین مهر جستیم بر موبدان \* چه بر زیردستان چه بر بخردان  
 Доб. заго-<sup>26</sup> بهفتاد—VI<sup>25</sup> و. оп. K, VI<sup>24</sup> ازو—I, IV<sup>23</sup> چو او—K, VI<sup>23</sup> B—оп. подробности.  
 I, IV—доб. б.: عهدنامه قباد کسری [را] و سپری شدن روزگار—IV سپری شدن روزگار قباد—I  
 بگیتی در از مرگ خشنود کیست \* که فرجام کارش بداند که چیست  
 بمرد او و شد مردی زو جهان—VI از او—L, K<sup>28</sup> L—<sup>27</sup> (метр нарушен). جهان مردی—L  
 I, IV—доб. б.: همه رنج و آسایش در جهان—VI بو—L, K<sup>30</sup> شد آن گنج و آسانی—K, I, IV<sup>29</sup>  
 ز گورد آوردن که نباید بهی \* همی رفت نباید بدست تهی

- 335 بکسری سپردش همانگاه شاه  
[بدو گفت هر کو برین دین اوست  
بدان<sup>3</sup> راه بد نامور صد<sup>4</sup> هزار  
که با این سران<sup>5</sup> هرچ خواهی بکن  
بدرگاه کسری یکی باغ بود  
340 همی<sup>7</sup> گرد بر گرد او<sup>8</sup> کنده کرد  
بکشتمندشان هم بسان درخت  
بمزدک چنین گفت کسری که رو  
درختان بپین آنک هر کس<sup>13</sup> ندید  
بشد مزدک از باغ و<sup>14</sup> بگشاد در  
345 همانکه که<sup>16</sup> دید<sup>17</sup> از تنش رفت هوش  
یکی دار فرمود کسری بلند  
نگون بغت را زنده بر دار کرد  
ازان<sup>21</sup> پس بکشتش بباران تیر  
بزرگان شدند ایمن از خواسته  
350 همی بود با شرم چندی قباد  
بدرویش بخشید بسپار چپیز
- ابا هرک او داشت آیین و راه<sup>1</sup>  
مبادا یکی را بتن مغز و پوست<sup>2</sup>  
بفرزند گفت آن زمان شه ریبار  
ازین<sup>6</sup> پس ز مزدک مگردان سخن  
که دیوار او برتر از راغ بود  
مرین<sup>9</sup> مردمانرا پراگنده کرد  
ز برپای و زیرش سرآگنده<sup>10</sup> سخت  
بدرگاه<sup>11</sup> باغ گرانمایه شو<sup>12</sup>  
نه از کاردانان پیشین شنید  
که بیند مگر بر چمن بارور<sup>15</sup>  
برآمد بناکام زو<sup>18</sup> یک خروش  
فروهشت<sup>19</sup> از دار پیچان کمند  
سر مرد بی دین نگون سار<sup>20</sup> کرد  
نو گر با هشی راه مزدک مگیر  
زن و زاده و باغ<sup>22</sup> آراسسته  
ز نفرین مزدک همی کرد یاد  
بر آتشکده خلعت افگند نیز

Доб. заголовки: IV— I, IV— آن دین و راه— K—<sup>1</sup>  
K, I, IV, VI—б. оп.;<sup>2</sup> کشتن قباد مزدک را— VI— کشتن کسری انوشیروان مزدک و مزدکیانرا  
B— оп. подробности.<sup>3</sup> VI— بران<sup>4</sup> K— سی I, IV— سه B— ثلاثه آلاقی—<sup>5</sup> VI— سگان B—  
مران— VI<sup>9</sup> آن— I, IV— همه—<sup>8</sup> K, I, IV, VI— وزین—<sup>6</sup> K, I, IV, VI— رؤساء المزدکیة  
I, IV— доб. б.:<sup>12</sup> K, I, IV— بدیدار—<sup>11</sup> K— و زیر سرآگنده— VI— و زیر اندرآگنده—<sup>10</sup> K, I, IV—  
ز تخمی که کشتی برین روزگار \* تراداد ای ناهوشمند بار [امر زهر گونه بار—K]  
VI—<sup>15</sup> مزدک و باغ—<sup>14</sup> K, I, IV, VI— نگه کن که آن کس— VI— بپینی که آن کس—<sup>13</sup> K, I, IV—  
بناگاه—<sup>18</sup> K— چو دید آنچه آنچنان—<sup>17</sup> VI— چو— I— چو—<sup>16</sup> K, IV— درختان با بار و بر  
وزان—<sup>21</sup> I, IV, VI— بدو خوار—<sup>20</sup> I, IV, VI— فروهشته—<sup>19</sup> K, I, IV, VI— بناگاه ازو— I, IV, VI— ازو  
با گنج—<sup>22</sup> K—



سرخن گوی و جوینده راه<sup>2</sup> آمدند  
 بیامند سرخن را در اندر گشاد  
 بمزدک که ای مرد دانش پژوه  
 نهادی<sup>6</sup> زن و خواسته<sup>7</sup> در میان  
 پدر همچنمین چون شناسد پسر  
 نباشند پیدای کهنان و<sup>9</sup> مهان  
 چگونگی توان یافتن<sup>10</sup> مهتری<sup>11</sup>  
 که<sup>13</sup> شد کارجو بنده<sup>14</sup> باشاه راست  
 نیاید که این بد بتایران<sup>15</sup> شود  
 همه گنج دارند و<sup>16</sup> گنجور کیست  
 تو دیوانگی داشتی در<sup>17</sup> نهفت  
 همی<sup>18</sup> کار بدرا بید نشمیری<sup>19</sup>  
 برآشفت و اندر<sup>20</sup> سرخن داد داد<sup>21</sup>  
 دل مرد بی دین پر آزار گشت  
 که مزدک مبادا بر تاجور<sup>22</sup>  
 مبادا اندرین<sup>24</sup> نامور بارگاه<sup>25</sup>  
 ز کرده سرش<sup>26</sup> پر ز تیمار شد

بآیپین<sup>1</sup> بتایوان شاه آمدند  
 دلرای مزدک<sup>3</sup> سوی کیستباد  
 چنین گفت کسری<sup>4</sup> بپیش گروه  
 یکی دین نو ساختی پر زیان<sup>5</sup>  
 چه داند پسر کشی که باشد پدر  
 چو مردم سراسر<sup>8</sup> بود در جهان  
 که باشد که جوید در کهتری  
 کسی کو مرد جای و چیزش<sup>12</sup> کراست  
 جهان زین سرخن پاک ویران شود  
 همه کدخدایند و<sup>16</sup> مزدور کیست  
 ز دین آوران این سرخن کس نگفت  
 همه مردمانرا بدوزخ بری  
 چو بشنید گفتار موبد<sup>4</sup> قباد  
 گرنامهیه کسری ورا یار گشت  
 پر آواز گشت انجمن سرپسر  
 همی دارد او<sup>23</sup> دین یزدان تماه  
 ازان دین جهاندار بیزار شد

320

325

330

موبد—K, I, IV, VI—<sup>4</sup> دلرام مزدک—VI—کودی—I, IV—<sup>3</sup> گاه—K—<sup>2</sup> برابر—K, I, IV, VI—<sup>1</sup>  
 I, IV—<sup>8</sup> کودکان—VI—<sup>7</sup> نهادن—VI و L—دوب.<sup>6</sup> بازبان—VI بر زیان—IV در جهان—K—<sup>5</sup>  
 Б—содержание этого б. ساختن—K, I, IV, VI—<sup>10</sup> از—IV—<sup>9</sup> واذا اختلط الناس...—B برابر  
 даёт так: K, I, IV, VI—دوب.<sup>11</sup> واذا استووا فمن يتعين للرياسة و يترشح للسياسة  
 که باشد همی بنده—VI کارگر بنده—I, IV گوینده—K—<sup>14</sup> چو—K, I, VI—<sup>13</sup> کجاست—VI—<sup>12</sup>  
 (нарушен دیوانگی اندر—VI—<sup>17</sup> оп. و—K, I, IV, VI—<sup>16</sup> زایران—K, I, VI—<sup>15</sup> Б—это мисра оп.  
 برآشفت با مزدک—K—<sup>21</sup> هم در—IV—<sup>20</sup> B—оп. VI—بشمیری—IV—<sup>19</sup> همه—IV—<sup>18</sup> метр).  
 مبادا برین—IV مبادا بدین—I او برین—K—<sup>24</sup> این—I, IV—<sup>23</sup> از بنه بارور—VI—<sup>22</sup> دیو زاد  
 دلش—VI—<sup>26</sup> پیمشگاه—VI پایگاه—K—<sup>25</sup> مبادا او درین—VI

که داننده‌یی دید<sup>1</sup> و فریادرس<sup>2</sup>  
 که آنجا بند از داد<sup>4</sup> هر مزد پیر<sup>5</sup>  
 بیامد بدرگاه با یار سی  
 سخن رفت هر گونه از پیش و کم  
 خردمند و<sup>7</sup> دانندگان کهن<sup>8</sup>  
 بیامد ز مزدی سخن کرد<sup>9</sup> یاد  
 که دین بهی را<sup>10</sup> کنم خواستار  
 شود دین زردشت برکاستی  
 بجان<sup>12</sup> برگزینم گزین و را  
 عزیز<sup>13</sup> مسیحی<sup>14</sup> و هم<sup>15</sup> زند و است  
 نباید<sup>17</sup> بگیتی جزو<sup>18</sup> رهنمای  
 ره پاک یزدان بجوید همی<sup>21</sup>  
 مبادا یکی را بتن<sup>28</sup> مغز<sup>24</sup> و پوست  
 فرایین و بندوی و بهزاد را<sup>27</sup>  
 نگه داشت آنراست پیمان خویش  
 زمین شد بکردار دریای عاج  
 سخن گوی با موبدان و ردان<sup>29</sup>

فرستاد کسری بهر جای کس  
 کس آمد سنوی خوره<sup>3</sup> اردشیر  
 ز<sup>6</sup> اصطخر مهر آذر پارسسی  
 نشستند دانشی پژوهان بهم  
 بکسری سپردند یکسر سخن  
 چو بشنید کسری بنزد قباد  
 که اکنون فراز آمد آن روزگار  
 گر ایدونک او را بود راستی  
 پذیرم من آن<sup>11</sup> پاک دین و را  
 چو راه فریدون شود نادرست  
 سخن گفتن مزدی آید<sup>16</sup> بجای  
 و<sup>19</sup> ایدونک او کز گوید<sup>20</sup> همی  
 بمن ده و را و آنک در دین<sup>22</sup> اوست  
 گوا<sup>25</sup> کرد زرمهر و خرداد<sup>28</sup> را  
 وز آنجایکه شد پایوان خویش  
 بشبگیر چون شید<sup>28</sup> بنمود تاج  
 همی راند فرزند شاه جهان

305

310

315

1 I, IV, VI - خوره 2 I, IV, VI - که داننده بودند VI - گراینده دید - K 1  
 3 I, IV, VI - از 4 K, I, VI - هر مزد وزیر - K 5  
 6 K, I, IV, VI - که آید بدرگاه - VI که آید بدر داد  
 7 K, I, IV, VI - انجمن کردن کسری دانیانرا از نکوهش مزدک  
 8 IV - dob. zagolovok: 9 K, I, VI - این - IV 10 K - بهی زو - K 11  
 12 K, I, IV, VI - ز جان 13 K, I, VI - dob. 14 I, IV - غریو و  
 15 K - همه - VI همه - K 16 K, I, IV, VI - آمد 17 VI - نباشد 18 K - و را 19 K, I, IV - گر 20 VI - بگوید - VI 21 K -  
 22 I, IV, VI - dob. 6.: K, I, IV, VI - نگوید همی - IV بجوید همی

تو بیزار گرد از ره و دین اوی \* بنه دور ناخبرم آیین اوی  
 23 I - زین - VI 24 K - جان 25 I - دین دار - I 26 K,  
 27 K - فرهاد را - K 28 K, I, IV - چو شبگیر خورشید - VI  
 29 K, I, IV, VI - مهران - K 29 K, I, IV, VI - شبگیر

ز دین<sup>2</sup> سر کشیدن و را کن سزاست  
 که سر باز گرداند از راه بند  
 که دانا<sup>4</sup> برین پنج نفزود<sup>7</sup> نیز  
 بیچم که گردد پرو چیره<sup>9</sup> آ<sup>10</sup>  
 پدید آیدت راه کیهان خدیو  
 که دین بهی در جهان<sup>12</sup> کاستست  
 چو دین بهی را نخواهی<sup>14</sup> زیان<sup>15</sup>  
 که با خشم و کین اندر آید بر از  
 بماید نهاد این دو اندر میان  
 بدو<sup>18</sup> مانده بد شاه ایران شگفت  
 بتندی ز مزدک بخوابید<sup>19</sup> چشم  
 که از دین کسری چه داری بیاد  
 نهانی نداند<sup>22</sup> نه بر دین ماست  
 که از دین به<sup>23</sup> بگذری نیست<sup>24</sup> راه  
 بگویم که کزست یکسر گمان  
 درفشان شود پیش تو<sup>26</sup> راستی  
 همی خواهی<sup>27</sup> از شاه گیتی فروز  
 ششمرا همه باز گویم بشاه  
 بایوان بشد<sup>29</sup> شاه گردن فراز

چنان دان که کسری نه بر<sup>1</sup> دین ماست  
 یکی خط دستش<sup>3</sup> بماید ستد  
 بیچاند<sup>4</sup> از راستی پنج<sup>5</sup> چیز  
 کجا رشک و کینست و خشم<sup>8</sup> و نیاز  
 تو چون<sup>11</sup> چیره باشی برین پنج دیو  
 ازین پنج مارا زن و خواستست  
 زن و خواسته باشد<sup>13</sup> اندر میان  
 کزین<sup>16</sup> دو بود رشک و آ<sup>17</sup> و نیاز  
 همی دیو پیچد سر<sup>17</sup> بخردان  
 چو این گفته شد دست کسری گرفت  
 ازو نامور دست بستد بخشم  
 بمزدک چنین گفت خندان<sup>20</sup> قباد  
 چنین گفت مزدک که این<sup>21</sup> راهراست  
 همانگه ز کسری بپرسید شاه  
 بدو گفت کسری چو<sup>25</sup> یابم زمان  
 چو پیدا شود کزی و کاستی  
 بدو گفت مزدک زمان چند روز  
 ورا<sup>28</sup> گفت کسری زمان پنج ماه  
 برین بر نهاند و گشتند باز

285

290

295

300

هیچ - K<sup>5</sup> نیچاند - K<sup>4</sup> دست خطش - K, I, IV, VI<sup>3</sup> وزین - K<sup>2</sup> در - L<sup>1</sup>  
 خشم و رشکست و کین - I, IV - خشم و کینست و رنج - K<sup>8</sup> بفزود - IV<sup>7</sup> دانی - IV<sup>6</sup>  
 ... و الذی یمنع الناس: Б - содержание двух бейтов даёт так: <sup>10</sup> خیره - IV بدوخیز (!) - K<sup>9</sup>  
 عن سلوک طریق السداد منحصر فی خمسة أشياء لا غیر: وهی الغیرة و الحقد و الغضب و  
 K<sup>14</sup> مازد - I یاید - K, IV, VI<sup>13</sup> میان - K<sup>12</sup> گر - K, I, IV, VI<sup>11</sup> الحرض و الفقر  
 ازو - K<sup>18</sup> سر از - VI تن - K<sup>17</sup> بدین - I, IV<sup>16</sup> بهی خواهی اندر جهان - VI<sup>15</sup> نخواهد  
 ندارد - K, I, IV, VI<sup>22</sup> او - K, I, IV<sup>21</sup> چندان - I, IV, VI<sup>20</sup> بتابید - I, IV, VI<sup>19</sup> درو - VI<sup>18</sup>  
 VI<sup>28</sup> همی خواهم - K<sup>27</sup> بر تو بر - VI<sup>26</sup> که - VI<sup>25</sup> چیست - I, IV, VI<sup>24</sup> ما - K<sup>23</sup>  
 شد آن - K, I, IV, VI<sup>29</sup>

فزونى توانگر چـرا جست<sup>1</sup> نیز<sup>2</sup>  
 تهنى دست کس<sup>3</sup> با توانگر يکيست  
 شود<sup>5</sup> ويژه پيدا<sup>6</sup> بلند از مغاک  
 ز يزدان وز منش<sup>7</sup> نفرين بود  
 اگر مرد<sup>8</sup> بودند<sup>9</sup> اگر کودکی  
 فرومانده بد<sup>11</sup> زان سخن<sup>12</sup> بخردان  
 ز گيتى بگفتار<sup>13</sup> او بود شاد  
 ندانست لشکر که مويد<sup>15</sup> کجاست  
 وگر نانش از کوشش خویش بود  
 نيارست جستين کسی کين او<sup>18</sup>  
 سپردى بدرويش چيزى که داشت  
 ز خانه بيامد بنزدیک شاه  
 همان<sup>22</sup> پاکدل زيردستان<sup>23</sup> ما  
 فرود آوری گر ز در<sup>24</sup> بگذرند  
 بسسالار فرمود تا بار داد  
 که اين جای<sup>26</sup> تنگست و چندان سپاه  
 بهامون خرامد کندشان نگاه  
 ز<sup>27</sup> ايوان شاهى بهامون برند  
 برفتند شادان بر شهریار<sup>29</sup>  
 که ای برتر از دانشی بآفرين<sup>30</sup>

جهان راست بايد که باشد بچيز  
 زن و خانه و چيز بخشيدنيست  
 من اينرا<sup>4</sup> کنم راست با دين پاک  
 هران کسی که او جز برين دين بود  
 ببد هرک درویشى با او يکی  
 ازين بستدى چيز و<sup>10</sup> دادى بدان  
 چو بشنيد در دين او شد قباد  
 ورا شاه<sup>14</sup> بنشاند بر دست راست  
 بر او<sup>16</sup> شد آنکس که درویش بود  
 بگرد جهان تازه شد دين او<sup>17</sup>  
 توانگر همى سر ز تنگى<sup>19</sup> نگاهشت  
 چنان بد که يك روز مزدک پگاه  
 چنين گفت کز<sup>20</sup> دين پرستان<sup>21</sup> ما  
 فراوان ز گيتى سران بر درند  
 ز مزدک شنيد اين<sup>25</sup> سخنها قباد  
 چنين گفت مزدک پيرمايه شاه  
 همانا نگنجد در پيش شاه  
 بفرمود تا تخت بيرون برند  
 بدشت آمد از مزدکی صد<sup>28</sup> هزار  
 چنين گفت مزدک بشاه زمين

265

270

275

280

<sup>1</sup> K, I, IV - حرامست <sup>2</sup> Б - б. оп. <sup>3</sup> VI - هم <sup>4</sup> K - همين را <sup>5</sup> VI - شده <sup>6</sup> K -  
 پير <sup>7</sup> K, I, IV, VI - [پنده -] راه از ايزد بران راه <sup>8</sup> K, I, IV, VI -  
 درو خيره - <sup>9</sup> K <sup>10</sup> K, I, IV - و оп. <sup>11</sup> I - ماندند <sup>12</sup> K - خواندند <sup>13</sup> VI -  
 ندانست مويد که جایش - <sup>14</sup> K <sup>15</sup> K - ورا رام - I, IV - بر آرام - <sup>16</sup> K -  
 نيكى - <sup>17</sup> K, I - (!) <sup>18</sup> K - اوى - I, IV - کس آيين او - <sup>19</sup> K, I -  
 در پرستان - <sup>20</sup> K <sup>21</sup> K, I, IV, VI - هم از - <sup>22</sup> I, IV - <sup>23</sup> K -  
 سه - <sup>24</sup> K <sup>25</sup> K - از - <sup>26</sup> K <sup>27</sup> K, VI - از - <sup>28</sup> K <sup>29</sup> IV - доб. заголо-  
 و آفرين - <sup>30</sup> K, I, IV, VI - گفتار اندر داستان کسرى با مزدک و دين او  
 БОК:

ز تاراج انبهار چندی براند  
 خرد را بگفتار توشه<sup>3</sup> بدی  
 بگفتم بمبازاریان<sup>5</sup> خوار خوار<sup>6</sup>  
 ازان<sup>8</sup> کس که تریاک دارد بشهر<sup>9</sup>  
 که تریاک دارست مرد گناه<sup>10</sup>  
 بریزد کسی نیست با او شمار<sup>11</sup>  
 بسیری نخواهد ز تریاک بهر  
 بانبار<sup>18</sup> گندم نیاید بکار  
 که انبار را سود<sup>15</sup> جاننش نبرد  
 بشد تیز مغزش ز گفتار داد  
 دل و جان او پر ز گفتار دید  
 همان دادگر موبدان و ران<sup>19</sup>  
 سخنهاش<sup>21</sup> ز اندازه اندر گذشت  
 بسی کسی بی راهی آمد ز راه<sup>22</sup>  
 تهنی دست با او برابر بود  
 توانگر بود تار و درویش<sup>24</sup> بود

قباد آن<sup>1</sup> سخن گوی را پیش خواند  
 چنین داد پاسخ کانشه<sup>2</sup> بدی  
 سخن هرچ<sup>4</sup> بشنیدم از شهریار  
 بشاه جهان گفتم<sup>7</sup> از مار و زهر  
 بدین بنده پاسخ چنین داد شاه  
 اگر خون این مرد تریاکدار  
 چو شد گرسنه نان بود<sup>12</sup> پای زهر  
 اگر دادگر باشی ای شهریار  
 شکم گرسنه چند<sup>14</sup> مردم بمرد  
 ز گفتار او تنگ<sup>16</sup> دل شد قباد  
 وزان پس<sup>17</sup> بپرسید و پاسخ شنید  
 ز چیزی که گفتند پیغمبران<sup>18</sup>  
 بگفتار<sup>20</sup> مزدک همه کژ گشت  
 برو انجمن شد فراوان سپاه  
 همی گفت هر کو توانگر بود  
 نیاید که باشد کسی بر فرود<sup>23</sup>

250

255

260

بایرانپان — K<sup>5</sup> آنچه — VI<sup>4</sup> نوشه — VI<sup>3</sup> نوشه — VI — K<sup>2</sup>, I, IV — این — K<sup>1</sup>  
 که شاه جهان گفت — K<sup>7</sup> 247, 250, 251, 252, 253, 248, 249, 254, 255. — K<sup>6</sup> — порядок бб.:  
 و تریاک خواه — Л<sup>10</sup> ز تریاک و نادادن مرد بهر — K<sup>9</sup> وزان — I, IV, VI<sup>8</sup> گفت — VI<sup>11</sup> —  
 I, IV — б. оп.; VI — бб. 250—252 оп.  
 که گر مار کشته بمیرد بزهر \* ازان پس نیاید ز تریاک بهر  
 فاستحضره و سألہ عن السبب الحامل له علی ذلک: Б — этот эпизод даёт так: K — доб. этот б.;  
 فقال إن الجائع هو اللدیع و الطعام هو التریاق و قد أباح الملک دم صاحب التریاق اذا لم  
 K<sup>14</sup> در انبار — I, IV, VI<sup>18</sup> خورد — K<sup>12</sup> يتدارک حشاشة للدیغ المشرفی علی الموت  
 وقد رأیت الناس يموتون جوعا و — Б انبار او سوده — VI انبار آسوده — K, I, IV<sup>15</sup> صد ز  
 IV — کش — I<sup>17</sup> ننگ — K, I — نک (!) — Л<sup>16</sup> لاخبر عند ارباب الغلات المتخره من ذلک  
 K, I, IV, VI<sup>20</sup> سران — I, IV, VI موبد و مهتران — K<sup>19</sup> پیغامبران — K<sup>18</sup> کس — VI از انکس  
 فراوان ز بیراهی آمد برآه — VI برآه — K, IV<sup>22</sup> سخنها — K, I, IV, VI<sup>21</sup> ز گفتار — VI  
 ینبغی أن... یكون الغنی کالسدى و الفقیر کالحمة — Б — VI — б. оп.; K, IV<sup>23</sup> فرود — K, IV<sup>24</sup>

- برفتند و<sup>1</sup> شبگیر باز آمدند  
 چو مزدک ز در آن گره<sup>4</sup> بدید  
 چنین گفت کای شاه پیروز بخت  
 سخن گفتم و پاسخش دادیم<sup>6</sup>  
 گر ایدونک دستور باشد<sup>9</sup> کنون  
 بنو گفت برگوی و لبرامند  
 چنین گفت کای نامور شهریار  
 خورش باز گیرند زو<sup>12</sup> تا بمرد  
 مکافات آن کس که نان داشت او<sup>14</sup>  
 چه باشد بگوید مرا<sup>17</sup> پادشا  
 چنین داد پاسخ که میکن بنش<sup>18</sup>  
 چو بشنید مزدک زمین بوس<sup>19</sup> داد  
 بدرگاه او شد بانبوه گفت  
 دهید آن بتاراج در کوی و شهر<sup>21</sup>  
 دویدند هر کس که بد گرسنه  
 چه انبار شهری<sup>24</sup> چه آن قباد  
 چو دیدند<sup>25</sup> رفتند کار آگهان  
 که تاراج کردند انبار شاه  
 230  
 235  
 240  
 245
- شخوده رخ<sup>2</sup> و پسرگداز<sup>3</sup> آمدند  
 ز درگه سوی شاه ایران دوید  
 سخنگوی و بیدار و زیبای تخت<sup>5</sup>  
 پاسخ در<sup>7</sup> بسته نگشادیم<sup>8</sup>  
 بگوید سخن پیش تو<sup>10</sup> رهنمون  
 که گفتار باشد مرا سودمند  
 کسی را که بندی<sup>11</sup> بمند استوار  
 بمیچارگی جان و تن را<sup>13</sup> سپرد  
 مرین بسته را<sup>15</sup> خوار بگذاشت او<sup>16</sup>  
 که این مرد دانا بد و پارسا  
 که خونبست ناکرده برگردنش  
 خیرامان بیامد ز پیشش قباد  
 که جایی که گندم بود در نهفت<sup>20</sup>  
 بدان تا یکایک بیابند<sup>22</sup> بهر  
 بتاراج گندم شدند از بنه<sup>23</sup>  
 ز یک دانه گندم نمودند شاد  
 بنزدیک بیدار شاه جهان  
 بمزدک همی باز گردد گناه

ز دور آن—K, I, IV, VI—<sup>4</sup> باگداز—VI—<sup>3</sup> سخن در دل—K, I, IV, VI—<sup>2</sup> و—VI—<sup>1</sup>  
 زیبا درخت—VI— با تاج و تخت—K—<sup>5</sup> گوانرا  
 دادیم—K, I, IV, VI—<sup>6</sup> دل—K—<sup>7</sup> K, I, IV, VI—<sup>8</sup> بماندی—K, I, IV, VI—<sup>11</sup>  
 بگویم سخن تا بود—I, IV—<sup>10</sup> باشی—K, I, IV, VI—<sup>9</sup> بگشادیم—VI—  
 اوی—I, IV—<sup>14</sup> بیزدان—VI— بنانی—I, IV—<sup>13</sup> ازو—I, IV—<sup>12</sup> گیری ازو—K, VI—  
 مسکین تنش—I, K, I, IV, VI—<sup>18</sup> مگر—I, IV, VI—<sup>17</sup> اوی—I, IV—<sup>16</sup> کیندرا—VI—<sup>15</sup>  
 I, IV—<sup>20</sup> доб. б.:  
 K, I, IV, VI—<sup>19</sup> بوسه

شوید و همه بهره زو برگزید(!) \* بها گر نگیرند ره بسپرید  
 بیابند—I, IV—<sup>22</sup> بتاراج داد آنک بودش بشهر—I, IV, VI— بتاراج بدهید یک یک بشهر—<sup>21</sup> K—  
 بردند بار و بنه—VI— دادند گندم بنه—IV— کردند [بردند—I] گندم همه—K, I—<sup>23</sup> نیابند—VI—  
 دویدند و—I—<sup>25</sup> شهر و—K—<sup>24</sup>

[داستان مزدک با قباد]<sup>1</sup>

سخنگوی<sup>2</sup> با دانشی و رای و کام  
 قباد دلاور بدو داد گوش  
 نگهبان آن گنج و گنجور<sup>6</sup> گشت  
 میان کعبان و میان مهبان  
 بایران کسی برف و باران ندید  
 همی هر کسی آب و نان کرد یاد  
 نمایند<sup>8</sup> شمارا بامید<sup>9</sup> راه  
 چنین گفت کای نامور شهریار<sup>11</sup>  
 گر ایبدونک پاسخ دهی اندکی  
 بمن تازه کن در سخن<sup>12</sup> آبروی<sup>13</sup>  
 همی از تنش<sup>16</sup> جان بخواهد<sup>17</sup> پرید  
 گزیده<sup>18</sup> نیابد<sup>19</sup> ز تریاک بهر  
 که تریاک دارد درم سنگ بیست  
 که خونبست این<sup>20</sup> مرد تریاکدار  
 بدرگاه چون دشمن آمد<sup>22</sup> بمشت<sup>23</sup>  
 پیامد بنزدیک فریادخواه  
 سخن کردم از هر دری<sup>24</sup> خواستار  
 نمایم شمارا سوی داد راه

پیامد یکی مرد مزدک بنام  
 گرانمایه مردی و دانش<sup>3</sup> فروش  
 بنزد<sup>4</sup> جهاندار<sup>5</sup> دستور گشت  
 ز خشکی خورش تنگ شد در<sup>7</sup> جهان  
 ز روی هوا ابر شد ناپدید  
 مهبان جهان بر در کینقباد  
 بدیشان چنین گفت مزدک که شاه  
 دوان اندر آمد<sup>10</sup> بر شهریار  
 بگیتی سخن پرسم از تو یکی  
 قباد سراپنده گفتش بگوی  
 بدو<sup>14</sup> گفت آنکس<sup>15</sup> که مارش گزید  
 یکی دیگری را بود پای زهر  
 سزای چنین مرد گویی که چیست  
 چنین داد پاسخ ورا شهریار  
 بخون گزیده بپایدش<sup>21</sup> کشت  
 چو بشنید برخاست از پیش شاه  
 بدیشان چنین گفت کز شهریار  
 بپاشید تا بامداد پگاه

210

215

220

225

آمدن - VI - گفتار اندر داستان مزدکیان با قباد پیروز شاه - IV - J, K - заголовок оп.;  
 VI - و. K, I - доб. ذکر خروج مزدک فی عهد قباد - B مزدک پیش قباد بدعوی پیغمبری  
 K - شهنشاه - K, I, IV, VI - 5 پیش - VI - 4 B - ب. оп. قنبل - VI - گوهر - J - 3 خردمند و  
 K, I, 11 خوش پیامد - VI - 10 بناومید - I - 9 نماید (!) - IV - 8 بر - VI - 7 نگهبان بنیاد گنجور  
 I, IV, 16 آنرا - VI - 15 چنین - K - 14 آب روی - J - 13 جهان - K - 12 شاه پرهیزکار - VI, IV,  
 IV - 19 گزیده (!) - VI - که ندیده - IV - که زنده - I - 18 نخواهد - VI - 17 از تن و - VI  
 کسی - K - 24 B. оп. - 23 خصمش آرد - I, IV - 22 نمایدش - IV - 21 آن - VI - 20

بزرگان برو خواندند آفرین  
 ورا گشت جاماسب مهترپرست<sup>2</sup>  
 یکی کودکی شد دلیر و<sup>4</sup> سترگ<sup>5</sup>  
 چنان بار<sup>6</sup> شاخ برومندرا  
 بگردون کلاه مہی بر فراخت  
 شد آن بار<sup>8</sup> او<sup>8</sup> چو یک مہرہ موم  
 ہمہ رومیان دست بر سر زدند<sup>10</sup>  
 از خواست زنیہار دو شارسستان<sup>12</sup>  
 بیامختشان<sup>13</sup> زند و بنہاد دین<sup>14</sup>  
 بزرگی بنوروز و جشن سہدہ  
 پراگند بسپار سود و زیان  
 بکرد و بر آورد بیمارستان<sup>15</sup>  
 کہ تازی کنون<sup>18</sup> نام حلوان<sup>19</sup> نہاد  
 زمین شد پر از جای<sup>22</sup> آرام و خواب

ببخشید<sup>1</sup> جاماسب را همچنیں  
 بیامد بتخت کیی برنشست  
 برین<sup>3</sup> گونه تا گشت کسری بزرگ  
 بفرہنگیان داد فرزندرا  
 ہمہ کار ایران و توران<sup>7</sup> بساخت  
 وزان پس بیاورد لشکر بروم  
 ہمہ بوم و بر<sup>9</sup> آتش اندر زدند  
 همی کرد زان<sup>11</sup> بوم و بر خارستان  
 یکی مندیا و دگر فارقین  
 نہاد اندران مرز آتشکنده  
 مداین پی افگند جای کیان  
 از اهواز تا پارس یک شارسستان  
 اران<sup>16</sup> خواند آن شارسستان<sup>17</sup> قباد  
 گشادند<sup>20</sup> ہر جای رودی ز<sup>21</sup> آب

200

205

<sup>1</sup> LI—доб. <sup>2</sup> K, I, IV—доб.:

همہ کار آن پادشاهی خویش \* بزرگمہر بسپرد و بنشانند پیش  
 ازو گشت آن شاهی آراستہ \* جهان گشت پر داد و پرخواستہ  
<sup>3</sup> I, IV—доб. <sup>5</sup> K—доб. یکی پور شد همچو شیر—<sup>4</sup> K بران—VI بدین—<sup>6</sup> I, IV  
 ندانست اورا کس از شہاہ باز \* همی پروراندش اورا بنہاز  
<sup>10</sup> I, IV, بہ بوم و بہ بر—<sup>9</sup> K اورا—<sup>8</sup> I, IV, VI پیران—<sup>7</sup> I, IV—تازہ—<sup>6</sup> K, I, IV, VI—  
 بیمامختشان—<sup>13</sup> VI (دژ. م. ب. در شورستان—<sup>12</sup> LI ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—آن—<sup>11</sup> K—VI—  
 و غزا الروم و ملک بلادها و <sup>15</sup> B—содержание этого эпизода даёт так: <sup>14</sup> LI—66. 204—207 оп.  
 بنی فیہا بیوت النار و اظہر فیہا المجوسیة ثم عاد و بنی المدائن معرّس الملوک و مہوآ  
 حلوان—<sup>19</sup> LI—ورا—<sup>18</sup> VI—بر آورد آنرا بخوبی—<sup>17</sup> VI—آرز—B ازان—<sup>16</sup> K, I, IV—السلطین  
 گشادی ز—<sup>20</sup> K—و بنی مدینة آخری عظیمة و سماها آرز و ہی التی تسمى حلوان—B  
 و <sup>22</sup> LI—доб. <sup>21</sup> I, IV—پر



که از ماه پیدای نمود اندکی  
 همانگاه کسری پیش کردند نام<sup>2</sup>  
 که ای<sup>5</sup> نیکبخت<sup>6</sup> از که داری<sup>7</sup> نژاد  
 که از تخم<sup>8</sup> ضحاک شاهای بمرد  
 که بر آفریدون کنیم<sup>11</sup> آفرین  
 ز روزی که تاج کیمی بر نهاده  
 نشسته بندو اندرون جفت شاه  
 دل از درد<sup>13</sup> ایرانیان پر ز خون  
 نشستند<sup>14</sup> با نامور بخردان  
 میان دو شهزاد<sup>15</sup> گردن فرار  
 بریزند زمین<sup>18</sup> مرز بسویار خون  
 مگر کان سخنها نگیرد<sup>20</sup> بیاد  
 که با در<sup>21</sup> همتا کند<sup>22</sup> ژالهرا  
 بیکسو گراییم<sup>24</sup> ز<sup>25</sup> آویختن  
 بگفتند کای شاه خسرو<sup>28</sup> نژاد  
 بشوخی دل و دیدها شسته<sup>31</sup> شد  
 که شاه جهان بر جهان پادشاست  
 بررفتند پر خاک<sup>36</sup> تیره روان  
 ز خون ریختن کرد پوشش بره<sup>37</sup>

پسر زاد جفت تو در شب یکی<sup>1</sup>  
 چو بشنید در خانه شد شاد کام  
 ز دهقان پیرسیدزان<sup>3</sup> پس<sup>4</sup> قباد  
 بدو گفت کز آفریدون گرد  
 پدرم این<sup>9</sup> چنین گفت و من این<sup>10</sup> چنین  
 ز گفتار او شادتر<sup>12</sup> شد قباد  
 عماری بسوی چید و آمد بره  
 بیاورد لشکر سوی طیسفون  
 بایران همه سالخورده ران  
 که این کار گردد بمایر دراز  
 ز روم و ز چین لشکر<sup>16</sup> آید<sup>17</sup> کنون  
 بماید خرامید سوی<sup>19</sup> قباد  
 بیاریم جاماسب ده سالهرا  
 مگرمان<sup>23</sup> ز تاج و خون ریختن  
 برفتند یکسر سوی<sup>26</sup> کیم قباد<sup>27</sup>  
 گر<sup>29</sup> از تو دل مردمان<sup>30</sup> خسته شد  
 کنون کامرانی<sup>32</sup> بدان کت<sup>33</sup> هواست  
 پیاده همه<sup>34</sup> پیش او در دوان<sup>35</sup>  
 گناه بزرگان بمخشید شاه

180

185

190

195

زانگه-IV-4 ازان-I-3 بدیدش ورا خواند کسری بنام-K-2 در زیرکی-K-1  
 وهم هم-K-10 پدر هم-K-9 تخت-I, IV-8 دارد-Л-7 نیکنام-VI-6 این-Л-5  
 I, IV, VI-15 نشستنه-VI-14 کار-VI-13 شادل-K-12 هزار-IV-کنم-K-11 من هم-I-  
 پیش-K, I, IV, VI-19 ازین-I, IV, VI-این-K-18 آرد-VI-17 دشمن-K-16 شاه و دو  
 گراید-Л-24 مگر ما-K, I, VI-23 که بر روی پیرا کند-VI-22 درد-Л-21 بگیرد-IV-20  
 فرخ-K-28 پیش قباد-VI-27 پر-K, I, IV-26 و-I, IV, VI-از-K-25 B-оп. подробности.  
 K-33 کامران تو-I, IV, VI-32 دستها بسته-K-31 دل ما همه-VI-30 که-I, IV-29  
 و-доб. K, I, VI-36 روان-без ریфмы)-VI-35 همی-K-34 برانکت-VI-کام دل ران چنانکت  
 سپاه-K-37 پر خاک-IV

- 160 ابا او یک انگشتتری بود و<sup>1</sup> بسی بدو داد و گفت این نگین را بدار<sup>3</sup> بدان<sup>5</sup> ده یکی<sup>8</sup> هفته از بهر ماه بر شاه هیتال شد کی قباد<sup>9</sup> بیگفت آنچه کردند<sup>11</sup> ایرانیان
- 165 بدو گفت شاه از بد خوشنواز بیپیمان سپارم<sup>14</sup> ترا لشکری که گر<sup>16</sup> باز یابی تو گنج<sup>17</sup> و کلاه<sup>18</sup> مرا باشد این<sup>20</sup> مرز و فرمان ترا زبردست ترا گفت خندان قباد
- 170 چو خواهی فرستمت بی مر سپاه چو کردند عهد آن<sup>24</sup> دو گردن فراز بشاه جهانداد دادش رمه پذیرفت<sup>27</sup> شمشیرزن سی هزار ز هیتالیان سوی اهواز شد
- 175 چو نزدیکی<sup>30</sup> خان دهقان رسید یکی<sup>32</sup> مزده بردند نزد<sup>33</sup> قباد
- که ارزش بگیتی<sup>2</sup> ندانست کس بود روز کاین را بود خواستار<sup>4</sup> همی بود و<sup>7</sup> هشتم پیامد پراه<sup>8</sup> گذشته سخنها بدو<sup>10</sup> کرد یاد بدی را بیستند یک یک<sup>12</sup> میان همانا بدین روزت<sup>13</sup> آمد نیاز از آن<sup>15</sup> هر یکی بر سران افسری چغانی باشد ترا نیکخواه<sup>19</sup> ز کرده نباشد پیشیمان ترا کزین<sup>21</sup> بوم<sup>22</sup> هرگز نگیریم یاد چغانی که باشد که یازد بگاه<sup>23</sup> در گنج زر و درم کرد باز<sup>25</sup> سلیج سواران و لشکر همه<sup>26</sup> همه نامداران<sup>28</sup> گرد و سوار سراسر جهان زو پر<sup>29</sup> آواز شد بسی مردم از خانه بیرون دوید<sup>31</sup> که این پور بر شاه فرخنده باد<sup>34</sup>

شوم خاستار (!) - VI-<sup>4</sup> گفتا بگیر و بدار - VI-<sup>3</sup> ارز نگینش - I, IV, VI-<sup>2</sup> و - K-<sup>1</sup> هیتالیان شد قباد - I-<sup>9</sup> بگاه - I, IV-<sup>8</sup> و - K-<sup>7</sup> بیک - I, IV-<sup>6</sup> دران - I, IV, VI-<sup>5</sup> - K-<sup>15</sup> بسازم - VI-<sup>14</sup> زفت - K-<sup>13</sup> یکسر - K, IV, VI-<sup>12</sup> از - K-<sup>11</sup> برو - K, I, IV, VI-<sup>10</sup> - I, VI-<sup>19</sup> نباشد کنون با کلاه - K-<sup>19</sup> سپاه - K, I, IV-<sup>18</sup> بخت - VI-<sup>17</sup> اگر - K, IV-<sup>16</sup> وزان - K, I, IV, VI-<sup>21</sup> آن - K, I, IV-<sup>20</sup> نباید که یازد [د] کلاه - IV-<sup>19</sup> نباشد گوی با کلاه [سپاه - VI-<sup>18</sup> نباشد گو و با کلاه - IV-<sup>19</sup> نباید که یازد کلاه - I-<sup>18</sup> دارد کلاه - K-<sup>17</sup> نگاه (!) - L-<sup>23</sup> دژ - K-<sup>22</sup> کزان - K, I, IV, VI-<sup>31</sup> : K-<sup>26</sup> доб.; I, IV, VI-<sup>26</sup> б. оп.; I, IV, VI-<sup>6</sup> بگشاد و آلات و ساز - K-<sup>25</sup> پیمان - K-<sup>24</sup> وزان جایگه شد دل مرز جوی \* سوی مرز ایرانیان کرد روی - K, I, IV, VI-<sup>31</sup> (метр нарушен). نزدیک - IV-<sup>30</sup> پر ز - L-<sup>29</sup> و - IV, VI-<sup>28</sup> доб. بدو داد - VI-<sup>27</sup> پیش - K, I, IV, VI-<sup>33</sup> همی - VI-<sup>32</sup> همه - I, IV-<sup>32</sup> همه بوی مردان پراکنده دید - VI-<sup>31</sup> زادن کسری از مادر بفیروزی - IV-<sup>33</sup> گفتار اندر زادن نوشیروان عادل - L-<sup>34</sup> Доб. заголовки:

سیمک بنندرا بزرگشادش<sup>1</sup> ز پای  
 همه رازها پیش ایشان براند<sup>3</sup>  
 ز دیدار دشمن<sup>4</sup> بهامون شدند  
 ز اندیشگان خسته و رامجوی<sup>7</sup>  
 باهواز رفتند تازان<sup>10</sup> چو گرد  
 بدهر<sup>11</sup> یکی نامبردار مه  
 بیودند و یک هفته<sup>12</sup> دم برزدند  
 ز مشک سیه بر سرش بر کلاه<sup>13</sup>  
 ز مغز جوان شد خرد ناپدید<sup>15</sup>  
 که با تو سخن دارم اندر نهفت  
 مگر<sup>19</sup> جفت من گردد این<sup>20</sup> خوبروی<sup>21</sup>  
 که این دختر ترا کسی<sup>23</sup> نیست جفت  
 که گردی<sup>26</sup> بر<sup>27</sup> اهواز بر<sup>28</sup> کدخدای<sup>29</sup>  
 که این دختر خوبرا نیست جفت<sup>30</sup>  
 مری را بدان ده که او را هواس  
 چنین<sup>32</sup> گفت کین ماه جفت تو باد  
 بدان<sup>34</sup> سان که دیدی پسندیدیش  
 بزناوی کنداورش برنشاند<sup>35</sup>

چو بشنید زرمهر پاکیزه‌رای  
 فرستاد و آن<sup>2</sup> پنج تن را بخواند  
 شب تیره از شهر بیرون شدند  
 سوی شاه<sup>5</sup> هیتال کردند<sup>6</sup> روی  
 برین<sup>8</sup> گونه سرگشته آن<sup>9</sup> هفت مرد  
 رسیدند پویان بی‌رمایه ده  
 بدان خان دهقان فرود آمدند  
 یکی دختری داشت دهقان چو ماه  
 جهانجوی<sup>14</sup> چون روی دختر بدید  
 همانگه پیامد بزرمهر<sup>16</sup> گفت  
 برو<sup>17</sup> راز من<sup>18</sup> پیش دهقان بگوی  
 بشد تیز و رازش بدهقان<sup>22</sup> بگفت  
 یکی پاک<sup>24</sup> انبازش آمد<sup>25</sup> بجای  
 گر انمایه دهقان بزرمهر گفت  
 اگر شاید این<sup>31</sup> مرد فرمان تراست  
 پیامد خردمند نزد قیاماد  
 پسندیدی و<sup>33</sup> ناگهان دیدیش  
 قیاماد آن پری‌روی را پیش خواند

145

150

155

<sup>1</sup> K, I, IV, VI—برگرفتیش—<sup>2</sup> K—این—<sup>3</sup> I, IV—б. оп.; K, VI—б. переставлен со след. б.

<sup>4</sup> K—لشکر—<sup>5</sup> K, I, IV, VI—شهر—<sup>6</sup> K—هیتالپیان کرد—<sup>7</sup> K,

VI—بدهر—<sup>8</sup> I, IV, VI—این—<sup>9</sup> I, IV, VI—بران—<sup>10</sup> VI—بدان—<sup>11</sup> IV—

جهاندار—<sup>12</sup> I, IV, VI—یکبار—<sup>13</sup> VI—سلسله هم ز مشک سیه—<sup>14</sup> IV—

بشو—<sup>15</sup> VI—<sup>16</sup> K, I, IV—نهانی بزرمهر—<sup>17</sup> K, I, IV—آزاده—<sup>18</sup> K—

چو بشنید زرمهر با او—<sup>19</sup> K—ماهروی—<sup>20</sup> K—آن—<sup>21</sup> K, VI—

انباز دارم—<sup>22</sup> K—آرم—<sup>23</sup> K, VI—<sup>24</sup> I—ناک(?)—<sup>25</sup> K, VI—

تو—<sup>26</sup> VI—<sup>27</sup> K, I—به—<sup>28</sup> VI—<sup>29</sup> IV—66. 154—155—оп. <sup>30</sup> VI—66.

کنداورانش نشاند—<sup>31</sup> I—ای—<sup>32</sup> VI—بدو—<sup>33</sup> VI—از—<sup>34</sup> K, VI—بران—<sup>35</sup> VI—

ایا مرد دهقان بزناو نشاند—<sup>35</sup> VI—

همی کرد پوشش که بدخواه من  
گر ایدونک<sup>2</sup> یابم رهایی ز بند  
ز دل<sup>4</sup> پاک بدارم<sup>5</sup> آزار تو  
بدو گفت زرمهر کای شهریار  
پدر گر نکرد آنچه بایست کرد  
ترا من بسان یکی بندهام  
چو گویی بسوگند پیمان کنم  
ازو ایمنی یافت جان قباد  
وزان<sup>11</sup> پس بدو<sup>12</sup> راز بگشاد و گفت  
گشاداست بر پنج تن<sup>14</sup> راز من  
همین<sup>16</sup> تاج و تخت از تو دارم سپاس

135

140

I-<sup>5</sup> تن-K<sup>4</sup> مانم-VI-باشم-IV<sup>3</sup> ایدونکه VI-здесь и всюду<sup>2</sup> بر آشفته-K<sup>1</sup>  
برین گونه-VI-کار-I, IV-باره-K<sup>6</sup> بردار  
7 K-مرا درد-I, IV-دوب:<sup>8</sup>

چو زرمهر گفت و چو خسرو شنید \* دل شاه از خسرویی بردمید  
9 K-دوب:<sup>10</sup> ز گفتارها جان او-K<sup>9</sup>

چو خسرو ازان گونه گفتار دید \* چو گردون گردان سر برکشید  
11 K, I, IV-کس-VI<sup>14</sup> که با تو سخن دارم VI-برو<sup>13</sup> ازان-K, I, IV<sup>12</sup>  
VI-دوب:

بخوانیمشان و گشائیم راز \* اگرمان بدان مردم آید نیاز  
K, VI-далее доб.:

بگوئیم ما راز با رهنمون \* بران سان که ناپید ز فرمان برون  
چو تخت بزرگی بچنگ آوریم \* سر دشمنان زیر سنگ آوریم  
K, I, IV, VI-далее доб.:

اگر بنند برداری از پای من \* چنان دان که بر خوردی از رای من  
I, IV-б. оп.; B-даёт этот  
17 K-هم از-VI همان-K<sup>16</sup>  
...فتعجب قباد من حسن آدبه و کرم خلقه و أخذ یعتذر  
عليه عما بدر منه في حق أدبيه و بنسب ذلك الى حسدته و أماديه و قال له إن خلصتني  
من هذا الحبس اتخذتك صاحباً و وزيراً و حاكماً و دستورا فقال له اذا عاهدتني و وثقت  
بك رفعت القيد عنك فعاهده و سأله أن يحضره خمسة انفس عينهم من أصحابه و حفظة  
گريختن قباد از بند و رسیدن بمرز اهواز و خواستن دختر IV-دوب. заголовок: أسراه

- زن و مرد و کودکی همی<sup>2</sup> مویه کرد<sup>3</sup> خروشی برآمد ز<sup>1</sup> ایـزان بدرد  
 همی گفیت ایران و برخاستت گرد بتراشفت  
 همی گفیت هر کسی که تخت قباد 115 سپاهی و شهری همه شد یکی  
 برفتند یکسر بایوان شاه کسری را که<sup>6</sup> بر شاه بدگوی بود  
 بکشتمند و بردند ز<sup>8</sup> ایوان کشان که کهتر برادر بد<sup>9</sup> سرفراز 120  
 ورا برگزیدند و بنشاندند بآهن بستند پای قباد  
 چنمینست رسم سرای کهن یکی پور بد سوفزارا<sup>13</sup> گزین  
 جوانی بی آزار و<sup>14</sup> زرمهر نام 125 سپردند بسته بدو شاهرا  
 که آن<sup>18</sup> مهربان کینه سوفزای بی آزار زرمهر یزدان پرست  
 پرستش همی کرد پیش قباد جهاندار زو<sup>22</sup> ماند اندر<sup>23</sup> شگفت 130  
 ز کردار او مردمی<sup>24</sup> برگرفت

<sup>1</sup> I, IV — از همه <sup>2</sup> K — VI — б. оп.; K, I — доб.:

بنفـریـن زبانهـای ایرانیـان \* بیـالود و برخاستت راز از میان  
 Б — подробности оп. <sup>4</sup> I, IV, VI — سرفراز <sup>5</sup> Л — و оп. <sup>6</sup> K, I, IV, VI — کسی کو  
 I, K, <sup>7</sup> I, IV — [I, IV — بد] و <sup>8</sup> K, I, IV, VI — از پیراندیشه بود <sup>9</sup> VI — برادرش بد <sup>10</sup> I — بدو <sup>11</sup> Доб.  
 گرفتن ایرانیان قبادرا و بند کردن و — IV پادشاهی جاماسب چهار ماه بود I —  
 بند کردن K — پادشاهی جاماسب پیروز یکسال و چهار ماه بود VI — پادشاهی نشانیدن برادرش  
 VI — б. оп. <sup>12</sup> K, I, IV, VI — ایرانیان قبادرا از بهر کشتن سوفزای و پادشاهی نشانیدن جاماسب  
 بدراه — I, IV, <sup>17</sup> I, IV — بران VI — نام <sup>16</sup> I, IV, VI — و оп. <sup>14</sup> I, IV — سوفزای VI — سرفراز — IV <sup>13</sup>  
 VI — <sup>23</sup> I, IV — از و — I, IV — از آن <sup>22</sup> K — آنچه VI — <sup>21</sup> VI — خود VI — <sup>20</sup> VI — بسودی VI — <sup>19</sup> VI — چو آن — I, <sup>18</sup>  
 وزو بخشش و مردمی — I, IV, VI — بزرگهر بر آفرین — K <sup>24</sup> K — مانده ازو در

کنونم که<sup>1</sup> فرمود بندم سزاست  
 ز فرمان او هیچ گونه مگرد  
 چو بنشست<sup>3</sup> شاپور پایش بیست  
 100 بیاوردهش از پارس<sup>4</sup> پیش قباد  
 بفرمود کورا بزندان بررند  
 بشیراز فرمود تا هرچ بود  
 بیورد<sup>7</sup> یکسر سوی طیسفون  
 چو یک هفته بگذشت هرگونه رای  
 105 چنین گفت پس شاهرا<sup>10</sup> رهنمون  
 همه لشکر و زیردستان ما<sup>11</sup>  
 گر او اندر ایران<sup>14</sup> بماند درست  
 بداندیش شاه جهان<sup>15</sup> کشته به  
 چو بشنید مهتر ز موبد سخن  
 110 بفرمود پس تاش<sup>19</sup> بیجان کنند  
 بکردند پس پهلوانرا تباه  
 چو آگاهی آمد با ایرانیان

سخنهای ناسودمندم سزاست<sup>2</sup>  
 چو پیرایه دان بنید بر پای مرد  
 بزد نای رویین و خود برنشست  
 قباد از گذشته نکرد هیچ<sup>5</sup> یاد  
 بنزدیک شاهوشمندان بررند  
 ز مردان و گنج و ز کشت<sup>6</sup> و درود  
 سپردش<sup>8</sup> بگنجچور او رهنمون  
 همی راند با موبداز<sup>9</sup> سوفزای  
 که یارند با او همه طیسفون  
 ز دهقان وز<sup>12</sup> درپرستان ما<sup>13</sup>  
 ز شاهی بپاید ترا دست شست  
 سر بخت بدخواه برگشته به  
 بنو ساخت و<sup>16</sup> بیزار شد<sup>17</sup> از کهن<sup>18</sup>  
 بروبر دل و دیده پیچان کنند<sup>20</sup>  
 شد آن گرد فرزانه و نیکخواه<sup>21</sup>  
 که آن پیلتن را سرآمد زمان<sup>22</sup>

VI-<sup>4</sup> بشنید- I, IV, VI-<sup>3</sup> او سودمند و رواست- VI-<sup>2</sup> کنون بند- K, I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 I, IV-<sup>7</sup> ز رنج و ز گنج و کشت- VI-<sup>6</sup> وز گنج و کشت- K, I, IV-<sup>6</sup> آنچه (!)- VI-<sup>5</sup> بار  
 و ترددت الرسل- B- موبدان- J-<sup>9</sup> سپارد- K, I, IV, VI-<sup>8</sup> بیارید- VI-<sup>7</sup> بیارند  
 فغلا بقباز بعض- B- شاه بر- J, K-<sup>10</sup> بین سوفزای و بین الموابذة بعد أسبوع من محبسه  
 B-оп. подробности. ایوان- J-<sup>14</sup> شاه- K-<sup>13</sup> واز- K, I, VI-<sup>12</sup> شاه- K-<sup>11</sup> اصحاب رأیه و قال  
 نیورد یاد او ز کار کهن- VI-<sup>18</sup> گشت- K, I-<sup>17</sup> آخت و- I, IV-<sup>16</sup> K-<sup>15</sup> و- K-<sup>16</sup> مهبان- K-<sup>15</sup>  
 K-<sup>21</sup> گریان کنند- VI-<sup>20</sup> تا جانش- J-<sup>19</sup>

بکشتن بفرمان شاه جهان \* فگنندند او را بچای نهان  
 IV-<sup>22</sup> I-<sup>22</sup> فامر قباد باهلاکه فی حبسه... B-оп. подробности и даёт: I, IV, VI-<sup>6</sup> میان  
 ببالود و برخاست راز از میان

همانگه بیاورد لشکر ز جای  
 گزیده سواران و<sup>1</sup> جوشنوران  
 فرود<sup>3</sup> آمدند آن دو گردن فرواز<sup>4</sup>  
 فراوان زدند از بد و نیکی برای  
 سخن رفت هرگونه دشوار و<sup>5</sup> خوار  
 بیژمرد و شد کند<sup>6</sup> و تیره روان  
 که اکنون سخنرا<sup>8</sup> نیاید<sup>9</sup> نهفت  
 فراوان بنالید<sup>10</sup> پیشی مهران  
 تو دانی شهنشاه خود کامهرا  
 که داند مرا شهریار جهان<sup>14</sup>  
 برفتم<sup>16</sup> ز زاولستان<sup>17</sup> با سپاه  
 نماندم که آید برویش<sup>18</sup> گزند<sup>19</sup>  
 همان نزد<sup>21</sup> گردان ایران سپاه  
 ترا چنگ<sup>22</sup> دادن<sup>23</sup> بپرخاش من  
 بدارد مرا بند او سودمند<sup>25</sup>  
 که من چند پالودهام<sup>28</sup> خون گرم  
 بیزدان مرا سخت سوگند بود  
 بچنگ آفتاب اندرآرم بمیخ  
 بمردی ز تخت اندرآرم<sup>31</sup> بگاز

چو آگاه شد زان سخن سوفزای  
 پذیره شدش با سپاهی گران  
 رسیدند<sup>2</sup> پس یک بدیگر فراز  
 چو بنشست شاپور با سوفزای  
 بدو داد پس نامه شهریار  
 چو برخواند آن نامه را پهلوان  
 چو آن<sup>7</sup> نامه برخواند شاپور گفت  
 ترا بنند فرمود شاه جهان  
 بران<sup>11</sup> سان که برخواندهای<sup>12</sup> نامهرا  
 چنین داد پاسخ بدو<sup>13</sup> پهلوان  
 بدان<sup>15</sup> رنج و سختی که مردم ز شاه  
 بمردی رهانیدم او را ز بند  
 مرا دانستان<sup>20</sup> بود نزدیک شاه  
 گر ایدونک بندست پاداش من  
 نخواهم زمان از تو پایم<sup>24</sup> بماند  
 ز یزدان وز<sup>26</sup> لشکر<sup>27</sup> نیست شرم  
 بدانگه کجا شاه در بند بود  
 که دستم نمیند مگر دست<sup>29</sup> تیغ  
 مگر سر دهم گر<sup>30</sup> سر خوشنواز

80

85

90

95

بند کردن شاپور سوفزارا—<sup>4</sup> Доб. заголовки: Л—<sup>3</sup> فراز—<sup>2</sup> رمیدند—<sup>1</sup> Л, K—<sup>5</sup> و—<sup>6</sup> Л—<sup>7</sup> و—<sup>8</sup> و—<sup>9</sup> و—<sup>10</sup> و—<sup>11</sup> و—<sup>12</sup> و—<sup>13</sup> و—<sup>14</sup> و—<sup>15</sup> و—<sup>16</sup> و—<sup>17</sup> و—<sup>18</sup> و—<sup>19</sup> و—<sup>20</sup> و—<sup>21</sup> و—<sup>22</sup> و—<sup>23</sup> و—<sup>24</sup> و—<sup>25</sup> و—<sup>26</sup> و—<sup>27</sup> و—<sup>28</sup> و—<sup>29</sup> و—<sup>30</sup> و—<sup>31</sup> و—  
 بند کردن شاپور سوفزای را و آوردن نزد قباد—<sup>4</sup> و رفتن نزد قباد  
 گله کرد—<sup>10</sup> نشاید—<sup>9</sup> سخن زو—<sup>8</sup> I—<sup>7</sup> چو او—<sup>6</sup> VI—<sup>5</sup> VI—<sup>4</sup> VI—<sup>3</sup> VI—<sup>2</sup> VI—<sup>1</sup> VI—  
 که از—<sup>11</sup> VI—<sup>10</sup> که آن—<sup>9</sup> K, I, IV—<sup>8</sup> جوان—<sup>7</sup> K—<sup>6</sup> و—<sup>5</sup> VI—<sup>4</sup> خواندی—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—<sup>2</sup> K, I, IV, VI—<sup>1</sup> برین  
 K, IV—<sup>18</sup> بروبر—<sup>17</sup> VI—<sup>16</sup> زابلستان—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>14</sup> چو رفتم—<sup>13</sup> K, VI—<sup>12</sup> K,  
 K, I, IV—<sup>25</sup> پاجم (!)—<sup>24</sup> VI—<sup>23</sup> دست—<sup>22</sup> K—<sup>21</sup> دستها—<sup>20</sup> K, I, IV—<sup>19</sup> دست  
 که باشد مرا بند او سودمند—<sup>25</sup> VI—<sup>24</sup> ندارد مرا بند او [تو—<sup>23</sup> K] مستمند  
 گرز و—<sup>29</sup> VI—<sup>28</sup> که چندان پالودهام—<sup>27</sup> VI—<sup>26</sup> I, IV—<sup>25</sup> I, IV—<sup>24</sup> I, IV—<sup>23</sup> I, IV—<sup>22</sup> I, IV—<sup>21</sup> I, IV—<sup>20</sup> I, IV—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> I, IV—<sup>17</sup> I, IV—<sup>16</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV—<sup>14</sup> I, IV—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> I, IV—<sup>11</sup> I, IV—<sup>10</sup> I, IV—<sup>9</sup> I, IV—<sup>8</sup> I, IV—<sup>7</sup> I, IV—<sup>6</sup> I, IV—<sup>5</sup> I, IV—<sup>4</sup> I, IV—<sup>3</sup> I, IV—<sup>2</sup> I, IV—<sup>1</sup> I, IV—  
 درآرم بنگاه

بمی بهر هئی در<sup>2</sup> چهران شهرام  
 همی نام بینم ز شاهنشاهی<sup>3</sup>  
 بهر جام روزی بپیچید تنم  
 بهستی<sup>4</sup> ز بیدادگر سوفزای  
 دست را بدین کار رنجه مدار<sup>5</sup>  
 ترا نام و فرّ و نژادست<sup>7</sup> و پشت<sup>8</sup>  
 مرا بهره رنجست و گنج تهی<sup>10</sup>  
 نخواهم<sup>12</sup> که خوانی مرا نیز شاه  
 ز کردار تو چند باشم نوان  
 چو من دشمن<sup>15</sup> و لشکری<sup>16</sup> جنگجوی<sup>17</sup>  
 نگویم سخن پیشی او جز بخشم  
 بنزدیک شاپور بنشاندند  
 شد آن کلک پیچاده با قار<sup>20</sup> جفت<sup>21</sup>  
 بیاورد شاپور لشکر بر راه<sup>22</sup>  
 پراگنده از لشکر شهریار  
 سوی شهر شیراز بنهاد روی

بدو گفت زین<sup>1</sup> تاج بی بهر ام  
 همه سوفزاراست بهر از مهی  
 ازین داد و بیداد در گردنم  
 بایران برادر بدی کنخدای  
 65 بدو گفت شاپور کای شهریار  
 یکی نامه باید نوشتن<sup>6</sup> درشت  
 بگویی که از تخت<sup>9</sup> شاهنشاهی  
 تویی بازخواه و منم باگناه<sup>11</sup>  
 70 فرستادم اینک یکی پهلوان  
 چو نامه بدین<sup>13</sup> گونه باشد بدوی<sup>14</sup>  
 نمازم که برهم زند نیز<sup>18</sup> چشم  
 نویسنده نامه را خواندند  
 بگفت آن<sup>19</sup> سخنها که با شاه گفت  
 75 چو برنامه بر مهر بنهاد شاه  
 گزین کرد پس هرک بد<sup>23</sup> نامدار  
 خود و نامداران پرخاشجوی

VI-<sup>3</sup> بیبهودگی-IV بیبهوده اندر-<sup>2</sup> I, VI ازین-<sup>1</sup> K, I, IV, VI

همه نام دارم ز شاهنشاهی \* همه سوفزارا مهی و بهی

VI-<sup>4</sup> بداستی-<sup>5</sup> K-<sup>5</sup> доб.:

ترا نام و اورا نژادست و داد \* خود اندیشه بد مکن هیچ یاد

درو فرّ و نام و نژادت نوشت(!)-<sup>8</sup> VI شکستن مر اورا دل و دست-<sup>7</sup> K نیشتن-<sup>6</sup> K

بی گناه-<sup>11</sup> K, I, IV, VI گنج تهی-<sup>10</sup> VI تخت مهی-<sup>10</sup> K بگفتی که از تاج-<sup>VI</sup> تاج-<sup>9</sup> K, I, IV

لشکر-<sup>16</sup> K لشکر-<sup>16</sup> JI باشم-<sup>15</sup> I, IV بدو-<sup>14</sup> VI برین-<sup>18</sup> VI دخواهم(!)-<sup>12</sup> JI, K

تینز-<sup>18</sup> I, IV, VI فرستادن قباد لشکر بگرفتن سوفرای и доб. заголовок: جنگجو-<sup>17</sup> VI

VI-<sup>21</sup> K-<sup>21</sup> доб. б.: نوشت و بپیچید و اندر نهفت(!)-<sup>21</sup> VI پیچیده با باد-<sup>20</sup> K, I, IV این-<sup>19</sup> IV

نویسنده نامه بنوشت زود \* چنان هم که شاپور فرموده بود

هر کس که بد-<sup>23</sup> VI پناه-<sup>22</sup> K



- 45 کند هر کسی یاد کردار اوی<sup>1</sup> ندمارم ز<sup>5</sup> ایران یکی<sup>6</sup> رزمخواه بدو گفت فرزانه مندیش زین<sup>9</sup> ترا بندگانند و<sup>11</sup> سالار هستت چو شاپور رازی بیاید<sup>13</sup> ز جای شنید این<sup>14</sup> سخن شاه و<sup>15</sup> نیرو گرفت همانگه جهان دیده‌ای کیقباد بنزدیک شاپور رازی شود هم اندر زمان برنشاند ورا دو اسب نه فرستاده آمد پری
- 50 چو دیدش بپرسید سالار بار بیامد<sup>19</sup> بشاپور<sup>20</sup> رازی سپرد<sup>21</sup> برو خواند آن نامه کیقباد که جز<sup>23</sup> سوفزا دشمن اندر جهان ز هر جای<sup>26</sup> فرمانبرانرا<sup>27</sup> بخواند چو<sup>29</sup> آورد لشکر بنزدیک شاه چو دیدش جهاندار بنواختش
- 55 وزو بستند آن نامه شهریار سوار سرافرازرا پیشی برد<sup>22</sup> بخندید شاپور مهرک نژاد ورا نیست در<sup>24</sup> آشکار و نهان<sup>25</sup> سوی طیفسون تیز<sup>28</sup> لشکر براند هم اندر زمان برگشادند<sup>30</sup> راه<sup>31</sup> بر تخت پیروزه بنشاختش
- 60

نداریم - VI - از - K, I, IV - 5 او - VI - 4 بمابر بد آید - K - 3 ازیرا - VI - 2 او - VI - 1  
 10 - JI - ازین - K, I, IV, VI - 9 سوی - K - 8 ایران - VI - 7 یلی - VI - 6 مهران - I, IV - 5 چنان - K - 6  
 оп. و - K, I, IV - 15 آن - VI - 14 بچند - VI - 13 با - I, IV - 12 بندگان دست (!) - VI - 11 بود  
 - K, I, IV, VI - 18 برای و به - VI - بایوان - JI - 17 تا رفت مانند - VI - تا رفت مردی چو - JI - 16  
 رساند - IV - 21 ساپور - B - здесь и всюду - 20 درون شد - VI - 19 B - подробности оп. بفرمان کی  
 - VI - 25 نبودى جز او - K, I, IV - 24 چو بر - I, IV, VI - 23 خواند - IV - 22  
 که مر سوفزارا بگرد جهان \* نبودى جز او دوستى در نهان  
 چن - I - 29 زود - VI - 28 فرمان یلانرا - K - 27 چو بشنید - K, I, IV, VI - 26  
 آمدن شاپور رازی بدرگاه کیقباد و مشورت کردن - IV - 31

سپهبد خود و<sup>1</sup> لشکرش ساز کرد  
 30 همی رفت شادان سوی شهر خویش  
 همه پارس اورا<sup>3</sup> شده چون رهی  
 بدان<sup>6</sup> بد<sup>7</sup> که من شاه بنشاند<sup>8</sup>  
 گر از من کسی زشت گوید بدوی<sup>10</sup>  
 همی باز جستی<sup>14</sup> ز هر کشوری  
 35 چو آگاهی آمد بسوی قباد<sup>15</sup>  
 همی گفت هر کس که جز<sup>17</sup> نام شاه  
 نه فرمانش باشد بچیزی نه رای<sup>20</sup>  
 هر آنکس که بد رازدار قباد  
 که از پادشاهی<sup>24</sup> بنامی بسند<sup>25</sup>  
 40 ز گنج تو آگنده تر گنج او<sup>27</sup>  
 همه پارس چون بنده او شدند  
 ز گفتار بد شد دل کی قباد  
 همی گفت گر<sup>31</sup> من فرستم سپاه  
 چو من<sup>34</sup> دشمنی کرده باشم<sup>35</sup> بگنج  
 بزد کوس و آهنگ شیراز کرد  
 ز هر کام<sup>2</sup> برداشته بهر خویش  
 همی بود با تاج<sup>4</sup> شاهنشاهی<sup>5</sup>  
 بشاهی برو آفرین خواندم<sup>9</sup>  
 ورا سرد<sup>11</sup> گوید براند<sup>12</sup> ز روی<sup>13</sup>  
 ز هر نامداری و هر مهتری  
 ز شیراز وز<sup>16</sup> کار بیداد و داد  
 ندارد ز<sup>18</sup> ایران ز گنج و سپاه<sup>19</sup>  
 جهان شد همه<sup>21</sup> بنده سوفزای  
 بروبر<sup>22</sup> سخنها<sup>23</sup> همی کرد یاد  
 چرا<sup>26</sup> کردی ای شهریار بلند  
 بماید گسست از جهان رنج او<sup>28</sup>  
 بزرگان پرستنده او شدند  
 ز رنجش بدل بر<sup>29</sup> نکرد ایچ<sup>30</sup> یاد  
 سر او<sup>32</sup> بگردد شود رزمخواه<sup>33</sup>  
 ازو دید باید بسی درد و رنج

IV—доб. 5 جز نام—IV جز تاج—I, VI با تخت—K 4 با او—K 3 کامه—K 2 بشد—IV 1  
 VI—8 همی گفت—VI 7 بران—K, I, IV 6 برگشتن کیم قباد بر سوفزای شیرازی: заголовок:  
 JI—14 رو—VI 13 بهازد—K 12 زشت—VI 11 بدو—VI 10 خوانده ام—VI 9 بنشاند ام  
 از—I, IV نداری ز—K 18 خود—JI 17 و از—K, I, IV 16 سوی کیم قباد—K, I, IV 15 جستش  
 وتحدث الناس بأنة ليس لقباد من الملك—B ندارد کسی هیچ با شاه رای—JI 20 و المملكة و التاج و التخت غیر الاسم  
 و أنه لا يطاع—B. I, IV 24 سخن را—I, IV 23 برو این—K, I, IV, VI 22 جهانی شده—I 21 امره ولا يسمع قوله  
 آگنده بد رنج او—JI 27 مرا—VI 26 که شاهی بنام یکی ناپسند—JI 25 شهرپاری—IV  
 چنین گفت—K 31 نکرد ایچ گونه—K 30 در—VI 29 اوی—I, IV گنج او—JI 28 اوی—I, IV  
 .: и доб. б. کینه خواه—VI 33 وی—VI 32 اگر—I, IV, VI اگر

دگر گونه تر شد برای و بخوی \* چو بشنید از هر کسی گفت و گوی  
 باشد—K, VI 35 چو او—VI چنو—K, I, IV 34

چه دانش مر اورا چه در سر شراب<sup>1</sup>  
 همه<sup>3</sup> در نکوهش کند کهتری  
 فرومایه‌تر شد ز درویش نیز  
 بدیوانگی ماند این<sup>6</sup> داوری  
 ز عیب تن خویش داند کسی  
 چو تندی کند تن<sup>9</sup> بخواری بود  
 توانگر شدی یکدل و پاکرای<sup>11</sup>  
 تن مرد بی‌رنج<sup>14</sup> بهتر ز گنج  
 بمیرد تنش<sup>16</sup> نام ماند بسی<sup>17</sup>  
 جهان جهانرا بید مسپرید<sup>20</sup>  
 ز برجد بتاجش برافشانند  
 ز شاهی ورا بهره بود اندکی<sup>21</sup>  
 قباد اندرایران نید<sup>22</sup> کدخدای  
 کسی را بر شاه ننشاندی<sup>24</sup>  
 جهان بد بدستوری<sup>27</sup> سوفزای  
 بجام اندرون باده چون لاله<sup>29</sup> گشت  
 بدستوری بازگشتن بجای

هر آنکه که دانا بود پرشتاب  
 چنان هم که باید<sup>2</sup> دل لشکری  
 توانگر کجا<sup>4</sup> سخت باشد بچیز  
 چو درویش نادان کند مهتری<sup>5</sup>  
 چو عیب تن خویش داند کسی  
 ستون خرد بردباری<sup>8</sup> بود  
 چو خرسند گشتی<sup>10</sup> بداد خدای  
 گر<sup>12</sup> آزاد داری تن ترا ز رنج<sup>13</sup>  
 هران کس که بخشش کند با کسی<sup>15</sup>  
 همه سرپسر<sup>18</sup> دست نیکی برید<sup>19</sup>  
 همه مهتران آفرین خواندند  
 جوان بود سالش سه پنج و یکی  
 همی‌راند کار جهان سوفزای  
 همه کار او<sup>23</sup> پهلوان راندی  
 نه موبد بد<sup>25</sup> اورا نه فرمان<sup>26</sup> روای  
 چنین بود تا بیست و سه<sup>28</sup> ساله گشت  
 پیامد بر تاجور سوفزای

15

20

25

چو او VI-همی K, I, IV-<sup>3</sup> باشد JI, K-<sup>2</sup> سپری از آب I, IV, VI- بر سبزه آب JI-<sup>1</sup>  
 I, IV, <sup>9</sup> برد و باری I-<sup>8</sup> برنگوید K, I, IV-<sup>7</sup> آن VI-<sup>6</sup> برتری K, I, IV-<sup>5</sup> اگر K-<sup>4</sup>  
 VI-<sup>13</sup> K-<sup>12</sup> که VI-<sup>11</sup> K-<sup>10</sup> تیزی کنی تن [سر- VI-<sup>VI</sup>]  
 هر آنرا که [کسی را که VI-] I, IV, VI-<sup>15</sup> بود توشه برد- K-<sup>14</sup> بی آ-<sup>14</sup> K, I, IV, VI-<sup>14</sup> تن آز و رنج  
 VI-<sup>19</sup> تن بتن VI-<sup>18</sup> هرگز نبرد- K, I, IV, VI-<sup>17</sup> تن و VI-<sup>16</sup> دانش بود توشه برد  
 K-<sup>20</sup> dob-<sup>20</sup> مسپریم VI-<sup>20</sup> مشمیرید JI-<sup>20</sup> بریم

هر آنکه که بخشش بود کام دل \* بود سال و مه دشمن از وی خجل  
 اگر عمر باشد هزار و دیویست \* بجز خاک تیره مرا جای نیست  
 و کانت سنة عند جلوسه علی تخت السلطنة ست عشرة سنة و کان ناقص-<sup>21</sup> B-<sup>21</sup> JI-<sup>21</sup>  
 دستور و I-<sup>28</sup> مر-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> بنشاندی VI-<sup>23</sup> داوری VI-<sup>22</sup> بید-<sup>22</sup> IV-<sup>22</sup> الحظ من الملك  
 زاله-<sup>29</sup> K, I, IV, VI-<sup>29</sup> و سه-<sup>28</sup> VI-<sup>28</sup> نه K-<sup>27</sup> I, IV, VI-<sup>27</sup> پر ز دستوری-<sup>27</sup> IV-<sup>27</sup> dob-<sup>27</sup> و

# [پادشاهی قباد<sup>1</sup> چهل و سه سال<sup>2</sup> بود]

کلاه بزرگی بسری بر نهاد  
که آزادگانرا<sup>4</sup> بدو بود فخر  
که از من<sup>6</sup> مدارید چیمزی نهفت  
بروز سپید و شبان سیاه  
زبانرا بیماراست و<sup>9</sup> کژی نخواست  
سر راستان خواذش رهنمون  
بباید بداد آفرین مهان  
مهان و کهانش<sup>13</sup> کنند آفرین  
ز کژی شود شاه<sup>15</sup> پیکارجوی<sup>16</sup>  
چو دانا شود<sup>18</sup> پاسخ آید<sup>19</sup> درست  
همی دانش او<sup>20</sup> نیاید بمر

چو بر تخت بنشست فرخ قباد  
سوی طیسفون شد ز شهر صخر<sup>3</sup>  
چو بر تخت پیروز بنشست<sup>5</sup> گفت  
شمارا سوی من<sup>7</sup> گشادست راه  
بزرگ آن کسی<sup>8</sup> کو بگفتار راست  
چو بغشایش آرد بغشتم اندرون  
نهد تخت<sup>10</sup> خشنودی اندر جهان  
دل خویشرا<sup>11</sup> دور دارد<sup>12</sup> ز کسین  
هرانگه<sup>14</sup> که شد پادشا کژگوی  
سخنرا بپاید شنید از<sup>17</sup> نخست  
چو داننده مردم بود آزر

5

10

چهل و هشت I—چهل سال و دو ماه—K<sup>2</sup> پیروزشاه—IV—دوب. پیروز—VI—دوب. K<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> J, گردنکشانرا—K, I, IV, VI—<sup>4</sup> سنخر—K, I—<sup>3</sup> اربعین سنة—B چهل سال—IV, VI سال  
 و—VI—<sup>9</sup> آن بود—K<sup>8</sup> ما—K, VI—<sup>7</sup> ما—I, VI—<sup>6</sup> بنشست بنگر چه—VI—و—IV—دوب.  
 کهانت—K, I, IV—<sup>13</sup> داری—K, I, IV—<sup>12</sup> خویشتن—VI خویشگر—K, I, IV—<sup>11</sup> بخت—VI—<sup>10</sup>  
 خوار پرخاشجوی—VI پادشا زشتگوی—K<sup>16</sup> زود—I, IV—<sup>15</sup> بدآنکه—J<sup>14</sup>  
 آرد—I, IV—آری—K, VI—<sup>19</sup> شدی—VI شوی—K<sup>18</sup> شنیدن سخنرا بپاید—VI شنیدن  
 اورا—IV—<sup>20</sup>

همی رفت زین<sup>1</sup> گونه تا چار سال  
جهانرا به رای خود آراستی  
بغوبی<sup>5</sup> بپرداخت گاه<sup>6</sup> از بلاش  
بدانرا ز نیکان ندانی<sup>9</sup> همی  
ز پیری<sup>11</sup> وز<sup>12</sup> بی نیازی کنی  
بدین<sup>13</sup> پادشاهی توانا ترست  
نیارست گفتن که ای در مپاش  
که بی کوشش و درد و نفرین بود

بید سوزنای از جهان بی همال  
نبودی<sup>2</sup> جز آن چیز کو<sup>3</sup> خواستی  
چو فرمان او گشت در شهر<sup>4</sup> فاش  
بدو گفت شاه<sup>7</sup> نرانی<sup>8</sup> همی  
همی<sup>10</sup> پادشاهی بیازی کنی  
قیماد از تو در کار دانا ترست  
بایوان خویش اندر آمد بلاش  
همی گفت بی رنج تخت این بود

370

<sup>1</sup> K, I, IV-ازین VI-بود ازین <sup>2</sup> L-نبود (метр нарушен). <sup>3</sup> VI-مگر آنکه او <sup>4</sup> K, I, IV, VI-گشت در جهان <sup>5</sup> I, IV-بچربی <sup>6</sup> K-تخت <sup>7</sup> K-شاه <sup>8</sup> L, K, IV-ندانی <sup>9</sup> L-نرانی <sup>10</sup> I, IV-همه <sup>11</sup> VI-بپیشی <sup>12</sup> K, I, IV-واز <sup>13</sup> VI-برین

ز رای چندان مرد نیرنگ ساز  
 اسپران که بودند برنا و پیر<sup>2</sup>  
 گشاده شد از بند پای<sup>4</sup> قباد  
 ز<sup>5</sup> ایران سپاهست بر کوه<sup>6</sup> و دشت  
 تو گفתי همی کر شود زان<sup>8</sup> خروش  
 پذیره شدند را بیماراستند  
 که تا برنشینند برو کی قباد<sup>10</sup>  
 بزرگان برفتند یکسر ز جای<sup>12</sup>  
 همی رفت با آنک بودش سپاه  
 رها گشته<sup>13</sup> از بند پیروز<sup>14</sup> شاد  
 ز هیتال و چین دست بر سر گرفت  
 گشاده دل<sup>15</sup> و نیکخواه<sup>16</sup> آمدند  
 می و رود و<sup>17</sup> رامشگران خواستند  
 ز تیمار پیروز آزاده خوی<sup>19</sup>  
 بربط همی رزم ترکان سرود<sup>21</sup>  
 ازو گشته شاد و بدو داده<sup>22</sup> رای  
 کسی را که بد کینه<sup>25</sup> خوشنواز  
 روان را ز اندیشه آزاد کرد<sup>26</sup>

همان<sup>1</sup> جنگ و پیکار با خوشنواز  
 همان موبد موبدان اردشیر  
 که از جنگ برگشت پیروز و<sup>3</sup> شاد  
 بیامرد و اکنون ز جیحون گذشت  
 خروشی ز<sup>7</sup> ایران برآمد که گوش  
 بزرگان فرزانه برخاستند  
 بلاش آن زمان تخت زرین<sup>9</sup> نهاد  
 چو آمد<sup>11</sup> بشهر اندرون سوفزای  
 پذیره شدند را بیماراست شاه  
 بلاش آن زمان دید روی قباد  
 مر اورا سمک شاه در برگرفت  
 ز راه اندر ایوان شاه آمدند  
 بفرمود تا خون بیماراستند  
 همی بود جشنی نه بر آرزوی<sup>18</sup>  
 همه جامه گر سوفزا راستود<sup>20</sup>  
 مهانرا همه چشم بر سوفزای  
 همه شهر ایران بدو<sup>23</sup> گشت<sup>24</sup> باز  
 بدان پهلوان دل همی شاد کرد

350

355

360

365

1 I, IV— همه 2 K, I, IV— اسپر 3 K, I, IV— اب 4 K, I, IV— از 5 K, I, IV— اب 6 K, I, IV, VI— از 7 K, I, IV, VI— از 8 K, I, IV, VI— با 9 K, VI— سیمین 10 K, I, IV, VI— تخت من الغضة 11 K, VI— در آمد 12 VI— ب. op. 13 Л— کرده 14 VI— و op. 15 K, I, IV, VI— خلیده دل 16 I, IV, VI— کینه خواه 17 VI— و op. 18 K, I, VI— آرزو 19 K, I, VI— خو 20 وطفى المغنون یزمزمون— B جامه زن فراوان سرود— I, IV, VI— سوگوران کیود— Л 21 K— بزد رزم توران برود— I, IV, VI— توران سرود— K 22 K— بزد رزم توران برود— I, IV, VI— علی اوتار المزهر بالحن... 23 K— تازه 24 I— گشته 25 VI— از 26 Л, K— ب. op.

- 335 بتاراج و کشتن نیازییم<sup>1</sup> دست  
 ز جیحون بروز دهم بگذریم  
 همه هرچ گفتم ترا گوش دار  
 فرستاده هم در زمان گشت باز  
 بگفت آنچه بشنید وزو<sup>6</sup> گشت شاد  
 همان<sup>9</sup> خواسته سربسر گرد کرد  
 340 همان تخت با تاج پیروز شاه  
 فرستاد یکسر سوی<sup>14</sup> سوفزای  
 چو لشکر بدیدند روی قباد  
 بزرگان همه خیمه<sup>17</sup> بگذاشتند  
 که پور شهنشاه را بی گزند<sup>18</sup>  
 345 همانگه فروهشمت پرده سرای  
 ز جیحون گذر کرد پیروز و شاد  
 چو آگاهی آمد بایران زمین
- که ما<sup>2</sup> بی نیازییم و یزدان پرست  
 وزان پس پیمی خاکرا<sup>3</sup> نسپریم<sup>4</sup>  
 چو رفتی یکایک<sup>5</sup> بروبر شمار  
 پیامد گرازان بر خوشنواز  
 همانگه برداشت بند<sup>7</sup> قباد<sup>8</sup>  
 کجا یافت از خاک و<sup>10</sup> دشت نبرد<sup>11</sup>  
 چو<sup>12</sup> چیز پراگنده<sup>13</sup> آن سپاه  
 بدست یکی مرد پاکیزه رای<sup>15</sup>  
 ز دیدار او انجمن گشت شاد<sup>16</sup>  
 همه دست بر آسمان داشتند  
 بدیدند با هرک<sup>19</sup> بد ارجمند<sup>20</sup>  
 سپههبد باسب اندر آورد<sup>21</sup> پای  
 ابنا نامور موبد و<sup>22</sup> کیمتباد  
 ازان نیکپی<sup>23</sup> مهتر بافرین<sup>24</sup>

پی خاک توران دگر - VI همین خاکرا - K<sup>3</sup> کجا - K<sup>2</sup> نیازییم - K نیازییم - LI, IV<sup>1</sup>  
 :دوب. K, I, IV, VI<sup>8</sup> بند از - K, I, IV, VI<sup>7</sup> واو - K, I, IV, VI<sup>6</sup> سراسر - VI<sup>5</sup> بسپریم - IV<sup>4</sup>  
 هم از موبد موبدان اردشیر \* کسی را که بودند از ایران اسپر  
 چیز - K<sup>13</sup> چه - I, IV<sup>12</sup> VI - 6. op.<sup>11</sup> از خای - I, IV خای - K<sup>10</sup> همه - K, I, IV<sup>9</sup>  
 پراکنندگان VI -<sup>16</sup> I, IV -<sup>14</sup> پراکنندگان  
 فرستادشان نزد آن پهلووان \* خردمند و روشن دل و شادمان  
 VI -<sup>16</sup>

چو آگاه شد زان سخن سوفرای \* همانگه باسب اندر آورد پای  
 K, I, VI - دوب. 6. 339. IV<sup>17</sup> خیره - IV<sup>17</sup> فرزند پیروز را ارجمند - VI<sup>18</sup> IV, VI -<sup>19</sup> здесь и всюду  
 K, VI -<sup>22</sup> باسب اندر آورد از دشت - VI<sup>21</sup> 6. переставлен со след. 6. K -<sup>20</sup> بی گزند - VI<sup>20</sup> هرکه  
 نیک دل - IV<sup>23</sup> موبد موبد و - I, IV<sup>22</sup> موبد موبدان - VI<sup>24</sup> VI - 66. 347-351 op. и вместо  
 них даёт:

همان چون شنیدند ایرانیان \* بنزد بلاش آمدند آن زمان

بایران بریم این<sup>2</sup> سپه بی درنگ  
 چو فرزند پیروز خسرو<sup>4</sup> نژاد  
 ز لشکر بزرگان برنا و پیر  
 شود کار بی سود بر ما دراز  
 قباد جهانجوی چون<sup>7</sup> اردشیر  
 ز موبد نکر دی دل و مغز<sup>9</sup> یاد  
 نماید بایران جز از<sup>11</sup> گفت و گوی  
 بماند<sup>12</sup> میان دلیران ستیز<sup>13</sup>  
 درین<sup>14</sup> آشتی رای فرخ نهیم  
 که بی او سر پادشاهی<sup>15</sup> مباد  
 کسی را که بپنید<sup>17</sup> برنا و پیر<sup>18</sup>  
 سخن گفت<sup>19</sup> با او بشیرین زبان<sup>20</sup>  
 جهان بد سگالد نگوید بکس<sup>21</sup>  
 قبادست با نامدار<sup>23</sup> اردشیر  
 فرستید<sup>25</sup> سوی<sup>26</sup> منش ارجمند<sup>27</sup>  
 ز دینار وز تاج و<sup>30</sup> هر گونه چیز  
 بپیشی بزرگان این انجمن

کزیشان ازین پس<sup>1</sup> نجویم جنگ  
 که<sup>3</sup> در دست ایشان بود کبکباد  
 همان موبد موبدان اردشیر  
 اگر جنگ سازیم با خوشنواز  
 کشد<sup>5</sup> آنک دارد ز<sup>6</sup> ایران اسیر  
 اگر نیستی در میانه قباد<sup>8</sup>  
 گر اورا ز ترکان بد آید<sup>10</sup> بروی  
 یکی ننگ باشد که تا رستخیز  
 فرستاده را نغز پاسخ دهیم  
 مگر باز بینیم روی قباد  
 همان موبد پاکدل<sup>16</sup> اردشیر  
 فرستاده را خواند پس پهلوان  
 چنین گفت کاین ایزدی بود و بس  
 بزرگان ایران که هستند<sup>22</sup> اسیر  
 دگر هر که دارید بر نای بند<sup>24</sup>  
 دگر<sup>28</sup> خواسته هرچ دارید<sup>29</sup> نیز  
 یکایک<sup>31</sup> فرستید نزدیک من

320

325

330

دارند از- I, VI-<sup>6</sup> کشند- I, VI-<sup>5</sup> فرخ- VI-<sup>4</sup> چو- J-<sup>3</sup> آن- VI-<sup>2</sup> سپس زین- VI-<sup>1</sup>  
 مگر- K-<sup>11</sup> آمد- I, VI-<sup>10</sup> دلم هیچ- VI-<sup>9</sup> میان کبکباد- K, VI-<sup>8</sup> با- VI-<sup>7</sup> و چون- I-<sup>7</sup>  
 VI-<sup>15</sup> اجر- VI- بدین- I, IV-<sup>14</sup> K-<sup>14</sup> برین- K-<sup>13</sup> بود در- K-<sup>12</sup>  
 موبد موبدان- I, IV, VI-<sup>16</sup> سر و تاج شاهی  
 K-<sup>18</sup> دارند- I, IV, VI-<sup>17</sup>  
 سپاهش همه خواندند آفرین \* که اینست پیمان و آیین و دین  
 K-<sup>دوب:</sup> پرورش روان- VI-<sup>20</sup> راند- K-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>دوب:</sup> этот б.  
 چنین گفت کین ایزدی کار بود \* چه سود ار بر آریم ازین دژ دود  
 I, IV, VI-<sup>22</sup> پاسخ دادن سوفرای پیغام خوشنواز و خواستن قباد  
 IV-<sup>دوب:</sup> زاголовок: I, IV, VI-<sup>21</sup>  
 بر پای بند- I, IV-<sup>24</sup> دارند برنا چبند- J-<sup>24</sup> نامور- VI- موبد- I: موبد و- K, IV-<sup>23</sup> گشتند  
 دارند- I-<sup>29</sup> وزان- VI-<sup>28</sup> VI-<sup>ب. оп.</sup> نزد- IV- با زی- J, I-<sup>26</sup> فرستی- IV- فرستند- J-<sup>25</sup>  
 بکابل- IV-<sup>31</sup> (метр нарушен). وز تاج وز- J-<sup>30</sup>







نه جنگ و نه جنگ آوران<sup>2</sup> کاستست  
 بیک هفته آمد سوی<sup>4</sup> سوفزای  
 بدشنام بگشاد گویا ز بان  
 شنیدند و<sup>5</sup> آوای<sup>6</sup> رویینه خم  
 که بر چرخ خورشید گم کرد راه<sup>8</sup>  
 همی<sup>10</sup> راهرا خانه پنداشتند  
 بدشت آمد و جنگرا کرد ساز  
 که چرخ روان<sup>12</sup> روی هامون ندید  
 بکردار باد اندر آمد ز جای  
 بنپیلان آسوده بر بست راه  
 جهان شد پر آواز پر خاشجوی  
 همی آمد از دور بر<sup>16</sup> پیشی و پس  
 در و دشت شد چون بلور سپید<sup>18</sup>  
 درفش بزرگی بر افراختند<sup>20</sup>  
 بدرید مر<sup>22</sup> از دهارا جنگر  
 زمین شد ز خون سران آبگیر  
 کرا از جهان<sup>28</sup> روز برگشته بود<sup>27</sup>  
 یکایک سپاه اندر آمد<sup>30</sup> ز جای

گر آیی تو ایدر<sup>1</sup> هم آراستست  
 فرستاده با نامه تازان ز جای<sup>3</sup>  
 چو بر خواند آن نامرا پهلوان  
 زمیدان خروشییدن گاووم 265  
 بکشیم یهن<sup>7</sup> آورد چندان سپاه  
 برین همنشان روز<sup>9</sup> بگذاشتند  
 چو آگاهی آمد سوی خوشنواز  
 بپیکند<sup>11</sup> شد رزمگاهی گزید  
 وزین<sup>13</sup> روی پر کینه دل سوفزای 270  
 چو شب تیره شد پهلوان<sup>14</sup> سپاه  
 طلایه همی گشت بر هر دو سوی<sup>15</sup>  
 غو پاسبازان و بانگ جرسی  
 چنین تا پدید آمد از میغ<sup>17</sup> شهید  
 دو لشکر همی جنگرا<sup>19</sup> ساختند 275  
 از آواز گردان<sup>21</sup> پر خاشخیر  
 هوا دام<sup>23</sup> کرکس<sup>24</sup> شد از پتر تیر  
 ز هر سو ز مردان<sup>25</sup> تلی<sup>26</sup> کشته بود<sup>27</sup>  
 بچنمید بر<sup>29</sup> قلمبگه سوفزای

گنج و نه از لشکر VI- گنج و نه جنگ آورم- K, I, IV-<sup>2</sup> آن I, IV, VI- ترا خود- K-<sup>1</sup>  
 8 VI- 66. <sup>3</sup> 7 K, IV- آواز- K, I, IV, VI-<sup>6</sup> و- K-<sup>5</sup> بر- K, VI-<sup>4</sup> برای- J-<sup>3</sup>  
 وزان- K, IV-<sup>13</sup> هوا- K-<sup>12</sup> بپیکنگ- K-<sup>11</sup> همه- K-<sup>10</sup> رود- I, IV, Zود- K-<sup>9</sup> 266-270 оп.  
 واز- K, I, IV-<sup>16</sup> روی- K, I, IV, VI-<sup>15</sup> ز پهلو برون رفت چندان- VI- با- IV-<sup>14</sup>  
 رزم [جنگ- VI-] Доб. заголовки: J, K, VI-<sup>18</sup> چو پیدا شد آن تیغ زرین- VI- تیغ- K, I, IV-<sup>17</sup>  
 رزم سوفرای با خوشنواز و هزیمت شدن- IV- [جنگ کردن- K] سوفزای با خوشنواز  
 نر- VI-<sup>22</sup> آوای مردان- K-<sup>21</sup> بپرداختند- VI-<sup>20</sup> رزهر- I, IV, VI-<sup>19</sup> خوشنواز  
 یلی- VI-<sup>26</sup> بهر سو که دیدی- K, I, IV, VI-<sup>25</sup> هر کس (!)- K-<sup>24</sup> پتر- IV- پر ز- I-<sup>23</sup>  
 سپاه اندر آمد بتندی- I, IV-<sup>30</sup> در- VI-<sup>29</sup> یلان- K, I, IV, VI-<sup>28</sup> شد- VI-<sup>27</sup>

- 245 شود زیر خاک پی من<sup>1</sup> تپناه<sup>2</sup> فرستاده با نامه<sup>3</sup> سوفزای  
 250 چو<sup>4</sup> آشفته آمد بر<sup>5</sup> خوشنواز بدو داد پس<sup>6</sup> نامه<sup>7</sup> سوفزای  
 نویسنده<sup>8</sup> نامه<sup>9</sup> را داد<sup>10</sup> و گفت بمهتر چنین<sup>11</sup> گفت مرد دبیر<sup>12</sup>  
 شکسته شد آن مرد جنگ آزمای<sup>13</sup> هم اندر زمان زود پاسخ<sup>14</sup> نهشت<sup>15</sup>  
 نخستین چنین<sup>16</sup> گفت کز کردگار که هر کس<sup>17</sup> که بودست یزدانپرست  
 فرستادمش<sup>18</sup> نامه<sup>19</sup> پندمند برو خوار بود آنچه<sup>20</sup> گفتم سخن  
 255 چو او<sup>21</sup> کینهور گشت و من چارهجوی<sup>22</sup> بپیروز بر اختر آشفته شد  
 چو بشکست پیمان شاهان داد نیامد پسند جهان آفرین  
 260 هر آنکس که عهد نیا بشکند چو پیروز باشد بدشت نبرد

ز یزدان - I, IV - <sup>3</sup> سپناه - VI - <sup>2</sup> از پی او - VI - از پی من - I, IV - <sup>1</sup> تو - K - <sup>4</sup> بران - K - بنزدیک او رفت و بردش - <sup>7</sup> آمد بنزدیکش - K - <sup>6</sup> بر - VI - <sup>5</sup> کینهخواه - VI - <sup>4</sup> خوبست و - I, IV - نهانی بگوی از چه چیزست زفت - K - رزمست و خفت - <sup>11</sup> <sup>10</sup> K - سرافراز لشکر برداخت جای - K, I, IV - <sup>9</sup> سر - K - <sup>8</sup> پایگه برد پیشش  
 ازان نامه<sup>16</sup> - <sup>15</sup> K - جنگ آزما - <sup>14</sup> <sup>13</sup> K - همین - <sup>12</sup> K - کای مرد پیر - <sup>11</sup> زفت  
<sup>17</sup> <sup>16</sup> <sup>15</sup> <sup>14</sup> <sup>13</sup> <sup>12</sup> <sup>11</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup> <sup>8</sup> <sup>7</sup> <sup>6</sup> <sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 چنو - K - <sup>21</sup> بُد هر چه - VI - فرستاده ام - K - <sup>19</sup> هر آن کس - K - <sup>18</sup> نوشت - IV, VI -  
 گفتی - I, IV, VI - <sup>26</sup> نو - VI - <sup>25</sup> ما - I, IV, VI - <sup>24</sup> برو اندر آورده رو - VI - <sup>23</sup> جو - VI - <sup>22</sup>  
 بخاک - K - <sup>27</sup> درد - K - <sup>28</sup>

وزان سوی گریبان<sup>1</sup> بشد باز جای<sup>2</sup>  
 بیامد ز زاولستان<sup>3</sup> سوی مرو  
 که آهسته دارد بگفتار دل<sup>4</sup>  
 که آمد سر خامه را<sup>5</sup> رسته خیز  
 که ای بی خرد<sup>7</sup> روبه<sup>8</sup> دیوساز<sup>9</sup>  
 شود مویه گر بر تو پیراهنت  
 به بینی<sup>12</sup> کنون زور<sup>13</sup> تیغ جفا  
 نپیره جهاندار بهرام شاه  
 که آن<sup>15</sup> کینه هرگز نگردد نهان  
 نرفتی چو برخاست آوای<sup>17</sup> کوس<sup>18</sup>  
 پدر پیش بهرام پاینده<sup>20</sup> بود<sup>21</sup>  
 نماند بهیتالیان قاج و گاه<sup>23</sup>  
 که از رزمگه<sup>25</sup> آمدستت بدست  
 بمرو آورم خاک توران زمین  
 نه بر دوده و<sup>28</sup> خویش و پیوند تو  
 ز خون همچو دریا کنم کسورت  
 که<sup>31</sup> از کین<sup>32</sup> پیروز با<sup>33</sup> خوشنواز

فرستاده زین روی برداشت پای  
 پیاراست لشکر چو پرت تیز  
 یکی مرد بگزید بیداردل  
 نویسنده نامه را گفت خیز  
 یکی نامه بنویس<sup>6</sup> زی خوشنواز  
 گنه کار کردی بیزدان<sup>10</sup> تنبت  
 بشاه آنک تو کردی ای<sup>11</sup> بیوفا  
 بکشتی شهنشاه را بی گناه  
 یکی کین نو<sup>14</sup> ساختی در جهان  
 چرا پیش او چون یکی<sup>16</sup> چاپلوس  
 نیای تو زین خاندان<sup>19</sup> زنده بود  
 من اینک بمرو آمدم کینه خواه<sup>22</sup>  
 اسپران و آن خواسته هرچ<sup>24</sup> هست  
 همه<sup>26</sup> باز خواهم بشمشیر کین  
 نمائیم جهانرا بفرزند<sup>27</sup> تو  
 بفرمان یزدان بمر سرت  
 نه کین باشد این<sup>29</sup> چند گویم<sup>30</sup> دراز

230

235

240

IV-<sup>4</sup> زابلستان-I, IV<sup>3</sup> سوفرای-IV, VI, I-سوفرای-K<sup>2</sup> دیگر-K<sup>1</sup>  
 کنون-VI نامه را-K<sup>5</sup> نامه فرستادن سوفرای شیرازی نزدیک خوشنواز: доб. заголовок:  
 کرده در-K, VI<sup>10</sup> دیوساز-I, IV<sup>9</sup> ریجن-VI<sup>8</sup> پر خرد-IV<sup>7</sup> بنوشت-Л<sup>6</sup> پیش ما  
 که کرد آن که-VI که کردار کردی تو ای-I, IV اگر زانک کردی تو ای-K<sup>11</sup> پیش یزدان  
 این-VI<sup>15</sup> کنون کینه تو-Л<sup>14</sup> دود-VI زود-K, I, IV<sup>13</sup> که بینی-VI<sup>12</sup> تو کردی ای  
 چون بنده-I, IV, VI<sup>20</sup> جایگه-I, IV<sup>19</sup> آواز-K<sup>17</sup> سگ-K, I, IV<sup>16</sup>  
 رنگ و بوی-I, IV, VI<sup>24</sup> کینه جوی-I, IV, VI<sup>22</sup> 66. 237-238 оп. K<sup>21</sup>  
 و-Л بدین دوده و-K<sup>28</sup> ز فرزند-VI<sup>27</sup> همی-K<sup>26</sup> کزان رزمگاه-K, I, IV, VI<sup>25</sup> هر چه  
 یکی جنگ باشد برین-VI<sup>30</sup> یکی باشد ار-I, IV بکین باشم این-K<sup>29</sup> نه پرورده-VI  
 چون-I, IV<sup>33</sup> خون-K<sup>32</sup> هم-VI<sup>31</sup> سان

بدان کار شایسته بد سوفزای<sup>1</sup> 210  
 جهان دیده از شهر شیراز بود  
 هم او<sup>4</sup> مرزبان بد بزابلستان<sup>5</sup>  
 چو آگاهی آمد سوی سوفزای  
 ز مژگان سرشکشی برخ برچکید  
 ز سر برگرفتند گردان کلاه  
 همی گفت بر کینه شهریار  
 بدانست کان کار بی سود شد<sup>9</sup> 215  
 سپاه پراگنده را گرد کرد  
 فراز آمدش تیغ زن صد هزار  
 دم داد و آن لشکر آباد کرد  
 فرستاده ای خواند<sup>14</sup> شیرین زبان  
 یکی نامه بنوشته پر<sup>15</sup> داغ و درد 220  
 بنامه درون پندها یاد داد<sup>18</sup>  
 وزان<sup>19</sup> پس فرستاد نژد بلاشی  
 که این مرگ<sup>20</sup> هر کس بخواهد چشید<sup>21</sup>  
 ز باد آمده باز<sup>22</sup> گردد بدم  
 کنون من بدستوری شهریار 225  
 کزین کینه و<sup>25</sup> خون پیروز شاه

و. Л—доб. 2 سوقرای K—иногда дает как سوفرای IV, VI—здесь и далее I—  
 گفتار اندر—IV آغاز داستان—I Доб. заголовки: I پهلوان بود—K  
 بزاولستان—K, I, VI همان—VI همه—K<sup>4</sup> داستان سوفرای شیرازی با خوشنواز  
 K—<sup>10</sup> گشت—K, I, IV, VI<sup>9</sup> در—VI<sup>8</sup> پهلوان—I<sup>7</sup> 208—210. IV—два раза повторяет бб.  
 پرنر—VI<sup>18</sup> رزمجوی و همه کینه دار—K, I, IV, VI<sup>12</sup> برخواست—VI<sup>11</sup> زهامون و از  
 I, IV, K—داد یاد—K<sup>18</sup> 6. оп. I, IV—<sup>17</sup> خون—K, VI<sup>16</sup> با—K<sup>15</sup> خواست—K, I, IV, VI<sup>14</sup>  
 K—<sup>23</sup> یاد—L, K<sup>22</sup> کشید—K, VI<sup>21</sup> درد—I, IV, VI<sup>20</sup> K—ازان—K<sup>19</sup> کرد یاد—VI  
 شوم کین پیروز را خواستار—VI بیچشم ازین [برین—I, IV] کینه در کارزار—K, I, IV<sup>24</sup> 6. оп.  
 مهر—VI<sup>28</sup> فلک—K, I, IV, VI<sup>27</sup> بگرید—VI<sup>26</sup> که از کینه—K, I, IV<sup>25</sup>

بکوشد که تا رای ما<sup>2</sup> نشکنند<sup>3</sup>  
 که خواهد همی کار خود را همال<sup>5</sup>  
 چو نپذیرد از خونش<sup>8</sup> افسر کنیم<sup>9</sup>  
 بنالد بر ما یکی زیر دست<sup>11</sup>  
 همه بیخ و شاخش ز بن برکنیم<sup>13</sup>  
 بویژه کسسی کو بود پارسا  
 مجویید از<sup>14</sup> زهر تریاک بهر  
 مشو پیش تاختش مگر تازه روی  
 همی خوان بپیداد و داد آفرین<sup>17</sup>  
 بهر دانشی بر توانا شدم  
 مشو بر تن خویش بر<sup>19</sup> بدگمان  
 سخن گفتن سودمند مرا  
 کسسی را ز دانش ندیدم برنج  
 ز دانایئی او<sup>21</sup> فروماندند  
 بیزدان سپرده تن و جان اوی<sup>22</sup>  
 یکی پهلوان جست با رای و سنگ<sup>24</sup>  
 بلاش<sup>25</sup> جوانرا بود نیکخواه

بگیتی هر آنکس که نیکی کند<sup>1</sup>  
 هر آنکس کجا باشد او<sup>4</sup> بدسگال  
 نخستین بپندش<sup>6</sup> توانگر کنیم<sup>7</sup>  
 هر آنکه که زین لشکر دین پرست<sup>10</sup>  
 دل مرد بپیدادگر بشکنیم<sup>12</sup>  
 میباشید گستاخ با پادشاه  
 که او گاه زهرست و گاه پای زهر  
 ز گیتی<sup>15</sup> تو خوشنودی شاه جوی  
 چو خشم آورد شاه پوزش گزین<sup>16</sup>  
 هر آنکه که گویی که دانای شدم  
 چنان دان که نادان تری<sup>18</sup> آن زمان  
 وگر<sup>20</sup> کار بندید پند مرا  
 ز شاهان داننده یابید گنج  
 برو مهتران آفرین خواندند  
 برفتند خشنود ز ایوان اوی<sup>22</sup>  
 بدآنکه که پیروز شد سوی جنگ<sup>23</sup>  
 که باشد نگهبان تخت و کلاه

195

200

205

<sup>1</sup> I, IV—کنید <sup>2</sup> K—عهد ما—VI <sup>3</sup> I, IV—نشکنید <sup>4</sup> K, I,  
 VI—کنید <sup>5</sup> K—با همال <sup>6</sup> VI—ز پندش <sup>7</sup> K, I, IV—کنیم <sup>8</sup> K—  
 I, IV, VI—که از لشکر زیر دست <sup>9</sup> K, I, IV—کنیم <sup>10</sup> K—  
 مجویید <sup>11</sup> K—در پرست <sup>12</sup> K, I, IV, VI—بشکنیم <sup>13</sup> K, I, IV, VI—  
 برکنیم <sup>14</sup> K—ز پیداد <sup>15</sup> K—تو جوینده <sup>16</sup> VI—  
 I, IV—از  
 доб. б.:

ولیکن تو بر پادشاه زمین \* همی خوان همیشه ز داد آفرین  
 او—<sup>22</sup> Л—ز عقل و ز رایش <sup>21</sup> K—اگر <sup>20</sup> K, I, IV—خویشتن <sup>19</sup> VI—  
 K, I, IV—доб. б.:

پر از مهر دلها زبان پر ثنا \* که جاوید بادا چنیین پادشاه  
 پلاش—IV—پلاش <sup>25</sup> K—با رنگ و بوی <sup>24</sup> K—جنگجوی <sup>23</sup> K—

سپاهش شد از خواسته بی‌نیاز  
 ز تخت<sup>2</sup> و نژادش نکردند پاد  
 ازان کنند و رزم پیروز شاه  
 ازان شـــــهـــــریـــــاران آزاد مـــــرد<sup>5</sup>  
 فرود آمد از تخت زرین بلاش<sup>8</sup>  
 همی ریخت بر تخت خاک نژند  
 زن و مرد و کودک همی مویه کرد<sup>11</sup>  
 همه شاهجوی<sup>12</sup> و همه راه جوی<sup>13</sup>  
 گیر آیند لشکر ازان<sup>15</sup> دشت کین

چو بگذشت<sup>1</sup> برکنده بر خوشنواز  
 باهن بیستند پای قباد  
 چو<sup>3</sup> آگاهی آمد بایران سپاه  
 خروشی برآمد ز کشور<sup>4</sup> بدرد  
 چو اندر جهان این<sup>6</sup> سخن<sup>7</sup> گشت فاش  
 همه گوشت بازو بدندان بکنند<sup>9</sup>  
 سپاهی و شهری ز ایران<sup>10</sup> بدرد  
 همه کنده موی و همه خسته روی  
 که تا چون گریزند ز<sup>14</sup> ایران زمین

180

[پادشاهی بلاش پیروز چهار سال<sup>16</sup> بود<sup>17</sup>]

سرش پر ز گرد و رخس پر خراش  
 هر آنکس که بود از رد و<sup>18</sup> بخردان  
 سخنها که بودی ورا سودمند  
 بسی ز<sup>20</sup> گوهر برافشانند  
 بچویند<sup>21</sup> رای و دل<sup>22</sup> بخردان  
 چو روشن شود رای تاریک من

چو بنشست با سوگ ماهی بلاش  
 سپاه آمد و موبد موبدان  
 فراوان بگفتند با او ز پند<sup>19</sup>  
 بران تخت شاهیش بنشانند  
 چو بنشست بر گاه گفت ای ردان  
 شمارا بزرگبست نزدیک من

185

190

زن و مرد-K<sup>5</sup> از ایران-K, I, IV, VI<sup>4</sup> چن-I<sup>3</sup> بخت-IV نام-K<sup>2</sup> برگشت-K<sup>1</sup>  
 JI-<sup>9</sup> VI-б. оп.<sup>8</sup> چو اندر سخن آن چنان-K<sup>7</sup> آن-I, IV<sup>6</sup> و کودک همی مویه کرد  
 بلاش این چو بشنید رخ می‌بکند-VI همه موی شاهان ز سر بر بکنند-K شاهان ز بازو بکنند  
 VI- همه چشم پر آب و رخساره زرد-K<sup>11</sup> از ایران-IV, VI بایران-I دلبران-K<sup>10</sup>  
 I, IV, VI-شاهجوی-I, IV, VI-شاهگوی-K<sup>13</sup> گوی-VI<sup>12</sup> نوحه کرد  
 نشسته همه با غم و انده‌هان \* با اندیشه آن که تیران و مه‌هان  
 گذارند و بینند آن-I, IV, VI پیر از کین روانشان بد از-JI<sup>15</sup> بایران-I از-K, IV, VI<sup>14</sup>  
 رفتن سوفزای بکین خواستن-K-<sup>17</sup> JI بود-оп.; پنج سال و دو ماه-IV, VI پنج سال-I<sup>16</sup>  
 K-<sup>20</sup> با وی ز پند-VI بلند-JI<sup>19</sup> از در-K<sup>18</sup> B-заголовок оп. پیروز از خوشنواز  
 راز دل-I, IV, VI راه و دل-K<sup>22</sup> بچویند-JI, VI<sup>21</sup> برو ز<sup>22</sup> و-VI بسر برش



- پس او سپاه<sup>1</sup> اندر آمد درشت  
 همی راند با گرز و رومی کلاه<sup>3</sup>  
 بزرگان و شیران روز نبرد  
 بزرگان و شاهان فرخ<sup>5</sup> نژاد  
 همه نامداران زرین کلاه<sup>7</sup>  
 بنزدیکی<sup>9</sup> کنده آمد فراز<sup>10</sup>  
 همان خاک<sup>12</sup> بر بخت ایشان گریست<sup>13</sup>  
 کسی را که در<sup>16</sup> کنده آمد زمان  
 شه<sup>17</sup> نامداران با قنچ و گاه<sup>18</sup>  
 شد آن لشکر و پادشاهی بیاد  
 سرافراز با لشکر رزمساز<sup>20</sup>  
 نه کس میسره دید و<sup>22</sup> نه میمنه  
 چه افکنده بر خاک و خسته<sup>24</sup> بتیر  
 دل زفت با خاک تیرهست جفت  
 چه با زبردست و<sup>28</sup> چه با شهریار  
 اگر تو شوی پاسمان<sup>30</sup> خرد  
 ترا توشه از<sup>32</sup> راستی باد<sup>33</sup> و<sup>34</sup> پس<sup>35</sup>
- عنانرا بیچید و بنمود پشت  
 برانگیخت پس<sup>2</sup> باره پیروز شاه  
 بکنده درافتاد با چند مرد  
 چو نرسی برادرش و<sup>4</sup> فرخ قباد  
 برین<sup>6</sup> سان نگون شد سر هفت شاه  
 وزان جایگه شاد دل<sup>8</sup> خوشنواز  
 برآورد زان<sup>11</sup> کنده هر کس که زیست  
 بزرگان<sup>14</sup> و پیکارجویان هران<sup>15</sup>  
 شکسته سر و پشت پیروز شاه  
 ز شاهان نید زنده جز کیقباد<sup>19</sup>  
 همی راند با کام دل خوشنواز  
 بتاراج داده<sup>21</sup> سپاه و بنه  
 ز<sup>23</sup> ایرانیان چند بردند اسیر  
 نباید<sup>25</sup> که باشد جهانجوی<sup>26</sup> زفت  
 چنین آمد این<sup>27</sup> چرخ ناپایدار  
 بیپیمانند<sup>29</sup> آنرا که خود پرورد  
 نماند برین خاک جاوید<sup>31</sup> کس

I, IV—همی تاخت با و بزرگان سپاه—K<sup>3</sup> برانگیخته—I, IV, VI—پس پشت او—K<sup>1</sup>  
 چو هرمز—K, VI—<sup>4</sup> همی راند پیر خشم تا پیش راه—VI—همی تاخت با خوارمایه سپاه  
 بدین—I, IV—<sup>6</sup> عالی—VI—دلبران و گردان خسرو—K<sup>5</sup> خروشی برآمد—I, IV—برادرش و  
 با دلی—K<sup>8</sup> (в тексте конъектура).—<sup>7</sup> L, K, I, IV, VI—доб. б. 166 (в тексте конъектура).—همی تاخت با خوارمایه سپاه—VI  
 I, IV—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز با لشکر سرفراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI  
 K,<sup>16</sup> همان—K, I, IV, VI—<sup>15</sup> دلبران—VI—<sup>14</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—زار  
 VI—سرفراز—I—<sup>20</sup> کس جز قباد—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> VI—6. оп. سه زان—<sup>17</sup> I, IV—بر—<sup>13</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI  
 I, IV, VI—<sup>24</sup> از—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> IV—<sup>21</sup> K, I, IV—داد آن—<sup>20</sup> VI—سرفراز—I—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> VI—6. оп. سه زان—<sup>17</sup> I, IV—بر—<sup>13</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI  
 I, IV, VI—<sup>29</sup> از—<sup>28</sup> K—<sup>27</sup> I, IV—جهاندار—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> میداد—VI—<sup>24</sup> از—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> IV—<sup>21</sup> K, I, IV—داد آن—<sup>20</sup> VI—سرفراز—I—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> VI—6. оп. سه زان—<sup>17</sup> I, IV—بر—<sup>13</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI  
 I, IV, VI—<sup>31</sup> اگر بیهوشست ارستون—<sup>30</sup> K—دارد آنکس که دارد—<sup>29</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> از—<sup>27</sup> I, IV—جهاندار—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> میداد—VI—<sup>24</sup> از—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> IV—<sup>21</sup> K, I, IV—داد آن—<sup>20</sup> VI—سرفراز—I—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> VI—6. оп. سه زان—<sup>17</sup> I, IV—بر—<sup>13</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI  
 I, IV, VI—<sup>35</sup> L—б. переставлен с предыдущим б. و—<sup>34</sup> I—<sup>33</sup> VI—<sup>32</sup> L, VI—<sup>31</sup> اگر بیهوشست ارستون—<sup>30</sup> K—دارد آنکس که دارد—<sup>29</sup> I, IV, VI—<sup>28</sup> از—<sup>27</sup> I, IV—جهاندار—<sup>26</sup> K, I, IV, VI—<sup>25</sup> میداد—VI—<sup>24</sup> از—<sup>23</sup> K, I, IV, VI—<sup>22</sup> IV—<sup>21</sup> K, I, IV—داد آن—<sup>20</sup> VI—سرفراز—I—<sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> VI—6. оп. سه زان—<sup>17</sup> I, IV—بر—<sup>13</sup> K—66. 165, 167—169 оп. همی خاک—VI—<sup>12</sup> ازان—<sup>11</sup> I, IV, VI—سرافراز—K<sup>10</sup> یکی بر لب—VI—<sup>9</sup> شاه دل—VI

بفرمان یزدان نگویند همی  
 بیزدان پناهید و بردش نماز<sup>5</sup>  
 تویی آفریننده هور<sup>7</sup> و خاک  
 ز بهرام پیشی<sup>8</sup> ندارد هنر  
 مه نیرو مه آهنگ جاننش<sup>10</sup> مه دل<sup>11</sup>  
 بزرگی<sup>13</sup> بشمشیر جویند همی<sup>14</sup>  
 سرشرا پپوشید و آگنده کرد  
 همان سی ارش کرده<sup>18</sup> پهنای اوی<sup>19</sup>  
 ز پیشی سمرقند لشکر براند  
 همی راند چون باد لشکر بره<sup>22</sup>  
 چنین تا بر کنده آمد فراز<sup>25</sup>  
 هوا شد ز گرد سپاه آبنوس  
 که چون آب خون اندرآمد بجوی  
 همی گفت با داور پاک راز<sup>27</sup>  
 همی تاخت با خوارمایه سپاه<sup>29</sup>  
 سپهدار ترکان ازو گشت باز<sup>30</sup>

همه دیدمش<sup>1</sup> جنگ جوید<sup>2</sup> همی  
 چو بشنید زو<sup>3</sup> این<sup>4</sup> سخن خوشنواز  
 چنین گفت کای<sup>6</sup> داور داد و پاک  
 تو دانی که پیروز بیدادگر  
 پی او ز روی<sup>9</sup> زمین برگسل  
 سخنها<sup>12</sup> بیداد گویند همی  
 بگرد سپه بر<sup>16</sup> یکی کنده کرد  
 کمندی فزون بود<sup>18</sup> بالای اوی<sup>17</sup>  
 چو این کرده شد<sup>20</sup> نام یزدان بخواند  
 وزان<sup>21</sup> روی سرگشته پیروز شاه  
 وزین<sup>23</sup> روی<sup>24</sup> پر بیم دل خوشنواز  
 برآمد ز هر دو سپه بوق و کوس  
 چنان تیر باران بد از هر دو روی  
 چو نزدیک<sup>26</sup> کنده شد خوشنواز  
 وزان<sup>28</sup> روی چون باد پیروز شاه  
 چو آمد نزدیک خوشنواز

145

150

155

VI-<sup>5</sup> آن - I, K, IV, VI-<sup>4</sup> ازو - I, IV, VI-<sup>3</sup> شوید - VI-<sup>2</sup> شورش و - IV دیده - I, K, VI-<sup>1</sup>  
 همین از - VI-<sup>9</sup> برتر - K-<sup>8</sup> باد - I, IV-<sup>7</sup> آب - K, VI-<sup>6</sup> با - VI-<sup>6</sup> فراوان سخن گفت با او براز  
 نه نیروش بادا نه دانش - VI-<sup>6</sup> مه نیروش بادا مه دانش مه دل - I, IV-<sup>11</sup> خوانش - I, VI-<sup>10</sup>  
 بفرمان - I-<sup>14</sup> جهانرا - K-<sup>13</sup> سخنها به - K-<sup>12</sup> ب. переставлен со след. б. - K, I, IV, VI-<sup>6</sup> نه دل  
 برش پیش - K-<sup>18</sup> او - I, VI-<sup>17</sup> ل, فرو برد - I, IV-<sup>16</sup> در - K, I, IV-<sup>15</sup> یزدان نگویند همی  
 - I, IV-<sup>22</sup> وزین - IV-<sup>21</sup> بُد - K-<sup>20</sup> او - I, VI-<sup>19</sup> ل, برش بیست کرده به - I, IV, VI-<sup>6</sup> کرده به  
 رزم - I-<sup>25</sup> Доб. заголовки: I, L-<sup>25</sup> همی رفت - VI-<sup>24</sup> وزان - I, IV-<sup>23</sup> L, VI-<sup>6</sup> خود با سپاه  
 رزم پیروز با خوشنواز و - IV جنگ کردن ایرانیان با تورانیان - K پیروز با خوشنواز  
 - K, I, IV, VI-<sup>29</sup> ازان - K-<sup>28</sup> ب. оп. - K-<sup>27</sup> نزدیک آن - I, IV, VI-<sup>26</sup> افتادن پیروز در چاه  
 - K-<sup>30</sup> همی راند با گرز و رومی کلاه  
 چو اورا چنان دید پس خوشنواز \* ز پس کرد روی و همی شد بتاز

که جیحون میانجیست مارا<sup>1</sup> براه  
 ز لشکر گزین کرد با آبروی  
 بچربی<sup>4</sup> سخن گوی و پاسخ شنو  
 بلند اختر و رهنمای ترا  
 بیمارم چو خورشید تابان براه  
 بممنشسور آن دادگر بنگرد  
 همان<sup>7</sup> نام تو شاه بی‌دین بود  
 نه اندر جهان<sup>9</sup> مردم زیردست  
 بیچد سر از عهد شاهنشهان  
 کسی نیز ننهاده بر سر کلاه  
 که اورا گوا<sup>13</sup> خواستن ناسزاست<sup>14</sup>  
 چنین با سپه کردن<sup>15</sup> آهنگ من  
 نیابی مگر ز<sup>17</sup> اختر نیک بر<sup>18</sup>  
 بدین جنگ یزدان مرا یار پس  
 سخنها بیروز بر<sup>19</sup> یاد کرد  
 پر از خشم شد شاه گردنفر از  
 نگوید جهان دیده مرد کهن<sup>20</sup>  
 بنوک سناناش<sup>22</sup> فرستم درود  
 فراوان سخن گفت با او بر از  
 ندیدم نبودش<sup>25</sup> کسی رهنمای

که بستد نیایش ز بهرامشاه  
 یکی مرد بینادل و<sup>2</sup> چربگوی  
 بدو گفت نزدیک پیروز<sup>3</sup>  
 بگویش که عهد نیای ترا  
 همی<sup>5</sup> بر سر نیزه پیش سپاه  
 بدان تا هر آنکس که دارد خرد  
 مرا<sup>6</sup> آفرین بر تو نفرین بود  
 نه یزدان پسندد نه<sup>8</sup> یزدان پرست  
 که<sup>10</sup> بیداد جوید کسی<sup>11</sup> در جهان  
 بداد و بمردی<sup>12</sup> چو بهرام شاه  
 برین بر جهاندار یزدان گواست  
 که بیداد جویی همی جنگ من  
 نباشی تو زین جنگ<sup>16</sup> پیروزگر  
 ازین پس نخواهم فرستاد کس  
 فرستاده با نامه آمد چو گرد  
 چو برخواند آن نامه خوشنواز  
 فرستاده را گفت چندین سخن  
 که از چاچ یک پی نهاد نزد<sup>21</sup> رود  
 فرستاده آمد بر خوشنواز  
 که<sup>23</sup> نزدیک پیروز ترس<sup>24</sup> خدای

125

130

135

140

ورا- I, IV, 6 همه- IV, 5 بخوبی- K, VI, 4 شو- K, VI, 3 و. IV, VI, 2 با او- K, 1  
 برنج از بدش- VI, 9 نه کیهان پرست و نه- VI, 8 نه ایزدپرست و نه- J, 8 وگر- K, I, IV, VI, 7  
 که- K, 14 که بیدادرا- VI, 13 بیخشش- VI, 12 بزرگی- K, 12 همی- VI, 11 چو- J, VI, 10  
 K- 16 کرده- VI, 6 کردی- K, 15 ساختن باسزاست- IV, 14 بیداد جستن همی از شماست  
 I, IV, 19 پر- IV, 4 خویش بر- K, 18 تو از- VI, 17 بدین جای- VI, 6 جای- I, IV, 1 فرجام  
 پیرا نهی- I, 1 نهی پیش- K, 21 و. 139-141, VI, 20 همه پیش او- VI, 6 سخنهای پیروز را  
 بیوزش- J, 25 برتر- J, 24 به- VI, 23 ستانست- K, I, IV, 22 کی را نهی پیش- IV, 1 پیش  
 نبود و نبودش- VI, 25

- 105 دبیر جهان دیده را خوشنواز  
یکی نامه بنوشت با<sup>۱</sup> آفرین  
چنین گفت کز عهد<sup>۲</sup> شاهان داد  
نه این بود عهد<sup>۳</sup> نیاکان تو  
چو<sup>۴</sup> پیمان آزادگان بشکنی  
110 مرا با تو پیمان بپاید<sup>۵</sup> شکست  
بنامه ز هر کارش<sup>۶</sup> آگاه کرد  
سواری سراینده و<sup>۷</sup> سرفراز  
چو آن نامه برخواند پیروز شاه  
فرستاده را گفت برخیز و رو  
115 بگویش که تا پیش رود برک<sup>۸</sup>  
کنون تا لب رود جیحون تراست  
من اینک<sup>۹</sup> پیارم سپاهی گران  
نمانم مگر سایه<sup>۱۰</sup> خوشنواز  
فرستاده آمد بکردار گرد  
120 همی گفت یک چند<sup>۱۱</sup> با خوشنواز  
چو گفتار بشنید و نامه بخواند  
بیآورد لشکر بدشت نبرد

نامه خوشنواز نزدیک - Доб. заголовки: Л - ۲ تا پیش او شد - VI کاید بر او - K - ۱  
آگاهی یافتن - VI نامه خوشنواز بر پیروز شاه و پاسخ پیروز شاه خوشنواز را - IV پیروز شاه  
رسم - K, IV, ۶ ندانمت - VI - ۵ راه - K - ۴ بر - IV - ۳ خوشنواز از آمدن پیروز بچنگ  
فایزک اذا فعلت ذلک اضطررت الی - B نباید - IV نباید (!) - L - ۹ بزرگان - K - ۸ که - VI - ۷  
سراینده - IV, VI, ۱۲ زمانه ز هر نیکش - L - ۱۱ 110-111 op. VI - 66. 10 جبر العساکر لقتالک  
پیش رود - K, IV, VI, ۱۵ بی مایه - K, IV, VI, ۱۴ بر آن - VI از آن - K, IV, ۱۸  
هم اکنون - K - ۱۷ شاه سترگ - K, IV, VI, ۱۶ (B тексте по B). B - ۱۸ بزرگ  
ازین کار ما را - IV زمی بر دراز - K - 20 VI - 6. op.; سایه بر - K - ۱۹ ترکان و - VI و  
و آن - K - ۲۴ بسیار - K - ۲۳ 120-119 op. IV - 66. 22 سخنها یکایک - VI - ۲۱ دل اندر گداز  
او - K - ۲۵ کزین کار ما را دل اندر گداز - VI لشکر سرفراز

- 90 یکی پارسی بود بس نامدار  
بفرمود پیروز<sup>2</sup> کایدنر بهباش<sup>3</sup>  
سپهرا سوی جنگ ترکان کشید  
همی راند بالشکر و گنج و ساز<sup>6</sup>  
نشانی که بهرام یل کرده بود  
95 نبشته<sup>8</sup> یکی عهد شاهنشهران  
کسی<sup>10</sup> زمین نشان هیچ برنگذرد  
چو پیروز شیراوژن آنجا رسید  
چنین گفت یکسر بگردنکشان  
مناره برآرم بشمشیر و گنج  
100 چو باشد مناره بهپیش برک<sup>16</sup>  
بگویم که آن<sup>18</sup> کرد بهرام گور  
نمانم بجای پی خوشنواز  
چو بشنید فرزند خاقان<sup>20</sup> که شاه  
همی بشکند عهد بهرام گور

که شوخانیش خواندی شهریار-IV که سرخوادش [так] خواندی همی شهریار-K<sup>1</sup>  
که سرخاباش خواندی شهریار-T که سغراش همی خواندی شهریار-VI; (см. прим. к б. 85);  
کامد-IV<sup>3</sup> دستور-Л, I<sup>2</sup> و جعل وزارتہ الی رجل من اهل شیراز یسمی سوفزای-Б  
جنگ و ساز-VI جنگساز-K<sup>6</sup> بزرگان کشید-K, IV, VI<sup>5</sup> پاکیزه-K, IV, VI<sup>4</sup> نیاش  
ز-K, IV, VI<sup>9</sup> نوشته-Л-иногда, а IV, VI-здесь и далее почти всюду  
کزو-IV گر از رود برتر همی بشمرد [نشمرد-VI] K, VI-<sup>11</sup> که کسی-VI<sup>10</sup> ترک و ز  
بران-Л<sup>14</sup> بر-IV, VI من-K<sup>18</sup> کرده-IV, VI کرده بد-K<sup>12</sup> دورتر ذرہ نشمرد  
ترک-T چو پانصد مناره همی پیشی ترک-IV برین پیشی تک-Л<sup>16</sup> هیتالیان-K<sup>15</sup>  
اندر آرند و جرک(!)-IV<sup>17</sup> ولا أبني هذا الميبل إلا على وادی برک و هودون شاش...-Б  
وزان آشتی باشدش-K<sup>21</sup> شاهان-K<sup>20</sup> بهیتالیان-K<sup>19</sup> این-K, IV, VI<sup>18</sup> VI-б. оп.  
بمردی همی تازد و فرّ و زور-VI برین بوم بر تازه شد جنگ و سور-IV<sup>22</sup>

شده ژاله برگل چو مل در قدح<sup>1</sup> همی تافت از ابر<sup>2</sup> قوسی قزح<sup>3</sup>  
 زمانه برست از بد بدگمان چو پیروز ازان روز تنگی برست  
 یکی شارستان کرد<sup>5</sup> پیروز کام<sup>6</sup> 80 جهاندار گوینده گفت این ریست  
 دگر کرد بآدان<sup>9</sup> پیروز نام<sup>10</sup> که اکنونش خوانی همی<sup>14</sup> اردبیل<sup>15</sup>  
 چو این بومها یکسر آباد کرد 85 درم داد با<sup>19</sup> لشکر نامدار  
 بدان جنگ هر مز بدی<sup>22</sup> پیشرو قباد از پس پشت پیروز شاه<sup>25</sup>  
 که پیروز را پاک فرزند بود بلاش از بر تخت بنشست شاد

پر از ژاله در چنگ - T پر چنگ و مل پر قدح - K پر چنگ و گل پر قدح - JI<sup>1</sup>  
 و تفجرت - B. op. VI - 6. 3 چرخ - K, IV<sup>2</sup> و رفعت أقداحها الشقائق - B گلبن قدح  
 الینابیع من الأرض و لمعت قزح من الجوّ... و رأیت فی بعض الکتب أنه لما فاضت  
 علیهم السماء و سال الماء استبشروا بذلك و صبوا الماء علی رؤسهم فبقی بینهم ذلک  
 بآرام - K, IV, VI<sup>4</sup> الرسم الی الآن و هو عید صب الماء المشهور المذکور فی الکتب  
 اگر کرد - K<sup>9</sup> B. op. - VI, JI<sup>8</sup> میسرا op. - VI, JI<sup>7</sup> رام - T نام - VI, JI<sup>6</sup> گرچه - VI<sup>5</sup>  
 با رای - VI<sup>13</sup> جای - K, IV, VI<sup>12</sup> ستوده - VI چمیده - JI<sup>11</sup> میسرا op. - VI, JI<sup>10</sup> بادآنگ  
 - K<sup>16</sup> اردویل - K, IV<sup>15</sup> اکنون همی خواندش - VI اکنون همی خوانیش - K<sup>14</sup> و کام  
 ... فیروز... امر فبنوا له مدینة و سماها فیروز و هی التی - B<sup>17</sup> داد از داد - JI دارد از روم  
 نسیمها اردبیل و بنی مدینة آخری و سماها باذان فیروز و هی مدینة عند الری  
 که شوخانیش خواندی - IV<sup>21</sup> ترکان - VI<sup>20</sup> و با - VI<sup>19</sup> تا - K<sup>19</sup> مرد بخرد ازان - VI<sup>18</sup>  
 شاد - K<sup>25</sup> 89-86-66 op. IV<sup>24</sup> جنگ سازان - VI<sup>23</sup> هر مزد بد - VI<sup>22</sup> بدش - K<sup>22</sup> شهریار  
 فر - VI<sup>29</sup> 89-88-66 op. K<sup>28</sup> شاهی - VI<sup>27</sup> که کهتر پسر بود با فر و داد - K<sup>26</sup>



[پادشاهی \* پیروز بیست و هفت سال<sup>1</sup> بود]

چنان چون بود شاه یزدان پرست  
 که ای پرهنر پاکدل سروران<sup>2</sup>  
 که باشد مرا زندگانی دراز<sup>3</sup>  
 فراوان خرد باشدم<sup>5</sup> روز به  
 سبکسر همیشه بخواری بود  
 در بخشش او را<sup>7</sup> چو آرایشست  
 دلگیری و مردانگی پتر اوست<sup>9</sup>  
 ز تخت<sup>10</sup> بزرگی کجا بر خورد  
 فری برتر از پتر جمشید نیست  
 نشست کپی دیگری را سپرد  
 ز هر بد بیزدان پناهید و بس  
 خردمند وز هر بدی بیگزند  
 بچو اندرون<sup>12</sup> آب چون مشک شد  
 ز خشکی نبد هیچ کس شادمان  
 ز تنگی بچو آب<sup>14</sup> تریاک شد<sup>15</sup>  
 پیی را<sup>16</sup> ندیدند بر خاک جای

بیماد بتخت کپی برنشست  
 نخستین چنین گفت با مهتران  
 همی خواهم از داور بینباز  
 که که را<sup>4</sup> بکه دارم و مه بمه  
 سر مردمی بررداری بود  
 ستون خرد داد<sup>6</sup> و بخشایشست  
 زبان چرب و<sup>8</sup> گویندگی پتر اوست  
 هران نامور کو ندارد خرد  
 خردمند هم<sup>11</sup> نیز جاوید نیست  
 چو تاجش بماه اندر آمد بمرد  
 نماند برین خاک جاوید کس  
 همی بود یک سال با داد و پند  
 دگر سال روی هوا خشک شد  
 سه دیگر همان و چهارم همان  
 هوارا دهان<sup>13</sup> خشک چون خاک شد  
 ز بس مردن مردم و چارپای

45

50

55

60

I, IV—доб.:

بدو گفت هرگز که یزدان سپاس \* که دانا بود مرد یزدان شناس  
 که از من برادر ستد تاج و تخت \* که پیروز را باد پیروز بخت  
 ز هرگز چو پیروز دلشاد شد \* روانش از اندیشه آزاد شد  
 پیروز یزدگرد پانزده—VI یازده سال—I, IV پیروز یزدگرد پانزده سال و نه ماه—K<sup>1</sup> \*  
 نامور—VI با گهر کهتران—K, I, IV<sup>2</sup> و کانت مدده ملکه ثمانی سنین و أربعة أشهر—B سال  
 باشم و—K, I, IV, VI<sup>5</sup> کهتر—K, I<sup>4</sup> IV—порядок бб.: 45, 46, 50, 51, 49, 47, 48.<sup>3</sup> کهتران  
 خرد مرد را—VI<sup>11</sup> بخت—VI<sup>10</sup> VI—б. оп.<sup>9</sup> و—K<sup>8</sup> оп. را—Л, K<sup>7</sup> راز—K<sup>6</sup>  
 بجوی اندرون آب—IV, VI<sup>14</sup> هوا سر بسر—VI هر آبادها—IV<sup>13</sup> بتنگی بجوی—K, I, IV, VI<sup>12</sup>  
 یکی را—IV<sup>16</sup> K—б. оп.<sup>15</sup>



ابا لشکر و گنج و چندی<sup>1</sup> مهبان  
 جهانجوی<sup>3</sup> با لشکر و گنج و کام  
 دو فرزند بودیم ز پیمای گاه<sup>5</sup>  
 چو بیدادگر بد سپرد<sup>6</sup> و بمرد  
 سلیج و<sup>8</sup> بزرگی و نیزوی دست  
 جهاندار هم بر پدر<sup>10</sup> پادشاست  
 نماییم سوی داد راهی<sup>12</sup> ترا  
 که خود عهد این<sup>16</sup> دارم از یزدگرد  
 فزون زان بتو<sup>18</sup> پادشاهی سزاست  
 ز هیئتالیمان لشکری نامدار  
 که از گرد تار یک شد چرخ<sup>20</sup> ماه  
 فراوان بموده استشان<sup>21</sup> کارزار<sup>22</sup>  
 همه تاجها پیش او خوار شد  
 دلش<sup>23</sup> مهر<sup>24</sup> پیوند او برگزید<sup>25</sup>  
 بشد تیز<sup>26</sup> و بمسود رویش<sup>27</sup> بدست  
 بدو<sup>28</sup> خوانده بد<sup>29</sup> عهد و پیمان خویش<sup>30</sup>

سوی شاه هیئتال شد ناگه بان  
 چغانی<sup>2</sup> شهبی بد فغانیش نام  
 فغانیش را گفت کای<sup>4</sup> نیکخواه  
 پدر تاج شاهی بکهنتر سپرد  
 چو<sup>7</sup> لشکر دهی مرا گنج هست  
 فغانی<sup>9</sup> بدو گفت کآری رواست  
 بپیمان سپارم سپاهی<sup>11</sup> ترا  
 که باشد مرا<sup>13</sup> ترمذ و<sup>14</sup> ویسه گرد<sup>15</sup>  
 بدو گفت پیروز کآری<sup>17</sup> رواست  
 بدو داد شمشیر زن سی<sup>19</sup> هزار  
 سپاهی بیاورد پیروز شاه  
 بر آویخت با هر مز شهریار  
 سز انجام هر مز گرفتار شد  
 چو پیروز روی برادر بدید  
 بفرمود تا بازگی برنشست  
 فرستاد بازش بایوان خویش

30

35

40

1 چندان—VI 2 فغانی—VI 3 K—доб. و 4 سرافراز—VI 5 K—доб. 6 ای—K

مهبان من بدم و آن دگر بود که \* که پیمان را گزین کرد بر پور مه  
 VI—جهاندار را هم پسر—K, I, IV<sup>10</sup> چغانی—I, IV<sup>9</sup> و—оп. 8 و—оп. 7 تو—K<sup>7</sup> بمبود—VI, I<sup>6</sup>  
 و—I<sup>14</sup> ترا—VI<sup>13</sup> راه—IV<sup>12</sup> بسازم سپاهی—VI سپاه—IV<sup>11</sup> جهاندار را هم پدر  
 ثلاثین—B صد—I, IV<sup>19</sup> ترا—K, I, IV, VI<sup>18</sup> آری—K<sup>17</sup> آن—VI<sup>16</sup> ترمذ و ویسجرد—B<sup>15</sup>  
 K, I, IV, VI—روزگار—VI<sup>22</sup> نبرد استشان—K, I, IV, VI<sup>21</sup> روی—VI<sup>20</sup>  
 K, I, IV, VI<sup>28</sup> دستش—I, IV, VI<sup>27</sup> زود—K<sup>26</sup> تحرکت بنات قلمبه فرق له—B<sup>25</sup> و—доб.  
 شد—VI خواند آن—I, IV خواند پس—K<sup>29</sup> برو—VI<sup>30</sup> K—доб.:

بدو گفت پیروز یزدان سپاس \* که هستیم دانا و یزدان شناس  
 مرا ویژه بایست این تاج و تخت \* که آباد بادی و پیروز تخت  
 ز پیروز هر مز چو دل شاد شد \* روانش از اندیشه آزاد شد  
 جهاندار پیروز نیکی گمان \* چو شد شادمانه ز تخت کیان

که پنجد در<sup>1</sup> کژی و کاستی  
 زمانه بدو شاد و او نیز<sup>2</sup> شاد  
 همی داشت گیتی ز دشمن نگاه  
 پپاییز<sup>3</sup> چون تیره گشت افسرش  
 بر تخت زرین<sup>4</sup> بزانو نشاند  
 نه پرورده داند نه پروردگار  
 شکاری که یابد همی<sup>5</sup> بشکرد  
 بنیرو شکست اندرآید همی  
 همه<sup>7</sup> لشکر و گنج ایران زمین<sup>8</sup>  
 ز پیمان او رامش<sup>9</sup> جان کنید  
 ز هرمرز فزونست چندی بسال  
 خردمندی و داد<sup>13</sup> و شایستگی  
 برفت و برو تخت چندی گریست<sup>15</sup>  
 بمایدت رفتن ز جای سپنج  
 سزد گر نخوانی<sup>18</sup> ورا پایدار<sup>19</sup>

یکی دفتری سازم از راستی  
 همی داشت یک چند گیتی بداد  
 بهر سو فرستاد بهمر سپاه  
 ده و هشت بگذشت سال از برش  
 بزرگان و دانندگانرا بخواند  
 چنین گفت کین چرخ ناپایدار  
 بتاج گرانمایگان ننگرد  
 کنون روز من بر<sup>6</sup> سر آید همی  
 سپردم بهرمز کلاه و نگین  
 همه گوش دارید و فرمان کنید  
 اگر چند پیروز با<sup>10</sup> فژ و یال  
 ز<sup>11</sup> هرمرز همی بینم<sup>12</sup> آهستگی  
 بگفت این و یک<sup>14</sup> هفته زان پس بزیست  
 اگر صد جهانی و گر بیست<sup>16</sup> و پنج  
 هران چیز کآید<sup>17</sup> همی در شمار

15

20

25

### [پادشاهی هرمز یک سال بود<sup>21</sup>]

بسر بر نهاد آن کیی<sup>22</sup> تاج زر  
 همی آب رشک<sup>25</sup> اندر<sup>26</sup> آمد بچشم

چو هرمرز برآمد بتخت پدر  
 چو پیروزرا<sup>23</sup> ویژه گفتی ز چشم<sup>24</sup>

زرشان-K<sup>4</sup> بنالید-K, I, IV, VI<sup>3</sup> مانده-I<sup>2</sup> نپذیرد آن [او-IV, I]-K, I, IV, VI<sup>1</sup>  
 B-оп. по-<sup>8</sup> همان-K, I, IV, VI<sup>7</sup> بر من-I, IV<sup>6</sup> پیش آیدش-K, VI<sup>5</sup> باید همه-Л.  
 به-VI<sup>11</sup> بی-VI<sup>10</sup> ز پیمانم آرایش-VI<sup>9</sup> ما رامش-K, I, IV<sup>9</sup> VI-<sup>15</sup> VI-<sup>14</sup> بگفت و بیك-<sup>13</sup> K, I, IV, VI-<sup>12</sup> K-<sup>11</sup> K-<sup>10</sup> K-<sup>9</sup> K-<sup>8</sup> K-<sup>7</sup> K-<sup>6</sup> K-<sup>5</sup> K-<sup>4</sup> K-<sup>3</sup> K-<sup>2</sup> K-<sup>1</sup>  
 چو بخت بزرگی بچنگ آورد \* سر دشمنان زیر سنگ آورد  
 بگوئیم ما راز با رهنمون \* که باور که باشد بدین اندرون  
 K, IV-<sup>20</sup> یادگار-I, IV<sup>19</sup> بخوانی-VI<sup>18</sup> همان کاید او را-K<sup>17</sup> شست-VI<sup>16</sup> سی-K<sup>15</sup>  
 بوده است-IV<sup>21</sup> هرمرز یزدگرد نه سال-VI<sup>20</sup> اورمزد هفت سال-I<sup>19</sup> هرمرز یزدگرد نه ماه  
 K, IV-<sup>24</sup> تو پیروزه را-VI<sup>23</sup> پر ز باد آنکهی-VI<sup>22</sup> و کانت ولایتہ سنۃ واحده-B  
 رشکش در-I<sup>26</sup> چشم-K<sup>25</sup> که چشم-VI<sup>24</sup> بچشم

# [پادشاهی یزدگرد<sup>1</sup> هجده<sup>2</sup> سال بود]

سپاه پراگنده را کرد گرد  
بزرگان و<sup>4</sup> سالاروش بخردان<sup>5</sup>  
در رنج و دست بدی را ببست  
برآسود<sup>6</sup> شد ایمن<sup>7</sup> از کینه خواه  
مر آن در دریا دور<sup>10</sup> باشد پز شک<sup>11</sup>  
دژ آگاه دیوی بود دیرساز  
دل دوست و دشمن بر آن بر<sup>15</sup> میند<sup>16</sup>  
خرد بر سر دانش<sup>18</sup> افسر بود  
مزن بر سرش<sup>19</sup> تا دلش نشکنی<sup>20</sup>  
نیاشی بچشم خردمند<sup>21</sup> خوار  
مرا<sup>22</sup> بر جهان کامگاری دهد

چو شد پادشا بر جهان یزدگرد  
نشستند با موبدان<sup>3</sup> و ردان  
جهانجوی بر تخت زرین نشست  
نخستین چنین گفت کز گناه  
هر آن کس<sup>8</sup> که دل تیره<sup>9</sup> دارد ز رشک  
که<sup>12</sup> رشک آورد آز و گرم و گداز<sup>13</sup>  
هر آن چیز کانت نیاید پسند<sup>14</sup>  
مدارا خرد را بر<sup>17</sup> بود  
بجای کسی گر تو نیکی کنی  
چو نیکی کنش باشی و بردبار  
اگر بخت پیروز یاری دهد

5

10

<sup>1</sup> K, VI—доб. بهرام IV—доб. <sup>2</sup> K, I—هشده VI—<sup>3</sup> K, I, IV, VI—  
هزده <sup>4</sup> Л, K—و оп. <sup>5</sup> K, I, IV, VI—سالاروش موبدان <sup>6</sup> Л, I, VI—доб. و <sup>7</sup> K, I, IV,  
VI—شده <sup>8</sup> I—هر آنگه <sup>9</sup> K—تنگ <sup>10</sup> K, I, IV—دیو <sup>11</sup> VI—б. оп. <sup>12</sup> I, IV—ز  
<sup>13</sup> K—گداز <sup>14</sup> VI—بود سودمند <sup>15</sup> K, IV—  
بدان کوشی تا دور داری گزند <sup>16</sup> IV—ببند <sup>17</sup> VI—بدان در <sup>18</sup> I—دست دشمن بدان در  
<sup>19</sup> K—برش <sup>20</sup> VI—بشکنی <sup>21</sup> VI—  
خرد دان ز دانش بر (!) <sup>22</sup> I—برادر <sup>23</sup> K, I, IV, VI—  
گرمیبت <sup>24</sup> IV—ترا

شاهنامه فردوسی

## فهرست

- ۶ . . . . . [پادشاهی یزدگرد هجده سال بود]
- ۷ . . . . . [پادشاهی هرمز یک سال بود]
- ۹ . . . . . [پادشاهی پیروز بیست و هفت سال بود]
- ۱۷ . . . . . [پادشاهی بلاش پیروز چهار سال بود]
- ۲۹ . . . . . [پادشاهی قباد چهل و سه سال بود]
- ۴۲ . . . . . [داستان مزدک با قباد]
- ۵۳ . . . . . [پادشاهی کسری نوشین روان چهل و هشت سال بود]
- ۵۳ . . . . . [آغاز داستان]
- ۹۵ . . . . . [داستان نوشزاد با کسری]
- ۱۱۰ . . . . . [داستان دوزرجمهر]
- ۱۴۶ . . . . . [داستان مهبد با زروان]
- ۱۵۶ . . . . . [رزم خاقان چین با هیتالیان]
- ۲۰۶ . . . . . [داستان در نهادن شطرنج]
- ۲۱۷ . . . . . [داستان طلخند و گو]
- ۲۴۷ . . . . . [داستان کلپله و دمنه]
- ۲۵۵ . . . . . [داستان کسری با دوزرجمهر]
- ۲۷۶ . . . . . [نامه کسری بهرمزد]
- ۲۸۰ . . . . . [سخن پرسیدن موبد از کسری]
- ۲۹۲ . . . . . [وفات یافتن قیصر روم و رزم کسری]
- ۳۱۵ . . . . . [پادشاهی هرمزد دوازده سال بود]
- ۳۱۶ . . . . . [آغاز داستان]
- ۴۳۱ . . . . . [ملحقات]

انستیتوی خاورشناسی

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد هشتم

تصحیح متن بااهتمام

رستم علی یف

زیر نظر ع. آذر

مسکو ۱۹۷۰

آکادمی علوم اتحاد شوروی

سلسلہ آثار ادبی

ملل خاور

متون

سری بزرگ

۲

ادارہ انتشارات «دانش»

شعبہ ادبیات خاور



شاهنامه فردوسی